ISSN 1881−445X

日本語用論学会

第10回
大会発表論文集

—10周年記念世界大会—

第3号

Proceedings of the 10th
Conference of the Pragmatics Society
of Japan

2007年12月8·9日(土·日)

於 関西外国語大学

The Pragmatics Society of Japan
日本語用論学会
2007

日本語用論学会
(The Pragmatics Society of Japan)
略称：PSJ

日本語用論学会役員

（執行部）
1. 会長：山梨正明
2. 副会長：久保 進
3. 事務局長：東森 勲
事務局補佐：Lawrence Schourup, 五十嵐海理
会計：冨永英夫

（編集部）
4. 編集委員長：林 宅男
副委員長：山本英一
編集委員：澤田治美、Lawrence Schourup、林 礼子

（大会運営部）
5. 大会運営委員長：山本英一
大会運営副委員長(企画)：山口治彦
大会運営副委員長(実行)：田代直也
企画委員：内田聖二、五十嵐海理、松木啓子、高木佐知子
実行委員：彭 国躍、高木佐知子、小山哲春、長友俊一郎、冨永英夫
プロシーデイング：余 維、長友俊一郎、田代直也

（事業部）
6. 事業委員長：林 礼子
事業副委員長：松木啓子
事業委員：余 維、高司正夫、崎田智子

（広報部）
7. 広報委員長：金水 敏
広報副委員長：中村芳久
広報委員：金丸敏幸

（2008年 6月22日現在）

学会連絡先

日本語用論学会 事務局（The Pragmatics Society of Japan）
〒600-8268
京都市下京区七条通大宮東入大工町125番地の1 龍谷大学 東森勲研究室内
TEL：075-343-3311(代表) FAX：075-343-4302
E-mail：psj.secretary@gmail.com

学会ホームページ：http://wwwsoc.nii.ac.jp/psj4/index.html
郵便振替口座 00900-3-130378 口座名：日本語用論学会
年会費 （一般会員：5,000円、学生会員：4,000円、団体会員：6,000円）

ISSN 1881−445X

日本語用論学会

■

第10回
大会発表論文集

—10周年記念世界大会—

第3号

Proceedings of the 10th
Conference of the Pragmatics Society
of Japan

2007年12月8·9日(土·日)

■

於 関西外国語大学

PSJ

The Pragmatics Society of Japan
日本語用論学会
2007

日本溶接協会

第10回
大会発表論文集

Proceedings of the 10th
Conference of the Japanese Society
of Japan

日本語用論学会
(The Pragmatics Society of Japan)
略称：PSJ

日本語用論学会役員

（執行部）
1. 会長：山梨正明
2. 副会長：久保 進
3. 事務局長：東森 勲
事務局補佐：Lawrence Schourup, 五十嵐海理
会計：冨永英夫

（編集部）
4. 編集委員長：林 宅男
副委員長：山本英一
編集委員：澤田治美、Lawrence Schourup、林 礼子

（大会運営部）
5. 大会運営委員長：山本英一
大会運営副委員長(企画)：山口治彦
大会運営副委員長(実行)：田代直也
企画委員：内田聖二、五十嵐海理、松木啓子、高木佐知子
実行委員：彭 国躍、高木佐知子、小山哲春、長友俊一郎、冨永英夫
プロシーデイング：余 維、長友俊一郎、田代直也

（事業部）
6. 事業委員長：林 礼子
事業副委員長：松木啓子
事業委員：余 維、高司正夫、崎田智子

（広報部）
7. 広報委員長：金水 敏
広報副委員長：中村芳久
広報委員：金丸敏幸

（2008年 6月22日現在）

学会連絡先

日本語用論学会 事務局（The Pragmatics Society of Japan）

〒600-8268
京都市下京区七条通大宮東入大工町125番地の1 龍谷大学 東森勲研究室内
TEL：075-343-3311(代表) FAX：075-343-4302
E-mail：psj.secretary@gmail.com

学会ホームページ：http://wwwsoc.nii.ac.jp/psj4/index.html
郵便振替口座 00900-3-130378 口座名：日本語用論学会
年会費 （一般会員：5,000円、学生会員：4,000円、団体会員：6,000円）

目　次

研究発表（日本語）

■ 街頭選挙演説に反映された発話の「宛て名性」—多様な聴衆との相互作用—…… 池田　佳子　1

■ アドホック概念形成の観点から見た接尾辞–ishと–like …… 井門　亮　9

■ 未知の情報を受けるあいづち—丁寧体使用場面における話者の言語選択に関する一考察— …… 伊藤奈津美　17

■ 英語における提示の*there*構文に対する談話上の制約について …… 靱江　静　25

■ 認知プロセスに基づく「ケド」の多義化—「逆接」と「対比」の隣接関係を通して— … エスクート・ジャン・ダヴィッド　33

■ 「自分」の指示対象 …… 汪　宇　41

■ 文の接続と並置に対する解釈と処理労力の関係 …… 梶浦　恭平　49

■ サイコセラピーにおけるメンタル・スペース導入表現としての投射心理過程の機能 …… 加藤　澄　57

■ 英語におけるTough構文と中間構文の修飾句の分布の違いについて …… 金澤　俊吾　65

■ groundingと領域—履歴に用いられるフランス語現在形の場合— …… 岸　彩子　73

■ 誘導尋問に用いられたコミュニケーション・ストラテジー …… 小林　純子　81

■ 知識想定と指示確立のプラクティス …… 須賀あゆみ　89

■ 関連性理論の認知原理に基づく意味表現の計算モデル …… 関矢　浩史　97

■ 日本語と韓国語における視点について …… 千　英子　105

■ 動詞慣用句の連体修飾と意味解釈の関係—「顔／目／手／をV」の表現を中心に— … 土屋　智行　113

■ フランス語の連想照応に関して—主体化からのアプローチ— …… 出口　優木　121

■ ポライトネスの観点からみた日本語の「話者表現」 …… 徳永　美暁　129

■ 発話解釈メカニズムの解明に向けて …… 永井　典子　137

■ 英語、日本語、モンゴル語の挿入語句について …… 白　阿栄　145

■ 英語の直示表現における発話行為的機能について …… 原田　依子　153

■ 模擬評議の言語学的分析：発話の力から見た模擬評議 … 堀田秀吾・橋内　武・藤田政博　161

■ 「ほんとう」に見られる＜主観性＞と＜見え＞の共有 …… 堀江（山本）裕子　169

研究発表（英語）

- Towards a Relevance-account of Possessives in English ····· Martin AITKEN 177
- Getting Let In: The Role of Learner Agency in Gaining Access to Affordances in an Intermediate JFL Classroom ····· Cade BUSHNELL 185
- English in Hong Kong Cantopop : Language Choice, Code-switching and Genre ····· Brian Hok-Shing CHAN 193
- Language Choice in College-affiliated Bulletin Board Systems in Taiwan: A Functional Approach ····· Szu-Yu Ruby CHEN 201
- Indirect Complaint in the Language Classroom: Cross-cultural Contrasts between French and Japanese Students of English ····· Constance ELLWOOD 209
- Pragmatic Analysis on Biblical Texts: A Case of Chapter 9 of John's Gospel ····· Hisayasu ITO 217
- Some Features of a Copula Construction: In the Light of Grammaticalization of *NODA* ····· Yasuko KANDA 225
- Junior High School Textbook Vocabulary: An Analysis of Word Frequency ····· Ron MARTIN 233
- Coherence in L1 and L2 Writings: A Comparative Study between NNE (Japanese) and NE (British) Students ···· Aika MIURA 239
- An Implicature-based Account of the Choice of Anaphoric Forms ····· Koichi NISHIDA 247
- Innovative Thanking Speech Repertoire of Young Japanese in a University Campus ····· Jun OHASHI 255
- Two Types of Adverbial Polarity Items in Japanese: Absolute and Relative ····· Osamu SAWADA 263
- From Perception to Modality: Semantic-Pragmatic Changes of Visual Adjectives in English and Japanese ····· Mika SHINDO 271
- Japanese *mo* and Korean *to* in *even*-like Usages: What Gricean Maxims Tell Us to Optimize in a Scalar Model ····· Sachiko SHUDO 279
- Synonyms According to Situational Types ····· Irena SRDANOVIC ERJAVEC and Kikuko NISHINA 295
- A Functional Approach to Pragmatic Aspects of *no more than* ····· Daisuke SUZUKI 287
- A Preliminary Study of *There* Amalgam Construction ····· Tomomi TOSHIOKA T. 303
- Perspectives and Causal Clauses in Japanese and English ····· Ryoko UNO 311
- From Funeral to Wedding Ceremony: Change in the Metaphoric Nature of the Chinese Colour Term 'white' ····· Ying WANG and Reiko HAYASHI 319

ワークショップ

「日本語の話し言葉の特徴について考える:異なるアプローチによる談話分析の試み」　司会:高木佐知子

- 会話のダイナミズムを捉えるフレーム …… 高木佐知子　327
- 談話構造とフィラー …… 山根　智恵　331
- 連続した発話の中で捉えられる発話行為 …… 吉成　祐子　335

「談話とテクストをめぐって」　司会:武内　道子

- 談話標識*well*の習得に関する一考察
  —海外語学研修に参加した日本人学習者の場合— …… 山本　綾　339
- 〈臨場的スタンス〉がとる推移的表現について
  —英訳との対比を通して— …… 尾野　治彦　343
- 絵本における「くり返し」の効果
  —スキーマ理論の視点から— …… 笠貫　葉子　347

「モダリティと主体性をめぐって」　司会:金水　敏

- 「方向づけ」を表すダイクシス表現と主体性 …… 澤田　淳　351
- モダリティと動機づけ …… 長友俊一郎　355

「動的語用論の展開」　司会:加藤　重広

- 関連性理論の演繹装置は『動的な語用論』を支えられるか …… 小野　芳彦　359
- 記憶モデルと動的文脈の枠組み …… 加藤　重広　363
- 知識体系における制約を用いた談話分析の手法 …… 山口　慶太　367
- 日本語「ノダ」の機能
  —先行研究の問題点から— …… 中野　友理　371

ポスターセッション

- 「さ入れ言葉」の使用の動機付けとその機能 …… 髙木　勇　375
- 知覚の複合動詞の分布に現れる知覚動詞の身体性 …… 高嶋由布子　379
- メンタル・スペース理論における措定文と記述的同定文 …… 中川奈津子　383
- 一人称主体の思考表現の分析
  —事態把握の観点から—」 …… 林　佩怡　387
- Advanced Learners' Linguistic Forms Used in Reference
  Introduction: The Case of a Single Picture Description …… Yoko YAMADA　391

付 録

- 入会案内 …… 395
- 日本語用論学会規約 …… 397
- 『大会発表論文集』(Proceedings)執筆規定 …… 400
- ＜第11回大会で発表された方へのお知らせ＞ …… 402

Table of Contents

Lecture Sessions: (Japanese)

- **Keiko IKEDA**: Addressivity in Street Orations during a Japanese Election: Interaction with Various Audience Types 1
- **Ryo IDO**: Ad hoc Concepts and English Suffixes –ish and –like 9
- **Natsumi ITO**: AIZUCHI Speech When Listening to New Information: One Consideration Regarding the Language Selection of Speakers in Polite Speech 17
- **Shizuka UTSUBOE**: Discourse Constraints on Presentational-*there* Construction in English 25
- **Jean David ESCOUTE** : The Diversity of kedo's Uses Based on Cognitive Process: Through the Contiguity of Denial of Expectation and Contrast 33
- **Yu WANG**: How *Jibun* Refers 41
- **Kyohei KAJIURA**: Conjunction, Juxtaposition and Their Relation to Processing Efforts 49
- **Sumi KATO**: The Function of Projecting Mental Process Clauses as Mental Space Builders in Psychotherapy 57
- **Shungo KANAZAWA**: Semantic Properties of Adjectives of Tough Constructions and Adverbs of Middle Constructions in English 65
- **Ayako KISHI**: Grounding and Domain of Discourse: The Case of the French Present Form in Curriculum Vitae 73
- **Junko KOBAYASHI**: Communication Strategies Employed in Leading Questions 81
- **Ayumi SUGA**: Interactive Practices for Reference in Japanese Conversation 89
- **Hiroshi SEKIYA**: Computational Model for Word Sense Representation Based on the Cognitive Principle of Relevance 97
- **Youngja CHEON**: About a viewpoint in Japanese and Korean 105
- **Tomoyuki TSUCHIYA**: Noun Modification and Semantic Interpretation of Japanese NP-V Idioms: The Case of "kao(face)/me(eye)/te(hand) wo V" 113
- **Yuki DEGUCHI**: Associative Anaphora in French: A View from Subjectification 121
- **Misato TOKUNAGA**: Speaker Expressions in Japanese Politeness 129
- **Noriko NAGAI**: Observation of Misunderstanding: A New Method for the Exploration of Utterance Interpretation Mechanism 137
- **Arong BAI**: Parentheticals in English, Japanese and Mongolian 145
- **Yoriko HARADA**: On the Semantic Function of the Deictic Expressions in English: From the Perspective of Speech Acts 153
- **Syûgo HOTTA, Takeshi HASHIUCHI, and Masahiro FUJITA**: A Linguistic Analysis of Mock Deliberations: Speech Acts 161
- **Hiroko HORIE (YAMAMOTO)**: A study of Japanese Subjective Adverb 'honto' 169

Table of Contents

Lecture Sessions: (English)

- **Martin AITKEN**: Towards a Relevance-account of Possessives in English 177
- **Cade BUSHNELL**: Getting Let In: The Role of Learner Agency in Gaining Access to Affordances in an Intermediate JFL Classroom 185
- **Brian Hok-Shing CHAN**: English in Hong Kong Cantopop : Language Choice, Code-switching and Genre 193
- **Szu-Yu Ruby CHEN**: Language Choice in College-affiliated Bulletin Board Systems in Taiwan: A Functional Approach 201
- **Constance ELLWOOD**: Indirect Complaint in the Language Classroom: Cross-cultural Contrasts between French and Japanese Students of English 209
- **Hisayasu ITO**: Pragmatic Analysis on Biblical Texts: A Case of Chapter 9 of John's Gospel 217
- **Yasuko KANDA**: Some Features of a Copula Construction: In the Light of Grammaticalization of *NODA* *225*
- **Ron MARTIN**: Junior High School Textbook Vocabulary: An Analysis of Word Frequency 233
- **Aika MIURA**: Coherence in L1 and L2 Writings: A Comparative Study between NNE (Japanese) and NE (British) Students 239
- **Koichi NISHIDA**: An Implicature-based Account of the Choice of Anaphoric Forms 247
- **Jun OHASHI**: Innovative Thanking Speech Repertoire of Young Japanese in a University Campus 255
- **Osamu SAWADA**: Two Types of Adverbial Polarity Items in Japanese: Absolute and Relative 263
- **Mika SHINDO**: From Perception to Modality: Semantic-Pragmatic Changes of Visual Adjectives in English and Japanese 271
- **Sachiko SHUDO**: Japanese *mo* and Korean *to* in *even*-like Usages: What Gricean Maxims Tell Us to Optimize in a Scalar Model 279
- **Daisuke SUZUKI**: A Functional Approach to Pragmatic Aspects of *no more than* *295*
- **Irena SRDANOVIC ERJAVEC and Kikuko NISHINA**: Synonyms According to Situational Types 287
- **Tomomi TOSHIOKA T.**: A Preliminary Study of *There* Amalgam Construction 303
- **Ryoko UNO**: Perspectives and Causal Clauses in Japanese and English 311
- **Ying WANG and Reiko HAYASHI**: From Funeral to Wedding Ceremony: Change in the Metaphoric Nature of the Chinese Colour Term 'white' 319

Workshop Sessions

■ **"Examining Features of Japanese Spoken Discourse: Analyses of Discourse through Various Approaches"** **Organizer: Sachiko TAKAGI**

Sachiko TAKAGI: Frames: A Tool to Capture Dynamism in Ongoing Conversations 327

Chie YAMANE-YOSHINAGA: Discourse Structure and Fillers 331

Yuko YOSHINARI: Speech Acts in a Sequence of Utterances 335

■ **"Discourse and Text"** **Organizer: Michiko TAKEUCHI**

Aya YAMAMOTO: On the Acquisition of the Discourse Marker *Well*: A Comparison of Japanese Learners' Usage Before and After Studying Abroad 339

Haruhiko ONO: Concerning Transitional Expressions by 'the Stance of Being on Stage': With Special Reference to the Differences between Japanese and English 343

Yoko KASANUKI: The Effect of 'Repeat' in Picture Books: From the Perspective of Schema Theory 347

■ **"On Modality and Subjectivity"** **Organizer: Satoshi KINSUI**

Jun SAWADA: Deictic Expressions of Directionality and Subjectivity 351

Shunichiro NAGATOMO: Modality and Motivation 355

■ **"Dynamic Pragmatics: A New Perspective"** **Organizer: Shigehiro KATO**

Yoshihiko ONO: Can the Deduction System of the Relevance Theory Trace the Dynamism of Pragmatics? 359

Shigehiro KATO: Dynamic Framework of Three-memory Model and Contexts 363

Keita YAMAGUCHI: On a Knowledge-based Approach for Discourse Analysis 367

Yuri NAKANO: The Function of Japanese *no-da* 371

Poster Sessions

- **Isamu TAKAKI**: The Motivations for, and the Functions of, SA-Insertion in Japanese ····· 375
- **Yufuko TAKASHIMA**: Embodiment on Perception Verbs:
  From the Usage Distribution of Compound Verbs of Perception ····· 379
- **Natsuko NAKAGAWA**: Predicative Sentence and Descriptionally-identifying Sentence
  in the Framework of Mental Space Theory ····· 383
- **Pei-Yi LIN**: An Observation on the Use of Verbs of Thinking with First Person Subject:
  From the Viewpoint of Construal ····· 387
- **Yoko YAMADA**: Advanced Learners' Linguistic Forms Used in Reference Introduction:
  The Case of a Single Picture Description ····· 391

研究発表

Lecture Sessions

街頭選挙演説に反映された発話の「宛て名性」
―多様な聴衆との相互作用―

池田　佳子
名古屋大学大学院
国際言語文化研究科

<Abstract>

This study investigates how a speaker (a Japanese political candidate for a municipal election) designs a street oration according to the specific audience at each site visited. The study demonstrates that the speed of delivery, selection and organization of topics, choices of particular formulations reflect sensitivity to the type of audience present. The study accounts for these findings by drawing on Bakhtin's notion of addressivity (1986) and co-authorship between the speaker and the audience (Duranti, 2003; Brenneis & Duranti, 1986).

キーワード：聴衆の影響　宛て名性　政治談話　演説　談話分析

1. はじめに

本研究では、現代日本社会の政治・選挙活動のコミュニケーションの一つである街頭選挙演説を調査対象とし、話者が直面する多様な聴衆がその言語使用に与える影響を考察した。現代日本社会の政治のイメージは刻一刻と変化している。旧来の政治家は、一般市民にとって日々の生活と乖離した所に存在していたが、ほんの十数年前と比較しただけでも、政治家のマスメディアを介したお茶の間へのアピールや、公開討論会などの、地方住民一人一人に門戸が開かれた場を介し、政治家や政治家を目指す候補者たちは積極的に我々に語りかけるようになった。語る場が多くなり、聴衆が多様化するにつれて、政治家たちの力量は「地盤・鞄・看板」なだけではなく「話術」、つまりいかに聴衆の心をつかみ説得力をもって語ることができるかというパフォーマンスによっても判断される時代となったのである。本研究では彼らの談話を微視的アプローチとエスノグラフィーを援用し詳しく調査し考察することで、この話し手・聞き手そしてインタラクションの効果といった語用論的視点の中核にある概念のさらなる理解を究明していく。

2. 研究の背景

聴衆（オーディエンス）が話者に与える影響、というテーマは、社会言語学や言語人類学の分野では永遠のテーマであると言っていいかもしれない。Bell(1984, 1997)に代表される社会言語学の研究では、オーディエンス・デザイン(Audience Design)、つまり受け手の社会文化的背景が話者の発話構造やスピーチスタイルに大きく影響することが指摘されている。相互行為研究では、Goffman (1981) や Clark (1992) が発話のコンテクストの成員としての聞き手をインタラクションにおける役割別にさらに詳細に分類化するという試みを行っている。話し手に対し、 一般的な参加者がいて、その中に発話の受け手(addressees)、そしてそのやりとりを傍聴・傍観する者(overhears)、さらにはやりとりを聴いてはいるがその存在が話し手には認識されていない者(eavesdroppers)というように、聞き手の「聞き手らしさ」と言ってもいいその度合いは可変性を伴う。聞き手、とくに受け手(addressee)に対する話し手の配慮が本研究の焦点になる。

発話の場によって聞き手の特徴は変化し、話者の言語使用に影響を及ぼす。この「聞き手への配慮」という概念はBakhtin(1984)が早くから「宛て名性(addressivity)」と呼び論じているものと一致する。バフチン(1984)の理論は少なくとも二者の参与が不可欠なインタラクションだけではなく、独白形態（モノローグ）

の発話においても聞き手の存在への意識はその言語使用に反映されると主張している。本研究ではこのバフチンの理論を踏まえて、事象例として、政治家(候補者)が、大衆に語りかける演説調の発話を考察した。

3. 本調査の内容

3. 1 調査対象

本研究で行った調査は、2005年の夏に行われた東京都議会選挙における選挙演説を対象として行った。筆者は2005年にフィールド調査を行い、多様な談話データを収集したが、本研究では、その中でも同日に同一のある都議会選挙候補者が二カ所で行った街頭演説を事例として考察した。2つの演説の内一つは選挙区地元のある古い商店街の一角、そしてもう一つは大手スーパーとJRの駅をつなぐ交差点付近にて行われた。 この二つの場面において参与観察を行い、そこで捉えた演説場所の「聴衆」の特徴と、候補者の演説談話との関係に着目して考察を進めた。図1と2が上記の二カ所の場設定のイメージである。

図1　場面①:商店街前



図2　場面②:スーパーと駅の間



この二つの発話の場が提供する「聞き手」は非常に異なる性質を持っている。商店街は、演説当日が祝日(憲法記念日)であったこともあり、多くの店は休業し客足が全く無く閑散とした様子であった。しかし候補者は、淡々と自分の演説を執り行った。「だれが見てるわけでもないのに」と一見思うのだが、実は彼にとって最も重要な聴衆は、存在するのである。それは、商店街へ立ち寄る買い物客ではなく、実は商店街の一つ一つの店を営み、その店の二階や裏に居住する地元の経営者達がその聴衆の成員なのである。各店の屋内および二階に隠れた「聴衆」には、候補者の演説が聞こえる。彼らの中に古くからの候補者の支援者達がいることを重々承知で、候補者はこの場での演説を行う。つまり、既知の有権者との継続的な関係の下に、候補者の演説が淡々と進むのである。日本人にとってそんなに物珍しい光景ではないかもしれないが、この場面の参与枠組み(Goffman1981)を改めて考えると、「話者の眼前には不在だが、確実に存在する聴衆が受け手」である発話の場という、特殊な設定下で発話がなされている。さらに、この

無人であるのにかかわらず聴衆の社会的立場や関心が、演説に影響を及ぼすという興味深い観察をすることができたのである。

一方、夕方の買い物の時間帯を狙って選挙カーが訪れたスーパー前の交差点では、多くの地元市民がせわしく行き来していた。夕方にこのような場所をねらうのは、「夕食の買い物は自分の住居近辺に限る」ためで、彼らが候補者が欲している地区の住民、つまり有権者である確率が高いからである。このスーパー前の買い物客達は、店の前の交差点に信号があり、その傍らで訴える候補者の演説に少なくともその待ち時間の数分ほど立ち止まり話に聞き入ることもある。しかし、信号が変るとすぐにまた移動を開始し、話に聞き入るどころではなくなる。商店街のケースと、参与者枠組みという点で比較するとまず、この発話の場では物理的な聞き手が話者の眼前に存在するが、この「聴衆」は絶えずその成員が変化する、非常にせわしいものであることが特徴となっている。加えて、フィールド調査から、商店街の地元支援グループとは異なり候補者を個人的に既に知っており支援する者は少ないということも分かった。つまり、この候補者については、演説の際に配布しているパンフレットや掲げた政党旗等から、「OO党の候補者」という程度の認識を期待するのがせいぜいである様な聴衆であるということである。このような場の聴衆を前にすると、候補者にとってまず課題となるのは未知の有権者にどれだけ強いインパクトを持って瞬時にアピールできるかということであろう。

3. 2　分析結果

本研究では、上記二カ所における聴衆の相違点がどのように候補者の発話に照射されているかを質的な談話分析のアプローチを応用して考察した結果、以下の三点の特徴の比較が観察できた。

3. 2. 1　演説の伝達のペース配分

まず第一に、話者の演説の伝達のペースに違いが見られた。具体的には、まず、発話の区切りごとに顕れるポーズの長さが異なった。以下の場面①と場面②の例1と2を参照されたい。両者とも演説の冒頭から抜粋したものである(以下名前お呼び党名は偽名を使用している)。

例1　場面①　商店街
1　　え:ご通行中の皆様:(.)
2　　また商店街で:, お　仕　事　中　の皆様: (.)
3　　え=しばらくの間: (.)　お耳　をお貸しいただければ
4　　と思います! (.) え=　民会党の: (.)
5　　都議会議員の　島: 昭夫でございます!

例2　場面②　スーパー前
1　　小岩駅　　西口:: イトーヨーカドー前を ご通行
2　　の皆様:(1) ま: 日頃大変 (.2) お世話になっております(1)
3　　ま　しばしば(.)
4　　こちらでは!: ま=演説を　させていただいております
5　　ので! (.)　え:　顔なじみの方も
6　　おおくいらっしゃる　　と思います:,
7　　(1)え: ↓都議会議員の島 (.2) 昭夫
8　　でございます。

上記の例のように、演説調の発話では、発話単位の終わりの母音が長くなる傾向があります。この二つの場面を比較すると、場面①の発話では、多くの場合はマイクロポーズ(おおむね10分の1秒の長さ)であるが、場面②では、一秒程度の長さのものや、0.2 秒のものと、①よりもゆっくりと演説が伝達されているのが分かる。発話単位直後のポーズは、ターン交代が起こる会話においては TRP、ターン移行適切場(Sacks,

Schegloff, Jefferson, 1974)の提示という機能を持つ。演説の場合、聴衆がその TRP においてターンを取得することはありえないが、移行適切場をもうけ、発話を構築して発話を進行させていくという話し手の「受け手志向性」が、観察できる。場面①では、聞き手は眼前に存在しない聴衆である。つまり、物理的な相互行為としての演説の伝達を行う上で、長々と移行適切場の構築に余裕をもたせる必要性がないと考えられる。その反面、場面②では物理的に存在する聴衆がいるため、話者にとっては彼らのさりげない注目の視線や、ときには手を振るような行為などの、「聞き手」としての反応を感じ取ることができる。この聞き手の物理的な存在が、長めのポーズとなって表出したのではないだろうか。移行適切場が明示的であれば、本来介入できない聞き手である聴衆も、何かしらの聞き手の反応(相づちなど)を挿入しうるという、ある一種の擬似的経験がある。この「ダイアローグ」を前提に行う「モノローグ」の形が場面②の発話伝達のペースに観察できる。

3. 2. 2. 情報伝達の開示

第二に、同じ趣旨の情報の「伝達の仕方(manner of delivery)」に異なりが観察された。例3と4は、「(候補者が)当選当初、議会での活動で、自民党の長老があまりにも怠けていることを知りショックだった」ということを伝えているが、その情報の開示の仕方(unpacking)の仕方が異なっていた。例3と4を参照されたい。

例3 場面① 商店街

1 どうも 議会に はいって: (.)
2 え: びっくりしたんです けれども: (.)
3 自分で 質問を作っている 議員さんと言う
4 のが (.) 非常に(.2) 少ないんですね!

例4 場面② スーパー前

1 この四年間(.2) 入った当初 (.2) 非常:に イ: (.2)
2 驚いたことが (.) あります (1)
3 · あ どうも おひさしぶりです · (2)
((通りかかった知り合いに挨拶をしている))
4 え 何を >驚いた< かと ↓ 言いますと: (1)
5 自分で (.) 質問 ~ を::~ [1] 作らない.
6 そういう議員 が: (.) <ひじょうに 多い> と言う: (.2)
7 現実に: (1)
8 ま: あたくしも: 同じ議員と- して:, 大変: (.3)
9 驚かされた: (.2) わけです.

どちらも小規模なナラティブとして情報が伝達されている (Labov, 1967)。場面①では単刀直入に他の議員が質問を自分でつくらない、とクライマックスへと運んでいるのに比べ、場面②では、話者が時間をとって前置きで個人的な評価を並べ、さらには通りかかった支援者への挨拶をするという脱線を行いながら、ようやくそのナラティブ・イベントへ到達するという展開を見せている。先ほど言及したポーズの長さも加えると、場面②においては、非常に話の展開がゆっくりとしているということが言える。せわしい聴衆の前ではあえてゆっくりと話す、という観察結果となり、やや非直感的な事実が判明した。演説という特殊な形態における特徴である可能性もあるであろう。今後さらにモノローグ談話の種類を増やし考察していくべき点である。

3. 2. 3. 話題選択とその展開

第三に、話者が演説内であえて選択した話題とその展開が、二つの場で変化を見せた。表1は、場面①と②の演説で話されたトピックとその展開した順番を示している。

表1　場面①と②の比較:トピックとその順序

Topic		場面① (商店街)	場面② (スーパー)
Topic 1　日本国憲法について		1	言及無
Topic 2　国会 vs. 東京都議会		3	2
Topic 3　7月3日の投票日		言及無	1
Topic 4　自民党批判		7	3
Topic 5 自身の政治活動	Subtopic 5.1 幼児用ヘルメット着用法案	6	5
	Subtopic 5.2 身体障害者達への社会的配慮	5	言及無
Topic 6　日本の国際的位置		2	言及無
Topic 7　石原慎太郎について		4	言及無
Topic 8　民主党について		言及無	4

二つの場面に共通しているのは、＜国会と都議会の比較＞＜先輩議員の批判＞＜子供用ヘルメット着用制度＞の三つだった。場面①では、新たに三つの話題＜日本の国際的立場＞＜石原晋太郎東京都知事に対する評価＞＜障害者への社会的配慮＞が加えられている。場面②では、＜憲法記念日＞＜候補者の属する政党について＞という二点が加えられており、①で展開した三つのトピックは言及されなかった。

この結果の解釈には、参与観察などのフィールドワークで得た情報が必要となる。例えば、場面①の商店街は、この候補者にとっては必ず街頭演説を行う常連の場所であり、その演説を許容している商店街組合の人々は長年の支援者たちであった。この中でも非常に熱心な支援者たちの家族に身体障害者がいることを意識し、候補者が都政に働きかけている「公共施設のバリアフリー化」運動について時間をかけて話していた。一方、初対面の聴衆に対しては「地方政治と国政の違い」などの基本的かつ一般的な話題をあえて選考して演説の内容を編集していたと考えることができる。

場面①と②では話者の使用した**言表の定式化**(formulation)が異なっていたことがあげられる。商店街での演説で強調された定式化表現は「弱者と強者」である。子供・老人・障害者という「弱者」のカテゴリー成員に対し、石原慎太郎東京都知事および長く議員を務める与党都議会議員という「強者」の関係対(relational pair)が演説内で提示されている。以下の例5にこれらが顕れている。

例5　商店街
1　　現在の　石原都政の:(・)
2　　欠けている部分と言うのは:(・)
3->　弱者に対する (.) 配慮というものが:(・)
4　　非常に (.2)　欠けている.
5　　(1) ま　石原:(.・)　晋太郎　さんと言う (・) かたは (・)
6　　ま:　たぐいまれな　才能をもった (・)
7　　芸術家で:え　ありま-　政治家　　であります.
8　　そう:(・)いう方から　すると (・)
9->　ま:強者　　の論理で:(・)
10　　>しかく ものが　　考えられないの　かもしれません.(・)

11　しかしながら（・）だれもが:（.）　どこかで:（・）障害
12　を持ってしまったり:（・）　病気に　なってしまったり:（1）
13　年を　とる!（・）わけで　ございます.（1）
14　可能性があるわけです.（・）

この発話は、まず石原都政は「弱者」への配慮がない、として聞き手に「弱者」「強者」という対の関係を想起させる。つぎに、5行目から石原氏自身について言及し7行目で、石原知事を「芸術家」そして「政治家」と呼び、これらの成員カテゴリーを「強者」の仲間として結びつけている。8行目で「そういった」方という指示詞の使用が、候補者自身の立ち位置を石原都政から遠ざけ、むしろ弱者とカテゴライズされた側への属性が意図されている。 こうすることで、「弱い者に味方する政治家」という話者自身のセルフ・イメージが構築されていく。このイメージは、商店街の支援者達が望む候補者の社会的スタンスとも一致する。一方、場面②スーパー前の演説では、「政権交代」「改革」といった、有権者がよく耳にする「政治スローガン」が定式化表現として使用されている。例6がその一例である。

例6　スーパー前
1　国を:（.5）
2->　政府が　　政権交代　したからといって　故に（.）
3->　今の実態で:　　変わることが　　できるのか!（.2）
4　ま　みなさん　~もう:~　この!:（.）
5　数　を:（.）↓　知っていただければ!（.3）
6　ご理解を:（.）していただける　　と↓　思います.（1）

場面②では、せわしく移動する、初対面の聞き手へ瞬時に何かを伝えようとするのが自然であろう。このような場合、より親しみがあり連想されやすい定式化をあえて選択し、イメージを強烈に提示するという行動がなされたのではないだろうか。

4. おわりに

以上、一見同じ目的を持つ演説でも、異なる性質の聴衆との相互作用によって、つまり聞き手への配慮を組み込むことでさまざまな局面において話者の言語使用に変化があることが観察できた。本研究で観察できた現象は、Bakhtin（1984）の受け手志向性がモノローグであっても顕著であること、そしてそのような発話の場であっても聞き手と話し手はBrenneis & Duranti（1986）やDuranti(2001)が言うコミュニケーションの「co-authorship（共著性）」を持つのである。この特徴は、選挙演説のみならず発話全てに当てはまる。選挙演説のように話者個人が行う言語産出に見られる共著性について考察を加えた研究は、筆者の知る限り国内の先行文献において未だ見あたらない。今後さらに多様なモノローグ談話資料の考察がその産出されたコンテクストの詳細な観察と共に考究されていくべきであろう。

5. 引用文献

Bakhtin, M. 1984. *The dialogic imagination: Four essays by M. M. Bakhtin* (C. Emerson & M. Holoquist, Trans. and Eds.). Austin: University of Texas Press.
Bell, A. 1984. Language style as audience design. *Language in Society* 13: 145-204.
Bell, A. 1997. Language style as audience design. In N. Coupland. & A. Jaworski. (Eds.), *Sociolinguistics: A reader* (pp. 240-250). New York: St. Martin's Press.
Brenneis, D. and Duranti, A. 1986. The audience as co-author. *Text 6*(3), 329-47.
Clark, H. 1992. *Arenas of language use*. Chicago: University of Chicago Press.
Durainti, 2003. The voice of the audience in contemporary American political discourse. In D. Tannen & J. Alatis (Eds.), *Linguistics, language, & the real world: Round table on language and linguistics*

(pp. 114-34). Washington, D.C.: Georgetown University Press.
Goffman, E. 1981. *Forms of talk*. New York: Pantheon Books.
Labov, W. 1967. The transformation of experience in narrative syntax. In W. Labov (Ed.), *Language in the inner city* (pp. 354-96). Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
Sacks, H., Schegloff, E., and Jefferson, G. 1974. A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation. *Language, 50*(4), 696-735.

アドホック概念形成の観点から見た接尾辞–ish と–like*

井門　亮
群馬大学

<Abstract>
Recent relevance-theoretic approach to lexical pragmatics, such as Wilson (2004) and Wilson and Carston (2007), claims that linguistically encoded concept may be pragmatically adjusted (i.e. lexical narrowing or broadening) and construct ad hoc concept as a part of the inferential process of deriving the explicature of the utterance. In this paper, using this framework of relevance theory, we will be concerned with the English suffixes –ish and –like, and examine whether theses suffixes encode procedural instruction for the hearer or reader to interpret the concept, which is linguistically encoded by the base, narrowly or loosely.
【キーワード】 接尾辞–ish と–like、アドホック概念形成、関連性の原理、手続き的意味

1．はじめに

本稿の目的は、接尾辞–ish と–like について、関連性理論におけるアドホック概念形成の観点から、これらの接尾辞が基体 (base) に付加されることによって、記号化された語彙概念の解釈にどのような影響を与えるのか分析することにある。本研究では、聞き手は–ish や–like が付くことで、基体の名詞や形容詞等によって記号化された概念を手掛りにし、形容詞としての意味を推論すると考え、これらの接尾辞が、「記号化された基体の概念をアドホック概念として解釈せよ」といった語彙レベルでの解釈に関する手続き的意味を伝えると仮定する。そして、接尾辞が手続き的意味を有する可能性とその分析の妥当性について検討していく。

2．関連性理論と語彙解釈

2．1．関連性の原理

まず、本研究の基盤となる関連性理論と語彙解釈の関係を概観する。Sperber and Wilson (1995) は、関連性の原理 (1) を提案し、聞き手が発話を解釈する際には、少ない労力で注意を払うに値する認知効果を得ようと、(2) に示される手順で推論を行い、話し手の意図した意味を復元するとしている。

(1) *Communicative principle of relevance:*
Every act of ostensive communication communicates a presumption of its own optimal relevance. (Sperber and Wilson 1995:260)

(2) *Relevance-theoretic comprehension procedure:*
a. Follow a path of least effort in computing cognitive effects: Test interpretive hypotheses (disambiguations, reference resolutions, implicatures, etc.) in order of accessibility.
b. Stop when your expectations of relevance are satisfied (or abandoned).
(Wilson and Sperber 2004:613)

語彙の語用論的解釈に焦点を当てた Wilson (2004) や Wilson and Carston (2007) 等に代表される最近の関連性理論の枠組みでは、発話レベルのみならず、単語レベルでの解釈においても関連性の原理がかかわると指摘している。つまり、聞き手は関連性の原理に一致する解釈を求め、語彙解釈の際にも推論を行い、文脈に合うように記号化された概念を調整して、その場限りの概念を形成すると考えるのである。このプロセスはアドホック概念形成[1] と呼ばれ、記号化された概念が緩められる場

合と、狭められる場合の２つに分類されている。

２．２．アドホック概念形成

２．２．１．概念の緩め

それでは、記号化された概念が緩められて解釈される例から見ていくことにする。(3a) が、例えばレストランでステーキを食べようとしている場面で発せられたとしよう。その場合、聞き手は発話にある raw という単語を、「火が全く加えられていない状態」という記号化された意味のままではなく、その概念が緩められた「十分に調理されていない」といった意味として理解するだろう。同様に (3b) の 1,000 ドルという金額も、文脈によっては数学的に厳密な概念から緩められ、おおよその値段と解釈されることがある。(3c, 3d) のメタファーや誇張法も、概念が緩められるケースと考えられる。

(3) a. This steak is *raw*. (Carston 2002:328)
b. This coat cost *1,000* dollars. (Wilson 2004:345)
c. Mary is *a rose, a lily, a daisy, a violet; a jewel, a diamond, a ruby, a pearl.* (Ibid.:346)
d. This water is *boiling*. (Ibid.)

こういった概念の緩めが、category extension と呼ばれる例 (4) の解釈にもかかわる。例えば (4a) にある black は、黒色に代表されるような「基本的なファッションの色」という意味で、また (4b) の Vietnam は、ベトナム戦争のような「悲惨な軍事侵攻」という意味で解釈されるだろう。つまり聞き手は、それぞれの単語を、それが代表的な例と認識されるカテゴリーへと広げて解釈するのである。

(4) a. Brown is the new *black*. (Ibid.:345)
b. Iraq is this generation's *Vietnam*. (Wilson and Carston 2007:236)

更に (5) のような新語の解釈に対しても、アドホック概念の観点から説明が可能になる。(5a) では名詞である porch が動詞として、(5b) では奇術師の人名 Houdini が動詞として、(5c) では地名 San Francisco が形容詞として、本来の品詞とは異なる新たな用法で用いられている。それにもかかわらず聞き手は、(5a) では「玄関に向かって投げた」、(5b) では「うまく抜け出した」、(5c) では「気楽な、のんびりとした」といったように、その単語の新たな意味を難なく理解するであろう。このことは、解釈の際に聞き手が、記号化された名詞の概念を出発点とし、その場その場でその概念を緩めて、新たに動詞や形容詞としての意味を推論しているためであると考えられる。[2]

(5) a. The newspaper boy *porched* the newspaper. (Wilson 2004:346)
b. He *Houdinied* his way out of the closet. (Ibid.)
c. They have a lifestyle which is very *San Francisco*. (Wilson and Carston 2007:237)

２．２．２．概念の狭め

これまで見てきた概念が緩められる例とは対照的に、概念が狭められて解釈される場合もある。例えば (6a) にある bachelor の復号化レベルでの意味には、結婚していない成人男性であればどのような人物でも含まれる。しかし、この発話が結婚を考えている女性のものだとすれば、聞き手は、話し手の言っている独身男性の意味を、「若くて結婚に適した経済力もある未婚の男性」といったものに狭めて解釈するであろう。(6b, 6c) でも同様に、happy や red という単語で記号化される一般的な概念が、それぞれの文脈に合ったより具体的な概念へと狭められて解釈が行われる。

(6) a. I want to meet some *bachelors*. (Carston 2002:324)
b. Ann is *happy*. (Ibid.)

c. *red* face, *red* eyes, *red* hair, *red* sunset, *red* apple, *red* stamp, *red* watermelon
(Wharton 2007:5)

本稿では、このアドホック概念の観点から、接尾辞–ish と–like について、基体にこれらの接尾辞が付くことで、聞き手は記号化された概念を手掛りにして推論を行い、アドホック概念を形成して解釈すると考え、–ish と–like が語彙レベルでの解釈に関する手続き的意味[3] (7) を伝えると仮定し、その妥当性を検討していく。そして、これまで関連性理論の枠組みではあまり検討されてこなかった接尾辞が、語彙概念の解釈に与える影響を明らかにし、接尾辞の手続き的意味を有する可能性を探る。

(7)　文脈に応じて、記号化された基体の概念をアドホック概念として解釈せよ。

3．接尾辞–ish とアドホック概念

Quirk et al. (1985) 等の記述[4] では、接尾辞–ish は、(i) 名詞に付いて形容詞を作り「～の性質を持つ」という意味を表す、(ii) 数値に付いて近似値を表す、(iii) 形容詞・色彩語に付く、(iv) 民族・地名等に付くといった4つの用法を有する、非常に生産性の高い接尾辞とされている。

(8) a. [–ish is] freely used with largely concrete nouns, 'somewhat like', as in *childish, monkeyish, foolish, roguish, snobbish*; with adjective bases, the meaning is 'somewhat', as in *coldish, brownish*; with people's ages, 'approximately', as in *sixtyish, cf* also 'She'll arrive about *tenish*';
b. with names of races, peoples, and languages, *–ish* forms nongradable adjectives and (with respect to languages) nouns: *Swedish, Cornish, Turkish.* (Quirk et al. 1985:1553)

それでは、名詞に付いて「～の性質を持つ」という意味の–ish から見ていくことにしよう。(9) の各例では、(9a) に代表されるように、"Y is X–ish" という形式で、ある Y を別の X に喩えている。一方、(10) の–ish も (9) と同様に名詞に付き、「～の性質を持つ」という意味を表すが、これらの場合は、(10a) にあるように、"X' is X–ish" という形式で、X' に相当する Mary と he が、それぞれ X に相当する girl と man のカテゴリーに含まれるという点で、(9) の例とは異なっている。

(9) a. John is *girlish.* (清水 2002:33)
b. He is heavily built, 6ft. 2in., brave and *tigerish* in the tackle, making precision passes along the ground and accurate crosses. (*COBUILD*)
c. It must be said that the defense minister is a little bit more *dovish* than other people in the ruling elite. (Ibid.)

(10) a. Mary is so *girlish.* (清水 2002:29)
b. He did look *mannish.* (BNC)

次の (11) では、様々な数値に–ish が付くことにより、それぞれ基体の数値の近似値を示している。

(11) a. What happened to the small tubs, tubs and bottles that only fetched a measly, but very affordable for us folk, *£1.50ish*? (*COBUILD*)
b. Not too long ago, while having dinner with three successful, unattached *sixty-ish* women, I asked them to describe their lives alone. (Ibid.)
c. I'll be there by *eightish.* (Quirk et al. 1985:395)
d. I was a lab technician at my old school. It was *1970-ish* and I was paid 12 guineas a term. (BBC: Aug. 23, 2004)

形容詞や色彩語に–ishが用いられた（12, 13）でも、–ishが付くことで「やや～、～がかった」といった意味になり、（11）の数値の例と同様に、基体で記号化された概念に近い状態や色を表す。

(12) a. Turkey was always the model Muslim nation－strictly secular, pretty much democratic, with a *free-ish* press and an enlightened policy towards women. (BBC: Jul. 9, 2002)
b. And this is despite the fact that he is *young-ish*, 38 in fact... (BBC: Dec. 26, 2001)

(13) a. I can still see the turntable ladder with a couple of firemen still spraying water on it. It just looks a bit *white-ish*, the smoke, so it looks like they've got it under control. (BBC: Nov. 8, 2004)
b. There is a *yellowish* track made by thousands and thousands of castoff sandals of straw (waraij). (西川 2006:255)

一見すると、以上の例における–ishは、(7) で仮定した手続き的意味を伝えているように思われる。例えば、(9a) では、girlの記号化する「少女」の概念が、–ishが付くことで緩められてその定義的特性が無くなり、男性のJohnに対して用いられ、従って聞き手は、「女の子のような」といった意味で解釈すると考えられるのである。(9b, 9c) の例でも、基体の「トラ」や「ハト」の概念が、メタファー的にそれぞれ「獰猛な」や「平和を熱望する」といった意味へと緩められ、また（11-13）の数値や形容詞・色彩語の例では、それに近い数値や状態・色として、記号化された基体の概念が緩められて解釈されるという説明が可能なように思えるのである。一方、(10) の例では、それぞれ基体が記号化する「少女」や「男性」といった概念が、–ishが付くことによって「特に少女 / 男性らしい」とその文脈において認識されるものへと狭められ、基体の「典型的な性質を持つ」という意味を伝えていると考えられるかもしれない。

しかし、仮定 (7) に基づいたこの分析には、検討の余地が残されているであろう。それは、–ishの付いた単語の意味を、上述のように接尾辞付加によって促された「推論による意味」とするべきか、または「復号化による意味」とするべきかという点である。後者に関して最も明らかな例は、(14) の「民族・地名等に付く–ish」であろう。直観的にも、聞き手がこれらの単語の意味を理解する際に、–ishが付くことによって推論を行い、基体の概念をアドホック概念として解釈しているとは考え難い。むしろこれらの語彙の意味は、既に定着した意味として、推論によってではなく記号解読によって解釈されるものと思われる。

(14) British, Danish, English, Finnish, Irish, Jewish, Polish, Scottish, Swedish, Turkish...

民族・地名等に付く–ish以外にも、本節で取り上げた名詞や形容詞・色彩語に付く場合で、接尾辞も含めた単語全体が、既に語彙として定着していると考えられる例が数多くある。[5] それらについては、(7) の手続き的意味の機能が薄れてしまっているか消失してしまっていて、その解釈は記号解読によって行われていると考えられる。例えば、(9a, 10a) に挙げたgirlishという単語は、復号化のレベルで「女の子のような / の典型的な性質を持つ」と解釈されると考えるべきであろう。[6]

しかしながら、(9, 10) と同じく名詞に付く例であっても、以下の（15）は新奇な用法と考えられるため、それぞれの意味が定着しているとは考え難い。従って聞き手は、前出の（5）の新語の例のように、–ishが付くことで、その場その場で新たな意味を推論（概念の緩め）によって引き出すように思われる。例えば（15a）では、Germaine Greerという女性名に–ishが付くことにより、彼女に代表される雰囲気を持った人へとその概念が緩められて定義的特性が無くなり、男性のEddieに対して用いられているのである。(15b) でも同様に、Damon Galgutの作品がGraham Greeneの作品に類似するものとして、また（15c）では、「エンロンに代表されるような問題のある企業」という意味を持つアドホック概念として解釈されるとした方が妥当なように思われる。

(15) a. Eddie: [looks in mirror] Eugh... I am a little *Germaine Greer-ish* aren't I, sweetie?
Saffie: I think she's great! (*Absolutely Fabulous*)
b. Of the newcomers, for my money, Damon Galgut is the one to watch－I think he's extremely good. It's a rather *Graham Greene-ish* kind of story. (BBC: Sep. 16, 2003)
c. When investors find a suspiciously *Enron-ish* company, they just sell it.
(*TIME:* Feb. 19, 2002)

こういった新奇な例に加え、(11) の数値に–ish が付いた例でも、それら数値の近似値のすべてが記号化されているとは考え難いため、この場合も–ish が付くことによって推論が行われ、アドホック概念である近似値として理解されると考えられるだろう。

4．接尾辞–like とアドホック概念

それでは次に、接尾辞–like について分析していくことにする。この接尾辞は、様々な用法のある–ish とは異なり、[7] 以下の記述 (16) にあるように、名詞のみに付いて形容詞を作り、「～に似ている」という意味を表す。

(16) This [–like] combines with nouns to form adjectives with the meaning "resembling～": *childlike, godlike, ladylike.* These examples are established words, but in general words formed in this way do not become established, though the process is available for coinages as needed. (Huddleston and Pullum 2002:1711)

(17) a. The *chameleonlike* quality of a corona-virus makes coming up with accurate diagnostic tools all the more challenging. (西川 2006:258)
b. Actor Brad Pitt has been hospitalized with a *flu-like* illness. (CNN: Jul. 13, 2005)

(18) a. Hey, I'm a man. I have *man-like* qualities.
(*8 Simple Rules...for Dating My Teenage Daughter*)
b. He was widely respected as a wise and *statesmanlike* governor. (*COBUILD*)

–ish に対する分析と同様に、まず (17, 18) を、仮定 (7) に基づいて考えてみると、聞き手は、(17a) では、カメレオンの周囲の環境に合わせて体の色を変化させる性質と、コロナウィルスの間に類似性を見出し、カメレオンの概念を緩めて、「カメレオンのように状況に応じて変化する性質を持つ」というように、また (17b) では、Brad Pitt の病状を、インフルエンザの症状に近いものへと緩めて解釈すると説明できるだろう。一方、(18a) では、男性に対して「男性的な」、(18b) では、知事に対して「政治家らしい」というように、–like が付くことによって聞き手は、それぞれの基体の概念を狭めて、その「典型的な性質を持つ」という意味で解釈すると考えられるかもしれない。

しかし、–like に関しても、前節で–ish に対して指摘した疑問が生じる。つまり、これら–like の付いた語彙の解釈が、推論されたアドホック概念形成によるものか、復号化によるものかという点である。この問題については、(9, 10) のような–ish が名詞に付いた場合と同様の理由により、(17, 18) のような–like の例も、記号解読のレベルで解釈が行われていると考える方が適当であろう。

これと関連したもう1つの問題として、–ish が名詞に付いた場合、単なる類似を表す「～のような」という意味を表わすだけでなく、(9) のようにメタファー的に用いられる場合がある[8] のに対し、–like は、直喩の like と機能的に近い関係にある[9] という点が挙げられる。もし接尾辞–like と、直喩の like で表される内容が同じものであるならば、–like に関しては、仮定 (7) に沿ったアドホック概念に基づいた分析が更に困難になる可能性がある。

Carston (2002) では、(19) にあるように、メタファーと直喩の違いとして、メタファーの解釈にはアドホック概念が形成されるが、直喩の解釈には記号化された概念が保持され、アドホック概念がかかわらないと主張している。つまり直喩 (20) の表意は、(21a) ではなく (21b) であるとしている。

(19) while a metaphor and its corresponding simile may communicate the same set of implicatures, the difference between them may be captured by the fact that an ad hoc concept is constructed as part of the explicit content of the metaphor, while the lexically encoded concept is preserved in the simile, as in (21b). (Carston 2002:358)

(20) Mary is like a bulldozer.

(21) a. MARY IS LIKE A BULLDOZER*
b. MARY IS LIKE A BULLDOZER (Ibid.:357)

Carstonは、直喩の解釈にアドホック概念が形成されない理由として、「メアリーは人間のようだ」や、「梨は果物のようだ」と言うことが奇妙であるのと同様に、直喩にアドホック概念が形成された(21a)の「メアリーはBULLDOZER*のようだ」は意味をなさないからであるとしている。つまり、直喩のlikeとアドホック概念の共起は冗長であると考えているのである。これに従うと、直喩のlikeと密接な関係にある接尾辞–likeが付いた単語に関しても、アドホック概念が形成されるのではなく、記号化された概念のままで解釈されることになるであろう。

しかしこのCarstonの主張に対し、Uchida (2005)では、直喩解釈の際にもアドホック概念が形成されるとし、直喩(22)のアドホック概念として[LIKE A SOLDIER]*を提案している。

(22) John is like a soldier. (Uchida 2005:518)

(23) I would like to propose, however, that ad hoc concepts are also constructed in the case of similes: the ad hoc concept in (22) would be [LIKE A SOLDIER]*. The concept LIKE A SOLDIER* is, as Carston suggests, redundant, but [LIKE A SOLDIER]* is more specific than LIKE A SOLDIER*. (Ibid.)

Uchidaは、この主張をサポートするために、"X like Y"という形式の直喩(24)を検討している。

(24) I saw an animal like a wolf last night. (Ibid.)

Uchidaは、この形式"X like Y"において、likeはXとYを結びつけ、両者間に類似性があることを示し、[X LIKE Y]*というアドホック概念を形成するとしている。つまり(24)では、[AN ANIMAL LIKE A WOLF]*というアドホック概念を伝えているのである。この説明に沿って(22)の"like Y"の場合も、"X like Y"のXが省略された形式として、[A MAN LIKE A SOLDIER]*から[LIKE A SOLDIER]*が引き出されると考えている。

接尾辞–likeの場合も、話し手は、ある対象を言い表すのに適当な語が見付からないため、それに類似したものを表す単語に–likeを付けて表現していると考えられる。また、その対象と–likeの付いた単語の間には、何らかの類似性が認められるであろう。従って、少なくとも語彙として定着していないと思われる以下の(25)のような新奇な例については、上述のUchidaの主張に基づいて、アドホック概念が形成されているという説明が可能なように思われる。つまり、(25a)では[A MARIO BROS.–LIKE PLATFORMER GAME]*、(25b)では[AN IDOL–LIKE TALENT CONTEST]*、(26c)では[WHAM!–LIKE TUNE]*というアドホック概念が形成され、それぞれ「マリオブラザーズに似たゲーム」、「アイドルという番組に似たオーディション番組」、「Wham!の歌に似たポップミュージック」といったように解釈されるのである。

(25) a. "Adventures of Waldog" is a *Mario Bros.-like* platformer game, where you must jump on ledges, avoid nasty bugs and collect fruit. (CNN: Sep. 22, 2006)
b. The show, an *"Idol"-like* talent contest hosted by Regis Philbin, debuted Wednesday. (CNN: Jun. 21, 2006)

c. I could hear a pop song with a distinct *Wham! -like* tune blasting through the airport. (BNC)

もし、(25) の例が、このようにアドホック概念を形成するならば、–ish の新奇な例についても、例えば (15c) では、ENRON* ではなく、[ENRON–ISH COMPANY]* というアドホック概念が形成されるといったように考えるべきかもしれない。また、なぜ (25) では (15) のように–ish ではなく–like が用いられているのか[10] といった疑問も残るが、詳しくは今後の研究課題としたい。

5．おわりに

これまで本論では、関連性理論におけるアドホック概念の観点から、仮定 (7) に基づいて接尾辞–ish と–like の分析を行い、その妥当性を検討してきた。結論として–ish と–like の機能は、(7) で仮定したように、そのすべてがアドホック概念に関連しているとは考え難いということが明らかになった。これらの接尾辞の付いた語彙の多くは、既に単語として定着しているため、聞き手は推論によるアドホック概念としてではなく、復号化のレベルにおいてその意味を解釈するものと思われる。

しかし、–ish の新奇な例 (15) や数値の例 (11)、更に–like の新奇な例 (25) の解釈については、語彙概念として定着しているというよりは、接尾辞付加により、その場その場で推論されると考えた方が妥当であろう。つまり、これらの例では–ish や–like が付くことによって、聞き手は、記号化された基体の概念を出発点に、形容詞としての意味を推論してアドホック概念を形成し解釈を行っているのである。ただし、–like については、直喩にアドホック概念がかかわらないとする Carston (2002) の指摘や、それに対する Uchida (2005) の議論があるため、更に検討が必要なように思われる。

注

＊　本稿は、2007 年 12 月 8〜9 日に関西外国語大学で開催された、日本語用論学会第 10 回大会での発表内容に加筆・修正を加えたものである。内田聖二先生、武内道子先生、髙本條治先生をはじめ、貴重な御助言を下さった方々にこの場を借りて心から感謝の意を表したい。もちろん本稿における不備な点および誤り等は、すべて筆者の責任である。

1．アドホック概念は、CONCEPT*, CONCEPT** のように表記され、曖昧性の除去、飽和、自由拡充といった推論による作業と同様に、発話の明示的側面である表意にかかわる。

2．これらの新語の解釈について、Wharton (2007) は以下のように述べている。

One way of analyzing these cases [(5a, 5b)] would be to say that the hearer takes the concept linguistically encoded by the noun as a starting point for inferring the concept expressed by use of the verb. (Wharton 2007:10-11)

3．手続き的意味とは、記号化された概念をいかに操作し処理するかの指示を与え、聞き手の処理労力を軽減することによって発話の関連性に貢献する表現のことを言う。代表的な例としては、so, after all, however 等の談話連結詞が挙げられる。詳しくは Wilson and Sperber (1993) を参照のこと。なお本稿では、接尾辞自体は概念的意味を持たず、手続き的意味を伝えていると仮定する。

4．Huddleston and Pullum (2002:1677) 等にも同様の定義がある。

5．数値の例 (11) を除き、本節でここまで取り上げてきたほとんどの例が辞書に記載されている。参考までに、『プログレッシブ英語逆引き辞典』には、約 320 例の–ish の記載がある。また、梅原 (2001:4) によると、『CD-ROM 版リーダーズ・プラス英和辞典』には約 460 例、『CD-ROM 版ランダムハウス英語辞典』には約 560 例の記載があると述べられている。これらを見る限り、かなりの数の –ish の付いた単語が既に語彙として定着しており、従ってこれらの単語については、–ish が付くことによって、聞き手がその場その場で推論を行い、アドホック概念として解釈をしているとは考え難いであろう。

6．もちろんその復号化に加え、文脈によっては必要に応じて「女の子のような / の典型的な [どういった] 性質を持つのか」というアドホック概念が形成されることがあるかもしれない。しかし、そこで形成されるアドホック概念は、–ish が付くことによって促されたものではないと考える。

7．Hamawand (2007) に、–ish と–like、またこれらと他の接尾辞との比較研究がある。

8．–ishがメタファー的に使われる傾向があることについて、以下の記述や用例が挙げられている。
単に緩衝語的な機能をはたすに過ぎない形容詞起源の–ish と違い、名詞起源の–ish の場合は、名詞の持つマイナスの属性と結びつき、比喩的な派生語を形成する。例えば、schoolteacher（学校教師）に–ish をつけて schoolteacherish とすると、主観的価値判断を含んだ「(教師のように) こうるさい」と言う意味に転化してしまう。 (梅原 2002:422)
amateurish（素人っぽい）、bookish（学問に凝っている）、piggish（ブタのようにどん欲な）、mulish（ラバのようにがんこな）、snobbish（紳士気取りの）、tigerish（トラのように獰猛な）、vixenish（雌キツネのように女性が意地悪な）、uppish（高慢な）、sheepish（羊のように気の弱い）、wolfish（オオカミのように残忍な） (影山 1999:30)

9．この点に関して、Quirk et al. (1985) と Huddleston and Pullum (2002) に以下の記述がある。
[–like is] freely used with largely concrete nouns, as in *childlike, statesmanlike, monkeylike;* such formations might be regarded as compounds, and the relation between base and suffix is very direct: *x-like* means *'like (an) x'.* (Quirk et al. 1985:1553)
there is no more reason for a dictionary to list the thousands of grammatical compounds in *–like* (*axe-like, cheese-like, dog-like, orange-like, dream-like,...*) than there is for it to list the corresponding phrases (*like an axe, like cheese,...*). (Huddleston and Pullum 2002:1630)

10．この点については、「よく似た接尾辞–ish に比べ、–like は好ましく親近感を感じさせるニュアンスをもつ」(西川 2006:259) という指摘が関連しているかもしれない。

参照文献

Carston, R. 2002. *Thoughts and Utterances: The Pragmatics of Explicit Communication.* Oxford: Blackwell.

Hamawand, Z. 2007. *Suffixal Rivalry in Adjective Formation: A Cognitive-Corpus Analysis.* London: Equinox.

Huddleston, R. and Pullum, G. K. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language.* Cambridge: Cambridge University Press.

影山 太郎. 1999.『形態論と意味』東京：くろしお出版.

西川 盛雄. 2006.『英語接辞研究』東京：開拓社.

Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., and Svartvik, J. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language.* London: Longman.

清水 啓子. 2002.「派生接尾辞–ish の多義構造（一）」『熊本県立大学文学部紀要』第 8 巻, 25-43, 熊本県立大学文学部.

Sperber, D. and Wilson, D. 1995. *Relevance: Communication and Cognition.* Oxford: Blackwell.

Uchida, S. 2005. "Underdeterminacy in Language." *English Linguistics* 22:2, 508-533, English Linguistic Society of Japan.

梅原 敏弘. 2001.「接尾辞–ish の機能と生産性について—日英語比較の視点から—」『英文学』30, 1-20, 駒澤短期大学.

梅原 敏弘. 2002.「日本語接尾辞「–っぽい」と英語接尾辞「–ish」の類似と相違について」『駒澤短期大学研究紀要』30, 415-431, 駒澤短期大学国文科.

Wharton, T. 2007. "Lexical Pragmatics and Metaphor." *Pragmatic Theory.* (PLIN 2002) 2006-2007, UCL.

Wilson, D. 2004. "Relevance and Lexical Pragmatics." *UCL Working Papers in Linguistics* 16, 343-360.

Wilson, D. and Carston, R. 2007. "A Unitary Approach to Lexical Pragmatics: Relevance, Inference and Ad Hoc Concepts." In N. Burton-Roberts ed. *Pragmatics*, 230-259. New York: Palgrave Macmillan.

Wilson, D. and Sperber, D. 1993. "Linguistic Form and Relevance." *Lingua* 90, 1-25.

Wilson, D. and Sperber, D. 2004. "Relevance Theory." In L. R. Horn and G. Ward eds. *The Handbook of Pragmatics*, 607-632. Oxford: Blackwell.

未知の情報を受けるあいづち
－丁寧体使用場面における話者の言語選択に関する一考察－

伊藤奈津美
名古屋外国語大学大学院

＜Abstract＞

Until recently, It assumed that “AIZUCHI” which receive unknown information is “Soodesuka”, “Soonandesuka” and so on. However, it came to hear of “Soonandesune” recently. If such “AIZUCHI” is used properly by the scene, what is the speaker's intent? In order to investigate this, questionnaire survey it did.

As a result, many speakers used properly by the scene and it found that the speaker grants psychological sense of them to “AIZUCHI”. Especially, “Soonandesune” has the functions which try to show a friendly attitude in the partner and try to shorten the psychological distance of the partners.

【キーワード】：心理的距離、縮める、意味の付与、使い分け、話者の選択

１．はじめに

現代日本語の丁寧体使用場面において言語選択を左右する主要因は何であるのか、そこから、日本語における新しい敬意の発想を求めることを研究の主目的とする。特に、新出の言語形式と既存の言語形式の間に見られる話者の言語使用意識の相違に焦点を当てる。

日本語では相手がソトに属するか、ウチに属するかを区別して、原則として、ソトに属する相手に丁寧体を使用する。これはソトに属する相手との間に心理的距離があることを示している。それでは、ソトに属する相手との距離は常に一定の「距離のある状態」を維持しているのだろうか。私見では、話者が積極的に好意を示し、相手との心理的距離を縮めようとすることばがあると考える。したがって、丁寧体使用場面では「社会文化的に規定されている言語行動の基準」と「話者の心的態度」を包括する日本語運用の仕組みが顕著に観察されると推察される。

すなわち、丁寧体使用場面を考察することは、日本人の日本語運用機能を解明するに当たり、有意義であると考える。そこで、丁寧体使用場面の中でも特に、既存の言語形式と新出の言語形式の複数の言語形式が共存することばを研究対象とする。これらの言語形式がどのように使い分けられているのかについて話者の使用意識を考察し、どのように日本語が運用されているのかを明らかにしていきたい。

本研究はその一環として、未知の情報を受け取るあいづちを調査した。従来、未知の情報を受け取るあいづちとしては「そうですか」等が一般的だった。しかし、最近この場面で「そうなんですね」や「そうですね」というあいづちが見受けられる。

（1）（「Mステーション」テレビ朝日 2006/09/08）
　タモリ：森口博子は俺の後輩だ。
　女性アナウンサー：そうなんですね。

（1）のように発話権を持っている話し手しか知りえない内容を話す場合、それを受けるあいづち表現は「そうですか」等であるとされていた。しかし、最近ではその代わりに「そうなんですね」が用いられることがある。そこで、今回は「そうですか」「そうなんですか」の「～か系」と「そうですね」「そうなんですね」の「～ね系」、さらに、これらに代えて非丁寧体使用場面で主に用いられる「そうなんだ」の５形式を選択肢にして、使用意識の違いや使用頻度を調査した。

２．先行研究

あいづちについては様々な研究があるが、あいづちの基本的な機能として、聞き手に対して「聞

いている」「わかった」ということを伝えるものだということでは研究者の意見は一致しているようである。しかし、その他にどういった機能を認めるかでは研究者によって違いが見られる。また、「うん」と「はい／ええ」のように話し手の関係で使い分けがなされるあいづちがあるという先行研究はあるが、それ以外のあいづち表現がどのように使い分けられているのかについては、明らかになっているとは言えない。

（2）50A　ちょっと、あたし、今さあ、
　　51A　吉祥寺からー、
　　52A　ていうか、
　　53A　あたしきょう立川だったんだよー。
　　54B　ああ、そうなんだ。
　　　　①　②

（2）は、堀口（2000）の会話データの一部である。堀口（2000）によると、54B②の「そうなんだ」はザトラウスキーの分類では「確認の注目表示」、堀口、メイナードの分類では「理解」とされる。では、この会話が丁寧体を使用する場面であったら、54B②は「そうですか」「そうなんですか」になるのだろうか。

従来、発話権を持っている話し手しか知りえない内容を話す場合、それを受けるあいづち表現は「そうですか」等であると考えられていた。藤原（1993）は「そう」という形式を含むあいづち表現を中心にその用法を分析し、あいづちによって表現される話し手の立場・態度の様相の一端を示そうとした。藤原（1993）によると「そう」系のあいづち表現は発話者すなわち話題の受け手の立場・態度によって、情報の「受容」と「同意」という2つの性質に大別できるということである。このうち、提示された情報が受け手にとって未知の場合、「だ・です」「ね」で終わるあいづち表現を使用することはできないと述べている。

しかし、（1）のように女性アナウンサーが知らない情報を受けて「そうなんですね」を使用し、「ね」で終わるあいづち表現が用いられる場合がある。また、最近こうした表現を時々耳にすることがある。

同じ状況で使え得る表現が複数ある場合、その使い分けは何をもとに行われているのだろうか。そこには話者の心理が深く関わっていると考え、調査を行うことにした。今回は「そうですか」「そうなんですか」の「～か系」と「そうですね」「そうなんですね」の「～ね系」、さらに非丁寧体使用場面で主に用いられる「そうなんだ」の5形式を選択肢にして、使用意識の違いを問うアンケート調査を行った。

3．調査

2007年1月、92部のアンケート調査票を一斉配布し、N大学3、4年生の女性63名、男性10名から有効回答を得た。本調査では、接客場面での応対について問う設問があるため、こうした場面を想像しやすい接客経験者が多いであろうファッション関連の学部に在籍する大学生にご協力いただいた。尚、本調査では調査協力者が女性63名、男性10名と性別の割合に大きな開きがあったため、性差による相違を考察対象とせず、女性の回答のみを考察対象とした。

また、アンケート調査票では、場面と会話文を提示し、「そうですか」「そうですね」「そうなんですか」「そうなんですね」「そうなんだ」から、最もその場にふさわしいあいづち表現を選択してもらった。さらに、選択したあいづち表現と選択しなかったあいづち表現について、その選択理由をたずねた。記入方法は、選択理由が12項目の多肢選択式で複数選択可とした。選択例は「やわらかい感じがする」「硬い感じがする」「距離が近い感じがする」「距離が遠い感じがする」などで、「その他」という項目は各自自由に記入するようにした。また、その場面で選ばなかったあいづちについてもその理由を尋ねた。記入方法は、上述の12項目選択肢または、自由記述とした。

次に、設定場面について述べる。一つ目は（ア）のように、調査協力者が服飾関係の店員として接客する場面を設定した。この場面を設定したのは、事前に「～ね系」のあいづち表現を聞くことが多いという情報を得たからである。また、ここでの会話文は実際に行われたものをもとに

した。そして、本調査では服飾関係の店員として客と話すという場面を設定しているので、フェイスシートでは、服飾関係のアルバイト歴の有無と期間をたずねている。

(ア)服飾関係の店員として①～④の相手に接客する場面
①上客の年上女性
②上客の年上男性
③非上客の年上女性
④非上客の年上男性との接客場面

＊上客とは、調査協力者の店のコンセプトに合った装いの客で、店員（調査協力者）はぜひ商品を買って欲しいと思っている。反対に、非上客は、全くその店のコンセプトとは合わず、また明らかに冷やかしの客という設定である。

客層を４パターンに設定した意図は、性別と話者（調査協力者）が会話の相手に持つ印象の２点を変えて調査するためである。

二つ目は（イ）の場面である。会話の相手は同じ大学の先生とし、その先生はとても有名な先生で、年齢もかなり上で、厳しいと評判であるということにした。その上で、二つの場面を用意した。一つ目は研究室で研究課題について先生と話している場面、以下、改まり場面とする。二つ目はゼミの飲み会で楽しく飲んでいる場面、以下、飲み会場面とする。

(イ)学生として①～②の場面で先生と会話する場面
①改まり場面
②飲み会場面

４．調査結果と考察

調査結果と考察を下記にまとめる。

4.1　あいづち選択結果

4.1.1　（ア）接客場面のあいづち選択結果

表１　（ア）接客場面の「あいづち」選択結果

	（ア）① 上客女性		（ア）② 上客男性		（ア）③ 非上客女性		（ア）④ 非上客男性	
アルバイト歴	あり	なし	あり	なし	あり	なし	あり	なし
a． そうですか	4	2	3	3	4	6	4	6
b． そうですね	0	0	1	0	1	0	1	0
c． そうなんですか	２１	１７	２０	１８	２３	１４	２２	１４
d． そうなんですね	１５	4	１６	2	１２	3	１３	3
e． そうなんだ	0	0	0	0	0	0	0	0
無回答	0	0	0	0	0	0	0	0
合計	４０	２３	４０	２３	４０	２３	４０	２３

接客場面の「あいづち」選択結果を考察する。上述したように、接客場面（ア）①は上客女性、接客場面（ア）②は上客男性、接客場面（ア）③は非上客女性、接客場面（ア）④は非上客男性である。そして、表1では、それぞれ調査協力者が服飾関係のアルバイトをしたことがあるかどうかで分類している。

まず、相手が女性か男性かで異なりがあるかどうかを見てみよう。接客場面（ア）①と（ア）②では、「d．そうなんですね」は女性の場合15名と4名、男性の場合16名と2名となっている。また、接客場面（ア）③と（ア）④でも女性の場合12名と3名、男性の場合13名と3名で性別での異なりは見られない。さらに「c．そうなんですか」を見ても、接客場面（ア）①と（ア）②では、女性の場合21名と17名、男性の場合20名と18名、また接客場面（ア）③と（ア）④でも女性の場合23名と14名、男性の場合22名と14名である。つまり、性別での異なりはないと考えられる。

では、上客か非上客かという話者に心理的な差異がある場合は、どうなのだろうか。接客場面（ア）①と（ア）③、接客場面（ア）②と（ア）④を見てみよう。「a．そうですか」を選択した「アルバイト歴なし」の人は、2名と6名、3名と6名、「c．そうなんですか」で17名と14名、18名と14名、「d．そうなんですね」を選択した「アルバイト歴あり」の人は、15名と12名、16名と13名となっており、「a．そうですか」「c．そうなんですか」「d．そうなんですね」に若干変化が見られる。傾向としては、非上客に対して「d．そうなんですね」の使用が減り、「c．そうなんですか」「a．そうですか」の使用が増えている。

また、アルバイト歴があるかないかで、「d．そうなんですね」の選択結果が異なることがわかる。調査協力者全体で「アルバイト歴あり」の人は40名、「アルバイト歴なし」の人は23名と人数に開きはあるものの、それを考慮しても服飾関係でアルバイトをしたことがある人は、お客さんに対して「d．そうなんですね」をよく使っていると言えるだろう。また、「c．そうなんですか」と「d．そうなんですね」に比べて、未知の情報を受けるあいづちとしては規範的な「a．そうですか」が予想以上に選ばれなかった。

4.1.2　（イ）先生との会話場面におけるあいづち選択結果

表2　（イ）先生との会話場面の「あいづち」選択結果

	（イ）①改まり場面		（イ）②飲み会場面	
アルバイト歴	あり	なし	あり	なし
a．そうですか	2	1	1	0
b．そうですね	0	0	0	0
c．そうなんですか	33	21	21	22
d．そうなんですね	4	1	15	1
e．そうなんだ	0	0	1	0
無回答	1	0	2	0
合計	40	23	40	23

次に、先生を会話の相手とする場合の結果を見てみよう。先生との会話場面では飲み会場面になると「c．そうなんですか」と「d．そうなんですね」に数値の増減が観察される。「c．そうなんですか」は、（イ）①「改まり場面」と（イ）②「飲み会場面」を比べると、選択者数が減少している。反対に「d．そうなんですね」では、選択者数が増加している。特に、「アルバイト歴あり」の調査協力者の増減が顕著である。これを詳しく見てみると、改まり場面で「c．そうな

んですか」を選択し、飲み会場面では「d．そうなんですね」を選択する人が14名いる。この使い分けについては、後述の選択理由から考察する。

4.1.3　あいづち選択結果のまとめ

以上、6場面であいづちの選択結果を見てきたが、ここで簡単にまとめておく。

まず、「そうですか」は予想以上に選択されなかった。一方で、未知の情報を受けるあいづちとしては従来、認知されていなかった「そうなんですね」は接客場面を総合して考えた場合、その選択割合は27%に達する。アルバイト歴のある人に限定すれば、その選択割合は35%となる。

次に、接客場面では性別で差異はなかったものの、話者に相手に対する心理的差異がある場合は、若干の違いが観察された。非上客に対しては「そうなんですね」と「そうなんですか」が減少し、「そうですか」が増加した。ただし、数値として有意差が認められるほどの増減ではない。

さらに、先生との会話場面では、飲み会場面になると「そうなんですね」が増加した。また、全体的にアルバイト経験者は、未経験者より「そうなんですね」を使用する傾向があることも明らかになった。

4.2　あいづち選択理由

続いて選択理由からあいづちの使い分けを考察する。

表3　（ア）接客場面での「あいづち」選択理由

	1	2	3
a．そうですか	冷たい	相手との距離が遠い	
c．そうなんですか	やわらかい	丁寧	なれなれしくない
d．そうなんですね	やわらかい	丁寧	好意を示す

まず、表3に示したように、接客場面での選択理由を見ると「c．そうなんですか」は多い順に1．「やわらかい」、2．「丁寧」、3．「なれなれしくない」である。「d．そうなんですね」も、1と2は「c．そうなんですか」と同様に「やわらかい」と「丁寧」となった。両者の相違点はそれぞれ三つ目の選択理由にある。また、「c．そうなんですか」や「d．そうなんですね」を選択した人に他のあいづちについて尋ねたところ、「a．そうですか」は両形式に比べて、「冷たい」、「距離が遠い」と感じられるようである。先ほど、「a．そうですか」は予想以上に選ばれなかったと述べたが、友好的に接したいお客さんに対して、好ましくない印象のある「a．そうですか」の使用を躊躇したと推察できる。

表4　（イ）先生との会話場面での「あいづち」選択理由

	1	2	3	4
c． そうなんですか	丁寧・ 好意を示す	距離が近い	やわらかい	なれなれしくない
d． そうなんですね	距離が近い	やわらかい	親しい	丁寧

次に、先生との会話場面でのあいづちの選択理由を見ると「c．そうなんですか」は多い順に1．「丁寧」・「好意を示す」、2．「距離が近い」、3．「やわらかい」、4．「なれなれしくない」で、「d．そうなんですね」は、1．「距離が近い」、2．「やわらかい」、3．「親しい」、4．「丁寧」であった。つまり、接客場面でも見られたように「そうなんですか」はなれなれしくない程度に好意を示す表現であり、「そうなんですね」は「そうなんですか」よりも、より「親しさ」を示す表現と解釈される。

4.3 場面ごとのあいづちの推移

場面によって、選択したあいづち表現が異なる人のパターンを考察する。表1では性別による数値の変化はほとんど観察されなかったが、個別に詳しく見ると、女性に対して「c．そうなんですか」を使用する人が、男性に対しては「d．そうなんですね」を使用するとした人が6名いる。また、上客か非上客かによってあいづち表現を変える人もいる。上客に対して「c．そうなんですか」を用いる人が、非上客に対して「a．そうですか」を使用するとした人が5名、上客に対して「d．そうなんですね」を用いる人が、非上客に対して「c．そうなんですか」を使用するとした人が4名いた。

それでは、先生との会話場面での推移はどうであろうか。改まり場面で「c．そうなんですか」を選択し、飲み会場面では「d．そうなんですね」を選択した人が15名いた。

（3）≪接客場面≫　女性　⇒　男性
「c．そうなんですか」　「d．そうなんですね」

≪接客場面≫　上客　⇒　非上客
「c．そうなんですか」　「a．そうですか」
「d．そうなんですね」　「c．そうなんですか」

≪先生との会話≫
改まり場面　⇒　飲み会場面
「c．そうなんですか」　「d．そうなんですね」

この使い分けを選択理由から考察する。表3、表4にある選択理由から各あいづちには心理的な意味が付与されていると推察される。本研究では、話者の聞き手に対する心理的距離に着目し、話者が「好意を示したい」「親しさを表したい」場合に「d．そうなんですね」を選択すると考える。また、「d．そうなんですね」ほどではないが、好意を示しつつも、なれなれしさを感じさせない表現として「c．そうなんですか」が支持されている。

例えば、先生との会話場面では、丁寧体使用場面であっても飲み会のような場面の改まり度が低く、楽しく、友好的な雰囲気が望まれる場面では、話者の聞き手に対する心理的距離は自然に縮む、または話者自身が縮めようとするはずである。したがって、最も心理的距離が短い「d．そうなんですね」が増加したと考えられる。さらに、接客場面においても、上客に対してより非上客に対して心理的距離が遠のくのは妥当な現象である。したがって、「d．そうなんですね」より心理的距離のある「c．そうなんですか」を、「c．そうなんですか」より「a．そうですか」を使用したと説明できる。

4.4 まとめ

接客場面、先生との会話場面で見られるこの様な結果は各あいづちに心理的な意味を付与し、話者がその場に応じ使い分けていることを示している。本調査で扱ったあいづちのうち、調査協力者が選択したあいづちを話者の心理的距離が近い順に並べると（4）のようになる。

（4）　そうなんですね　＜　そうなんですか　＜　そうですか

ここまで、「そうなんだ」には特にふれてこなかったが、「そうなんだ」は接客場面と先生との会話の６場面では、飲み会場面で１回だけ選択された。そこでの選択理由は「腹を割って話すところだから」というものであった。また、選択しなかった理由では「失礼」「なれなれしい」という理由が最も多く、「親しい」「カジュアル」「タメ語」という意見もあった。「そうなんだ」については、主に非丁寧体使用場面で用いられるあいづちであるため、丁寧体使用場面で選択されなかったのは、調査協力者が丁寧体使用場面と非丁寧体使用場面を区別していることも示している。本調査では、接客場面と先生との会話場面のほかにもう１つの場面を調査した。設定として、会話の相手は初めて会った自分と同じぐらいの年齢に見える人とした。そして、一つ目は第一印象で外見に好感を持ち、話し始めて、ますます気が合うと感じている。二つ目は相手の外見で自分とは違うと感じ、さらに話し始めて、やっぱり話も合わないと感じた。この設定では「ｅ．そうなんだ」も選択されているが、その考察は次の機会に譲ることとする。

また、「ｂ．そうですね」については抵抗感を示唆するコメントが多かった。類似の表現「ｄ．そうなんですね」との差異は「ｄ．そうなんですね」に含まれる「なん」、すなわち「の」の存在である。「の」については既に多くの先行研究がある。

（５）「の」の前の述語の表す内容、およびその述語がまとめあげる種々の成分と述語によって描かれることがらを客体的に固定化するものである。そのことによって、話し手の主観からはなれたところで成立していることがらとして提出することになり、そこに、まわりの状況、前文、先行文脈とのかかわりが生じるのであろう。（佐治(1986b)）

つまり、「の」には叙実性がある。さらに、国広（1992）は「の」は既定命題を指すと述べている。この既定命題とは「の」によって名詞化された部分で表される事態がすでに定まっていることをいい、この「既定の事実として捉える」というものは話し手の主観性に基づくとされている。したがって、「ｄ．そうなんですね」は「の」を含むことによって、相手の発話を受け止めていることを聞き手に示していると推察される。そして「の」を含まない「ｂ．そうですね」は直前の発話を聞き手が受け止めていないかのような印象を与える。

それでは、最後に調査協力者の自由記述コメントを一部紹介しておこう。

（６）「ａ．そうですか」：興味がなさそう、冷たい、会話が途切れる感じ、そっけない
（７）「ｂ．そうですね」：おかしい、話が広がらない、冷たい、はじめから知っていた感じ
（８）「ｄ．そうなんですね」もいい。むしろフレンドリー。（「ｃ．そうなんですか」を選択）
（９）どんな相手でもお客さんには心を開いて、丁寧に接客すべき
（「ｄ．そうなんですね」を選択）
（10）「～ね」というのは自分でも知っていることのよう。また、「そうなん」がおかしい。
（「ａ．そうですか」を選択）

上述（10）のコメントを書いた調査協力者のように「ｃ．そうなんですか」や「ｄ．そうなんですね」に抵抗感を持つ話者もいる。実際に、「ｄ．そうなんですね」と言われると踏み込まれているようで、不愉快だという意見を伺ったこともあり、話し手は親しさを表そうと「そうなんですね」を用いても、そのように受け取られないということもあるようだ。

５．　おわりに

最後に、今後の課題として、本調査の問題点も含め述べる。本調査は限定された調査協力者から得られた結果であり、今後より多くのデータを収集する必要がある。また、アンケート調査票を用いての調査であるため、実際のデータを収集することが望まれる。さらに、今回は紙面での調査のため、イントネーションなどの音声的要素を調査協力者の判断にゆだねて調査しており、こうした点も次回調査する際には考慮しなければならない点だと考える。

しかし、今回の調査で、従来、未知の情報を受けるあいづちとして一般的ではなかった「そう

なんですね」を使用する日本語母語話者が「そうですか」を使用する人より多いことは興味深い。

さらに、各あいづちに心理的意味を付与することにより、使い分けをしていることが伺えた。まだ第一段階の研究ではあるが、「そうなんですね」のように相手に対してあいづちで好意を示す、あるいは自分のほうから相手との心理的距離を縮めていくようなあいづちが許容されつつあるのではないだろうか。本研究は、まだまだ課題も多いが、あいづちの機能とは別の観点からあいづちを見たとき、話者の心理的距離感によるあいづちの使い分けの一端が垣間見えたと考える。

参照文献

国広哲弥 1992.「「のだ」から「のに」・「ので」へ—「の」の共通性」、カッケンブッシュ寛子他（編）、『日本語研究と日本語教育』、名古屋大学出版会
久保田真弓 2001.『あいづちは人を活かす』、廣済堂出版
佐治圭三 1991.『日本語の文法の研究』、ひつじ書房
藤原真理 1993.「「そうですか」「そうですね」等を中心に」、東北大学文学部日本語学科論集 第3号
古川智樹 2004.「学習者の発話に対する教師の発話の正当性」、名古屋大学
堀口純子 2004.『日本語教育と会話分析』、くろしお出版
メイナード・K・泉子 1993.『会話分析』、くろしお出版

英語における提示の *there* 構文に対する談話上の制約について*

靱江　静
東洋大学

＜Abstract＞
This paper investigates presentational-*there* construction in English. Previous analyses have classified *there*-constructions into two types: existential- and presentational-*there* constructions. They argue that existential-*there* construction is more restrictive than presentational-*there* construction. The former has constraints on verb-types that can appear in the construction, but the latter has no such constraints. However, presentational-*there* construction is restricted in use by discourse constraints. Some of the previous analyses try to establish the discourse constraints, but they cannot account for the acceptability of presentational-*there* construction. This paper proposes an alternative to them. This alternative can adequately predict the acceptability of presentational-*there* construction.

【キーワード】　１．話題　２．焦点　３．新情報　４．旧情報　５．前置詞句内の名詞

１．はじめに

これまで、英語には２種類の *there* 構文があると分析されて来た。[1] １つは（１）に示す存在の *there* 構文である。

（１）　存在の *there* 構文
a. There was a man in the room.
b. * There was in the room a man.

（１a）の文は適格文である。一方、（１b）の文は適格文ではない。（１a）と（１b）の文は語順が異なる。先行研究では、この適格性と語順の違いとの関係に基づいて、存在の *there* 構文の語順は、（１a）のパターン＜*there* + 動詞 + 意味上の主語 + 前置詞句＞でなくてはならないと分析されてきた。さらに、存在の *there* 構文には動詞についても制限がある。

（２）　a. * There walked a man into the room.
b. * There ran a man into the room.

（２a, b）の文は適格文ではない。適格文（１a）と比べると、不適格文（２a, b）は動詞が異なる。適格文（１a）では、*be* 動詞が用いられている。一方、不適格文（２a, b）では *walk, run* が用いられている。先行研究では、この動詞の違いに基づいて、存在の *there* 構文に現れることができる動詞は、「存在／出現」を意味する自動詞に限られると分析されてきた。[2] もう一つの *there* 構文は（３）に示す提示の *there* 構文である。

（3）　提示の *there* 構文

a. There walked into the room a man.
b. There ran into the room a man.
c. * There walked a man into the room.
d. * There ran a man into the room.

（3a, b）の文は適格文であるが、（3c, d）の文は不適格文ではある。（3a, b）と（3c, d）の文は語順が異なる。この適格性と語順の違いとの関係に基づいて、提示の *there* 構文の語順は、存在の *there* 構文とは異なり、＜*there* + 動詞 + 前置詞句 + 意味上の主語＞であると分析されてきた。[3] さらに、動詞についても、存在の *there* 構文との違いがある。（3a, b）のどちらの文も、「存在／出現」を意味する自動詞ではない *walk, run* が用いられている。しかし、適格文である。これらの動詞は（2a, b）に示したように、存在の *there* 構文では用いることができない。このことから、先行研究では、提示の *there* 構文に現れることができる動詞は、「存在／出現」を意味する自動詞に限られず、比較的自由に、どのような自動詞も現れることができると分析されてきた。[4]

ここまでの先行研究の観察をまとめると、（4）と（5）になる。

（4）　存在の *there* 構文

a. 語順：＜*there* + 動詞 + 意味上の主語 + 前置詞句＞
b. 動詞：「存在／出現」を意味する自動詞に限られる。

（5）　提示の *there* 構文

a. 語順：＜*there* + 動詞 + 前置詞句 + 意味上の主語＞
b. 動詞：どのような意味の自動詞でも自由に生起可能である。

先行研究のまとめ（4）と（5）を比較すると、提示の *there* 構文は、動詞の制限が少ないので、比較的自由にどのような場面でも用いることが可能であるように思われる。より具体的に言うと、先行研究のまとめ（5）から予測できることは、提示の *there* 構文は、語順が（5a）の通りであり、動詞が自動詞であれば、必ず適格文と判断されるということである。しかし、実際はそうではない。

本論文の目的は、提示の *there* 構文がどのようなときに用いることが可能なのかを明らかにすることである。結論として（6）に示すことを主張する。

（6）　主張：提示の *there* 構文は、談話上の制約（１２）によって、その使用が制限される。

以下の節でその詳細を議論する。

2．提示の *there* 構文の談話上の特徴に関する先行研究の問題点

先行研究では、提示の *there* 構文の談話上の特徴は、（7）に示すように述べられてきた。

（７）　先行研究

a. 提示の *there* 構文は、「ものの提示」を表す構文である（Aissen 1975: 1）。
b. 提示の *there* 構文が適格文になるのは、文末の要素が、文脈上焦点であるときである（Rochemont 1986:112-113）。[5]

しかし、これらの提案には問題点がある。まず、（７a）の「ものの提示」という表現は、どのようなとき「ものの提示」を示さないと言えるのかが曖昧であるので、反証性に問題があると言える。また、（７b）に示した提案には反例がある。提案（７b）の問題点について、以下詳しく議論する。

Rochemont (1986) は、（７b）に示したように、提示の *there* 構文が適格文になるのは文末の要素が文脈上焦点であるときだと主張している。具体例として（８）を挙げる（（８b）において、大文字で表記された語は文内で一番強いアクセントを持つことを表す）。

（８）　a. What was heading toward you? (Rochemont 1986:112)
b. There was heading toward us an ominous cloud with a long FUNNEL. (ibid.)

Rochemont (1986) は、（８a）の疑問文に対して（８b）に示す提示の *there* 構文で答えるのは適格であると判断している。さらに彼は、（８b）が適格文なのは文末の *funnel* が文内で一番強いアクセントを持ち、焦点であるからだと説明している。

一方、彼は（９a）の疑問文に対して（９b）に示す提示の *there* 構文で答えるのは不適格であると判断している。

（９）　a. Where did the man he had introduced earlier stand? (Rochemont 1986:113)
b. * There stood BESIDE him the man he had introduced earlier. (ibid.)

彼は、（９b）が不適格文なのは、文末の要素ではなく、文内の前置詞 *beside* が文内で一番強いアクセントを持ち、焦点であるからだと説明している。

しかし、彼の提案には文の適格性について誤った予測をするという問題点がある。具体的な反例として（１０）を挙げる。

（１０）　a. * There walked into a house a man.
b. * There stood behind a chair a woman.

（１０a, b）の文はどちらも不適格文である。（１０a, b）において、文末の名詞 *man/ woman* は不定冠詞 *a* を伴っている。一般的に、談話上の新情報である名詞は、不定冠詞 *a/an* を伴わなくてはならない。新情報とは、談話上初めて語られ導入される事柄を指し、焦点を担うので、（１０a, b）において、文末の名詞は焦点とみなすことができる。Rochemont (1986) の提案（７b）は、文末の要素が文脈上焦点であるとき、提示の *there* 構文は適格文であると述べている。従って、彼の提案（７b）は、（１０a, b）に示す文は文末の要素が焦点なので適格文であることを予測する。しかし、実際は適格文ではない。

さらに、反例として（１１）を挙げる。

（１１） a. There walked into the room that man.
b. There walked into the room that man I told you yesterday.
c. There still stands on his desk the bowling trophy he won last year. (Aissen 1975: 2)
d. There ran out of the woods the man we had seen at the picnic. (ibid.)

これらの文はすべて適格文である。（１１a）において、文末の名詞は *that* を伴っているので、新情報ではなく、従って焦点ではない。Rochemont (1986) の提案（７b）は、文末の要素が文脈上焦点であるとき、提示の *there* 構文は適格文であると述べている。従って彼の提案（７b）は、（１１a）に示す文は文末の要素が焦点ではないので不適格文であることを予測する。しかし、実際は適格文である。同様に、Rochemont (1986) の提案（７b）は、（１１b - d）に示す文も不適格文であるという誤った予測をしてしまう。[6]

ここまで、２つの先行研究を概観した。さらに、それらの問題点も指摘した。特に、Rochemont (1986) の提案（７b）が文の適格性に関して誤った予測をすることを詳しく議論した。この議論の過程において、提示の *there* 構文について２つの事実を観察した。１つは、文末の要素が文脈上焦点であるときでも不適格文になる場合があること、もう１つは、文末の要素が文脈上焦点でないときでも適格文になる場合があることを観察した。これらの事実は、Rochemont (1986) の提案（７b）が誤りであることを示している。次の第３節では代案を提示する。

３．提案

（８）—（１１）に示した事実を説明するために、（１２）を提案する。

（１２） 提示の *there* 構文に対する談話上の制約
提示の *there* 構文は、前置詞句内の名詞が談話上すでに話題として確立している場合のみ適格文である。話題とは、i) 談話においてすでに述べられているか、ii) 何を指すのか話者間の共通認識としてすでに確立していることである。

実際に（１２）がどのように機能するのかを、（８）—（１１）を用いて以下説明する。

まず、（８）の文を（１３）として再び例示する。

（１３） a. What was heading toward you?
b. There was heading toward us an ominous cloud with a long FUNNEL.
話題として確立している → 適格文である

（１３b）において、前置詞句 *toward us* は、（１３a）において、前置詞句 *toward you* として既に述べられている。つまり、この前置詞句内の名詞は（１３b）に示す提示の *there* 構文が発話されたときには、既に話題として確立しているとみなすことができる。制約（１２）は、前置詞句内の名詞が既に話題として確立している場合のみ、その提示の *there* 構文は適格文であると述べている。従って、制約（１２）は、（１３b）に示す提示の *there* 構文には話題として確立している名詞を含む前置詞句があるので、（１３b）は適格文であることを予測する。事実（１３b）は適格文である。

次に、（9）の文を（１４）として再び挙げる。

（１４）　a.　Where did the man he had introduced earlier stand?
b. * There stood BESIDE him the man he had introduced earlier.
話題として確立していない → 適格文でない

（１４b）において、前置詞句 *beside him* は（１４a）で全く述べられていない、つまり、まだ話題として確立していない。制約（１２）は、提示の *there* 構文内の前置詞句内の名詞がまだ話題として確立していない場合、その提示の *there* 構文は適格文ではないと述べている。従って、制約（１２）は、（１４b）に示す提示の *there* 構文には話題として確立していない名詞を含む前置詞句があるので、（１４b）は不適格文であることを予測する。事実（１４b）は不適格文である。[7]

さらに、（１０）の文を（１５）として再び示す。

（１５）　a. * There walked into a house a man.
話題として導入されていない/
話者間の共通認識として確立していない
→ 話題として確立していない → 適格文でない

b. * There stood behind a chair a woman.
話題として導入されていない/
話者間の共通認識として確立していない
→ 話題として確立していない → 適格文でない

（１５a）において、前置詞句 *into a house* 内の名詞 *house* は、不定冠詞 *a* を伴っているので新情報である。つまり、まだ話題として導入されていない、または、どの家を指すのか話者間の共通認識として確立していないとみなすことができる。従って、制約（１２）は、（１５a）に示す提示の *there* 構文には話題として確立していない名詞を含む前置詞句があるので、（１５a）は不適格文であることを予測する。事実（１５a）は不適格文である。同様に（１５b）が不適格文であることも、制約（１２）は正しく予測することができる。

最後に、（１１）の文を（１６）として再び例示する。

（１６）　a.　There walked into the room that man.
話題として導入されている/
話者間の共通認識として確立している
→ 話題として確立している → 適格文である

b.　There walked into the room that man I told you yesterday.
話題として導入されている/
話者間の共通認識として確立している
→ 話題として確立している → 適格文である

c. There still stands on his desk the bowling trophy he won last year.
話題として導入されている/
話者間の共通認識として確立している
→ 話題として確立している → 適格文である

d. Suddenly there ran out of the woods the man we had seen at the picnic.
話題として導入されている/
話者間の共通認識として確立している
→ 話題として確立している → 適格文である

（１６a）において、前置詞句 *into the room* 内の名詞 *room* は、定冠詞 *the* を伴っている。つまり、談話上すでに話題として導入されている、あるいは、どの部屋を指すのか話者間の共通認識として確立しているとみなすことができる。従って、制約（１２）は、（１６a）に示す提示の *there* 構文には話題として確立している名詞を含む前置詞句があるので、（１６a）は適格文であることを予測する。事実、（１６a）は適格文である。同様に、制約（１２）は、（１６b-d）が適格文であることも正しく予測することができる。

以上議論して来たように、制約（１２）は、提示の *there* 構文の適格性を正しく予測することができる。また、この制約は、Rochemont (1986) が例示した文の適格性を正しく予測できることを議論した。さらに、この制約ならば、Rochemont (1986) の提案では正しく予測できない文の適格性も正しく予測できることも議論した。

４．まとめ

本論文は、英語における提示の *there* 構文に対する談話上の制約について考察した。先行研究を概観し、さらにそれらの問題点を指摘した。その代案として制約（１２）を提案した。また、この代案では、先行研究の提案で予測できる文の適格性だけでなく、先行研究の提案では正しく予測できない文の適格性をも正しく予測できることも議論した。

注

* 本稿は２００７年１２月に関西外国語大学にて開催された日本語用論学会第１０回大会において行なった口頭発表の内容に加筆と修正を加えたものである。口頭発表原稿作成の際だけでなく、本稿執筆においても、度重なるネイティヴチェックにご協力くださった浜谷ピアソンエロイス先生に感謝申し上げる。また、口頭発表の際に多くの方々から大変貴重なご意見を頂いた。特に、山崎英一先生、小熊猛先生、眞田敬介さんに大変有益なご意見を頂いた。ここに記して感謝を申し上げたい。言うまでもなく本稿における誤りはすべて私の責任である。

１． *there* 構文を２種類に分類したのは Milsark (1974) が最初である。彼は一方を "inside verbal ES (existential sentence)（「動詞内存在文」）"、もう一方を "outside verbal ES (existential sentence)（「動詞外存在文」）" と呼んだ。一方、Aissen (1975) が「動詞外存在文」を "presentational-*there* construction（「提示の *there* 構文」）"と呼んで以降、Coopmans (1989)、Guéron (1980)、Levin and

Rappaport Hovav (1995)、Lumsden (1988)、Nakajima (1997)、Newmeyer (1987)、Rochemont (1986) Rochemont and Culicover (1990) など他の多くの研究者たちは、「動詞内存在文」を「存在の *there* 構文」と、「動詞外存在文」 を「提示の *there* 構文」と呼んで分析している。混乱を避けるために、多くの研究者に従い、本論文もこれらの名称を用いる。

2．Belletti (1988)、Burzio (1986)、Levin and Rappaport Hovav (1995)、Lumsden (1988)、Milsark (1974) などは、存在の *there* 構文に現れることができる動詞は「存在／出現」を意味する自動詞に限られるという判断を示した。一方、高見・久野 (2002) は、多くの反例を挙げて存在の *there* 構文に現れることができる動詞は「存在／出現」を意味する自動詞に限られるという分析は誤りであると主張している。存在の *there* 構文に現れることができる動詞の種類の問題は、本論文の議論には直接影響しないので、先行研究を紹介するに留め、これ以上は扱わないこととする。

3．Milsark (1974: Ch.7) は、提示の *there* 構文の語順は（４a）の語順<*there*＋ 動詞 ＋ 意味上の主語 ＋ 前置詞句>でも、（５a）の語順<*there*＋ 動詞 ＋ 前置詞句 ＋ 意味上の主語>でも良いという容認性の判断を示した。一方、他の多くの研究者たちは、提示の *there* 構文の語順は（５a）の語順のみであると分析している。このように提示の *there* 構文の語順について判断が分かれているが、Milsark (1974) も他の研究者たちも、存在の *there* 構文の場合（５a）の語順は許されないという点では判断が一致している。このことから、（５a）の語順は存在と提示の *there* 構文を区別する特殊な語順であると言える。

4．Milsark (1974: Ch.7) は、提示の *there* 構文はどのような意味の自動詞でも現れることができるという容認性の判断を示した。それに対し、Aissen (1975: 2) は"stative verbs"と"active verbs" に限られるという判断を示した。提示の *there* 構文に現れることができる動詞の種類の問題は、本論文の議論には直接影響しないので、先行研究を紹介するに留め、これ以上は扱わないこととする。

5．Rochemont (1986: 112-113) は、焦点要素とは新情報である要素と contrastive focus である要素であり、それらは文内で一番強いアクセントを持つと述べている。新情報である要素とは、その要素が文脈でまだ話されていない要素のことである。contrastive focus である要素とは、「A ではなく B」のように対比する要素が他にある要素のことであり、新情報である場合も新情報でない場合もあり得る。

6．（１１b - d）の文において、下線部の名詞 *man* や *bowling trophy* が *that* や *the* を伴っている理由は、その名詞が新情報ではないからという可能性の他に、後ろの関係節によって修飾されているからであるという可能性がある。新情報ではない場合とは、その名詞がすでに前文脈で話されているか、どの男か／どのボーリングトロフィーかが話者間で明確である場合を言う。後ろの関係節によって修飾されている場合、下線部の名詞は新情報でない場合と新情報である場合の両方があり得るので、*that* や *the* が付いているという理由だけでは下線部の名詞が新情報ではないという判断は曖昧であると言える。

しかし、（１１b - d）の文同様に、文末の名詞が *that* を伴っている名詞 *man* である（１１a）

の文は適格文である。（１１a）の文において、下線部の名詞 *man* は関係節によって修飾されていないにもかかわらず *that* を伴っている。この名詞句の「あの男」という意味から判断すると、この名詞は文脈においてすでに話題として話されていると解釈できるので、新情報ではない名詞とみなすことができる。（１１a）の文が適格文であるという事実は、「Rochemont (1986) の提案（7b）では（１１a - d）の文末の名詞が新情報ではなく、従って焦点ではないと述べているので（１１a - d）の文は不適格文であると予測してしまう」という本論文の Rochemont (1986) の提案への批判を裏付けていると考える。

7. Rochemont (1986) は、（１４a）に対し（１４b）の文で答えるのは不適格であると判断したが、ネイティヴに確認すると全く問題なく適格であるとの判断を示した。このネイティヴは、（１４b）内の前置詞句内の名詞 *him* を（１４a）内の名詞 *he* と同一人物を指すと解釈していた。この解釈の場合、前置詞句内の名詞 *him* はすでに前文で述べられている、つまり話題として確立していると言える。従って、制約（１２）は、この解釈の場合の前置詞句内の名詞は談話においてすでに話題として確立しているので、この提示の *there* 構文は適格であると予測することができる。一方、（１４b）内の前置詞句内の名詞 *him* は（１４a）内の名詞 *he* と同一人物を指さないと解釈した場合、制約（１２）は、*him* は新情報であるので（１４b）は不適格文であることを予測することができる。Rochemont (1986) が *him* が誰を指すのかをどのように解釈しているのか記述がないので定かではないが、彼の提案 （7b）では（１４b）を適格文と判断した場合を説明できないのは確かである。

参照文献

Aissen, J. 1975. "Presentational-*There* Insertion: A Cyclic Root Transformation." *CLS* 11, 1-14.

Belletti, A. 1988. "The Case of unaccusatives." *Linguistic Inquiry* 19, 1-34.

Burzio, L. 1986. *Italian Syntax: A Government-Binding Approach.* Dordrecht.:Reidel.

Coopmans, P. 1989. "Where Stylistic and Syntactic Processes Meet: Locative Inversion in English," *Language* 65, 728-751.

Guéron, J. 1980. "On the syntax and semantics of PP extraposition." *Linguistic Inquiry*. 11, 637-678.

Levin, B. and M. Rappaport Hovav 1995. *Unaccusativity: At the Syntax-Lexical Semantics Interface*. Cambridge, Mass.: MIT Press.

Lumsden, M. 1988. *Existential Sentences*. London: Croom Helm.

Milsark, G. L. 1974. *Existential Sentences in English*, Doctoral dissertation, MIT.

Nakajima, H. 1997. "A Generativist View of the Cognitive Analysis of Raising," In Masatomo Ukaji, Toshio Nakao, Masaru Kajita, and Shuji Chiba eds. *Studies in English Linguistics*. 474-491. Tokyo: Taishukan.

Newmeyer, F. J. 1987. "Presentational *There*-Insertion and the Notions 'Root Transformation' and 'Stylistic Rule'." *CLS* 23, 295-308.

Rochemont, M. S. 1986. *Focus in Generative Grammar*. Amsterdam: Benjamins.

Rochemont, M. S. and P. W. Culicover 1990. *English Focus Constructions and the Theory of Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.

高見健一・久野暲 2002. 「There 構文と非対格性」、『日英語の自動詞構』、35-79、東京: 研究社.

認知プロセスに基づく「ケド」の多義化

—「逆接」と「対比」の隣接関係を通して　—

ESCOUTE Jean David
(エスクート・ジャン・ダヴィッド)
大阪大学大学院
jean.escoute@mac.com

＜**Abstract**＞

Although a large number of studies have so far been made on the variety of the uses of the conjunction *kedo*, little attention has been given to the process of this diversity.
This paper presents three uses of *kedo* (denial of expectation, concession and contrast) and analyze their respective cognitive process. In this study I also investigate the connections between these three uses and attempt to show that the process of diversification of *kedo*'s uses is motivated by metonymy through the modification of the nature of the gap between elements issued of the first and the second proposition.

【キーワード】：逆接、　譲歩、　対比

１．はじめに

従来の日本語研究において、「ケド」は一般に「逆接の接続詞」として分類されてきた。しかし、その「逆接」の概念自体は未だに明確に定義されていないというのが現状である。
例えば、前田(1995)では「『逆接』とは何かを明らかにすることは簡単ではない」と述べられており、また、岩澤(1985)でも「『逆接』の意味の定義は曖昧なものが多い」とされている。このように、従来から「逆接」を定義することは難しいとされてきたのである。そのために、「逆接」の定義が研究者によってそれぞれ異なるという問題が生じている。具体的な「逆接」の定義に関して、前田(1995)は、前件の事態と後件の事態との間に「条件的関係の不成立」が存在するものを「逆接」の関係と定義している。他にも、益岡・田窪(1992)によれば、「逆接」は「ある事態が成立するのに伴って別の事態も成立すると予想されるのに、実際にはその予想が成り立たないということを表します。あるいは、ある事態から、別の事態が成立す

べきだと考えられるのに、その期待が裏切られるということ」と定義されている。

しかし、逆接という概念にのみ注目していては、「ケド」の意味の全容を捉えることはできない。従来の研究でも指摘されている「条件的関係の不成立」や「期待の裏切り」といった語用論的要因が、「ケド」の用法に大きな影響を与えていることは確かだが、その要因だけでは説明できない「ケド」の用法が、実際の会話において数多く観察されるのである。つまり、逆接のケドは数多くあるケドの用法の一つに過ぎず、より広く豊かなケドの用法にも焦点を当てなければ、ケドの全容を捉えたとは言えないのである。（1）と（2）の例を見てみよう。

（1）この部屋は広いケド、家賃は安い。

（2）この部屋は広いケド、家賃は高い。

（3）この部屋は広いケド、あの部屋は家賃は安い。

（1）の場合は「この部屋は広い」という前件の事態から、「この部屋の家賃は高い」という事態が成立すべきだと考えられるが、その期待が確かに後件で裏切られている。しかし、（2）の場合、後件で現れる事態が前件の事態から予想した事態と同じである。（3）の場合、前件の事態と後件の事態は因果関係の面で繋がっていないため、（1）のように「予想の裏切り」とも（2）のように「予想の通り」ともどっちでも言えない。（2）と（3）の事例から、ケドの用法は「逆接」に限らないと分かる。

ケドの用法について、（1）を逆接の用法とすれば、（2）と（3）は何の用法といえるのか。

本研究では、その三つの用法でケドが「どこかにギャップがある」ということを示すと考える。（1）の場合は前件からの予想と後件で現れる現実の間にあるから「逆接」である。（2）のような事例の場合では、前件で現れる現実に対しての判断（この事例は「部屋が広いのは都合がいい」）と後件で現れる現実に対しての判断（この事例は「部屋の家賃が高いのは都合が悪い」）の間にあるから「譲歩」であると考える。（3）のような事例は前件と後件が等しく重要（五分五分）であるので、「対比」であると考える。

本研究は、「ケド」という同一の接続詞がどのような認知プロセスにおいて違う意味として使うことが出来るのか、そしてその用法同士はどのように繋がっているの

かという疑問に答えるつもりだが、紙面の都合上、今回はその「逆接」と「譲歩」と「対比」との関係に限る。

２．「逆接」、「譲歩」と「対比」における前件・後件の関係

どのようにケドの用法によって認知プロセスが違うのかを確かめる前に、具体的に「逆接」と「譲歩」と「対比」の間では何が違うのかをもっと詳しく見てみよう。そのためここで、再び、（１）と（２）と（３）の事例を再掲して検討することにする。

（４）この部屋は広いケド、家賃は安い。（＝（１））

（５）この部屋は広いケド、家賃は高い。（＝（２））

（６）この部屋は広いケド、あの部屋は家賃は安い。（＝（３））

その事例では前件と後件が独立しているのが共通点である。しかし、逆接と譲歩と対比では前件と後件の関係において違いがある。（４）では因果関係とギャップが現れて、前件よりも意外な帰結を表す後件の方が重要で、前件で表す状態と後件で表す状態が論理的に共存しにくい。「部屋は広い」「家賃は安い」は通常であれば相反する事態である。

逆に、（５）においては前件と後件が情報的に等しく重要であり、論理的に共存しやすい。「この部屋は広い」「家賃は高い」は通常であれば相反しない事態である。しかし、前件で表す状態と後件で表す状態が主観的に共存しにくい（部屋の広さに対して満足だが、部屋の家賃に対して不満である）。従って、（５）の事例では主観的な帰結を表す後件の方が重要である。

（６）の場合は普段、前件と後件を逆にしても意味が変わらないので情報的にも主観的にも共存しやすくて、前件と後件が等しく重要である。

この違いはどのような認知プロセスによって出来たのか、以下で検討する。

3．逆接の「規準外れ」

再度、（1）の事例を再掲して検討しよう。

（7）この部屋は広いケド、家賃は安い。（＝（1））

（7）の発話は、言語表現として現れている部分としては、前件の内容（この部屋は広い）と後件の話題（家賃の合計）しかない。その上で、聞き手が解釈を決定する時に、自分の知識の中から「たいてい、部屋が広ければ家賃が高い」という前提を引き出すのである。聞き手は、前件とその前提を用いて、「この部屋は広い。一般的に、部屋の広さと家賃は比例している。従って、この部屋の家賃は高い。」という三段論法を考える。しかし、この論法を（7）の事例に当てはめてみると、後件で現れる現実が論法と矛盾していることが分かる。

つまり、ケドの逆接的な用法では、前件と規準に基づいて生み出される予想と後件に現れる現実との間でギャップがある。このような逆接の用法は「規準外れ」を示している。

4．譲歩の「希望外れ」

再度、（2）の事例を再掲して検討しよう。

（8）この部屋は広いケド、家賃は高い。（＝（2））

（8）の発話は、部屋は広ければ広いほど家賃は高くなるはずであるという一般的な常識と実際の現実とがズレていない事例なので、「逆接」ではないことは明白である。では、この場合、ケドは何を示しているのだろうか。本研究では、このケドは次の要因によって動機づけられていると想定して議論を進める。

「希望外れ」という観点による動機づけである。この場合のギャップは、規準と現実との間ではなく、話者の抱く希望と実際の現実との間に存在する（図2）。これは、論理的な推論が関与している「逆接」とは異なり、そのような推論とは無関係の主観的な見方に頼ったものである。

５．対比の「特徴外れ」

再度、（３）の事例を再掲して検討しよう。

（９）この部屋は広いケド、あの部屋は家賃は安い。

本研究では、このケドは次の要因によって動機づけられていると想定して議論を進める。

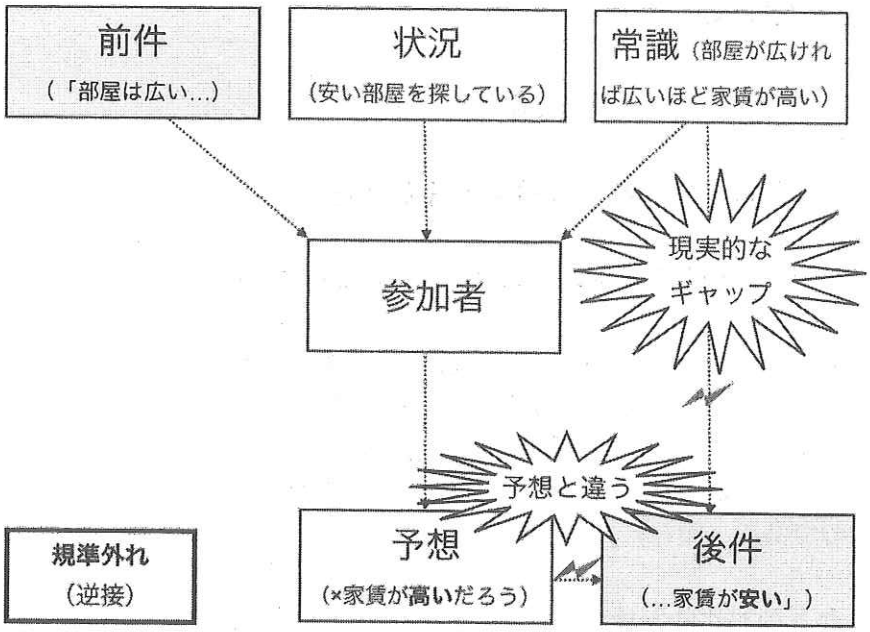
「結論の対立」という観点による動機づけである。この場合のギャップは、前件で述べられる結論と後件で述べられる結論との間で起こる。

「対比」の場合、「逆接」と「譲歩」の用法と異なり、推論が一つではなく二つある。しかも、最終的な結論は表現中には現れず、判断が保留されたままで発話は終了しているのである（図３）。

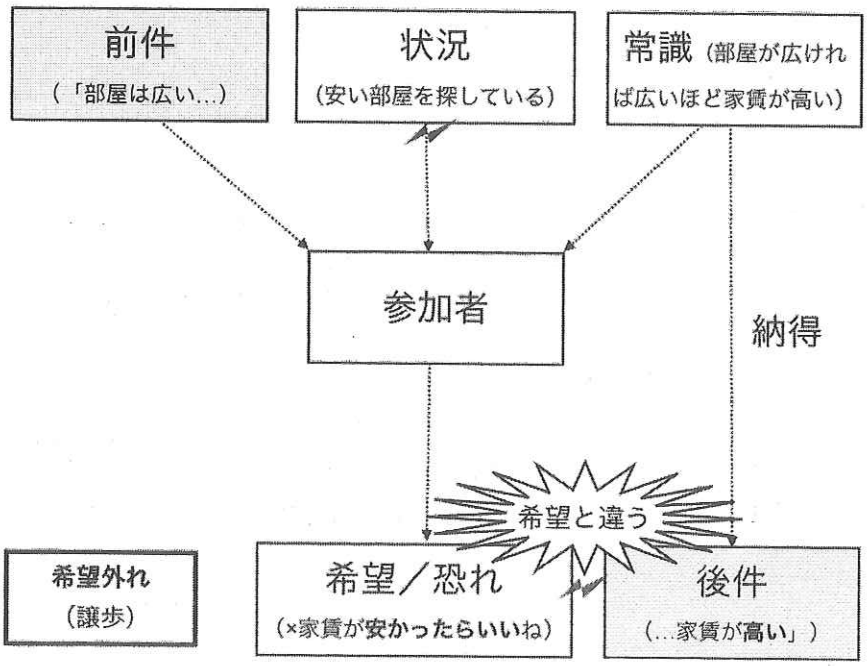
つまり、ケドの対比的な用法では、前件の主語と後件の主語が違って、その二つの主語の特徴の違いを示すため、このような逆接の用法は「特徴外れ」と呼ぶことにする。

６．結論

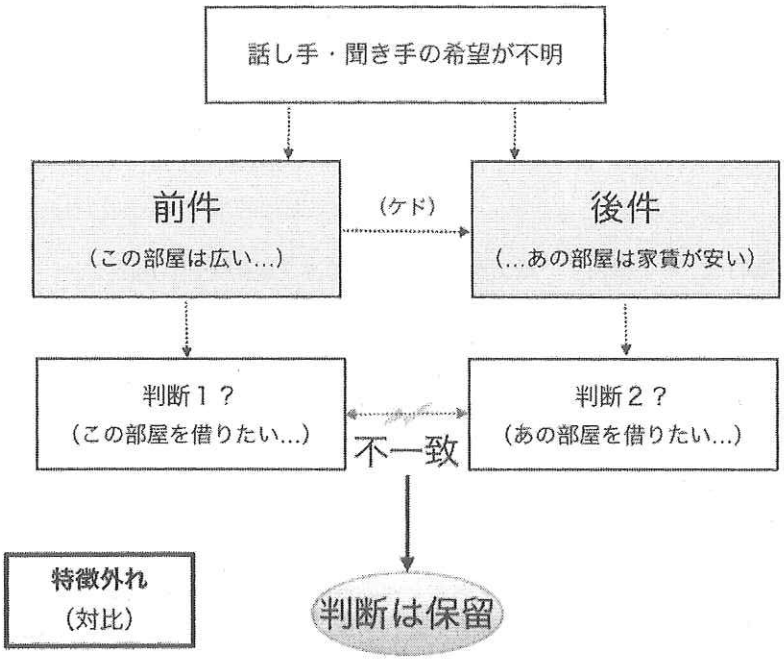
以上の観察から、「逆接」と「譲歩」と「対比」の共通点は「どこかにギャップがある」ということである。「逆接」の場合は前件から予想することと後件で現れる現実の間に（図１）、「譲歩」の場合は参加者の希望・恐れと後件で現れる現実の間に（図２）、「対比」の場合は前件に現れる現実と後件に現れる現実の間に（図３）、ギャップが存在する。このような類似性を、家族的類似性（family resemblance）と呼ぶ。「逆接」がプロトタイプであるとすれば、「譲歩」そして「対比」はそこからのメトニミー的拡張として捉えることが出来る。プロトタイプとメトニミー的拡張事例の間には、隣接性（contiguity）が見られる。


前件
(「部屋は広い…)
状況
(安い部屋を探している)
常識(部屋が広ければ広いほど家賃が高い)
参加者
現実的なギャップ
予想と違う
予想
(×家賃が高いだろう)
後件
(…家賃が安い」)
規準外れ
(逆接)

(図1)


前件
(「部屋は広い…)
状況
(安い部屋を探している)
常識(部屋が広ければ広いほど家賃が高い)
参加者
納得
希望と違う
希望/恐れ
(×家賃が安かったらいいね)
後件
(…家賃が高い」)
希望外れ
(譲歩)

(図2)



（図３）

参考文献

岩澤治美 (1985)「逆接の接続詞の用法」『日本語教育』56号 (pp. 39-50)

エスクート・ジャン (2006a)「会話におけるケドの用法」修士論文

エスクート・ジャン (2006b)「『ケド』の多義性の包括的理論化に向けてー『逆接のケド』『対比のケド』を通じてー」日本語文法学会第７回大会発表予稿集　(pp.219-226)

尾谷昌則（2003）「主体化に関する一考察：接続詞「けど」の場合」,『日本認知言語学会論文集』第3巻, (pp.85-95)

尾谷昌則（2005）「接続詞ケドの手続き的意味」,『語用論研究』第７号, (pp.17-30)

衣畑智秀（2005）「日本語の『逆接』の接続助詞についてー情報の質と処理単位を軸にー」『日本語科学』第17号　(pp. 47-64)

小出慶一 (1984)「接続助詞ガの機能について」『アメリカ・カナダ十一大学連合日本研究センター』7号 (pp.30-44)

寺島啓子 (1998)「独話における『が』『けれども』」『岐阜大学留学生センター紀要』(pp. 42-51)

中溝朋子 (2003)「会話に特徴的なケドの機能」『松田徳一郎教授追悼論文厩研究社』(pp. 199-212)

中溝朋子 (1998)「『逆接』の接続表現の「対比用法」と「展開用法」についてー会話における「けど」を例にー」『東京外国語大学日本研究教育年報』(pp.33-55)

永田良太・大浜るい子 (2001)「接続助詞ケドの用法間の関係についてー発話場面に着目してー」『日本語教育』第110号 (pp. 62-71)

永田良太 (2002)「自由談話における接続助詞ケド–接続機能と談話展開の関わりについての一考察–」,『広島大学教育学研究科紀要』(広島大学大学院教育学研究科編, 第2部 第50号 (pp.265-272.)

長能宏子 (1993)「日本語の逆接表現ー接続助詞ノニ、テモ、ケレドを中心にー」『日本語の文法の構造』(筑波大学) (pp.3-17)

前田直子 (1995)「ケレドモ・ガとノニとテモ -逆接を表す接続形式-」仁田義雄・宮島達夫『日本語類義表現の文法』(下) 複文・連文編 くろしお出版 (pp.496-505)

益岡隆志・田窪行則 (1992)『基礎日本語文法-改訂版-』くろしお出版

森田良行(1989)『基礎日本語辞典』角川書店

山田敏弘(2004)『国語教師が知っておきたい日本語文法』 くろしお出版

渡部学(1995)「ケレドモ類とシカシ類ー逆接の接続助詞と接続詞」仁田義雄・宮島達夫『日本語類義表現の文法』(下) 複文・連文編 くろしお出版 (pp.593-599)

渡部学(1995)「ケド類とノニ類ー逆接の接続助詞ー」仁田義雄・宮島達夫『日本語類義表現の文法』(下) 複文・連文編 くろしお出版 (pp.557-564)

渡部学(2000)「逆接表現と体系—ケド、ワリニ、ノニ、クセニをめぐって」『現代日本語研究』 第7号 (pp.112-133)

「自分」の指示対象

汪　宇
名古屋大学文学研究科
youwan@hotmail.com

<Abstract>

The boundary of reflexive category in Japanese is vague. *Jibun* can be used to call the speaker and the hearer as the first and second person pronoun. It can also be modified, or marked in a genitive case just as a noun.

By discussing the factors that determine the reference of *jibun*, this article tried to provide some evidence that it is not convincible to define *jibun* through grammatical rules or text understanding only. The conversational situation, the shared knowledge and other pragmatic elements play an important role in deciding what *jibun* refers.

【キーワード】：再帰表現、照応、指示、文脈、記憶、現場、第三者の理解

1．なぜ

束縛理論では照応形の指示に与える解釈を「束縛」、節単位を「統率範囲」と呼び、「照応形」と「代名詞」とその他の名詞句「R表現」について次の3つの原理があると考えている（Chomsky1981、日本語訳は中村1992参照）。

(1)　A. 照応形はその統率範囲の中で束縛される。
　　B. 代名詞はその統率範囲の中で自由である。
　　C. R表現は自由である。

英語の再帰代名詞は「照応形」と称する類の中に位置づけられる。先行詞を含む範囲がきれいに決められるのが魅力的だからだろうか、日本語でも「再帰代名詞」に当たる表現に関して、指示のルールはどこにあるのか、といった問題が多く検討されている。Nakamura（1989）は「自分」は「局所的束縛」に限らず、「長距離束縛」つまり節境界が越えられる。そして「局所的束縛」という規定に対応するのは「自分」ではなく「彼自身」、「彼女自身」であるという。柴田(1985)は日本語の主語の特徴として、「自分」の先行詞が主語を志向すると論じている。

「長距離束縛」であっても、「主語志向」であっても、「自分」の指示対象を予測ルールに明らかにならない。形式より、意味に注目し、「自分」と文脈の視点に照応すると指摘した研究に久野(1978)、澤田(1993)がある。視点とは「言語行為において，話し手（あるいは書き手）があるできごとを描写しようとする時に話し手（あるいは書き手）自身が占めている空間的(spatial)，時

間的(temporal)，心理的(psychological)な位置といった意味である」(澤田 1993：303)。

(2)　花子は自分の作品が入賞するような気がした。

「自分」は確かに「視点」に照応する傾向がある。ただし、「視点」を検討するだけでは、「自分」の指示は予測しきれない。例文(2)は漱石が個人教授をしてもらっているクレイグ先生について語っている。一回目の「自分」は漱石、二回目はクレイグ先生を指示する。この指示の変化は授受表現の「読んでくれる」、また先生の様態「一人で読んで楽しんでいる」、つまり文脈の意味で読み取れる。

(3)　先生の得意なのは詩であった。詩を読むときには顔から肩の辺が陽炎(かげろう)のように振動する。――嘘じゃない。全く振動した。その代り自分に読んでくれるのではなくって、自分が一人で読んで楽しんでいる事に帰着してしまうからつまりはこっちの損になる。
(夏名漱石：「クレイグ先生」『永日小品』)

実際の会話の中に「自分」は自称、対称として現場指示に用いられることがある。その現象も視点説から離れる。

(4)「かんべんして下さいよ。自分、いくつと思ってんですか？そんな仕事あるわけないでしょ」
(南に対するマネージャーの発話『ロングバケーション』)。

「自分」は、さらに「自分流を創る」のような表現のように、指示を特定しなくてよい場合もある。要するに統語規則であっても、視点説であっても、「自分」の指示対象を予測しきれないのである。

2．「自分」の指示対象

「自分」の指示対象を決めるルールはいったいどこにあるのか、といった問題意識をもって以下のことを考えた。

「自分」は、「私的・内的自己」 を意味するだけで、形式の上では特定の指示規則をもたず、文脈、場面などが参照されてはじめて、指示対象が決められる。この主張を論証するには、先ず「私的・内的自己」の意味を明確にし、次に「自分」がもつ形式的な特徴と指示の特徴が名詞に近いことを論証し、最後に「自分」の理解される過程を考察する。

2．1「私的・内的自己」という意味

身体部位と比べ、「自分」は抽象的面を意味する。

(5) *彼は自分を洗った。Cf 彼は手を洗った。

私とは何か、という問いは「自我」を対象化する試みを前提にしている。日本語では、「自我」という存在は単一ではなく、異なった側面をもっている。ことばの上で現れている「自我」を吟味してみる。

人称詞と比べ、人称詞は「外見」、「自分」は「内面」を意味する。

(6)a. 卒業写真の私は、今、キレイになった？——私にはあの頃の同級生に、堂々とあえる気持ちと服があります　(STORY 2007/1)

b. 一瞬で、新しい私。そのうるおいは、心まで満たす。(REVLON CM)

c. 迷いながらも「ビビッ」ときた一着をセレクト。…いつもとは違う「特別」な私になれた気がした。　(朝日新聞 2007/01/09「花嫁衣裳を着てみたら…」)

d. それが、変身後の写真を見て、思わず「おれカッコいい」と声をあげてしまった。…二人を信じて任せた結果、知らない自分と出会えた。　(同上「『電車男』改造計画」)

「私」、「おれ」は「外見」上の存在。作ること、変えることができる。

ただし、外形と心理の間に明確な線を引くことができない。(b)は外見の変化によって心理的に満足する。(d)の「オレ」と「自分」が同じく外見を指しているようであるが、今まで思っている「自己像」がガラリと変わったという意味において、「自分」という表現は一括して「外見」とそれにふさわしい「性格」の両方を指しているとも言える。

e. (カキ) 氷の山の減り具合に「かたちあるものは…」と妙に真面目な思いが浮かぶ。そんなことに心動く自分というものに、ふと苦笑する。(朝日新聞 2007/8/30)

f. 光平 (雨田光平) は…常に「自分は彫刻家だ」と話していたが、彫刻や音楽などを通して、より良い空間芸術、芸術の本質を追い続けた一生だった。　(中日新聞 1999/01/06)

(e)は気づいた「自分」、(f)は自己認識である。つまり「自分」は思考によって捉えられた「内面」的な存在。

また人称詞と違って、「自分」は「公」より「私的」自己を意味する。

(7) a. 私という存在は、いつでも私以外のすべての存在のお陰で生かされています。(中日新聞 2003/12/04)

b. やっと"強い私"という殻を破り、弱い自分を見せることができたの。(自分を好きになるためには 相談 www.momocafe.ouchi.to/cafe/love/love20.htm)

「自分」は「個人」的なもので、気づいたり、感じ取ったりすることが多い。「私」は表の「殻」

のようで、外の「公」の世界と対立しながら相即して成立する。

「私的」、「内面的」という意味特徴は、「自分」の指示対象が描写の中心（視点）に位置することや発話者、思考主、経験者を指示する「話者指示詞的用法」といった制約につながる。

(8) 花子は[｛自分/彼女｝の作品が入賞するような]気がした。

「自分」は「花子」、「彼女」は他の人物を指す

2．2「自分」の形式的な特徴

「自分」は性、数の一致がないし、さまざまな表現に組み込むことができるが故に「自分」は代名詞より、独立度の高い名詞に近い。

(9) 人から見た自分。[前に修飾節を置くことができる]
(10) 自分の本を出版する。[後ろに「の」格が付く]
(11) 自分流、自分力、自分用、自分買い [複合語、驚くほどの造語力]

2．3 指示対象の参照領域が開かれている

「自分」の指示を参照しうる領域は「文脈」、「記憶」、「現場」複数あると考えられる。「視点」というのは必ずしも明確に確定できるとは限らない。視点の分からないときは「文の意味」や「現場の状況」を参照することになる。

(12) a. 自分を律してください。→聞き手のことを指す。
b. 自分を採用してください。→話し手のことを指す。

特定の状況を加えると指示対象が変わることがある。

(13) [太郎は私の息子である。あれほど、夫婦の寝室に友達を入れるなといったのに]
太郎は花子に自分の部屋を見せた。
(http://homepage1.nifty.com/forty-sixer/02April.htm)

聞き手がその発話を理解するとき、事柄に関する「記憶情報」を参照することが想定できる。

文によって、「自分」の指示対象を具体的に追求しなくてもよい場合がある。

(14) 「よくあんなところにピアスができるなあ」と思うほどのピアスの入れ方をしている人がいるでしょ。「フェチ」というのは、もともと、「手品」という意味があったらしい。手品を自分の

中に取り込む、自分を化かす状態を作りながら、物と付き合っている。（中日新聞 1999/01/04「お金フェチ　選択肢多くて迷う　物とラブロマンス」対談）

2．4　小耳に挟んだ第三者の理解過程

小耳に挟んだ第三者という分析手法は Hasan(1996)を参照した。会話の現場を共有しない第三者を仮定することによって、会話をある程度場面から切り離して、単なる「文」として観察することができる。

小耳に挟んだ第三者にとって「自分」の指示を理解するとき「文」が唯一の手がかりになる。「文」は主に、「命題」、「判断」、「態度」によって構成される。

○　話者指示詞的用法

(15)　花子は自分の作品が入賞するような気がした。

単に「命題」の意味に基づき、思考主を指すことが分かる。

○　再帰的用法

(16)a. 自分を律する。→動作主を指す。
　　b. 自分を律してください。→聞き手を指す。
　　c．自分を律していきたい。→話し手を指す。

「命題」によって動作主を指すことが分かる。文末に「態度」表現が付けば、それを手がかりに「聞き手」か「話し手」を指すことが判断できる。

○　自称と対称、主語に置かれる場合（関西方言）

(17)a. かんべんして下さいよ。自分、いくつと思ってんですか？そんな仕事あるわけないでしょ。
　　→聞き手を指す
　　（南に対するマネージャーの発話『ロングバケーション』第一回）
　　b. 自分、この間言うたやんか（―）？（言ったでしょ）→指示対象不確定

自称対称以外にこのように文だけで指示対象を確定できない場合は少なくない。その際の理解は前後文脈や談話に関する記憶に依存する。

(18) a. 太郎は花子に自分の部屋を見せた。→太郎
　　b. 太郎は花子を自分の部屋で勉強させた。→太郎か花子

小耳に挟んだ第三者は現場を共有しないため、「話者指示詞的用法」と「再帰的用法」においては少なくとも「思考主」や「動作主」を指すことが分かる。現場を共有しないと「自分」の指示がなかなか推測しにくい。

総じて言えば、日本語の「自分」は代名詞というより、名詞のように「私的・内的自己」という実質的な意味をもつ。「自分」の指示対象は、前後文脈、エピソード記憶、現場の状況など豊かな語用論的背景を参照して初めて決めることができる。

3．「指示」だけでは終わらない

本発表は「指示」を気にしながら、「自分」の振る舞いを検討してきた。「自分」の指示対象を予測するには、形式や視点だけでなく、個々の場面に影響される部分も大きいため、すべての場面をまたがるルールが結局まとめられなかった。

「自分」の用法を以下のようにリストことができる。

① 再帰的用法（自分を律する）
② 視点、話者指示詞的用法（花子は自分の作品が入賞した気がした）
③ 自称（自分はそう思いません）
④ 対称（自分、いくつと思う？）
⑤ その他

本発表は統語的な規則と視点説は上記の言語現象を説明しきることができず、「私的・内的」といった意味を中心に、文脈、場面、記憶などを総合に考える必要があると述べた。話し手がどういう要素に影響され、「自分」を選択したのか、そのことが日本語の構造と日本文化とどう関わるのかは今後の課題にしたい。

参考文献：

Chomsky, Noam. 1981. *Lectures on Government and Binding.* Foris, Dordrecht.
久野　暲.　1978.『談話の文法』大修館書店
Hasan, Ruqaiya. 1996. "Ways of saying, ways of meaning." In Ruqaiya Hasan etc. ed. *Ways of Saying, Ways of Meaning,* 193-243. Cassell.
Lakoff, G & M. Johnson. 1999. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought.* New York: Basic Books.
森田　良行. 2006.『話者の視点がつくる日本語』ひつじ書房
Nakamura, Masaru. 1989. "*Reflexives in Japanes.*"『言語研究』95:206-230.
中村 裕昭. 1992.　「日本語における照応表現の局所的束縛と述語の再帰表示」、『言語学研究』、31:3 京都大学出版

広瀬　幸生. 加賀　信広. 1997.『指示と照応と否定』、1-89、研究社出版
広瀬　幸生. 長谷川 葉子. 2001.「日本語から見た日本人」、『月刊言語』、30:1、86-97.
澤田　治美. 1995.『視点と主観性―日英語助動詞の分析―』、ひつじ書房
柴谷　正良. 1985.「主語プロトタイプ論」、『日本語学』、4-10、明治書院
田窪　行則. 金水 敏. 2000.「複数の心的領域による談話管理」、『認知言語学の発展』、251-279、
坂原　茂（編）、ひつじ書房

文の接続と並置に対する解釈と処理労力の関係

梶浦　恭平
明海大学大学院応用言語学研究科
kjrkyh@gmail.com

＜Abstract＞
Carston(1993, 2002) offers a relevance theoretic analysis for the interpretive difference between sentential conjunctions and juxtapositions. Although her argument may be valid for English, when we apply it to Japanese, some problems arise. To assess the universality of English data that Carston discusses, I briefly compare them with Chinese and Japanese data, and some differences are found. I suggest that the difference is related to the accessibility to the causal schema in on-line utterance interpretation processes. I also discuss some theoretical issues concerning explicature- implicature distinction, procedural meaning and the relation between cognitive effects and processing efforts.
【キーワード】　接続、並置、処理労力、関連性理論

1. はじめに

自然言語の接続詞"and"が持つ意味と論理結合子"∧"の表す意味の違いをめぐって、Strawson (1952)以来さまざまな議論がなされているが、Grice(1989)は意味論的には両者は同じ意味を持つが、語用論的に"and"は様々な解釈を表しうるという分析をした。"and"を用いた場合に生じるさまざまな時間的・因果的関係の解釈を、表意(explicature)のレベルか推意(implicature)のレベルのどちらで捉えるかという点で Grice の考え方とは異なるが、関連性理論の立場による分析 (Wilson and Sperber (1993), Carston (1993,2002), Blakemore and Carston(2005)) も、基本的な発想は継承し、"and"に意味論的に符号化されている情報は、"∧"と同じかどうかは保留するとしても、最小限のものであるとしている。その論拠の一つとして、文 S1 と S2 を接続するときに、"and"を用いる場合と、並置(juxtapose)する場合で、多くの場合、解釈が同じになるという事実がある。

(1) a. She handed him the book. He opened it.
　　b.She handed him the book and he opened it.

(1a,b)ともに、＜彼女が彼に本を渡す＞という出来事の後に、＜彼がその本を開いた＞という出来事が後続したという解釈になる。一般に、"S1 and S2"で表すことができる関係は、"and"を除いて"S1.S2"と並置しても表すことができるが、この逆は成り立たない。その代表的なものとして、S2 が S1 に対する説明になっているような場合がある。

(2) a. John broke his leg. He slipped on a banana skin.
　　b. John broke his leg and he slipped on a banana skin. (Carston 1993: 33)

(2a)は＜ジョンが骨折した＞という出来事の原因が、＜彼がバナナの皮で滑った＞という出来事であるという解釈、つまりS2がS1の説明になっているという解釈が自然だが、(2b)にはこの解釈はない。"and"が意味論的に符号化している情報が論理結合子に近いようなものだとしたら、なぜ(2b)で(2a)のような解釈ができないのかが問題になる。実際に、この事実はBar-Lev and Palacas(1980)によって"and"の表すさまざまな意味を語用論のレベルで扱う分析一般への批判として提起された。

ここでは、Carston(1993, 2002)の関連性理論の立場からのこの問題に対する分析を検討し、英語に関しては妥当だと思われるが、日本語など他の言語に関しては、そのままあてはめるには留保が必要な点があること、またこの問題に関わる理論的に興味深い問題として、表意と推意の関係、処理労力の問題などを論じる。

2．並置と接続

Carstonは、(2a)と(2b)にみられるような違いを、関連性理論の立場から一般的な認知システムの成り立ちと関連性の原理および解釈の処理労力という道具立てで、概略以下のように説明している。われわれの発話解釈システムは、一般にある事実Pを入力されると、それに対する説明を関連性のあるものとして捉える。上の例では、＜ジョンは足を骨折した＞という事実を聞くと、潜在的に＜なぜ彼は骨折したのだろう？＞という疑問を抱き、話し手は聞き手が抱くその疑問への答えとして、＜バナナの皮で滑った＞という事実を提示する。＜P＞という入力に対して、＜P because～＞というスキーマは自動的に呼び出されるので、わざわざ"That is because..."や"The reason is that..."などと明示的に説明であるということを述べるのは、処理労力という観点から聞き手に余計な負担をかけることになる。このような解釈がなぜandを入れた場合にできなくなるかに関しては、Blakemore(1987)に従い、"S1 and S2"という全体で1つの処理単位(processing unit)を形成することにその理由を求めている。S2をS1に対する説明と解釈するということは、S1が潜在的に呼び起こす疑問文に対してS2で答えるということなので、疑問とその答えとして働くためにはS1とS2は別の処理ユニットに属していなければならない。

この分析は一見、妥当なものに見えるが、日本語の文を並置した場合、英語とは異なる解釈になる場合がある。(2a)を日本語にすると、S2をS1の原因の説明として読む解釈はかなり難しくなり、むしろ"and"に対応する接続詞「そして」を入れた場合と同じく、S2がS1に時間的に後続するという解釈が自然である。

(3) ジョンは足を骨折した。

a.彼はバナナの皮で滑った。

b.そして彼はバナナの皮で滑った。

c.彼はバナナの皮で滑った（んだ／から）。

日本語では、S2をS1に対する説明と捉えるためには、「～のだ」、「～から」といった表現を加えるのが自然である。日本語では(3a)のような場合、認知システムとしてのスキーマやスクリプトを参照したときに、S2はS1に対する説明として理解するのがむしろ自然なのに、そのような解釈はしにくい。Carstonの分析によると、文を並置したときに、S2をS1に対する説明として

捉えるのは、もっとも処理労力が低いものであるのに、日本語は「～から」「～のだ」のような余分な要素をつけて、余分な処理労力をかけていることになる。処理労力を余分にかけるということは、関連性の原理により、それに見合うだけの効果がなければならないことになるが、この場合の効果とはどのようなものだろうか。Carston の説明をそのまま日本語に適用すると、日本語は特に理由や原因を強調したいというような特別な効果がない場合でも、「～のだ」「～から」のような要素が必要であるという事実を説明することができない。

3 文を並置した場合の言語による違い

Carston は英語の例のみで議論しているが、文を並置したときに、S1 と S2 の関係をどの程度言語形式で明示的に示すかというのは、言語により異なっていると考えられる。一般に、「S2 が S1 に対する説明になっている場合」というのは S1 を結果とする原因や理由を S2 で述べる場合と、S1 を推論の帰結とする前提や証拠を S2 で述べる場合がある。ここでは S1 と S2 の順序関係において、先に原因（理由）などを述べる場合も含めて考えると、次に示すように 4 種類のパターンがあることになる。

＜S1：原因(理由)、S2：結果＞

(4) a.太郎はバナナの皮で滑った。彼は足を骨折した。

b. Taro slipped on a banana skin. He broke his leg.

(5) a. 太郎は病気になった。彼は学校を休んだ。

b. Taro got sick. He didn't go to school.

＜S1：結果、S2：原因(理由)＞

(6) a. 太郎は足を骨折した。彼はバナナの皮で（？滑った。／滑ったんだ[1]。／滑ったから。）

b. Taro broke his leg. He slipped on a banana skin.

(7) a. 太郎は学校を休んだ。彼は　（？病気になった。／病気になったんだ。／病気になったから。）

b. Taro didn't go to school. He got sick.

＜S1：前提(証拠)、S2：帰結＞

(8) a. これは彼の足跡だ。彼は最近ここに（？来ていた。／来ていたんだ。）

b. These are his footprints. He's been here recently.

(9) そこに太郎の鞄がある。彼はもう家に（？帰っている。／帰っているんだ）

＜S1：帰結、S2：前提(証拠)＞

(10) a. 太郎は新しい彼女がいる。彼は毎週ニューヨークに　（？行っている。／
行っているんだから。）

b. Taro has a new girlfriend. He goes to New York every weekend.

(11)　太郎はもう家に帰っている。そこに太郎の鞄が（？ある。／あるから。）

(4)、(5)からわかるように、S1 で原因を述べて、S2 で結果を述べるという順序は、英語でも日本語でも文をそのまま並置するだけで全く問題ない。この順序を入れ替えた(6)、(7)はすでに見たように、S2 を説明の解釈にとるためには、日本語は「のだ」「から」などの要素を加える必要がある。これらの例は、S1 と S2 が表す事象のあいだに世界のなかで因果関係が成立している場合であるが、(8)以降は、S1 と S2 の表す命題のあいだに推論の前提と帰結の関係が成立している場合である。例えば、(8a)では「これは太郎の足跡だ」という命題を前提の一つとして、それ以外に「足跡は比較的短期間で消える」というような一般的知識から得られる前提を加えて、「彼は最近ここに来ていた」という命題を結論として導くという関係になっている。S1 と S2 の関係が推論の前提・帰結の関係になっている場合でも、英語の場合、"so"や"because"などの要素を加える必要はないが、日本語の場合、S2 が帰結になる場合は、「のだ」、S2 が前提になる場合には、「から」「のだから」などを加える必要がある。

ここで、中国語でも同じ例に関して検討して見ると、興味深いことがわかった。中国語では(12)、(13)からわかるように S1 と S2 のあいだに因果関係が成立している場合は、英語と同じくそのまま文を並置するのみで問題ない。しかし、推論関係になっている場合(14)、(15)では、帰結—前提の順序の場合、推論関係が非常に明確にでている場合は、何も付け加えなくてもよいが、(15a)のように推論により多くの労力がかかる場合、(15b)のように英語の"you see"にあたる「你看」のような要素を付け加えたり、S1 に「肯定」「きっと」のようなモダリティを表す要素を加えて、説明であるということを明示する必要がある。

以上から、言語によって、文を並置した場合に、どの程度言語形式でその関係を明示的に示す必要があるかという点に関して違いがあることがわかった。この関係をまとめると、下の表のようになる。

中国語の例[2]

(12) a. 太郎踩在香蕉皮上滑倒了。他脚骨折了。 (4)
b. 太郎感冒了。他没来上课。 (5)

(13) a. 太郎脚骨折了。他踩在香蕉皮上滑倒了。 (6)
b. 太郎没来上课。他感冒了。 (7)

(14) a. 这是他的脚印。他最近来过这儿。 (8)
b. 太郎的书包在这儿。他回来了。 (9)

(15) a. ??太郎有新女朋友了。他每个星期都去纽约。 (10)
b. 太郎肯定有新女朋友了。你看他每个星期都去纽约。
c. 太郎已经回来了。他的书包在这儿。 (11)

	原因―結果	結果―原因	前提―帰結	帰結―前提
英語	○	○	○	○
中国語	○	○	○	？
日本語	○	？	？？	？？

4 表意(explicature)か推意(implicature)か

Carston は and で文を接続した場合に S1 と S2 のあいだに読み込まれる原因・結果の関係は表意に属するが、並置した場合は推意に属するとしている。

> An inferred cause-consequence relationship between states of affairs functions as a pragmatic enrichment when the utterance expresses a single conjunctive proposition and as an implicature when it holds between a sequence of propositions expressed. (Carston 2002: 242)

(16) a. John slipped on a banana skin and he broke his leg.

b. Explicature:

John slipped on a banana skin *and as a result* he broke his leg.

(17) a. John broke his leg. He slipped on a banana skin.

b. Implicature:

John broke his leg *because* he slipped on a banana skin.

(17a)を(17b)のように解釈して S2 が S1 の原因であるという具合に理解するのはあくまでも推意のレベルであるとすると、これを日本語に翻訳した(18)は(17a)の推意を含んで訳しているのか、もしくは(19)のように明示的に"That is because"のような要素を加えた文に対応しているのかということになるが、これは通常の翻訳のケースとは異質なものである[3]。

(18) ジョンは足を骨折した。バナナの皮で滑ったのだ。

(19) John broke his leg. That is because he slipped on a banana skin.

また、一般に推意は If～then などのオペレータのスコープには入らないとされており、Carston 自身も表意と推意の区別をするうえで有効なテストだとしている。このテストを日本語の文に適用すると、(20)の花子の発話はバナナの皮ですべったことと足を骨折したことのあいだの因果関係まで含めて「もし～なら」といっていると解釈されるので、これは表意に属すると予測される。一方、英語で文を並置した場合の S1 と S2 のあいだに成立する因果関係が推意だとしたら、これはスコープに入らないはずだが、(21)に示すようにこれもスコープ入るように思われる。

(20) 次郎：太郎は足を骨折した。バナナの皮で滑ったんだ。
花子：もしそうなら、彼は骨粗しょう症に違いないわ。
三郎：いや、それは違うよ。彼は確かにバナナの皮で滑ったし、足を骨折したけど、バナナの皮ですべったことが骨折の原因というわけではないよ。

(21) Ann: John broke his leg. He slipped on a banana skin.
Bob: If that is the case, he must be osteoporosis.
Chris: No, that's not true. He did slip on a banana skin and he did break his leg but the former event didn't cause the latter event.

スコープテストが正しいとすると、文を並置した場合の因果関係を推意のレベルで扱うのは問題があることになる。しかしながら、(17a)を(17b)のように解釈するのを、論理形式の発展（development）であるというのもやはり問題があると思われる。ここでは、スコープテストの適用には注意を要すること、文を並置した場合の因果関係解釈が表意か推意のどちらに属するかは、今後の課題として検討の余地があることを指摘するのにとどめる。

5 処理労力の位置づけ

文と文の関係を明示的に示す表現は、関連性理論の枠組みではBlakemore(1987)その他によって手続き的意味(procedural meaning)として分析されている。これは一般に、ある発話に対する可能な文脈の選択を制限することによって、聞き手の処理労力の負担を軽減するという意味での効果を持つ。例えば、"after all"や"so"などの語をS2の先頭に置くことによって、S1とS2の関係において、S2をS1に対する証拠と捉えるか、帰結と捉えるかということが限定される。これを処理労力の観点から考えると、(22)に示すような関係になると考えられる。文をそのまま並置する場合と比べて、"after all"という音連鎖を処理するためにかかる追加的な労力と、文脈を選択するという推論の段階での処理労力を軽減する効果を比較考量した結果、"after all"などの要素が使用されるかどうかが決定されるということである。

(22) X: after all という入力を処理するのにかかる労力　Y:推論の処理労力の軽減分
X > Y →使わない　　X < Y →使う

処理労力は少なくとも人間の認知システムを対象にする限り、絶対的な値が与えられるようなものではなく、直感的に大まかな比較ができるだけである(Sperber and Wilson 1986:130)。例えば、同じ情報を幅広いコンテクストで処理するよりも、より限定されたコンテクストで処理した方が、処理労力が小さい。この場合は、推論にかかる労力同士を比較している。また同じ効果であれば、不必要な要素を付け加えるのは労力が大きくなる。これは、入力の処理同士を比較している。ここでの問題は、コンテクストを制限するという情報を符号化している要素を処理する労力とその

結果得られる推論の負担を軽減するという質の違う労力のあいだの比較ができるのかどうかということである。

ここでは仮にそのような比較ができるとして、日本語では文を並置したときに「～のだ、から」などが必要だが、特に付加的な効果がないように見えるという当初の問題を、処理労力と効果という観点から英語の"after all"などと類比的に考えてみる。「のだ、から」などの要素を処理するのにかかる労力をXとし、推論の処理労力の軽減分をYとすると日本語は基本的にX＜Yであることになる。この要因として可能性があるのは、英語の"after all"や"because"などに比べて、Xにあたる日本語の「のだ、から」などは入力にかかる処理労力が小さいからか、Yにあたる推論の処理労力の軽減分が大きいからだということになる。入力の処理労力Xが言語によってそれほど大きく違うことはなさそうなので、Yが言語によって異なるという可能性が考えられる。

一般的な認知システムの成り立ちからして、われわれはある情報Pを入力されると、その原因や理由を関連性のあるものとして捉える。また一般的知識として、雨が降れば地面が濡れるというような、出来事間の時間的・因果的関係のネットワークも持っている。これは文化により若干の差はあるにしても、日本語話者であれ、英語話者であれ普遍的に誰もが共通して持っている基盤である。Carston はそこから、従って、発話処理のプロセスで＜P＞という入力に対して＜P because Q＞というスキーマが自動的にでてくるとしているが、これは英語に関しては妥当な説明かもしれないが普遍的に成り立つことではないと考えられる。つまり、日本語の発話を処理する過程では＜P＞という入力に対して＜P because Q＞というスキーマが自動的にはでてこないため、何らかの言語的な要素でそれを示す必要がある。

(23) a. He hit her. She screamed.　　(Carston 2002:236)
　　b. 太郎は花子を叩いた。花子は叫んだ。

(23a)はS1が原因でS2が結果という読みと、S2が原因でS1が結果という読み、つまり説明になっている解釈であいまいだが、これを日本語にするとS1が原因でS2が結果という読みしかない。＜P because Q＞スキーマへの接近しやすさに差があるということから、この違いも説明できるのではないかと考えられる。

6　まとめ

文S1とS2を並置した場合の解釈を英語と日本語、中国語で考察して見ると、日本語ではかなり明確に因果関係があることがわかる場合であっても、「のだ」などの言語的な要素がないと、少なくとも日本語として落ち着きが悪く、推論関係になっている場合はさらに悪くなる。中国語は、因果関係がある場合は英語と同様に並置するだけで問題ないが、推論関係の場合、かなり明確に前提・帰結の関係がわかる場合は並置するだけでよいが、その関係付けに労力を要する場合は「你看(you see)」のような要素が必要であることがわかった。このような言語間の差異は一般的な認知システムは普遍的であっても、実際の処理の段階でスキーマへの接近しやすさなどに関して言語による差があると考えると説明できるのではないかと思われる。

因果関係がある場合に議論を限定しても、この因果関係を表意のレベルで捉えるか推意のレベルで捉えるかという問題があり、また入力にかかる処理労力と推論にかかる処理労力の関係をどのように位置づけたらよいのかという問題が残るが、これらは今後の課題としたい。

脚注

1 ここでは「～のだ」「～から」などの要素が具体的にどのような情報を担っているのかという問題には立ち入らないが、「のだ」は一般に「説明」を表すとされている。
2 中国語の例文作成、および例文判断は、東京大学大学院の王英輝氏ほか数名の中国語母語話者の方々にご協力を賜りました。
3 この点は西山佑司氏（個人談話）の指摘による。

参考文献

Bar-Lev, Z. and Palacas, A. 1980. "Semantic Command over Pragmatic Priority." *Lingua* 51: 137-146.

Blakemore, D. 1987. *Semantic Constraints on Relevance*. Oxford: Blackwell.

Blakemore, D. and Carston, R. 2005. "The pragmatics of sentential coordination with 'and'." Lingua: 115(4): 569-589

Carston, R. 1993. "Conjunction, Explanation, and Relevance." *Lingua*90 :27-48.

Carston, R. 2002 *Thought and Utterances*. Oxford: Blackwell.

Grice, H. P. 1989. "Pesupposition and Conversational Implicature." In *Studies in the Way of Words*, 269-283. Cambridge, Mass: Harvard University Press.

Sperber, D., and Wilson, D. 1986/1995. *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.

Strawson, P. F. 1952. *Introduction to Logical Theory*. London: Methuen.

Wilson, D. and Sperber, D. 1993. "Pragmatics and Time." *UCL Working Papers in Linguistics*5: 277-298.

サイコセラピーにおけるメンタル・スペース導入表現としての投射心理過程の機能

加藤　澄　katoh@aomoricgu.ac.jp
青森中央学院大学

Abstract

This study examines what functional role projecting Mental process clauses or mental space builders plays in the therapist's formulation, illustrating how lexicogrammatical structure regulates or has influence on the human cognitive process.

It was found that the therapist's use of Mental process clauses or mental space builders played an important role in convincing patients to accept the therapist's reformulated version of the patient's experiential reality. These grammatical constructions help the patient to become aware of another reality distinct from his own, which suggests another perspective on reality in which the patient may think and act.

キーワード: SFL、選択体系機能理論、サイコセラピー、談話分析、メンタル・スペース

1　はじめに

Halliday(1994)は人間の経験世界を処理、解釈構築するのに物質、心理、関係、発言、存在、行動過程という7つの過程型を設定した。この中で心理過程が、メンタル・スペース理論でいうメンタル・スペース導入表現にあたるものと考えられる。特に投射節を持つ心理過程はスペース導入表現として捉えた場合に、サイコセラピーにおける語彙-文法資源として重要な役割を果たすと考えられる。このセクションではメンタル・スペースの概念をHallidayの選択体系機能理論の概念群と関わらせながら、これらの文法資源が、サイコセラピーの面接の中でどのような療法上の働きを持つのかについて論じる。

2　資料

Sullivan[1]による統合失調症者の面接記録7セッション。これはSullivanが1920年代に速記者にとらせたもので、患者は23歳、高卒、独身男性。重症で、妄想と幻聴を有する。病院収容後、11ヶ月後には、これらの症状が消え、社会生活への適応性を取り戻して退院に至る。

3　Hallidayの基本的主張

Hallidayは（1994:390）は、私達はまた考えるためにも言語を使うとし、心理過程節は、個人の心的状況を表現する節で、3つの下位タイプ、1)知覚 perception（見る、聞く、他）、2)感情 affection（好む、恐れる、他）、3)認識 cognition（思う、知る、理解する、他）を特定している。これらの節においては、知覚され、感じられ、認識されるのは、「もの」ではなく「こと」である。Halliday（2001）は、この「こと」をメタ現象として捉え、間接的発話として投射されることにより参与要素として構築されるもので、叙述法では通常、that節の形をとるとしている。このメタ現象は意味レベルで提示されるのであって、語彙文法のレベルではない。

Halliday（2001:391）はあるものが心理過程において意味として投射される場合、それは言語体系においてすでに「処理」されたものであるとする。例えば、「空から水が落ちてくる」という現象を考える場合、この現象は認識の心理過程節によって、(she thought) it was raining とされた場合、認識する主体によって、それが it was raining と認識され、意味としてコード化されたものである。つまりそこではなまの現象が、認識する主体が持つ言語体系というフィルターを通して一度処理されている。さらにこれを(she said:) 'it's raining'といった発言過程によって提示される場合は、再コード化されて語結合になるのは、一度処理されたなまの現象を経た意味になり、そこでは2度、処理を経ていることになる。図1はこの処理過程を図示したものである。

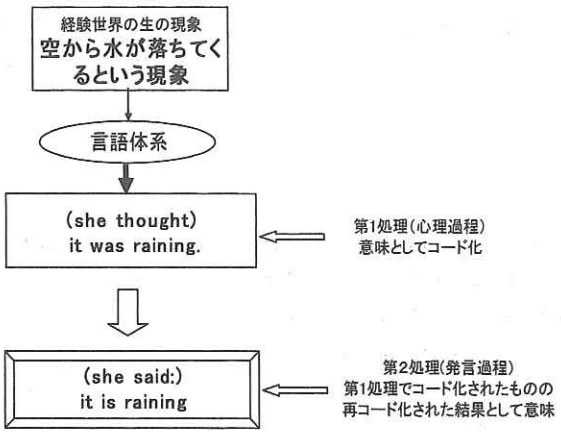


図 1　経験世界の現象の言語処理図　1

Halliday によるこの投射についての基本的な概念は、メンタル・スペースの基本概念に共通するものである。次のセクションで、メンタル・スペースの基本概念について概括する。

4. メンタル・スペース理論の理論的枠組み

Fauconnier は「言語表現によって心の中に作り出されるものは何か」と考え、それを枠付けるものとしてメンタル・スペースを想定した。それによると、指示はすべてそれ自身が構造の次元を持ち、それはメンタル・スペース、スペースにまたがるコネクター、いくつかの一般原理を使うことによって表出される。この理論によれば、言語描写はその意味上の解釈による「現実」に言及するのではなく、「現実」とは区別されたメンタル・スペースを作り出すのであり、従って、話し手が「現実」と呼ぶものは、実際は心的表示となる。つまり言語表現が扱うのは、話し手の信念、見解であり、それは心的表示の心的表示であるということである(Fauconnier 1994:15)。

以下、メンタル・スペースの例をあげ、その基本的な考え方について簡単に述べる。次の例を見てみよう(Fauconnier 1994:12)。

(1)　Len believes that *the girl with blue eyes* has green eyes.

(1)を理解するために、語用論的コネクターF が求められる。(1) では、信念を誘発する少女 a(青い目をした少女)を特定し、それがターゲット b（レンの心の中で、緑の目をしている）へ導かれる。図 2 はこれを図示したものである。

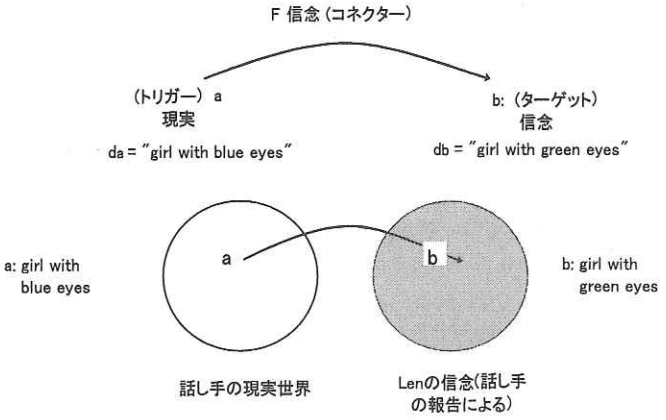


図 2

図2では、同定原則によって、da（青い目をした少女）は信念bを同定し、それによって少女が緑の目を持っているというのはレンの信念の中でのことであるという解釈が成り立つ。勿論、bの目が青と緑の両方であるという解釈も可能であるけれども、一般的な解釈とはいえない。つまり世俗的な解釈機能が、同定原則の中のコネクターには働く。従って、Len believesという表現によって、少女が同時に青と緑両方の目をしているという一般的とはいえない解釈は避けられる。このLen believesという表現が、信念状況の設定を行うスペース導入表現として捉えられる。

この例に見られるように私達は、自分達が在る現実世界とは異なる別世界を想定でき、言語を通して、その中の事象を語り、それを理解し把握することができるのである。その際の想定世界のことをメンタル・スペースと呼び、それは言語によって誘発されるが、その際に新しいスペース、スペース内の要素、そしてその要素間に成り立つ関係を設定し、すでに導入されているスペースへの言及などに使われる表現がスペース導入表現である（Fauconnier 1996:22）。Fauconnierは様々なスペース導入表現をあげているが、本研究ではスペース導入表現として、投射節を持つ心理過程節(Max believes---, May hopes---, Gertrude claims---)に焦点を置く。

5　Hallidayの概念との相関性

コネクターが現実の対象と表示をつなぐものではないように、話し手は話された実体にあてがう属性について（実体が実際に存在するのか否かといった点も含めて）正しくある必要はない。話し手が「現実」として提示するものは、話し手の現実の心的表現にすぎないのである。

ここで先述のHallidayの概念に戻る。図3は、図1において示されたHallidayの概念をサイコセラピーの設定に適用したものである。

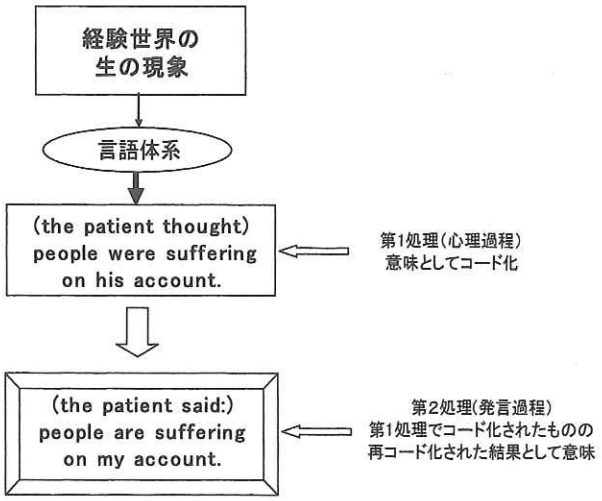


図3　経験世界の現象の言語処理図　2

患者がpeople are suffering on my accountと言った場合、図3のように言語体系を通して2度処理されているわけだが、ここで問題となるのは、第一処理における認識が、はっきりと現実と乖離したものであることがわかる点である。ここではいわゆる妄想が語られているのである。第一処理の段階で認識されたものは、あくまで患者の認識というフィルターを通してコード化されたもので、現実ではない。従って、本来であれば、第2処理の発話の段階で、患者はI thinkを付与して、I think people are suffering on my accountと発話すべきところである。その場合、I thinkは、語られる現実はあくまで患者自身の認識の産物であることを明示する文法資源として働く。つまり、話し手が経験世界の事象に対する彼の認識が単に、意味上の解釈に過ぎないことを意識にのぼせていること、そしてそれが現実とは異なるものかもしれないということを認識していることを示すのである。このことは図1に

関してもいえる。図1の第2処理の段階で、話し手は、I think it is raining と発話すべきなのである。しかしI think がここでは抜け落ちている。私達は通常、経験事象をそのまま現実として解釈してしまいがちで、それがこのように言語使用に反映されるのである。これはセラピーの過程において、重要な意味を持つものである。

図3は、患者が現実そのものとしてみなす経験世界の認識に対して、セラピストが介入を行うものである。

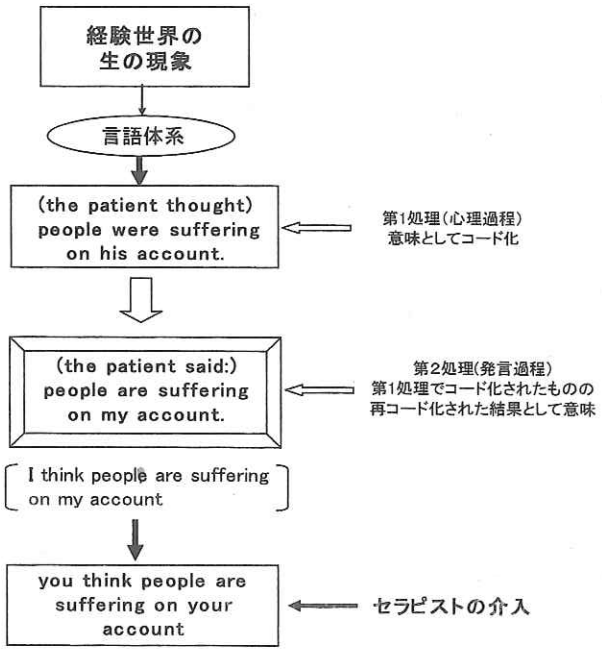


図4　経験世界の現象の言語処理図　3

図4で、セラピストは患者の経験世界の描写に、2人称主語の投射節を持つ心理過程節 you think を差し挟むことにより言い換えを行っている。こうすることによって、患者の経験世界についての認識が、現実とは異なるものであるかもしれないという可能性を示唆するのである。患者の認識が単に思考の産物であるかもしれないという意味解釈を促すのである。この際の you think は、SFL の体系では投射節をもつ心理過程節で、メンタル・スペース理論からいえば、イメージ状況を設定するスペース導入表現となる。

現実は実際に私達が認知する通りに存在するものと通常、私達は考えがちで、実際の事象について話す時、あるがままの現実について描写していると信じ込んで語っている。しかし私達が描写するものは、実は私達が対象事象に対して抱くメンタル・イメージに基づいて認知したものに過ぎず、現実そのものではない。Halliday の設定による心理過程節あるいはメンタル・スペース理論によるメンタル・スペースとしての捉え方は、この認識において一致した見解を持つ。Halliday の設定による心理過程節を、認知的な側面から説明したのがメンタル・スペース理論といえる。メンタル・スペース理論によって、投射の認知構造が明らかになるのである。

サイコセラピーは基本的に、セラピストが患者が述べたことを言い換えていくことによって、患者の経験世界の認識を変えていく過程であるが、その過程で患者がそれまで問題を 1 つの固定された観点からしか眺めることができず、問題にがんじがらめになって無力感に陥っていた状況に対し、セラピストが言語によって別の視点を提示することで、患者は新たな角度から問題解決に取り組んでいくことができるようになるのである。上述の患者の経験世界の認識に対する心理過程節、あるいはメンタル・スペース導入表現の設定は、こうした言い換え作業の一つの重要な文法資源である。続くセクションでは、上述の議論のセラピーへの適用について検討する。

6.　面接セッションへの適用

次の例をみてみよう。

(P=患者 Patient)

(2)　第４セッション

[10.5]　P　You just like to think somebody is killing himself everyday on your account.

(2)を図示すると以下のようになる

親スペース	Space M	コネクター
話し手の現実あるいは経験世界	スペース導入表現 = You like to think	妄想コネクター 現実から妄想へ

図５

図５に示されるように、(2)の[10.5]の親スペースは、話し手の現実、あるいは経験世界である。患者のメンタル・スペースが、セラピストによってスペース導入表現である you just like to think によって導入されている。コネクターは、現実と妄想をつなぐ。スペース導入表現 you like to think を導入することによって、セラピストは、患者の認識が現実とは異なるもので、単に患者の意味上の解釈であるという見解を促そうとしている。

(3)は、セラピストが患者の異なる現実認識を促そうとする例であるが、しかしセラピストは決してあからさまに患者の妄想的見解を退けることを避けようとしていることが観察される。

(S＝サリヴァン Sullivan)

(3)　第８セッション

[33.2]　S　but I say, aren't yourself a little with God?
[33.3]　You ***seem*** to control the winter-national and international affairs-
[33.4]　I thought only God did those trifles.
[33.5]　Maybe you are more important than God-
[33.7]　is that it?
[33.7]　Aren't you considerably more important than God?
[34]　P　No, sir.
[35.1]　S　Course I know you are not,
[35.2]　but don't you ***think*** you are?
[35.3]　You ***say*** you have destroyed the world,
[35.4]　altered the weather-
[35.5]　those few trifles ***seem*** to me to play hell with God-
[35.7]　make Him a second fiddle at best.
[35.7]　Doesn't it ***seem*** so to you?

[33.2]に先立つ相互作用で、患者は自分の妄想をセラピストにぶちまけている。[33.3]の seem、[35.2]の think、[35.3]の say、[35.5]の seem は、別世界性の認識を促すスペース導入表現である。[35.3]の say は、発言過程によって間接的に報告として述べられているので、メンタル・スペース導入表現とみなすことができる。セラピストは患者の妄想をあからさまに否定はしないが、代わりに心理過程節あるいはメンタル・スペース導入表現を問いに差し挟

むことによって、P の発話に対して、別世界性の認識を促そうとしている。

Sullivan (Chapman 1978:12)は、セラピストは患者の妄想に関して、患者と議論すべきではないとしている。患者の言葉や考えをあからさまに拒絶することによって、セラピストはセラピー設定における患者とセラピストの治療関係を危機にさらすことになるとしている。

7　妄想的見解の否定オペレーターとしての作用

上述の議論は、統合失調症者の妄想対応のみならず、精神病ではない一般のクライアントにも適用しうるものであるが、特に統合失調症患者との相互作用に対して適用される時、それの効用がより鮮明な像を示す。妄想を有する統合失調症者の場合、当人にはそれが妄想であるとの自覚がない。Jaspers(1957)は分裂性真性妄想の特徴として、1)異常な確信、2)訂正不能性、3)内容の不可能性をあげているが、木村（1997:132）は統合失調症者の妄想体験の特徴をなすのは、内容の不可能性ではなくて、その判断の断定性にあるとし、私達が日常あたかも盗聴器を仕掛けられているかのように他人に内心を読み取られていることは、それ自体実際ありうることで、この体験から「あたかも･･･のごとく」が脱落して、比喩が事実として設定されたものが統合失調症性妄想と考えられるとする。木村(1975)は統合失調症者の妄想体験を、「あたかも～のごとく」という言葉を加え、これを直喩の形にしたなら、妄想は統合失調症的特徴を失うと論じている。

確かに私達の日常生活において、私達は、まるで盗聴器が秘密裏に私達の会話を録音しているかのように、他者に裏も表も読まれているように感じることはありうる。もし私達がこの種の感情を表明する時に、この「まるで～のように」であるとか、「～のように感じる」という認識を語彙文法上のレベルで脱落させると、この事象は統合失調症患者によくあるケースである妄想的思考と同じになってしまう。従ってセラピーにおいて、「まるで～のように」、「～のように感じる」を創出する働きをするのが、投射節を持つ心理過程節、あるいはスペース導入表現である。そこで患者の想念または妄想をスペース導入表現によってメンタル･スペースとして括り、それに対比するものとしての現実を設定する。セラピストがスペース導入表現を織り込みながら、患者の発話を言い換えることは、患者の信念、想念に対して、患者自身にその想念が現実とは違うものであることを認識させる試み、つまり一つの経験世界の把握から別の経験世界のそれへと変化を促す働きをすることになるのである。

(2)の[10.5]をこの構図にあてはめると、以下の図式になる。

患者の陳述（formulation）	セラピストの言い換え（reformulation）
Somebody is killing himself every day on my account.	***You*** just ***like to think*** somebody is killing himself every day on your account

図 6

図 6 は、投射節を持つ心理過程節、you like to think を差し挟むことによって、セラピストが患者の陳述を言い換えている。もし患者がそれを受け入れて、I just like to think somebody is killing himself every day on my account と答えれば、その時、統合失調症的特徴は失われる。こうして投射節を持つ心理過程節、あるいはスペース導入表現を差し挟むことによって、セラピストは語彙文法的レベルで妄想に対応することが可能となるのである。

8　患者の発話における心理過程節あるいはスペース導入表現

計量データには示されないが、最終セッションを除くセッションにおける患者が自分の妄想を語る発話では、1 人称主語の投射節を持つ心理過程節、あるいはメンタル・スペース導入表現は用いられていない。しかし最終セッションにおいて、自分が抱いていた過去の妄想について語る場合には、必ず投射節を持つ 1 人称主語の心理過程節、あるいはメンタル・スペース導入表現が用いられている。 (4)は第 4 セッションから、患者が自分の妄想について語る場面である。

(4) 第４セッション

[30]　S　You still cling to that notion?
[31.1]　P　Sure.
[31.2]　Just got nervous-
[31.3]　kept sucking my teeth-sucking my teeth-
[31.4]　and ate my insides up.
[31.5]　I haven't got any insides.
[31.7]　They are in there but not in working order.
[31.7]　You can take an X-ray of it if you want to
[31.8]　and I'll pay for it.

(5)では、患者は心理過程節、あるいはメンタル・スペース導入表現を全く使っていない。この段階では、患者は自分の経験世界の認識について、全く疑いを抱いていないことが観察される。(5)と(6)は、相互作用が進むにつれて、患者が投射節を持つ心理過程節、あるいはスペース導入表現を使うことで言い換えられたセラピストの陳述にさらされて、変化を見せているのを示すものである。

(5) 第４セッション

[53.1]　P　Why-
[53.2]　how do you think I destroyed it?
[54.1]　S　Same way I did.
[54.2]　In my dreams.
[54.3]　It is very awkward to have destroyed the world
[54.4]　and have none of us ***believe*** it, isn't it?
[54.5]　But it doesn't ***occur*** to you that you might have a mistaken ***idea*** about it, does it?
[54.7]　***Inconceivable*** that one of your ***notions*** could be wrong, isn't it?
[55]　P　All of them are wrong.
[57]　S　I didn't hear you.
[57.1]　P　I say they are all wrong-
[57.2]　I get everything mixed up.

(5)では、believe、 occur、 inconceivable は投射句あるいは投射節を持つ心理過程節であり、メンタル・スペース導入表現として働いている。notions と idea は、think、 consider、suppose といった動詞から引き出された名詞化された心理過程節であると考えられる。In my dreams もまた dream という動詞から引き出された名詞化された心理過程で、メンタル・スペース導入表現として捉えられる。患者は投射節を持つ心理過程節あるいはメンタル・スペース導入表現を使って言い換えられたセラピストの陳述にさらされ、自分の経験世界の認識をゆさぶられる。このゆさぶりによって、患者は自分の妄想に確信を失い、[55]で観察されるように、エコーイング[2]が起こる。そして最終的にセラピストの言い換えの受け入れという結果になるのである。

次は入院後 8 ヶ月と 1 週間後に行われた最終面接から、過去の自分の妄想に関して語っている部分の引用である。この段階で、患者はほとんど回復している。

(6) 最終セッション

[73.1]　S　you had some religious fear or something when you came in—
[73.2]　what was that?

[74.1]	P	About destroying the world you mean?
[74.2]		I ***used to think*** I destroyed the world.
[75]	S	In what way?
[77.1]	P	I ***thought*** people were suffering on my account.
[77.2]		I ***thought*** I was the cause of people suffering—
[77.3]		these patients out here, I ***used to say*** if I could help all people around here.

（6）で、妄想に関する部分では、used to think、used to say、thought といったメンタル・スペース導入表現を必ず挟んでいることがわかる。自分の想念が妄想であるとの認識が定着したことのあらわれとみてよい。

9 結論

通常、私達が実際の事象について話す時、その事象を正確に定義するものと信じる言葉を使って描写していると信じている。しかしその描写表現は、私達の心的イメージに基づいたものであって、それは、実際の物理的現実とは異なるものであるかもしれないという可能性が常に伴われる。物理的事象は現実のものであるが、それを描写する言語上の表現は、ただそれに対する私達の解釈に基づいた現実世界の描写にすぎない。Halliday の投射に関する概念は、こうした基本概念に基づくものであり、それをさらに認知構造の側面から説明するのが、メンタル・スペース理論である。この二つの言語理論から得られる概念を、セラピーに適用して相互作用を観察すると、投射節を持つ心理過程節あるいはメンタル・スペース導入表現が、患者の経験世界の認識に変化をもたらす文法資源であることが示される。投射節を持つ心理過程をスペース導入表現とみなし、この文法資源をセラピストが言い換えに取り込むと、現実と患者が考える経験世界との解離の気づきが患者の中に生じる。これによって患者は問題を客体視することができるようになる。セラピストが言い換えにスペース導入表現を織り込むことは、患者の信念、想念に対して、その想念が現実ではないこと、あるがままの現実世界とは別物であるという別世界性を患者に認識させることであり、これによって患者は、問題に対して違った視点からアプローチをはかれるようになる。この際のスペース導入表現として、投射節を持つ心理過程が重要な機能を果たすのである。

註

1) Harry Stack Sullivan (1882-1949)。アメリカの精神医学者で、対人関係の学による臨床理論を確立。
2) Echoing。サイコセラピーの相互作用における概念の一つ。

参考文献

Chapman, A.H. 1978. The Treatment Technique of Harry Stack Sullivan. New York: Brunner/ Mazel, Inc.

Fauconnier, G. 1994. *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language.* New York: Cambridge University Press. (坂原茂　水光雅則　田窪行則　三藤博　訳.『メンタル・スペース』東京:白水社　1996.)

Halliday, M.A.K. 1994. *An introduction to Functional Grammar.* London: Edward Arnold. (山口登、筧寿雄 訳『機能文法概説：ハリデー理論への誘い』東京:くろしお出版, 2001 年.)

Jaspers, K. 1957. *Allegemeine Psychopathologie.* 6. Aufl. Berlin/Göttingen/ Heidelberg.

Kato, S. 2007. *A Study of Meaning between a Psychiatrist and his Patients: Based on the Transcribed Psychiatric Sessions by Harry Stack Sullivan.* Ph.D Dissertation, Tohoku University.

木村敏 1975.『分裂病の現象学』東京：弘文堂

英語における Tough 構文と中間構文の修飾句の分布の違いについて*

金澤 俊吾
岩手県立大学宮古短期大学部
kanazawa@iwate-pu.ac.jp

＜Abstract＞

The purpose of this paper is to clarify the semantic difference between Middle Constructions and Tough Constructions in English. Many previous studies have tried to semantically characterize these constructions. However, there are some cases which are problematic for the previous analyses. This lies in the fact that the previous studies have attributed their explanation to the lexical meanings of elements which enter into each construction. We will claim that both Middle Constructions and Tough Constructions denote affordance of entities denoted by the subject NP in each construction. Especially, Middle Constructions denote a property or function of an entity denoted by the subject NP, whereas Tough constructions express an evaluation by the speaker, and then denote its property or function as a whole. We will show that our proposal properly explains the distributions of cases of Middle Constructions and Tough Constructions.

【キーワード】アフォーダンス、言語化、中間構文、Tough 構文

1．はじめに

英語における中間構文は、[NP-V-Adv]という統語的配列から成り、主語名詞によって示される実体の特徴を表す。そして、修飾句として well や easily に代表される facility 類の副詞が生起する。

一方、Tough 構文は、[NP-be-Adj-to-VP]という統語的配列から成り、この構文もまた、主語名詞によって示される実体の特徴を表し、easy, difficult に代表される facility 類の形容詞に加えて、pleasant, enjoyable に代表される pleasant 類の形容詞も生起する。

先行研究では、(1)のように、中間構文には buy や destroy が生起できないことが指摘されてきた（以下、下線は筆者による）。しかし、実際のところ、(2)のように、これらの動詞が中間構文に生起できる場合がある。

(1) a. *This book buys easily.
b. *Cities destroy easily. Levin (1993: 239)

(2) a. The low mortgages on these houses mean that they buy easily. O'Grady (1980: 66)
b. This hair destroys easily and if it were color processed at all it would be very vulnerable and of very low quality. (http://www.hairlossguru.com/synthetic-vs-natural-hair-extensions.aspx)

また、Tough 構文においても、pleasant 類に分類される quick が生起しているにもかかわらず、(3a)のように容認される場合と、(3b)のように容認されない場合がある。

(3) a. The compact HP Deskjet 3745 is quick to set up and easy to use
(http://h10010.www1.hp.com/wwpc/us/en/sm/WF05a/18972-236251-236261-14438-f51-406455.html)
b. *These chairs are quick to hold up. 坂本 (2003: 183)

これらの経験的事実の観察から、中間構文、Tough 構文にそれぞれ生起する要素の分布を説明するためには、各構文に生起する各要素の語彙的意味に着目するだけでは十分ではなく、各構文が表しうる意味と、各構文に生起する要素間の意味的関係を考慮する必要性が窺える。

本論では、生態心理学におけるアフォーダンス(affordance)に基づき、これら二つの構文に生起する要素の分布の違いを説明することを目標とする。とりわけ、これら二つの構文は、主語名詞によって示される実体のアフォーダンスを表すという点において類似しているが、各構文が表しうるアフォーダンスが異なり、その違いが、各構文の形成過程にも反映されることを提案する。そして、本論の分析により、先行研究では説明できなかった経験的事実に説明を与えることを試みる。

2．中間構文、Tough 構文の意味的特徴について

2．1．中間構文の意味的特徴について

中間構文に生起する副詞は、(4)のように、動作の難易度を表す facility 類の副詞に限定される。

(4) a. This wood car drives well. Fellbaum (1986:10)
b. This door opens easily. Hale & Keyser (1987: 6)
c. Our 4-wheel drive handles smoothly. Fellbaum (1986: 10)

(4a)における well は車の運転のし易さを表すことで this wood の特徴を、(4b)はドアの開閉のし易さを表すことで this door の特徴を、それぞれ表している。また、(4c)における smoothly は、車の運転のし易さを表すことで our 4-wheel drive の特徴を表している。

中間構文に生起する動詞は、(5)のように、主語名詞によって示される実体と深く関わりのある動作に限定される。

(5) a. This wood splits easily. Hale & Keyser (1987: 6)
b. This door opens easily. ibid.
c. This car handles smoothly.

(5a)における split は、木を建築資材の材料として使用する際の割れ易さという木が本来持っている材質を表している。また、(5b)における open は、ドアの開閉のし易さというドアが持っている機能を表し、(5c)における handle は、運転のし易さという車が本来持っている性能を表す。

主語名詞が中間構文の容認性の決定に重要な役割を果たしているということは、(6-7)にみられる容認性の違いからも説明される。先行研究では、(6)のように buy や destroy は中間構文に生起で

きないと説明されてきたが、実際のところ、(7)のように、これらの動詞が中間構文に生起できる場合がある。

(6) (=(1))　a. *This book buys easily.
　　b. *Cities destroy easily.
(7) (=(2))　a. The low mortgages on these houses mean that they buy easily.
　　b. This hair destroys easily and if it were color processed at all it would be very vulnerable and of very low quality.

buy, destroy 以外にも、従来の先行研究では生起できないと言われてきた動詞が、中間構文に生起できる場合がある。例えば、murder は、主語名詞が unarmed people の場合に中間構文に生起できる(Unarmed people murder easily. Lemmens (1998: 81))。また、kick も ball が主語の場合に生起できる(Well, I don't know, this new ball doesn't kick very well. Lemmens (1998: 80))。

以上の観察から、中間構文の統語的配列[NP-V-Adv]は、主語名詞によって示される実体が本来持っている性質や特徴を表す場合に、中間構文として容認されていることが分かる。つまり、中間構文に生起する動詞と副詞は、主語名詞を特徴付けられる要素に限定されることから、主語名詞が中間構文の容認性を決定する際に重要な役割を果たしていることが分かる。

２．２．Tough 構文の意味的特徴について

Langacker (1995: 51)によると、Tough 構文には、動作の容易さを表す facility 類の形容詞(tough, easy, hard, difficult, impossible, quick, fast,…)もしくは、快、不快を表す pleasant 類の形容詞(pleasant, enjoyable, nice, fun, a joy, a pleasure, unpleasant, unenjoyable, disagreeable, terrible, a bitch,…)が生起する。(8)は、難易さを表す facility 類に分類される形容詞が生起する Tough 構文の例である。

(8)　a. The camera is easy to use and fits well in the hand.　[Wordbanks]
　　b. Money is tough to earn and hard to save…　[Wordbanks]
　　c. The bag is difficult to get a hold on　…　[BNC]

(8a-c)における easy, tough, difficult は、それぞれ主語名詞によって示される実体の特徴を表し、その形容詞の判断の根拠となる動作が to 不定詞によってそれぞれ表される。

また、(9)は、快、不快を表す pleasant 類に分類される形容詞が生起する Tough 構文の例である。

(9)　a. The music is pleasant to listen to.　(http://www.fivecolumns.com/testimonials.aspx)
　　b. Esperanto is fun to learn and fun to speak!　(http://www.esperanto-usa.org/en/node/3)
　　c. Many fiber products are unpleasant to ingest because of their thick textures…
　　(http://www.designinghealth.com/news/pappas.html)

(9a)において、音楽が、話者によって心地よいという判断され、その判断の根拠となっているのが聴くという動作である。(9b)においても、エスペラント語は楽しい言語であると、話者によって判断されており、それは学ぶ行為や話すことで得られると解釈され、文全体でエスペラント語を特徴づけている。さらに、(9c)においても、食物繊維を含む製品は、摂取する際に不快さを感じるという特徴を持っていることが表されている。

ところが、先の形容詞の二つの分類に基づく説明だけでは捉えられない経験的事実がある。それは、facility 類に分類される quick が生起する場合であっても、(10a)のように Tough 構文として容認される場合と、(10b)のように容認されない場合があるということである。

(10) (=(3)) a. The compact HP Deskjet 3745 is quick to set up and easy to use.
b. *These chairs are quick to hold up.

この容認性の違いは、Tough 構文の容認性を、当該構文に生起する形容詞の語彙的意味に基づく分類に求めるだけでは十分ではなく、主語名詞によって示される実体を、形容詞によって話者の判断を表し、主語名詞を特徴づけられるか否かという話者の判断の必要性を示唆している。

また、Tough 構文の to 不定詞には様々な動詞が生起できる。例えば、主語が book の場合、(11a)のように read, understand や、(11b)のように follow, (11c)のように summarize が、それぞれ生起する。

(11) a. The book is easy to read and understand.
b. The book is easy to follow.
c. This book is easy to summarize…
(http://moneyning.com/books/book-review-the-automatic-millionaire-by-david-bach/)
d. This pocket sized book is easy to carry in the field or backyard.
(http://www.wild-bird-watching.com/Bird-Books.html)

以上の観察から、Tough 構文の統語的配列[NP-be-Adj-to-VP]は、主語名詞によって示される実体に対する、難易度もしくは快、不快の判断を表し、to 不定詞の位置に生起する動詞句がその判断の根拠となる動作を表す場合に、Tough 構文として容認されていることが分かる。また、Tough 構文に生起できる形容詞は、facility 類もしくは pleasant 類に限定されるのに対して、to 不定詞には様々な動詞が生起することから、Tough 構文に生起する主語名詞は、形容詞との意味的結びつきが強いのに対して、主語名詞と動詞との意味的な結びつきは比較的緩いことが分かる。

3．提案

本論では、中間構文、Tough 構文いずれの構文も、事物が与えるアフォーダンス(affordance)を言語化する構文であると考える。人間は、事物を知覚する時に、自分自身が置かれている環境の中で、自分にとって価値の有る情報を能動的に見出そうとする探索活動を行う。Gibson は、探索活動の結果として得られる情報を、アフォーダンスと呼んでいる。アフォーダンスとは、環境が

動物に提供する価値であり、環境が動物に与えるものであるので、環境の中に存在する全ての事物や出来事が全てアフォーダンスを兼ね備えていると考えられる。

例えば、紙は、通常、破るという動作をアフォードする。しかし、その紙が厚い段ボール紙であれば、破る動作をアフォードせず、知覚者は「破ることができない」と知覚する。また、大きな紙であれば、包装するというアフォーダンスを持つ。このように、環境の中で、事物とそれを知覚する知覚者との関係によってアフォーダンスが認識されるので、破る動作も、破ることができないということも全て、紙が兼ね備えているアフォーダンスとして認識される。

先行研究において、アフォーダンスの発想を中間構文やTough構文の分析に応用している研究がある。例えば、中間構文に関して、坂本 (2002: 17)は、「中間構文では、話者が、知覚者としての自己と一体化し、探索活動に自ら関わった形で主体的な解釈がなされている。そのため、知覚者は、話者の＜見え＞の中に含まれず、言語化されない」と指摘している。また、本多 (2005: 104)でも、中間構文に関して、「英語の中間構文は話し手自身の知覚の経験に密着した知識を表現しているということになる」と指摘している。どちらの分析においても、中間構文が話者の知覚経験を基にして形成されている構文であるという点で一致している。

Tough構文に関しても、篠原 (1997: 55-56)が、「Tough構文の主文主語に現れる対象は、話者が（何らかの行為を通して）評価を下す際、その評価に至らしめる要因になったものである。つまり、（他の評価の可能　性もあったものの）その対象がそういう在り方（性質）をしていたが故に述部に示されるような評価が下されたという捉え方がされていると考えられる」と指摘している。坂本 (2002: 17)や本多 (2005: 104)においても、同様の指摘がなされており、これら三つの先行研究において、Tough 構文は、主語によって示される実体の客観的な判断を表していることが分かる。

先行研究において、中間構文が主語名詞の実体の特徴を表す構文であるのに対して、Tough 構文は、主語名詞によって示される実体の特徴に対する、話者の客観的な判断を表す構文であるという点は、支持できる。しかし、これら一連の先行研究では、事物が与えうるアフォーダンスが同一であるという前提のもとで、中間構文、Tough 構文、それぞれの分析を行っているため、これらの構文の分布を適切に説明できず、記述的一般化が十分に図られていないという問題が残されている。

本論では、中間構文、Tough 構文は、いずれも物体のアフォーダンスを言語化する構文であるという点において類似しているものの、中間構文が言語化するアフォーダンスと、Tough 構文がアフォーダンスはそれぞれ異なると提案する。

それに伴い、(12)に示すように、中間構文は、構文全体で主語名詞によって表される実体が本来持っている機能などの特徴を表す構文であるのに対して、Tough 構文は、構文全体で主語名詞によって示される実体に対して、話者の客観的な判断がなされて、その結果として、主語名詞の特徴が表される構文であるという点において、両構文の形成過程に違いがみられるということを提案する。

(12)

	物体	
アフォーダンス	↓	↓
知覚者	○	○
言語形式	**M(NP-V-Adv.)**	T(NP-be-Adj.)
		↓
		T'(NP-be-Adj-to-VP.)

中間構文は、[NP-V-Adv]から成る統語的連鎖を用いて、その物体が主語名詞として生起し、動詞と副詞がそれぞれ主語名詞の実体の状態を特徴づけることで、主語名詞によって示される物体の機能や特徴を言語化する。例えば、(13)の中間構文の形成過程は、次のように説明される。

(13) This book reads easily/smoothly.

本は、本来、読まれるために作られることから、その読む動作を表す read が生起し、その動作を行う際の難易度を表す facility 類の副詞である easily, smoothly がそれぞれ生起する。結果として、文全体で、本が本来持っているアフォーダンス１つである「本の読み易さ」を言語化する。

一方、Tough 構文は、二つの段階を経て形成される。まず始めに、[NP-be-Adj]から構成される統語的連鎖が形成され、主語名詞に対する話者の客観的な判断が言語化される。そして、to 不定詞を伴って動詞が生起することで、話者の判断の根拠となる動作を表し、[NP-be-Adj-to-VP]を形成し、最終的に主語名詞によって示される実体を特徴づける構文を形成する。例えば、(14)における Tough 構文は、次のように説明される。

(14) This book is easy to read.

先ずは、This book is easy.という統語形式を形成し、本に対する話者の客観的な判断を表す文が形成される。そして、次の段階で、客観的な判断の根拠となるための動作を表す動詞である read が to 不定詞の位置に生起し、最終的に、主語名詞である this book の読み易さという話者の判断が与えられ、本の特徴を表す Tough 構文が形成される。

本論の提案により、各構文にそれぞれ生起する要素間の意味的強さの度合いに違いがみられることを説明できる。中間構文は、主語名詞句によって表される実体の機能や性質などを言語化する構文であることから、当該構文に生起する動詞は、主語名詞と密接に関わりがある動作に限られ、生起する副詞も、主語名詞を特徴づける動作を修飾する facility 類の副詞に限定される。

一方、Tough 構文は、主語名詞句によって表される実体の機能や特徴に対する話者の判断を言語化し、それから主語名詞の特徴を表す構文である。そのため、修飾句として機能する形容詞は、難易度を表す facility 類の形容詞もしくは快、不快を表す pleasant 類に制限されるのに対し、動詞は、話者の判断を表す根拠とされる動作であればよく、中間構文に比べると制限が緩く、様々な動詞が生起できる。

4．説明

本論の提案により、先行研究において問題とされていた経験的事実を説明できるようになる。中間構文の場合、(15)のように本を購入することも、街を破壊することもそれぞれ book, city が持っているアフォーダンスではあるが、それぞれの実体が本来持っている性質や特徴ではないので、中間構文として容認されない。

(15)(=(1))　a. *This book buys easily.
　　b. *Cities destroy easily.

しかし、(16a)のように住宅の金利が話題の中心になると、その住宅の売買に関わり、家の価値に関する情報があることから、家が本来持っている性質を表すことができるので、中間構文として容認される。また、(16b)も同様に、髪を脱色するかどうかという文脈において、髪の品質が話題となっており、その髪が本来持っている品質を特徴付けることができるので、中間構文として容認される。

(16)(=(2))　a. The low mortgages on these houses mean that they buy easily.
　　b. This hair destroys easily and if it were color processed at all it would be very vulnerable and of very low quality.

さらに、本論の分析により、Tough 構文の容認性の違いも説明できる。

(17)　a. The compact HP Deskjet 3745 is quick to set up and easy to use.
　　b. *These chairs are quick to hold up.

(17a)のようにプリンタが主語の場合、プリンタのセットアップの速さを話者が判断することで、最終的にはそのプリンタの性能を特徴付けられることから、Tough 構文として容認される。しかし、(17b)のように椅子が主語の場合、たたみ易さも椅子のアフォーダンスではあるが、その速さを話者が判断したとしても、椅子が本来持っている機能である座り易さや座り心地などのアフォーダンスに比べて、椅子を特徴付けることはできないので、Tough 構文として容認されないと説明される。

5．おわりに

本論では、英語における中間構文と Tough 構文の意味的性質を、アフォーダンスに基づき説明を試みた。その結果、中間構文は主語名詞によって示される実体が本来持っている性質や性能といったアフォーダンスを言語化している構文であるということを提案した。また、Tough 構文は主語名詞によって示される実体に対して、話者の判断が与えられ、その結果として実体の性質や性能を表すアフォーダンスを言語化している構文であるということを提案した。そして、本論の提案に基づき、先行研究において説明ができない経験的事実に対して説明を与えた。

注

* 本論は、平成 19 年 12 月 9 日に関西外国語大学にて開催された日本語用論学会第 10 回大会研究発表において口頭発表した内容に、加筆、修正を施したものである。発表に際して、内田聖二先生、宮浦国江先生、眞田敬介氏をはじめ、多くの方々から貴重な御助言、御意見を賜った。ここに謝意を表したい。なお、本稿に関わる誤り等の責任は全て筆者にある。

参考文献

Dixon, R.M.W. (1991) *A New Approach to English Grammar*: *On Semantic Principles*, Oxford: The Oxford University Press.

Fellbaum, Christiane (1986) *On the Middle Construction in English*, Bloomington: Indiana University Linguistics Club.

Hale, Ken and Jay Keyser (1987) "A View from the Middle," *Lexicon Project Working Papers* 10, 1-36.

本多啓 (2005)『アフォーダンスの認知意味論－生態心理学から見た文法現象』, 東京：東京大学出版会.

Langacker, Ronald W. (1995) "Raising and Transparency," *Language* 71, 1-62.

Lemmens, Maarten (1998) *Lexical Perspectives on Transitivity and Ergativity*: *Causative Constructions in English*, Amsterdam : John Benjamins.

Levin, Beth (1993) *English Verb Classes and Alternations*: *A Preliminary Investigation*, Chicago: The University of Chicago Press.

O'Grady (1980) "The Derived Intransitive Construction in English," *Lingua* 52, 57-72.

坂本真樹 (2002)「英語の Tough 構文への生態心理学的アプローチ」,『日本認知言語学会論文集 2』, 12-22.

坂本真樹 (2003)「生態学的知覚論，心の理論，属性描写文の認知意味論」,『認知言語学論考 2』, 157-197.

篠原俊吾 (1997)「形容詞・行為・責任」,『教養論叢 106』, 慶應義塾大学法学研究会, 43-59.

コーポラ

[BNC] The British National Corpus: http://www.corpora.jp/~scn/bnc.html?page=top

[Wordbanks] Collins COBUILD Wordbanks Online: http://www.corpora.jp/~scn/wordbanks.html?page=top

grounding と領域

—履歴に用いられるフランス語現在形の場合—

岸彩子（京都大学大学院　博士課程）
kishi9aya@yahoo.co.jp

<Abstract>
The French present is often claimed to function as a grounding element. However, it is also used for curricula vitae, which are not directly anchored in the ground. Assuming that this diversity of interpretations is due to the domain of discourse, we distinguish two kinds of domains: the one which is restricted to a specific point of time and the other which is not. In curricula vitae, the present is interpreted within a domain including both the ground and the time of the process. This domain is adequate to describe the properties of the person in question.

【キーワード】：フランス語現在形、grounding element、視点、解釈の領域、統括主題

1．はじめに

フランス語の現在形(以下 FP)は、英語の現在形とは異なり、単純形で発話現在の時空、即ち ground の時空での出来事を表すことができる。これは「今・ここ」を指す語句の有無に関わらない。このことからFPは、groundの時空に文が表すprocessを定位するgrounding element (Langacker2002)として働いているように見える。以下では grounding element を GE と略す。

例 1　Un chien aboie (maintenant).[A dog is barking (now).]

一方、フランス語の現在形は履歴の文章中にも用いられることがある。

例 2　Nicolas Sarkozy naît en 1955.[Nicolas Sarkozy is born in 1955.]

この場合には FP は、過去の一時空に生起し、ground とは直接結びつけられていない process を表す。

ground での process を表す FP と履歴で用いられる FP は連続して捉えられるものなのか。またそうだとすれば、FP の GE としての働きはどのようにしてキャンセルされるのか。FP という単一の時制形態が異なる時間の process を表すのはどのようなメカニズムによる

ものなのか。これが本稿で考察する第一の問題である。

また例 2 は、過去の出来事を表していることから過去時制を用いて例 3 のように書き換え可能であるとされる。

例 3　Nicolas Sarkozy naquit en 1955. [Nicolas Sarkozy was born in 1955.]

なぜ、履歴では過去時の出来事を現在形で表し得るのか。履歴に用いられる FP と過去時制との違いはどこにあるのか。これが本稿での第二の問題である。

本稿では、Recanati(1996)の解釈の領域 domain of discourse という観点から上記の二点を考察し、FP の発話現在読みと履歴文中の用法とを連続的に捉えることを試みる。

2．フランス語現在形の解釈の領域

2-1. フランス語現在形の様々な解釈

FP は、発話現在読み、履歴中の文に用いられる他にも、総称文、属性・習慣を表す文、語りの現在にも用いられ、異なる時点での process を表す。

例 4　La Terre tourne.[The Earth turns.]

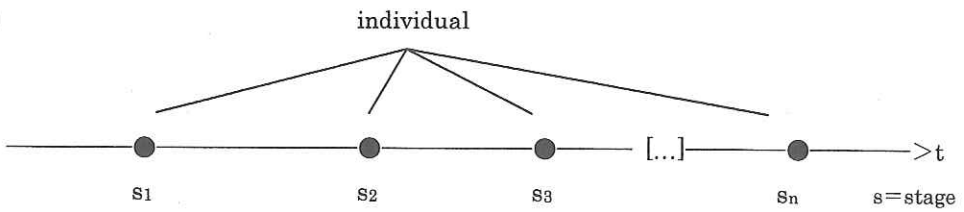
例 5　Paul se réveille tôt (habituellement). [Paul wakes up early (habitually).]

例 6　Le 31 janvier 1907 le quotidien *Le Matin* s'intérroge : [...]
[31 January 1907, the daily newspaper *Le Matin* asks ...]

これらの FP の文は、主語がどのような時間区分で捉えられた対象であるかによって二分される。一つは individual、もう一つは stage である。

Carlson(1980)は主語名詞句の指示対象を individual と stage に分けている[i]。individual は特定の時点に限られない、その存在全体として捉えられたものであり、それに対して stage は指示対象の存在をある一時点で切り取られた切片として捉えたものである。

図 1



主語が一時空に限定されて捉えられた stage であれば、動詞の表す process もその時空に

限定された範囲しか問題にはならない。文全体はその一時空に限定された対象に結び付けられたprocess、すなわち出来事を表すものとなる。例1のUn chien aboie.「犬が吠えている」の主語un chienは、話者がその犬の鳴き声を聞いている時間・空間、つまりgroundの時空「今・ここ」に限られた存在しか表わさない。現実には当該の犬は「今・ここ」以外でも存在するが、例1の文では話者が出来事を知覚する「今・ここ」での存在しか言及されない。例6は語りの現在の例であるが、ここでも「マタン紙が問う」のは物語中の一時空「1907年1月31日」に限定されて解釈されている。

一方、主語が特定の一時空に限定されず、複数の時空を統括するものであれば、動詞の表すprocessは複数の時空にまたがり、それらの時空の差を超越した一般的・非時間的なものと解釈される。例5では実際にprocess「起きる」が生起する各時点はstageに相当する。しかし文は一回的に知覚された「ポールの早起き」を述べたものではなく、異なる複数の時空での複数回のprocessを、個々のprocessの生起する時点の差を捨象して捉えたものである。主語は複数の時点を統括しどの一時点にも限定されないindivudualであり、文は主語ポールの存在する時間全体で真となる。例4の総称も主語の存在全体に亘る非時間的な解釈を受ける。

2-2. 解釈の領域

文全体が解釈される時空、あるいは複数の時空にまたがる時間は、Recanati(1996)の「解釈の領域」domain of discourseという概念で捉え直すことが可能である。領域とは文がそこで真となる限られた場である。Recanatiによれば、全ての文は領域と相対的に解釈される。文は言語的に明示される内容と領域がかけ合わされて解釈されるわけで、領域が決定されなければ文解釈はできないということになる。従って、同形の文でも領域が異なれば異なる解釈を受ける。

> So we see that utterances, like quantifier phrases, are interpreted relative to some partial contextually determined domain of discourse rather than relative to a fixed, total world. (Recanati1996)

FPの様々な異なる解釈は、領域の違いに因るものだと考えることができる。
発話現在読みはFPの表すprocess をgroundの時空に限られたものとしての解釈、すなわちgroundを領域としてなされた解釈である。総称文・属性付与文は、発話現在時も含むが、より広い、主語の指示対象の存在全体にかかわる時間を領域とした解釈である。

このように考えると、領域には二種類あるということになる。一つは一時空に限定された領域、もう一つは時空限定のない領域である。主語がstageの時、文の解釈の領域はある特定の一時空に限定されている。本稿ではこの領域をt領域と呼ぶ。他方主語がindividual以上の場合、領域は特定の時空に限定されず、2時空以上を統括する、より広い時間・空間

である。これを非 t 領域と呼ぶことにする。発話現在読みおよび語りの現在においては、FP は t 領域で解釈され、総称文、属性・習慣文では非 t 領域で解釈されている。

このように FP は t 領域、非 t 領域のいずれでも解釈され得る。単純過去のような時制においてはこのようなことはない。単純過去は常に ground から切り離された特定の一時空を領域として解釈される。これは時空を表す副詞句がない場合でも同様である。

例 7　Jésus naquit, mourut et ressuscita en Judée.
[Jesus was born, died and rose in Judea.]

この例には特定の時点を指す語句は無いが、単純過去 naquit, mourut, ressuscita はそれぞれ ground から切り離された過去のある特定の一時空に「生まれる」、「死ぬ」、「復活する」の各 process を定位する。このことから、単純過去時制は形態自体が過去の特定の一時空に process を定位する力を持っていると考えられる。単純過去時制は形態が領域を決定するのである。従って例 3 は単純過去時制が過去の一時空という t 領域を決定し、副詞句 en 1995「1995 年に」はその時空を詳述しているにすぎないということができる。

例 3(再)　Nicolas Sarkozy naquit en 1955. [Nicolas Sarkozy was born in 1955.]

t 領域でも非 t 領域でも解釈され得る FP は、形態自体には領域限定の力はないと考えられる。FP が表す process の定位される時空間は、形態以外によって限定された領域によって定められ、この領域の違いによって異なる解釈が生み出される。

3．フランス語現在形の領域限定

3-1. t 領域としての ground

では領域限定をしない時制である FP においてはどのようにして領域が決定されるのか。領域が決定されなければ文解釈はできないのであるから、領域は、文解釈時には聞き手に理解されていなければならない。ある形態が異なる複数の領域を取り得る場合、どの領域が取られるかは、話者-聞き手間でどの領域が最も了解され共有されているかによって決定されると考えることができる。

FP の発話現在読みは、話者-聞き手間で予め共有されている情報が極端に少ない場合にも可能である。これは、どのような発話においても話者と聞き手が共有している、ground を領域とすることによってなされる解釈であるからである。FP の文 Un chien aboie[A dog barks]は、形態自体では、「犬が吠えている」という発話現在読みも「犬というものは吠えるものだ」という総称読みもどちらの解釈も受け得る。だが、先行文脈が全くなく、領域を決定できる情報が話者-聞き手間に共有されていない状態では、ground がデフォルトの領域として働いてしまう。

例 8　(談話の冒頭で)A – Un chien aboie.　[A dog barks.]
B – Où ? Je ne l'entends pas...　[Where ? I do not hear it.]

FP に領域決定に必要な情報が欠けているため、聞き手はこの場合に最も共有の度合の高い ground を領域としての解釈を取ることになる。FP が ground に process を定位する GE として働くように見えるのは、FP に積極的な時間性がなく、この欠落が解釈時に既に共有されている ground という領域によって補われるためである。

語りの現在の場合も同様に考えることができる。発話現在読みは話者がその場で見ている process を描写しているという解釈である。話者の視点は ground に置かれており、聞き手はこの視点を取って解釈する。語りの現在の場合、「あたかもその場で見ているような」効果があることが指摘されるが、これは物語中のある時点に話者が視点を疑似的に移動させていることによるものと考えられる。発話現在読みも語りの現在も、話者-聞き手の視点が置かれた時点を領域として解釈された FP である点で共通している。

3-2. 非 t 領域としての主題

FP は非 t 領域で解釈されなければ総称文、属性・習慣文とはならない。主語が複数の時空を統括する存在 individual として聞き手に認識されていなければ、ground という特定の時空を超え、他の時空も含むより広い領域での解釈はできない。

次の文脈では、例 8 と同形の文 Un chien aboie.[A dog barks.]が、総称文「犬というものは吠えるものだ」と解釈されている。

例 9　A　- J'ai acheté récemment un chien mignon.
Tout le monde l'adore à la maison. Et toi, tu veux pas un chien ?
[I bought recently a cute dog.
Everybody in my family loves him. And you, don't you want a dog?]
B　- Un chien aboie.
[A dog barks.]

ここでは先行文脈で「犬」という主題が挙げられており、後続する文がそれについて何事かを述べるものであるということが発話当事者間で了解されている。このように複数の文からなる文章に共通の主題があり、聞き手がそれを共有している場合には、この主題が設定する領域が ground よりも強く働くと考えられる。この結果、総称文または属性・習慣文と解釈される。

4. 履歴に用いられるフランス語現在形の領域限定

4－1．生起時点を表す副詞句の問題

では本稿の問題である履歴 FP はどの領域で解釈されるものなのか。

履歴の FP 例 1 は、単純過去の例 3 と同じ副詞句 en 1955 が共起し得る。この副詞句が表す時点は process「サルコジの誕生」の生起時点である。このため領域はこの副詞句の時空に決定されているように見える。

しかし、時の副詞句の時点で領域が限定されているとすると問題が出てくる。より大きな文脈で履歴を見てみると、しばしば複数の FP が連なっている。

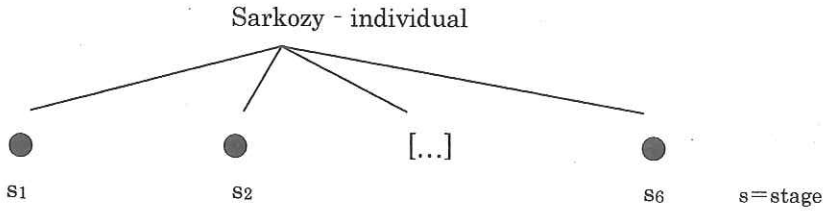
> 例 10　En 1984, il rencontre(1) Cécilia Ciganer-Albéniz, lorsqu'en qualité de maire de Neuilly, il la marie(2) à l'animateur de télévision Jacques Martin. Elle quitte(3) ce dernier pour Nicolas Sarkozy en 1988 : elle obtient(4) le divorce et l'épouse(5) en octobre 1996. Leur fils, Louis, naît(6) en 1997.
>
> [In 1984, he meets(1) Cécilia Ciganer-Albéniz, when, as mayor of Neuilly, he officiates(2) at her wedding to TV host Jacques Martin. Ciganer-Albeniz leave(3) her husband for Sarkozy in 1988 : she divorces(4) Martin, and marries(5) Sarkozy in October 1996. Their son, Louis, is born(6) in 1997.]

語りの現在の場合のように、それぞれの副詞句の時点に視点が移動されそこを領域として FP が解釈されると考えるには、次のような問題がある。第一に、聞き手は 1 から 6 の各文の副詞句の表す各々別個の時点に視点を移動させることになるが、この時点はどれも聞き手があらかじめ了解していないものであり、解釈時の負担が大きい。第二には、例 10 は文章として一つのまとまりを形成しているが、文がそれぞれの副詞句の時点で解釈されるとすると、相互につながりのない個々の時間が別個に併存することになり、文章の緊密性が低くなる。第三に、時の副詞句のない(4)の場合、領域が決定できない[ii]。これらのことから、履歴 FP の領域が副詞句の時点で限定されているとは考えにくい。

4－2．統括主題

我々は履歴 FP を非 t 領域で解釈されるものと考える。履歴とはその主人公がどのような人物であるかを表すための文章である。履歴の文章であることを了解した時点で、読み手は当該の人物について何事かを語るものとして各文を解釈する。つまり文章全体の主題が予め提示されていることになる。上記 10 の例の主題は、現在まで存在し、彼が過去に為した様々な process が生起する複数の時点を統括する Sarkozy という人物である。ここでは Sarkozy という人物が individual として了解されている。過去の一時点に生起した各々の process は、この Sarkozy - indidual が設定する個々の時点の差を捨象した非 t 領域で解釈される。

図2



s1 : Cécilia と出会う

s2 : Cécilia と Jacques Martin の結婚式を挙げる [...]

このような、過去の一時空に生起した process をより大きな時空間の中において捉え直す表現は、日本語にも見られる。井上(2001)では独立の出来事として捉えた過去の process を表す「p タ」とは別に、発話時において有効なある状態の一事例としての過去の process の捉え方の反映として「p シテイル」があることが指摘されている。

> 経験・記録用法の「p シテイル」は、出来事 p を一事例として含む統括主題としての状態（ならびに同じ統括主題に従属する類似の事例）の存在を暗示しながら、その出来事 p に付いて言及する表現である。（井上 2001）

例 11　このところ世界各国で著名人が相次いで亡くなっていますが、日本では現代を代表する作曲家のひとりである武満徹氏がさる 2 月 20 日に亡くなっています。

統括主題に従属する個々の出来事は一事例として他の複数の出来事と同列に置かれ、一文で独立してではなく、他の出来事とともに解釈される。統括主題の下で解釈されることで、他の出来事との生起時点の差は捨象される。このようにして統括主題は非 t 領域を設定する。非 t 領域は特定の時点に限定されず、現在までを含むことができる。例 11 では一文めで提示された統括主題「世界各国で著名人が亡くなっている状況」が非 t 領域を設定しており、過去の process が現在の状況の一部として「p シテイル」で述べられている。

履歴 FP においては履歴の主人公が individual として予め読み手に理解され、これが文章中の文が表す全ての process を統括する主題として非 t 領域を設定する。この領域は各 process の生起時点も含み、なおかつ当該の人物の現在までを含む。この領域で解釈されることで、文は「その人の属性としての process」、「その人はその process を履歴として持っている」ということを表すようになる。例 2 は「1955 年に生まれたという属性を持つ、従って現在 53 歳である」という解釈を受ける。単純過去は独立して解釈され、統括主題の存在を暗示しない。このため例 3 にはこのような解釈は成り立たない。

FP は、t 領域も非 t 領域も取り得る、積極的な時間性のない時制形態である。このため ground を領域とする発話現在読みも可能であり、また履歴に見られるように、通常 ground

から切り離して捉えられる過去の一時空でのprocessをgroundの時点を含む全体の中で捉えることも可能である。

5．まとめ

本稿では履歴に用いられ過去に生起したprocessを表すフランス語現在形を、解釈の領域という観点から考察し、以下のことを検証した。

フランス語の現在形は時間性を持たない時制であり、設定された領域によって異なる時間区分の事行を表す。このためgroundが領域を限定する余地がある。groundが領域を限定する時、現在形は発話現在読みされる。

話者—聞き手間で共有されている統括主題が設定されている時、この統括主題がgroundよりも強く領域限定に働き、総称読み、または属性・習慣読みされる。履歴の文章中の現在形は「履歴の主人公である人」という統括主題があるため属性読みされ、「現在まで存在するその人はそのような事行を履歴として持つ人である」と解釈される。

---

[i] Carlsonはさらに、複数のindividualsを統括するものとして、individualの上位にkindを設定しているが、議論を複雑にしないためここでは立ち入らない。

[ii] 離婚を勝ち取ったのは実際には1989年であるが、これは副詞句では表わされていない。

参考文献

Carlson, G.N. 1980. *Reference to Kinds in English.* Garland Publishing.

Langacker, R.W. 1990. "Subjectification". *Cognitive Linguistics* 1. 5-38.

Langacker, R.W. 2002. "Deixis and subjectivity" In Brisard ed. *Grounding : the epistemic footing of deixis and reference.* 1-28. Mouton de Gruyter.

Mellet, 2001, "Valeur aspectuelle du présent : un problème de frontière". Le Goffic ed. *Le présent en français.* 27-39. Edition Rodopi.

Recanati, F. 1996. "Domain of discourse". *Linguistics and Philosophy* 19. 445-475.

Serbat, G. 1980. "La place du présent de l'indicatif dans le système des temps". *L'information grammaticale* 7. 36-39.

井上 優. 2001.「現代日本語の『タ』」、つくば言語文化フォーラム編、『「た」の言語学』、97-163、東京：ひつじ書房

岸 彩子. 2008.「時点の差を捨象する現在形」、『関西フランス語フランス文学』、3-14.

誘導尋問に用いられた
コミュニケーション・ストラテジー

小　林　純　子
関西外国語大学
(kjunko@kansaigaidai.ac.jp)

＜Abstract＞
This paper deals with differences and similarities in communication strategies employed in leading questions between Japanese and Americans. First, a survey was conducted on 105 Japanese university students, asking them to give examples of leading questions they used, and explain what answers they were trying to prompt. Next, several Americans were asked as to whether they use similar strategies in those same situations. The results indicate that in some situations Japanese and American strategies are similar. However, in three specific kinds of situations they use different approaches. Compared with Americans, Japanese value politeness more than efficiency.
【キーワード】: 1、誘導尋問　2、コミュニケーション･ストラテジー　3、省略部分の復元　4、ポライトネス　5、今後の外国語教育

１．はじめに

誘導尋問とは、日米の辞書によると、「尋問者が自分の欲する供述を暗示して、それに誘導するような尋問」[1]「尋問者が探している答えを暗示する、或いは情報を含む質問」[2] とほぼ同様に定義されている。アメリカでは法廷での誘導尋問がしばしば分析されてきた。法廷の典型的な例としては、「青色の自動車に激突した時、赤色の自動車はどの位のスピードを出していましたか。」で、「“激突した”という言葉がスピードを出していたことを暗示しているので、この質問では赤色の自動車に非があったことをほのめかしている。」[3]

また、誘導尋問を広義に解釈して「自己に益する事実を口述させるため、相手に戦術的な質問を行うこと」[4]「望ましい答えを促すように表現された質問」[5] という定義もなされている。誘導尋問の分類はアメリカではこれまで種々の視点でなされていて、統一見解は見られない。例えば、５つの型、（１）選択肢を強制する質問、（２）仮説に基づいた質問、（３）権限がない質問、（４）(誤った前置き付きの) 誘導尋問、（５）感情的に非難された質問、に分類しているものもある。[6] また、６つの型、（１）前提を含む質問、（２）連想原理を用いた質問、（３）暗示を含む質問、（４）同意を求める質問、（５）付加疑問文、（６）強要を含む質問、も見ら

れる。[7] 一方、日本人が日常生活で使う誘導尋問については、これまで研究されていない。

この論文では、日本人大学生を対象に行ったアンケート調査に基づいて、日本人学生が誘導尋問に用いたコミュニケーション・ストラテジーを分析し、日米人間の相違点と類似点を明らかにしたい。

2．調査の実施と結果

上記の目的で、日本人大学生１０５名を対象にアンケート調査を実施し、「あなたが誘導尋問に用いた言葉を具体的に書いてください。成功した場合は、何を引き出せたのか、成功しなかった場合は、何を引き出せなかったのか、どのように誘導尋問すればよかったかを明確に書いてください。」と依頼した。そして、その誘導尋問について、数人のアメリカ人に論評を求めた。

調査の結果、日本人大学生の大部分が用いた誘導尋問は、辞書の定義にあった「自己に益する事実を口述させるため」ではなく、「相手に不快な思いをさせないよう、或いはお互いに気まずい思いをしなくて済むように、相手に戦術的な質問を行うこと」という定義に近いことが明らかになった。勿論回答の中には「自己に益する事実を口述させるため」の質問も含まれていたが、少数派であった。[8]

小泉（2001: 1）は、「会話では、話し手は相手が推測できることはできる限り省略しようとし、聞き手は状況を通して省略部分を復元しようと努める。」と述べている。また、「語用論の役務は、会話の意味とその状況との対応関係を公式化することであり、推意の機能を審らかにすることにある。」（小泉、1990: 182）とも指摘している。更に、児玉（2004: 24）は、「多くの語用論が対象とする発話はせいぜい隣接する二、三の文からなるものに限られ」ていると過去の研究を批判し、今後の研究は局所的文脈ではなく全体的文脈が扱われなければならないと主張している。誘導尋問を分析する際には特に、この全体的文脈を考慮に入れ、聞き手がどのように省略部分を復元しようと努めているかに注目することが肝要であると思われる。日本人学生が用いた代表的な例は、大きく５つに分類された。５つの型の内、３つは日米人間の相違点、２つは類似点を示すもので、以下に詳述する。

3．５つの型の分類

3．1．相違点

(1) 相手が失敗に言及しなくていいように配慮して質問する

①「高校の級友に電車の中でばったり出会った時に、『お久振り。今帰る途中ですか。私は通学に１時間半掛かるのだけど、あなたはどうですか。』と尋ねて、その級友の通学時間の情報から第１志望の大学には合格しなかったのだと判断しました。」

相手が失敗した可能性のあることを尋ねる時、Brown and Levinson（1987）の面目を脅かす行為になり得ることは普遍的だが、その際に表に出さないストラテジーを用いている点が日本人の特徴である。相手が第１志望の大学に合格したか、大学のある科目の単位を取得できたか、資格試験に合格できたか、自動車の免許が取れたかなどが分からない時に、しばしば誘導尋問を用いている。

林（2002: 78）は、認知言語学の観点から、人間の意識の状態を情報の活性化と結び付けて、焦点的な意識にあるものを活性的、周辺的なものを半活性的、無意識のものを不活性的と紹介している。新情報と既知情報の中間には第３のカテゴリーである、入手可能情報が存在し、その情報は発話の前の時点で話し手（および聞き手）の意識の中で活性化されていたが、発話の時点では半活性的な状態にあり、今回の発話時に新たに再活性化されるものと定義している。一見、相手の通学時間を尋ねているような質問だが、高校の時に志望大学について話し合ったことがあるという共有経験をもつ２人の間では、半活性的だったものが活性化され、志望大学のことが頭に浮かぶ。しかし、相手が第１志望の大学への合否に触れたくなければ、今回のように、通学時間の質問にさり気なく答え、別の方向に会話を進めることも可能である。つまり、相手に選択肢を与えているのである。しかし、アメリカ人はこのような質問に慣れていないので、通学時間の質問で志望校の連想までは難しいと述べている。

②「友達が資格試験を受けた時、２次試験がある日を前以って聞いておき、２次試験が近づいてきた頃、その日を挙げて、『次の日曜日の予定は?』と尋ねました。友達は『１次試験に落ちたので、次の日曜日は空いている。』と答えました。」

②の例でも、『次の日曜日の予定は?』という質問によって、半活性的な状態にあったものが新たに再活性化され、資格試験の１次試験の合否が相手の脳裏に浮かんだ。①との相違は、資格試験の合否は大学受験の合否程深刻なものではないから、相手が落ちたという事実を明らかにしていいと判断し、それに直接言及していることである。

⑵ 相手を不快にさせないように配慮して催促する

③「友達を本屋に連れて行って、貸した本と同じ本が積んである所に接近し、『それはそうと、あの本は面白かった。』と質問しました。友達は貸した本のことを思い出してくれました。」

④「CD が戻ってこなかった時、音楽家の話題にもっていき、あの音楽家は今も精力的に活動を続けていると言い、最後に貸した CD の『曲はどうだった?』と尋ねました。友達はすぐに CD を返してくれました。」

借りた物を返していないという事実を指摘することも、面目を脅かす行為に相当するという点では普遍的だが、その際緩和行為を用いたストラテジーで間接的に伝える必要性を感じているのが、日本人の特徴である。貸した本やCDを相手が返してくれなかった時に、返してとは直接言わずに、相手を不快にさせないように配慮して、何とか貸した物を思い出してもらえるよう誘導尋問を試みている。一方アメリカ人は「主張しないと、権利は守れない」（秋澤、2000）と考える傾向にあるので、効率を優先させ、当然の催促として直接貸した物に言及し、日本人のような間接表現は用いないことが多い。

(3) お互いに不快な思いをしないように配慮して、相手の意向や好みを確認する

⑤「友達と買物をして疲れたので帰りたくなった時、『暗くなってきたけど、時間は大丈夫?』と尋ね、相手から『そろそろ帰ろうか。』という返事を引き出しました。」
⑥「高校の時に注目されていた映画、ロード・オブ・ザ・リング２を友達と見に行きたかったので、『ロード・オブ・ザ・リング２がもうすぐ公開されるらしいよ。』と話題を提供すると、友達は『知っているよ。１を見たけど、恐くて目をつぶっていた。２はあまり見たくない。』と言いました。映画に誘って断られるより、よかったと思いました。」

Brown and Levinson (1987)は、同意を求め、不同意を避ける積極的ポライトネスは普遍的に存在するものだと指摘しているが、その適応範囲は文化によって大きく異なる。 小泉（1990）は「日本人ほど同意の公理にこだわる民族もあるまい」(p.278)と述べているが、この調査でも、その特徴が明らかになった。⑤の日本人学生は、相手がまだ買物を続けたそうなのに、『帰りたい』と言うのは相手の意向を無視することになると配慮しているが、アメリカ人は疲れたからもう帰りたいという自己の意図を明確に伝えても、何ら問題はないと考えている。『暗くなってきたけど、時間は大丈夫?』のような婉曲語法を用いると、『今日この後予定はないから大丈夫。』と額面通りに応答され、大部分のアメリカ人には意図が通じない可能性が高いと指摘している。

また⑥の例でも、日本人学生は自分の気に入った映画を批判されたり、映画の好みが異なることを明確にされると不快に感じる人が多いが、アメリカ人は、子供の時から自分で決断し、自分の意見をもつように奨励されている上に、自分の気持ちを正直に伝え、相手にも同様の正直さを期待する（Stewart and Bennett, 1991）ので、上記の場面では緩和行為を用いずに強い調子で自分の好みに合わないことを述べても、何ら問題はないと考える傾向にある。

３．２．類似点

一方、Brown and Levinson (1987)が言及した消極的ポライトネスについては、日米人間で

類似点が見られた。

(4) 相手の行動の自由を妨げないように、相手に強要することを避ける、消極的ポライトネスを用いる

⑦「友達の家に行った時、エアコンをつけてもらいたかったので、『今日は暑いね。天気予報では32度になるって。』と言ったら、相手は『エアコンをつけようか。』と言ってくれました。」

⑧「車を持っている友達に、『買物に行こうと思うけど、僕は車がないしなあ。あなたは車があるから便利でいいね。』と言ったら、車を貸そうかと言ってくれました。」

上記の場面で用いられる、相手の行動の自由を妨げないように、ヒントを与えて間接的に伝えるストラテジーは、日米人共通のものである。一般的に単刀直入な表現を好むアメリカ人でも、これらの場面では『エアコンを付けて欲しい』『車を貸して欲しい』という要求を強い調子で述べるのは教養のない人がすることで、相手に強制しないように依頼の仕方を考案することは大切だと述べている。

(5) 相手を不快にしたり、プライバシーを侵害したりしないように、慣習的に婉曲に尋ねる消極的ポライトネスを用いる

⑨「大学の友達と電車の中で話している時に、小学校時代の友達が私の名前を呼んで話し掛けてきてくれました。私はその友達の名前が思い出せず苦労したが、ふと案を思いつき、『あなたがたは今日が会うの初めてよね。お互いに自己紹介して。』と言って切り抜け、小学校時代の友達の名前を得ました。」

⑩「アルバイト先で、中年の女性の年齢を聞きたい時、『子供の頃、どんなテレビ番組を見ていらしたのですか。』と訪ねて、年齢を推測しました。」

上記のストラテジーは日米人両方に用いられている。Stewart and Bennett (1991) は、アメリカ人は個人的・社会的な成功を人気で判断する傾向にあると述べている。社交性が日本以上に重視されるアメリカ社会では、上記の場面での配慮への要求度はより高いようである。人の名前は1度で覚えることが社会的に期待され、名前を記憶するための連想術を工夫する人が多いアメリカ社会では、相手の名前を覚えていないことは相手に不快感を与える度合いが大変高いので、その場面では、名前を思い出せないという事実を明らかにせずに対処する方法を考慮することが要求される。

また、アルバイト先のかなり年長者だと思われる女性に年齢を聞きたい時も、プライバシー

の侵害だと相手が不快に思わないように配慮している。⑩の例の子供の頃のテレビ番組以外にも、アルバイト先の勤務年数を尋ねて年齢を推測したり、「お若く見えますね。お肌の手入れを特別にしておられるのですか。」とほめて、相手から年齢を引き出すというのもあった。

4．おわりに

上記の例から分るように、日本人学生が誘導尋問に用いたコミュニケーション・ストラテジーの大部分はポライトネスと密接な関係があり、「相手に不快な思いをさせないように、或いはお互いに気まずい思いをしなくて済むように」という配慮からなされたものである。ポライトネスの概念は普遍的なものであっても、日本人学生がストラテジーを用いる必要性を感じる場面は広範囲に亘り、多くの場面で効率よりもポライトネスを優先させていることが明らかになった。

従来の研究では、欧米の言語を基準に「日本語は論理的な結合に於いてかなり杜撰である」（Gudykunst and Kim, 1984）のように日本語を否定的に捉えるものが多く見られたが、実は日本人のコミュニケーションに於いては、聞き手が状況を通して多くの省略部分を復元しているのであって、決して日本語の論理的な結合が杜撰なのではない。日本人は豊かな想像力を把持していて、言外の意、コミュニケーションの奥深さを味わっているのだとも解釈できる。外国語教育でこのような見解を明らかにすれば、文化に優劣はなくただ異なっているだけだと学生に確信させ、自国の言語・文化に誇りをもって外国語学習に臨める教育環境が提供できると信じている。

謝意

本稿を纏めるに際して、貴重なご助言をくださいました小泉保先生に感謝の意を表します。

註

1. 広辞苑.
2. Wikipedia Encyclopedia.
3. Changing Minds Organization.
4. 新世紀ビジュアル大辞典.
5. Oxford Advanced Learner's Dictionary.
6. Harvard Management Update(編). 具体例は、(1)「清廉さと利益と、どちらの方があなたにとってより重要ですか。」、(2)「企業の収益が６％かそれ以上落ちたら、行動を起こしますか。」、(3)「この危機に取り組むため上層部は何ができるでしょうか。」、(4)「一時解雇が避けられない以上、いつその発表をしましょうか。」、(5)「率直に言って、この案はあなたの馬鹿げた計画の１つのように思われます。」である。
7. Media College. 具体的には、(1)「来年どの位物価が上がるでしょうか。」、(2)「私はこの政府が本当に嫌いなのですが、あなたはXX党をどう思われますか。」、(3)「今晩パーティーに行

けば、明日のあなたのテストはどうなるでしょうか。」、(4)「私達は鯨を助ける必要があると思われませんか。」、(5)「いいことだと思われませんか。」、(6)「今晩来られますよね。そうでなければ困ったことになりますよ。」である。

8. 典型的な例は、「予備校でアルバイトをしていますが、夏期講座を申し込みに来た生徒がよく『高過ぎる』と言うので、『大学に合格した人の殆どがこの講座を受けていました。最終的にはあなたの判断ですが、申し込みますか。』と尋ねました。」である。日本人は他の人の行動が気に掛かり、アメリカ人は統計的な合格率に着目するというように、焦点の当て方に多少の相違はあるものの、このような誘導尋問が功を奏するのは同様である。

利害関係が絡む文化固有の例は、パソコンを親に買ってもらいたかった時に「クラスメートはみんなパソコンを持っているの。大事な情報を検索するのに便利だから。」と言って買ってもらったというものである。この「クラスメートはみんな」という言葉は、他人の目を常に気に掛け、人並みであろうとする日本人には効果があるが、アメリカ人は個人個人の判断を重視するので、大事な情報をもっと具体的に述べて、どのように役立つかを明確にしなければ説得力をもち得ない。

参照文献

秋澤公ニ. 2000.『アメリカ人は英語で考えて会話する』東京: 河出書房新社.

Brown, P. and Levinson, S.C. 1987. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.

Gudykunst, W.B. and Kim, Y.Y. *Communicating with Strangers*. New York: Random House.

Harvard Management Update ed. 2004. *The Results-driven Manager: Presentations that Persuade and Motivate*. Boston: Harvard University School Press.

林宅男. 2002.「言語使用の認知的研究」、高原脩・林宅男・林礼子.『プラグマティックスの展開』、77-122、東京: 勁草書房.

児玉徳美. 2004.『意味分析の新展開』東京: 開拓社.

小泉保. 1990.『言外の言語学－日本語語用論－』東京: 三省堂.

小泉保. 2001.「序説」、小泉保（編）『入門　語用論研究－理論と応用－』、1-4、東京: 研究社.

広辞苑 第５版.

Oxford Advanced Learner's Dictionary.

Retrieved March 21, 2007 from

http://changingminds.org/techniques/questioning/leading_questions.html

Retrieved March 21, 2007 from

http://www.mediacollege.com/journalism/interviews/leading-questions.html

新世紀ビジュアル大辞典.

Stewart, E.C. and Bennett, M.J. 1991. *American Cultural Patterns: A Cross-cultural Perspective*. re. ed. Yarmouth: Intercultural Press.

Wikipedia Encyclopedia.

知識想定と指示確立のプラクティス

須賀　あゆみ
奈良女子大学
suga@cc.nara-wu.ac.jp

＜Abstract＞
This paper deals with some practices for introducing a new referent in Japanese conversation to show that the reference is established through the interactive activities. It is widely recognized that the speaker chooses a form of referring expressions based on his/her assumption regarding the recipient's knowledge of the referent. In conversational data we can observe that the speaker designs an utterance with a particular reference form to get a response from the recipient which confirms that the speaker's assumption is appropriate. This paper discusses how the interactive establishment of reference contributes to the achievement of the main activities in conversation.

キーワード：指示、知識想定、相互行為、会話分析

1．はじめに

ある対象を指示するとき、その表現形式にはいくつかの可能性がある。例えば(1)では、話し手の「近くに来ている」対象を、(1a)の「ハリケーン」のように概念や種を表すターム、(1b)の「カトリーヌ」のように個体として同定する名前、(1c)の「台風のような大嵐」のように描写(description) (Sacks and Schegloff(1979)) を用いて指示することができる。

(1) 今 {a.ハリケーン/ b. カトリーヌ/ c.台風のような大嵐} が近くに来ているから、雨がどばっと降っている。

会話において話し手はこのような複数の選択肢の中から、聞き手の知識に関する想定に基づいて文脈に適した指示表現形式を選択している。しかし、話し手は常に聞き手の知識を確実に想定できるわけではなく、聞き手の知識に関する想定が不確かな場合には、その想定が適切かどうかを確認するためのやりとりが行われる。例えば、(2)では話し手Aがハリケーンの発生について叙述する際、2行目で「ハリケーン」という表現形式を暫定的に用いて、聞き手がその指示対象を認識できるかどうか確認を求めている。

(2) [CallHome Japanese: JA 1123]
(アメリカ滞在中のAが日本にいる家族Bにかけた電話で)
1　A: 今こっちはね:
2　　あの:::: ハリケーンって>あるでしょう?<
3　B: ううん
4　A: あれが近くに来てるから .hhhh
5　　雨はドー hh ドバッと降ってるよ.

本稿では、このように話し手が暫定的に提示した指示表現形式に対する聞き手の反応に基づいて、聞き手の知識に関する想定を確認/修正しながら指示を確立するという相互行為を取り上げる。そして、指示を確立するための相互行為が会話の主たる活動の遂行にどのように寄与しているかについて考察する。さらに、指示が相互行為によって確立することと、会話の主たる活動の遂行に貢献することは、聞き手が知らないと想定される対象を指示する際にも認められるということを主張する。

本稿の議論は、日本語母語話者による電話会話と対面会話の観察結果に基づいている。電話会話は、アメリカの滞在者と日本在住の親族や友人との会話を収録した CallHome Japanese コーパスから 40 組（各組 15 分） 計 20 時間分を用い、対面会話は、執筆者が収録した親しい間柄の大学生のグループ 6 組（各組 2 人または 3 人、15 分～60 分） 計 4 時間分を用いている[1]。

2． 先行研究

2.1 相互行為による認識探索：Sacks & Schegloff(1979) Schegloff(1996)

英語における人物指示について論じた Sacks & Schegloff (1979) および Schegloff(1996)は、指示表現形式に話し手が聞き手の知識をどのように想定しているかが表れており、聞き手が指示対象を認識できると想定した「認識用指示表現形式」(recognitional)と、聞き手が指示対象を認識できると想定していない「非認識用指示表現形式」(non-recogtnitional) があると主張している。そして、聞き手が指示対象を認識できると想定したときには，主に「名前(name)」と「認識用描写(recognitional description)」が用いられるとしている。「認識用描写」とは、the woman who sits next to you, the guy you bought your car from などである。「名前」と「描写」のどちらを選択するかに関しては、ただひとつ認識用指示表現形式を用いるという指針に従って、話し手は「名前」を聞いて聞き手が指示対象を認識できると想定するなら「名前」を選択し、「名前」で指示が成立しなければ「認識用描写」を用いるという選好性が存在するとしている。したがって、「名前」を用いて聞き手が指示対象を認識できるかどうか確信が持てないときには、暫定的に「名前」の形式を提示して上昇調の抑揚や短いポーズを用いて名前の選択が不適切であるかもしれないことをマークしておくという対処法があることを指摘している。例えば(3)では、話し手 A が Ford という姓の夫婦を指示しようとするとき、その名前を上昇調の抑揚とともに提示して聞き手 B の反応をみている。

(3) [Sacks & Schegloff (1979)

X0 →	1	A:	… well I was the only one other than than the uhm tch
X1 →	2		Fords?,
X1' →	3		Uh Mrs. Holmes Ford?
X1"	4		You know uh [the cellist?
Y	5	B:	[Oh yes. She' s she' s the cellist.
	6	A:	Yes
	7	B:	Ye[s
X2→	8	A:	[Well she and her husband were there….

2行目で Fords?という上昇調の抑揚で名前を提示した直後には聞き手から何も反応が起こっていない。3行目では聞き手にとってより認識できる可能性が高い人物に絞って Mrs. Holmes Ford?

と言い換えるが、それでも聞き手の反応はない。そこで４行目で the cellist という認識用描写を提示するとはじめて５行目で聞き手から反応がある。Sacks & Schegloff(1979)はこのように話し手が暫定的に提示した表現形式に対して聞き手の反応がなければ聞き手の知識に関する想定を修正して別の指示表現形式を提示するということが繰り返され、聞き手から反応があるときには聞き手の知識に関する想定が適切であると判断して、本来行おうとしていた行為（以下　本題行為）に進むというプラクティスがあることを指摘している。話し手の行為を X、聞き手の行為を Y として表すと、話し手は本題行為 X0 で言及しようとした指示対象に関して聞き手の知識想定を確認する行為が X1, X1',X"と繰り返し試みられるが、聞き手の反応 Y によって指示対象を聞き手が認識できると判断し、その対象に関する叙述を X2 で行っている。

2.2 指示上の問題を解決するサイド・アクティビティ： Hayashi(2005)

Hayashi(2005) は、指示表現形式を選択する上で直面する問題を解決するために行われる相互行為を、メイン・アクティビティの遂行過程で行われるサイド・アクティビティとして位置づけている。そして、サイド・アクティビティによって分断されたメイン・アクティビティのターンの継続性を保つためにいかに文法が活用されているかについて論じている。この概念を(2)の事例に適用すると、(4)に示すように、２･３行目で行われる指示上の問題を解決するためのサイド・アクティビティが１行目と５行目のメイン・アクティビティの間に挿入されているとみなすことができる。

(4) (メイン・アクティビティ)→ 1　A:　今 こっちはね:
(サイド・アクティビティ)→ 2　　あの:::: ハリケーンって >あるでしょう?
(サイド・アクティビティ)→ 3　B:　ううん
(メイン・アクティビティ)→ 4　A:　あれが近くに来てるから .hhhh
5　　雨は ドー hh ドバッと 降ってるよ

ここで２行目のフィラー(cf. 山根(2002))「あの::::」は、本題行為が中断され指示上の問題を解決することに特化したアクティビティが始まったことを合図する役割を果たしている。４行目の代名詞「あれ」はメイン・アクティビティの再開を合図するとともに、サイド・アクティビティの結果を取り込む文法的機能(grammatical anchoring)を果たしている。

2.3 指示者開始の認識探索：串田(2008)

串田(2008) は、日本語会話において話し手がある指示表現を暫定的に示して聞き手が指示対象を認識できるかどうかを予備的に調べる手続きとして、「認識用指示試行」、「認識要求」「知識照会」の３種を取り上げている。そして、この３種の手続きは、相互行為によって指示対象の認識を探索することと本題行為を進めることをどのようにやりくりするかという点で異なる対処法を示すと述べている。

(2)の事例は串田(2008)によって「相手が指示対象を知っているという指示者の想定の確認を求める手続き」と定義される「認識要求」に相当する。認識要求は、「認識用指示表現＋ある/知ってる」＋「でしょ/じゃない」という統語的リソースを用いて始められ、聞き手にターンを渡すことになるので聞き手からさまざまな反応が起こる可能性がある。そのため会話の主たる活動の進行が遅れる傾向があるが、それと引き換えに、聞き手が指示対象を認識できることを確認しておけるので会話の主たる活動の次へのステップを円滑にすることができると述べている。(2)にみら

れる話し手の行為(X)と聞き手の行為（Y）は(5)（5'）のように記述することができる。これは串田(2008)によって「本題行為が会話の主活動にいたる前段ステップになっている」と分析される事例に該当する。

(5)　X0→　1　A: 今 こっちはね:
　　X1→　2　　あの:::: ハリケーンって >あるでしょう?<
　　Y →　3　B: ううん
　　X2→　4　A: あれが近くに来てるから .hhhh
　　X3→　5　　雨はドー hh ドバッと 降ってるよ

(5') X0: 現在の話し手の居住地域を話題にする。（前の話題が沖縄の天候であることから）「こっちは」の後に話し手の居住地域の天候について言及することを投射する。
　X1: 認識要求：「ハリケーン」という指示表現形式で聞き手が対象概念を認識できるかどうか聞き手に確認を求める
　Y: 対象概念を認識できることを確認する
　X2: 本題行為を開始する
　X3: X0 で投射された活動を行う

X1 は、聞き手が「ハリケーン」という気象現象を表すタームが何を指すのかを認識できるかどうかを確認する行為である。つまり、聞き手が「ハリケーン」という概念知識を記憶の中に持っているかどうかを確認するために開始された行為である。本稿では、聞き手が経験上知っている特定の対象に関する知識だけでなく、このように百科辞典的知識として聞き手が有している知識に関する想定を確認する場合も分析対象に含めることにする。ここででは認識要求のために「ハリケーン」というタームを暫定的に示しているが、描写によって認識要求が開始されるものもある。3 節では、名前やタームではなく描写の形式を提示することによってどのようなことが行われているのかについて考察する。

3．指示確立のプラクティス

本節では、(2)と同様の連鎖構造を有し、話し手が描写の形式を提示している２つの事例を取り上げる。 3.1 節では話し手が聞き手の知識に関する想定が不確かなために行われる認識要求の事例を、3.2 節では、聞き手が知らないと想定する対象を会話に導入する事例を観察する。

3.1 描写による認識要求

以下の事例(6)では、「ひざまでの黒タイツ」という描写を用いた認識要求が行われている。

(6)　[Dem 15]
（A の出身高校では生徒が校則に定められたソックスをはくのを嫌い、夏が終わるとすぐに校則で認められている黒いタイツをはこうとした）
　1　A: ん: でも みんなな: だんだんな:
　2　　く・ 工夫し始めてな: なんか暑いやん[か:]
　3　B:　　[うん]
　4　A:　タイツ(.)はくの:

5　B: [うん
6　C: [((うなづき))
X0→ 7　A: だからな:
X1　8　　こう ひざまでの:
Y →　9　B: >うんうんうんうん<[うん]
X1'→ 10　A:　　[ひざ] までの(.)
11　　[黒タイツってあるやんか:
Y' →　12　C: [((うなずき))
X2→ 13　A: それをはいとった(0.2)
X3→ 14　　[階段あがったら]
15　B: [ガードルで留めるようなやつ] やろう？
X3→ 16　A: そ で階段あがったらチラチラチラチラ
17　　肌みえてんねん　チラリズム
18　B: ((笑い))

8行目で話し手は「ひざまでの:」と言いながら、話し手自身のひざ上のところに手をあてるジェスチャーを用いてタイツの長さを示している。9行目で聞き手Bからは「>うんうんうんうん<うん」という指示対象を認識できることを示す強い反応があるが、もうひとりの聞き手であるCからは何も反応がない。そこで10行目で、話し手はCの方に顔を向け、「ひざまでの(.)」と描写をやり直し、かつCから見えるように話し手の顔の前で両手でタイツを引き上げるジェスチャーをしながら認識要求を行っている。その直後の12行目でCがうなずくのを確認後、13行目で「それ」を用いて本題行為に移っている。

14行目から話し手は、生徒たちがおしゃれのために黒タイツをはきたいので暑さをしのぐために校則違反をカモフラージュできる「ひざまでの黒タイツ」をはくという苦肉の策を見出したにもかかわらず、階段を昇るときには肌がみえてしまうというストーリーの核心部分へと会話を進めようとしている。それは、15行目で聞き手Bが指示対象を「ガードルで留めるようなやつ」と別の表現形式を陳列して指示対象に関する認識を主張しているにもかかわらず、それに対して話し手は15行目で「そ」と短い応答を返すだけで、すぐ「階段あがったら」という14行目と同じ表現を繰り返して語りの核心部分を再開していることに表れている。

この会話において「ひざまでの黒タイツ」という描写を用いていることは、語りの終局を迎える活動において功を奏している。話し手は、自分と同性・同世代の聞き手が「ひざまでの黒タイツ」という表現を聞いて少なくともそれがどのようなタイツを指すのかを認識できると想定している。聞き手にそのタイツの長さに関する属性を想起させることによって、16-17 行目で語られるストーリーのクライマックスの理解を助けることができる。仮に「ひざまでの黒タイツ」ではなく「ハイソックス」というタームを用いたとしたら、同様の効果は期待できないだろう。話し手は描写という表現形式を用いて認識要求を行うことによって、聞き手にストーリーの核心部分の理解を促すことに成功している。

3.2 描写による聞き手が知らない対象の導入

指示が相互行為によって確立することは、聞き手の知識に関する想定が不確かなときに行われる指示交渉において顕在化している。一方、話し手が聞き手が知らないと想定する対象を会話に導入するときにも相互行為的側面が観察される。

(7)ではこれ以前の会話において、話し手Cがアルバイト先の居酒屋で最近調理を担当させてもらえるようになったことを話題にしている。会話にはA,B,C3人が従事しているが、別の居酒屋でアルバイトを経験しているBが主な聞き手となっている。1行目は直前のBの発話によって促された応答である。3行目から話し手は、自分以外の従業員とふたりだけで店を任されることになったことを語ろうとし、その人物を「<うちの↑上:>(.) で:>もう一人<できる人:」と描写している。3行目にみるように、聞き手が知らないと想定する指示対象を導入する際にも、認識要求とよく似た「フィラー+指示表現+存在動詞」という統語的リソースが用いられる。ただし、文末に「て」を付加してこのターン構成単位(TCU)の後も引き続き話し手がターンを継続する意図を示す傾向がある。

(7) [Dem 17]
(Bが自分が働く居酒屋ではサラダを作るがCの居酒屋ではどうなのか発言を促す)

1 C: … [朝 (.) >店長が切ってくれるから: それを< が::::って>盛っていくねん<けど:
2 B: ((うなづき))
X1→ 3 C: なんかな: (.) <うちの↑上:> (.) で:>もう一人<できる人: が[いとって:::]
Y → 4 B: [((2回うなづき))]
X2→ 5 C: で その人とあたし二人で: (0.8) みせ を開けるとかって:=
6 B: =[° うそ:: °]
7 C: =[店長] >いっつも今月曜日休みやねんやん, 定休日やねんけど: その<
8 定休日を: (0.4)うちと: その(.) >松井さん<っていう人で: <開ける>とかって
9 言ってさ:, どうしよう >とか思っ[てどきどきしてんねん<] もう:::
10 B: [((笑い))]

ここで、なぜ話し手は始めて聞き手の知らない人物を指示する際に描写の形式を用いているのかという問題について考えてみたい。同一人物を「松井さんという人」と非認識用指示表現形式で名前を言及することは文法的に可能である。実際8行目では名前が言及されている。[2] それでは、なぜ最初の言及では描写の形式が用いられているのだろうか。

初出の「<うちの↑上:> (.) で:>もう一人<できる人:」という描写の表現形式は、「うちの上で」と「もう一人」によって聞き手がアクセスしやすい対象(ここでは話し手自身)との「関連付け(association, cf. Enfield & Stivers (2007))」によって指示対象を特定化するようにデザインされ、「できる人」は、聞き手に会話のコンテクストからこの人物は何が「できる」のかを導き出させるようにデザインされている。したがって、この表現形式によって、聞き手は居酒屋の従業員の上下関係や居酒屋での業務内容といった社会的・文化的知識を照会しつつ、会話のコンテクストに適した指示対象のカテゴリーに関する概念を構築することになる。それは、7行目以降に語られる、「アルバイト学生ふたりだけで店を任されることになった」ことが話し手にとって「どきどきする」ほどの一大事であることを聞き手に理解させるのに必要な情報を提供している。仮に「松井さんという人」という表現形式を用いたとしても、このような聞き手のストーリーの核心部分の理解への貢献は期待できないであろう。固有名を示す必要はなく、むしろ聞き手に人物像を理解させることができれば、話し手が目的としている活動は充分達成できるのである。

聞き手の反応に注目すると、3行目で話し手が描写形式を提示した直後の「いとって::::」の部分に重複して、4行目で聞き手Bは2度うなずいている。その反応を見て話し手は5行目で指示対象を「その人」という「指示詞+名詞」の形式で指している。したがってこの時点で、話し手

は聞き手が描写によって提示された当該の属性を持つ特定の人物を新たな指示対象として認識することができたものと判断したとみなすことができる。このように、話し手は聞き手の反応をモニターしながら、本題行為へと会話を進めている。

以上の分析から、一見相互行為が顕在化していないように見える、聞き手が知らないと想定される対象を指示する場合においても、実際は相互行為によって指示が確立することを観察することができる。

4．まとめ

本稿では、指示を社会的行為とみなす立場から、話し手による聞き手の知識に関する想定が不確かなときに行われる認識要求のプラクティスと、話し手が聞き手が知らないと想定する対象を会話に導入するプラクティスを取り上げ、相互行為によって指示が確立する側面を観察した。いずれの場合においても、話し手の想定が適切であるかどうかを聞き手の反応をみることによって確認するという指示を確立することに特化した相互行為が行われている。その際、描写の形式を提示することによって後の会話に必要な指示対象の属性に関する情報を聞き手に提供するという点で、この形式は会話の主たる活動を遂行するために貢献しているということができる。

本稿は、ひとつの命題をなぜ二文（複数のターン）に分けるのかという問題(cf. 西阪(2005))を含んでいる。それには、会話の主たる活動を達成するために、付随的かつ必然的に指示を確立するための相互行為が行われるという側面が関わっている。本稿は、ことばを活動として捉えることによって会話に生じる現象の説明を試みる研究の一例を示すものである。

注

1 会話資料の転記記号の意味は以下のとおりである。CallHome Japanese コーパスからの事例も Wheatley, Barbara, Nasayo Kaneko&Megumi Kobayashi, 1996-1997, *CallHome Japanese Transcripts*, Linguistic Data Consortium, Philadelphia を参考に下記の記号を用いて転記している。

[	重複の始まり
]	重複の終わり
=	切れ目ない接続
(0.7)	間隙（秒）
(.)	0.1秒前後の間隙
:	音声の引き延ばし
—	音声の中断
. / ?	/ , 下降調の・上昇調の・継続を示す抑揚
文字	周辺と比べて大きい音量，高い音
°文字°	周辺と比べて小さい音量，低い音
hh	呼気音
.hh	吸気音
<文字>	周辺と比べて速度が遅い
>文字<	周辺と比べて速度が速い
(( ))	転記者による注釈

2　なぜ8行目で名前を言及しているのかについては稿を改めて論じることにする。

参考文献

Enfield, N. J. and T. Stivers (eds.) 2007. *Person Reference in Interaction: Linguistic, Cultural and Social Perspectives.* Cambridge: Cambridge University Press.

Ford, C. E. and B. A. Fox. 1996. "Interactional Motivations for Reference Formulation: *He* had. *This guy* had, a beautiful thirty-two O:lds," In B. Fox ed. *Studies in Anaphora,* 145-168, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

林誠. 2005.「『文』内におけるインターアクション―日本語助詞の相互行為上の役割をめぐって―」 串田秀也, 定延利之, 伝康晴 (編)『活動としての文と発話』1-26. 東京：ひつじ書房.

Hayashi, M. 2005. "Referential Problems and Turn Construction : An Exploration of an Intersection between Grammar and Interaction," *Text* 25(4): 437-468.

金水敏・田窪行則(編) 1992. 『指示詞』 東京：ひつじ書房.

串田秀也. 2008.「指示者が開始する認識探索―認識と進行性のやりくり―」『社会言語科学』10-2: 96-108.

西阪仰 (2005) 「複数の発話順番にまたがる文の構築―プラクティスとしての文法 II―」 串田秀也, 定延利之, 伝康晴 (編)『活動としての文と発話』 63-89. 東京：ひつじ書房.

Smith, S. W., H. P. Noda, S. Andrews, A. H. Jucker. 2005. "Setting the Stage: How Speakers Prepare Listeners for the Introduction of Referents in Dialogues and Monologues," *Journal of Pragmatics* 37: 1865-1895.

須賀あゆみ. 2007a.「 指示交渉と『あれ』の相互行為上の機能」溝越彰他 (編)『英語と文法と―鈴木英一教授還暦記念論文集』157-169. 東京：開拓社.

須賀あゆみ. 2007b.「相互行為としての指示―日本語会話における指示対象の認識を確立するプラクティス―」『奈良女子大学文学部研究教育年報』第3号: 63-73.

山根智恵. 2002.『日本語の談話におけるフィラー』 東京：くろしお出版.

関連性理論の認知原理に基づく意味表現の計算モデル

関矢 浩史　　陳 彦辰　　高木 友博　　松井 智子†
明治大学理工学部　　京都大学霊長類研究所†

<Abstract>

This paper aims at building a computational model, which represents word sense depending on contexts, to simulate a part of interpretation process based on the Cognitive Principle of Relevance.

We extracted word sequences around the target word from a corpus automatically and regard these sequences as contextual assumptions. This model computes possibility and accessibility of assumptions using some statistical measures to approximate cognitive effect and processing effort. The results of our experiments using a large news corpus indicated that our methodology yields accurate representation for the same target word and some previously given words.

キーワード：関連性理論，認知原理，文脈依存型概念表現，意味の計算モデル，ファジィ集合

1. はじめに

言葉とその意味は1対1対応しておらず，その意味は文脈によって変化してしまう．このような言語のもつ曖昧性は，計算言語学において「語義の曖昧性解消」と呼ばれ非常に長い間取り組まれてきた問題である[3]．しかし，課題によって必要な語義の粒度が異なるなど，未だに解決に至っていない．

このような意味を取り扱うために，我々は対象語の直前直後の数単語を局所的な文脈情報として用い，それらと対象語の組み合わせによって文脈を反映した意味表現を行うモデルの提案を行ってきた．また，同モデルを情報検索システムに適用し，概念情報検索を行うことで検索精度の向上を実現した[4, 8, 9]．

本稿では，我々がこれまでに提案してきた文脈依存型の計算機上で実現可能な概念表現モデルについて，本モデルが関連性理論[10, 11]の認知原理に基づく解釈プロセスの一部の実現となっている事をまず示し，さらに大規模なコーパスのデータを用いた実験により本モデルの妥当性について考察する．

以下，2節ではまず関連性理論の計算モデルについての関連研究をいくつか挙げて概要や課題について述べる．3節では我々の提案する文脈依存型の概念表現手法について説明を行い，4節において，関連性理論の認知原理に基づく解釈プロセスとどのように対応しているかについて示す．5節では，具体的な発話の例を挙げ，文脈情報に基づく妥当な解釈がどのようになるかについて示し，6節では実際に

コーパスを用いて行った実験の結果を挙げ，その妥当性について考察する．最後に 7 節で本稿のまとめを行う．

2. 関連研究

関連性理論の計算モデルに関してはこれまでにいくつかの提案がある．

平沢ら[1, 2]は，一階述語論理形式で表現された発話を用い，推論規則を適用することで，関連性の高い想定を得るシステムについて提案している．しかし，肝心の想定に対する確信度の付与の方法については課題とされている．また，内海ら[13, 14]は，与えられた文脈により，対象の属性の持つ顕現性を関連性の高さに応じて変化させることで，隠喩の解釈を行っている．しかし，この取り組みでは「X は Y だ」という形式の属性隠喩のみを対象としており，非常に適用範囲が狭い．またこれら初期の研究では自然言語処理技術の精度の問題もあり，発話の形式が限定されているといった点も課題であった．

最近ではそのような基礎技術の向上により，峯脇ら[6, 7]は，表意を得る 4 つのプロセスである，一義化，飽和，自由拡充，アドホック概念形成のうち，アドホック概念形成以外の部分について自然言語処理技術を用いて実現をしている．実験では新聞記事の記述から表意の形成を自動的に行い，人間が同様のタスクを行った結果を正解として，比較を行っている．しかし，実験が小規模であり，精度などについても言及されていない．

これらの先行研究に対し，我々のモデルは応用分野でも結果を出すことができるシステムを目指し，前述したように情報検索タスクにおいて言葉の意味を考慮した概念検索を行うことで精度向上を実現しており，現状では関連性理論の要件をすべて満たすようなものではないが，応用分野と言語学の橋渡しとなる可能性のあるモデルであると考えている．

3. 文脈依存型概念表現モデル

語義の曖昧性解消の問題では，主に辞書の意味を各出現単語に割り当てておき，それを計算機で予測した意味と比較するといった手法で精度が測られてきた．しかし，実際の意味は辞書に出てくるような固定された意味ではないことがある．例えば，「Java という単語は辞書では 3 つの意味が定義されている」といった場合の「Java」にはどの意味の割り当ても無効であるように思われる．また，文脈によってはより細かい意味に焦点が当たることもある．例えば，「りんごのように甘い」という場合の「りんご」では，辞書中の意味としては，「果物のりんご」が該当するが，実際には「バラ科の落葉高木」といった分類学的な側面よりもことよりも「甘い」という味に関する側面が強調されて感じられるだろう．

このような粒度や視点が異なる意味に対し，我々が提案するモデルでは，大規模なコーパスから対象語に対するすべての局所的な文脈情報を抽出し，対象語の意味の可能性とした．そして，ある別の単語（以下，文脈語と呼ぶ）が事前に与えられているという状況を考え，その状況下における対象語の妥当な意味解釈を，対象語と文脈語それぞれと対象語の局所的な文脈との関連度を計算することで，関連度の高い語のファジィ集合によって表現している．この語の意味を表現したファジィ集合の概念図を以下に示す．

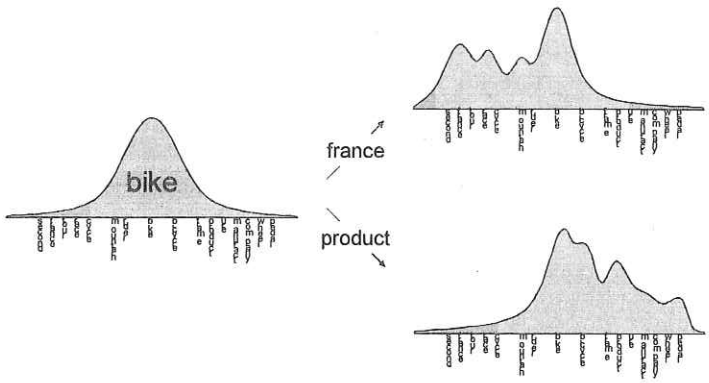


図 1. 文脈依存型概念表現モデル

ある語の意味はそれぞれ活性度（ファジィ値）を持った他の語の集合で表現され，我々の提案モデルではその活性度が文脈によって変化するようになっている．上図の左側は，文脈情報が与えられないときの“自転車”の概念であり“bike”を中心に関連する語にその関連度に応じた活性値が与えられる．そして右側に示したのが文脈情報が与えられたときの“自転車”の概念である．“France”が与えられると自転車レースの“Tour de France”に関連した語が，“product”が与えられると自転車の部品などに関連した語が強く活性化し，全体の活性値分布が文脈によって変化する．

どのようにしてこれを実現しているかについて，少し具体的に説明すると，学習用のコーパスより事前に連続する数単語の列をすべて抽出しておく．ここで，対象語の直前の4単語を局所的文脈とすると，その関係は自明ではあるが図2のようになる．ここで例えば，“If dining at Planet Hollywood made you feel like a movie star, now you can spend money like Arnold Schwarzenegger.”という文があったときに対象語を“Arnold”とすると，局所的文脈は“can spend money like”となり，対象語である“Arnold”のお金持ちであるという側面を強調した意味が表現されたと考える．このようにして，対象語の直前・直後に出てくるあらゆる局所的文脈を抽出し，意味の可能性として保持する．また，このときコーパス全体において，各局所的文脈と対象語がどれくらい一緒に出現しているかという指標によって対象語との関連度が計算可能となる．

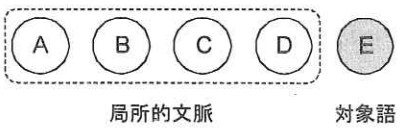


図 2. 対象語とその局所的文脈（直前の場合）

ここで，この関連度は図3に示すように局所的文脈を2単語ずつに区切り，それぞれと対象語の関連度を計算し，それらを統合して局所的文脈と対象語の間の関連度（local relation）としている．

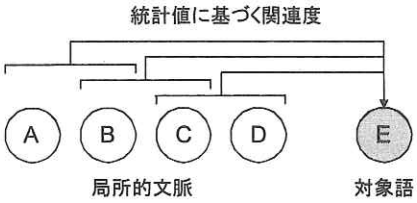


図 3. 局所的文脈と対象語の間の関連度計算

また，関連度の計算式は以下のように，自己相互情報量の加算の形としている．

$$\log(\frac{P(AB,E)}{P(AB)P(E)})+\log(\frac{P(BC,E)}{P(BC)P(E)})+\log(\frac{P(CD,E)}{P(CD)P(E)})$$

次に，ある文脈語が与えられた場合を考えると，あらゆる対象語の意味の可能性と文脈語との関連を計算する必要がある．この関連には，対象語の各局所的文脈と与えられた文脈語がどれくらい同じ文書内に同時に出現しているかという指標を用いて計算した（topical relation）．

このように計算された対象語自身との関連度と文脈語との関連度の両方の値ができるだけ高い局所的文脈を探し，ある文脈語が与えられたという状況における対象語の意味を表現している．

4. 関連性理論の認知原理に基づく解釈プロセスとの関係

関連性理論の認知原理では，人間の認知は関連性の最大化を目指すというものであった[5, 12]．ここで，関連性とは「認知効果」と「処理労力」の 2 つの要素によって決定され，認知効果は大きいほど，処理労力は小さいほどその関連性は大きくなるとされている．

認知効果は(1) 文脈含意，(2) 既存の想定の強め，(3) 誤った想定の削除の 3 通りに分かれる．ここで，我々のモデルでは，意味の可能性＝想定とし，それらは全て事前にコーパスより得られると仮定した．その上で，事前に与えられた文脈語と各想定との関連度を計算し，各想定に付与される確信度の修正（強めと弱め，および特殊な場合として削除を含む）を行っているため，認知効果の一部の実現となっていると考えられる．ただし，認知効果とは本来，発話全体に対する解釈として定義されているが，我々のモデルではそれぞれの発話内の代表語を取り出して処理を行うことでその近似を行っている．発話全体の正確な解釈を行うことは現在の計算機処理技術では不可能であり，かわりにこのような代表語や特徴語を抽出し代用することが実際の応用システムでは一般的であるため，我々のモデルでもこのような手法をとっている．そのため提案手法では，関連性理論で指される認知効果そのものの実現には至っておらず，それに準ずる物もしくは一部の実現になっていると考えられる．

一方，処理労力はアクセスの容易さとして表現されており，(1) 最近使われた想定，(2) 頻繁に使われる想定ほどアクセスが容易であるとされている．ここで，我々のモデルでは，対象語と各想定との関連度を計算することで，コーパス内で対象語がよく使われる意味ほどアクセスが容易であるとしており，頻繁に使われる想定のみを考慮している．

以上の認知原理の構成要素である認知効果と処理労力が我々の提案している文脈依存型概念表現モデルにおけるどの部分と対応しているかについて以下の図 4 に図示した．また，認知効果および処理労力の各要素について，提案モデルにおける考慮の状況については表 1 にまとめている．

表 1. 認知原理の構成要素と文脈依存型概念表現モデルにおける考慮状況

認知効果	文脈含意	×
	想定の強め	△
	想定の削除	△
処理労力	最近使われた想定	×
	頻繁に使われる想定	○

また，表意の形成に関わるプロセスは，先ほど挙げたように，一義化，飽和，自由拡充，アドホック概念形成があるが，我々のモデルはこのうち一義化とアドホック概念形成についてのみ考慮している．

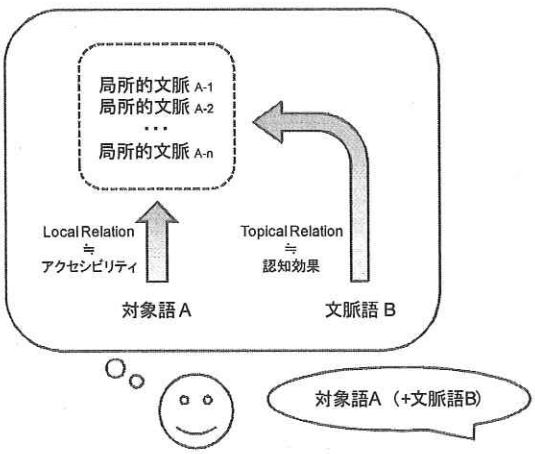


図 4. 文脈依存型概念表現モデルと関連性理論の認知原理の対応

5. 具体例

ここからは，これまで述べてきたモデルの処理についてひとつ具体的な例を挙げて説明し，次節において実際にコーパスを用いて実験した結果によって結果の妥当性について考察する．

まず，現在のモデルでは発話ではなく単語を扱う形式になっているため，直接的には話者 1 が“peace”と発話し，それに対して話者 2 が“Hiroshima”と返したという非常に奇異な場面を想定する必要があるが，我々のモデルが発話から特徴語・代表語を抽出して利用している．それを考慮に入れた上でもう少し自然な発話を考えると話者 1 が“peace”が主題，もしくは特徴語となるような発話を行い，話者 2 がそれに対して“Hiroshima”が主題，もしくは特徴語となるような返答をした捉えることができる．例えば，以下のようなやりとりを想定して頂きたい．

話者 1: I always pray for world **peace**!
話者 2: I visited **Hiroshima** last summer.

このような状況が与えられたとして，話者 1 の発話から特徴語として，“peace” を，話者 2 の発話からは特徴語として “Hiroshima” を抽出し，話者 2 の発話の特徴語である “Hiroshima” を対象語とし，この文脈における話者 1 から見た対象語の妥当な解釈について考える．

ここで，日常ではあまり考えにくいが．話者 1 にも話者 2 にもこれらの発話以外の文脈や状況に関する情報は全く存在していないと仮定する．すると，話者 1 は話者 2 の”Hiroshima”という発話に対して，まず自分の頭の中にある”Hiroshima”に対する知識をアクセシビリティの高い順に取り出してくる．そして，それらの中で自分の発話である”peace”と関連の深い解釈を関連性の高い妥当な解釈として採用する．結果として，「平和都市」という側面が強調された意味が最も関連性の高い解釈であるとして採用される．

6. 状況によって変化する意味の評価

実験に用いた AQUAINT コーパスは，AP 通信（1998 年～2000 年），ニューヨークタイムズ（1998 年～2000 年），新華社通信（1996 年～2000 年）に掲載された約 100 万のニュース記事から成る大規模な英語コーパスである．本実験ではこのコーパスから得られた統計値を用いてモデルの学習を行い，文脈語と対象語はコーパス内にある単語から人手で選択を行い入力とした．そして，それぞれの入力の組み合わせに対して関連性の高い局所的文脈や最終的に得られる単語集合の変化について考察を行った．

以下では，実験結果の中から “Hiroshima” という単語を対象語として用い，事前に “peace” および “Tokyo” がそれぞれ文脈語として与えられた場合の想定の変化と，その想定から生成される言葉のファジィ集合の変化について評価を行ったものについて示す．

表 2 は，同一の対象語 “Hiroshima” に対して，文脈語として “peace” と “Tokyo” を与えた場合の “Hiroshima” の妥当な解釈を表現する局所的文脈である，関連度の高いもの上位 10 文脈である．

表 2. 対象語“Hiroshima”に対し，事前に”peace”が与えられた場合（左）と，
”Tokyo”が与えられた場合（右）に想起される文脈想定集合

"Hiroshima (+peace)"	
arms Hiraoka emphasized that	1.000000
three-day antinuclear conference in	0.992742
Mayumi Tochino of the	0.874387
1945 atomic bombing of	0.864449
Florida peace center in	0.826721
road to Oslo or	0.822023
Japanese into surrender the	0.809553
dropping atomic bombs on	0.761916
Takashi Hiraoka mayor of	0.721366
first atomic bombing in	0.699973

"Hiroshima (+Tokyo)"	
R RBI Pct Maeda	1.000000
Gomez Chunichi 21 Etoh	1.000000
Matsui Yomiuri 28 Maeda	1.000000
Matsui Yomiuri 34 Etoh	1.000000
Kiyohara Yomiuri 23 Kanemoto	1.000000
Yamasaki Chunichi 26 Maeda	1.000000
Gamba Osaka 1 Sanfrecce	0.993037
Hiroshima Toyo Carp at	0.905429
Hanshin Tigers edged the	0.812018
5 12 218 Perez	0.732782

結果，“peace”が与えられた場合には，“atomic bomb”や“nuclear strikes”など原爆に関する文脈が多く想起されていることが分かる．一方，“Tokyo”を与えた場合には“Hanshin”や“Yomiuri”など日本のプロ野球チームに関係した文脈が多く想起されている．そして，これらの文脈想定を用いて生成された“Hiroshima”の概念を表す単語集合を以下に示す．

表3. 対象語“Hiroshima”に対し，事前に”peace”が与えられた場合（左）と，”Tokyo”が与えられた場合（右）の概念を表す単語集合

"Hiroshima (+peace)"	
Hiroshima	1.000000
Nagasaki	0.109339
Iraq	0.057252
the	0.046301
Yugoslavia	0.045047
Cambodia	0.027716
civilian	0.027495
Kosovo	0.026663
a	0.026099
pan	0.025808
Serbia	0.025390
Dresden	0.025112
Baghdad	0.024183
two	0.022909
Beijing	0.021796
1945	0.021457
Libya	0.020362
Tripoli	0.020110
tel	0.019663
civilians	0.018618

"Hiroshima (+Tokyo)"	
Hiroshima	1.000000
Hanshin	0.049036
Nagasaki	0.045139
Yakult	0.031894
Japan	0.027608
Yomiuri	0.023270
Yokohama	0.021262
Osaka	0.021123
Nagoya	0.019963
the	0.015752
front-running	0.015074
Chunichi	0.011586
Sendai	0.010485
Kobe	0.009212
1945	0.009141
Tokyo	0.009097
Sapporo	0.008902
reshuffled	0.008448
Nagano	0.008173
league-leading	0.008073

結果，事前に“peace”が与えられた場合は想定された文脈が原子爆弾が落とされた街としての「ヒロシマ」であったため，戦争に関係する地名などの言葉の集合が得られている．一方．“Tokyo”が与えられた場合は想定された文脈がプロ野球チームの広島東洋カープの本拠地としての「広島」であったため，同様にプロ野球チームの本拠地となっている日本の地方都市名が多く含まれる言葉の集合が得られていることが分かる．

これらの結果より，同じ対象語に対しても想定される文脈が異なった場合，それぞれの文脈に対応して生成される言葉の集合が，想定された文脈に沿ったものであることが確認された．

7. おわりに

本発表では，我々の提案する文脈依存型の概念表現モデルについて，関連性理論の認知原理の解釈プロセスとの類似点について述べ，大規模なコーパスを用いた実験によってその妥当性について評価を行った．

しかし，意味には表意と推意があり，現在のモデルでは表意しか取り扱うことは出来ていない．また，表意についても一義化と，アドホック概念形成の一部をカバーしたに過ぎない．飽和と自由拡充については峯脇らのように統語論的な処理を行うことが必要であり，アドホック概念形成の残りと推意については常識のような知識の構築が必要であると考えられる．

今後は，これらの問題に取り組み，より関連性理論の枠組みに沿ったモデルを構築し，情報検索な

どの応用システムにおいて効果を示すことを目指す予定である．さらに，我々のモデルでは現在，処理の単純化のために発話の代表語を用いた処理を行っているが，この点についても発話全体を考慮したものに近づけていきたいと考えている．

参考文献

[1] 平沢純一・松本裕治. 1994. 「関連性理論を用いた適切な文脈の選択と決定」、『情報処理学会研究報告』、94-NL-104、111-118.

[2] 平沢純一・松本裕治. 1995. 「関連性理論を用いた発話の解釈」、『情報処理学会第 50 回全国大会講演論文集』、139-140.

[3] Ide , N. and Véronis, J. 1998. "Word Sense Disambiguation: the State of the Art." *Computational Linguistics* 24:1, 1-41.

[4] Chen, Y.-C., Sekiya, H., and Takagi, T. 2007. "Conceptualized Query for Information Retrieval." *Proceedings of North American Fuzzy Information Processing Society Annual Conference (NAFIPS'07).*

[5] 松井智子. 2003. 「関連性理論 —認知語用論の射程—」、『人工知能学会誌』、18:5、592-602.

[6] 峯脇さやか・嶋田和孝・遠藤勉. 2005. 「関連性理論を用いた発話解釈手法：関連性が最大の表意の形成」、『電子情報通信学会技術研究報 TL 思考と言語』、105:170、1-6.

[7] 峯脇さやか・嶋田和孝・遠藤勉. 2006. 「関連性理論による表意の生成手法と関連性の計算」、『言語処理学会第 12 回年次大会』、296-299.

[8] Sekiya, H., Hashimoto, M., Kondo, T., and Takagi, T. 2005. "Context Representation Using Word Sequences Extracted from a News Corpus." *Proceedings of North American Fuzzy Information Processing Society Annual Conference (NAFIPS'05).*

[9] Sekiya, H., Hashimoto, M., Kondo, T., and Takagi, T. 2006. "Conceptual Fuzzy Set Generation Depending on Context." *Proceedings of North American Fuzzy Information Processing Society Annual Conference (NAFIPS'06).*

[10] Sperber, D. and Wilson, D. 1986. *Relevance Theory: Communication and Cognition.* Oxford: Blackwell.

[11] Sperber, D. and Wilson, D. 1998. "The Mapping between the Mental and Public Lexicon." In P. Carruthers and J. Boucher eds. *Language and Thought: Interdisciplinary Themes*, 184-200. Cambridge: Cambridge University Press.

[12] 武内道子. 2007. 「認知語彙論への試み —「やばい」をめぐって—」、『神奈川大学人文学研究所報』、40、1-9.

[13] 内海 彰・菅野 道夫. 1994. 「文脈の中の隠喩 ： 関連性による隠喩理解モデル」、『情報処理学会研究報告』、 94-NL-101、97-104.

[14] 内海 彰・菅野 道夫. 1996. 「関連性理論を用いた文脈の中の隠喩解釈の計算モデル」、『情報処理学会論文誌』、37:6、1017-1029.

日本語と韓国語における視点について(1)

千英子
和歌山大学教育学部

〈Abstract〉
When I intend for a Japanese literary work in this study,and I am really based on a used example sentence,and the expression of the voice and a Japanese passiveness sentence to be concerned with,a giving and receiving sentence are translated for Korean, I consider what kind of correspondency I show.Furthermore,I am aimed at recognizing it more defintely about a viewpoint in Jpanese and Korean by analyzing it about a reason of the correspondency.As a result of consideration,the difference of the viewpoint in both languages of the Korean was thought to be Japanese conspicuously.
【キーワード】：ヴォイス、日本語、韓国語、視点、対応関係

１．はじめに

日本語ではある出来事を表す際、話し手が行為の(2)与え手である場合は一般に話し手を主語として表現する。この点については韓国語も同様である。ところが、話し手が行為の受け手である場合、日本語と韓国語は視点の違いを見せている。

(1) (私) は彼女に食事に誘われた。
(2) ＊彼女は私を食事に誘った。
(3) (私) は先生に名前を呼ばれても黙っていた。
(4) ＊先生が名前を呼んでも私は黙っていた。

(1) (3) のように、日本語では何れも主語 (私) が省略され、行為の受け手である私に視点を置いて表現するのが自然であるのに対して、韓国語では何れも (2) (4) のように、行為者に視点を置き、行為者を主語に立てて表現するのが自然である。また、日本語において、(3) のように、複文の視点が統一されるのが自然であるのに対し、韓国語は (4) のように、複文の視点が統一されず、二つの文を連用形で繋ぐことで自然な文になる。このように、話し手が同じ事柄を行為の与え手の立場に立って述べるか、ないしは行為の受け手の立場に立って述べるかという視点による違いが原因で、日本語学習者にとって視点に関わる表現の習得は難しく、誤用例が多く見られる。従って、日本語学習者が適切な場面で適切な表現が使えるようにするためには、実際の文脈や状況の中から理解することは非常に重要である。

そこで、本稿では日本語の文学作品を対象とし、実際に使われている例文に基づいて、ヴォイス表現と関わる日本語の受身文、授受文「～てもらう」が韓国語に訳される際、どのような対応関係を示しており、さらにその対応関係の理由について考察を行うことによって、日本語と韓国語における視点についてより明確に認識することを目的とする。

２．分析と結果

本稿では、以下のように六つの種類に分けて分析することにする。

2.1. 日本語の受身文が韓国語の「아/어주다(a/eo juda)」「～てくれる」と対応する場合(3)

次の例文では、日本語の受身文に対して韓国語では授受表現に訳されている。

(5)私は誰にも教えられなくてもずいぶん早く感じ取った。(キッチン)
나는 누가 가르쳐주지 않았는데도 일찌감치 깨닫고 말았다. (키친)
[千訳：私は誰かが教えてくれなくてもずいぶん早く感じ取った。]
(6)僕は奇妙な非現実的な月の光に照らされた道を辿って雑木林の中に入り、(ノルウェイの森)
나는 묘하도록 비 현실적인 달빛이 밝혀 주는 길을 따라서 잡목숲으로 접어들어、 (상실의 시대)
[千訳：僕は奇妙な非現実的な月の光が照らしてくれる道を辿って雑木林の中に入り、]
(7)僕とレイコさんは街灯に照らされた道をゆっくり歩いて、(ノルウェイの森)
레이코 여사와 나는 가로등이 밝혀 주는 길을 천천히 걸어、(상실의 시대)
[千訳：レイコさんと僕は街灯が照らしてくれる道をゆっくり歩いて]

(5) (6) (7) の受身文に対して、韓国語では「教えてくれる」「照らしてくれる」という授受表現に訳されている。(52) (53) (54)の中で、動作の受け手である「私」「僕」に焦点を置いて表現する受身文に対して、韓国語ではいずれも動作の与え方である「誰」「光」[街灯] に焦点を置いて表現する能動文で対応し動作の方向性が表わされている。このような現象に関しては、韓国語にはない「～てもらう」授受動詞が日本語には存在するという事実からも理解できる。つまりある出来事を表現する際、日本語の「～てもらう」場合は、動作を受ける側に視点を置いて表現するのに対して、「～てくれる」の場合は動作を行う側に視点を置いて表現する。このように日本語の受身文に対して韓国語は授受動詞「～てくれる」で対応する現象は非常に対照的で、両言語における表現構造上の違いを見せている。

2.2. 主題の一致性のための日本語の受身文に対して、韓国語において主語が異なる構文で対応する場合

次の例文を見よう。

(8)葉子はそれと向かい合って、(おかみさんに)何か言われる度にはっきりうなずいていた。(雪国)
요코는 그와 마주 앉아 아주머니가 무슨 말을 할 때마다 분명하게 고개를 끄덕이고 있었다. (설국)
[千訳： 葉子はそれと向かい合って、(おかみさんが)何か言う度にはっきりうなずいていた。]
(9)それはちょうど (私が) 直子にじっと目をのぞきこまれているときに感じるのと同じ種類の悲しみだった。
(ノルウェイの森)
그것은 마치 나오코가 말끄러미 나의 눈을 드려다보았을 때 느낀 것과 같은 서글픔이었다.
(상실의 시대)
[千訳：それはちょうど直子がじっと (私の) 目をのぞくときに感じるのと同じ種類の悲しみだった。]
(10) (先生に) 名前を呼ばれても僕が黙っていると教室の中に居心地がわるい空気が流れた。
(ノルウェイの森)
(선생님이) 이름을 부르는데도 내가 잠자코 있으니까 강의실 안에는 어색하고 불편한 공기가 감돌았다. (상실의 시대)
[千訳：(先生が) 名前を呼んでも僕が黙っていると教室の中に居心地がわるい空気が流れた。]

上の例文を見ると、日本語は主語「葉子」「私」「僕」に視点を置きながら動作主「おかみさん」「直子」「先生」が行った行為による結果・状態に注目している受身文になっている。一方、韓国語は本来なら動作主であるべきものが、従属節文の主語「아주머니」「나오코」「선생님」として現われ、主節文の主語に直接的な影響を与えていることを表わしている。

従って、この場合韓国語では他動詞の能動動詞が用いられている能動文となっている。一方、韓国語では異なる二つの主語が用いられているが、受身文の動作主が有情物であるとき多く用いられており、文型を見ると[S_1は（S_2が～V）]という構文形式になっている。ここで S_1は主節文の主語で、日本語の受身文の主語を指しており、S_2は従属節文の主語で、日本語の受身文の動作主を指しており、Vは能動動詞を指している。

以上の両言語における表現上の違いから分かるように、日本語では複文において主節文の主語と従属節文の主語とを一致させるため、受身文で表現しており、いかなる出来事が起こっても主節文の主語に視点を置いて動作の影響を受けるという立場を崩していない傾向があることを表わすのに対し、韓国語は日本語と異なり主節文と従属節文における主題の一致性、つまり視点の一致性が日本語ほど重視されず、一つの文章の中に異なる主語を立てて、出来事の流れにおいてありのままで表現するため、主節文の主語以外にもう一つの主語まで立てて能動文で表現している。この現象は両言語における視点の置き方及び表現体系が異なっていることを物語っている。

2.3. 日本語の受身文と韓国語の能動文が対応する場合

①韓国語の被動文の成立に制約がある場合

次の例文では、「好かれる」「かけられる」「見られる」が韓国語に訳される場合、何らかの理由で主体が切り替わって、それぞれ「好く」「かける」「見る」の本動詞で表現されている。

(11)（私は）（田辺に）別に好かれてるんでもないしね。（キッチン）
（다나베가）딱히 날 좋아하는 것도 아니고.　（키친）
[千訳：（田辺が）（私を）別に好いているんでもないしね。]
(12)（私は）「石村さんじゃない」と女の人に声をかけられました。（妻よ、安らかに）
（나에게）[이시무라씨　아니예요?]하고　여자가　말을　걸었습니다.（아내여、안녕히）
[千訳：（私に）「石村さんじゃない」と女の人が声をかけました。]
(13)（私は）奥さんに見られてもいいような手紙なんか書かないわ。（雪国）
（나는）부인이 봐도 될 그런 편지 따윈 안 써요.（설국）
[千訳：（私は）奥さんが見てもいいような手紙なんか書かないわ。]

以上の例文において、仮に「かけられる」「見られる」に対応して接尾辞による「걸리다」「보이다」形になっても、接尾辞被動文の語彙的な性質のため、「걸리다」「보이다」は被動の意味を表わすのではなく、自動詞として自発や可能の意味を表す。また、「好かれる」に対応して補助動詞被動文による「좋아지다」のような形態は自然な表現ではないため、韓国語では「好く」「かける」「見る」のような能動的な表現が用いられる。以上の分析から日本語では一部の動詞を除いてほとんどの場合受身文が成立するのに対し、韓国語では固有語動詞の被動文の成立に制約が多いため、能動的な表現が使われやすいと言える。

ところで、日本語の受身文を韓国語に訳す際、意味拡大と意訳を通じての受動的な表現も可能である。例えば「見られる」の代わりに、「発覚される/발각되다 」を用いて日本語の受身文に近い受動的な表現が可能である。ところが、実際の訳文では日本語のような受動的な表現を避けて、動作主中心の能動的な表現で対応することは、単なる韓国語の動詞における被動文の成立の制約だけではなく、表現上の視点の置き方及びある出来事に対する解釈の焦点の違いによる理由も考えられる。

(11) の文は主語である「私」に視点を置きながら「私」が「好かれていない」という結果の状態を表わすのに対して、韓国語では動作主である「田辺」に視点を置いて、状態より動作性を重視しながら表現する違いが見られる。(12) (13) も視点を主語である「私」に置いて、「私」が「女」「奥さん」が行う「声をかける」「見る」の動作の影響を受けると

いう意味合いが含まれているが、韓国語の場合は日本語とは異なって、動作を行う「女」「奥さん」に焦点を当てて「声をかける」「見る」という行為に重点が置かれている。

言い換えれば、同一の事態に対して韓国語は日本語と比べると、動作主中心の能動表現が受動表現よりもっと自然であることが分かった。これは、受動的表現における語彙的制約があるとは言え、日本語の小説を韓国語に訳される場合、意訳と意味拡大による受動的な表現への転換も可能であるにも関わらずそうなっている。このような傾向は、ある出来事の事態を把握し叙述するに当たって、日本語は動作主の役割を重視し、動作主による結果・状態に関して表現するが、韓国語では動作主による結果・状態より動作主の動作その自体に焦点を置いて表現しているという、両言語の視点の違いを見せている。

②韓国語の被動文の成立に制約がない場合

次の例文を見よう。

(14)（えりこさんは）気の狂った男につけまわされ、殺されたのだ。　（キッチン）
미친 남자가（에리코 씨를）좇아다니다가 급기야 살해한것이다.　（키친）
［千訳：気の狂った男が（えりこさんを）つけまわし、殺したのだ。］

(15) どの家も増築されたり部分的に補修されたりはしていたが、（ノルウェイの森）
어느집이나 거의가 증축을 했거나 부분적으로 보수를 하긴 했지만、（상실의 시대）
［千訳：どの家も増築したり部分的に補修したりはしていたが、］

(16)僕が言ったことがやっと彼女の耳に届き、時間をかけて理解される。（ノルウェイの森）
내가 한 말이 마침내 그녀의 귀에 들어가고 시간을 들여 이해시킨다.　（상실의 시대）
［千訳：僕が言ったことがやっと彼女の耳に届き、時間をかけて理解させる。］

例文（14）（15）は能動文に訳され、（16）は能動文ではなく、使役文に訳されている。（14）（15）（16）の受身文に対して、いずれも韓国語の被動文は存在し、その表現は自然であるにも関わらず、「つけまわす」「殺す」「増築する」「補修する」の動作主を中心とした能動文で対応している。さらに（16）では、日本語の受動動詞「理解される」対して、対照的に「理解させる」という使役動詞まで用いて動作主である「僕」を取り立てて、「彼女」に対しての働きかけ性を強調しているが、韓国語の動作主中心の特徴を明らかに物語っていると言える。

このような現象は、両言語における表現構造の差異に起因するものと考えられる。つまり、ある出来事を表現する際、日本語では動作主が表す動作の結果状態のプロセスの中で、動作の影響関係に焦点を当てて、動作を被る側に視点を置いて表現するのに対して、韓国語では動作結果の影響関係を重視せず、動作を行う動作主その自体に視点を置いて表現しているという違いを見せている。

2. 4．日本語の使役受身文に対して韓国語では能動文と対応する場合

次の文は日本語の使役受身文が韓国語に訳される場合、能動文で対応する例文である。

(17)（私は）共通生活においてはある程度の我慢は必要だと言い聞かされていたからだ。　（ノルウェイの森）
(나는)공동 생활에 있어서는 어느 정도의 인내가 필요하다는 말을 들었기 때문이다.　（상실의 시대）
［千訳：(私は) 共通生活においてはある程度の我慢は必要だとという話を聞いていたからだ。］

(18) 気が付いた時、私は病院のベットに寝かされていました。（妻よ、安らかに）
정신이 들었을때 나는 병원 침대에 누워 있었습니다.　（아내여、 안녕히）
［千訳：気が付いた時、私は病院のベットに寝ていました。］

(17) (18) の日本語の使役受身文に対して、韓国語は「聞く」「寝る」という能動動詞が使われる能動文と訳されている。(17) (18) において日本語では主語である「私」は事実上の動作主でありながら、それは自分の自発的な意志は排除され、使役主の動作または働きかけを受けての行為であるとの意味合いが含まれているため、被動作主でもあると読み取れるが、それに対して韓国語では日本語と同一の主体を主語として取りながら、全く「私」が自発的な意志で動作を行うという表現になる。(17) (18) において韓国語では「듣게 되다/聞くようになる 」「누워 있게 되다/寝るようになる」を用いて日本語の使役受動表現に近い受動的表現が可能であるにも関わらず、敢えて「聞く」「寝る」という能動的表現が用いられている。

つまり、ある事態を表現する際、韓国語では日本語のように視点を動作を受ける側に置いて、外部の要因や強要によって動作が行われたという受動的な表現は好まれていない。言い換えれば、日本語はある出来事に関して叙述する時、積極的に動作主を取り立てるよりその動作の引き起こした過程または結果に注目する傾向があるのに対して、韓国語では積極的に動作主を取り立てて動作主による動作が成立したというその出来事に関して客観的に反映する傾向があると言える。

2.5．日本語の「～てもらう」文に対して、韓国語では「아/어주다(a/eo juda)」(～てくれる) と対応する場合

(19)～ (23) は「～てもらう」に対して「～てくれる」に当たる「～아 (어) 주다」で対応する例文である。先述のように「～てもらう」と「～てくれる」は利益 (恩恵) の移動の方向性は一致しているが、異なる用法で使われている。つまり、「～てもらう」は自分から相手に頼んでその相手から利益 (恩恵) を受ける場合使われるが、「～てくれる」は相手が自分に (話し手) に向かって利益 (恩恵) を与える場合使われる。日本語の場合、「～てもらう」と「～てくれる」の両者にはこのような違いがあるため、使いわける必要があるが、韓国語の場合は「～てもらう」と正確に一致する表現が存在しないため、両者を区別して用いるのは困難である言える。

(19) 悪いんだけど貸してもらえないかしら？ (ノルウェイの森)
미안하지만 빌려주지 않을래요？ (상실의 시대)
「빌려주지 않을래요」は「貸してくれませんか」の意味に当たる。
(20) Ｉ市まで行ってもらえますか。 (キッチン)
Ｉ시까지 가주실 수 없어요. (키친)
「가주실 수 없어요」は「行ってくれませんか」の意味に当たる。
(21) (私は) 夏祭りの日、浴衣の帯をえり子さんにきゅっとしめてもらった。 (キッチン)
여름 축제날、에리코 씨가 유카다 허리띠를 (나한테) 꽉 매주었다. (키친)
「매주었다」は「しめてくれた」の意味に当たる。
(22) もし定義があるなら教えてもらえませんか。 (ノルウェイの森)
만약 정의가 있다면 어떤 것인지、가르쳐 주지 않겠습니까? (상실의 시대)
「가르쳐 주지 않겠습니까」は「教えてくれませんか」の意味に当たる。
(23) 外人にけさ、あんたの名刺を見せてもらったが、あんたも鎌倉だってね。 (伊豆の踊子)
그 외국인이 오늘 아침 당신의 명함을 보여 주던데、당신도 가마쿠라 거주더군요. (이즈의 무희)
「보여 주던데」は「見せてくれたが」の意味に当たる。

上記の (19) ～ (23) 例文において、前項動詞はそれぞれ「빌리다」「가다」「매다」「가르치다」「보이다」であるが、もし「～てもらう」に当たる「～어받다」が付くと、それぞれ「빌려받다」「가받다」「매받다」「가르쳐받다「보여받다」になるが、これらの表現は韓国語として不自然である。そのため、日本語の「～てもらう」文が韓国語で「～てくれる」

文に訳される場合、(128) のように、「～てもらう」文中では利益（恩恵）の受け手である「私」を主語とし、利益（恩恵）の与え手の「えり子」が目的語として表されているが、「～てくれる」が使われている韓国語の訳文では、利益（恩恵）の与え手の「えり子」が目的語から主語となり、受け手の「私」が主語から目的語に入れ替わるという異なる文法形式を見せている。

このように、厳密に言えば「～てもらう」と「～てくれる」は異なる用法で使われているものの、韓国語においては、「～てもらう」に当たる「～어받다」表現は、自然な表現として認められていないため、文法形式を変えて「～てくれる」を用いることによって、日本語の「～てもらう」に対応している。つまり、ある出来事を表現する際、動作を受ける側に視点をおいて表現する日本語の「～てもらう」文に対して、韓国語は動作を行う側に視点をおいて表現する「～てくれる」文で対応する現象は非常に対照的で、両言語における表現構造上の違いを物語っている。

2.6. 日本語の「～てもらう」に対して、韓国語では能動文で対応する場合

(24) ～ (25) では、日本語の場合は本動詞「とりかえる」「連れていく」「飛び出す」に「もらう」が付いた授受文で表されているが、韓国語の場合は「받다」が付いた表現ではなく、本動詞「とりかえる」「連れて行く」「飛び出す」のみが使われている能動文で対応していることが分かった。

(24) 自転車屋でクラッチ・ワイヤを新しいものにとりかえてもらった。(ノルウェイの森)
자전거 점포에 가서 클러치 와이어를 새것으로 갈았다. (상실의 시대)
「갈았다」は「とりかえた」の意味に当たる。
(25) 一人で連れて行ってもらったらいいじゃない。 (伊豆の踊子)
혼자 따라 가면 되지 않아. (이즈의 무희)
「따라 가면」は「連れて行ったら」の意味に当たる。
(26) いよいよとなるまで、飛び出してもらっちゃ困るぜ。(失われた過去)
여차할 때까지 뛰어나와선 곤란해. (잃어보린 과거)
「뛰어나와선」は「飛び出しちゃ」の意味に当たる。

(24) ～ (26) の日本語の場合は「とりかえてもらう」「連れて行ってもらう」「飛び出してもらう」文によって相手から利益（恩恵）を受けるという意味を表している。一方、韓国語の場合は「～てくれる」に当たる「～어주다」による「자전거 점포에서 클러치 와이어를 새것으로 갈아주었다 / 自転車屋がクラッチ・ワイヤを新しいものにとりかえてくれた。」のように、「～てくれる」によって相手から利益（恩恵）を受ける意味を表すことが可能であるにも関わらず、能動表現が使われている。このような傾向は、韓国語ではある出来事に関して叙述する際、視点の置き方は日本語ほど重視されず、出来事の流れにおいてありのまま客観的に反映する傾向が強いという、両言語の視点の違いを見せている。

3．結語

以上のように、日本語の文学作品が韓国語に訳される際の対応関係から、両者の事態に対する視点の捉え方の違いが顕著に見られた。つまり、日本語ではある事態を表わす際、話し手や話し手側が行為の受け手となった場合、話し手が共感する側の視点から事態を眺め、行為の受け手を主格に置いて、受動的な表現で表わすのが自然である。それに対し、韓国語は事態の主体から客体への流れという客観的な視点、つまり行為者に視点を当てて、行為の与え手を主格に据え、能動文で描写する傾向が強いということは、本研究を通して明らかになっている。さらに、その証明として挙げられるのは、受身文のみならず、日本語の授受文「～てもらう」が韓国語では「아(어)주다(～てくれる)」と対応する事実から、

日本語は恩恵を受ける立場から事態を表わすのに対し、韓国語は恩恵を与える立場から事態を表わす傾向があることが分かった。このように、日本語は動作主や使役者から行為を「受ける」側を中心に表現するとすれば、韓国語は行為を「与える」側を中心に表現するという特徴がある。

本研究を通して、同一の事態に関して、日本語は受動的表現を用いるのに対して、韓国語は能動的表現で対応する方がより自然である結果は、相当高い頻度で現れている。これは、ある事態を表わす際、日本語は被動作主に焦点を据え、その被動主を通して認識し叙述する傾向があるのに対し、韓国語は同一の事態に関して動作主の立場から眺め認識し、その動作主を中心に出来事を伝達する傾向があるということを示している。言い換えれば、日本語は非自発的・非意志的な特徴を有している言語で、韓国語は自発的・意志的な特徴を有している言語であると言えるだろう。

注

(1) 言語名称に関して、韓国と朝鮮民主主義人民共和局との対立も絡み合って、日本では韓国語という名称に加えて朝鮮語、ハングル語、コリア語、ウリマル語（我々の言葉）、韓国語・朝鮮語など色々な名称が混在している。本稿では、参考にした文献の著者・訳者がすべて韓国系の学者で、あるいは記述の内容が現代韓国語によるものであるため、韓国語という名称を用いることにする。

(2) 本稿で言う「行為」とは意図的な行為に限らず、何らかの変化及び不変化をすべて含む。

(3) 韓国語のローマ字表記は、韓国文化観光部告示 2000-8 号によって改訂された韓国語のローマ字表記法に基づいたものである。また、先行研究における韓国語の表記もこれに一致させることにする。

参考文献

林八龍（1980）「日本語・韓国語の受給表現の対照研究」『日本語教育』40

任栄哲（2001）「人と人を繋ぐもの」『月刊言語』30－4

薄谷宏（2001）「日本語教育で授受動詞をどう教えるか」『月刊言語』30－4

梅田博之（1982）「韓国語と日本語―対照研究の問題点」『日本語教育』48

梅田博之（1990）「朝鮮語と日本語の述語構造の枠組み」『日本語教育』72

大會美恵子（1983）「授受動詞文と二名詞句」『日本語教育』50

岡田久美（1997）「授受動詞の使用状況の分析―視点表現における問題点の考察―」『平成９年度日本語教育学会春季大会予稿集』

奥津敬一郎（1979）「日本語の授受動詞構文―英語・朝鮮語と比較して―」『人文学報』森山重雄教授記念号　〈東京都立大学〉

奥津敬一郎（1983）「授受表現の対照研究―日・朝・中英の比較」『日本語学』2－4

阪倉篤義（1975）「日本的な思考―受益態をめぐって」『月刊言語』4－4

鈴木重幸（1972）『日本語文法・形態論』むぎ書房

千英子（2006）「漢語動詞の受身文について－韓国語との対応関係を中心に―」『ことば』27　現代日本語研究会

千英子（2007）『日本語と韓国語のヴォイスに関する対照研究』神戸大学大学院文化学研究科博士論文

寺村秀夫（1982a）『日本語のシンタクスと意味Ⅰ』くろしお出版

益岡隆志・田窪行則（1992）『基礎日本語文法―改訂版―』　くろしお出版

宮地裕（1965）「「やる・くれる・もらう」を述語とする文の構造について」『国語学』63

山田敏弘（2001e）「日本語におけるベネファクティブの記述的研究－事態の捉え方と直接構造・間接構造（2）－」『日本語学』　20－7

山田敏弘（2001f）「日本語におけるベネファクティブの記述的研究－非恩恵型テモラウ－」『日本語学』20－8

山田敏弘（2001g）「日本語におけるベネファクティブの記述的研究―ベネファクティブの類型論的考察―」『日本語学』21－1

鷲尾龍一・三原健一（1997a）『日英語比較選書７　ヴォイスとアスペクト』研究者出版

鷲見龍一（1997b）「比較文法の試み」筑波大学現代言語学研究会編『ヴォイスに関する比較言語学的研究』三修社

由井紀久子（1996）「動詞ヤル・クレル・モラウにおける意味の抽象化過程の研究」『文学部紀要』37〈大阪大学〉

김기혁（1995）『국어 문법 연구』도서출판 박이정

金敏洙（1971）『国語文法論』一潮閣

金錫得（1971）『国語構造論』　延世大学出版部

高永根（1974）『国語接尾辞의研究』　光文社

남기심（1996）『국어 문법의 탐구Ⅰ・Ⅱ』

例文出典

①「雪国」川端康成（作）　新潮文庫　（1947／７出版）
　「설국」 서기원（訳）　문예출판사（1977／12 出版）
②「キッチン」吉本ばなな(作)　角川文庫　（1998／6 出版）
　「키친 」　김난주（訳）　민음사　（1999／2 出版）
③「ノルウェイの森」村上春樹(作)　講談社文庫（1991／6 出版上・下巻）
　「상실의시대」　유유정（訳）　문학사상사（2000／6 出版　上・下巻）
④「金閣寺」　三島由紀夫（作）　新潮文庫（1960／9 出版）
　「금각사」　서기원　（訳）　청림출판（1991／10 出版）
⑤「伊豆の踊り子」川端康成（作）『日韓対訳文庫 1』　다락원출판부(2003 ／3 出版)
⑥「失われた過去」高木杉光（作）『日韓対訳文庫 14』　다락원출판부(2002/6 出版)

動詞慣用句の連体修飾と意味解釈の関係

―「顔／目／手／をＶ」の表現を中心に―

土屋智行 (京都大学大学院)
ttsuchiya@somd.mbox.media.kyoto-u.ac.jp

<Abstract> The noun modification constraints of Japanese idioms using body part noun cannot be set right only by their decompositionality. Alternatively, the interpretation of its literal event and semantic role of each noun should be considered. Idioms which could cognate its literal event are able to accept a huge variety of modification, however, other idioms accept less, and its distribution differs according to the speaker's interpretation of the role or meaning of each body part noun - its semantic extension such as metaphor and metonymy. Metonymically extended body part noun accepts modification of evaluative/subjective meaning to its idioms, while metaphorically extended one accepts almost none.

キーワード：慣用表現、比喩的推論、メトニミー、メタファー

１．はじめに

慣用句(以降これを慣用表現と呼ぶ)や英語のイディオムなどの定型的な表現は、形式的に固定しており、その意味も文脈から独立して定着していると一般的に言われている。しかし、その一方で必ずしも同じ形式で発話されず、一定の形式的な変形操作を容認するというダイナミックな側面を持つ。この特徴は慣用表現ごとに異なった様相を見せることがFraser(1970)や宮地(1982)などで指摘されている。この形式的な特徴と平行して、同じ表現であっても、意味的な解釈が異なる現象も見られる。(1)に見られるように、や「目をつむる」などの慣用表現は、埋め込まれた文脈によってその解釈に大きなゆらぎが生じる。

本論文では、このような慣用表現のゆらぎの範囲を観察し、連帯修飾語の付加の制限との関係を記述する。特に、主に身体部位詞「顔」「目」「手」とヲ格で結ばれる表現を語用論的な視点から取り扱うことで、各身体部位の機能に関する比喩的推論が、慣用表現の最終的な解釈決定に関わっていることを確認すると同時に、その違いに応じて連体修飾の容認性が異なることを指摘する。

(1)　a. 花子が(まぶしい太陽の光に)目をつむる
　　b. (会社が起こした問題に)目をつむる

２．現象と問題点

2.1 現象と解釈可能性による説明

慣用表現は完全に形式が固定しているものではなく、語の修飾をはじめとして様々な形式的な変形操作を容認する。

(2)　先生が生徒へ｛暖かい／細やかな／厳しい／??吊り上がった｝目を注ぐ

(2)を見るように、「目を注ぐ」という慣用表現に対し、「暖かい」「細やかな」「厳しい」などの連体修飾語句を付加することが可能である。しかし、「吊り上がった」のような語句に対しては容認性が低いなど、付加される連体修飾語句には一定の制限があることが分かる。

石田(2002, 2004)は、慣用表現に対する連体修飾の制約について、名詞の担う意味が解釈できるものが可能であると説明している。

(3) a. 恨めしそうな目を向ける
b. 君の顔の利くバー
c. {*きれいな／*充血している／*先生の} お目に掛かる
d. {*大きな／*回転の速い／*いらいらした} 頭に来る (*ibid* 2004:48)

石田は、この連体修飾語句の容認性の特徴から、慣用表現の慣用性の判断の指標として、連体修飾語句の付加に対する容認性を挙げている。(3)a-bの「目」や「顔」がそれぞれ＜視線＞や＜交友関係＞の意味として解釈されているのに対し、(3)c-dの「目」や「頭」は、その慣用表現内において担っている意味を解釈することができず、また同時に連体修飾語句を容認していない。慣用性の判断として、構成要素の解釈可能性を重要な要因の一つに位置づけ、またその解釈可能性を連体修飾語句の付加から示し、説明を行っている。

また、有薗(2007)は、慣用表現の構成要素の意味の解釈可能性を指標に、表現全体を分類した上で、様々な形式的操作を行い、その割合を観察している。有薗は、まず、慣用表現全体を、Numberg et al.(1994)のIdiomatic phraseとIdiomatic combining expressionの分類に倣い、「慣用句」と「慣用的連語句」へと分類している。有薗の分類では、「慣用句」をIdiomatic phrase、すなわち慣用的意味が構成要素へ還元できないもの、「慣用的連語句」をIdiomatic combining expression 、すなわち慣用的意味を構成要素が担っているものとしている(4)~(5)。

(4) 慣用句…… それぞれの構成要素の意味が、慣用的意味の位置をそれぞれ担っているのではなく、語が連結した形ではじめて慣用的意味を表す。
(ex.「口を開く／閉ざす」：＜口＞＜を＞＜開く／閉ざす＞の個々の構成要素が、＜発言する／沈黙を守る＞の意味の一部を担っていない)
(5) 慣用的連語句… 個々の構成要素の意味が慣用的意味の部分を担っている。
(ex.「口が立つ」：「口」が＜言語能力＞を、「立つ」が＜働きが優れている＞ことを表す
「口を出す」：「口」が＜意見＞を、「出す」が＜提示する＞ことを表す)

これらの慣用表現に対し、有薗は様々な変形操作を行い、慣用句と慣用的連語句で容認性に差があるかを観察している。その中で、「大きい」などの属性形容詞および「次の／最後の」や「不平の／攻撃の」などの「無情物＋の」で成り立つ連体修飾語の付加の可否を観察し、その割合を比較したところ、慣用的連語句の方がその容認性が高いとしている。有薗はこの分析をもとに、慣用句の方が慣用的連語句よりも連体修飾に関する制限が強く、また他の形式的な変形操作も同様な傾向を示すことを示している。

2.1 課題点

両者は共通して、慣用表現全体の意味における各構成要素の解釈(還元)可能性が、連体修飾の容認性の違いに強く関わっていると主張している。慣用表現の一般的に認識されている特徴として、形式が固定しており、かつ各構成要素の意味の総和からは導かれない意味が存在する点が挙げられるが、そのような特徴を持つ慣用表現に対し、慣用的意味の構成要素への還元可能性と、その構成要素に対する修飾の容認性は、非常に密接に関係していると言える。だがこの還元可能性と、連体修飾語句の容認性に関して、解決すべき課題点が存在する。

まず、還元可能性と構成要素への修飾の関係においてより詳細に議論するべき点は、「どのような基準をもって『解釈(還元)可能である』とするか」という点である。有薗(2007)は説明の中で、「手を結ぶ」は慣用句であり、「手を切る」は慣用的連語句であるとしているが、その「手」はどちらも＜関係＞と解釈することが可能である。事実、両表現は「手」を「関係」と置き換えてもその容認性は依然保たれている。この「手」に対する＜関係＞のように、構成要素の意味が解釈可能にも関わらず、その解釈に関わる比喩的な推論が複雑である慣用表現が多く見られるが、意味的な解釈可能性を論じる上でそれらの位置づけを明らかにすれば、恣意的な分類を避けることができるだろう。

加えて、容認性の判定に用いる連体修飾語句も、より慎重に観察するべき点である。石田および有薗は、複数の連体修飾語句を容認性の判定に用いているが、それらが観察対象となっている全ての慣用表現に対しても同じように用いられているかは、明らかではない。(6)のように、名詞部分の担う意味が解釈できる表現であっても連体修飾の容認度が極めて低い場合や、逆に(7)のように名詞の担う意味が解釈しにくい表現であっても、連体修飾を容認する場合も存在する。この場合、連体修飾全体の容認性というよりも、特定の要因を持つ連体修飾語句の容認性と考えるか、あるいは特定の連体修飾語句に限りその容認性を観察しているのかを明らかにするべきだろう。

(6)　太郎は部下の失敗によって{*可愛い／*新しい／自分の}顔(=立場)を潰された。
(7)　国のトップがそういう感覚だから、自動車や電気製品などで日本製品の歯が立たないのではないか。　(日刊評論倶楽部)

最後に、考えなければならない問題として、文脈に応じて変化する慣用表現の解釈が挙げられる。伊藤(1999)は、慣用表現は文脈の影響を受けてその解釈が変化すると指摘している(*ibid.*103-105)。「口が重い」は、本来は「言ってはならないこと、言いたくないことをなかなか言わないこと」を意味しているが、(8)のように、「口数が少なく、あまりしゃべらないこと」として解釈される場合も存在する。

(8)　男は口が重いくらいのほうがいい、というのが祖母の口癖でした。 (*ibid.*:104)

このような慣用表現は、実際の文脈において自然に起こりうる現象である。(9)のように、「顔を立てる」という慣用表現も、他人の面目を保つ意味(9a)としても、また組織の代表を擁立する意味(9b)としても解釈される。しかし、「顔」が<面目>として解釈される前者には「新しい」という語句による連体修飾が非常に不自然であることや、逆に<代表>として解釈される後者は「上司の」による修飾が非常に不自然であることからも分かるように、慣用表現の解釈によって連体修飾語句の容認性に違いが見られる。

(9)　a. ここは {上司の／??新しい} 顔を立てるですね…
　　b. 安部退陣で、{??上司の／新しい} 顔を立てて、支持率回復を図るのが得策だと…

以上の点から、慣用表現への連体修飾語句の容認性は、必ずしも慣用的意味が構成要素へと還元可能か否かという指標だけでは判断することができないことが分かる。少なくとも、文脈から導かれる慣用表現の解釈が、容認される連体修飾語句の差異と密接に関わっているので、慣用表現の解釈の記述を、その文脈によるゆらぎも含めて詳細に行い、かつ容認性の判定に用いる連体修飾語句を広く取り上げ、それらの分布を観察することが、慣用表現の変形操作に関する制約の適切な考察に必要であると考える。

よって、本論文では以下の3点に重点を置いて記述、観察および分析を行う。

・構成要素の具体的な解釈(還元)可能性の記述
・容認度の判定に用いる連体修飾語句の分布の観察
・文脈に依存して変化する慣用表現の解釈の範囲および傾向の分析

3．分析

本論文では、格フレーム検索(http://reed.kuee.kyoto-u.ac.jp/cf-search/)から「顔」「目」「手」とヲ格で結ばれる頻度 50 以上の動詞句を抽出し、さらにその中から各構成要素の字義的な意味の組み合わせだけでは単純に予測されない意味を含意している表現を選んだ。それらに対して、多数の連体修飾語句との容認性を観察し、その容認性の分布に関わるような慣用表現の解釈の分布を分析した。

ここでは分類と容認性の関係を簡潔に見せる為に、まず判定に用いた連体修飾語句(3.1)を示した後、先に慣用表現の解釈の分類の結果(3.2)を示す。次に分類ごとの容認度の分布の違いを、具体的な用例から説明し(3.3)、最後に慣用表現への連体修飾の分布およびゆらぎの範囲(3.4)を示す。

3．3判定に用いた修飾語句

まず、新潮文庫 100 冊のテキストデータから、「顔」「目」「手」と共起している連体修飾語を抽出し、各慣用表現との共起性を実験的に判定した。その判定の結果から、更に以下の意味的な要素を含む修飾語句を探し、再度容認度の観察を行った。

形質、評価・主観、属格の「～の」

形質……大きさや形、色、質感など前景化された構造的特徴や状態に関して述べており、発話者の主観を可能な限り含意しない。
(ex. 小さな・丸い・白い・汚れた・皺だらけの etc.)
評価・主観……形質的な特徴に加えて主体に対する話者の主観的・評価的な意味を含意する。
(ex. 美しい・可愛い・汚い・醜い etc.)
属格の「～の」…「～の」を伴い、各身体部位詞の特徴やその主体を示す
(ex. お互いの・自らの etc.)
(ex. 対策の手・救いの手・好奇の目・社会の顔 etc.)

3．2慣用表現の分類

3.1 に示した連体修飾語句の容認性の分布は、まず慣用表現に含まれる身体部位詞がそのまま身体部位を意味する状態で実際の身体運動を表す表現(10)と表しにくい表現(11)とで大きく異なっている。

(10) 手を合わせる、目をつむる…「手」「目」が実際に＜手＞や＜目＞を意味しながら身体運動を表す
(11) 手を下す、顔を立てる……「手」「目」「顔」が身体部位をしたままでは身体運動を表さない

なお、(10)にあるような身体運動を表す慣用表現の場合、その運動から推測される事態や主体の感情や思考の状態が必ず連動している表現(12)と、必ずしも連動しない表現(身体運動・非字義的)(13)で更に容認性に違いが見られた。

(12) 手を合わせる→祈る　両手を合わせることと祈ることがイベントとして隣接あるいは内包の関係にある
(13) 目をつむる→黙認する　＜目をつむる＞という運動と悪事を黙認することがイベントとしての関係性が見られない

次に、(11)にあるような、身体部位詞を身体部位そのものとしては解釈できない慣用表現は、比喩的推論による身体部位詞の解釈の違いが、連体修飾語句の容認性の違いに関わっていることが確認できた。すなわち、同じ名詞が使われている慣用表現であっても、文脈における解釈が異なる場合は、それぞれに違う連体修飾語句を容認することがわかった。例えば、(14)のように、「手」が「判断／決断」へと言い換えが可能な慣用表現などは、「手」と＜判断・決断＞が比喩的推論によって関係している。この類の慣用表現は、他の解釈を持つ表現とは、容認される連体修飾語句が異なる。この傾向は、空間的あるいは因果的な隣接・内包のメトニミー的な関係にあるか、またはメタファー的な関係にあるかという相違が大きく関わっている。

・類義表現による各身体部位詞の解釈：

(14)　a. 手を下す→ {判断／決断} を下す→＜手→判断・決断＞
　　b. 目を注ぐ→ {注意／視線} を注ぐ→＜目→注意・視線＞
　　c. 顔立てる→ {立場／面目} を立てる→＜顔→立場・面目＞

「顔」「目」「手」のメトニミー的解釈

身体部位詞がメトニミー的に解釈されているとき、各身体部位は空間的に＜部分—全体＞または隣接した部位（空間的隣接関係）を意味するか、身体部位によって個人や個体そのものへと解釈されている（＜部分—機能＞の因果的隣接関係）。このような慣用表現は、3.3 で示すように、主観的・評価的な語句が連体修飾に広く使われる。

＜顔→表情、個人の認証(対人的機能)＞… 顔を揃える、顔を出す、顔を輝かせる etc.
＜目→表情、視線や注意の志向＞……目を注ぐ、目を移す、目を光らせる etc.
＜手→物理的操作、労働＞……手を変える、手を貸す、手を加える

「顔」「目」「手」のメタファー的解釈

身体部位詞がメタファー的に解釈されているとき、各身体部位は、価値的な変化や社会的な関係性を伴う意味へと解釈されている。このような慣用表現の場合、属格の「〜の」や、同格の「〜の」を容認する傾向にある。

＜顔→立場＞…… 顔を潰す、顔を汚す、顔を立てる etc.
＜目→鑑識眼＞…… 目を肥やす、目を磨く etc.
＜手→関与・関係＞… 手を組む、手を切る、手を付ける etc.

3．3分析結果

次に、上の分類がどのような連体修飾語句の容認度の分布を見せているを具体的に示していく。まず、身体部位詞がそのまま身体部位を示す慣用表現の場合、形質的な側面に関する語句や、主観的・評価的な表現を広く容認する(15)。それに対し、身体運動を必ずしも伴わない表現は、殆どの連体修飾語句を容認しない(16)。各構成要素の解釈可能性のみならず、全体のイベントの性質の違いによっても連体修飾語句の分布が異なっていることがわかる。

(15)　a. {赤い／泥だらけの／汚い／不細工な} 顔をしかめる
　　b. {大きな／つぶらな／かわいい／皺だらけの} 目を細める
　　c. {小さな／白い／紅葉のような／幼い} 手を合わせる
(16)　a. {*大きな／*つぶらな／*かわいい／*皺だらけの} 目をつむる
　　b. {*小さな／??白い／???紅葉のような／*幼い} 手をこまねく
　　c. {???小さな／*白い／*紅葉のような／*幼い} 手を上げる

しかし、このような表現は、どのような文脈においても連体修飾語句を容認しない訳ではない。身体部位詞を比喩的解釈させるような文脈の中で発話されるときには、属格や同格の「〜の」を伴う特定の節（自らの・お互いの etc.）を容認する。(17)のように、本来は身体運動へと解釈されていたはずの慣用表現が、文脈に応じて別の解釈へと変化している。

(17)　a. {民衆の／判断の／強制捜査の} 目をくらましたのは、国家の他には考えられない
　　b. 地域の住民がお互いの手を取り合って暮らしているこの村では…
　　c. ずっと続いている不景気に、政府は対策の手をこまねいているのが現状である。

これら身体運動と連動している慣用表現に対して、身体部位詞が比喩的推論によって別の意味へと解釈されている慣用表現は、また異なる容認性の分布を示している。メトニミー的な解釈がされる慣用表現は、形質に関する語句はほぼ容認しない代わりに、抽象的な主観・評価に関わる表現を連体修飾語句として選ぶ傾向にある。それに対して、メタファー的な解釈がされる慣用表現の場合は、属格や同格の「～の」以外には、連体修飾の制限が非常に厳しいことが確認できた。

＜メトニミー的解釈がされる慣用表現＞

形質に関する語句は容認しにくいが、主観的・評価的な表現は広く容認される(18)。なお、形質に関する連体修飾語句を付加することが可能な表現は、各身体部位の運動が空間的に確認(視認)されている場合に限られている(19)。

(18) a. {???汚れた／新しい／元気な／豪華な} 顔を揃える
b. {??吊り上がった／暖かい／細やかな／厳しい} 目を注ぐ
c. {*吊り上がった／暖かい／細やかな／?厳しい} 目を配る
d. {*白い／*細い／余計な／新しい／面倒な} 手を使う
e. {*白い／*細い／余計な／新しい／面倒な} 手を加える

(19) a. 砂場で子ども達が泥だらけの顔を輝かせながら遊んでいる
b. 太郎は恐ろしい形相でしばらく相手を睨んでいたが、急にその吊り上がった目を(窓の外へ) {移した／外した}。

＜メタファー的解釈がされる慣用表現＞

形質や主観・評価および感情的な部分に関するほとんどの連体修飾語句を容認しない(20)。しかし、属格などの「～の」を伴う特定の語句は広い範囲で容認する(21)~(23)。

(20) a. {*汚れた／*新しい／*元気な／*豪華な} 顔を潰す
b. {*吊り上がった／*暖かい／*細やかな／???厳しい} 目を肥やす
c. {*白い／*細い／*余計な／*新しい／*面倒な} 手を染める

(21) a. {上司の／取引先の／...} 顔を潰す
b. 消費者の目を肥やす

(22) いろいろな機会に展示会を開いて鑑賞批判の目を肥やすとともに、習字の興味と意欲を…
(教育情報ナショナルセンター:http://www.nicer.go.jp/guideline/old/s26eja/chap5.htm)

(23) {自らの／自分の} 手を染める

なお、これらの慣用表現に関しても、文脈による解釈の違いによって、連体修飾語句の容認性の分布が変化する。(24)~(26)では、解釈の変化が見られる慣用表現を挙げているが、⇔によって解釈のゆらぎの幅を示している。

＜身体運動を伴わない表現⇔メタファー的解釈＞

(24) a. 太郎は花子の肩へ手を回した
b. 太郎は検察庁に手を回して事件をもみ消した。

＜メトニミー的解釈⇔メタファー的解釈＞

(25) a. ここは上司の顔を立ててですね…
b. 安部退陣で、新しい顔を立てて、支持率回復を図るのが得策だと…

＜身体運動を伴う表現⇔メトニミー的解釈＞

(26) a. (教師が生徒に)いったん手を止めてこっちを向いてください。
b. 太郎は仕事の手を止めて、プラモデル作りを始めた。

(24)~(26)のaは、辞書的な解釈であるのに対し、bは文脈によって解釈が変化している例である。(24)~(26)に対してそれぞれ(27)~(29)が対応しているが、同じ表現であるにも関わらず、容認される連体修飾語句の分布が大きく異なっていることが確認できる。

＜解釈が変化している慣用表現の連体修飾語句の分布の違い＞

(27)　a. 太郎は花子の肩へ｛汚れた／自分の／*調査の｝手を回す
　　b. 太郎は事件をもみ消す為に検察庁へ｛???汚れた／??自分の／調査の｝手を回した

(28)　a.こういう場では｛???かわいい／??新しい／先輩の｝顔を立てるのが常識じゃないのか
　　b. グループの再結成にともない、｛かわいい／新しい／?先輩の｝顔を立ててイメージを刷新した

(29)　a. 勉強中の花子が太郎の呼び声で｛小さな／自分の／*追及の｝手を止めた
　　b. 検察庁が突然｛*小さな／*自分の／追及の｝手を止めた

以上のように、慣用表現への連体修飾の容認性は、語句によって大きくばらつきがあり、その違いは構成要素に対して解釈されている意味や、全体のイベントと字義的に示される身体運動との関係と強く関連している。また、文脈に応じて容認される連体修飾語句の分布が異なっている。

3．4分類の結果

以上に述べた、連体修飾語句の容認性に関係する意味的な解釈の分布を、以下の図に示した。それぞれに、身体運動と関わる表現（図の上部）と、比喩的な推論による表現（図の下部、左右）とで分類している。点線によって示された範囲と矢印は、文脈に応じて解釈の違いが特に大きい表現であり、「顔」「目」「手」を含む表現はそれぞれに身体運動とメトニミー的・メタファー的解釈の間をゆらいでいることを示している。

＜「顔」の場合＞：図1
【顔】…ex. しかめる、赤らめる、ほころばせる etc.
【表情】→メトニミー(ex. 輝かせる、曇らせる)
【個】…個人・個体・個体の一部→メトニミー
(ex. 揃える・出す・見せる etc.)
【立場】…立場・面目→メタファー
(ex. 立てる・潰す・汚す)

＜「目」の場合＞：図2
【目】…身体運動と連動する
(ex. 細める、見はる、見合わせる etc.)
　　身体運動と連動しない
(ex.つむる、くらます etc.)
【表情】→メトニミー(ex. 輝かせる、曇らせる)
【志向】…視線・視界・視点・視野・注意 etc.
→メトニミー(ex.注ぐ、移す、配る)
【監察】…監視・監督・鑑識眼 etc.→メタファー
(ex. 肥やす、磨く、鍛える)

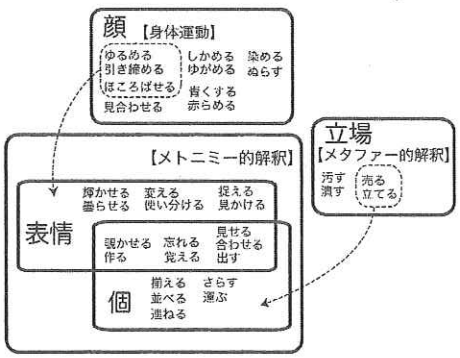


図1：「顔」の意味解釈分布

＜「手」の場合＞：図３
【手】…身体運動と連動する
(ex. 合わせる、動かす、休める etc.)
身体運動と連動しない
(ex.上げる、こまねく、取り合う etc.)
【工程】…手段・作業・労働 etc.→メトニミー
(ex. 変える、使う、考える、
貸す、借りる、増やす etc.)
【関与】…関係・対策・世話 etc.→メタファー
(ex. 回す、打つ、下す etc.)

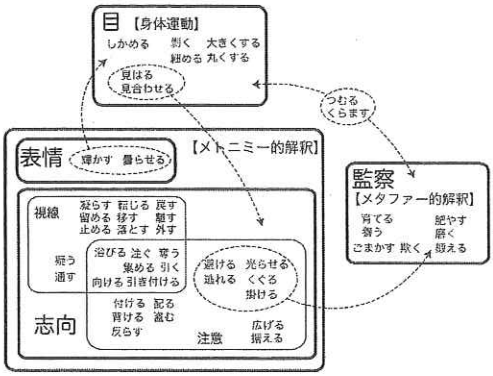


図２：「目」の意味解釈分布

4. 考察

以上の分析から、慣用表現への連体修飾の制約は、その身体運動の有無やその空間的な確認(視認)可能性という文脈的な要素、および構成要素に対する話者の具体的な解釈などに強く左右されていると考えられる。また慣用表現における全体あるいは各構成要素の解釈は、文脈に依存しながら、各身体部位の空間的・因果的な隣接関係などの比喩的推論による意味のなかを、一定のゆらぎをもって変容する。

先行研究でも指摘されているように、慣用表現は部分的に意味の還元可能性をもち、各構成要素の解釈はその字義的な意味から何かしらの乖離が起きている。しかしその乖離の有無を測るだけではなく、そのパターンの違い(全体の解釈において字義的な運動が含まれているか否か・構成要素がメタファー的あるいはメトニミー的に解釈されているか etc.)と考え、その記述を具体的に行うことで、形式的な操作の制約を詳細に説明することが可能であると考える。また、慣用表現は必ずしも意味的に固定したものではなく、文脈に依存しながらその比喩的推論が大いに関わっていると考える必要があるだろう。慣用表現を単純な意味論に押し込めるのではなく、他の一般的な表現と同様に、コミュニケーションによって常に変化する側面を持つ表現であると考えたうえで、今後の研究を進めていくべきであると考える。

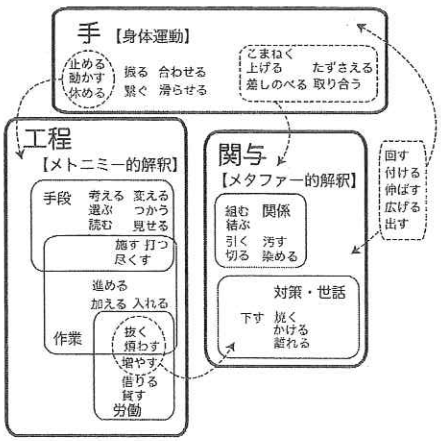


図３：「手」の意味解釈分布

＜参考文献＞

有薗智美 2007. 「身体部位詞を構成要素に持つ日本語慣用表現の統語的凍結性」、『言葉と文化』 (第８号) 139-156.

Fraser, Bruce. 1970. "Idioms Within a Transformational Grammar". In *Foundations of Language* (6) 22-42.

石田プリシラ 2004. 「動詞慣用表現の意味的固定制を計る方法 ―統語的操作を手段として―」、『国語学』、第55 巻, (4 号) 42-56.

加藤重広 2003. 『日本語修飾構造の語用論的研究』 東京:ひつじ書房.

Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

宮地裕 1982. 『慣用表現の意味と用法』 東京:明治書院.

宮地裕 1999. 『敬語・慣用表現論 ―現代語の文法と表現の研究 (二) ―』 東京: 明治書院.

Numberg, Geoffrey, I. Sag, and T. Wasow 1994. "Idioms". Language 70:491-538

山梨正明 1986. 『発話行為』 東京:大修館書店.

フランス語の連想照応に関して－主体化からのアプローチー

出口優木(yukideguchi@hotmail.com)
京都大学大学院博士課程

＜Abstract＞
This phenomenon is argued from the viewpoint of the part-whole relationship. In addition, the animate/inanimate feature of referents plays an important role. But the some examples needs a different explanation;(*Le malade* est livide. Les yeux sont hors de leurs orbites.etc). The purpose of this paper is to give a new analysis to the associative anaphora. We try to show that Subjectification play an important role in this phenomenon. In other words Associative anaphora is a problem of the context level not the problem of the word level.

【キーワード】：連想照応、主体化、身体部位の照応、フレーム

1．　はじめに

連想照応では、先行詞と照応詞の対象の間に「部分・全体」関係に代表されるフレームを有するものが照応可能であるとされる。一方、一般的には身体部位は連想照応が不可能であり、同様に色や重さという性質に関しても連想照応しないというフランス語の制約が存在する。しかし、その制約にも例外が存在し、身体部位や性質であっても連想照応が可能な用例は意外と多い。本稿では、身体部位・性質の分離不可能性(inaliénabilité)がどのようなものであるかをみ、それを無効にする形で連想照応が可能となっている例に関して説明を与えたい。そこで用いる概念がLangackerの提案している主体化（Subjectification)である。それにより文を解釈する者の視点や視線の動きを加味することで、先行詞・照応詞といった単語レベルの関係性で考えられていた連想照応が、広く文脈から考慮されるべき問題であるということを指摘するものである。

2．　連想照応と身体部位の特殊性

連想照応(l'anaphore associative)とは、照応表現が文脈上間接的な指示対象を採る現象であり、専攻する表現の指示対象を介して新たな指示対象を導入することと定義される。先行詞と照応詞の指示対象は同一性を有しておらず、意味の上でも同一ではない。

(1)J'ai acheté *un stylo*, mais j'ai déjà cassé la plume.　　Azoulay(1978)
(2)Il s'abrita sous *un vieux tilleul*. Le tronc était tout craquelé.　Fradin(1984)

(1)ではun stylo と la plumeが、(2)ではun vieux tilleul と Le troncが照応関係を結んでおり、一般的に「部分・全体」関係を有していると連想照応できる。無生物の連想照応において問題となるのは、先行詞と照応詞がステレオタイプ的な関係を持っているかという点である。重要

なのは、先行詞の用意する文脈に照応詞が適合しているかということであり、「村」に対して「教会」は典型的に一つ存在している関係であるが「百貨店」はそうではないために以下の容認度の差が生じると説明される。

(3)Nous entrâmes dans *un village*. L'église était située sur une hauteur.
(4)Nous entrâmes dans *un village*.?Le grand magasin était situé sur une hauteur.
Keiber(2001)

部分・全体の包摂関係が存在しても、フランス語では照応詞に身体部位を含むものは連想照応できないとされ、同様に色や重さといった性質をあらわす語句も連想照応しない。

(5)*Jacques* est tombé du deuxième étage. *Le pied est cassé. Azoulay(1978)
(6)*Max* entre. *Les yeux sont hors de leurs orbites Julien(1983)
(7)Pierre a exposé *son dernier tableau*.* La beauté est fascinante. Azoulay(1978)
(8)Il y avait *une valise* sur le lit. *Le cuir était tout taché. Kleiber(1999)

しかしながら、以下の例のように身体部位であっても連想照応する例というのは存在し、それほど特殊な用例とは言えない。

(9)J'ai examiné *l'accidenté* du lit 3. La jambe est fracturée. Azoulay(1978)
(10)*Le malade* est livide. Les yeux sont hors de leurs orbites. Julien(1983)
(11)Autour de la table *les joueurs* s'épiaient. Les mains étaient crispées sur les révolvers.
(12)*Les coureurs* redoublent d'effort. On voit les muscles saillir sous les maillots.
Fradin(1984)

2．1　先行研究 Julien(1983)－医学的文脈による脱人間化－

身体部位がその「全体」にあたる体と連想照応しないことは、単語の意味の問題ではないことが以下の例からわかる。

(13)*Jacques* est tombé du deuxième étage. *Le pied est cassé.
(14)*La statuette* est tombée. Le pied est cassé.
(15)J'ai examiné *l'accidenté* du lit 3. La jamble est fracturée. Azoulay(1978)

(16)の身体部位が照応不可なのに対し、先行詞が人形である(17)の「全体」La statuette と「部分」である身体部位 pied は照応可能である。そして問題となる(18)において、「全体」である患者 l'accidenté と「部分」脚 La jamble は、明らかに人間にも関わらず照応が容認される例である。Julien(1983)では医学的視点の導入による脱人間化という考えを提案している。専門的な医学的文脈においては、患者は個人という人間よりも観察対象のモノとして認識されるために脱人間化され、(16)の人形と同じような扱いを受けることになるというものである。今後の本稿との関連で重要と思われるのは、身体部位が連想照応可能か否かの判断に、それをどの様

に認識するかという判断が加わっている点である。単語の意味では分離不可能(inaliénable)な手や足といった身体部位であっても、人形のように取り替え可能な場合、また手術や怪我によって場合(文脈)によっては人間であっても切り離し可能、つまり分離可能(aliénable)なものとして認識し得るということである。連想照応にとって重要な先行詞と照応詞の関係性は、単語の持っている意味だけのものではなく、それを取り巻く文脈もしくはフレームに左右されることが判る。つまり、先行詞と照応詞の明示的・表面的な意味だけを追っていてもこの問題は解決しないと考えられる。またこの脱人間化には別の側面もあり、それは人間の個体性によるものである。Julien の指摘するように先行詞の人間の個体性の違いが容認度の差を生む。

(16)*Max* entre. *Les yeux sont hors de leurs orbites
(17)Une femme entre. ?? Les yeux sont hors de leurs orbites
(18)*Le malade* est livide. Les yeux sont hors de leurs orbites.
→容認度(18)＞(17)＞(16)

このことは人間の全体としての体から手足の一部が切断され分離した場合、その切断された部分と切断もとの人間との間で同一性を問うことが、ある種異常な感じを与えることからも理解される。例えば、Max の腕の肘から先が切断され単独で放置されている場合、その手が「Max の手」であるという認識は生じにくい。個人から分離されてしまった時点で「種としての人間の手」として認識される(何か特徴的な徴でもない限り、また鑑識作業の場面など特殊な文脈でないかぎり)。このことにより、通常は分離不可能なものとして認識される個人の身体部位は連想照応には適していないのではないかと考えられる。一方で、例文(１)で見たようなペンとペン先の場合は、個体であるペンに関して部分であるペン先が交換可能な形で潜在的に複数存在しており(ペン先自体が取り替えように売られている)、ここで言うところの「種としての人間」と同じように、個体のレベルを離れた照応が容易に連想できるのではないかと考えられる。私はこの考えを部分の交換可能性という用語で表したい。よって、身体部位を表す語彙でも人形の場合はパーツとして交換可能であり連想照応が可能になる。

２．２　先行研究 Fradin(1984)－シナリオまたは因果関係－

Julien(1983)の医学的視点が存在しない文脈において身体部位が連想照応する例に関して Fradin(1984)は、シナリオまたは因果関係(原因・結果)の有無による説明を提唱している。照応詞の対象が先行詞の対象と密接な関係にあるということが、その文脈に示されたシナリオや因果関係によって補強されればよいというものである。(身体部位というものは、全体・部分の意味の関係性は基本的にはじめから存在しており、問題は照応詞に現れた身体部位が先行詞である体の全体が持っている個体性と関連あることを保障するようなフレームが求められている)。先行詞と照応詞の間に、医学的フレームに相当する何か言語外的な知識のフレームの存在を問題にしていると思われる。

(19)*Le garcon* a couru sous la pluie. *Les pieds étaient mouillés.
(20)*Elle a heurté *le chien* mais elle n'a pas coincé la patte.
(21)Autour de la table *les joueurs* s'épiaient.Les mains étaient crispées sur les révolvers.

(22)*Les coureurs* redoublent d'effort. On voit les muscles saillir sous les maillots.

Fradin によればこれらの例の容認度の差はシナリオまたは因果関係(原因/結果)の有無にあるとされる。すなわち、(19)(20)は(21)(22)に比べてシナリオや因果関係が少ないとされる。しかし、「雨の中を走って、足が濡れる」という事態に因果関係は十分存在しており、またその関係性が「走者が頑張って走って、筋肉が揺れるのが見える」のに比べてどうシナリオ的に関係性が低いのかという説明はされていない。むしろ因果関係という用語で言えば、前者の方がそれらしいともいえる。ここで積極的に Fradin の意図を汲むならば、後者の照応可能な例は、場面の一貫性が強く示されている。一方、(19)(20)の両例は、なぜ「部分」である身体部位に言及したのかという理由に乏しい。しかし、この説明、つまり文中における明示的な身体部位への言及の有無というものが、シナリオや因果関係という言葉で表現されるのであれば、少し適切でないように思われる。つまり、Fradin が指摘するように、何らかの補足的な条件が存在なければ身体部位が照応可能になった理由が説明されないが、それは「シナリオ・因果関係」ではないと本稿は考える。身体部位の連想照応に必要なメカニズム、先行研究で言及された特殊な文脈や知覚動詞の使用といったものを通して自然に先行詞である全体性からその部分性へ焦点が移行するメカニズム、に何が必要なのかを検討していきたい。

3. 主体化の概念の導入－視点の誘導と文脈の限定化－

身体部位の連想照応に対する説明として本稿が取り上げたい概念が Langacker の提案している主体化 (Subjectification)である。「もともと客体として捉えられていたものが、主体として捉えられる割合を高めるような、意味の変化もしくは拡張」Langacker(1991)と定義されているもので、メガネの喩えにもあるように、メガネを手にとって観察する場合に、メガネがうける様が客体として捉えられるということであり、一方、メガネを掛けて他の何かを観察する場合、メガネは観察のための知覚器官の一部となっていてメガネそのものは観察されない状態を、メガネが主体として捉えられていると考える。しかし視界の端にメガネのフレームが意識されることがあるように、両者の状態は二者択一ではなくグラデーションのあるものであるとされる。

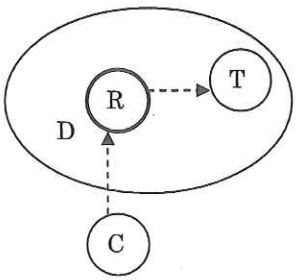
(23)a. Vanessa Jumped across the table.
b. Vanessa is sitting across the table from Veronica. Langacker(1990)

例文の a が主体化を受ける前、b が主体化を受けたあとの across の用法とされる。客体的な表現の a の例文においては、主語の指示対象が述語で示された移動をしている様を表しているに対して、主体化の行われた b の文においては、主語の指示対象が動くのではなく、ベロニカとバネッサの間に視線を走らせることで状態を理解する、つまりこの状態を概念化した主体の方に視線を移動という運動が起こっている。つまり移動するものが客体の側から主体の側に変化している。このことと身体部位の連想照応がどうのように関わっているかと言えば、身体部位で連想照応できる例の多くは主体(つまり概念化者であり、理解のうえでは聞き手、もしくは読み手)の視線の移動が引き起こされる主体化を受けた文であるという点である。

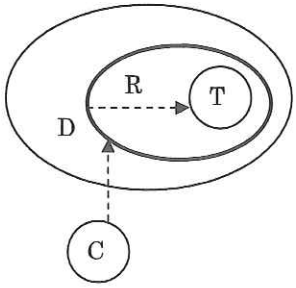
(24)Autour de la table *les joueurs* s'épiaient.Les mains étaient crispées sur les révolvers.
(25)Autour de la table *les joueurs* étaient assis. ?Les mains étaient crispées sur les révolvers.
(26)*Les coureurs* redoublent d'effort. On voit les muscles saillir sous les maillots.

Fradin の研究で問題となっていた例文を見てみたいが、(24)において知覚動詞で s'épier が用いられることによって、この文は主語の les joueurs が「お互いを見張りあっている」状態を単に記述しているだけの客体的な文であるとともに、何を見張りあっているのかという「見る」ものの内容へと主体の視線を移動させる力がある。この文を解釈する主体は主語の対象である les joueurs の視覚を借りる形で照応詞の Les mains の対象を理解する。このことを参照点能力の概念を借りて表現するならば、概念化者(ここで言う主体)と参照点である主語の対象(照応関係で言えば先行詞たる全体性)が一致している状態と考えられる。

参照点能力(Langacker(1993)

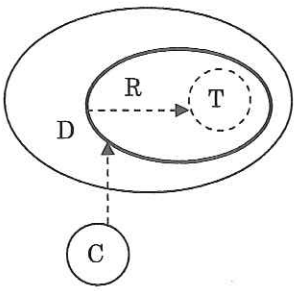


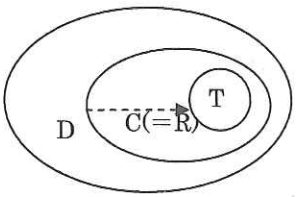
全体・部分関係

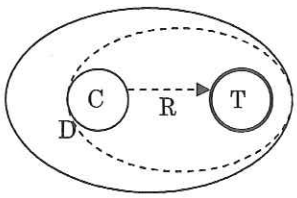


C：認知主体　R：参照点　T：ターゲット　D：参照点によって制限された T の支配領域

身体部位の理解に関する図式化







R と T は未分離(R≥T)　　C=R となり R が背景化し T が部分として認識

このように身体部位の分離不可能として立ちはだかっていた人間の個体性の高さをもった主語が背景化され(主体と同一化しているために意識できない)、いままでは体の全体性と切り離せなかった身体部位が代わりに前景化され部分として認識することが可能になる。掛けたメガネが見えないように、見ている個人としての人間の全体性が希薄化し、具象的なモノとしての肉

体の一部に焦点を当てることが主体化によって可能になると説明できる。知覚動詞ではない「座っていた」という状況にした(25)の場合、この照応は不自然なものとなることから、主体の側に視線の移動をともなう場合においてのみ、身体部位は常に付きまとう全体性から開放され分離可能な部分とみなされるようになり、無生物の持っているような全体・部分と同じ関係性を獲得していることがわかる。(26)に関しても、知覚動詞 voir をともなう On voit(我々は見た)という表現を用いることで「何をみたのか」という、明示的に主体の視線の移動(心的走査)を要請している。この例文においても、この On voit を省略すると容認度が落ちる。

(27)Il y avait *une valise* sur le lit. *Le cuir était tout taché.
(28)Paul toucha *la valise*. Le cuir était tout souple. Kleiber(1999)

身体部位と同様に分離不可能な性質に関しての例においても、知覚動詞による主体化が照応の成立に貢献していると考えられる。Kleiber(1999)においては、toucher「触る」という行為によって全体のうち触られた部分だけが局所化されるので「部分」分離可能であり、よって身体部位の脱人間化と同じように全体・部分の関係性が回復されると説明される。しかし、知覚動詞を配することは、照応詞の対象を「部分」として限定するという作用だけでなく、聞き手もしくは読み手の視線を全体から部分へ誘導していくより一般的な働きが重要であると考える。存在論的に身体の一部が分離独立しているかどうかを問題にするよりは、いかに通常は分離不可能な部分へ理解者(聞き手、読み手)の視点を自然に誘導できるかどうかの方が問題であり、例(28)においても、鞄の革の一部が分離独立しているように認識しているというよりは、主体化のところで述べたように、鞄がどんな形をしているのかというような鞄の全体性というものが捨象されて、革の表面の状態という部分にだけ、主語である Paul と主体である認知主体 (話し手・読み手)の意識が集中していると理解されるものである。つまり、ここでも知覚動詞をとおして認知主体と参照点(主語である Paul)が一体化することで本来不可分な鞄の全体性から表面の革の状態を取り出すことに成功しているのである。

4. 身体部位以外の連想照応と主体化

無生物の全体・部分の照応に関しても身体部位のところで見たような文脈の限定というものがあった方が好ましい例が存在する。

(29)Il est entré dans *la pièce*. Les chandeliers brillaient vivement. Charolles(1990)
(30)Il était dans la pièce. ?Les chandeliers brillaient vivement.

無生物の「部屋」と「照明」の連想照応であり、その二つの間にフレームとして「部屋には照明があることが一般的である」という了解が成り立てば、それだけで照応は可能なはずである。しかし、(29)と(30)の容認度を比べた場合、単に部屋のなかにいて、その部屋の照明を連想照応することは不自然さが生じる。(29)のように、移動していった先の部屋の照明が明るかったという、状況の変化を伝える場面の方が連想照応を用いる場面として適している。このことは、移動を伴うことで先行詞と照応詞が解釈される場というものが、その移動に伴った場面に限定されることで照応が容易になると考えられる。そこには主体の心的走査、つまり主語である il の移動

を追いつつ新たな部屋の中の様子へと関心が推移するのは自然な文脈をなしている。つまり、移動を伴わない(30)においては何が話の中心になるのか予想が困難なのに対し、(29)においては移動し「部屋に入っていく」という行動の先に話の中心が来ることが予想されやすい。連想照応がこのような移動の動詞と親和性が高いのは、先行研究に取り上げられてきた例文において指摘されていた(しかしその原因は検討されていない)。

(31)Il s'abrita sous *un vieux tilleul*. Le tronc était tout craquelé.　　(2)と同
(32)Nous entrâmes dans un village. L'église était située sur une hauteur.　(3)と同

これらの連想照応の例も移動を通して全体から部分への自然な視点の導入が行われている。先行研究(Kleiber など)でカメラが遠景から近景へよっていくような感じを受けると表現されてきたが、その自然な視点の移動に、先行詞とともに用いられている移動を表す動詞が寄与していることは明らかである。そしてこの視点の移動とは、主体化における心的走査が走っている状態と同種のものである。つまりこれらの移動をともなう例文においては、客体である主語の対象の移動とともに、かなり強い割合でそれを視覚的に追う主体の移動が認められる。完全に主体的な文でないにしろ、物事を単に客観的に表した文よりは、主体化している。

(33)On voit *un restaurant*. On entre. Hélas! le menu n'est plus servi.　Fradin(1984)
(34)On entre dans un restaurant. ?Le menu n'est pas plus servi.
(35)On voit *un restaurant*. ??Le menu n'est plus servi.
→容認度(35)＞(34)＞(33)

また、この三つの例文で、店へ入っていくという移動が明確な文脈を作っている時ほど、その店の定食(いわゆるランチ)が売切れてしまっていたという照応詞を含む文の理解が容易である。先行詞であるレストランと照応詞の定食とは、フレームの概念で言えば、連想照応が可能な知識のまとまりを作っている。しかしながら、実際には、ただそれを単語として並べただけでは連想照応は起こりにくい。このことからも、先行詞・照応詞の置かれている文脈(正確には先行詞を含む文が作り出す文脈)が重要な役割を果たしていることが判る。

(36)*Les enfants* sont rentrés. *Les souliers sont plains de boue.
(37)Tiens! *Les enfants* sont rentrés. Les souliers sont plains de boue.　Fradin(1984)

また(36)(37)における容認度の差と考えられる間投詞の存在も、連想照応における主体化の影響を感じさせる。つまり、話し手(書き手)の心情を表現する間投詞を用いることで語り手の目に知覚された世界の中にのみ照応の対象を限定させる効果が出ている。

5．　まとめ

連想照応では、先行詞と照応詞の対象の間に「部分・全体」関係に代表されるフレームを有するものが照応可能であるとされる。一方、一般的には身体部位は連想照応が不可能であり、同様に色や重さという性質に関しても連想照応しないというフランス語の制約が存在する。そ

の制約にも例外が存在し、身体部位や性質であっても連想照応が可能な用例は意外と多い。本稿では、身体部位・性質の分離不可能性(inaliénabilité)がどのようなものであるかを見、それを無効にする形で連想照応が可能となっている例に関して説明を与えた。それは Langacker の提案している主体化（Subjectification)の概念を用いるものである。それにより認知主体の視点や視線の動きを加味することで、先行詞・照応詞といった単語レベルの関係性で考えられていた連想照応が、広く文脈から考慮されるべき問題であるということを指摘するものである。この主体化の概念は、連想照応と近接分野である定名詞句の直後の受け直しの文脈などにも適応できると考える。今後の課題として、定名詞句一般の照応現象と主体化、つまり認知主体のあり方が照応にどのような影響を与えるかについてより広範囲に検討したい。

yukideguchi@hotmail.com

参考文献

Azoulay, A. (1978) "Article défini et relations anaphoriques en français" , *Recherches linguistiques* 7, 5-47.

Charolles, M. (1990) "L'anaphore associative. Problèmes de délimitation" , *Verbum 13(3)*, 119-148.

Cornish, F. (1999) *Anaphora, Discourse, and Understanding*, Oxford, Clarendon Press.

Fillmore, C. (1982) "Frame Semantics", The Linguistic Society of Korea (ed.), *Linguistics in the Morning Calm*, Seoul: Hanshin Publishing Co.

Fradin, B. (1984) "Anaphorisation et stéréotypes nominaux" , *Lingua 64*, 325-369.

本田啓(2005)『アフォーダンスの認知意味論』東京大学出版会

Julien, J.(1983) "Sur une règle de blocage de l'article défini avec des noms de parties de corps", *Le francais moderne* 51, 135-156

Kleiber, G.(1999) "Anaphore associative relation partie-tout : condition d'aliénation et principe de congruence ontologique" *Langue française122*

Kleiber,G(2001) *L'anaphore associative*, puf

Langacker,R.(1984) "Active Zones" BLS 10,172-188

Langacker,R.(1990) "Subjectification," Cognitive Linguistics 1-1

Langacker,R.(1990) *Concept, Image, and Symbol : The Cognitive Basis of Grammar.* Berlin and New York: Mouton de Gruyter.

Langacker,R.(1993) "Reference-point Constructions" Cognitive Linguistics 4, 1-38

Sperber,D.&,D.Wilson (1993) 『関連性理論－伝達と認知－』研究社出版

ポライトネスの観点からみた日本語の「話者表現」

Speaker Expressions in Japanese Politeness

徳永美暁（とくながみさと）
昭和女子大学

〈Abstract〉

In Japanese, it is possible to express a situation in which the speaker does an action for the benefit of someone with a verb either *nuru* 'become' or *suru* 'do' as in (a) *heya ga kireini narimashita* '(your) room became clean' and (b) *heya o kireini shimashita* '(I) cleaned (your) room.' The choice between these verbs is determined in terms of politeness. This paper demonstrates that the choice of the verbs is determined according to B&L's universal theory of politeness(1978).

【キーワード】：ナル的、スル的、話者表現、ポライトネス

１．はじめに

話者自身に関する事柄を表現するのに、日本語では、「このたび結婚することになりました」のような「ナル的」表現と「この度結婚することにしました」のような「スル的」表現が使用される。また、話者自身の感覚についても「頭が痛い」など、主体を明示しない「ナル的」表現が多く使用される傾向が強いということは多くの研究者によって指摘されている。（池上，1981 他；Jacobsen, 1991；徳永，2006）

従って、話者自身の事柄をナル的に表現するのが当たり前に思われる日本語だが、話者の他者との授受関係を表す場合には、ポライトネスの観点から見ると、必ずしもそうとばかりは言えない。話者と他者の授受に関する事柄を表す場合には、話者には非常に配慮のある表現が求められる。殊に、話者が他者に恩恵を与える「授与者」として関わる事柄を表す場合には、「（上司に）会議の資料の準備ができております」のよう

に、行為者を明示しない「ナル的表現」と、「(困っている上司に)その仕事、私にさせていただきたいのですが・・」のように、スルの使役形に加え、話者の授与行為への「願望」を表明する表現が使用される。反対に、他者から恩恵を受ける「受益者」として関わる事柄の表現では、「山田さんが、説明してくださったのでみんな納得してくれてほっとしました/良かったです」のように、動作主を明示する「スル的表現」に加え、話者の主観的態度である「感謝」や「ねぎらい」を表わす表現が使用される。このように、話者が「授与者」の場合には、主体を明示しない表現か、話者自ら望む行為であることを表明する表現が、また、話者が「受益者」の場合には、授与者である他者を明示しねぎらいを表す語を伴う表現が、語用的にポライトネスに叶った適切な表現であると思われる。つまり、日本語では、話者の関わりを表明したりしなかったりすることが、話者の事態への態度を示すことになり、それがポライトネスに重要な役割を果たしているということである。

本研究では、話者が直接関与する授受に関する事柄を表す表現を「話者表現」と呼び、話者が「授与者」「受益者」として関与する場合の表現に焦点を当て、「話者表現」の特徴を分析・考察することを目的とする。

日本語の、話者が関与する授受の事柄の表現には、スルとナルが使用されるが、日本語の敬語構造においても、行為者が話者の場合と他者の場合とで、スルとナルの使い分けがされる。このことは、日本語のポライトネスには話者を軸としての意味と構造上のシステムがあることを示唆していると思われる。そこで、まずスルとナルという動詞の意味の相違について先行研究を参考に、話者が関わる事柄を表す場合のスルとナルの使用に見られる表現を検証し、ポライトネスの観点から日本語における話者が関わる授受の事柄の表現を分析・考察する。

2．動詞「スル」と「ナル」

動詞スルとナルの主体が明確に異なることを示す日本語の構造に敬語構造がある。話者の他者のための行為は、スルを伴う謙譲語で表す。反対に、他者の行為を表す尊敬語の構造には、ナルが使用される。尊敬

語のナルについて、池上(1981:250-255)は、本来、スルは＜個体中心的＞な捉え方を示す個体に使用されるが、＜変化するもの＞が具体的なものである人間であっても、「お殿様ノオ成リ」の例に見られるように、日本語では、それを＜状態の変化＞と捉え、状態変化を表す動詞ナルを、個体の変化を表すのに転用することがある。その場合、その個体は、個体としての独立性を失い＜全体中心的な＞ナル的な捉え方をされているということになると説明している。

Tokunaga(1992)も、日本語の敬語構造が、話者が主体の場合にはスルを伴い、他者が主体の場合にはナルを伴うことから、コントロールという概念を用いて、これらの動詞と受身のラレと使役のサセのダイコトミーを分析している。ナルとラレの主体には、意志性がなく、事態に対してコントロールを示さないが、スルとサセの主体は自分の意志をもって行為に対するコントロールを示すという主張である。

尊敬すべき主体の行為をナルで表すということは、Tokunaga の分析によれば、ナルを伴う尊敬語の主体には、その行為に対する意志性がなく、主体が行為に対してコントロールを持たないということである。つまり、その行為が自然発生的に起きた＜状態変化＞として表すことで、話者が尊敬すべき主体を実体が捉えにくい存在として、池上が言う＜全体中心的＞に捉えているということを示すためだとも言える。反対に、謙譲語のスルは主体が意志をもち、自身のコントロールによる行為であることを示すことで、話者自身を具体的な＜個体＞として明確に示し、実体としての人間であると捉えていることを示していると言えよう。池上や Tokunaga の研究に示されるように、話者が行為者をどう捉えているかの表出が、敬語構造にも見られるということができる。

謙譲語の構造に伴うスルは他動詞である。井上(1995:110)が主体の意図的動作を「他動詞の特徴」の一つとしているように、主体がその行為をコントロールするということを示している。また、尊敬語の構造におけるナルのような自動詞の意味領域について、佐藤(2005:10)は、「動的事象」の「変化主体」を示すとし、その主体には行為を自分でコントロールする意志性は示されないとしている。これらのスルとナルの意味特徴

を踏まえて、次に話者が授与者や受益者の場合のスルとナルを含む話者表現について、ポライトネスの観点から考察していく。

3．日本語の話者表現にみられるポライトネス

本節では、Brown and Levinson（以後B&L）(1978)の「ポライトネス理論」における「普遍的なポライトネス」の概念で、下記の例(1)のような「話者表現」を検証する。

(1)a.（話者が友人の車を洗って）車、きれいになったよ！
b.（困っている人に）お手伝いさせて下さい。お願いします。
c.山田さんが上手に説明して下さって助かりましたよ。

B&L(1978)の「ポライトネス理論」は、社会に生きる人間であれば誰でも抱くとされる「フェイス」の概念を軸として構築されている。「フェイス」とは「相手から認めて欲しいと期待する『公の自己像（public self-image)』」というものである。（林,2002訳）「フェイス」には「**ネガティブ・フェイス（消極的なフェイス)**」と「**ポジティブ・フェイス（積極的なフェイス)**」があり、前者は「他者から侵害されない自由を守る欲求をもつ自己」、後者は、「相手から認められたい欲求をもつ自己」のことである。そして、ポライトネスに反する行為は「**フェイスを脅かす行為**」であり、相手に対しての命令や相手が断りたいと感じる場合の申し出など、相手が心理的にプレッシャーを感じるような行為のことを言う。そこで、この「フェイス」を脅かさないで守ることが「ポライトネス」であるというのがB&L(1978)の主張である。B&Lは、この概念は普遍的であると主張しており、日本語を使用する上でも、その根底に同様の概念が流れていると思われる。

B&L(1978)のポライトネス理論では、フェイスを脅かさない言語的な方略を「ポライトネスの方略」と呼び、それには、「消極的なポライトネスの方略」と「積極的なポライトネスの方略」が提示されている。前者は、「相手の領域を侵さない表現」の使用で、「押し付けがましくな

い」相手の自由を尊重するということである。また、後者は、相手の認められたいという積極的なフェイスを満たす表現の使用で、相手に対する尊敬や賞賛など相手を認めていることを示す表現のことを指す。

B&L(1978)の「ポライトネス理論」は、人間社会で言語を使用し円滑なコミュニケーションをはかる上で、どの言語でも必要不可欠な相手への配慮に基づく普遍的な概念に基づいた理論であるということから、B&Lの概念で、日本語の「話者表現」を検証する。まず、話者が「授与者」の場合の表現について考察する。

2．1．話者が授与者の場合の表現について

日本語では、話者が他者へ「授与者」として関与する事柄の表現には(2)(a)のような「ナル的表現」と(b)のような自分の意志と願望で他者のために行うという表明をする「スル的表現」がある。

(2)a.（あなたの）部屋がきれいになりましたよ。
　b.（あなたの）部屋をきれいにしましたよ。

話者が授与者である事柄を表す時に、話者と授与の対象との関係や状況によって、(2)(a)のような「ナル的表現」と(b)のような「スル的表現」が使い分けされる。(a)の「ナル的表現」は自分の関与を明示しないため、話者の授与行為が自然発生的に起きたかのような表現となり、恩着せがましくない印象を与える。それに対して、(b)の「スル」の使用は、話者が相手のために行ったということが明示され、場合によっては、相手が恩着せがましいと感じるかもしれない。勿論、正確な語用解釈については、人間関係や状況によって異なるが、話者の行為を明示するか否かは、恩恵の受け手に心理的影響を及ぼす可能性はあるであろう。

特にポライトネスの観点からは、(3)のように、話者が気を遣わなければならない相手に恩恵を与える場合には、恩着せがましくならないように、授与者を明示しないナル的表現を使用するか、自分の意志と願望で授与行為を行ったということを「ーさせて」のように使役形にし、更

に「いただいた／下さった」などの授受動詞を補助動詞として付加することで話者の授与行為が、自分の意志・願望であることや相手の話者の行為への許可に対する「感謝」さえ表明することが必要となる場合もあろう。

(3)(恩師が主催する学会の手伝いを頼まれて)

先日は、学会のお手伝いをさせて下さいまして有難うございました。

話者が授与者の場合は、ポライトネスの観点から考察すると、「ナル的表現」が話者の授与行為が、恩着せがましくならないよう配慮された「消極的なポライトネスの方略」であるはずである。しかし、(3)の使役を含む「スル的表現」は、相手のために行った行為は、話者自身の<願い>であり、それを許可してくれた相手への<感謝>を表明しているので、これは「積極的なポライトネスの方略」である。つまり、相手のための行為が自分の希望であることを示す表現は、相手を評価する態度の表明ともなり相手の積極的なフェイスを保つ行為となるからである。このように、日本語では、話者が授与者の場合には、「消極的なポライトネスの方略」か「積極的なポライトネスの方略」かのいずれかが、相手と行為の内容によって選択されるということが分かった。

しかし、話者が受益者の場合は、主体を明示する「スル的表現」を使用し、授与者のポジティブ・フェイスを満足させる「積極的なポライトネスの方略」だけを使用するということを、次に見ていく。

2．2．話者が受益者の場合の表現について

話者が他者の行為の受益者の場合、日本語では(4)のような「スル的表現」や(5)のように、話者が望んで働きかけ、他者の行為を受けたということを明示する表現が、授与者に対する配慮のある表現である。いずれの表現も行為者(授与者)をガ格、または二格として明示しており、授与者(他者)を明確に表明している。

(4)学生が全員で手伝ってくれたので、こんなに早くできました。
(5)学生全員に手伝ってもらって、こんなに早くできました。

これらの例では、話者は受益者であるから、自分への授与者を明示することは、相手の他者に認められたいという「積極的なフェイス」を保つ行為となる。(4)では、受益者である話者のねぎらいや感謝が「くれる」によって表明されており、内容によっては賞賛を公にすることにもなる。また、(5)の場合は、「もらう」によって、受益者である＜話者の希望＞で行為者がしたことが含意されている。従って、話者のねぎらいが含意され、行為者にとっては「積極的なフェイス」が保たれることになり、ポライトネスに叶った言語行為となる。授与者が目上や話者が恐縮するような相手の場合には、(6)のようにその表現は更に相手のフェイスを満足させるような表現が求められることとなるであろう。

(6)（深く尊敬している田中氏に）わざわざお電話をいただきまして申し訳ございません。その上お食事にご招待までして下さり、何とお礼を申し上げて宜しいか・・・有難うございます。

相手から電話を受けて、謝罪の言葉は、日本語非母語話者には奇妙に感じるような表現であろう。しかし、田中氏からの電話は、「いただく」の使用から話者が希望していたことを含意している。また、受益者にとっては、尊敬している方がわざわざ電話をしてくれたということは、ご足労をおかけし申し訳ないというねぎらいの気持ちの表れとなる。このような過度とも思える謝罪や感謝の言葉は、相手を如何ほど尊重しているかという表明でもあり、話者と相手との関係によっては、相手の積極的なフェイスを満足させる表現となるであろう。このように、話者が受益者である場合には、授与者である相手のフェイスを満足させる積極的なポライトネスの方略が多用されるということが分かる。

3．おわりに

話者が授与者または受益者として関与する事柄を表すのには、それがどのような言語であれ、相手への配慮が求められるであろう。日本語では、話者が授与者の場合には、消極的なポライトネスの方略としてくスルの使役形＋願望表現（e.g.下さい）＞の形の「スル的」な表現と「ナル的」な表現が使い分けられ受益者である相手に心理的な負担をかけない「消極的フェイス」を守る配慮がされる。また、話者が受益者の場合には積極的なポライトネスの方略として「スル的」な表現が使用され、授与者の＜認められたい自己＞である「積極的フェイス」を守る配慮がされる。これらの表現を、本研究では「話者表現」と名づけ、Brown and Levinson(B & L,1978)の「ポライトネス理論」の観点から考察した。

＜参考文献＞

Brown,P.and S.Levinson.1978.*Politeness:Some universals in language usage.*Cambridge:Cambridge University Press.

井上和子.1995.「他動性と使役構文」、徳永美暁（編）『言語変容に関する体系的研究及び日本語教育への応用』平成6年度科学研究補助金一般研究（B）研究結果報告書

池上義彦.1981.『「する」と「なる」の言語学-言語と文化のタイポロジーへの試論』大修館書店

林　宅男.2002.「第6章　社会的プラグマティックス」、高原・林宅男・林礼子（著）『プラグマティックスの展開』勁草書房

Jacobsen, W.M.1991. *The Transitive Structure of Events in Japanese.* Kurosio Publishers.

佐藤琢三.2005.『自動詞文と他動詞文の意味論』笠間書院

Tokunaga, M.1993c." Dichotomy in the Structures of Honorifics in Japanese." *Pragmatics,*Vol.2.no.2.International Association of Pragmatics.

徳永美暁.2006.「日本語におけるスル的・ナル的表現の語用」、『学苑』793号、昭和女子大学

誤解釈の観察：発話解釈メカニズムの解明に向けて*

永井典子
茨城大学
nagai@mx.ibaraki.ac.jp

<Abstract>
This paper shows that disambiguation process precedes other pragmatic inferential processes including saturation and ad hoc concept construction. This claim is made based on an analytical study of 'misunderstanding data', which has gained little attention for the exploration of utterance interpretation mechanism. Carston (2004a, 2004b) showed that four pragmatic inferential processes are necessary to retrieve the explicated content of an utterance. However, it is not clear how these processes are interrelated. This paper clarifies this point and also demonstrates that the observation of 'misunderstanding data' can shed new light on the study of utterance interpretation mechanism.

【キーワード】　関連性理論、発話解釈プロセス、表意形成、誤解釈

１．はじめに

過去２０年間の関連性理論の枠組みによる研究によって、表意形成に必要なプロセスの具体的内容が明らかになってきた。表意を得るためには、ただ単に言語記号を解読し、言語に課せられている定義的な意味を得るだけでは不充分で、語用論的推論によりその定義的意味を話者が意図したように特化したり補充したりする必要性があることが明らかになった。関連性理論の出現以前にも、表意を得るためには、解読のみならず一義化や指示対象の同定化が必要なことは明らかにされていたが、関連性理論に基づく研究で、一義化と指示対象の同定化以上に語用論的推論が必要なことが示された（Carston 2004a、2004b）。

しかし、これまでの研究では、表意を得るために必要なプロセスがお互いにどのように関係しているのかなど、明らかになっていない部分も多い。その理由は、発話の解釈メカニズムの探求の歴史が浅いこともあるが、そもそも研究対象である発話の解釈メカニズムが、直接観察できないことにある。さらに、ヒトが行っている解釈は、その大部分が無意識に行われており、直感データに基づき、内観し記述する方法には限界がある。そこで、本論文では、誤解釈データの観察が発話解釈メカニズムを解明するために有効な手段であることを示す。そして、誤解釈データの観察を基に、表意形成の内部構造を明らかにする。具体的には、一義化が他のプロセスに先行するプロセスであることを示す。

２．誤解釈の観察

誤解釈が生じた会話データを観察する最大のメリットは、無意識に行われている解釈プロセスを顕在化できることである。会話（１）を観察してみよう。

（１）　A1：あ！久しぶり。元気だった？最近調子悪いみたいだね、大丈夫？
　　B1：うん。大丈夫。
　　A2：久しぶりにお茶とかしたいよね。ご飯食べに行こうよ。
　　B2：うん、そうしよう。

上記の会話を観察すると、日本語の日常会話に特徴的な省略の多用に気がつくだろう。しかし、その他に特に注意を引く部分はないように思われる。では、次に、誤解釈を含む以下の会話[1]を観察してみ

よう。

（2）　A1：あ！久しぶり。元気だった？最近調子悪いみたいだね、大丈夫？
B1：うん。大丈夫。
A2：久しぶりにお茶とかしたいよね。ご飯食べに行こうよ。
B2：今？これから用事あるんだ。ごめん。
A3：え？今度時間がある時って意味だよ。

上記の誤解釈データを観察することで、動詞の理解には、動詞の意味を理解するのと同時に、その動詞が表す具体的な時間を特定しなければならないことが分かる。動詞句に含まれる時間を示めす形態素は、ある一定の時間や時間の幅を示しているに過ぎず、実際の会話では、発話時を基点として話者が意図した時間を特定する必要がある。例えば、会話（2）のA2の発話では、動詞の意向形、「行こう」が示す時間を特定する必要がある。意向形は発話時より後の時間を漠然と示しているに過ぎず、発話解釈では、その時間幅をより具体的に特定する必要がある。会話（2）では、聞き手が「行こう」を発話直後と理解したのに対し、話者は、発話時より後の不特定の時間を意図して発話していることが分かる。このように、誤解釈が起こらなければ、動詞の時間をどのように具体的に特定しているのかが、意識されることあまりない。しかし、誤解釈が起こることで、時間の解釈について意識し考察することができる。このような例は表意形成や推意派生プロセスの広範囲にわたっており、誤解釈を観察するという手法は、発話解釈の具体的なプロセスを把握するために有効な方法のように思われる。

本論文では、一義化のプロセスで生じた誤解釈の観察から、表意形成に必要なサブプロセスの相互関係を明らかにする。その前に、次節では、これまでに明らかになっている発話解釈メカニズムを概説する。

3．関連性理論による発話解釈メカニズムの説明

関連性理論では、発話解釈プロセスは、解読と語用論的推論という2つの異なる認知プロセスからなると考えられている。解読とは、言語音と言語音刺激により活性化される言語知識との対応プロセスと考えられる。つまり、話者が使用した言語音が、聞き手が記憶している定義的意味やその他の言語情報を活性化させ、オンラインで入力される連続音を、特定の意味的まとまりに構造化するプロセスである。解読プロセスは、他の認知プロセスから自立した、独自のモジュールで行われていると考えられており、言語外の情報はこの段階のプロセスに関与しないと想定されている。解読の結果は、論理形式として表示され、次段階の語用論的推論プロセスの入力情報となる。ただし、解読と語用論的推論プロセスが直結しているのか、この2つのプロセスの間に何らかの他の認知プロセスが介入するのかは定かではない（Carston2000)）。

語用論的推論プロセスは、解読で得られた論理形式をもとに話者が意図した意味を復元するプロセスである。話者が伝達しようとする想定は、表意と推意の2つに大別されるが、この両方のタイプの想定が語用論的推論により復元される。さらに、これらの想定の復元は相互補完的に行われると考えられている。つまり、表意が推意を派生する入力情報となるように、派生された推意が表意形成の入力情報となると考えられている（Sperber and Wilson (1998)）。具体的に言えば、以下の会話で太郎の発話を解釈する際に、

（3）　陽子：　コーヒー飲む？
太郎：　昨日から胃が痛いんだ

まず、聞き手は発話を解読し（4）のような論理形式を得、（5）のような表意を形成する。

（4）　発話日の前日、$(e)^{2}$　胃が痛い

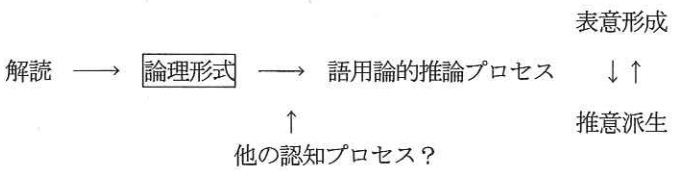
（5）　2008年5月5日から太郎は胃が痛い

さらに、太郎の発話が陽子の「コーヒーを飲むのか」と言う問いに対する返答であることから、以下のような推意を派生させるだろう。

（6）　太郎は胃が痛いので、コーヒーは飲まない

次に、この推意が、太郎がどの程度胃が痛いのかを決定する制約となる。つまり、「痛い」の程度を決定する際に、太郎はコーヒーを飲むのをやめるほど胃が痛いという解釈になるだろう。このように、表意が推意を派生するための入力情報となるように、派生した推意が表意形成の制約となり、表意形成と推意派生は、「相互補完的意味調整」'mutual parallel adjustment'（Sperber and Wilson 1998）と考えられている。なお、表意形成及び推意派生を含む語用論的推論は、関連性の原則に基づく発話解釈のための方略（Relevance Theoretic comprehension procedure）に従って行われると仮定されている（Sperber and Wilson 2002）。つまり、聞き手は、複数の可能な解釈をアクセスしやすい順に試し、関連性の見込みに合致した解釈が選択されると考えられている。以上をまとめると、発話解釈プロセスは、以下のように図式化できる。

（7）発話解釈メカニズム



これまでの研究で明らかになっていないのは、表意形成プロセスの具体的な内部構造である。つまり、表意形成は具体的にどのようなプロセスからなり、それらがお互いにどのように関係し合っているのかは明らかにされていない。Carston（2004a、2004b）は、表意形成には、一義化、飽和、自由拡充、アド・ホック概念形成の4つのサブプロセスが必要であることを示した。しかし、一義化、飽和、アド・ホック概念形成が、表意形成に必要なプロセスであることに異論がない一方、自由拡充の必要性に関しては大いに議論の分かれるところである。

論争の的である自由拡充のプロセスを少し詳しくみてみよう。Carstonが提唱した自由拡充のプロセスは、4つのタイプに分けることができる。1つ目のタイプは、発話の内容自体は、明らかに真や偽の自明な内容である場合である。このような場合、聞き手は、話者が発話以上の意味内容を伝達しようとしていると考え、その内容を復元すると考えられる。例えば、（8）で「膝が治るには時間がかかる」というのは、すべての行為や状態の変化には時間の経緯を伴うという点で、自明のことである。しかし、ここで話者が伝達しようとしているのは、予想した以上に時間がかかるといったような、ある特定の時間の幅だと思われる。よって、そのような言語的に明記されていない時間の幅を特定する作業が自由拡充のプロセスである。

（8）タイプ1

It'll take time for your knee to heal.　（Carston 2004b: (19.a)）

2つ目のタイプは、1つ目のタイプのように自明の理を伝達しているわけではないが、明らかに発話自体が示す内容以上の意味を聞き手が復元すると考えられるプロセスである。例えば、（9）の連結詞の‘and’の意味を特化するプロセスなどが含まれる。

（9）タイプ2
Jack and Jill went up the hill [together] (Carston 2004b: (20.a))

会話（9）では、'and'の意味を「Jack と Jill が一緒に」と解釈するのか、または、「Jack と Jill が別々に」と解釈するのかを決定するする必要がある。

3つ目は、不完全な文の発話を補充するプロセスである。Stainton（1994,1997,2006）は、一連の研究で、不完全な文からなる（10）のような発話は、何かの単なる表示ではなく、断定であることを示した。例えば、（10）の発話が、部屋に入ってきた男性について行われたとすると、「(今部屋に入ってきたのは) マイケルの父親だ」と言う断定と考えられ、聞き手は、このように話者の伝達しようとしている内容を復元必要がある。このような不完全な文の発話を復元するのが3つ目の自由拡充のプロセスである。

（10）タイプ3
Michale's Dad. [uttered while indicating to the addressee a man who has just come into the room] (Carston 2004b: (24))

4つ目は音声化されていない要素(unarticulated elements)を補充するプロセスである。（11）のような会話では、雪が降っている時間や場所が発話されていない。このような発話されていない要素を、語用論的必要性に応じて自由に補充するのがタイプ4の自由拡充のプロセスである。

（11）タイプ4
It's snowing [IN LOCATION X] (=Carston 2004a: (6.d))

以上、自由拡充の4つのタイプについて概説した。これらの4つのプロセスは、近年の研究により、他の表意形成プロセスに包摂される可能性が出てきた。例えば、タイプ1と2の自由拡充は、アド・ホック概念形成に包摂される可能性が高い。実際、Carston（2004b）は、少なくとも自由拡充の一部がアド・ホック概念形成に包摂される可能性を以下のように示唆している。

> Once this relatively new conception is in place, an interesting possibility, suggested to me by Richard Breheny, opens up: that the pragmatic processes of developing the logical form into an explicated propositional form are exhausted by saturation and ad hoc concept construction. In other words, there may be no free enrichment, at least not of the sort that bothers the hidden indexicalists, the sort that involves the addition of a conceptual constituent to logical form and so a structural change between logical form and propositional form. (Carston 2004b: 28)

さらに、Wilson and Carston (2007)は、以下のような自由拡充のタイプ2と同様な事例をアド・ホック概念形成として説明している。

（12）a. I'm not drinking tonight.
b. Buying a house is easy if you've got money
c. Churchill was a man. (Wilson and Carston 2007: (1))

自由拡充のタイプ3に関しては、様々な議論を呼んでいる。Carston(2004a、2004b)は、不完全な文の発話解釈では、論理形式に存在しない要素を語用論的に自由に補充するとしている。しかし、Ludlow(2005)は、不完全な文の発話は、少なくともどこかの表示レベル（最も可能性の高いのは論理

形式）で、完全な文である可能性を示唆している。Ludlowは、（１３）のような不完全な文からなる発話は、数量詞移動の結果生じていることを示している。というのは、聞き手は、‘all’が修飾しているのは、‘garden’ではなく、発話されていない何らかの要素、例えば（１４a）に示されているような、‘children’であることを知っているからである。つまり、（１３）のような発話は、どこかの表示レベルで（１４a）のような完全な文からなり、（１４b）のような数量詞移動がおこった結果であることを示している。

（１３）All in the garden　(Ludlow 2005: (4))
（１４）a. All the children are in the garden
　　b. The children are all in the garden

不完全な文からなる発話は、音韻レベルでは確かに不完全な文であるが、このような文がすべての表示レベルで不完全な文であることを示しているわけではない。Ludlowは（１３）のような数量詞移動を含む文の発話やその他統語分析が必要になる、不完全な文の発話を基に、音韻的に不完全な文の発話は、実は完全な文である場合がほとんどであると主張している。Ludlowの分析が正しければ、不完全な文からなる発話の解釈プロセスは、自由拡充のプロセスではなく、飽和のプロセスと言える。

さらに、Carstonによると自由拡充のタイプ４の非音声化要素を復元するプロセスは、論理形式に存在しない要素（変数）を、語用論的必要性があれば、自由に補充するプロセスとしている。しかし、Stanley(2000)は、この立場に異議を唱えている。Stanleyは、（１５）のような発話では、場所や時間が音声化されていないが、時間や場所は変数として論理形式に存在すると主張している。

（１５）It is raining.

というのは、（１５）を含む（１６）のような文の発話では、雨の降る時間や場所は、「ジョンがタバコに火をつける場所と時間」（‘Every time John lights a cigarette’）に束縛された解釈が可能だからである。

（１６）Every time John lights a cigarette, it rains.　(Stanley 2000: (13))

つまり、この解釈は、論理形式に雨が降っている時間や場所を示す変数が存在し、その変数が‘Every time John lights a cigarette’に束縛されると説明することができる。反対に、もし論理形式にこれらの変数が存在しないのであれば、オペレーターに束縛される解釈の説明ができない[3]。よって、Carstonらによって音声化されていないとみなされた要素は、音韻レベルでは確かに認知できないが、論理形式には存在していると考えざるを得ない。非音声化要素が、論理形式に存在する変数ならば、非音声化要素の復元プロセスは、変数に具体的な値を補充する飽和のプロセスと言うことになる。

以上のように、自由拡充の４つのタイプは、タイプ１と２がアド・ホック概念形成に包摂される可能性が高く、タイプ３と４は飽和のプロセスに包摂される可能性が極めて高く、自由拡充を表意形成に必要なプロセスとみなすには多くの問題がある。よって、本論文では、表意形成に必要であることが十分に確認されている一義化、飽和、アド・ホック概念形成の関係を明らかにする。

４．表意形成に必要なサブプロセスの相互関係

４．１　一義化と飽和の関係

一義化は、語レベルと句レベルでおこる。例えば、日本語の「キカイ」と言う言語音は、少なくとも２つの語義、つまり「機会」と「機械」に対応しており、発話解釈では、これら２つの意味から１つの意味を選択する必要がある。

句レベルの一義化とは、一連の言語音に対して２つ以上の異なる句構造が可能な場合、それらから

1つの構造を選択するプロセスである。

（17） 花子はコーヒーを飲みながらテレビを見ている夫に話しかけた。

（17）の文の発話は、「夫」を修飾する関係節がどこから始まるかによって、2通りの異なる構造が可能である。1つは、関係節が従属節を含まない構造（18a）で、もう1つは、関係節が従属節の「ながら」の句を含む構造（18b）である。

（18）a 花子はコーヒーを飲みながら[（ e_i ）テレビを見ている]夫$_i$に話しかけた
b 花子は [（ e_i ）コーヒーを飲みながら（ e_i ）テレビを見ている]夫$_i$に話しかけた

本論文では、語レベルの一義化と飽和およびアド・ホック概念形成プロセスの関係を明らかにする。

まず、語レベルの一義化と飽和のプロセスの関係を考察してみよう。Carston (2004a&2004b)は、飽和のプロセスに、指標語(overt indexicals)の飽和と音声価値を持たない指標語(covert indexicals)の飽和の2つのタイプを含めている。1つ目のタイプは、代名詞や指示詞、時を表す名詞「明日」などを含む指標語に文脈から具体的な値を補充するプロセスである。もう1つのタイプは、音声的価値を持たない指標語(covert indexicals)に、具体的な値を補充するプロセスである。たとえば、例（19）に示されたような事例の場合、'Paracetamol'がどの鎮痛剤よりいいのかは明言されていないが、聞き手は、その内容を補って解釈していると考えられる。よって、このように発話はされていないが、言語形式によって論理形式に存在することが保証されている変数に具体的な値を補って解釈するプロセスも飽和とみなされている[4]。

（19）Paracetamol is better [than what?] (Carston 2004b: (18.a))

これら2つのタイプの飽和のプロセスは、発話を真偽判判定可能な最低限の命題に復元するために必要なプロセスとみなされている。

最初に、一義化とタイプ1の飽和のプロセスの関係を観察してみたい。誤解釈を含む会話（20）を観察することによって、語レベルの一義化が、指示対象の同定化プロセスに先行するプロセスであることが分かる。

（20）A1：あの先生知ってる？
B1：あの先生ってどの先生？
A2：だから、阿野先生。名字が阿野って言うの。
B2：ああ、そんな名字あるんだ。

会話（20）A1 の発話中の「アノ」と言う言語音は2つの異なる語義に対応している。1つは、指示代名詞の「あの」で、もう1つは、固有名詞の「阿野」である。聞き手は、A1 の発話を解釈する際に、指示代名詞の「あの」と固有名詞の「阿野」の可能性から 1 つを選択することになる。もし、「アノ」と言う音声を指示代名詞の「あの」と解釈した場合、次のステップは、「あの」が具体的に示している人を同定することである。一方、もし「アノ」と言う音声を固有名詞の「阿野」と解釈した場合、「阿野」と言う姓の先生を具体的に思い浮かべなければならない。この例は、一義化は、指示対象に先行するプロセスであることを明確に示している。

次に飽和のもう1つのタイプ、音声価値を有さない指標語の復元と一義化の関係を観察してみよう。

（21）A1：ねぇねぇ、そういえばあったよー！！

B1：マイケルジャクソン！？
A2：その「あった」じゃなくて、プリントがあったって話だよー！！

会話（２１）のＡ１の発話の「アッタ」という音声は、「在った」と「会った」に対応可能である。そして、どちらを選択するかによって、音声化されていない要素の特定の仕方が異なる。「アッタ」の語義として、「会った」を選択すると、「会った」の項構造情報を基に音声化されていない空所は、（２２a）のように察知され、（２２b）のように補充されるかもしれない。

（２２）a.（ e_{SUB}　）　（　e_{OBJ}　）　会った
b.（ 私が　）　（マイケルジャクソンに）　会った

一方、「アッタ」の意味を「在った」と選択すれば、「在った」の項構造情報を基に、（２３a）のように空所を察知し、（２３b）のように空所の穴埋めを行うかもしれない。

（２３）a.（ e_{SUB}　）（ $e_{Locative}$　）　在った
b.（プリントが）（カバンの中に）　在った

以上のように、１つの言語音に複数の異なる語義が対応可能な場合、それらの選択肢からどの語義を選択するかによって、空所の察知の仕方が異なり、その結果、その空所の穴埋めも異なってくる。一義化は、飽和のタイプ２にも先行するプロセスである。

４．２　一義化とアド・ホック概念形成

アド・ホック概念形成とは、解読で得られた語の定義的意味を文脈や発話状況に最適化するプロセスである。語に課せられた定義的な意味は、より特化して解釈されたり、厳密な定義的意味を緩めて解釈されたりする。アド・ホック概念形成プロセスと一義化の関係を観察してみよう。

（２４）　A1：洋介の車、見たことある？
B1：まだ見てないけど。
A2：それがさ、想像以上に高いんだよ。
B2：でも中古だよね？新車に比べたら安いんじゃない？
A3：　値段じゃなくて車高が。

会話（２４）のＡ２の発話で使用されている「タカイ」の語義は、少なくとも２つの語義に対応可能である。１つは、ある物が物理的に高い、つまり、「最下底の位置から一定方向への隔たりや距離が大きい（長い）」と言う意味と、「その物の実際の価値に比べて、不釣合なほど多くのお金がいる値段」という意味である。そして、どちらの語義を選択するかによって、その語義の特定化（narrowing）が異なる。もし、「タカイ」を「物理的高さ」と対応させた場合、「車高」と意味が狭められ、さらに具体的に８０センチメートル程度と理解するかもしれない。一方、「タカイ」を「値段が高い」と対応させた場合、具体的な値段を想定するだろう。このように、一義化によって選択された辞書的な意味は、それぞれに最適化されなければならない。つまり、一義化はアド・ホック概念形成プロセスに先行するプロセスである。

５．おわりに

ヒトが発話をどのように解釈しているのかを直接観察することはできない。しかも、発話解釈の大部分は無意識に行われているため、内観による記述も十分ではない。ところが、誤解釈データを観察することによって、無意識に行われている解釈プロセスを顕在化することができる。本論文では、誤

解釈データの観察は、発話解釈メカニズムを解明するために有効な研究手段であることをまず示した。そして、誤解釈データの観察を基に、表意形成に必要なサブプロセスの相互関係を明らかにした。

注

* 本論文は、第１０回日本語用論学会での口頭発表に加筆・修正したものである。会場にて貴重なコメントを下さった諸先生方に、この場を借りて感謝申し上げたい。

1 本論文で使用する誤解釈データの大部分は、2006 年度に開講された「ことばとコミュニケーション」の授業で提供されたものである。これらのデータを提供してくれた受講生の皆さんに感謝する。

2 本論文では、主要部の項構造情報から察知できる音声化されていない項や付加詞を（ e ）として表記する。

3 Carston (2002)は、語用論的に必要性な変数を論理形式に挿入することで、オペレーターに束縛される解釈を得ることは可能であると反論している。しかし、この打開策は、解釈メカニズムの説明をより複雑にするとともに、語用論的推論メカニズムの威力が増しすぎ、非文法的解釈まで許容してしまう結果となる。詳しくは永井（2006）を参照。

4 飽和のプロセスに含まれる解釈事例に関しては議論の余地がある。特に、非音声化要素の補充プロセスに関しては、Carston 以上に広い事例を飽和のプロセスとする考え方がある（Stanley(2000)、永井（2006）など)。

参照文献

Carston, R. 2000. The Relationship between Generative Grammar and (Relevance Theoretic) Pragmatics. *Language and Communication* 20, 87-103.

Carston, R. 2002 *Thoughts and Utterances: The Pragmatics of Explicit Communication*. Oxford: Blackwell

Carston, R. 2004a. "Relevance Theory and the Saying/Implicating Distinction." In L. Horn & G. Ward eds. *Handbook of Pragmatics*. 633-656. Oxford: Blackwell.

Carston, R. 2004b. "Explicature and Semantics." In S. Davis & B. Gillon eds. *Semantics: A Reader*. 817-845. Oxford: Oxford University Press.

Ludlow, P. 2005. "A Note on Alleged Cases of Nonsentential Assertion." In R. Elugardo and R.J. Stainton eds. *Ellipsis and Nonsentential Speech*. 95-108. Dordrecht: Springer.

永井典子. 2006. 「省略の復元プロセス」、『日本語用論学会第 8 回大会発表論文集』創刊号、73-80.

Sperber, D. and Wilson, D. 1998. The Mapping between the Mental and the Public Lexicon. In P. Carruthers and J. Boucher (eds.) *Thoughts and Language*. Cambridge: Cambridge University Press. 184-200.

Sperber, D. and Wilson, D. 2002. "Pragmatics, Modularity, and Mind-reading." *Mind & Language* 17. 3-23.

Stainton, R.J. 1994. "Using Non-sentences: an Application of Relevance Theory." *Pragmatics and Cognition* 2, 269-84.

Stainton, R.J. 1997. "Utterance Meaning and Syntactic Ellipsis." *Pragmatics and Cognition* 5, 51-78.

Stainton, R.J. 2006. "Neither Fragments nor Ellipsis." In L. Progovac et al. eds. *The Syntax of Nonsententials*. 93-116. Philadelphia: John Benjamins.

Stanley, R. J. 2000. "Context and Logical Form." *Linguistic and Philosophy* 23:4, 391-434.

Wilson, D. and Carston, R. 2007. "A Unitary Approach to Lexical Pragmatics: Relevance, Inference and Ad Hoc Concepts." In N. Burton-Roberts ed. *Pragmatics*. 230-260. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

英語、日本語、モンゴル語の挿入語句について

白　阿栄
奈良女子大学大学院

〈Abstract〉
In this article I adopt the Relevance Theory view to examine parentheticals of English, Japanese and Mongolian. I mainly focus on English parentheticals *that is* and *in other words* and their parallels in Japanese and Mongolian. I also observe sentence final particles *yo* in Japanese and *syu, da/de* in Mongolian. I will conclude that sentence final particles, where higher-level explicatures are realized, are observed in Mongolian just like in Japanese, but not in English. This conclusion is due to the word order of these three languages; that is, Japanese and Mongolian belong to SOV languages and English SVO languages.
【キーワード】: 1、高次表意、　2、挿入語句　3、文末表現　4、言い換え標識

1. はじめに

関連性理論でいう高次表意は英語と日本語との関連で、内田(2000)などの先行研究がある。本稿では、英語、日本語とモンゴル語の挿入語句を分析し、特に、高次表意がモンゴル語の（英語の *in other words* などに相当する）挿入語句とどのような関係があることに着目し、さらに同じく高次表意にかかわる文末表現にも言及し、統一的な説明が可能であることを示唆したい。

2. 英語、日本語、モンゴル語の基本文型

例文(1)で示すように、明らかに、英語の基本文型は SVO であり、モンゴル語は日本語と同じく SOV という基本文型を持っている。

(1) A. a. ジョンは昨日メアリーと映画を見た。
b. Zhon uchugedur miari *tai hamto* kino uzebe.
John yesterday Mary with movie saw
c. John saw a movie *with* Mary yesterday.
B. a. *昨日私を殴った*人は太郎のお兄さんだ。*多分彼は私が太郎を殴ったことを知ったのだ。*
b. *uchugedur nama gi*[1] *chohigsan* humun bol Taro no
yesterday me OBJ[2] beat man is Taro GEN
aha *yom.* tere barog *minu Taro gi chohigsan* ochir
brother FP he maybe my Taro OBJ beat matter
i medegsen ochir eche magad ugei.
OBJ knew because maybe
c. The man *who beat me yesterday* is John's brother. Perhaps he found out that *I beat John.*

一方、SVO の基本文型を持つ英語では、前置詞は名詞に先行し、主節も従属節に先行する傾向があるが、日本語とモンゴル語では、後置詞といってよい項目があり、主節も従属節のあとにくるし、文末表現も重要な情報を担っている。

3. 先行研究

3.1. Blakemore(1996)

Blakemore(1996)によると、*so, after all* などのような談話標識(discourse marker)は非言語的文脈の中で用いられることができるが、*that is , in other words* は言語的文脈や談話的文脈の中にの

み容認される。例えば、(2a,b)は括弧のなかで述べられる非言語的文脈で容認されるが、(3a,b)にとってはこのような状況では不可能である。

(2) a. [the speaker notices a blackbird singing outside]
So spring is here.
b. [the speaker takes an extremely large slice of cake]
After all, it is my birthday.
(3) a. *In other words*, I'm fired.
b. *That is to say*, he knows the combination. (Blakemore 1996, 337-338)

そして、彼女は Sperber&Wilson に従い、関連性理論の視点により、*that is, in other words, in short* のような言い換え標識は、原発話 Q をある明確な発話 P で言い換えることにより、[The speaker believes that P is a faithful representation of a thought Q.]という命題を host clause のある高次表意として回復することにより関連性を達成する、と主張している。また、(4B)は(4A)のある論理形式と文脈含意を共有する意味では、(4A)と類似性をもつと言ってもよいとコメントしている。

(4) A: We will have to let her go.
B: *In other words/In short*, she's fired. (Blakemore 1996, 338)

しかし、(5)のような発話では、*in other words* は談話辞としてではなく、それを含む発話の真理条件に貢献する概念をコード化するものとして分析されると示唆している。

(5) He asked me to put it *in other words*. (Blakemore 1996, 334)

3.2. Carston (2002)

Carston (2002)は、ある発話は複数の命題を表す可能性があり、よって、複数の真理条件を持つと指摘している。その事例としては発話行為副詞や *I think* のような挿入語句を持つ発話がある。

(6) a. Mary is in the garden, I think.
b. Mary is in the garden.
c. I think this. (Carston 2002, 128)

(6a)は(6b,c)のような命題をもち、(6')のような表意を伝える可能性がある、とする。

(6') a. S says that Mary is in the garden.
b. S believes that Mary is in the garden.
c. Mary is in the garden. (Carston 2002, 128)

また、second- order 発話行為である *I think* のような挿入語句 は話者が表出命題に持つ伝達の信念度をわずかに弱めるように高次表意の調整(modulation)に影響する、としている。

3.3. 日本語に見られる高次表意

内田(2000)では、言い換え標識 (reformulation marker) は概念的情報を担い、それ自体、真偽判断が可能であるが、命題そのものの真偽値を左右することはないと示唆し、日本語の「(の) だ」は host clause が話し手の解釈であることを明示的に示すマーカーであると論じている。

内田(2001)が指摘するように、Blakemore(1996)の分析に基づくと言い換え標識 *in other words* は高次表意に関わる。そして、日本語の基本文構造は SOV であり、日本語の文末表現が高次表意に密接に関わることにも注意したい。次の例を見てみよう。

(7)*要するに*、あの女はあそこから追い出されたくないのだ。
(8)*実際は*,ここに作者のまぐれもない独創性が存在していたのである。
(内田 2001, 13)

(7)(8)の発話で分かるように、「のだ」やそれの異形「のである」が言い換え標識「要するに、実際は、即ち、というのは」などが用いられる文の文末に生ずるが、もし、文末表現を取り除くと不自然になる。
一方、英語では、RM に相当する語句が存在するが、それに呼応する文末表現が見られない。

(9) a. *In short*, she was a witch who could make wishes come true. I had a wish.
b. *つまり*, 婦人は願いことをかなえてくれる魔女であり、そして私には願いことがあった*のだ*。
(内田 2001, 13)

(9a)の *in short* は(9b)の「つまり」に対応するが、(9b)の文末表現「のだ」に相当するものは(9a)には見られない。

4. モンゴル語の挿入語句

Haserdeni et al.(1996)では、モンゴル語の *olan no helelchehu ber (it is said that/ as everyone says), unen den(in fact), ugere ber helebel(in other words), eimu in tola(so that), yariyan ugei(of course), aza ber(fortunately), mino bodoho ber (I think, in my view), igel uge ber helebel(in short), haramsaltai ni(regretfully), ...*を挿入成分として扱っている。また、それらの挿入成分をフリー成分としてみなしている。このフリー成分は文構成の中で主成分と文法的関係を持たず、助成分（モンゴル語で、tosalaho burildegun と名付け、「助け合う成分」という意味）のように文の中のメンバーを助けたり、接続したりするなどの役割をもたないと指摘している。また、このフリー成分は文の中で、話者が自身の発話に対してどのような態度をもち、如何に考えているかなどの意味を挿入し表現した成分であるとみなしている。次に、モンゴル語のいくつかの挿入語句を分析し、英語や日本語と比較して見たい。

(10) a. *unen i helebel*, nuhur Bato tere hoyar bol olan dagan hamog on hundutei
in fact comrade Bato he two TOP everyone by most GEN respected
yom *syu*.
FP FP
b. *実際は*、同志バトと彼二人はみんなに一番尊敬されている*のだ*。
c. *In fact*, Bato and he are most respected by everyone.

Haserdeni et al. (1996) によれば、発話 (10)の *unen i helebel* という挿入語句はそれを含む発話を発する話者のアイディアのなかの確信度を示す。彼らのモンゴル語の挿入成分に関する分析では、以上に述べたような文法的な指摘はあるが、関連性理論の観点での扱いは全く示唆されてないため、私はここで、関連性理論の高次表意という視点からモンゴル語の挿入語句を分析することを試したい。

ここで、モンゴル語のこれらの挿入語句は関連性理論の観点で何が言えるのかをいくつかの例文を挙げて考察してみる。(10a)では、モンゴル語の発話の文末表現が現れる現象は日本語の(10b)の同じである。よって、モンゴル語の挿入語句は発話の中で用いられるとき、多くの場合、文末表現が義務的に呼応される必要があり、取り除くと、(10')のように不自然となる。そのことをさらに、例文をあげて、説明する。但し、それらの中に、(10")の挿入語句 *yariyan ugei(of course)*の場合は文末表現が義務的ではないが、用いられることができる。

(10')? *unen i helebel*, Bato tere hoyar bol olan dagan mamog
in fact Bato he two TOP everyone by most
hundutei.
Respected
(10") *yariyan ugei*, minu uzelte tegun no uzelte tei nigetultei(*yom da*).
of course my opinion his opinion with agree FP FP
（もちろん、私の意見は彼の意見と一致している（*のだ*））。

この点では、日本語とよく似た形式をもち、英語と異なる。モンゴル語の挿入語句の中に言い換え標識や伝聞の標識として使用される語句が含まれるが、いずれにしても高次表意に密接な関係がある。次に、Blakemore (1996)が分析している *in other words* に相当するモンゴル語の挿入語句 *ugere*

*ber helebe*l を見てみよう。

(11)a. *ugere ber helebe*l, bide butugegdegun no yaso chinar i
in other words we production GEN quality OBJ
degegshigulhu ni chihola bologad baina *da*.
Improve TOP need become ing FP
b. *言い換えれば*、私達は製品の質量を 改善することが必要となっているのだ。
c. *In other words*, we need to improve the quality of the production.

例文の(11a)では、同じく、*ugere ber helebe*l に呼応する *da* があり、*da* を取り除くと、不自然となる。

(11') ? *ugere ber helebe*l, bide butugegdegun no yaso chinar i
in other words we production GEN quality OBJ
degegshigulhu ni chihola bologad baina
improve TOP need become ing

また、*Olan no helelchehu ber* というモンゴル語の挿入語句例文をみてみよう。この挿入語句は英語の *it is said* に相当する語句である。

(12) (*olan no helelchehu ber*), ene zon borogan yehetei *gene*
it is said this summer rain much that-say (FP)
(Haserdeni et al. 1996, 710)

(12)を英語と日本語に直すとそれぞれ(12') (12")となる。
(12') *It is said,* there is much rain this year.
(12") 今年の夏は雨が多いって(言われている)。

モンゴル語の *gene* は文末表現であり、ある程度、日本語の「って」と一致するものである。モンゴル語 (12) の *olan no helelchehu ber* は *in other words* のような言い換え標識ではないが、伝聞を表すマーカーの役割をもち、文末表現 *gene* を付加されることができる。また、(12)の挿入語句 *olan no helelchehu ber* を取り除くとしても *gene* があるため、同じような意味が伝達される。内田(2000) が主張するように、「のだ」「って」は高次表意にかかわり、英語では、「のだ」、「って」に相当する文末表現は義務的ではない。したがって、モンゴル語では挿入語句 *olan no helelchehu ber* は呼応する文末表現 *gene* が用いられるため、高次表意に関わるといえる。

5. 日本語の *yo* とモンゴル語の *syu, da/de*

Bayantai(1989)に基づくと、日本語の「よ」がモンゴル語の *syu, da/de* に相当する場合が多い。Bayantai(1989)によってあげられているいくつかの典型的な例、(13a,b)-(14a,b) を見てみよう。

(13) a. Huhe:今日は書店にいろいろの新しい本を売っているそうです。早く行かないと売り切れだよ。
Huhegchin:そうなら、私も早くいく。 (Bayantai 1989, 641)
b. Huhe: unudur nom on delgegur to zoil buri yin shine nom hodaldozo
today book GEN store in many kind of new book sell
baina gene. hordon ochiho ugei bol hodaldozo barala *syu*.
ing that-say quickly go not if sell finish FP
Huhegchin: teimu bol bi basa hordon ochiya. (Bayantai 1989, 641)
so if I too quickly go
c. Huhe: They say there are many kinds of new books selling in the bookstore. If you do not go early, all will be sold out.
Huhegchin: If so, I will go quickly too.
(14) a. Huhe: 明日六時に起きるから早く寝なさいよ。
Huhegchin: だって, まだ九時でしょう。 (Bayantai 1989, 644)

b. Huhe: margashi zirgogan chag to bosho tola ertehen ontagarai *da*.
tomorrow six o'clock at get up because early go to bed FP
Hehegchin: sayi yison chag bisyu. (Bayantai 1989, 644)
just nine o'clock FP
c. Huhe: Go to bed early, because (we/you) will get up at six tomorrow morning.
Huhegchin: But, it's just nine o'clock now.

Bayantai(1989)によると、「よ」の本質といえば、文のトーンを強調する役割をもち、*yes, it is* や *I think so* という考えなどを必要とするときに使用されることであり、よって、訳すときにもこの本質に応じて適当な言葉を使うべきであるとする。

松岡(2003)は、「よ」の機能を定義するには話し手による認識の形成の仕方に着目することが有効であるとする。「よ」は当該の発話内容が談話場外認識であることを示すが、この談話場外認識とは話し手一人の認識形成領域のことで、聞き手はアクセスできない。「よ」が付加される場合、単なる情報提供だけなく、当該の発話内容を伝え、それに対する聞き手の反応を促している読みが得られる。「話し手自身が成立させた認識」の談話場への導入であると考えられる（松岡, 2003)。

よって、(13)-(14)はそれぞれ(13')-(14')のように解釈すればよいだろう。
(13') I suggest you should go to the bookshop early and buy some books you need, or they will be all sold out.
(14') I advice you should go to bed early, because you have to get up early at six tomorrow morning.

Schourup(1999)は日本語の終助詞 *yo, ze, zo* などが DM というカテゴリーに合わないと主張しているが、高次表意の復元に密接に関与する（内田、2000)。そして、上で言及したように、モンゴル語の終助詞 *syu, da/de* などは日本語の「よ」に相当する場合が多い。よって、モンゴル語の *syu, da/de* などは高次表意に関与し、発話の中で、高次表意が *syu, da/de* によって明示されることができると考えられる。

6. モダリティと高次表意

モダリティとは文法的手段によって表される話者の叙述に対する心的態度であり、モダリティは what is said と how it is said（話者の what is said に対する認知的、感情的態度）の間の区別の扱いに役立つ。基本的に、文モダリティと動詞的モダリティがあり、文モダリティは文タイプを扱う（declarative(statement), imperative(command), interrogative(question), optative(wish), exclamatory (exclamation)など)。一方、動詞的モダリティは modal verbs や動詞のムードを扱う。ムードは一般にモダリティの表現手段の中核に位置づけられる（Palmer,2001)。

Wilson&Sperber(1993)は発話の高次表意に制約を課すものとして疑問文や命令文といった法標識(mood indicator)をあげている。そして、平叙文であるとか、命令法、疑問文の語順などのように発話内的力を示すものは話し手の情報の意図のかなり抽象的な特性、すなわち、関連性が追及されるべき方向を顕在的にしているに過ぎない。

また、宮崎他(2002)に基づくと、文は、客観的な事柄内容である「命題」と話し手の発話時現在の心的態度（命題に対する捉え方や伝達態度）である「モダリティ」からなり、モダリティが命題を包み込むような形で階層構造化されている。益岡(2000)では「よ、ね」は伝達態度のモダリティであり、「のだ、わけだ」を説明のモダリティとして扱っている。

(15)「今度いつ会えるかしら」
石山が沈黙した。その時間が長く感じられて心配になる。会えなくなること。カスミはそれだけを怖れていた。
「俺、別荘買うことにしたんだ」
なぜ、今そんなことを言うのだろう。
（宮崎他　2002, 231)

例(15)では、先行する文や状況の説明とは言いがたいが、「別荘買うこと」を聞き手に認識させよう

としている点で、説明のモダリティを表す。
よって、(15)は次のように解釈されることができる。

(16) I am telling you that I decided to buy a villa.

一方、Haserdeni et al. (1996)によると、モンゴル語のあるフリー成分はムードの様々な色合いを表す機能を持ち、例えば、ある発話のなかで何らかの力を含意するフリー語 *le* と肯定的フリー語 *da/de* は共に「的確である」というムードの色合いを現す。また、B. Wangcis (1990)では、*syu, da/de* は積極的に肯定あるいは認識させる意味をもっていると指摘している。Bayantai (1989)によれば、話者は自分が思っていることを必要とし、相手に伝えようとするムードを示す日本語の「わよ」に対しては、モンゴル語の *yom da* がある。

(17) a. 今度の旅行にわたしも行く*わよ*。
b. ene odaga in ayalal do bi co ociho *yom da*. (Bayantai 1989, 809)
this time GEN trip LOC I as well go FP FP

(17b)の *yom da* は聞き手に発話の内容を認識させようという性質をもっており、伝達のモダリティを表すといえる。また、認識して欲しいという話し手の態度をも表す。よって、(18)のような解釈が得られる。

(18) I am telling you that I will go on a trip this time.

これらはモダリティが高次表意とかかわる事例である。

7. 結論

モンゴル語の挿入語句の分析から分かることは、モンゴル語には英語や日本語と同じく、高次表意に関わる場合があり、そして、日本語のように、*syu, da/de*、*gene* など相関する文末表現が見られるということである。しかし、英語では文末表現は現れない。このような現象はこの三つの言語の基本文型が関与すると考えられる。

【注釈】

[1] モンゴル語の目的語小辞には i と gi があり、i は直前の語が子音で終わる場合用いられ、gi は母音で終わる語の直後に用いられる。

[2] 本稿に用いられている OBJ、GEN、LOC、TOP、FP、DM はそれぞれ object particle、genitive particle、locative particle、topic particle、final particle と discourse marker を表す。

【参考文献】

Bayantai. 1989. *Ubesusen Sorho Yapon Hele*. Huhhot: Ubur Mongol on Sorgan Humuzil on Heblel on Horiya.

B, Wangcis. 1990. *Mongol Helen no heisburi uge in toil*. Baotou: Ubur Mongol on Sorgan Humuzil on Heblel on Horiya.

Blakemore, Diane. 1996. "Are Apposition markers discourse markers?" *J. Linguistics* 32: 325-347

Carston, Robyn. 2002. *Thoughts and Utterances: the Pragmatics of Explicit Communication*. Oxford: Blackwell Publishing.

F.R.Palmer. 2001. *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.

Haserdeni, Gonchogsurun, Sonrob, Sechin, Dawandanba, Togoga, Naranbato, 1996. *Orchin Chag on Mongol Hele*. Huhhot: Ubur Mongol on Sorgan Humuzil on Heblel on Horiya.

東森勲・吉村あき子 2003 『関連性理論の新展開 ―認知とコミュニケーション』 東京：

研究社
宮崎和人、安達太郎、野田春美、高梨信乃　2002『モダリティ』　東京：くろしお出版
松岡みゆき 2003 「談話場における終助詞ヨの機能」『言葉と文化』4: 53-70.　名古屋大学大学院国際言語文化研究科　日本言語文化専攻
Ochs, Schegloff and Thompson. 1996. *Interaction and Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
Schiffrin, Deborah. 1987. *Discourse Marker*. Cambridge: Cambridge University Press.
角田太作　1996『世界の言語と日本語』　東京：くろしお出版.
佐伯哲夫　1999　『要説日本文の語順』　東京：くろしお出版.
佐々木倫子　2000『認識のモダリティ周辺の日英対照例　－意見文から－』　第７回国立国語研究所国際シンポジウム　(第６専門部会)
内田聖二 2000 「いわゆる談話標識をめぐって－Constraints on Implicature or Explicatures? 」『 英語語法文法研究』7: 19-33.
内田聖二　2001　「高次表意から見た日英比較への視点」『人間文化研究科年報』17: 7-18.奈良女子大学
Wilson, Deirdre and Sperber, Dan. 1993.　"Linguistic Form and Relevance". *Lingua* 90: 1-25

英語の直示表現における発話行為的機能について

原田依子
慶應義塾大学大学院

<Abstract>
This paper explores the semantic function of the tense which is deictic expression is used in interaction. Tense is a grammatical category which expresses the distance from the present. However, when used in a certain context, the past tense connote blame by bearing the function of a more than "showing the situation which has not been materialized now", expressing care with the past tense as a locutionary act. The difference between these meanings is on their indexicality, and by used in interaction, the meaning converted from "the temporal relation of the situation" to "the possibility of the situation."
【キーワード】 事実性、距離感、働きかけの強さ、包含関係

1. はじめに

本稿の目的は、英語の直示(ダイクシス)表現のなかでも時制表現に焦点を当て、時制表現がもつさまざまな意味機能について、発話行為論の枠組みから捉え、その意味機能を明らかにすることにある。

直示表現とは、文脈との関係において初めて意味が確定する表現形式で、人称代名詞や時制、hereやthereの場所副詞などがそれにあたる。本稿で扱う時制は、語彙的機能を担う文法カテゴリーであり、従来言語化された事態の発話時との位置的・距離的関係(時間関係、必然性の強弱など)を表わすものとして捉えられてきた。しかし、最近の研究では、モダリティ的な意味機能(命題の必然性を表わす)があることも指摘され、時制とモダリティという、従来異なる文法範疇に属すると捉えられてきた二つの範疇を、現在との距離感を示すという共通した機能をもつものとして、同じ文法範疇として分析することの有効性が指摘されている。実際、私たちは日常のコミュニケーションの中で、事態に対する「語り方」から話し手の発話意図を推測することがあり、陳述や回想、命令などといった発話の行為的意味は、事態の表わし方(どのような形式(時制やモダリティなど)を使っているか、どのような文脈の中で語られているかなど)に関連付けて考えることが多い。時制表現にも仮定法過去を用いたモダリティ的用法と分類される用法があるが、この用法における意味、及び発話行為的意味は直時的表現から見た意味構造とどのような関係にあるのか、具体的には丁寧さといった発話レベルでの意味が直時表現によりどのように示されるのか、発話行為論の枠組みを用いて考察を行なう。

2. 対象となる現象

時制表現は、発話時である現在と事態との時間的関係を示す直示表現である。現在時制は現在にお

ける状況を、過去時制は、発話時以前の事態を表わすが、仮定法過去の用法などに見られるように、過去時制で反事実や、より丁寧な依頼などを表わすことがある。

1 a. I wear these clothes for work.
  b. They slept days and worked nights.

2 a. Excuse me, I want to ask you something.
  b. Excuse me, I wanted to ask you something. (Taylor 1989)

3 a. Can you help me?
  b. Could you help me? (Taylor 1989)

形式が意味を反映したものであるならば、同じ形式で現れる時制としての過去の用法と反事実や丁寧さを表わす用法には、何らかの意味的なつながりがあると考えることができる。この用法は、事態が発話時において実現する可能性、もしくは必然性が低いことを示すことで、聞き手に発話を受け入れるかどうかの選択をゆだねることにより、より押し付けの少ない丁寧な表現になると説明されることが多い。しかし、もともと事態が発話時より前に成立した事態であることを表わす機能を持つ過去時制が、発話されることにより、丁寧さを表わすということは、そこに意味上の有機的関係があると考えられる。そこで、過去であることと丁寧さとは、過去時制の意味構造の中でどのような有機性があるのかについて、次の三つの意味特性に着目して考察を進める。

① 話し手の視点

言葉を発することは話し手の知覚を可視化(言語化)することであり、何をどのように語るかは、話し手が事態をどのように捉えているかを示すことであると言える。そこで、直示表現が持つ egocentricity(自己中心性)という特性がコミュニケーションにおける発話行為の中で、どのような意味を担うのかに着目する。

② 距離感

過去時制は、話し手にとっての現在(イマとココ)から時間的に隔たりのある過去の状況について記述していることになる(e.g. It was raining. (Lyons 1977))。同様に、

4(=3) a. Can you help me?
  b. Could you help me? (Taylor 1989)

における(4b)は、[help me(私を手伝う)]という事態は[+PAST(現在において必然性の低い事態(現在の状況から関連性の低い事態)]ではあるが「[Can you ((お手伝いして)いただけますか)」という意味で、[can you[+past[help me]]]と書き換えることが出来る。つまり、[help me]という事態が(時間ではなく)可能性という次元において、現在から距離のある事態として位置づけられているが、(発話すること

により)それが可能かどうかを尋ねる文になっている。これを、時間軸からモダリティへ「距離感」という概念に基づいて意味拡張されていると仮定し、距離感がどのような形で行為的意味に付与されているのかに考察する。

③ 記述と発話の違い

例えば、「質問があったのですが」という文において、文そのものが表わす意味と、それが発話された際に聞き手に伝えられるメッセージには、若干の違いがある。

この違いから、事実を言語を通して記述することと、発話を通して相手に働きかけることとは、異なる行為であることが予想される。つまり、記述は「知識」レベルの意味であるが、行為としての発話は、聞き手の具体的な反応を想定したある種の働きかけになる。当然、事実の記述と、相手を想定した発話では、その命題への関わり方が異なる。しかし、一つの形式で表わされるということは、命題の表わし方とそれが発話された際に示される意味には何らかの内的関係があると考えることが出来る。現在からの距離がなぜ丁寧さを表わすのかについては、現在との時間的関係から、会話の参与者を含むコミュニケーションの場と話し手の位置関係への文脈的な変換があると考えられることから、「発話すること」・「相手に対して言語化して伝える」という行為的文脈なかで説明することが必要になる。

3. 先行研究

Lyons(1977)では、次の文は二通りの解釈が可能であるとしている。

5. It was raining. (Lyons 1977)

一つは「過去雨が降っていたことを知っている」という解釈であり、もう一つは、「雨が降っているということを過去のある時点で知っていた」と解釈する場合である(これは日本語においても当てはまり、「雨が降っていた」という文には、そのとき雨が降っていることを知っていたのか、それとも過去のあるときに雨が降っていることを知っていたのか、の二通りの解釈が可能である)。

Lyons は、この事実を踏まえて、時制表現の意味は、発話時と出来事時の関係で、過去のいつの時点の事態であるかを表わすという単純な意味だけではなく、過去の事態を現在知っているのか、ある事態を過去のある時期に知っていたのかという、話し手が知識(事態)をどのように捉えているか(話し手にとっていつの時点での知識なのか)によっても、解釈に違いがでることを示した。また、多くの言語で未来の事態が mood のカテゴリーに分類されることや、過去時制で非事実や反事実を表わすことから、発話時からの時間的距離感と、現在の状況からの実現可能性や必然性の高低(現実からの心理的距離感)とのは意味的に平衡であると考えた。このように考えると、表現の違いは事態の違いだけではなく、事態をどのように捉え、どのように語るかによっても、違いが出ることになる。

この Lyons の考え方は、それまで考えられて来たように、時制の意味を発話のなかの命題内容である事態の一部として捉えるのではなく、時制辞の意味を「事態をどのように表わすか(またはどのように見るか)」というモダリティと同じレベルに割り当てることによって、意味的にテンスをモダリティの一部として捉えた点で、従来の考え方とは異なる。

このような捉え方によって、テンスの時間的な距離と、モダリティの、現状から見た実現可能性というあ

る種の距離感は、次元(dimension)の違いとしてとらえることが可能になる。話し手のいる現在と表された事態の時間的関係だけでなく、そこからさらに(この場合であれば)過去の事態がどれだけ現在の事態に関与しているのかという、事態そのものの質的な違い(現在の事態への関連性の高低)をも同様に考える事ができ、さらに従来の過去形の解釈において、とかく例外的に説明されがちであったモダリティの用法を、捉え方の違いという観点で、テンスと同じレベルで考えることが可能になる。[1]

また Lyons(1977)では、遂行的と非遂行的義務表現(deontic と epistemic)を区別し、モダリティ表現の行為的側面を明確に示したが、epistemic と deontic は異なった意味構造を持つものとして捉えたため、一つのモダリティの中に記述と行為という二つの側面が存在し、何らかの意味的な関連性があることまでは議論されていない。そこで、(時制を含む)モダリティがもつ二つの側面について、発話行為論の枠組みに当てはめながら、その意味関係、およびその背後にある構造について考察を行う。

4. 発話行為について

オースティンは、発話を次の三つのレベルに分けた。

① 発話行為(locutionary acts)
② 発話内行為(illocutionary acts)
③ 発話媒介行為(perlocutionary acts)

発話行為とは、ある命題を言語化し発話すると言う行為を指す(たとえば「花子は太郎に「アシタマタキマスカラネ」と言った」)。これに対して、発話内行為は、発話することにより疑問、依頼、命令、約束、警告、忠告、報告、祝福、感謝などの機能を担う行為を成立させるものであり、表現が慣習的(conventional)であると同時に、発話をコミュニケーション行為の一部として成立させる行為(何かを言いつつ遂行する行為)であると言える(Austin 1962)(例えば「花子は太郎に「明日また来ますからね」と伝えた」)。発話媒介行為は、発話することにより、何らかの効力を結果として生み出す行為であり、いわばコミュニケーション行為の「実質的な効果」と言える(Austin ibid)(聞き手に対する効果(何かを言うことによって遂行する行為)を表している。)「花子は太郎に「明日また来ますからね」と警告した。」)。

発話内行為は、伝えることに焦点が当てられ、発話行為から発話内行為への推論は、慣習的に、さらには、命題内容と発話意図が何らかの関係があるという前提に基づいて行われるのに対し、発話媒介行為は、実際に聞き手に効力を及ぼすことに焦点が当てられ、発話行為から、発話媒介行為への推論は、非慣習的な文脈に基づいたプロセスで行われるということが出来る。

この関係を図で示すと次のようになる。

---

[1] この Lyons(1977)の考え方に類似したものに、Langacker(1991)のグラウンディングという概念がある。話し手のいる現在と事態の成立した過去のとの時間的距離関係を、実現可能性の高低と関連付けて考えたものである。Langacker と Lyons に共通しているのは、時空間における関係を認識が関わる(epistemic な)領域に拡張することによって、人間の時間認識における主観的な側面を明らかにしようとした点である。

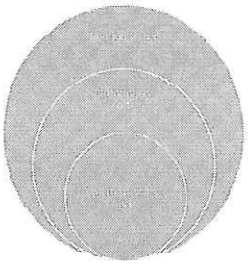


図１　発話行為の意味的関係

円の中心に行けばいくほど、コミュニケーションの場である、「今・ココ」から離れ、解釈における文脈の助けが必要になる。それに従い、発語行為においては、それが「慣習化された発言」として現れることが多くなる。ここから、発話の意味は、慣習化の度合いが高まるほど、意味が状況や相手との関係によって意味が相対的に変化するということが出来る。

これを過去時制の多義性に引き付けて考えるならば、次のように言うことができる。

記述対象となる事態が存在し、それがどの時点のものなのか（もしくは話し手がどこからその事態を見ているのか）が時制によって表わされる。これを発話することにより、話し手は過去の事態を記述していることになる。これは Lyons(1977)にある発話の論理構造（｛遂行部（法部[命題部]）｝＝I say so(it is so [proposition])にならうと、次のようになる。

過去時制：[I SAY (発　話)[REMOTE（過　去）[事　態]]]
e.g.　5.　It was raining. (Lyons 1977)

この基本形の REMOTE の次元が時間から可能性・必然性に変わることによって、発話の意味も丁寧な依頼に変化することになり、つぎのような形になる。

モダリティ的用法：[I SAY(丁寧な依頼)[REMOTE(可能性・必然性の低さ)[事　態]]]
e.g.　3a. Can you help me?
　　b. Could you help me?　　(Taylor 1989)

REMOTE が時間から可能性に変わることにより、丁寧な依頼という特定の意味が発話に付与されることになる。しかし、例えば、日本語で「質問があったのですが」という発話が必ずしも丁寧な依頼を表わすわけではなく、むしろ「質問したくてもできなかった（もしくはさせてもらえなかった）」という相手に対する非難を表わすことから、これは意味論的推論によって導かれるものというよりは、ある程度言語の使用者の間で慣習化されたものと考えることができる。直接的な現在時制の言い方に比べ、過去時制が、英語では丁寧さを示すのは、コミュニケーションの場としての「今、ここ」から離れた記述が、何らかの解釈を要

求する可能性が高く、それが慣習化された意味として丁寧さである場合もあれば、非難である場合もあり、どの意味がより強い傾向にあるかは、言語により異なると考える方が穏当であると思われる。

5. 考察

事態の記述が発語行為論のモデルに当てはめると、発語行為を元に、発話内行為、発話媒介行為が成立していることとパラレルに、事態記述を元に、丁寧な依頼などの意味が成立していると仮定することができる。これをさらに進めて、事態を表す時制と発話態度(MODAL)を表す時制を分けると、組み合わせにより次のような意味的分類をすることができる。

[発 話 [MODAL [事 態]]]

	MODAL(現在時制)	MODAL(過去時制)
事態(現在時制)	現在の記述・命令(a)	丁寧さを伴う発話(c)
事態(過去時制)	過去の想起・反事実(b)	成立すべきだった事態(d)

表1 文と発話における意味の4分類

6a. You speak English here.
b. He lived in Paris when he was a child./ If he helped us, we would win the race.
c. Would you come to the party?/Would you help me?
d. You should've applied for it earlier./ I had a question about the matter.

a の用法が、直接的に現在の状況を表したもので、文そのものは状況の記述であるが、これが相手に対して発話された場合は、「成立することが当然」であることを表し、聞き手に対する「押し付け」の強い依頼・命令になる。b は、過去の事態を記述する文であるが、同時に現在は成立していない反事実を含意する。c の用法は、現在の事態について過去時制のモダリティを使ってあらわしたもので、丁寧さを伴う発話になる。d は過去の事態について、「過去において成立するように行動するべきだったのにしなかった」という発話意図を表し、強い意味では相手に対する非難を表わす。この4つの分類をもとに、先に挙げた3つの要素[話し手の視点、距離感、記述と発話の違い]について、以下考察を行っていく。

A. 事実性と聞き手への働きかけの強さの相関

命題が事実性の高いものとして表わされる場合(a: You speak English here.)、直接法現在が用いられるのに対して、事実性の低い命題は(仮定法)過去になる。それにより、聞き手に対して、直接的な依頼を表わす場合は、行為の蓋然性が高い(成立するのが当然の)事態であることを示し、相手に強い押し付けを示す依頼を表わす。一方、行為の蓋然性が低く、「そうあるべきではなかった」という、非難を表わす場合は、仮定法過去になる。命題が直説法現在の場合、事態の成立が発話の前提になるため、

事態の記述に基づき、直説法であれば事態の記述、仮定法過去であっても事態の成立を相手に依頼する意味になる。一方、命題が過去時制で表わされた場合、命題そのものの事実性は低く、直説法であれば成立していない事実としての想起、仮定法過去であれば、成立していない、成立するべきだった事実として表わされる。

ここに意味的な含意関係があり、命題のモダリティが発話のモダリティの前提にあり、これは、発語行為が発話内行為の前提にある関係とパラレルに考えることが出来る。仮定法現在は成立が前提であるのに対して、仮定法過去は、成立していないことが前件の前提になる(e.g.If I have enough money, I will buy it. /If I had enough money, I would buy it.)。これは、事態の事実性が低いことを話し手自身が判断していると読み替えることが出来る。

B. 距離感と聞き手への働きかけの強さについて

事実性を距離間で捉えなおすと、直時表現としての時制がもつ行為(丁寧な依頼や命令など)的意味は、話し手の距離感による基準に基づいて成立していると考えることができる。2で出た事実性は現在との距離感としてとらえることができ、事実性のスケールの中で説明することができる。



図2　事実性のスケール

コミュニケーションの場としての現在から離れず、直接法現在で事態を表す場合、記述としては事実を表わし、それが行為として解釈される文脈では、「成立して当然のこと」として聞き手に強い押し付けを含意することがある。一方、過去時制で表わされる場合、文としては現在成立していない事態を記述・想起するのに対し、それが行為的意味で用いられると、「成立する可能性の低い」事態として聞き手に対する丁寧な発話として解釈される。このように、最も直接的な言い方は、もっとも事態の蓋然性が高く、ついで事態内容の低さにより、より事実性が低くなり、発話態度の直接性、発話態度の間接性となるにつれて、「事実が成立する可能性の低さ」から「反事実が成立するべきだった」と意味的な段階性が見られる。

C. 記述[命題]に対する態度と行為に対する態度の意味的違い

命題内容が過去として表わされた場合(b:He lived in Paris when he was a child./ If he helped us, we would win the race.)、事態の事実性は低くなり、成立させるか否かは聞き手の判断にゆだねられるため、聞き手に対する押し付けの度合いは低くなり、丁寧な依頼と解釈される。それに対して、相手の行為的部分(d:You should've applied for it earlier./ I had a question about the matter.)に関して過去時制が使われた場合、「するべきだったのにしなかった・できなかった」という非難を表わす。英語のモダリティは、命題の事実性の度合いと関連があ

るとされているが、相手の行為に対して、モダリティの意味が付与されると、命題の場合とは異なる発語行為を意味することになる。ここから、命題のモダリティと発話のモダリティは、異なる発語行為を導き出すと考えられ、それぞれの意味的に、命題のモダリティは文、及び発話内行為の前提になっていると考えることが出来る。

- 「事態」の選択：事態の非成立をほのめかす⇔丁寧さ（押し付けの度合いが弱い）
- 「モダリティ」の選択：反事実が好ましかったことをほのめかす⇔非難

6. まとめ

直示表現は、それ自体では対象を指示するという機能しか持たないが、実際の使用の中では、さまざまな行為としての意味含む。本稿で取り上げた時制の指示機能では次のような傾向が見られた。

- 直示表現としての時制には、本来の指示機能と発話された際に示される行為的意味があり、両者は意味構造の中で包含関係にある。
- 現在からの距離は事実性・聞き手への働きかけの強さと相関があるが、事態の事実性、行為としての働きかけの強さはそれぞれ別の形態によって表わされる。
- 現在から距離があるほど、丁寧さを含意するなど、慣用的な要素が出てくる。

事態記述とその事実性の関係は意味論的であると言えるのに対して、事実性の高さと行為性としての聞き手への働きかけの強さ、およびその行為的意味については、文脈的さらには慣習的推論を必要とする。Austin(1962)でも、発語行為から発話内行為への意味的関係は、慣習的な要因があることを指摘しているが、具体的な言語間の違いについては、今後の課題としたい。

参照文献

Austin, J. L. 1962. *How to Do Things with Words*, Harvard UP.

Langacker, W R. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar,* Volume2. Stanford: Stanford UP.

Lyons, J. 1977. *Semantics*. London and New York: CUP.

Serle,J.R. 1969. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language.* CUP.

Taylor,J.1989. *Linguistic Categorizaion.* OUP.

Vanderveken, D. 1990. *Meaning and Speech Acts Volume 1.* CUP.

模擬評議の言語学的分析：発話の力から見た模擬評議

堀田秀吾（明治大学）
橋内武（桃山学院大学）
藤田政博（政策研究大学院大学）

Abstract

We will propose a scheme to delineate conversation dynamics and power asymmetry between lay and professional judges in deliberation in mock *Sainan'in* trials. The scheme consists of 27 categories of speech acts (cf. Austin 1962; Searle 1979). Those speech acts are ranked from the most powerful to the least powerful ones, based on 6 criteria. Their frequencies for each participant are counted to quantitatively illustrate the dynamics and institutional aspects of the linguistic exchanges between judges and lay participants in the deliberation process.

【キーワード】裁判員制度、制度的談話、クリティカル・ディスコース、法と言語、発話行為

１．　はじめに ― 研究の課題・方法・意義

現在、日本では歴史的な司法改革が進行中であり、その改革の目玉のひとつが一般市民が裁判員として裁判に参加する裁判員制度の導入である。その新制度の中でも、裁判員と裁判官が直接議論を行い、有罪・無罪の判断および刑の重さを決定する「評議」というプロセスにおけるコミュニケーションのあり方への関心が現在急速に高まっており、法律の実務家、法学者だけでなく、心理学者・社会学者・言語学者等が、それぞれの専門的立場から評議のコミュニケーションのあり方について議論を行っている。裁判員制度の導入に向けた準備・試行的取り組みとして、全国の裁判所・検察庁・弁護士会が合同で数百回にわたって模擬裁判を行ってきているが、そこでの評議における裁判官と裁判員との間のやりとりのダイナミクスを客観的・全体的・体系的な方法で分析・比較・評価を行う分析法は、これまで、アカデミックな立場からも実務の立場からも提案されて来なかった。

本稿では、そのような分析法の例として、「裁判官と裁判員の対等な議論」が模擬評議で実現されているかどうかを言語学的立場から計量的に評価することを目的とした会話分析モデルを提案する。この分析モデルでは、これまで提案されてきた種々の遂行的発話と叙述的発話（cf. Austin 1962、Searle 1979）を、評議のダイナミクスおよび参加者の役割関係を詳細に捉え得るようにさらに精密化した 27 の類型（例えば、 命令・指示/論点の設定・まとめ / 提案 / 指摘 / 議事進行 / Yes-No 型質問,事実説明 / 法律説明 / 主張 / 同調など）に分類する。また、各類型の「発話の力」の程度を決定するために、Brown and Levinson (1987)のフェイス（Face）などの概念を援用して設定した６つの基準(例えば、立場の差異を前提の有無 / 主導的発話かどうか / 否定的顔への影響の有無 / 情報・知識格差の存否など)からなるマトリックス表を作成し、各類型をその

マトリックス表において＋（プラス）の値が多いものから順に配列する。そして、この類型をもとに、いくつかの実際の模擬評議のデータに関して、発言者毎の各発話類型の出現回数を集計し、形態素解析による各参与者の「発言割合」や「発話量割合」と比較しながら、各参与者の発話の特徴と合議体における役割や参加形態を計量的に表示する。

本研究は、以下の3点で言語学の発展に寄与する。第一に、本研究で提案される理論は、制度的談話の分析に関して新しい分析手法を提示するという点で、言語学そのものの発展に資する。第二に、本研究は日本弁護士連合会や各地弁護士会の協力のもとに行われており、その研究成果が昨今の司法改革の議論に直接的に関わると言う点で社会への還元性も高い研究である。第三に、本研究で用いるデータは、法曹三者（検察庁・裁判所・弁護士会）合同模擬裁判という省庁主導の催事であるため、模擬評議ながら会話参加者はすべて現実の法曹と現実に裁判員になる可能性のある一般市民であるという点で非常に現実の評議に近いデータである点、また、本来は外部者による利用を想定しておらず、通常入手が困難なデータを分析対象とし得ている点で大きな意義がある。

2．　分析モデル

模擬評議の分析モデルを提示するにあたって、この分析することによって明らかにしようとしている事柄を確認しておきたい。裁判員制度における理想的な評議のあり方に関しては、「対等な立場」というキーワードから頻繁に議論されており[1]、これが一種のスローガンとも言える。[2] 日本人の権威主義が評議において障害になるであろうことは研究者、実務家、一般市民[3]の予測することであり、その障害を乗り越えて、裁判官と裁判員が対等な立場で自由闊達な議論をすることによって、裁判員制度導入の趣旨である一般市民の感覚をより判決に反映しやすくなると考えられるわけである。批判的談話分析の観点から見ると、立場の非対等性がもっとも顕著に現れるのが「制度的談話」と呼ばれるタイプのコミュニケーションである。本節では、裁判官と裁判員間の対等性・非対等性を抽出し、評議の参加者の議論への参加形態を定量的に把握する試みとして、遂行的発話という概念を援用した枠組みによる談話分析を提案する。これにより先行研究にありがちな評議内の個々の発話・言語現象を取り出した分析ではなく、評議全体を通してのコミュニケーション・ダイナミクスを客観的かつ体系的・定量的に捉えることが可能になる。

2．1　発話類型

Austin(1962)は、言語表現を発することによって何らかの行為（命令、提案、同意、質問等）が遂行されることになる発話を「遂行的発話(performative speech)」と呼んだ。例えば、「お客様には多大なご迷惑をおかけいたしますことを深くお詫び申し上げます」という発話は、話者の詫びの気持ちを描写しているだけでなく、それ自体が「謝罪」という行為を成している。基本的に全ての発話は遂行的であるとも言えるが[1]、本節では評議のダイナミクスに関連する遂行的発話を抽出・類別化する。本研究では模擬評議のビデオと反訳をもとに、以下の発話の類型（全２７種

---

[1] Searle(1989: 536)

類）を抽出した。

1. 命令・指示・要請
2. 行為依頼
3. 発話指名
4. 論点の確定・まとめ
5. 発言への感想・評言
6. 許可
7. 自由発話要求
8. 指摘
9. 確認・詳細追求
10. 質問（Open）
11. 説明（法律）
12. 説明（事実・証拠）
13. 提案
14. 質問（Yes/No; 二択）
15. その他の質問
16. 相槌・復唱
17. 他者の発言への補足
18. 反対・別視点の提示
19. 宣言
20. 謝罪
21. 意見（主張）
22. 自己の発言への補足
23. 引用
24. 同調
25. 応答（叙述的）
26. 応答（肯定/否定）
27. その他

これらの類型は、基本的には上述のAustinやSearle(1979)によって議論されている遂行的発話の種類に基づいているが、捨象したり追加したりしたものもある。これらの類型が評議や一般的な発話の種類のすべてを網羅しているわけではないし、さらに細かい類型化、あるいは逆に単純化した類型化も可能であろう。しかし、今回の調査の目的と照らし合わせた時に、ここに示された類型によって会話参加者の発話はほとんど類別しうる。

いくつかの類型については、設定する理由を説明する必要があるだろう。まず、同じような発話類型であっても細分化されているものとそうでないものがある。例えば、「質問（Open）」（＝類型10）と「質問（Yes/No; 二択）」（＝類型14）は、大きな種別では同じ質問ということになるが、後述するように、両者の間には聞き手に要求する行為の負担の軽重と言う意味では区別すべき差異がある。類型14のように、「はい/いいえ」という形式で答えられる種類の質問は、類型10のように意見を述べなければならない質問よりも負担が少ないと考えられるし、行為の能動性にも差があろう。同様に、「説明（法律）」（＝類型11）は法律に関する事項の説明、そして「説明（事実・証拠）」（＝類型12）は証拠資料や法廷での見聞きしたことなどに関する説明であるが、これらは発話の力という意味では、例えば専門的知識の有無という点で、裁判員による発話とは区別すべき差異があると考えられるし、制度的談話の典型的特徴となりうる部分である。このような細かい差異は、次節で示される基準を見れば、ある程度明確になると考えられるため、ここでは説明を割愛する。また、上掲の類型には、これまでの研究では特に遂行的発話の類型として扱われてこなかったようなものもあるが、それらは裁判官と裁判員の議論のコミュニケーション・ダイナミクスを捉える上で必要であると判断して設定した。

2．2　発話の力

遂行的な発話を実現する言語の機能を「発話の力（illocutionary force）」と呼ぶが[4]、本研究では、会議体の構成員の立場の関係が具現されるような発話の力、そして議論のダイナミクスに影響を生じると考えられる発話の力に着目する。前節で提案された類型は、その観点から発話の力の強いものから弱いものへと並べてある。発話の力の強さを決定する基準として、(a)

発話者と聞き手の立場の差異を前提とするか否か、(b) 発話者が議論を主導する性質の発話であるかどうか、(c) 聞き手の否定的フェイス(negative face, Brown and Levinson 1987)への影響の有無、(d) 聞き手の返答・対応への拘束性の有無、e) 情報・知識格差の有無、(f) 自発的発話であるかどうか、の６つを設定する。

表２.

	立場の差異を前提とするか	情報知識格差	相手の返答への拘束性	否定的顔への影響	主導的	自発性	計
1.命令・指示・要請	1	1	1	1	1	1	6
2.行為依頼	1		1	1	1	1	5
3.発話指名	1		1	1	1	1	5
4.論点の確定・まとめ	1	1			1	1	4
5.発言への感想・評言	1	1			1	1	4
6.許可	1		1		1		3
7.自由発話要求	1				1	1	3
8.指摘		1		1		1	3
9.確認・詳細追求			1		1	1	3
10.質問（Open）			1	1		1	3
11.説明（法律）	1	1				1	3
12.説明（事実・証拠）	1	1				1	3
13.提案				1	1	1	2
14.質問（Yes/No; 二択）			1			1	2
15.その他の質問			1			1	2
16.相槌・復唱					1	1	2
17.他者の発言への補足				1		1	2
18.反対・別視点の提示				1		1	2
19.宣言						1	1
20.謝罪						1	1
21.意見（主張）						1	1
22.自己の発言への補足						1	1
23.引用						1	1
24.同調						1	1
25.応答（叙述的）							0
26.応答（肯定/否定）							0
27.その他							0

この類型をもとに、「それぞれの評議参加者がどの類型の発話を誰の後にどれくらいの頻度で行っているか」という数を集計することにより、評議における裁判官と裁判員のコミュニケーション・ダイナミクスや役割の違いの態様を数量的に捉えることを試みる。

実際の分析に使用した評議の内容を公開することには制約があるため、代わりに最高裁判所が公開している広報ビデオ「評議の行方」を利用して、参考までに上述の分類を用いてどのように分析を行ったかを以下に示す。（墨付括弧【　】は発言者を表す）

0001:【右陪席】一日目の裁判を終えた感想はどうですか。[質問(open)：直前の発言者なし(冒頭の発言)]

0002:【裁判員４番】本物の裁判ですから、テレビとは違って緊張のしっぱなしで。[意見：裁判官の後の発言]

0003:【裁判員６番】正直に言うと、有罪か無罪かを決めなければならないような難しい裁判じゃなくて、内心、ホッとしています。[意見：裁判員の後の発言]

0004:【裁判員２番】そうよね。被告人は犯行を認めてて自首してて、証拠もあるんだから、合理的疑いはないってことよね。[他者の発言への補足：裁判員の後の発言]

３．模擬評議の分析

前節で提案された分析の枠組みをもとに、６つの裁判体における評議を分析したものを項目ごとに頻度を集計し、表にして次ページに示す。（表 3）以下の議論は、その表に基づいている。

類型 1～6 は、評議の指揮進行に深くかかわるものであるが、当然のことながら、これらの類型に属する発話はほとんど裁判長を中心とした裁判官によるものである。しかも、裁判員の後にそのような発話をすることがほとんどということから見て、裁判長が裁判官よりも裁判員の話を聞きながら議事進行を図っている様子が分かる。また、類型 9・10・14・15 は質問であるが、裁判官から裁判員への質問が圧倒的に多く、特に、裁判官による直前の裁判員の発言に対する詳細の追求・確認を行う質問（類型 9）が多い。これは、裁判官が議論の論点、裁判員の意見、言いたいことを明確にすることに努めていることから生じていると考えられる。別の見方をすれば、これらは評議内での立場の差異を示唆するもので、裁判員が意見を聞く側、裁判員が意見を言う側という議論形態になっていることを窺わせる。どんな評議の形態が理想的であるかに関しては、これまでのところ共通の見解というものはないと思われるが、少なくとも裁判所の広報ビデオの中で演じられているような裁判員同士が中心になって意見を交換する、あるいは裁判官も裁判員もなく参加者全員が入り乱れて対等の立場で議論を行うという形態には実際の評議はなっていないことがわかる。逆に、「裁判官組」対「裁判員組」という構図での議論形態をさらに裏付ける事実がある。本調査では、誰の後にどの発話をしたかということも同時に記録しているため、発話者の推移（以下、ターンの推移）も考察対象にした。表の「官」という列に表れている数字は、その発話が裁判官のターンの後に行われたことを示し、「員」は裁判員のターンの後、「不」は、自身の発話に続いて行われた、あるいは議論の最初に行われた発話（すなわちターンとは無関係な発話）であることを示す。裁判官から裁判員、あるいは裁判員から裁判官へのターンの推移が圧倒的に多く（個別に見ていくと、どの裁判地においても裁判員から裁判員へのターンの二倍以上）、またほぼ同割合であることから、裁判官対裁判員の対話の構

図が中心であったことがうかがえる。

表３．発話の力、（６裁判地分総計）

	裁判長			陪席平均			裁判官平均			裁判員平均		
	官	員	不	官	員	不	官	員	不	官	員	不
命令・指示・要請	12	9	3	0.5	0	0	4.3	3	1	0	0	0
行為依頼	4	8	2	0.3	0.5	0.1	1.7	3.3	0.7	0.2	0.3	0
発話指名	22	131	15	0.1	0.3	0.6	7.7	44	5.3	0.2	0.2	0
論点の確定・まとめ	46	50	8	0.9	1.8	0.6	16	18	3	0.2	0	0
発言への感想・評言	2	18	0	0.8	1.6	0.2	1.3	7.7	0	0.3	0.5	0
許可	7	9	0	0.8	1.5	0	2.7	4.3	0	0	0.2	0
自由発話要求	25	58	25	0.6	0.1	0.3	8.7	19	8.3	0.5	0	0
指摘	8	22	0	3	1	0.9	5.3	8.3	0	1.8	0.3	0
確認・詳細追求	27	190	0	8.3	12	3.3	18	77	0	6.7	1.8	0
質問（Open）	32	38	1	2.9	1.8	2.5	13	14	0.7	4	0.8	0
説明（法律）	5	8	2	3	0	0.1	5.3	2.7	0.7	0.2	0	0
説明（事実・証拠）	10	8	1	5.8	2.5	1	12	5.3	0.3	2	0.7	0
提案	3	6	2	1.4	0.8	0.6	3.7	3	0.7	1.2	0	0
質問（Yes/No; 二択）	28	44	3	9.2	6.5	4.9	17	20	1.7	7.8	5	0.3
その他の質問	1	0	0	0.6	0.2	0.4	1.3	0	0	0.8	0	0
相槌・復唱	14	42	0	2.2	1.4	1.8	7	15	0	3.7	1.7	0
他者の発言への補足	46	51	0	21	11	5.2	34	28	0	10	17	0
反対・別視点の提示	3	4	0	2.5	2	0.9	2.3	3	0	1.8	3	0
宣言	5	1	2	0.5	0	0.1	2.3	0.3	0.7	0.2	0.2	0
謝罪	2	4	0	0.9	0.8	0.6	1.3	1.7	0	1.2	0.5	0.2
意見（主張）	16	20	0	17	16	17	20	13	0.3	34	11	0
自己の発言への補足	12	31	1	6.9	5.8	7.6	11	17	0.3	15	7.7	0
引用	1	0	0	0.6	0.1	0.3	0.7	0	0	0.5	0.2	0
同調	7	6	0	1.3	2.7	1.3	3.3	4.3	0	2.7	6.5	0
応答（叙述的）	25	56	0	26	15	24	39	24	0	47	2.8	0
応答（肯定/否定）	13	25	1	11	8.3	13	16	11	0.3	25	2	0
その他	1	5	0	1.1	0.3	0.6	1.7	2	0	1.2	0.7	0
計	377	844	66	129	93	87	257	348	24	169	62	0.5

さらに、紙面の都合上、具体的に示すことはできないためこの表からは直接的には見え

ないものであるが、興味深いことに、量刑判断においては、裁判員から裁判官に対する質問が多くなっており、事実認定中心の裁判とちょうど関係が逆転している。これは、量刑判断においては量刑に関するこれまでの相場や法律的な論点等に関して裁判員が裁判官に説明を求めることが多くなるためである。これに関連して、当然のことではあるが、類型11と類型12の法律や事実の説明は、裁判官に特徴的な発話となっている。これも裁判官と裁判員の役割や立場の違いを示していると言える。

類型20以降の発話は、コミュニケーションのダイナミックスという観点から見ると、中立的であり、議事進行に影響を特に与えない発話と考えられる。この部分に裁判員の発話が集中しているということは、裁判員の評議の中での役割あるいは参加形態を示していると考えられる。加えて、カテゴリー18の他者への反対意見が少ないことなどを見ても、単に自分の意見を述べるだけで、意見を戦わせるという議論形態ではないことがわかる。

また、直前の発話に対して直接的に比較的強い作用を及ぼし得ると考えられる発話類型4・5・8・9・18(論点の確定やまとめ、評言、指摘、詳細確認、別視点の提示、他者の発言への補足)(「影響的発話」と呼ぶ)に関しては、6つの裁判体を比較した際、裁判長によるこれらの発話が多い場合、裁判員による類型25・26(応答[叙述的]、応答[肯定/否定])のように発話者の自発性をほとんど必要としない、言わば「受動的発話」と位置付けられる発話が多くなるという傾向が見られ、この関係には統計的にも非常に高い相関が見られる。(図1・2、表3・4を参照)

図1．6グループの場合

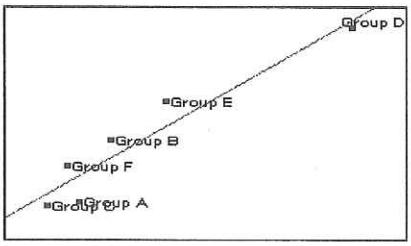


図2．Group Dをハズレ値として除外した場合

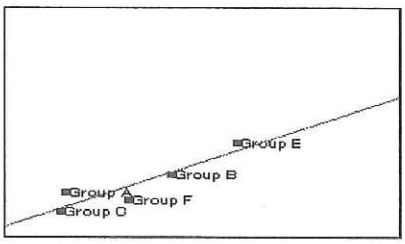


表3．6グループの検定(図1に対応)

パラメータ1	パラメータ2	相関	p
裁判長の影響的発話	裁判員の受動的発話	0.95448	0.0031
裁判官の影響的発話	裁判員の受動的発話	0.90675	0.0126

表4．5グループの検定(図2に対応)

パラメータ1	パラメータ2	相関	p
裁判長の影響的発話	裁判員の受動的発話	0.91721	0.0282

受動的発話が多いのは、裏を返せば、主体的参加が損なわれていると言える。したがって、

本結果から、裁判員制度の理想として掲げられている裁判員の評議での能動的・主体的な参加は、裁判長の発話形態、特に影響的発話に大きく影響されているということが言える。

4．結語

本稿で展開された分析によって、模擬裁判の評議における裁判員と裁判官の参加様態やコミュニケーション・ダイナミクスが定量的に明らかになった。また、裁判長や裁判官の影響的発話の多さが、裁判員の主体的参加に影響を与えることも明らかになった。制度に関する議論との絡みで特に言及しておきたいのは、専門家である裁判官の前でも裁判員が知識や権威の差を乗り越えて十分に意見を述べて、裁判員制度導入の趣旨である裁判員の視点や感覚を引き出せるように、両者の立場の対等性が重んじられているのだが、本研究の結果から、純然たる立場の差異の存在を示唆する制度的談話の事態が浮き彫りになった。紙面の都合上、ここでは限られた分析結果の解釈のみを示したが、実際にはさらにいろいろな側面が後掲資料から読み取れるはずである。それらに関しては、今後の研究で引き続き明らかにしていきたい。

参考文献

Austin, J. L. 1962. *How to Do Things With Words.* Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

Brown, P. and Levinson, S. C. 1987. *Politeness : Some universals in language usage.* Cambridge: Cambridge University Press.

Cohen, L. J. 1964. Do Illocutionary Forces Exist? *Philosophical Quarterly,* XiV, No. 55, 118-37.

伊藤雅人「裁判員制度導入に向けた取り組み ①裁判所」法律のひろば 59 巻 10 号 16 頁（2006 年）三島聡「裁判員裁判における評議の進め方はたんに技術的な問題なのか」法律時報 79 巻 1 号 108 頁（2007 年 1 号）

Searle, J. R. 1979. *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts.* Cambridge: Cambridge University Press.

---

1 例えば、裁判官の意見として、伊藤雅人「裁判員制度導入に向けた取り組み ①裁判所」法律のひろば 59 巻 10 号 16 頁（2006 年）。法律家の意見として、三島聡「裁判員裁判における評議の進め方はたんに技術的な問題なのか」法律時報 79 巻 1 号 108 頁（2007 年 1 号）。

2 秋田真二弁護士（p.c.）。

3 一般市民の意識調査に関しては、藤田政博「権威主義導入の壁？傾向強いほど否定的」（朝日新聞 2007 年 08 月 29 日朝刊 34 面）に紹介されている。

4 Cf. Austin (1962: 115?); Cohen (1964: 118-9).

「ほんとう」に見られる＜主観性＞と＜見え＞の共有

堀江（山本）裕子
中部大学

＜abstract＞　A study of Japanese subjective adverb 'honto'

HORIE(YAMAMOTO) Hiroko,
Chubu University

Recently, a speaker's event cognition has been considered to capture her interaction with the listener, not only her relationship with the object.

In this presentation, I will discuss the relationship between the speaker's event cognition and her interaction with the listener, using the adverb, "*honto*" ("really"). First, I will argue that "*honto*" is used as a discourse marker as its grammaticalization increases subjectivity. Secondly, "*honto*", which has higher subjectivity, functions to enable the listener to induce the speaker's construal and to show to the listener that the speaker is following the listener's construal.

[キーワード]
＜主観性＞の指標、　＜見え＞の共有　、　＜誘導＞　、＜追従＞

1. はじめに

話し手の事態認知は、話し手と対象の関係の中だけで捉えるのではなく、本多（2006）で示された「提示の意味論」のように、聞き手とのインタラクションを取り込む考え方がされてきている。

(1)　理解・提示の意味論／見せ方の意味論

話者（認識・表現者）が、どのような対象をどのように捉えて（construe、あるいは認識して）聞き手に提示するか。そのような捉え方を背後から支えている認知のメカニズムはどのようなものか。（本多 2006：7　下線は引用者）

また、話し手と聞き手の＜共同注意＞の形成による＜見え＞の共有化という観点から日本語をとらえた研究として、守屋（2006）、近藤（2006）等がある。守屋（2006）では終助詞「よ」・「ね」の使用を「＜共同注意＞を志向した視線誘導」とし、近藤（2006）では、「のだ」の使用を「話し手の主観的な関連付けに聞き手の志向性を一致させる」ものとしている。このように、これらはインタラクティブな観点から言語運用をとらえるものだが、これらはいずれも本多（2006）の枠組みでは＜誘導＞とされているものに相当する。(1) に示した「提示の意味論」では、話し手が聞き手と＜見え＞の共有を達成する際に話し手の捉え方に聞き

手を誘導するだけでなく、これに加えて、聞き手の捉え方に合わせて話し手自身の捉え方を調整することがあるうることが指摘されている。次のような「たり」の用法がそれに当たる。

(2)　今の話、実は全部うそだったりして。

話し手が実際には「今の話」を事実と認識していても、(2) は使用可能である。この場合、「たり」は聞き手が「今の話が事実である」ことを知ることによるショックを緩和する効果を生んでいる（本多 2006：8)。つまり、婉曲表現と同様、「たり」を用いることによってやや控え目な印象になる。このように聞き手と独立して話し手の見方が存在するわけではなく、聞き手の捉え方にあわせて話し手の捉え方が調整されている。こうしたものが「追従」とされている。

本稿では同様の観点から、現代日本語において日常的に頻繁に用いられる語のひとつである「ほんとう」に注目し、「ほんとう」に＜誘導＞的な用法だけでなく、聞き手の＜見え＞に積極的に＜追従＞する用法もあることを指摘し「ほんとう」の用法と＜見え＞の共有の形成の関係について論じる。

2．「ほんとう」に見られる文法化

「ほんとう」には実質的意味を表す本来的な用法から、文法化したより主観的な派生的用法まで多様なものが見られる。文法化研究においては、Traugott(1995)をはじめとして実質的な要素からより談話的な機能を担うものへの文法化があることが主張されるようになっている[1]。「ほんとう」もこうしたものの一つとして、山本（2008）では「ほんとう」の意味・用法を次のように整理した[2]。

(3)「ほんとう」の意味・用法

本来的用法
- ①「真実」（「ほんと（う）の」「ほんと（う）だ」）
  - ↓
  - ③「本物」（「ほんとうの」）→④「本来」（「ほんと（う）は／なら」）」
- ②「確かに」（「ほんと（う）に」）→⑤「強調」（「ほんと（う）（に）」）
  - ↓
  - ⑥「注目喚起」（「ほんと」）
- ↓
- ⑦「相づち」（「ほんと（う）」「ほんと（う）に」）

(3) は「ほんとう」の統語的振る舞いをもとにして、実質的な要素かそうでないかを判断し、分類、さらに派生関係を示したものである。このように「ほんとう」には、基本的な意味（対象に対して、話し手が「真である」と判断することを表す）に基づく本来的用法として名詞的に用いられる①と、連用修飾として用いられる②があり、それぞれにそこから拡張した用法がある。

本稿では、このうち、次の二つの系統について取り上げる。

(4) a.連用修飾用法から拡張した用法　(② → ⑤ → ⑥)
　　b.応答詞的用法　(② → ⑦)

それぞれ次の例が該当する。

(5) 連用修飾用法から拡張した用法
a. ほんとうにあった怖い話
b. あんたはほんとうに権利があるのかと(女性 1680[3])
c. ほんとうに申し訳ありません。
d. バスを待ってる間、ほんと寒くて。(女性　　)
e. なんかすっごい、ほんとできる、なんかレベルが違うらしいってよく聞く。　(BTS)
f. なんかだってさー、非常勤とさー、ほんと助教授とさー、あれじゃ違うんじゃない？

(6)応答詞的用法
a. A1：おいしいこれ。
　 B1：ほんと。
　 A2：うん　(女性 10381-10382)
b. A1：なんか、英語教育について熱く語ってー
　 B1：あーよかった。
　 A2：熱く語ってー、だから（うん）全然時間は
　 B2：あほんと？
　 A3：大丈夫だった。　(BTS　35)
c. A1：んー、ずいぶん会ってない。
　 B1：あほんと。
　 A2：でメールとかやってたんだけど（うん)、あたしが忙しいの知ってるから（うん)、
　　それも無理に、なの。　(BTS　45)

(5) では「ほんとう」は連用修飾的に用いられているが、意味や係り方は異なっている。ここでは意味に注目する。(5a)(5b)は「ほんとう」の基本的語義に基づいて、「確かに、間違いなく」という意味を表すが、(5c)(5d)は「実に、まったく」という強調を表す。さらに(5e)(5f)では「ほんとう」は実質性に乏しく、「ほんとう」による意味の増減はない。(5e)(5f)の「ほんとう」は縮約形で現れ、他の強調表現やフィラーと共起して、話し手の聞き手に伝えたいという発話態度を伝えるものとなっている。フィラー（「なんか」）と共起し、伝えたいことはあるものの、きちんとまとまっていない段階であることを示しているように思われることから、この「ほんとう」はフィラーとしての性格が強いと考えられるが、厳密な特徴付けは今後の課題とする。また、次の例も(5e)(5f)と同様の用法である。

(7) A：いくらぐらいするんですか？一泊。
B：一泊、うーん、安いところだと、とりあえず1000円しない。
A：えー、うらやましい。
B：ほんと、なんか、共同、なんか、ドミトリーみたいなとこで（うん）、ベッドだけ置いてあってっていう・・
A：あー。 (BTS)

(8) A：お父さんは東京。
B：うん。
A：ずーっと、ほんと日本橋。
B：ふーん。
A：もうなんか、東京って感じの。 (BTS)

(9) A：熊本と兵庫だし。
B：そうなんだ。
A：家庭内でほんと、方言じゃないけど、決して東京方言ではなかった。
B：感じ？そういう感じ？ (BTS)

これらの「ほんとう」は話し手が聞き手に新しい情報を伝えるような発話で出てきている。聞き手の意識を話し手の発話の方に向け、話し手の意図している通りに理解、共感してほしい、という話し手の発話態度を表している。

次に応答詞的用法から拡張したものについてみる。(6a)では「ほんとうに＝確かに（そうだ）」と実質的な意味を保持しており、後続の「そうだ」の省略と考えられる。しかし(6b)(6c)では実質性は希薄で、「あ、そう」と言い換え可能であり、相づちとして用いられている。ただし、「そう」を用いるより「ほんとう」の方が同調度が高く、聞き手の＜見え＞と話し手の＜見え＞が一致していることを明示するものである。次の例を見られたい。

(10) A：ゴミの日って月曜日？
B：（そう／*ほんとう）。
(11) A：ゴミの日って月曜日なんだね。
B：（そうだよ／*ほんとだよ）。
(12) A：ゴミの日が月曜日だなんて、びっくりしたよ。
B：（？そうだよね／ほんとだよね）。

(10)(11)に示したように、質問や確認に対する肯定応答には「ほんとう」は用いることができない。一方、聞き手の感情的な叙述に対して同調する場合には、(12)に示したように「ほんとう」の方が適格性が高い。こうしたことから「ほんとう」の方が「そう」よりも同調度が高いと言える[4]。

またこれらを＜主観性＞の観点からみると、いずれの用法も文法化に伴って、話し手の感情表出や発話態度の表出となっており、より主観的な性質が強いものとなっている。

3.「ほんとう」における＜見え＞の共有

次にこれらの用法を共有の＜見え＞の形成という観点から捉え直す。

まず、連用修飾用法の(5a)(5b)は客観的な内容に関する真偽判断だが、(5c)(5d)ではより主観的な命題に対して「ほんとう」が用いられており、一度話し手が下した主観的判断に再帰的に「真」判断がされている。また(5e)(5f)は話し手の発話全体を肯定的に強調するものである。

このように話し手自身に帰属する情報による発話に対して「ほんとう」が用いられている。主観的に判断する内容とは、話し手のみが判断可能なことであり、聞き手は知らないことでもある。話し手が聞き手に強くアピールしたいと思っており、かつ、聞き手がその情報を知らない場合、より強くアピールする方法を取るのが自然である。つまり、聞き手の情報レベル、あるいは聞き手の確信の度合を顧慮し、もう少しアピールする必要があると判断したことにより、「ほんとう」を使用しているとも考えられる。この場合、「ほんとう」によって聞き手の注意を喚起し、より話し手の＜見え＞に聞き手を＜誘導＞しやすくなるよう機能している。その点で聞き手の捉え方に対する配慮があるといえる。ただし、「配慮」といっても、先に挙げた「たり」や婉曲のように聞き手目当ての配慮ではない。聞き手目当ての配慮はB&L (1987) のポライトネス理論でいえば、聞き手のネガティブフェイス（以下 NF とする）目当てのものと考えられるが、ここでは話し手の自身のポジティブフェイス（以下 PF とする）を満たすような志向性の追従である。つまりフェイスの観点からすると、「たり」は聞き手の NF、「ほんとう」は話し手の PF を志向する性質のものと考えられる。したがって、表面的には＜誘導＞をしているように見えるが、＜追従＞的な要素も持っている。

また、応答詞的用法では、「ほんとう」による相づちは先行する発話に対する同調を示すものであり、聞き手の＜見え＞に＜追従＞するという話し手の姿勢を明示するものである。相づちはそもそも＜追従＞の性質をもつものだが、「そう」と比較すると「ほんとう」は同調性が高く、また話し手も同様に考えていたという主張も感じられる。よって、これも話し手の PF を満たすような志向性であり、＜追従＞的性質の強いものと言える。

以上、「ほんとう」には聞き手に対して＜誘導＞する機能のものと＜追従＞する機能のものが見られるが、その裏に別の機能もあることを指摘した。まとめると次のようになる。

(13) 連用修飾用法　　誘導　＞　追従　　話し手の PF を満たす働きかけ
　　応答詞的用法　　追従　＞　誘導

また主観性の高いものでは話し手の感情的な＜見え＞を提示することになる。連用修飾用法の(3c)(3d)では「申し訳ない」「寒い」という事態に対する話し手の主観的認識を共有するような働きかけとなっているが、(2e)(2f)ではさらに話し手の伝達についての盛り上がりを示し、その「盛り上がった認識」を聞き手と共有するよう働きかけている。また応答詞的用法においても聞き手

への同調を強調する姿勢が明確になっている。いずれの場合も話し手が聞き手とのインタラクションをどのように捉えているか、捉えようとしているか、の指標となっている。つまり、池上（2002、2003）での＜主観性＞の指標として機能している[5]。

4．自然談話における「ほんとう」の現れ

次に実際の談話において、「ほんとう」がどのように用いられているかについて検討する。ここでは自然会話のコーパスである BTS を用いて、一定時間に異なる種類の談話において、「ほんとう」が現れる頻度および用法別の頻度を分析した。分析を行ったのは以下の談話である。

（14）談話の種類：論文指導（指導教員と学生の会話）
　　雑談　（親しい友人同士の会話）
　　時間：各 120 分

それぞれの談話での「ほんとう」の用法ごとの出現頻度を次の表に示す。

表

	① 真実(%)	③ 本物	④ 本来	② 確かに	⑤ 実に	⑥ 注目	⑦ 相づち	計 (%)
論文指導	1(7.1)	1(7.1)	2(14.3)	6(42.9)	4(28.6)	0 (0)	0(0)	14
	計　10（71.4）				4（28.6）			(100)
雑談	2(2.0)	2(2.0)	2(2.0)	21(21.2)	43(43.4)	14(14.1)	15(15.2)	99
	計　27（27.3）				72（72.7）			(100)

表に示したように、論文指導のような、改まった、目的の明確な談話では「ほんとう」の出現頻度が低く、雑談のような、くだけた、目的のない談話では「ほんとう」の出現頻度が高い。用法ごとの内訳をみると、雑談においては、主観的な用法の頻度が高いが、論文指導では、本来的な用法（①②）、実質的な意味の用法（③④）の頻度が高く、主観的な用法（⑤～⑦）の頻度が低い。論文指導の場合は、相づちとして「ほんとう」を用いることが、改まりの観点からふさわしくないため、論文指導で⑦の出現頻度が低いのは当然の結果と言える。⑤⑥に関しては、改まりという制約は⑦の場合ほど厳しくないと考えられるが、やはり論文指導では少なく、雑談で多い、という結果となっている。雑談は何か特定の内容について話すものではなく、「楽しく話す」ことが目的とも言える。したがって、ここで見られた傾向と、雑談の持つ主観的に＜見え＞の共有の形成を図ることが目的であるという談話の性質は一致している。

5．おわりに

本稿では「ほんとう」に見られる主観性と＜見え＞の共有の仕方について論じた。「ほんとう」は日常的に頻繁に用いられる表現であるが、「ほんとう」が実質的な意味を表す場合だけでなく、

談話標識的に用いられ、話し手と聞き手との相互行為の構築に貢献している可能性を指摘した。このような聞き手に対する話し手の認識の提示の仕方、またそれによる効果を含む捉え方はポライトネス理論とも通じる部分があると考えられることを述べた。詳細な検討は今後の課題である。

注

1）Matsumoto（1988）、杉浦（2006）など。
2）山本（2008）とここで提示したものは異なった記号で表記している。
3）『女性の談話職場編』の自然談話資料の発話行番号を示す。以下、同様の扱いとする。
4）詳しくは山本（2008）を参照されたい。
5）池上は＜主観性＞の指標を「＜認知の主体＞としての話し手が言語化の対象となる事態の内に自らの身を置くというスタンス（p.22）」で事態把握をしている＜主観的把握＞の指標としている。

引用文献

池上嘉彦（2003）.「言語における＜主観性＞と＜主観性＞の言語的指標（1）」『認知言語学論考No.3』, 1-49. ひつじ書房.

_____（2004）.「言語における＜主観性＞と＜主観性＞の言語的指標（2）」『認知言語学論考No.4』, 1-60. ひつじ書房.

_____（2006）.「＜主観的把握＞とは何か―日本語話者における＜好まれる言い回し＞」『言語』35巻5号, 20－27. 大修館書店.

近藤安月子（2006）「『のだ』が指標する話し手の主観性」『言語』35巻5号, 68-73. 大修館書店.

定延利之（2002）.「『うん』と『そう』に意味はあるか」『「うん」と「そう」の言語学』75-112. ひつじ書房.

本多啓（2006）.「認知意味論、コミュニケーション、共同注意　―捉え方（理解）の意味論から見せ方（提示）の意味論へ―」『語用論研究』第8号、1－14. 日本語用論学会.

_____（2007）.「副助詞タリの用法」『駿河台大学論叢』

守屋三千代（2006）.「＜共同注意＞と終助詞使用」『言語』35巻5号, 62-67. 大修館書店.

山本裕子（2008）.「『ほんとう』の意味・機能について」『中部大学人文学部論集』第19号、中部大学人文学部.

Brown,P .&S.Levinson.（1987）. *Politeness: Some universals in Languge usage.* Cambridge University Press.

Traugott,E.C1995.Subjectification in grammaticalization In *Subjectivity and subjectivisation,*ed.Dieter Stein and Susan Wright,31-54.Cambridge.

Sweetser.E.1990.*From Etymology to Pragmatics:Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure,*Cambridge.

例文出典

『女性』：現代日本語研究会編（1997）.『女性のことば･職場編』ひつじ書房　自然談話 FD

『BTS』：宇佐美まゆみ監修（2005）『BTS による多言語話し言葉コーパス － 日本語会話 1（日本語母語話者同士の会話）』東京外国語大学

Proceedings of the 10th Annual Conference of the Pragmatics Society of Japan, Kansai Gaidai University, Osaka, December 2007.

Towards a relevance-account of possessives in English

Martin Aitken

Copenhagen Business School
Department of International Language Studies and Computational Linguistics
Dalgas Have 15
DK-2000 Frederiksberg
DENMARK
e-mail: ma.isv@cbs.dk

Abstract

This paper addresses the meaning of the {s} morpheme in so-called possessive constructions in English. Its point of departure is the need to provide a unified account of the semantics of the possessive marker in relation to the myriad of meanings attributable at the level of pragmatics to nominals in which it occurs. Positioning my account firmly within the framework of Relevance Theory (Sperber and Wilson 1986/1995), I propose that the possessive marker encodes truth-conditional procedural content encouraging the addressee to construct a nominal referent within a mental context of encyclopaedic assumptions activated by a subordinate nominal. This, I suggest, makes for a powerful explanatory account of meaning construction in English possessives.
Keywords: *possessives*, *semantics*, *pragmatics*, *relevance*, *semantic underspecification*

1. Introduction

This paper proposes a semantics of the {s} morpheme in possessive constructions in English and seeks to outline briefly how that semantics contributes to utterance interpretation. The theoretical framework is one of relevance theory (Sperber and Wilson (1986/1995). By possessive constructions I mean what is more traditionally referred to as the genitive, for present purposes encompassing primarily the distributional patterns Taylor (1996) calls:

(i) the prenominal possessive (*John's bike*; *the boy's mother*)
(ii) possessive compounds (*children's books*; *doctor's degree*)

I will also be concerned with the distinction between the prenominal possessive and the competing postnominal of-construction, as in e.g. *the boy's mother* / *the mother of the boy* and *John's bike* / **the bike of John*.

Possessive constructions are interesting from a point-of-view of meaning largely because of the indeterminate number of interpretations to which they seem to be amenable. A simple nominal such as *Peter's shirt* might on the face of it refer to the shirt owned by Peter, the shirt worn by Peter, the shirt Peter designed, the shirt he painted, or photographed, or has stolen, or written about, or whatever. This means that either the possessive morpheme is exceedingly polysemous, or else the encoded content it brings with it into the nominal is sufficiently abstract as to be compatible with a very wide range of

meanings indeed. As such, we appear to be dealing with a phenomenon eminently suited to enquiry into the semantics/pragmatics interface.

Thus, if we contend that in a given context (1) below is assigned the interpretation in (2), to what extent is (2) then attributable to the encoded semantics of {s}? And in the event that the contribution of that encoded content is only partial with respect to a relevant semantic category such as SOURCE (cf. Peter is the source of the 'shirt'), how does the hearer then arrive at the interpretation in (2)?

(1) Peter's shirt is horrendous.
(2) The canvas Peter has painted and which portrays a shirt is horrendous.

The task here, then, is first to propose a semantics for {s}, and then to suggest in what way that semantics is significant in the process of utterance interpretation.

2. Theoretical coordinates

Intuitively, it would make good sense to strive for a unitary account of the possessive morpheme covering the entire range of construction-types in which it occurs. In the interests of descriptive parsimony alone such an account would certainly be preferable. In general, I adhere to the methodological principle known as Modified Occam's Razor, a meta-theoretical principle of economy put forward by Grice which states that "Senses are not to be multiplied beyond necessity" (Grice 1989: 47). As Carston (2002: 184-5) puts it, this:

> entails that, instead of positing a linguistic ambiguity to account for multiple interpretations of a linguistic expression, pragmatic principles and inferences, which are independently motivated, should be employed, wherever possible.

While this in itself calls for neat description, there are other reasons for preferring an account minimising the role of encoded semantics. Any assumption of cognitive economy in the comprehension process would seem to run against a polysemous account whereby the possessive marker is construed as encoding multiple meanings across a wide semantic field. To the extent that the human mind is geared to minimising the cognitive effort expended in the interpretation of ostensive stimuli – as argued by relevance theorists – it would seem likely that human language is structured in such a way as to accommodate or reflect that state-of-affairs.[1]

I assume that the general idea that linguistically encoded meaning underdetermines 'what is meant' (to use Grice's term) is uncontroversial, and that the idea that the semantic entry for the morpheme should list all such highly specific conceptual senses as might occur at any time in any instance of discourse consequently may be dismissed. More contestable is the notion that encoded content underdetermines the proposition expressed, i.e. the explicit content of the utterance, or 'what is said'. This idea is forcibly presented in relevance theory, particularly in the work of Robyn Carston, who refers to the claim as simply 'the underdeterminacy thesis' (Carston 2002: 19). Recent work in the emerging field of lexical pragmatics has shown that even the encoded content of conceptually fat lexical items, 'content' words, would appear to be underdetermined with respect to their explicit meaning (Wilson and Sperber 2004).

A monosemous account, then, seems favoured by (i) the assumption that the cognitive architecture favours simplicity insofar as processing of linguistic input operates on underdetermined rather than conceptually full-fledged representations; (ii) the assumption that the interpretive system is architecturally geared to minimising effort; (iii) Modified Occam's Razor, the general methodological principle of descriptive economy. Further, if we accept a distinction between procedural and conceptual semantic content (see Blakemore 2006), we can suppose that procedural content at least

will be fairly unambiguous. To the extent that {s} is procedural, as I will presently claim, this would clearly further reinforce a monosemous approach.

If, then, we are to suppose that {s} encodes an unambiguous and underdetermined semantics, this means that we have need of some theory of verbal comprehension that will allow us to account for how, exactly, the hearer of, say, (1) arrives at an interpretation such as (2). This brings us into the domain of pragmatics. Perhaps the most prominent theory of utterance interpretation is that of relevance theory (RT). It is a theory of inferential pragmatics proceeding from the assumption that the human mind is architecturally designed to seek relevance and to minimise the cognitive effort involved in doing so. Relevance is defined in terms of the cognitive effects potentially yielded by an input (i.e. new assumptions, strengthened, contradicted or eliminated assumptions) and is a trade-off between effects and effort. The so-called principle of relevance:

> [...] licenses the hearer to consider possible interpretations in order of their accessibility (that is, to follow a path of least effort) and to stop as soon as he reaches one that satisfies his expectation of relevance.
>
> (Carston and Powell 2006)

In what follows I will assume that the basic tenets of the theory are familiar and otherwise refer the reader to Sperber and Wilson (1986/1995) and/or to the more recent overview in Wilson and Sperber (2004).

My claim here is that the problem of accounting for the relationship between the context-invariable encoded semantics of {s} and contextually assigned meanings associated with nominals in which it occurs can be solved within a relevance-based framework.

3. The semantics of {s}

Nominals constructed according to the possessive schema ((N1-s) N2) have been variously construed in terms of meanings such as possession (*Peter's new car*), kinship (*Paul's sister*), and part-whole relation (*Mary's nose*), to name but three. Often, the concept of possession is extended so as to provide a broad frame of semantic reference with which to associate the meaning of the possessive marker. Clearly, such conceptual categories are less descriptive of {s} than they are of the nominals in which {s} occurs. Equally, if we are to say simply that {s} encodes possession in some very broad sense, we need to specify exactly what we mean by that concept. As it stands, it would seem merely to be a convenient label for something much more abstract and much less expressable.

The semantics of {s} has most recently been construed by Langacker (1995) in terms of what generally is referred to as the 'reference-point model', cf. Langacker (1995: 58):

> The reference-point model is simply the idea that we commonly invoke the conception of one entity for the purposes of establishing mental contact with another.

Taylor (1996) elaborates slightly on Langacker's proposal, suggesting (1996: 17) that:

> in opting to use a possessive expression, the speaker is instructing the hearer on how best to identify the referent that he, the speaker, intends. The speaker, that is, invites the hearer to first conceptualize ('establish mental contact with') the one entity [...] with the guarantee that this will facilitate identification of the target entity

In the main, I concur with a reference-point analysis insofar as I consider {s} to encode procedural information directing inferential manipulation of conceptual content towards a relevant representation.

Specifically, {s} instructs the hearer to represent N2* (i.e. the concept expressed by the nominal N2) as part of world N1*, where world N1* is the set of contextual assumptions stored at the conceptual address activated by the nominal N1. For instance, in a simple nominal like (3):

(3) that man's wife

the noun phrase *that man* (N1) activates a concept THAT MAN (N1*) that provides a context of associated assumptions (world N1*), retrieved from the conceptual address or else constructed ad hoc. At the same time, the possessive marker {s} encourages the hearer to represent the concept WIFE (N2*) activated by the noun *wife* (N2) as part of that set of assumptions (world N1*). This means that assigning reference to (3) is dependent on resolution of the kind of relationship that is predicated to exist between the two entities, this being a pragmatic process of relevance-driven inferential computing in context.

The semantics of {s} is thereby procedural, rather than conceptual in nature insofar as it is an instruction to the hearer as to how the conceptual content of the nominal is to be cognitively manipulated. The possessive marker does not merely encourage the hearer to represent some notion of 'unspecified abstract relation'; rather, it encodes a specific instruction to integrate one concept within the set of assumptions associated with a second concept.

In what way does the encoded content contribute to the representation of possessive-marked nominals in specific contexts of utterance?

4. Interpretation

Let us start by considering the concept of possession. How do possession readings arise? Consider (4) below, which quite likely will be assigned an interpretation along the lines of (5):

(4) Peter's car
(5) the car Peter owns

Other things being equal, an utterance of (4) will activate a series of assumptions about Peter, these being either retrieved from memory or else constructed ad hoc. Two such assumptions are quite conceivably (6) and (7):

(6) Peter is an adult human.
(7) Adult humans very often own cars.

Given (6), (7) is immediately accessible and therefore of low cost to processing. A simple relevance-driven process of non-demonstrative inference employing (6) and (7) as premises will yield as a so-called implicated conclusion an assumption to the effect that *Peter's car* means 'the car that Peter owns'. To the extent that this provides cognitive effect and is compatible with expectations about the speaker's informative intention, this will be a relevant interpretation and processing will stop. At no point do we need to postulate 'possession' as an encoded representation.

Indeed, my claim is that any specific meaning assigned to a nominal involving {s} can be accounted for by positing the above semantics as input to inferential processing guided by principles of relevance. Another example:

(8) the car's headlights

Constructions like (8) tend to be assigned a partitive interpretation whereby the entity expressed by N2 is taken to be a part of the whole that is expressed by N1. Again, this is easily accounted for if we

suppose that the encoded content of {s} is as outlined above, and that the lexical items involved activate concepts whose encyclopaedic properties include assumptions like (9) and (10):

(9) Cars have headlights.
(10) Headlights are parts of cars.

Partitive readings are in such cases immediately accessible interpretations yielded by the same kind of inferential process as posited above for (4).

One obvious demand on the theory is that it should be able to account for well-attested distributional constraints such as those evident in the examples below in which {s} competes with the postnominal *of*-construction:

(11) a. the car's engine
b. the engine of the car

(12) a. John's school
b. *the school of John

(13) a. ?the house's roof
b. the roof of the house

Since the possessive marker instructs the hearer to integrate N2* into world N1*, the nominal occupying the N1-slot must be capable of fulfilling that function. That is, it must exhibit certain properties. Collectively, we can refer to these in terms of *cognitive utility*. A nominal will possess cognitive utility value to the extent that it activates a cognitively salient concept, i.e. one that is easily accessible and relatively rich in terms of the kinds of encyclopaedic assumptions that may be accessed at its conceptual address or constructed online. We can expect cognitive utility to be closely linked to ontological categories, so that first-order entities, for example, will tend to have greater utility value than second-order entities, and so on. This would account for (12) and (13), but not immediately for (11).

Hawkins (1981) has proposed a semantic hierarchy of sequential relations to account for the distributional relationship between {s} and the competing postnominal *of*-construction:

(14) [HUMAN] < [HUMAN ATTRIBUTE]] < [NON-HUMAN ANIMATE] < [NON-HUMAN INANIMATE]

Here, the arrow indicates sequential precedence, so that human entities are taken to assume precedence over human attributes, and so on. The hierarchy accounts neatly for examples like the following:

(15) a. Mary's brother
b. the brother of Mary

(16) a. Mary's car
b. *the car of Mary

(17) a. the ship's funnel
b. the funnel of the ship

So, in (15) the two constructions alternate freely due to the equal standing of the two human entities in the hierarchy. By contrast, in (16) the postnominal *of*-construction is blocked due to *Mary* having sequential precedence over *car*. In (17) both constructions are again freely available due to the equal

status of the non-human inanimate entities expressed by *ship* and *funnel*. Examples like *the school's pupils*, which ought to be excluded by the hierarchy, but which nevertheless certainly occur with significant frequency, are explained in terms of social institutions, such as schools, which are essentially defined by their dependency on human activity, being cognitively invested with human properties whereby they advance, as it were, up the hierarchy.

Hawkins' framework does not, however, account for the unacceptability of examples like (13a); in this particular case, both nouns denote non-human inanimate entities and as such ought to be freely interchangeable. Yet this is clearly not the case. Neither are we able to suggest that *house* is sufficiently characterised by human activity as to allow {s} attachment in the same way as *school*. Note also that *school* itself will also be more inclined to reject the possessive marker when collocated with a noun like *roof*. Obviously, the situation is more complex than Hawkins' proposal suggests, and it would seem that a full account should include not only the nature of N1, but also that of N2. This will not be part of my endeavour here.

Hawkins' proposal equates with a notion of cognitive utility or 'topicworthiness' (Taylor 1996). It is descriptively useful insofar as it would seem to account fairly adequately for the relative distributional patterns of the two competing constructions. However, it does not provide any clear picture of the relative semantic status of the prenominal and postnominal possessive forms. Indeed, Hawkins suggests that the two forms are synonymous, both encoding some notion of 'intrinsic relation'. This may be less than satisfactory. The examples in (18), from Taylor (1996), are by no means necessarily co-referential:

(18) a. Chomsky's students
b. the students of Chomsky

I suggest that, while the semantic content of {s} instructs the hearer to integrate N2* into world N1*, the postnominal construction is semantically distinct. Tyler and Evans (2003), working within a framework of cognitive semantics, construe the encoded content of the preposition *of* in terms of an intrinsic relation between Trajector (TR) and Landmark (LM) entities. Adopting this proposal allows us to account for examples like (18).

Thus, the nominal in the a-example instructs us to represent N2* as part of world N1*. We can reasonably assume that among the assumptions it is likely to immediately activate will be e.g. (19) and (20):

(19) Chomsky is someone associated with students (e.g. a university professor).
(20) University professors teach students.

That being so, it is but a short inferential step, given the principles of relevance, to an interpretation along the lines of (21):

(21) the students taught by Chomsky

Conversely, the b-example in (18) encourages the hearer to represent N1* as being intrinsic to N2*. Among the assumptions immediately activated we can expect to find (22) and (23):

(22) Students are intrinsic to Chomsky by virtue of Chomsky being insertable as an object in the schema (*student* STUDY *x*).
(23) Studying Chomsky primarily involves studying his work.

On this basis, a relevant interpretation will be (24):

(24) the students of Chomsky's work

Distinguishing between the semantic content of the two constructions also allows us to account for their co-occurrence in examples like (25), whose relevance rests on their being distinct from a related nominal such as (26).

(25) a friend of my mother's
(26) a friend of my mother

Following the proposals here, (25) would appear simultaneously to represent the friend as being intrinsically related to my mother *and* to identify some unspecified entity with my mother. That the entity is unspecified follows from the dissolution of the frame ((N1-s)) N2). In the absence of a specified N2 slot, the most readily available candidate concept to associate with the speaker's mother, and the one most likely to yield relevance, will be that expressed in the immediate linguistic context by *a friend*.

Note that the contribution of {s} is significant. Thus, it is by no means given that (26), for example, 'means' the same as (25): Mrs Jones may well be a friend of my mother without necessarily being a friend of my mother's. That is, (25) strongly implies that my mother considers Mrs Jones to be one of her friends, whereas in (26) this is not conveyed. In more abstract terms, and with reference to the possessive schema ((N1-s) N2), the specific instruction to integrate N2* into world N1* picks out N1* as the salient concept in terms of which N2* is to be represented. This strongly encourages the assumption that my mother considers Mrs Jones to be her friend. In (26), however, N1* is not picked out in this way, rather the hearer is merely instructed to represent a friend as being intrinsic to my mother. This does not exclude a reading along the lines of (25). However, it does not explicitly encourage such an interpretation, so the assumption that my mother is not aware of Mrs. Jones being sympathetic to her remains available as a relevant interpretation.

In the case of so-called possessive compounds Taylor proposes that examples like (27) and (28) be accounted for in terms of a type-token distinction:

(27) children's books
(28) doctor's degree

The procedural semantics of {s} is invariable across the range of possessive constructions. So (27) and (28) provide the same instruction as in the related prenominal possessives. However, since examples like (27) and (28) pick out categories rather than category members, the marker here operates not on tokens but on types.

But how does the hearer of e.g. (29) know that he is dealing with type rather than token?

(29) Where are the children's books?

Leaving aside clues deriving from prosody, we can state rather obviously that (29), when uttered, will be contextually anchored in a specific situational location. Other things being equal, in a context in which specific tokens of the entity 'child' are salient, assumptions relating to those tokens will be potentially relevant to the interpretation of an utterance like (29). In a context in which the family is packing to go on holiday, a 'token' interpretation of (29) is likely to be relevant. However, even in this case, a 'type' interpretation remains available, the referent of the nominal in each case being identical. In the case of (29) being uttered by a potential customer in a bookshop, however, individual tokens have low salience, whereas the type is extremely salient. In a relevance perspective, the hearer simply searches for the most readily available contextual assumptions on the presumption that the utterance is optimally relevant and that an optimally relevant interpretation is one which maximises cognitive

effect for a minimum of processing effort. The interpretation of (29) follows simply from the manipulation of semantic input and activated assumptions according to considerations of relevance.

5. Concluding remarks

Above I have presented a claim about the more exact nature of the encoded content of the {s} morpheme in English. This claim is founded on a distinction between an invariable underdetermined semantics and an inferential process of comprehension to which that semantics is contributes and which yields fuller conceptual representations of the meaning intended to be conveyed by the speaker.

While I am much in agreement with the fundamentals of Langacker's and Taylor's construal of the semantics of {s} in terms of the reference-point thesis, and indeed with some of its more specific details, as I have just outlined, I do believe that relevance theory provides a potentially much more satisfactory framework than the cognitive grammar (CG) approach on which the aforementioned approaches are founded. While CG rejects the notion of an autonomous syntax and does not operate with concepts like logic, propositions and truth-conditions, relevance theory (RT) accords such notions crucial importance in the comprehension process. It is my firm belief that understanding utterances is indeed a matter of logical inference based on the representation of truth-evaluable propositions derived from logical forms constructed on the basis of linguistic input.

More broadly, CG does not in any way account for how comprehension actually proceeds, whereas RT provides a holistic and principled explanation of the role of language as input to human communication. This article makes but a very small contribution to understanding how the possessive marker contributes to full-fledged conceptual representations based on the idea of a schematic procedural semantics feeding into a relevance-driven process of inferential reasoning to yield familiar possessive meanings of the kind generally identified in comprehensive grammars.

---

[1] Here it might be argued that the simplest model would be one whereby meaning is fully encoded and dependent only on automatic retrieval by a linguistic input system. Generally, however, so-called 'code' models of communication are rejected by relevance theory as being cognitively untenable.

References

Blakemore, D. 2006. "Meaning, procedural and conceptual." In Brown, K. (ed.). *Encyclopedia of Language and Linguistics* (2nd edition): Elsevier.

Carston, R. 2002. *Thoughts and Utterances. The Pragmatics of Explicit Communication*: Blackwell.

Carston, R. & G. Powell. 2006. "Relevance theory – new directions and developments." In Lepore, E. & B. C. Smith (eds.). *Oxford Handbook of Philosophy of Language*: Oxford University Press.

Grice, H. P. 1989. *Studies in the Way of Words*: Harvard University Press.

Hawkins, R. 1981. "Towards an account of the possessive constructions NP's N and the N of NP." In *Journal of Linguistics* 17/2, 247-269.

Langacker, R. W. 1995. "Possession and possessive constructions." In Taylor, J. R. & R. E. MacLaury (eds.) *Language and the Cognitive Construal of the World*: Mouton de Gruyter.

Sperber, D. & D. Wilson. 1986/1995. *Relevance. Communication and Cognition*: Blackwell.

Taylor, J. R. 1996. *Possessives in English. An Exploration in Cognitive Grammar*: Oxford University Press.

Tyler, A. & V. Evans. 2003. *The Semantics of English Prepositions. Spatial Scenes, Embodied Meaning, and Cognition*: Cambridge University Press.

Wilson, D. & D. Sperber. 2004. "Relevance Theory." In Horn, L. R. & G. Ward (eds.). *The Handbook of Pragmatics*: Blackwell: 607-632.

Getting let in: The role of learner agency in gaining access to affordances in an intermediate JFL classroom

Cade Bushnell
PhD Candidate in Japanese Linguistics
Department of East Asian Languages and Literatures
University of Hawaii at Manoa
cade@hawaii.edu

Abstract:
Research in language socialization (LS) has examined learner agency within the socialization process, and particularly in resisting LS. However, by combining the notions of agency, access, and affordances into a dynamic model that recognizes the roles of the learner *and* socializer, this study considers a learner's agentitive engagement in LS. Drawing upon the analytic framework of Richards (2006), I use conversation and membership categorization analysis to examine interactions in an intermediate Japanese as a foreign language classroom. My analyses show how one effect of agentitive learner action is in making relevant to the interaction a negotiation for access to affordances.
【Keywords】: Learner agency; Affordances; Access; Conversation analysis; Membership categorization analysis

1. Introduction

Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.
Matthew 7:7

Research in language socialization has examined patterns of socialization through language and to use language (Schieffelin and Ochs 1986) for both L1 and L2 learners. Such research has revealed an intimate connection between community participation and language development (see Lave and Wenger 1991). Within the language socialization paradigm, there has also been a sustained interest in the ways in which learner agency affects the socialization process. Though there have been studies concerned with the role of learner agency in resisting language socialization (e.g. Kulick 2003; Kulick and Schieffelin 2006), it appears that there has been little research done examining learners who agentitively embrace and actively engage with the socialization process. Additionally, though the role of access (see Lave and Wenger 1991) arguably plays a major role in shaping the patterns of participation that facilitate socialization for the learner, this topic has received little attention in previous studies.

In the present study, I examine data collected from an intermediate Japanese as a foreign language (JFL) class. Specifically, I consider the interactional effects that learner agency has upon subsequent turns-at-talk in making relevant the negotiation of access to participation and resources that become affordances (van Lier 2000, 2002) for language learning.

2. Theoretical Framework

2.1 Learner agency

Recent research on learner agency within the L1 language socialization framework has focused on cases where novices resist socializing forces by choosing (i.e. exercising their agency) to ignore or oppose the social patterns and practices enacted by the mainstream group. Kulick and Schieffelin (2006) consider the case of "bad subjects."[i] They outline two approaches through which traditional researcher in the social and human sciences has sought to document and understand such "bad subjects." The first approach maintains that subjects who ostensibly stray from the social norm are 'deviant' and are 'failures' in terms of being socialized into the 'target' culture (see, for example, Mead 1954 [1928]). In this view, it is assumed that the deviance is a " product of some individual psychological processes that are either unknowable or knowable only through methods and tests developed by psychologists and neurologists (Kulick and Schieffelin 2006, p. 355)."

Another way of approaching the issue of "bad subjects" is to assert that they are indeed 'successful' products of socializing forces. The assumption is that the socializing forces themselves are not informed by a mainstream, normative approach, but rather are abusive, neglecting, deviant, etc. Kulick and Schieffelin argue, however, that these two approaches fail to account for some crucial ethnographical realities: 1) "bad subjects" do not exist in every socializing situation, and 2) they are not exclusively the product of abusive caretakers.

An alternative approach may be formulated as a stance focusing on the subjectivity of learners. Drawing insights from discursive psychology,[ii] Kulick and Schieffelin (2006) argue that repression is demanded by and achieved through language, and that, "in learning to speak, children also learn what must remain unspoken or is unspeakable (p. 357)." Viewed in this light, repression becomes a

constitutive resource of language and is an interactional achievement. Thus, when a child or novice is socialized to use polite language, for example, (s)he also simultaneously learns that the absence of such language may instantiate rudeness in that situation. Likewise, the socializers themselves provide not only a model for target socialization, but also a covert model for deviance (Billig 1998; Kulick 2003; Kulick and Schieffelin 2006). Kulick (2003) calls this simultaneous availability of opposing concepts "dual-indexicality."

The fact of dual-indexicality necessitates agentitive action on the part of the learner as (s)he must choose, in a contingent and situated manner, which pattern to orient to. Arguing against a deterministic view of language development, Schieffelin and Ochs (1986) advocate a "view that young children and other novices (including adults in secondary socialization contexts) take *active* and *selective* roles in socializing contexts (p. 170; my emphasis)." Arguing from a micro-analytical perspective, Ochs (1996) similarly maintains that experts and novices alike "build up definitions of situations turn-by-turn, moment-by-moment, in the course of the interaction (p. 416)." This perspective, she argues, necessitates a view of members of societies as agents rather than as mere automatons that duplicate culture by blindly and accurately conveying it from one generation to the next. Thus, people are conceived not only as being defined by, but also as actively and agentitively (re-) defining their society.

In the case of L2 socialization and learning, agency becomes a key issue because unlike the case of first language learners, second language learners have already been deeply socialized into their first language community. According to Duff (2007), this fact can be problematic in terms of ultimate attainment in language development. She mentions several ways that agency and having previously been socialized into their primary communities can complicate the L2 language socialization process for L2 learners. First, regardless of individual motivation, learners may not experience the same degrees of acceptance or accommodation from their L2 communities as their L1 learner counterparts. Second, L2 learners may not be fully invested in becoming socialized to their L2 communities. Another factor is that L2 learners may desire to retain an identity separate from the target community. Finally, Duff suggests that L2 learners may be uneasy with the idea of becoming a full-fledged member of their L2 community, as is the case for many first-generation immigrants.

Siegal (1996) also examines learner agency and resistance to language socialization in a Japanese L2 context. In a longitudinal qualitative study of two learners who were living and studying in Japan, Siegal shows how learner agency comes into play as the two women in the study , Mary and Arina negotiate their L2 identities. Siegal notes that Mary exercises her agency as she attempts to construct herself as a competent researcher and a user of polite and 'feminine' Japanese. One of the ways in which Mary chooses to affect her identity is through the use of the tentative copula *desho(o)* (see Cook 2007; and Johanning 1982 for a discussion of the functions of *desho(o)*).[iii] The other participant in Siegal's study, Arina, was shown to agentitively reject the use of what she perceived as being overly humble language.[iv]

Pavlenko and Lantolf (2000) examine learner agency from a sociocultural theoretical viewpoint. In contrast to the studies mentioned above (with the possible exception of Siegal's (1996) study of Mary), Pavlenko and Lantolf consider learner agency in the pursuit of higher degrees of socialization, rather than resistance to it, as learners attempt to reconstruct themselves as "native speakers of their second language (p. 162)."[v] They present a view of second language learning as "the struggle for participation," and argue that in addition to the orthodox view of language learning as the acquisition of a linguistic system, researchers must also approach the issue from the viewpoint of a "participation metaphor (PM)." Doing so, they argue, requires us to think of language learning as "a process of becoming a member of a certain community (p. 155; see also Sfard 1998)."

Within the PM, Pavlenko and Lantolf emphasize the primary role of learner agency — arguing that becoming a fully participating member of the L2 community hinges upon the agentitive actions of learners in pursuing socialization to the point where they reconstruct themselves as members of their L2 communities. Examining data taken from personal narratives of several participants whom they describe as having "crossed the border into the domain where selves and worlds are reconstructed (p. 157)," they maintain that this process of reconstruction necessitates a "translation" of one's life-narrative into the L2. They go on to argue that "ultimate attainment in second language learning *relies on one's agency* (p. 169; my emphasis; see also Lantolf and Pavlenko 1998; Pavlenko 1998)."

2.2 Access and affordances for language learning

Somewhat contrastingly to Pavlenko and Lantolf (2000), Lave and Wenger (1991) submit a view of learning as not relying only upon learner agency, but also as being regulated by access to modes of participation and resources, and submit the notion of "legitimate peripheral participation (LLP)." LLP emphasizes a conceptualization of the learner as a participant within a community where a novice learner will exhibit a highly limited, peripheral participatory style, with a gradual increase in participation as the learner begins to move from being a novice towards being an experienced, recognized member of the community. Lave and Wenger emphasize that access to participation and

resources is often regulated and restricted by more senior members of the community. Viewing language learning from a sociocultural/ecological perspective, van Lier (2000, 2002) discusses the crucial role of *affordances* in language development.[vi] He defines affordance as being a resource that:

> affords further action (but does not cause or trigger it). What becomes an affordance depends on what the organism does, what it wants, and what is useful for it. In the forest a leaf can offer very different affordances to different organisms. It can offer crawling on for a tree frog, cutting for an ant, food for a caterpillar, shade for a spider, medicine for a shaman, and so on. In all cases, the leaf is the same: its properties do not change; it is just that different properties are perceived and acted upon by different organisms. Parallels to languages can easily be drawn. If the language learner is active and engaged, she will perceive linguistic affordances and use them for linguistic action (van Lier 2000, p. 252).

Thus, according to van Lier (2000), affordances are neither properties of the resource itself, nor of the actor, but rather "a relationship between the two (p.252)."

In the data an analysis presented below, I examine the interactions of the participants through a lens of the combined notions of learner agency, access to participation and resources, and resources as affordances.

3. Methodology, Data and Operationalization of Terms

3.1 Methodology and research questions

I will subject the data to microanalysis using the analytical tools of CA and membership category analysis (MCA; see Watson 1997 for a discussion of the benefits of this approach). I further inform this analytical approach with the notions of discourse, situated, transportable, and default identities (Richards 2006; see also Zimmerman 1998), and the concepts of epistemic and affective stances as indexes of identity (Fukuda 2006; He 2004; Ochs 2002).

Using these tools, I will address the following research questions:

1. How do the participants orient to the use of agency in their talk-in-interaction?
   a. how does the participants' use of agency serve to index particular identities?
   b. how does it affect subsequent talk-in-interaction?
2. How do the participants co-construct access to affordances?
3. What affordances are apparent (or not) in the sequences resulting from the participants' co-construction of access?

3.2 The subjects and setting

The data presented in this study are a subset of a larger data sample collected during an eight week period[vii] of spring semester, 2007. The data were collected from a fourth semester JFL class. Data collection was carried out by performing audio- and video-recordings. Video-recordings were made by placing a small digital camcorder mounted on a tripod in a front corner of the classroom. Though video recording was not carried out on every occasion of data collection, the camera was consistently placed in the same location during every occasion of data collection (regardless of whether or not it was recording), and the participants were not informed as to whether they were being video-recorded during any particular session. Audio-recording was performed by placing a lapel microphone attached to a small digital recording device on individual participants for the duration of that particular session. This was done on a voluntary, rotational basis. The researcher was present as a participant observer on all occasions of data collection, with the exception of the midterm oral performance evaluation.[viii]

The classroom was arranged so that the student desks formed a semi-circle that bordered the walls facing the teacher's desk at the front of the classroom. A white board was affixed to the wall behind the teacher's desk, and a television set with a DVD/video-cassette player were placed in a front corner of the room at the side of the whiteboard.

The teacher was a highly experienced language instructor.[ix] In her lessons, she typically incorporated teacher-led 'Instructional Conversations',[x] animated personal narratives in Japanese, and student group and pair work.

A total of ten students regularly attended the class. Nine of these ten consented to participate in data collection. The data considered in the present study come from one of these nine participants, Tod.[xi] Tod was selected for consideration here based on the fact that he was observed to frequently engage the teacher and other students in interaction, both in L1 and L2. Though all of the students exhibited some degree of similar engagement, none did so as consistently or as frequently as Tod. In this study, I specifically consider interactional sequences between Tod and his teacher.

3.3 Operationalization of terms

This study seeks to combine the notions of agency, access, and affordances into a dynamic model of language socialization that recognizes both the roles of the learner and the socializer. For the purposes of the present study, I define *learner agency* specifically as action(s) taken by the learner to *initiate* or *sustain* engagement with another participant. It is important to note that these interactional moves take place external to any local framework that would make them relevant to the interaction (e.g. as part of an adjacency pair, etc.), meaning that, interactionally speaking, they are not 'required'. I define *access*

as action(s) taken by the socializer in making available modes of participation and resources. This may conversely involve instances of *socializer agency* — as the socializer may choose to grant extended access to additional resources not 'required' by the local interactional framework. It is also important to note that access is also subject to interactional negotiation between the participants. I define *affordance*, in a sense similar to van Lier (2000) , as opportunity(ies) for further action in language learning made possible through access to resources granted to the learner.

In the analysis below, I will demonstrate how the notions of agency, access and affordance may come into play in a classroom language learning context by examining interactional sequences featuring T and TD.

4. Analysis

One way in which learners may typically initiate and sustain engagement with a socializer is to produce an utterance in question format. This effectively constitutes a first pair-part of an adjacency pair (Sacks, Schegloff and Jefferson 1974), which creates an interactional slot for a corresponding second pair-part — the absence of which would be "noticeable (ibid.)." In excerpt 1 below, the teacher (T) has just asked the students (Ss) to engage in pair work based on a dialogue that the group had been studying. This dialogue contained the phrase *iya, sonna* 'no, that kind of'. (Transcription conventions are provided in the appendix.).

<Excerpt 1> TD 022307: 41:56 - 42:53 [tyotto situmon o]

```
1     T: ja. doozo.
2  >  TD: tyotto >situmon o.<
3     T: hai?
4  >  TD: °uh° iya sonna wa:: (.6) nan te iu n desu ka?
5  >> T: iya sonna? °iya: ↑sonna::° ↑sonna:::::: is like
6        that kind of (.) sonna koto.
7        (1.4)
8     TD: iya [sonna?
9     T:     [(      ) sonna koto.=
10    TD: =ok. th- that kind of, (.8) he [he
11    T:                                 [that kind of
12       action of pay:ing for me. ri: [ght?
13    TD:                              [ok.
14    T: and then u- and then (.) u:sually we just say
15       yes or na:w but, it's like uh a short for (.)
16       sonna koto komarimas [u.
17    TD:                     [m hmm (.) um k [ay,
18    T:                                      [that will
19       make me: (.) troubled.
```

Instances of learner agency, as defined above, are indicated with a single arrow. The beginning point of negotiation for access to affordances is indicated with double arrows. In line 2, TD produces a pre-sequence (Schegloff 1980), '*tyotto >situmon o.<*' ([may I ask] a question). This move orients to T as 'a person with answers to questions'. T imediately orients to TD's utterance with a continuer (Schegloff 1980, 1981) '*hai*' (yes). TD then produces a question in line 4, indicated by rising intonation and the question marker *ka* — indexical of an epistemic stance of 'not knowing'. Notably, lines 2 and 4 constitute an agentive action by TD in initiating engagement with T (note that these actions are not interactionally 'required'). Moreover, TD's action of indexing an epistemic stance of not knowing simultaneously and complexly makes relevant several inter-articulated levels of identity. First, his question makes relevant the discourse identities of questioner and, by implication, answerer. These discourse identities further align with the situated (Zimmerman 1998), or default (Richards 2006) identities of student and teacher, as they are "category bound" actions (Sacks 1992; p. 144).

In lines 5 through 19, T orients to TD's agentitive indexing of identities by granting access to affordances, in the form of an explanation in response to TD's question. It is important to note, however, that this access is not solely governed by T. It is contingent and negotiated in interaction, through devices like repair organization, by both T *and* TD. In line 5, by producing the second pair-part of the TD initiated adjacency pair, '*↑sonna:::::: is like that kind of (.) sonna koto,*' T orients to TD's question as being 'one who can provide an answer' — thus ratifying the discourse roles made relevant by TD. However, after a 1.4 second pause, TD initiates a repair sequence (Schegloff, Jefferson & Sacks 1977) by recycling a portion of T's line 5 answer with rising intonation (line 8). T provides an immediate response by producing line 9 in overlap with TD's line 8 turn. TD then latches on to line 9 by producing '*=ok. th- that kind of, (.8) hehe,*' a turn which T subsequently treats as a further request for repair in line 11 (note the self repair and the further recycling of material from T's

answer in line 5, followed by a .8 second pause and laughter in TD's line 10). In lines 13 and 17, TD aligns to T's explanation with the token 'ok'. T treats these utterances as continuers in lines 14 through 19, as she grants access to affordances through providing an extended explanation of the situated uses of *sonna koto* 'that kind of thing'.

Excerpt 1 shows that T has granted access (subsequently negotiated by both T and TD) to affordances which included an explanation of the situated use of the phrase *iya, sonna* 'no, that kind of' and its extended version *sonna koto komarimasu* '(I) will be troubled by that kind of thing'. Access to these affordances was made interactionally available in response to TD's agentitive indexing, through producing an utterance in question format, of an epistemic stance of 'not knowing' — thus relevancing the discourse identities of questioner/answerer, which are articulated in interaction with the situated identities of learner/teacher (see Zimmerman, 1998).

Learners are not limited, however, to indexing discourse/situated identities (i.e. questioner/learner) in initiating and sustaining engagement with a their socializers. I will show below that agentitive action by the learner in indexing transportable identities is also an interactionally effective device through which to engage the socializer and possibly initiate negotiation for access to affordances (Richards 2006; see also Shimazu 2000).

Excerpt 2 is taken from data collected at the time of TD's midterm oral performance evaluation. It begins as TD walks into the classroom where T is waiting for him while sitting at her desk.[xii]

<Excerpt 2> TD 031407: 0:04 - 0:56 [kokoro ga kowai]

```
1     TD: sensee::, [koniti wa:.=
2     T:            [hai. konniti wa::
3  >  TD: kokoro ga: kawaii desu.
4        (.4)
5     T:  ↑hai?
6     TD: kokoro ga kawaii (.) [ko- kowai,
7     T:                       [ko-
8     T:  ko↑koro ga kowai.
9     TD: kowai.
10       (1)
11    T:  a.  [a: e:::to: hehe
12    TD:     [hehehe
13       (1.8)
14 >  TD: i:'m scared. my heart is beating? he [he
15    T:                                      [oh ok. [so::
16    TD:                                             [how do you say?
17 >> T:  kowai des:: just independent. kowai des [u.
18    TD:                                         [oh, ok.
19    T:  or (.) ((background noise)) probably a better wo:rd is:
20       >kinchoo sitemasu.<
21    TD: °kinchoo sitemasu.°
22    T:  kinchoo is um n- nervous =tense.
23    TD: m::::
24       (.8)
25    T:  u:sually that's how we describe the feeling before we
26       go:: (.2) in front of people to perform: (.8) at a
27       piano recital, [(.) or a pla::y,
28    TD:               [mm
29    T:  °kinchoo siteru.°  give a speech you know, °lik [e°
30    TD:                                                [kinjo::?
31    T:  kinchoo. choo.
32       (.4)
33    TD: chiyo [::
34    T:        [°kinchoo sitemasu.°  sss-  DAI↓joobu
35       >=daijoobu.< piece of ca:ke.
```

After opening up the interaction with a formulaic greeting, TD produces the utterance '*kokoro ga: kawaii desu*' '([my] heart is cute; line 3). After a .4 second pause, T initiates a repair sequence by producing '↑*hai?*' (huh?) in line 5. TD recycles his utterance and then performs a self-repair in the same turn (note that T simultaneously attempts to initiate repair in line 7, overlapping with TD, but abandons this attempt mid-utterance and precisely when it is clear that TD's self repair will be successful). In line 8, T offers a candidate hearing of TD's line 6 utterance to which TD responds

simply with '*kowai*' (afraid/scary). Here, it is impossible to ascertain whether TD's utterance is a confirmation of T's candidate hearing in line 8, or if it is an instance of 'private speech' (Lantolf 1997), though the data show TD often engaging in private speech (e.g. lines 21 and 33, discussed below). In lines 11 and 12, T and TD co-construct the trouble source in lines 3 and 6 as an 'occasion for laughing' (Sacks 1989), bracketed between a 1 second pause and a 1.8 second pause. TD then treats this pause-bracketed laughter as an indication of the still-repairable nature of his line 6 utterance and code-switches into English in lines 14 and 16. This move by TD is highly significant because he could have abandoned the topic at this point; instead, his action in clarifying his prior utterance here instantiates learner agency, and has notable consequences on the subsequent interaction. Once TD provides a repair for his line (3 and) 6 utterance(s), T produces the 'change of state token', *oh* (Heritage 1984) in line 15 — which does the work of claiming that she and TD have achieved an intersubjective state concerning line (3 and) 6.

It is important to note here that TD's line 3 initiation of this sequence is an instantiation of agentitive action. Though not interactionally 'required' (as evidenced by its unorthodox nature — TD could have immediately started with the 'business' of the oral evaluation, as most of the other Ss did), it successfully initiates and sustains engagement with his interlocutor. It is also important to note that TD's use of the lexical item *kowai* 'scary/afraid' is indexical of an affective stance, which in turn indexes a transportable identity (Richards 2006; Zimmerman 1998) of a 'nervous performer'.

In lines 17 through 35, T and TD negotiate access to affordances made interactionally relevant by TD's agentitive actions in lines 3 and 14. In line 17, T explains that *kowai* should be used '*just independent[ly]*', and provides a model of such usage. TD produces a change of state marker, 'oh' as he aligns with T's explanation in line 18. In lines 19 through 35, T and TD negotiate further access to affordances concerning the phrase *kinchoo sitemasu* '(I) am nervous' as a more appropriate tool for use in this situation, and the fact that it may be used in related situations. Importantly, T's action of granting this extended access to negotiation of affordances is not 'required' by the interactional framework at this stage. She has completed the TD initiated adjacency pair (i.e. lines 14 to 18) by providing an explanation of *kowai* 'scary/afraid' and modeling its use; thus any further information she provides becomes 'additional' (notice her use of 'or' to mark her turn in line 19 as being an 'addition' or 'alternative'). T's agentitive action in allowing extended access to affordances here underscores the fact that, though learner agency may initiate sequences within which a negotiation for access to affordances can occur, the agency of the socializer may play an important role in extending the sequence to provide a greater wealth of affordances to the learner.

It is also crucially important to note that the T/TD negotiation for access to affordances involves several instances where TD provides uptake of the affordances made interactionally available to him in the sequence. In line 21, TD engages in private speech,[xiii] an action argued to possibly be the very locus of the internalization of resources from the social plane (see Lantolf 1997).[xiv] Lines 24 and 31-32, are spaces where TD is writing in his notebook (note especially the way he vocally 'spells out' his notations in line 32 — another instantiation of private speech). Furthermore, in line 30, TD initiates a repair concerning the phonological nature of *kinchoo* 'nervousness'. TD's publicly displayed uptaking of affordances here also instantiate learner agency. Interactionally speaking, T has treated TD's uptakes as making relevant further contributions of affordances.

5. Conclusion

This study has examined data collected from an intermediate JFL classroom featuring interactional sequences produced by one student and his teacher. Learner agency has been defined as being action(s) taken by the learner to initiate and sustain engagement with the socializer which is (are) not 'required' by the local interactional framework. Analysis of the data has revealed interactional patterns wherein the learner performs agentitive action in engaging the socializer by indexing discourse, situated (or default) and transportable identities. This engagement has been shown to make relevant to the interaction a negotiation for access to affordances for learning.

Future research should give further consideration to the ways in which socializer agency influences the trajectory of the interaction. Also, longitudinal research should be done to examine the ways in which learners act upon the affordances made interactionally available to them.

Endnotes:

[i] Kulick and Schieffelin (2006) use "bad" in a sense similar to that used by Althusser (1971). "Bad," in this sense, carries no connotations of value, but rather indicates lack of recognition or response to "socially powerful, coercive calls to inhabit certain subject positions (Kulick and Schieffelin 2006)." I will use the term in quotation marks throughout.

[ii] Billig (1997) explains that "[d]iscursive psychology takes inspiration from the philosophical tradition of Wittgenstein's later philosophy and from the development of ethnomethodology and conversation analysis. These traditions stress the need to examine in detail the outward accomplishment of social life, showing how social order is produced through discursive interaction (p. 139-40)."

[iii] In the Mary's case, however, Siegal notes that, rather than constructing a polite and feminine identity, her non-target use of *desho(o)* may have had the adverse effect of making her sound over-bearing and pushy.

[iv] Siegal shows, however, that in the case of Arina, she was unable to effectively continue her resistance to the powerful socializing forces of having to give several formal speeches in front of Japanese audiences. As a result, Arina was shown to have been socialized into using humble language in spite of having proclaimed that she would eschew it.
[v] The dualistic notions of 'native speaker' and 'non-native speaker' are contestable (see Firth and Wagner 1997).
[vi] Van Lier (2000) argues convincingly for a replacement of the 'input' paradigm (cf. Krashen 1982) with an 'affordance' paradigm.
[vii] Class was in session three times per week. Minus the one-week spring break, this resulted in 21 hours of data. A one-week period of observation before actual data collection was allowed to minimize any effects of the 'observer's paradox'.
[viii] This was done to avoid placing any undue stress on the students, as the evaluation constituted a considerable part of the students' semester grades. Data collection was performed in this case by placing the video- and audio-recording equipment in the classroom beforehand and retrieving them after the test was over.
[ix] She had been teaching Japanese as a second/foreign language for 24 years at the point of data collection. Additionally, she had previously taught English as a foreign language for 6 years (ending in 1988).
[x] See Donato (2000), and Tharp and Gallimore (1991).
[xi] Pseudonyms are used throughout.
[xii] The midterm oral performance evaluation constituted a significant speech event for this particular JFL class. The evaluation was to take the form of an individual, unscripted conversational exchange between T and an S centered around the theme of 'taking a guest around town'. T had asked them to begin preparing for the evaluation by practicing with partners outside of class several weeks in advance. Additionally, a good deal of classroom practice was also geared at preparing the Ss to participate in this speech event. Ss were required to come individually to interact with T at an appointed time. My interviews of several Ss indicates that they viewed the "midterm oral" as being an important part of their grade for the class, and that they had tried to prepare by practicing the conversational routines and dialogues covered in class. An interview with TD immediately prior to his appointed time (while he was waiting in the hall outside of the classroom) revealed that he was feeling "nervous."
[xiii] It is important to note, however, that TD's 'private speech' was also audible to T as well, and as such it also has efficacy as a social action with interactionally accountable repercussions, as will be discussed presently.
[xiv] As an epilogue of sorts, it is appropriate to mention here that T, in an interview concerning this sequence, mentioned that TD now actively uses the phrase *kinchoo sitemasu* '(I) am nervous' in classroom interactions.

Works cited:

Billig, M. 1998. "Dialogic Repression and the Oedipus Complex: Reinterpreting the Little Hans Case." *Culture & Psychology* 4:1, 11-47.

Cook, H.M. 2007. The role of desho(o) in JFL learners' language socialization. Unpublished manuscript, University of Hawaii at Manoa.

Donato, R. 2000. "Social contributions to understanding the foreign and second language classroom." In J. Lantolf ed. *Sociocultural Theory and Second Language Learning,* 27-50. Cambridge: Cambridge University Press.

Duff, P. 2007. "The intersection of social, cultural and cognitive aspects of learning: A second language socialization perspective." New Zealand Conference on Sociocognition in SLA. March, 2007.

Firth, A. & Wagner, J. 1997. On discourse, communication, and (some) fundamental concepts in SLA research. *Modern Language Journal* 81, 285-300.

Fukuda, C. 2006. "Resistance against being formulated as cultural other: The case of a Chinese student in Japan." *Pragmatics* 16:4, 429-456.

He, A. 2004. "Identity construction in Chinese heritage language classes." *Pragmatics* 14:3, 199-216.

Heritage, J. 1984. "A change-of-state token and aspects of its sequential placement." In J. M. Atkinson and J. Heritage eds. *Structures of Social Action.* Cambridge: Cambridge University Press.

Johanning, Y.K. 1982. The role of the sentence-final copula 'deshoo' in Japanese socialization. Unpublished manuscript.

Krashen, S.D. 1982. *Principles and Practice in Second Language Acquisition.* Oxford: Pergamon.

Kulick, D. 2003. "Language and desire." *Language and Communication* 23, 139-151.

Kulick, D. & Schieffelin, B. 2006. "Language socialization." In A. Duranti ed. *A Companion to Linguistic Anthropology,* 349-368. Malden, MA: Blackwell.

Lantolf, J. 1997. "The function of language play in the acquisition of L2 Spanish." In A. Perez-Leroux and W. Glass eds. *Contemporary Perspectives on the Acquisition of Spanish Vol. 2:* Production, Processing, and Comprehension. Sommerville, MA: Cascadilla Press.

Lantolf, J. & Pavlenko, A. 1998. "(S) econd (L) anguage (A) ctivity theory: Understanding learners as people." In M. P. Breen ed. *Learner Contributions to Language Learning: New directions in research.* New York: Longman/Pearson Education.

Lave, J. & Wenger, E. 1991. *Legitimate Peripheral Participation.* Oxford: Oxford University Press.

Mead, M. 1954. *Coming of Age in Samoa.* New York: Morrow Quill.

Ochs, E. 1996. "Linguistic resources for socializing humanity." In J. Gumperz & S. Levinson eds. *Rethinking Linguistic Relativity,* 407-437. Cambridge: Cambridge University Press.

——— 2002. "Becoming a speaker of culture." In C. Kramsch ed. *Language acquisition and language socialization: Ecological perspectives,* 99-120. London: Continuum.

Pavlenko, A. 1998. "Second language learning by adults: Testimonies of bilingual writers." *Issues in Applied Linguistics* 9, 3-19.

Pavlenko, A & Lantolf, J. 2000. "Second language learning as participation and the (re)construction of selves." In J. Lantolf ed. *Sociocultural Theory and Second Language Learning,* 155-177. Cambridge: Cambridge University Press.

Richards, K. 2006. "'Being a teacher': Identity and classroom conversation." *Applied Linguistics* 27, 51-77.

Sacks, H. "An Analysis of the Course of a Joke's Telling in Conversation." In R. B. and J. Sherzer eds. *Explorations in the ethnography of speaking,* 337-353. Cambridge: Cambridge University Press.

——— 1989. 1995. *Lectures on Conversation.* Oxford: Basil Blackwell.

Sacks, H., Schegloff, E. A., & Jefferson, G. 1974. "A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation." *Language* 50:4, 696-735.

Schegloff, E. A. 1980. "Preliminaries to preliminaries: 'Can I ask you a question?'" *Sociological Inquiry* 50:3-4, 104-152.

——— 1981. "Discourse as an interactional achievement: Some uses of 'uh huh' and other things that come between sentences." In D. Tannen ed. *Analyzing Discourse: Text and Talk,* 71-93. Georgetown University Roundtable on Languages and Linguistics.

Schegloff, E. A., Sacks, H. & Jefferson, G. 1977. "The preference for self-correction in the organization of talk and socialization." *Language* 53, 361-382.

Schieffelin, B. & Ochs, E. 1986. "Language socialization." *Annual Review of Anthropology* 15, 163-191.

Siegal, M. 1996. "The role of learner subjectivity in second language sociolinguistic competency." *Applied Linguistics* 17:3, 356-382.
Shimazu, M. 2000. Co-construction of classroom identity in Japanese as a foreign language classrooms. Unpublished master's thesis. University of Hawaii at Manoa.
Sfard, A. 1998. "On two metaphors for learning and the dangers of choosing just one." *Educational Researcher* 27, 4-13.
Tharp, R. & Gallimore, R. 1991. *The Instructional Conversation: Teaching and Learning in Social Activity.* Santa Cruz, CA: The National Center for Research on Cultural Diversity ad Second Language Learning.
van Lier, L. 2000. "From input to affordance: Social-interactive learning from an ecological perspective." In J. Lantolf ed. *Sociocultural Theory and Second Language Learning,* 246-259. Cambridge: Cambridge University Press.
——— 2002. "An ecological-semiotic perspective on language and linguistics." In C. Kramsch ed. *Language Acquisition and Language Socialization: Ecological Perspectives,* 140-164. New York, NY: Continuum.
Watson, R. 1997. "General reflections on 'categorization' and 'sequence' in the analysis of conversation." In S. Hester and P. Eglin eds. *Culture in Action,* 49-75. Washington D.C.: International Institute for Ethnomethodology and Conversation Analysis and University Press of America.
Zimmerman, D.H. 1998. "Identity, context, and interaction." In C. Antaki and S. Widdicombe eds. *Identities in Talk,* 87-106. London: Sage.

Appendix:

Transcription Conventions:

hehe	laughter tokens
↑↓	rising and falling intonation
>words<	delivered at a quicker pace that the surrounding talk
<words>	delivered at a slower pace that the surrounding talk
[ ]	beginning and end of overlapped speech
=	"latching"
(3.1)	length of pause measured in seconds and tenths of seconds
(.)	unmeasured pause
(words)	unclear utterance
((words))	commentary by transcriptionist
:::	geminate
WORDS	delivered in a louder voice than the surrounding talk
°words°	delivered in a softer voice than the surrounding talk
words	delivered with more emphasis than surrounding talk
wo-	cut-off
,	continuing intonation
.	(full stop) falling intonation
?	rising intonation

Cantonese-English Code-Switching in Hong Kong Cantopop

Brian Hok-Shing Chan

Department of English,
Faculty of Social Sciences and Humanities,
University of Macau

<Abstract>

This paper discusses Cantopop lyrics in which the text includes English in various guises. Whereas there are various theories of code-switching in the literature, most of them are heavily based on spontaneous spoken data, and hence they do not provide satisfactory accounts of the Cantopop data. In this paper, I propose that code-switching in the Cantopop data is largely used to fulfil functions which are intimately related the properties of the *genre*, that is, the fact that they are poetic texts, media texts and products of popular culture. More specifically, code-switching conveys poetic effects, recalls other prior texts via intertextuality, marks text structure and portrays an individual identity.

[Keywords]: 1. Cantopop, 2. code-switching, 3. genre

1. Aims

This paper presents a preliminary analysis of a corpus of Cantonese popular songs which contain English elements in various forms (i.e. words, phrases, sentences, paragraphs). It seeks to answer two main research questions:

(1) What are the discourse functions of English and code-switching, in particular, those pertaining to the genre of pop song lyrics?

(2) What are the pragmatic inferences conveyed by the Cantonese language and the English language?

2. Background of study

The majority of works in the code-switching literature has focused on observations and analysis of spoken data, in particular, data drawn from spontaneous conversation (e.g. Auer, 1984; Auer (Ed.), 1998; Gumperz ,1982; Li Wei, 1994; Li Wei (Ed.), 2005; Myers-Scotton, 2003, etc.).Accordingly, many influential models and notions assume an ad-hoc, on-going interaction between bilingual speakers, and apparently they do not fit into written communication or planned discourse. These theories or notions include "marked code-switching" (Myers-Scotton, 1993) and code-switching as a marker of various conversational moves such as "dispreference" (Li, 1994; Li and Milroy, 1995). The dimension of written-vs-spoken or spontaneous-vs-planned discourse

is an attribute of a genre (discourses or texts with regular text structure, similar purpose and other characteristics, see Swales, 1990), which appears to be closely associated with the discourse functions of code-switching, but the relationship has not been studied and acknowledged adequately, if not completely overlooked.

Recently, there has been a rapidly-growing interest in code-switching in pop song lyrics, mostly involving English in an Asian context (Kachru, 2006; Lee, 2004, 2006; Moody, 2006; Moody and Matsumoto, 2003; Pennycook, 2003; Stanslaw, 2004), but there are also works on other language-pairs (Bentahila and Davis, 2002; Davis and Bentahila, 2006) or other contexts (Omoniyi, 2006; Sarker et al., 2005). This research has laid a good foundation for us to understand the relationship between code-switching and genre: Pop song lyrics appear a well-defined genre where the genre-specific discourse functions of code-switching may well be more obvious. Asian pop songs mixed with English also provide a sharpened focus as to the symbolic values the languages convey: Haw far does English convey a sense of "other-ness", "Western-ness", "globality", "modernity" and so forth? How far does the Asian language (e.g. Chinese, Japanese, Korean) convey a sense of "us-ness", "Eastern-ness", "locality", "conservatism" and so forth?

3. Research into Cantonese-English code-switching in Hong Kong

Research into Cantonese-English code-switching in Hong Kong has focused on observations and analysis of spoken data, either in naturalistic settings (e.g. Gibbons, 1987; Li and Tse, 2002; Luke, 1998) or classroom settings (e.g. Lin, 1996). The relationship between genre and discourse functions of code-switching has not been adequately acknowledged.

Most studies assume a complementarity of meanings or inferences associated with English and Cantonese, for instance, *the lack of equivalence argument*: The code-switched English items are never identical to their apparent translation equivalents in Cantonese in terms of reference, connotations or style, and that's why code-switching is unavoidably incurred (Gibbons, 1987; Li 1996, 1998, 2000, 2001; Li and Tse. 2002; Luke, 1998). Alternatively, English symbolizes "Western-ness" "modernity" or "other-ness" whereas Cantonese conveys a sense of "Eastern-ness' "tradition", or "us-ness", acting as a symbol of the ethno-linguistic identity for Hong Kong Chinese (Fung and Carter, 2007; Ho, 2006).

In this light, these studies have undermined the *variability* and *multiplicity* of code-switching, namely, code-switching may achieve various effects and discourse functions across genres, and code-switching may have more than one function in any instance of its actual use. Example (3) below is an illustration:

(3) Context: A student at Hong Kong University, a native Cantonese speaker, was talking to his friend over the phone in basically Cantonese. He switched to a long stretch of English when quoting what the tutor said during a tutorial of a philosophy course.

It doesn't matter, when the first time I do philosophy *le1*, I met the same problem with you *gaa3*, *keoi5 waa6 nei5* by the time of May le1, you'll understand what it means *ga3 laak3. Ce1!*
('It doesn't matter, when the first time I do philosophy, I met the same problem with you.' He/she said, 'you, by the time of May, you'll understand what it means.' Rot!)
(English-Cantonese, Gibbons, 1987: 83)

In his original analysis, Gibbons (1987) supposed that the function of code-mixing/code-switching is to quote what other people said. More specifically, however, we may say that code-switching to English here achieves multiple functions:

(4) Multiple functions of code-switching
a. *contextualization* (Auer, 1984; Gumperz, 1982, etc.)---code-switching points to a different context, that is, what was said by the tutor but not what the speaker said.
b. *modalization* (borrowing the term from Halliday, 1994)---code-switching conveys a speaker attitude of skepticism, which is hinted strongly by the Cantonese sentence-final particles and interjection.
c. *entextualization* (Verschueren, 1995; Chan, 2004) ---code-switching marks the content as quotations, similar to the function of the punctuation marks in writing, inverted commas in this case.

4. Data

A corpus of Cantopop with English elements was collected randomly from website archivesi in 2004. English is found in Cantopop since the very early songs in 1970's noticeably in Sam Hui's. There has been an increase in the number of Cantopop songs which include English elements, as shown below:

(5) The number of Cantopop songs with English elements (word, phrase, sentence or paragraph) in the corpus

Year of album release	Total number of songs collected
1970's	5
1980's	67
1990's	89
2000's (2000-2003)	79

Examples cited below were checked for accuracy using alternative resources: singers' websites, sound recordings, MTVs available on YouTube.

6. Analysis: Some Examples

In this section, I shall illustrate the *multi-functionality* of code-switching in Cantopop with a few examples.[ii]

(6) 跟佢做個 friend (Take her as a friend) (1983)
Singer/Lyricist/Composer: Sam Hui (許冠傑)
(Excerpt: the opening lines)

1 跟 佢 做 個 **friend**
gan1 keoi5 zou6 go3 friend
"Take her as a friend"
2 驚 都 咪 駛 驚
geng1 dou1 mai3 sai2 geng1
"There's nothing to fear"
3 我 要 執 得 好 正
ngo4 jiu3 zap1 dak1 hou2 zeng3
"I'll dress myself up"
4 著 靚 衫 反 起 領
zoek3 leng3 saam1 faan2 hei2 leng5
"I'll put on nice clothes and put up the collars"

Functions of code-switching

- *Rhyming*: The English word "**friend**" (line 1) (near-)rhymes with the a Cantonese word in an adjacent lines.
- *Mimicking an 'oral" style*: It also mimics the style of "oral", vernacular Cantonese which is filled with code-switching (Luke, 1998). The song is quick-tempo, light-hearted, written in vernacular Cantonese (e.g. the pronoun "keoi5" in line 1---instead of "taa1" as in Standard Written Chinese or formal Cantonese).

These two effects would be diluted if the Cantonese/Chinese counterpart "peng4 you5"---a two-syllable word---was used.

(7) I Believe (Song title in English) (2002)
Singer:Barry Yip (葉文輝)
Composer: Kim Hyung-Seok/Shin Seung-Hoon (This Cantopop is a rewrite of a Korean popular song, hence Korean composers)
Lyricist: Yan Kin-Keung(甄健強)

(Excerpt: the opening lines)
1 ***I believe*** 誰 亦 有 動 過 真心
soei4 jik6 jau5 dong6 gwo3 zan1-sam1
"I believe you and I have moved our hearts"
2 竟 然 可 留 下 結局 最 傷心
ging2 jing2 ho2 lau4 haa6 gik3-guk6 zeoi3 soeng1-sam1
"Astonishingly, we had an ending most heart-breaking"
3 ***I believe*** 誰 亦 有 爲 愛 犧牲
soei4 jik6 jau5 wai6 oi3 hei1-sang1
"I believe you and I have sacrificed for love"
4 是否就能, 能 令 你 做 最 開 心
si6 fau2 zau6 nang4, nang4 ling6 nei5 zou6 zeoi3 hoi1-sam1
"(but,) is that enough to make you happy?"

Functions of code-switching

- *Code-switching marks line divisions*: The English phrase "**I believe**" (line 1, 3) is repeated, whereas Cantonese presents the varying messages or the new information. The alternation of repeated and varying elements in lines, called "anaphora" in poetics (Leech, 1967), is yet another common format in poetic texts.
- *Attention-getter*: The phrase "**I believe**" appears in the title and the opening of the song
- *Intertextual link*: "I believe" is also the title of another very well-known Korean-pop song on which this song is based; the music/melody is actually the same in both songs. "I believe" seems a link which recalls a "prior text" supposed to be known by the listeners.

(8) Genius, idiot, money, money and money (天才白癡錢錢錢) (1974)
Singer: Sam Hui (許冠傑)
Composer: Sam Hui (許冠傑)
Lyrics: Sam Hui/Sit Chi-Hung (許冠傑/薛志雄)
(Excerpt: the opening)

1 成　日 要 錢　多 (錢　錢　錢　錢)…
seng4 jat6 jiu3 cin2 do1 (cin1 cin1 cin1 cin1)
"[You] always want to have much money (money, money, money, money)"
[3 lines skipped]
2 貧　賤　拗　頸　　多, (***No money no talk, No money no talk***)
pan4 zin6 aau3 geng2 do1, (No money no talk, no money no talk)
"In poverty there would be lots of quarrels"

Functions of code-switching

- *Code-switching marks text structure*: The singer's main verses are in Cantonese, whereas the English lines (i.e. "**No money no talk**"---line 2) are sung by the back up verses. The main verses appear to carry the main message or foreground information, but the back-up voices give background information.
- *Elegant variation*: English paraphrases the back-up lines in line (1) in Cantonese.

(9) My Way (Song title in English)
Singer: Hins Cheung (張敬軒)
Composer: Hins Cheung (張敬軒)
Lyricist: Hins Cheung(張敬軒)/ Kris Chin
(Excerpts: Refrain, the first few lines)

1 **I will find my way;**
2 **I want a different way**
[The stanza repeats after several lines in Chinese]

Functions of code-switching

- *English portrays an individual identity*: In contrast with examples (8) above, English appears in the chorus of the song, supposedly the foregrounded portion of the song. The singer, rather than the back-up voices, sings the lines and asserts himself in English with the first person pronoun "I". The song was "auto-biographical" in the sense that it was one of the very first hit songs of a new singer who asserted his advent to the pop music industry. With this background in mind, one may well interpret the English pronoun as portraying an "individual" or "self-assertive" identity of the singer rather than a "Westerner" identity.

5. Conclusions

Code-switching in Cantopop is incurred to fulfil or mark discourse functions which are common features of poetic texts such as rhyming. Code-switching is also used for discourse functions which characterize media texts, such as attention-getting and intertextual links. On a textual level, code-switching may be used to differentiate foreground vs background information with reference to the specific text structure of pop songs, i.e. main verses vs back-up voices. Last but not least, code-switching may be used to mark an individual identity; the latter being a common expression in pop culture where resistance is often sought in defiance of mainstream ideologies or beliefs (Burton, 2005).

Many of these features can be found in code-switched pop song lyrics in other communities, further strengthening the argument that discourse functions of code-switching are genre-specific (Kachru, 2006; Lee, 2004; Stanslaw, 2004; Davis and Bentahila, 2006). It cannot be taken for granted English conveys a sense of "Western-ness": English may carry the background or foreground information; it may well symbolize an "individual" identity rather than a "Westerner" identity.

Notes

[i] The website archives consulted include the following: http://www.coolmanmusic.com, http://www.boxup.com, http://www.lesliecheung.cc/album/discography.htm, http://www.leonnation.com/licd.htm, and http://www.geocites.com/starlightxpres/ alb_cantoB5.htm.

[ii] The transcription of Cantonese in the examples follow the Cantonese Romanization Scheme (Jyut3 Ping3) devised by The Linguistic Society of Hong Kong.

References

Auer, Peter (1984). *Bilingual Conversations*. Amsterdam: John Benjamins.

Auer, Peter (Ed.). (1998). *Code-switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. London: Routledge.

Bentahila, Abdelali & Davis, Eirlys E. (2002). Language mixing in rai music: localization or globalization? *Language and Communication* 22, 187–207.

Burton, Graeme (2005). *Media and Society: Critical Perspectives.* Berkshire: Open University Press.

Chan, Brian, Hok-Shing (2004). Beyond contextualization: Code-switching as a textualization cue. *Journal of Language and Social Psychology* 23(1), 7–27.

Chan, Brian, Hok-Shing (2007). Hybrid Language and hybrid identity: The case of Cantonese-English code-switching in Hong Kong. In *East-West Identities: Globalization, Localization and Hybridization*. Chan Kwok-bun, Jan Walls & David Hayward (Eds.), (pp.188–202). Leiden: Brill Academic Publishers.

Davis, Eirlys E &. Bentahila, Abdelali (2006). Code-switching as a poetic device: Examples from rai lyrics. *Language and Communication*, doi:10.1016/j.langcom.2006.10.001

Fung, Iris, W.M. (2003). *The Use of English in Canto-pop Songs in Hong Kong*. Unpublished MA Dissertation. Faculty of Arts, The University of Hong Kong.

Fung, Loretta and Carter, Ronald (2007). New varieties, new creativities: ICQ and English-Cantonese e-discourse. Language and Literature 16: 345–366.

Gibbons, John (1987). *Code-mixing and Code Choice: A Hong Kong Case Study*. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.

Grosjean, François (1982). *Life with Two Languages*: *An Introduction to Bilingualism*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Gumperz, John (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.

Halliday, Michael A.H. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. Second edition. London: Edward Arnold.

Ho, Judy W. Y. (2006). Functional complementarity between two languages in ICQ. International Journal of Bilingualism 10(4), 429–451.

Kachru, Yamuna (2006). Mixers lyricing in Hinglish: blending and fusion in Indian pop culture. *World Englishes* 25(2), 223–233.

Lee, Jamie S. (2004). Linguistic hybridization in K-Pop: Discourse of self-assertion and resistance. *World Englishes* 23(3), 429–450.

Lee, Jamie S. (2006). Crossing and crossers in East Asian pop music: Korea and Japan. *World Englishes* 25(2), 235–250.

Lee, Micky P.Y. (2000). Code-switching in Media Texts: Its implications on society and culture in post-colonial Hong Kong. In *Language and Education in Post-colonial Hong Kong.* David, C.S. Li et al. (Eds.), (pp. 95-130). Hong Kong: The Linguistic Society of Hong Kong.

Leech, Geoffrey, N. (1969). *A Linguistic Guide to English Poetry*. Essex: Addison Wesley Longman.

Li, David C.S. (1996). *Issues in Bilingualism and Biculturalism: A Hong Kong Case Study*. New York: Peter Lang.

Li, David C.S. (1998). The plight of the purist. In *Language in Hong Kong at Century's End*. Martha C. Pennington (Ed.), (pp.161–190). Hong Kong: Hong Kong University Press.

Li, David C.S. (2000). Cantonese-English code-switching research in Hong Kong: a Y2K review. *World Englishes* 19(3), 305–322.

Li, David C.S. (2001). L2 lexis in L1: Reluctance to translate out of concern for referential meaning. *Multilingua* 20(1), 1-26.

Li, David C.S. & Tse, Elly C. Y. (2002). One day in the life of a 'purist'. *International Journal of Bilingualism* 6(2), 147-202.

Li Wei (1994). *Three Generations, Two Languages and One Family*. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.

Li Wei (Ed.). (2005). Special issue on conversational code-switching. *Journal of Pragmatics* 37(3).

Li Wei & Milroy, Lesley (1995) Conversational code-switching in a Chinese community in Britain: A sequential analysis. *Journal of Pragmatics* 23: 281–299.

Lin, Angel M.Y. (1996). Bilingualism or linguistic segregation? Symbolic domination, resistance and code switching in Hong Kong schools. *Linguistics and Education* 8, 49-84.

Luke, Kang Kwong (1998). Why two languages might be better than one: Motivations of language mixing in Hong Kong. In *Language Use in Hong Kong at Century's End*, Martha C. Pennington (Ed.), (pp.145–160). Hong Kong: Hong Kong University Press.

Moody, Andrew (2006). English in Japanese popular culture and J-pop music. *World Englishes* 25(2), 209–222.

Moody, Andrew & Matsumoto, Yuko (2003). Don't touch my moustache: language blending and code-ambiguation by two J-pop artists. *Asian Englishes* 6(1), 4–33.

Myers-Scotton, Carol (1993) *Social Motivations for Codeswitching: Evidence from Africa.* New York: Oxford University Press.

Omoniyi, Tope (2006). Hip-hop through the World Englishes lens: a response to globalization. *World Englishes* 25(2): 195–208.

Pennycook, Alastair (2003). Global Englishes, Rip Slyme and performativity. *Journal of Sociolinguistics* 7(4): 513–533.

Sarker, Mela, Winer, Lise and Sarber, Kobir (2005). Multilingual code-switching in Montreal hip-hop: Mayhem meets method or "Tout moune qui talk trash kiss mon black ass du nord". In *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*. James Cohen et al. (Eds.). Somerville, MA: Cascadilla Press.

Stanlaw, James (2004). *Japanese English: Language and Culture Contact*. Hong Kong: Hong Kong University Press.

Swales, John M. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.

Verschueren, Jef (1998). *Understanding Pragmatics*. London: Arnold.

Title: Language Choice in College-affiliated Bulletin Board Systems in Taiwan: A Functional Approach

Name: Szu-Yu Ruby Chen
Affiliation: Lancaster University, UK

Abstract

The aim of this study is to contribute new insights in pragmatic functions of code or language choice in college affiliated bulletin board system (BBS) in Taiwan. By observing phenomenon of language use online, the features of code-alternation amongst adolescents could be revealed. This study takes a qualitative approach with data collected from online BBS postings in one campus setting. Since no well-tailored approach focusing on code-alternation in written texts is available, I would like to adopt Chen's (1996) pragmatic functions of code-alternation in campus settings in Taiwan and make allowances for the change of medium from spoken conversation to written texts to view social attributes and linguistic practices in college-affiliated BBS postings.

Keywords: 1. code-switching 2. BBS 3. bilingualism 4. computer-mediated communication (CMC)

1. Introduction

1.1 Aim of my study

In bilingual or multilingual society, language choice is not only to do with communication but is also an act of identity. By choosing one or more languages from one's linguistic repertoire, a person constructs his or her social relationships with others and also his or her individual identity (Le Page and Tabouret-Keller, 1985). In Taiwan, issues related to personal identity and language choice are especially interesting and worthwhile to explore. According to Su (2005), due to Taiwan's unsettled political status, Taiwan remains politically hostile to, but in a mutually beneficial economic relationship with China. With the changing climate of the political situation in recent years, language choice has played a very significant role in sociopolitical and ideological developments in Taiwan.

In my view, social identity and personal background are not merely manifest through language choice in spoken discourse, but also in written texts, such as traditional letters in the past or written electronic texts in this Information Age. Research into written electronic texts is of relevance as computer-mediated communication, hereafter CMC, has become a mainstream medium in modern society. The lack of research in online language use motivates my desire to conduct this research. By observing language choices on college-affiliated bulletin boards, I would like to scrutinize characteristics and features of online linguistic practices as well as the interplay of an individual's social identity and background within an online community. In this research, I explore this rather new territory by focusing on language choices and codes manifested in written electronic texts composed by college students in a Taiwanese university. Prior to my exploration, it is essential to give a brief account of the key characteristics of a bulletin board system, henceforth BBS, in general, and of the specific site on which this research is based.

1.2 BBS: key characteristics

BBS, standing for bulletin board system, a relatively new medium on the Internet, is one form of online discussion forum or message board. 'Visitors' have the possibility of registering as users and posting messages on the website, identified by a self-selected nickname (Hinrichs, 2005: 49). BBS is categorised as an asynchronous situation, which means the interactions are stored in a certain format, and they are available to users upon demand, so the users can catch up with the discussion or add or reply to it at any moment, even after a long period of time (Crystal, 2001).

The subjects of a BBS vary and cover a vast variety. They are identified by an appropriate title, which gather together all the messages with one common theme. All these messages are categorised under the same title. Messages are entered in the BBS chronologically, and participants can identify the message to which they are referring. This makes it possible to provide and record all postings in chronological order, integrating new subjects and following-up 'threaded' responses. A participant who wishes to refer to an earlier message uses the same subject header which appeared in that earlier message. In order to read the messages or postings in chronological order or sequence, it is necessary to start from the bottom, as the latest postings appear at the top of the webpage. Dates and postings time are provided, so it is possible to trace and see whether any new posting has been attached or posted after a certain period of time.

1.3 Overview

The aim of this study is to contribute new insights in the pragmatic functions of language or code choices in campus settings. The aim of my research, which is fundamentally sociolinguistically based, is to examine the electronic texts on BBS drawn from different departments of colleges at National Sun Yat-Sen University (NSYSU) in Taiwan. As a primary focus, I would like to investigate the sociolinguistic and pragmatic functions of code-mixed electronic texts. Concurrently, I would like to

investigate college students' identity construction and how they encode the texts by using different languages or codes to serve as their individual or group identity markers. The overarching research question I plan to address is:

> **"What underlying linguistic practices serve amongst Taiwanese youths in college-affiliated bulletin board and how do the aforementioned practices facilitate their identity construction within this community?"**

2. Data Collection

2.1 Description of the data

All the postings in on-line discussion forums that I draw on are on the West BBS from National Sun Yat-Sen University, located in Kaohsiung in the south of Taiwan. The West Bulletin Board System is not only the mainstream bulletin board system in National Sun Yat-Sen University, but also the most significant one amongst most southern Taiwanese colleges. The majority of the students chat or post messages related to their daily lives on this bulletin board. In this system, students from each department in each year have their own individual board to post messages chronologically in order of time posted. In most cases, students will not use their real name on the board. Instead, they will register on the system with a pseudonym or anonymously. Those who have not registered yet, so called 'guests,' can only browse messages without making any postings. In computer terms, they engage in 'lurking.'

I intend to draw on two different faculties with contrasting backgrounds for my study. The reason for choosing two completely different departments is that I assume the different educational backgrounds, especially the total length exposure to English instruction and environment, will be the crucial factor to determine the use of English in daily communication. The postings were collected from late August 2005 until early January 2007. In order to confine the texts produced to the same group of participants, any postings irrelevant and submitted by other third parties are excluded.

2.2 Background of the participants

I will analyse around 50 postings in each group due to the raw data is in MC, a translation will be provided.

2.2.1 Group A: The class is from the Department of Foreign Languages and Literature (DFLL). All their classes are conducted in English with the exception of a compulsory Chinese course in the first year.

2.2.2 Group B: Group B is from the Department of Materials and Optoelectronic Engineering (MSOE). It is only compulsory for them to attend English classes during the first year. During the remaining three years, they don't have to take any English courses unless some English voluntary classes. The rest of the lessons are all conducted in Mandarin Chinese.

In the following examples, an English translation is provided in the parenthesis, and bold-faced types are words or sentences being switched. The examples chosen are texts with the switches mixing different languages or writing scripts. As regards the following section of analysis, I have to explain that the analysis is based on the original texts rather than the translation provided in the parenthesis although a translation is given in order to make the meaning of each posting clear and understandable to readers. Free translation will be provided in an asterisk '*' for several specific examples in order to explain explicitly. I use the acronyms DFLL (Department of Foreign Languages and Literature) and MSOE (Department of Materials and Optoelectronic Engineering).

3. Data Analysis

3.1 Methodology

I hypothesized that college students in my study would mainly use Mandarin Chinese, MC, the official language in Taiwan, and a little English in CMC. The reason is that both MC and English have formal writing systems, but in daily life, MC serves as the medium for communication whilst English, the dominant language in Internet use, has the role of a foreign language in Taiwanese society. This assumption was built on my initial and pre-empirical observations. However, I discovered that an interesting variety of linguistic behaviours occur in these two different groups of college students.

Besides MC and English, other languages or scripts such as Taiwanese, Zhuyin Wen (so-called *Martian Language*) and emotive icons are used amongst college students. I have adapted Su's (2005) taxonomy for use in my exploration of Taiwan-based Internet language use. My own taxonomy is based on my observation of online language use in a Taiwanese college and differs slightly from Su's. Su's (2005) taxonomy of the writing system in Taiwan-based Internet communication separates online languages in Taiwanese campuses into six categories. They are:

1. Traditional Mandarin Chinese
2. Standard English
3. Stylized English

4. Stylized Taiwanese
5. Taiwanese-accented Mandarin Chinese
6. Zhuyin Wen

	Su's taxonomy (2005)	My taxonomy
Taiwan-based Internet Language Use in College Settings	1. Traditional Mandarin Chinese	1. Traditional Mandarin Chinese
	2. Standard English	2. Standard English
	3. Stylized English	3. Stylized English
	4. Stylized Taiwanese	4. Stylized Taiwanese
	5. Taiwanese-accented Mandarin Chinese	5. Martian Language (so-called Zhuyin Wen)
	6. Zhuyin Wen	

Fig 5a: Table of Su's (2005) taxonomy and my taxonomy

In figure 5a, 'Stylized English' refers to the practice of using Chinese characters to convey English. 'Stylized Taiwanese' refers to the practice of using MC or English to convey Taiwanese, since there is no official writing system in Taiwanese. 'Taiwanese-accented Mandarin Chinese' means characters are in MC with Taiwanese pronunciation of MC. This is because some Taiwanese people have difficulty in correctly pronouncing MC. This category is absent from my taxonomy because there are no examples of this use in my data set. 'Zhuyin Wen' refers to thirty-seven Phonetic symbols which have been called *Martian Language*, a new and trendy term in Taiwan. *Martian Language* consists of symbols which are known to Taiwanese young Internet users. In my experience, young people use *Martian Language* in many sorts of written communication, with their particularly use in Internet communication as my data suggests.

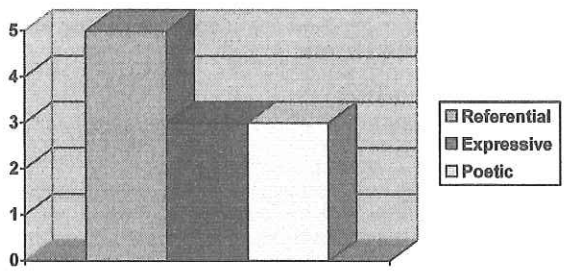
3.2 Pragmatic Functions

In Chen's (1996) study of spoken language use in campus settings in Taiwan, she categorises five language functions of code switches: the *referential, expressive, directive, poetic, and metalinguistic functions*. I am going to use some of these categories but will adapt them for use with written rather than spoken discourse. My pilot analysis of the corpus discovered few examples of Chen's *directive function* and *megalinguistic function* so I have not included it in my analysis. In the following subsections, therefore, I shall analyse examples of Chen's remaining three functions.

3.2.1 Referential Function
3.2.2 Expressive Function
3.2.3 Poetic Function

Figure 3.2.1a shows the distribution of these four pragmatic functions in the analysis of my corpus originated from Chen's (1996) category. From this figure, it can be seen that the *referential function* is divided into five subsections, the *expressive function* into two subsections, whilst the *poetic function* into three subsections.

Fig 3.2.1a



3.2.1 Referential function

I am using the term *referential functions* to refer to the ways that language switches to express ideas, concepts, or objects to which people have exposure through English media such as magazines or newspaper or through personal communication. Some of the examples may be mutually inclusive. I classify these referential functions into five subcategories, as follows:

3.2.1.1 Referential function 1-the lack of readily available MC equivalents

Those English words that are used in this function are usually jargon words or acronyms. Li (2000) identifies a similar function as 'specificity' by giving the example in the Hong Kong Chinese press of the use of the English preposition vs. (or Vs, VS) with or without a full stop. The use of terms like 'Vs' is like borrowing in order to replace the Hong Kong Chinese function word. Examples of this in my data are:

1. 星期一 18:40~19:50 材光 VS 電機 (MSOE)
 -XING QI YI 18:40~19:50 MSOE **VS** EE
 (Monday 18:40~19:50 MSOE **VS** EE)

In Example 1, English expressions such as 'vs,' is preferred when their meaning is either generally used or used with specificity to its near-synonymous MC counterparts ('VS' means: 對: DUI*). The jargon words or acronyms are used in English to substitute for MC function words, in the case of 'VS' or 'ps,' the Mandarin terms are translations of the original English terms. So, I suggest that college students may tend to switch to English instead of providing MC equivalents because the terms in English provide the appropriateness of their original meanings.

Apart from 'specificity,' this category may be related to 'principles of economy (Li, 2000). 'Principles of economy' means writers intend to save time in posting messages in order to express their ideas or concepts. The formal translation of jargon words or acronyms in MC is usually lengthy and requires longer expressions with English origins, as follows:

2. 有什麼事就寄信到我的 id (DFLL)
 -YOU SHE ME SHI JIU JI XIN DAO WO DE **id**
 (If there is any problem, please send email to the mailbox of my **id**)

3.2.1.2 Referential function 2-the lack of a semantically equivalent connotation

The second referential function is different from the first category because it consists of an English term which lacks a semantically appropriate MC equivalent. In Example 3, 'high' is switched in English or codes to demonstrate a climax of feeling because there is no equivalent translation in MC for this colloquial English usage.

3. 疲憊 but still high. (DFLL)
 -PI BEI **but still high.**
 (exhausted **but still high**.)
4. 太 man 了@@ (MSOE)
 -TAI **man** LE @@
 (Too **man** la @@*)

In Example 4, 'man' refers to 'masculine' instead of a male person. It is an example of 'creativity' in language use since 'man' is a noun whilst college students 'adjectivize' it to show masculinity. If MC equivalents exist, as in Example 4, '男人味' -NAN REN WEI* referring to 'man' is used, their use would cause semantically stylistic inappropriacy.

3.2.1.3 Referential function 3- familiarity with English terms

In the third referential function, college students tend to use English terms which they are more familiar with in English when they speak. I have observed that this function particularly exists amongst youths since English became compulsory in the educational system. The words being switched from MC to English in Internet communication are similar to the ones being switched to English in spoken language. The switch of code might show the posters' preference for English in speaking and at the same time, display their social identity.

5. 明天我會在跟老師 check 一次 (MSOE)
 -MING TIAN WO HUI ZAI GEN LAO SHI **check** YI CI
 (Tomorrow I will **check** with teacher again)

3.2.1.4 Referential function 4- function for textual signal indicating a change

The fourth referential function of code switches in postings is similar to the function of discourse markers in spoken discourse. The transition is done in order to change the tone or to connect to the previous or later sentences. I analyse these coordinators function as textual signals to indicate a change.

6. 報告是書面 or 口頭 or 分組? (DFLL)
 -BAO GAO SHI SHU MIAN **or** KOU TOU **or** FEN ZU?
 (The presentation will be paper **or** oral **or** group one?
7. 喔! by the way, 請給我十顆球. (DFLL)
 -O! **by the way**, QING GEI WO SHI KE QIU
 (Oh! **by the way**, please give me ten balls.)

'So,' 'or' and 'and' are discourse connectives and perform important pragmatic functions in conversation (Schiffrin, 2001). However, in Example 6, I have observed that these functions of connection may be also applied to written communication. I explain the use of discourse connectives as the emphasis of 'different options' by using 'or' and of 'cause and effects' by using 'so' in the context. In Example 7, 'by the way' is used by college students in order to indicate something worth mentioning. It also suggests that posters try to attract readers' attention.

3.2.1.5 Referential function 5-omissions of ending consonants

In the final referential function, English letters are being switched in part with the omission of final consonants. I explain this function as the principle of economy which is mutually understandable to the posters.

8. 西概 pa 就 all pa 囉 (DFLL)
   -XI GAI **pa** JIU **all pa** LUO
   (If my course, Introduction to Western Literature **pa**ssed, then the courses I take will be **all pa**ssed lo~)

I see the above examples as 'loan words' and their function is to reduce features of the phonological structure, such as consonant clusters, in order to form a new word. Most examples are consonant clusters and belong to a monosyllabic system. The above examples account for the largest part of my data collection, they are independent of whether the students have a strong or weak English background.

To sum up, after the pilot analysis of referential features of BBS language use amongst college students, I found that the switches for referential purposes account for most of the switches when college students communicate with others within their own online community and there are five ways in which they do this. Like the findings in Chen's (1996) study of verbal strategies amongst Chinese students in a campus setting in Taiwan, the *referential functions* demonstrate the highest frequency. Speakers embedded English words in Chinese-based conversation to express ideas, concepts or objects to communicate with others as well as writers in CMC. The next section outlines my findings in terms of *expressive functions*.

3.2.2 Expressive Function

Code-switching is often applied in postings to express emotions and true feelings in order to downplay the negative connotations of MC equivalents to English words. Since the *expressive function* is related to perceptions, further interviews should be conducted college students' understanding in switches of languages or codes. The three sub-functions are:

3.2.2.1 Expressive function 1-feeling sorry

The switches to English suggested that posters felt bad about making a mistake, so s/he switched to the word 'sorry' in a foreign language. As Chen (1996) found, English is used as a neutral code in some embarrassing situations to express emotions and feelings whilst avoiding the negative connotations of the meanings they intend to convey.

9. 搞錯了啊, sorry! (DFLL)
   -GAO CUO LE A, **sorry!**
   (My mistake, **sorry**!)

The verbal expression in MC to show 'apology' or 'regret' is straightforward and formal in spoken discourse in Taiwanese society. There are two expressions to show 'sorry': '對不起 -DUI BU QI*' '抱歉 -BAO QIAN*.' It is used to addressees such as elders or members with a higher social status as a 'we' code (As regards 'we'code and 'they'code, please also refer to section 3: literature review) to show respect. Similarly, in written texts, if adolescents post '對不起 -DUI BU QI* (sorry)' '抱歉 -BAO QIAN* (sorry)' to their peers, a social distance between each other could be built. As argued by Chen (1996), in Taiwanese society, the use of a verbal offline expression to apologize in English may be less strong and is used to alleviate the embarrassment of interlocutors in conversation.

3.2.2.2 Expressive function 2-the emphasis of strong feelings

The second expressive function of switching to English is to emphasize feelings, such as sending greetings, wishes or giving encouragement. Like the first expressive function, in this category, the exaggerated use of spelling and punctuation occurs, examples of these are the use of capitals, spacing, and special symbols or marks for emphasis. Due to the influence of Confucius' philosophy, students in Asia, in general and in Taiwan, in particular tend to value modesty in behaviour. Therefore, even when they have strong feelings or enjoy complementing others, educated people are 'supposed' to be humble and have strong control over their emotions (Chen, 1996). In such a circumstance, using the 'they' code in English or in creative ways of expression is more neutral and avoids strong feeling.

10. 我期待我們下次的暢談 Happy Birthday!!!! (DFLL)
    -WO QI DAI WO MEN XIA CI DE CHANG TAN **Happy Birthday!!!!**
    (I expect our meeting next time **Happy Birthday!!!!)**
11. Congratulations 兄弟一定挺你的 (MSOE)
    -**Congratulations,** XIONG DI YI DING TING NI DE
    (**Congratulations**, we, buddies, will support you.)

In Example 10, four exclamation marks are used and a possible explanation is that the poster is emphasizing the feeling at that moment. This function is also characterised by universal properties in online language use as proposed by Crystal (2001). In Example 11, English is switched to congratulate somebody's success. English is generally and popularly altered in greeting words in online discussion forums as well as greeting cards, posters or printing media in daily lives.

3.2.2.3 Expressive function 3-the emphasis of continuous actions or feelings

Another specific function proposed by McLellan (2005) is called 'Bicodalism' found in my data on BBS in the Taiwan-based Internet communication. It means the formation of a verb from a MC adjective with an English verb form ending. Two examples of this are found in BBS postings.

12.恭喜可愛的亭吟學妹當選第一屆的校園親善大使啦啦啦~超開心 ing. (DFLL)
GONG XI KE AI DI TING YING XUE MEI DANG XUAN DI YI JIE DE JIAO YUAO QIN SHAN DA SHI LALALA~CHAO KAI XIN**ing**
(Congratulations on cute TingYin being selected as the first campus cheer leader~ so happy-**ing.)**

In Example 12, the poster seems to emphasize feelings of continuing happiness by adding 'ing' at the end of adjectives without taking the risk of violating grammatical rules. Those two examples may indicate that college students tend to use verbs or adjectives in MC with the English morpheme 'ing' in English to express the present continuous tense, because this tense does not exist in MC. The next section outlines the findings in terms of *poetic functions.*

3.2.3 Poetic Function

Poetic functions include puns, jokes, wordplay and literal poetic quotation. People switch different languages or codes in order to tease or pun. Chen (1996: 276) agrees that the use of the poetic function creates a subtle mutual understanding amongst in-group members, as words or items being switched to different languages may entail double meanings. For example, 'song' in MC refers to a vernacular word which is completely different from 'song' in English. An out-group member might feel challenged by such switches of code. The three sub-functions are:

3.2.3.1 Poetic function 1-the function to avoid taboo words

Due to the lack of an official writing system in Taiwanese, Taiwanese tends to be expressed in English or MC in written texts. In my data set, a substantial number of taboo or swear words can be noted; they are constructed by so-called 'Taiwanese English (Su 2005)' with the function of expressing anger, frustration or rage.

13. 熱火贏了, 101:100, song! (MSOE)
-RE HUO YING LE, 101:100 **song!**
(Heat wins 101:100, **song**!)

The sound 'song' is a very impolite, vernacular and rude usage in spoken discourse in Taiwanese and is regarded as taboo. The student took the phonologically similar word 'song' in English to denote the original meaning and avoid the directness of swearing or using bad language. This is an example of a switch to English to correspond phonologically to Taiwanese. It is worth mentioning that in this category, the class board in MSOE, the male-dominated group tends to demonstrate more examples of taboo language.

3.2.3.2 Poetic function 2-repetition or reiteration of utterances

The next poetic function involves repetition or reiteration of one single word in a sentence. My data shows that college students repeat the same word or item twice or three times in different languages, perhaps to emphasize the message. This feature is similar to the reiteration function proposed by Gumperz (1982), in which repetition of the words being switched is to strengthen the tone and emphasize the meaning.

14. nonono 那個感覺不一樣!!!! (DFLL)
-nonono NA GE GAN JUE BU YI YANG!!!!
(**nonono** That feeling is different!!!!)

3.2.3.3 Poetic Function 3- switches of sounds to build solidarity

The next poetic function is code switching of sounds to build solidarity. This function is usually between MC and *Martian Language* (so-called Zhuyin Wen). In Taiwan, the term *Martian Language*, has been coined by the Taiwanese media. The use of Phonetic symbols, so-called *Martian Language* into characters in writing become popular particularly in adolescent language use in all sorts of written communication. After this pilot analysis, I confirmed that most *Martian Language* occurs when the meaning writers intend to convey is related to a particle or to the ending sound. Analysis of my corpus shows that MC is usually switched between contributors with close relations or the contributors intend to build solidarity with their intended readers. The following examples demonstrate the ending sound by switching in *Martian Language* 'ㄚ(**A**) ' sound.

15. 材光系加油Y! (MSOE)
-CAI GUANG XI JIA YOU **A**!
(Go ahead, Department of MSOE, **A!**)

More explanation is required to clarify this observation since the aforementioned data are interpreted from an outsider's point of view. Explanation is needed not only to clarify the motivation of the participants (college students) in language choice but also to theorise the way the functions and effects of these choices are interpreted from the analyst's position.

3.3 Graphological Features

The term *graphology* describes a special code which uses such features as emoticons or smileys and which occurs quite frequently in written electronic texts, both emails and postings. Graphology, proposed by Benwell and Stokoe (2006) as a feature in CMC, attempts to compensate for the lack of the ability to convey the mood or attitude of the interlocutors in written texts and is used to facilitate interpersonal relationship. Two sub-functions are as follows:

3.3.1 Graphological function 1-the use of homophones (rebus writing)

The use of non-standard homophones where a letter or number stands for a longer word (for example, 'C U there ='See You there) is both playful and popular. Su (2003) defines the use of homophones as a type of 'rebus writing,' found in English and other languages as well, meaning that symbols representing one or more words are used to represent another word similar in sound, regardless of the original meaning of the symbols (Fromkin & Rodman, 1998). For example, in 'back 2 school,' 2 (two) is borrowed to represent 'to.'

16. 希望本班推甄申請的同學能夠分享心得給有心加入材光的學弟妹吧
3Q3Q~~ (MSOE)
-XI WANG BEN BAN ZHEN SHEN QING DE TONG XUE NENG GOU FEN XIANG XIN DE GEI YOU XIN JIA RU CAI GUANG DE XUE DE MEI BA **SAN-Q SAN-Q**
(Hope your class can provide some experiences to those who are interested in applying to this department **3Q3Q**~~San **Kiu**, San **Kiu**!*)

In Example 17, '3' is pronounced like (San*) in MC, and [than] in English. 'Q (Kiu*)' sounds like 'you' [ju] and together they represent 'thank you' in English. More explicitly, this example is more complicated than 'back 2 school' since '3' is pronounced as [san] in MC, and Q is the English letter, and these two have to be pronounced together, as [sankju], which is how a MC speaker would say 'thank you' in online discussion forums. As my data demonstrate, I agree that rebus writing is more popular in MC than in English since the writing system in MC belongs to one morphosyllabic system (Su, 2003). This function has become particularly creative in online written texts as my data set suggests.

Based on my preliminary data analysis, a similar situation exists in Taiwan in which the English language is in evidence and made fun of in magazines and advertising boards. Su (2003) also comments on the number of researchers who notice the tendency towards playfulness in online communication. Similarly, the example of 3Q (San* Kiu*), meaning 'thank you,' can be treated as participants' playfulness in language use, involving English and MC.

3.3.2 Graphological function 2-cues as paralanguage, prosody and gesture

With the loss of coherence and adjacency in asynchronous or synchronous computer-mediated communication, in order to strengthen the link between speaker and listeners, speakers must add variety to their language use in written discourse to attract and maintain the attention of CMC participants. Werry (1996) suggests that computer-mediated communication places physical limits on the display of *contextualization cues* proposed by Gumperz (1982), such as prosody, gesture or addressivity.

17. 沒報名的也來加油吧 XD (MSOE)
-MEI BAO MING DE YE LAI JIA YOU BA **XD**
(For those who didn't, come and give a boost **XD)**

In Example 18, 'XD' which means a laughing face is a very common usage amongst college students and more popular than 'lol': laugh out loud. 'X' stands for eyes, and 'D' stands for a 'smiling mouth.' The contours of a lively physical facial expression is sketched and outlined. Students thus prefer to use such images instead of acronyms 'LOL (laugh out loud).'

18. 總召大人英明~~~Orz (DFLL)
ZONG ZHAO DA REN YING MING~~~**Orz**
(Thanks for coordinator~~~ **Orz)**

In Example 19, 'Orz' is a Japanese based emoticon of a man pounding his head on the floor. It represents a kneeling or bowing person, with the "o" being the head, the "r" being the arms and part of the body, and the "z" being part of the body and the legs. I interpret this phenomenon as being

closely related to globalization in computer-mediated communication around the world because this mode disregards English competence. According to Murray (2005), it is one phenomenon of 'globalization of English.' Globalization of English can refer to the changes in all varieties of English due to contact with other varieties. It suggests that using English in a creative way in CMC might become more homogeneous, unifying and close to a one world standard.

Switches in graphology have become globalised in adolescents' expressions in online texts. By using emoticons to communicate with others, adolescents express feelings whether being competent in English or not. As well as my data set demonstrates, both MOSE and DFLL class boards used English letters to form specific codes to show their emotions. Creativity in online writing systems thus seems to function regardless of background in English.

4. Conclusion

In this study, the preliminary findings of my corpus in pragmatic features demonstrate the following functions: the *referential, expressive, poetic* exist in college students' BBS postings. Switches in graphology have become global in adolescents' expressions in online texts. By using emoticons to communicate with others, adolescents express feelings whether being competent in English or not. As well as my data set demonstrates, both MOSE and DFLL class boards used English letters to form specific codes to show their emotions. Creativity in online writing systems thus seems to function regardless of background in English.

In addition to MC and English, I discovered that creative language use, in online communities in a Taiwanese university. To a certain extent, the styles of postings indicate the social identities of the posters. Viewing BBS as one community of practice should not be neglected since a new user has to undergo socialization to learn to be a fully competent participant within that community.

References

Appel, R. and Muysken, P. (1987). *Language Contact and Bilingualism.* London: Edward Arnold.

Auer, J.C.P. (ed.) (1998). *Codeswitching in Conversation Language: Interaction and Identity.* New York: Routledge.

Benwell, B. and E. Stokoe. (2006). *Discourse and Identity*. Edinburgh, Edinburgh University Press Ltd.

Chen, Su-chiao (1996). Code-switching as a verbal strategy among Chinese in a campus setting in Taiwan. World Englishes 15: 3. 267-280.

Crystal, D. (2001). *Language and the Internet.* Cambridge: Cambridge University Press.

Fromkin V. & Rodman, R. (1998). *An introduction to Language (6th ed.).* Orland, FL: Harcourt Brace College.

Gumperz, J.J. (1982). *Discourse Strategies.* Cambridge: Cambridge University Press.

Hinrichs, L. (2005). Jamaican Creole on the Internet: Forms and Functions of an Oral Language in Computer-mediated Communication.

Le Page, R. and Tabouret-Keller, A. (1985). *Acts of Identity: Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Li, D. C. S. (2000). Cantonese-English Code-switching Research in Hong Kong: a Y2K Review. *World Englishes* 19(3): 305-322.

McLellan, J. A. H. (2005). Malay-English language alternation in two Brunei Darussalam on-line discussion forums. *Department of Language and Intercultural Education*, Curtin Univeristy of Technology CRICOS.

Murray, H. (2005). The Globalization of English and the English Language Classroom. In (ed.) Claus G. and I. Frauke, *Second Language Listening: Theory and Practice.* Gunter Narr Verlag: Tubingen.

Schiffrin, D. (2001). Discourse Marker. In D. Schiffrin, D. Tannen and H. E. Hamilton (eds.), *The Handbook of Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell, pp.54-75.

Su, Hsi-Yao. (2003). The Multilingual and Multi-Orthographic Taiwan-Based Internet: Creative Uses of Writing Systems on College-Affiliated BBSs. *Journal of Computer-Mediated Communication* 9 (1).

Su, Hsi-Yao. (2005). Language Styling and Switching in Speech and Online Contexts: Identity and Language Ideologies in Taiwan.

Werry, C. (1996). Linguistic and interactional features of Internet Relay Chat. In S. C. Herring (ed.), *Computer-mediated communication: Linguistic, social, and cross-cultural perspectives*. New York: John Benjamins, pp. 47-63.

Indirect complaint in the language classroom: Cross-cultural contrasts between French and Japanese students of English

Constance Ellwood

In this paper I look at how a group of French and Japanese students expressed dissatisfaction with aspects of their language class. I draw on data collected from a classroom ethnography which took place in an English language program with exchange students from Japanese and European universities in an Australian university.

Background

There were 15 students in the cohort – 6 Japanese and 5 French, with others from China, Germany, and Italy – in a full-time English language program. Most of the students were in their early 20s. The official English level was IELTS 5-6 (TOEFL 510-550); however, monitoring of this was not strictly enforced. The students had on average between six and ten years previous English study. The teachers were all white Anglo Australians with between 16 and 36 years teaching experience.

The data is drawn from classroom observations, interviews with students and teachers, and classroom audio-recordings of both whole class and small group activities. In all, forty classroom hours were recorded at intervals over a 13 week semester, with up to three tape-recorders in simultaneous operation. Additionally three interviews of approximately 40 minutes each were carried out with participants. The data discussed here is drawn from audio recordings of students as they interacted during the small group activities in class and from the interviews. In these kinds of contexts, a researcher can capture off-task behaviour where indirect complaint may be seen.

Naturally occurring data

This is therefore naturally occurring data as opposed to discourse completion tasks (DCTs) and I discuss some observed ways of expressing complaint in this context. In most classroom contexts, it is not possible/not considered the norm for students to complain directly.

Definition of indirect complaint

Research into complaint in general is relatively limited compared to other speech acts (Kraft & Geluykens, 2002; Reiter, 2005). Studies of indirect complaint are even more limited, even though, as Boxer says, they have "a fairly widespread ethnolinguistic reality" and are "ubiquitous in ordinary conversation" (Boxer & Pickering, 1995: 45-46). Studies which do exist have viewed indirect complaint variously as griping, grumbling and troubles management (D'Amico Reisner, 1985; Emerson & Messinger, 1977; Jefferson, 1984; Tannen, 1990), or in terms of acts of affiliation and solidarity (Acuña Ferreira, 2004; Boxer, 1993b). According to Edwards (2005), indirect complaints necessarily involve some kind of grievance. Additionally, as with direct complaint, questions of politeness and face threat (see for example, Brown & Levinson, 1978) are also relevant. It is also important to note that, again as

Boxer (1993a) comments, there is a lack of research relating to complaining, particularly griping and troubles-telling, among speakers of Japanese.

Boxer (1993b) has suggested that a single label for indirect complaint might be difficult to find and I think my data confirms this. Her definition of indirect complaint as "the expression of dissatisfaction to an interlocutor about a speaker himself/herself or someone/something that is not present" (1993b: 106) can be applied here, provided we accept a broad understanding of 'not present'. So there is a question of distance which operates in indirect complaint -that is, there is distance between the complainable – the state of affairs described in the proposition – and the complainee – the one held responsible (Trosborg, 1995: 312 as well as between the complainer and the complainable and/or complainee. So I see distance as a significant variable. Other aspects of indirect complaint which my data draws into focus are strategies for and levels of indirectness. It may therefore be useful to distinguish 'indirect' complaint from more 'direct' indirect complaint which can also be glossed as 'criticism'. Yet another parameter which seems to be helpful is Murphy and Neu's (1996) inclusion of level of responsibility.

So it makes sense that any complaint in the classroom will be expressed indirectly and one way of expressing indirect complaint is through code-switching into one's first language, that is the case in my data. I want to look at two groups of data: in the first, I look at one way indirect complaint was expressed by the French students which was not observed in my research being made by the Japanese students. This complaint was made available as a display to the whole class, through body language, gesture etc – and was in this way less concealed/less indirect. The second set of data comes from a small group interactions, in this case, students working in pairs, a Japanese pair and the French pair, and their extended segments of talk in relation to a classroom task with which they were struggling. In this case, the students are talking privately to one another. In both cases, I draw on my interview data to elaborate this audio recorded data. This is one of the benefits of ethnographic research, the ability to take the participants' comments and explanations into account.

So what I consider here is whether indirect complaint is expressed at all and in what ways. And finally, what differences and similarities exist between Japanese and French students. As I discuss the data, I will draw out what I see as relevant for a definition of indirect complaint.

In-class displays

I begin with comments by two of the French females. These extracts are taken from different lessons with two of the four teachers, these two teachers received the most critical comments.

Excerpt 1: class with Teacher 1

Dominique (in a low voice to Sai'da): j'ai trop envie de me casser, je te jure [I want to get the hell out of here, I swear]

Excerpt 2: class with Teacher 2

Dominique (whispering to Sai'da): j'ai envie de Prozac (.) je te jure (???) [I need Prozac. I swear to you (???)]

Excerpt 3: class with Teacher 2

Sai'da (whispering to Dominique): j'en peux plus uh [I can't take any more]

(.) (.) (.)

Yoko: ha ha ha

Sai'da (whispering to Yoko): it's recorded!

Yoko: ha ha ha

(.) (.)

Sai'da (whispering to Dominique): quelle heure il est? [What time is it ?]

Teacher: okay (.) who's happy with the way they wrote the notes (.) are you happy?

Sai'da (whispering): no

Clearly one function of the students' comments here is to maintain or display already-existing solidarity. But I focus here on the ways these indirect complaints express the students' criticisms of the classes. Comments like "I need Prozac" and "I can't take any more" express resistance to something but it's not clear exactly what. Sai'da's question "What time is it " suggests that the lesson is not capturing her attention and she is looking forward to its end but again we do not exactly know why this is so. If we turn to the interviews, we can see these comments in a wider context. The students' responses were delivered in answer to the interview question: How was the class?

Interview data

In the interview data, these two students made many critical comments about these two teachers. They criticised the capacity of the first teacher to teach her subject. They thought she was not "competent enough", not adequately qualified and that she made the classes "really superficial". Their comments tended to be quite overtly personal. Dominique for example said in interview of teacher 1, "I don't like the teacher but I like the person" and of the second, "I don't like her. I like people with a bit of…(gesture of a rising fist)".

The comments from the Japanese students in relation to Teacher 1 were limited. Of the six students only two made any comments, Rie, who said about the work they were asked to do, "just I have to do that, so I do' and Katsuyuki, "I don't know what teacher want from me". He also commented that the teacher was "too direct", since "she doesn't compliment at all, but complain, 100% complain".

In relation to Teacher 2, the majority of the other students (including the other French, German and Japanese) did make complaints to me in the interviews. For example, they commented that the class was "slow", "boring" and that the teacher treated them like young children. Comments by the Japanese students included: Rie who said: "maybe sometime I feel a little bit boring-boring-I'm bored, so". And Noriko said "in her subject I wasn't excited so much" and Katsuyuki, that the class was "kind of meaningless". And in relation to the teachers generally, Tomoko commented that they needed "to give more interesting lectures".

Some contrasts

So only the two French girls "performed" the indirect complaint to their peers in these classes through the whispered ironic comments in their first language accompanied by physical displays to index their dissatisfaction. The content of some of these complaints would have been threatening to the teacher's professional face (Brown & Levinson, 1978) if they had not been expressed through code switching or L1. Nevertheless, in some cases, it is precisely the proximity of the teacher which is relevant; since to be able to express dissatisfaction with the teacher, almost in her presence or just out of her hearing, is a risky and dangerous business, but one which can provide the complainer with a certain amount of prestige or kudos. The body language used by the students here seems to me to be an important marker of the way distance can be played with in a definition of indirect complaint. So this is one way in which distance becomes relevant. Another kind of distance occurs in Sai'da's question about the time. Here there is more distance between the complaint and the complainable than there is in Dominique's comment that she needs Prozac. It is purely from the context that we can allow that Sai'da's comment is indirect complaint and not a request for the time of day.

I mentioned earlier that my data draws into focus strategies for and levels of indirectness and the need to distinguish 'indirect' complaint from more 'direct' indirect complaint. Compared to Sai'da's question about the time, statements like "I need Prozac", "I want to get the hell out of here" and "I can't take any more" are also indirect criticisms but I would suggest that they are less indirect. These examples point to different levels of indirectness in indirect complaint. Thus "What time is it?" is read as very indirect whereas "She's incompetent" makes its claim directly.

On the issue of level of responsibility: the French students were more likely to make more direct statements about the teacher, such as that the teacher was not qualified or incompetent. That is, their comments were directed at the teacher or at the class, but rarely at themselves in the sense of taking some responsibility. The Japanese students, on the other hand, tended to see any problems or difficulties as their own responsibility: "I wasn't excited", "I felt bored", or "I don't know what she wants from me" seem to me to take responsibility for the problem.

Part of the difficulty in discussing indirect complaint derives from the multitude of meanings of the word 'direct' in English. Dictionary definitions for 'direct' include: "proceeding from one point to another in time or space without deviation or interruption", "stemming immediately from a source; having no compromising or impairing element", and "characterised by close logical, causal, or consequential relationship" (Webster's New Collegiate Dictionary, 1975: 323). The first definition is the one upon which Boxer draws in her definition of indirect complaint; complaint is indirect insofar as it has deviated to another listener. In that sense all of the students' comments made in interview to me and which are quoted here can be seen as indirect complaint. The second definition comes into play in the form of expression of the complaint, and can be used to think about the way in which the complaint is compromised in its directness. But this is a complex matter when there are both cultural and individual assessments of what is 'too direct'. The third definition can be brought into play when discussing distances between the complaint utterance, the complainable, the complainee, and the complainer.

Pairwork

I go on now to present some more data in order to be able to say something more about indirect complaint. This data is from a pronunciation class. The teacher had asked the students to listen to a model text and then record themselves reading the text. They then had to listen to their own pronunciation on the tape and to self correct with the aid of their partner. The teacher had set the pairs up randomly and this data comes from two pairs of young men, Japanese and French.

There are obvious problems with this activity and the students did not understand how it was possible for them to do the task. And in fact, it does seem that it probably was not possible. In both pairs, the students discussed the impossibility of the task, and then tried to get help from the teacher Their attempts were not successful. The excerpts I discuss follow the departure of the teacher and took place immediately after her failure to explain clearly how to do the task. Each excerpt illustrates a different approach.

Excerpt 5: French pair

(Following the departure of the teacher, the students rerecord themselves and listen to the tape recording again)

Antonio: nice!

Roland: ouais, mais je trouve toujours pas d'erreurs enfin (.) de truc à mettre [Yes, but I still can't find any errors or things to put]

Antonio: ça va quoi on est étranger (alors). [It's all right, well, we're foreigners]

Roland: ouais franchement- [Yeah, really-]

Antonio: ça m'étend ou quoi ? [Does this test me or what?]

Roland: c'est sûr qu'on a un accent et tout ça [And we certainly have an accent and all that]

Antonio: ça va [That's right]

Roland: ça va [That's right]

Antonio: le plus important c'est que les gens nous comprennent quand on parle [The most important thing is that people understand us when we speak]

Roland: oui c'est vrai ça (.) puis au pire tu parles avec les mains ha ha ha [Yes, that's true. Then at worst you speak with your hands. ha ha ha.]

Antonio: he he

Roland's comment "I still can't find any errors or things to put" expresses his ongoing frustration with the task and, by implication, expresses criticism of the teacher's inability or failure to clarify. Similarly, Antonio's "well, we're foreigners" implies a direct challenge to the teacher's authority as does his question "Does this test me or what?" The statements: "we certainly have an accent", "The most important thing is that people understand us when we speak" and "at worst you speak with your hands" all show resistance to the pressure for an accent-free English pronunciation. Their comments express grievances directed both at the teacher and at the social pressure for accent-less English.

The Japanese students' experience parallels that of French students in terms of their inability to understand the task, and in terms of their unsuccessful attempt to gain clarification from the teacher. However there are no expressions of resistance to the teacher, the task or to the goal of the task.

Excerpt 6: Japanese pair

(Following the departure of the teacher, the students rewind the tape and listen to it again)

Katsuyuki: わかんない。(Wakannai) [I don't get it]

Noboru: わかんないよな (Wakannai yona) [I don't get it either]

Katsuyuki: 全然わかんない (Zenzen Wakannnai)[I really don't get it]

Noboru: おれも (Oremo)[Me too]

Katsuyuki: ぽぽぽって (???) (Po po po tte) [It's like papapapapapa (???)]

(They rewind the tape and listen again)

Katsuyuki: わからず (Wakarazu) [I don't get it!]

Noboru: んー (Nnnn)[Mm]

Katsuyuki: h h h h あはは わかんない (Aha ha ha Wakannai) [I don't get it!]

(They rewind tape and listen again)

Katsuyuki: わかる？何がわるいのかわかんねえ。(Wakaru? Naniga waruinoka wakaranee) [Do you get it? I don't get what's bad.]

(After this the students rewind the tape and listen again several times without further comment)

Although they were clearly baffled by the task, the Japanese students did not make any critical assessments of the teacher or of the task. They simply repeat their inability to understand through variations on the expression "I don't get it" with Katsuyuki as the main expresser of the complaint, and Noboru providing commiserative agreement.

In terms of the Japanese/French contrast, there are again clear differences in the manner of expression. The French students use a variety of ironic and humorous utterances to express criticism of the task, and by implication, of the teacher, and of the social pressure, exerted by through the teacher, for accent-free English. They employ first, second and third person pronouns as well as the generic "on" [one], effectively putting forward a series of arguments for their own view of the matter. The Japanese students use only first person utterances, which apart from being code switched, lack indirectness insofar as they are simple statements of evident fact. On the other hand, they are also extremely indirect; they are barely recognisable as criticisms of the teacher. Additionally the students maximise their own responsibility by restricting themselves to the pronoun "I". In this sense the Japanese students' utterances can be read overall as less direct – or very indirect - complaint whereas the French utterances can be seen as more direct criticisms, albeit modified by humour.

Other students were also dissatisfied with the class activity and expressed this in interview. Rie, for example, commenting specifically on this lesson, expressed a desire for individual attention to pronunciation difficulties. She commented "I couldn't say what is wrong mm nn(.)(.)so I- I wanted [Teacher 3] to advise each by each [...] each student, yah". Again, the problem is expressed as her own responsibility: "I couldn't say what is wrong" and her desire for the teacher to give individual attention to pronunciation is an indirect indirect complaint.

Discussion

The fact that code-switching obviates the need for the complainee to be 'not present' introduces code-switching as a strategy in indirect complaint. I have viewed this strategy as one among many which enable varying levels of indirectness within indirect complaint. Ironic humour and variations in the grammatical form of the expression through pronoun use contribute to different levels of indirectness. These may be viewed along a continuum from self-evident matters of fact, such as わかんない。(Wakannai) [I don't get it] and "I couldn't say what is wrong" which can be viewed as 'indirect' indirect complaint, to more direct, less concealed criticisms such as "j'ai envie de Prozac [I need Prozac] and "au pire tu parles avec les mains" [at worst you speak with your hands]. The level of responsibility taken by the complainer, in association with the severity of the complaint from the point of view of the complainer, seems to relate to this continuum.

In the light of this interview data, I think it is reasonable to accept that the students' indirect are quite serious grievances or criticisms which are disallowed expression in the institutional setting of the classroom since face threatening acts directed at teachers are highly dispreferred. In this sense, to categorise these utterances as griping would reduce the possible impact of their critical nature, whereas the term indirect complaint retains the sense of justifiable grievance.

Limitations

To finish, I want to briefly comment on some of the limitations of my paper. Clearly because of the small numbers in my data, my comments are only suggestive. But more importantly I think, there is an issue here about the cross-cultural relevance of notions like 'indirect' and 'indirect'. As Katsuyuki's comment, quoted earlier, that the teacher was "too direct", since "she doesn't compliment at all, but complain, 100% complain" points to differences in the conception and valuing or appreciation of 'directness'. Boxer's definition, it seems to me, does not account for that difference. And a study which works to clarify this, as far as I know, remains to be done.

References

Acuña Ferreira, V. (2004). Complaint stories in male contexts: The power of emotions. *Spanish in Context,* 1, 2, 181-213.
Boxer, D. (1993a). Complaints as positive strategies: What the learner needs to know. *TESOL Quarterly,* 27, 2, 277-299.
Boxer, D. (1993b). Social distance and speech behaviour: The case of indirect complaints. *Journal of Pragmatics,* 19, 103-125.
Boxer, D., & Pickering, L. (1995). Problems in the presentation of speech acts in ELT materials: The case of complaints. *ELT Journal,* 49, 1, 44-58.
Brown, P., & Levinson, S. (1978). Universals in language usage: Politeness phenomena. In E. Goody (Ed.), *Questions and politeness: Strategies in social interaction* (pp. 56-289). Cambridge: Cambridge University Press.
D'Amico Reisner, L. (1985). *An ethnolinguistic study of disapproval exchanges.* Unpublished PhD diss., University of Pennsylvania.
Edwards, D. (2005). Moaning, whingeing and laughing: The subjective side of complaints. *Discourse Studies,* 7, 1, 5-29.
Emerson, R., & Messinger, S. (1977). The micro-politics of trouble. *Social Problems,* 25, 121-134.

Jefferson, G. (1984). On stepwise transition from talk about a trouble to inappropriately next-positioned matters. In J. Atkinson & J. Heritage (Eds.), *Structures of Social Actions: Studies in Conversation Analysis* (pp. 191-222). Cambridge: Cambridge University Press.

Kraft, B., & Geluykens, R. (2002). Complaining in French L1 and L2. A cross-linguistic investigation. In *EUROSLA Yearbook 2* (pp. 227-242).

Murphy, B., & Neu, J. (1996). My grade's too low: The speech act set of complaining. In S. Gass & J. Neu (Eds.), *Speech Acts across Cultures* (pp. 191-216). Berlin: Mouton de Gruyter.

Reiter, R. M. (2005). Complaint calls to a caregiver service company: The case of *desahogo*. *Intercultural Pragmatics*, 2, 4, 481-514.

Tannen, D. (1990). *You Just Don't Understand: Men and Women in Conversation*. New York: William Morrow and Company.

Trosborg, A. (1995). *Interlanguage Pragmatics. Requests, Complaints and Apologies*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Webster's New Collegiate Dictionary. (1975). London, Springfield: A Merriam Webster Company.

Pragmatic analysis on Biblical texts: A case of Chapter 9 of John's Gospel

Hisayasu Ito, Ritsumeikan University
hito4392@ss.ritsumei.ac.jp

<Abstract>

The enigmatic nature of John's Gospel has attracted much attention from many scholars and thus generated numerous studies. However, few studies have approached it from a pragmatic viewpoint. For that matter, Biblical scholarship in general also does not have many studies of this kind. In this state of research, this study would like to provide an opinion that a pragmatic approach can make new contributions to the analysis of Biblical texts, and at the same time to the field of pragmatics as a good example of applying pragmatic theories to literature studies. Therefore, in this study I would like to introduce and show my several results and insights gained through my studies in which a pragmatic approach is employed.

【Keywords】 Speech Act Approach, John's Gospel, Microspeech acts, Macrospeech acts, the Communication between the implied author and reader

1. Introduction

The Bible is made up of both Old and New Testament. One of the New Testament documents, John's Gospel was written toward the end of the 1st century AD/CE. Although it has been examined by numerous scholars, most studies on this Gospel, or on any biblical texts for that matter, have not employed pragmatic approaches. In pragmatic research, there are numerous studies concerning the formation of pragmatic theories or theoretical developments of pragmatics. On the other hand, it seems that there are relatively few studies which put pragmatic theories into practice, especially in applying pragmatic theories to literature studies (Cf. the works of literary pragmatics such as Mey 1999). With these research contexts in mind, I suggest in this study that a pragmatic approach can make new contributions to the analysis of Biblical texts, and at the same time to the field of pragmatics as a good example of applying pragmatic theories to literature studies. Hereafter I will introduce and highlight some of the results and insights that were gained through my studies in which a pragmatic approach is employed.

An **overview of my research** will now be offered before focusing on finer details. Basically, the following four unique points can be mentioned about my research. **First**, I use a highly technical and modern linguistic approach called "Speech Act Approach" for the analysis of such an ancient document like John's Gospel. Since the theory indicates that speaking an utterance can also be viewed as performing an action of human behavior, as an application, I think the theory can be used to examine mainly the conversations and speeches in the Biblical texts from a new and different perspective, differing from the traditional approaches such as Historical Criticism. In other words, it can be used to describe the communication process and significance of the dialogues between the characters, and the implied author and reader. While recognizing important findings of the previous studies made on John's Gospel, my speech act approach can present a novel and unique reading perspective especially on John 9 in a more comprehensive way, as I am more concerned with elucidating the process of communication and aesthetic aspects of the text than with finding any new

meaning therein. **Second**, my study seems to be the first one to explicitly apply the macrorules developed by Van Dijk for macrospeech acts in dealing with Biblical texts such as John's Gospel. They are utilized to focus more on the text at a macro level than at a micro level so that the text can be examined as a whole, in addition to the detailed analysis. In other words, speech act theory and other pragmatic approaches commonly tend to deal with a short dialogue or small amount of text. But when using the macrorules, the analysis can be expanded to even longer passages or an entire book. **Third**, I would like to suggest a new tool to account for the nature, use and function of irony, proposing an analytical outline for ironical speech acts. It is vital in scrutinizing the texts such as John 9 since it is rich in irony, and is useful in achieving a better understanding and explanation of this powerful literary device. **Fourth**, I will demonstrate how it is possible to integrate other methods – narrative criticism, reader-response criticism and South African discourse analysis – into the main speech act approach to develop a more plausible critical approach. **In the end,** I will summarize how all these points work together to contribute toward the main objective: to provide a detailed elucidation and a fresh appreciation of the story of Jesus and the blind man in chapter 9 of John's Gospel from a pragmatic perspective.

Having said the above, however, I have to admit it is obviously impossible to explain all the aspects of my research in detail in the limited space here. Therefore, to be realistic, I will narrow the scope down to an explanation of how I use my pragmatic approach to analyze the text of John 9. By presenting some of the results and insights from this study, I hope to convince you on one point in particular: namely, that a pragmatic approach can also be an effective strategy in undertaking literature studies.

2. A Pragmatic Approach to John's Gospel

2.1. Methodological Framework

To begin with, my own speech act approach will be briefly explained. As the scholar Patte (1988: 88) says, "speech act theory does not offer any clear method which could be directly applied to the study of the texts", it is thus crucial to establish one's own methodological framework before actually applying this theory. Therefore, I have developed a methodological framework to work with.

Since speech act theory itself provides many different views on its main topics, I will limit myself to utilizing primarily **Searle's speech act theory** along with **Bach and Harnish's taxonomy** and **mutual contextual beliefs (MCBs), Grice's principles of conversation, Leech's pragmatic approach (Interpersonal and Textual Rhetorics),** and **Van Dijk's macrospeech act structures**. Because I have adopted a mixture of theoretical viewpoints into my approach, it will be referred to as 'my' speech act approach or analysis to distinguish it from other similar approaches (and it will of course NOT be referred to as 'the' speech act approach!). The above theories are well documented and will not be explained in further detail at this time (see references below). Furthermore, I will utilize some notions from **reader-response criticism** and **narrative criticism** including Chatman's (1978) narrative-communication model in order to complement my speech act approach (see Figure 1 on the next page).

Basically, the narrative world inside the inner box is the object of my analysis. There are two glosses which are important to remember here. First, all the personages in the box are fictional, and are not referred to as flesh and blood persons as far as my pragmatic approach is concerned. Second, it is important to distinguish between the two layers or *levels* in the text analysis: **the character (story) level** and **the implied author-reader (text) level.**

As for **my basic reading scheme**, through all of the above-mentioned methodologies, I have analyzed EACH sentence formulated in the text of John 9. To be more specific, for each sentence (or utterance) I have identified, first, its **sentence-type**, second, the **propositional content**, third, **illocutionary force**, and fourth, **perlocutionary force**. These last three analyses should reveal the intention of speaker or the goal of the utterance contained in a specific speech act.

Then, fifth, in order to identify how the speaker organizes such a speech act to enhance the communication with the hearer, I have scrutinized the **communicative strategy** of the speaker. For this, I have used **Interpersonal** and **Textual Rhetorics**. Lastly, after examining all sentences as microspeech acts in this way, I have also analyzed groups of microspeech acts as macrospeech acts. To arrive at macrospeech acts, I have used Van Dijk's notions of **macrostructures**, and **macrorurles** such as Deletion, Selection, Generalization and Construction rules.

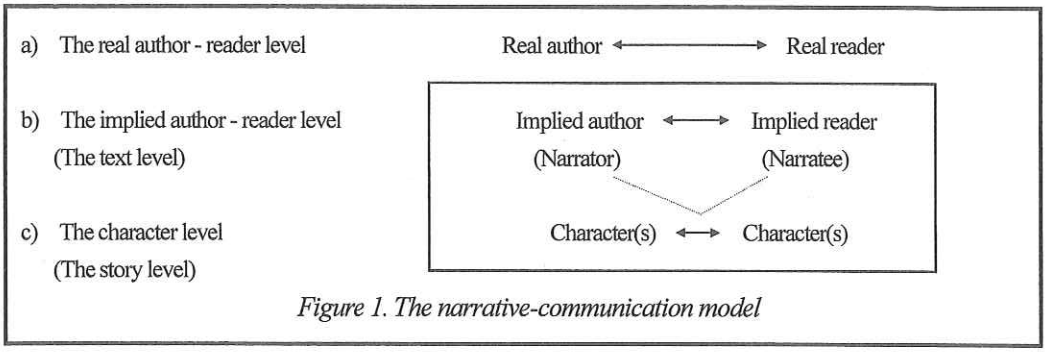


Figure 1. The narrative-communication model

Furthermore, since John 9 is full of ironical expressions, I have developed an **analytical outline for ironical speech acts** to identify and describe irony from a speech act perspective and to apply it to our text (see Ito 2000a, 2000c).

In conclusion to this Methodological Framework section, the thesis of my speech act analysis could be summed up in the following question: how does the implied author write an account (or make an utterance) in order that his intention may be recognized by the implied reader and that his intended result may be achieved on the same reader?

Now that I have mentioned how I analyzed our text, I will present the results or findings derived from this analysis, after briefly introducing the story before us. It is necessary to note at this point that what follows is merely an analysis on a Gospel story. Some of the terminology used in no way should suggest the presence of any race issues or racial prejudice on my part (e.g., against the Jewish people.)

2.2. Introduction of the Story of John 9

Chapter 9 of John's Gospel tells of the miracle story of Jesus who opened the eyes of a blind man. It is placed within the broader 'co-text' where the controversy between Jesus and those who opposed him, especially the Jewish leaders, gradually became more intense. The forty-one verses of chapter 9 can be divided into seven dialogue scenes with a chiastic arrangement: 9:1-7; 9:8-12; 9:13-17; 9:18-23; 9:24-34; 9:35-38 and 9:39-41. Because of the chiastic structure, the **seven clusters** can be referred to as cluster A, B, C, D, C', B', and A' respectively.

2.3. Results and Insights

2.3.1. Microspeech Acts used in John 9

Based on my analysis concerning the speech acts used in this story, some significant points will be mentioned. For this, please refer to Appendix I, **'Diagram of speech acts used in John 9'**. To begin with, I will talk about microspeech acts (or individual speech acts) used in this story. **On the story level**, first, this Diagram indicates that there are many question speech acts and responsive speech acts throughout. These figures demonstrate the roles that are assigned to the specific characters in the story by the author. The neighbors, together with the authorities, play the role of interrogators, and the blind man and his parents are presented as the characters that respond to these interrogators. This question-answer form basically makes up the story. The way in which the author organizes this narrative can be perceived through

glancing at the speech acts used in the story.

Second, a couple of the clusters display some peculiarity. Among the dialogues conducted between the characters, those in cluster C' are distinctive. In this cluster, a wide variety of speech acts are employed to depict the heated debate between the blind man and the Jewish authorities: assertive, descriptive, informative, confirmative, dissentive, disputative, responsive (so far, all Constatives), requestive, question and requirement (these three are Directives). Moreover, all the utterances have more than two illocutionary forces, including the cases of indirect speech acts. In 9:31, the blind man's utterance even possesses four illocutionary forces. These facts indicate that the language of the characters appears to become very complicated in order to increase its rhetorical power, especially in the case of attempting to persuade the opponent(s).

On the text level, third, it is a definite trait that all utterances of the narrator are informative speech acts. The narrator therefore has the intention to tell a certain story to the reader. Chatman's (1978:165) remark that the characters reserve a wider range of illocutions than the narrator, is well attested in this story. In addition, it is noteworthy that only 9:23 has an additional speech act which is confirmative in the particular speech situation. Apart from the narrator's utterances, the characters' two utterances also have illocutionary forces on the text level. The Pharisees' utterance in 9:16a has an additional illocutionary act of assertive, resulting from the irony designed by the author on the text level. The parents' utterance in 9:21ab also has an additional illocutionary act of concessive, because this particular illocutionary force can be only perceived by the reader (and of course the author) on the text level.

2.3.2. Macrospeech Acts in the Story of John 9

In this section, the use of macrospeech acts will be discussed (see the Diagram again).

On the story level, I have identified macrospeech acts for the entire chapter in the following way: cluster A - assertive, C - descriptive, B' - advisory and A' - confirmative. No macrospeech acts can be identified in clusters B, D and C'; in the case of clusters D and C', this was a result of the failed communications between the characters. In the case of cluster B, there is no responsible speaker who controls the dialogue. In an assertive macrospeech act in cluster A, Jesus makes an important statement about the works of God by the light of the world. In a descriptive macrospeech act in cluster C, the characters are trying to identify the man who healed the blind man. It is important to note that their dialogue has not been successful, but is not failed communication, either. It is just inadequate or insufficient in reaching the communicative goal. In an advisory macrospeech act in cluster B', Jesus challenges the blind man to become a believer for his own sake. In a confirmative macrospeech act in cluster A', Jesus confirms the Pharisees' blindness and sin. Viewed with all these observations in mind, diverse macrospeech acts are employed to depict the unique dialogue scenes in the story. The use of a variety of macrospeech acts makes this a most interesting narrative of which to study.

On the text level, relatively speaking, macrospeech acts are used in a more unified way. Four out of seven macrospeech acts turn out to be informative (cluster A, C, D and A'). Two are confirmative macrospeech acts (cluster B and C'), and an advisory macrospeech act is identified in cluster B' (see Figure 2 on the next page).

As a result of this analysis, Jesus is always the focus or the main topic in these macrospeech acts. In comparison with the fact that all the narrator's utterances are informative microspeech acts on the text level, it can be noted that not all of the author's macrospeech acts are on the same level of informativeness. This indicates that the author's use of speech acts is different from that of the narrator. The author uses the narrator strictly as a storyteller. Furthermore, the author consciously utilizes the narrator's monotone speech acts and a variety of speech acts employed by the characters in order to achieve a certain aim in the narrative. What is this aim? In other words, what can be defined as a macrospeech act for the entire story of John 9? In this case, the macrorules are employed to determine this.

a) In an informative macrospeech act in cluster A, the author informs the reader that Jesus, the light of the world, can manifest the works of God.
b) In a confirmative macrospeech act in cluster B, the author intends to validate the reality of Jesus' miracle.
c) In an informative macrospeech act in cluster C, the author reveals that the identity of the miracle worker is a big enough issue to cause a schism among the Pharisees.
d) In an informative macrospeech act in cluster D, the author discloses the important information about the Jews' decision that anyone who confesses Jesus as Christ will be put out of the synagogue.
e) In a confirmative macrospeech act in cluster C', the author confirms that Jesus is not a sinner but the one who came from God.
f) In an advisory macrospeech act in cluster B', the author challenges the reader to continue to believe in Jesus.
g) Cluster A' has two macrospeech acts: informative and divine verdictive (my own category). In an informative macrospeech act, the author states that Jesus came into this world for judgment. In a divine verdictive Jesus intends to pass his judgment on the Pharisees (but on the story level this facet cannot be recognized by these Pharisees).

Figure 2. Macrospeech acts on the text level

After applying the macrorules to the John 9 story, only one macrospeech act in all of chapter 9 was uncovered, which is the author challenging the reader to continue to believe in Jesus, the light of the world, who manifests the works of God. Therefore, this macrospeech act would be advisory as well. The perlocution is for the reader to accept the author's challenge to continue to believe in Jesus for the reader's own sake. This is a religious speech act in which the reader is asked to become involved in the language the author utters (see Evans 1963: 14; Patte 1988: 92). This religious macrospeech act, with its underlying microspeech acts, guides the reader into a more adequate understanding of Jesus, and a bolder confession of faith. This is the result of author's words on the reader. Here it is important to note that this macrospeech act is in accordance with the implied author's purpose statements of the Gospel written in 20:30-31. In other words, the story of John 9 can be considered as evidence for substantiating the main purpose of the implied author in the Gospel (also Tovey 1997: 87).

2.3.3. Communicative strategy used in John 9

Also in the text analysis, the communication between the characters, the author, the narrator and the reader in the narrative of John 9 has been examined according to Interpersonal and Textual Rhetorics, and with the analytical outline for ironical speech acts I have developed. I could only point out, due to the space here, that there are many interesting findings through these analyses (see Ito 2000a, 2000c), although some of them were introduced at the conference.

3. Conclusion

In this study, I explained how my pragmatic approach may be used to analyze the text of John 9 and then presented some of the results and insights that were gained from employing this approach. One of my goals was to give you a taste of what this method of text analysis can offer; if as a result, you have developed a new awareness of the potential of my approach, I would be very pleased. In conclusion, I am happy I was able to inform participants at this international conference on "Pragmatics in Broader Perspectives" that there is someone out there engaged in studies that apply a pragmatic approach to literary texts. In my opinion, a pragmatic approach can not only give great insights into human language behavior in the era of advanced technology, but also offer a useful and consistent tool for the analysis of literature studies, even for ancient documents like John's Gospel.

References

Austin, J. L. [1962] 1976. *How to do things with words*. Oxford: Oxford University Press.

Bach, K. and L. M. Harnish. 1979. *Linguistic communication and speech acts*. Cambridge: MIT.

Botha, J. E. 1991a. *Jesus and the Samaritan woman: A speech act reading of John 4:1-42*. Leiden: Brill.

Botha, J. E. 1991b. "Speech act theory and New Testament exegesis." *Hervormde Theologiese Studies* 47, 294-303.

Chatman, S. 1978. *Story and discourse: Narrative structure in fiction and film*. Ithaca, NY: Cornell University Press.

Culpepper, R. A. 1983. *Anatomy of the Fourth Gospel: A study in literary design*. Philadelphia: Fortress.

Duke, P. D. 1982. Irony in the Fourth Gospel: The shape and function of a literary device. PhD Thesis. Louisville: Southern Baptist Theological Seminary.

Du Plessis, J. G. 1991. "Speech act theory and New Testament Interpretation with special reference to G. N. Leech's pragmatic principles." In Hartin, P. J. and J. H. Petzer (eds.) *Text & Interpretation: New approaches in the criticism of the New Testament*, 129-142. Leiden: Brill.

Evans, D. D. 1963. *The logic of self-involvement A philosophical study of everyday language with special reference to the Christian use of language about God as Creator*. London: SCM.

Grice, H. P. 1975. "Logic and conversation." In Cole, P. and J. L. Morgan (eds.) *Syntax and semantics, vol 3: Speech acts*, 41-58. New York: Academic Press.

Grice, H. P. 1978. "Further notes in logic and conversation." In Cole, P. (ed.) *Syntax and semantics, vol 9: Pragmatics*, 13-127. New York: Academic Press.

Gros Louis, K. R. R. and J. S. Ackerman. (eds.) 1982. *Literary interpretations of biblical narratives*, vol. 2. Nashville: Abingdon Press.

Iser, W. 1974. *The implied reader*. Baltimore: John's Hopkins University Press.

Ito, H. 2000a. Jesus and the blind man: A speech act reading of John 9. PhD Thesis. Bloemfontein: University of the Orange Free State.

Ito, H. 2000b. "Command or petition?: A speech act analysis of the parents' utterances in John 9:21cd." *Acta Theologica* 20 (2), 88-110.

Ito, H. 2000c. "Johannine irony demonstrated in John 9: Part I & II." *Neotestamentica*.34 (2), 361-387.

Ito, H. 2001a. "Macrospeech act for John 9." *Annual of the Japanese Biblical Institute* 25/26, 49-90.

Ito, H. 2001b. "The significance of Jesus' utterance in relation to the Johannine Son of Man: A speech act analysis of John 9:35." *Acta Theologica* 21 (1), 57-82.

Ito, H. 2003. "Narrative temporality and Johannine symbolism." *Acta Theologica* 23 (2), 117-135.

Leech, G. N. 1983. *Principles of pragmatics*. London: Longman. (Longman Linguistic Library 30.)

Mey, J.L. 1999. *When voice clash: A study in literary pragmatics*. New York: Mouton De Gruyter.

Neufeld, D. 1994. *Reconceiving texts as speech act: An analysis of 1 John*. Leiden: Brill.

Patte, D. 1988. "Speech act theory and biblical exegesis." *Semeia* 41, 85-102.

Searle, J. R. [1969] 1980. *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Searle, J. R. 1976. A classification of illocutionary acts. *Language in Society* 5 (2), 1-23.

Searle, J. R. [1979] 1981. *Expression & meaning: Studies in the theory of speech acts*. Cambridge: Cambridge University Press.

Stibbe, M. W. G. 1993. *John*. Sheffield: JSOT.

Tovey, D. 1997. Narrative art and act in the Fourth Gospel. Sheffield: Sheffield Academic Press. (JSNTSup 151.)

Van Dijk, T. A. 1980. *Macrostructures: An interdisciplinary study of global structures in discourse, interaction, and cognition*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

Appendix I

<Diagram of speech acts used in John 9>

		On the story level			On the text level			
		Constatives	Directives	Commisives	Constatives	Directives	Commisives	Verdictives
Cluster A								
9:01	N				informative			
9:02	CO		question					
9:03	CJ	responsive						
9:04	CJ		requirement	promise				
9:05	CJ	confirmative						
9:06	N				informative			
9:7a	CJ		requirement					
9:7b	N				informative			
MA		assertive			informative			
Cluster B								
9:8a	N				informative			
9:8b	CO	suggestive	(question)					
9:9a	CO	assentive						
9:9b	CO	dissentive						
9:9c	CB	confirmative						
9:10	CO		question					
9:11	CB	responsive						
9:12a	CO		question					
9:12b	CB	responsive						
MA		N/A			confirmative			
Cluster C								
9:13	N				informative			
9:14	N				informative			
9:15a	N				informative			
9:15b	CB	responsive						
9:16a	CA	confirmative			assertive			
9:16b	CA	disputative	(question)					
9:16c	N				informative			
9:17a	CA		question					
9:17b	CB	responsive						
MA		descriptive			informative			
Cluster D								
9:18	N				informative			
9:19	CA	assertive	question					

9:20	CO	responsive						
9:21ab	CO	responsive & assertive			concessive			
9:21cd	CO		requestive					
9:22	N				informative			
9:23	N				informative & confirmative			
MA		N/A			informative			

<Abbreviations> **N**: narrator, **CJ**: Jesus (C: character), **CB**: the blind man, **CA**: the Jewish authorities, **CO**: the other characters, **MA**: Macrospeech act of the section.

		On the story level			On the text level			
		Constatives	Directives	Commisives	Constatives	Directives	Commisives	Verdictives
Cluster C'								
9:24	CA	requirement (*assertive)						
9:25	CB	dissentive (assertive)						
9:26	CA	requestive	(question)					
9:27a	CB	responsive (*assertive/question)						
9:27b	CB	requestive	(question)					
9:28	CA	disputative & responsive						
9:29	CA	disputative & assertive						
9:30	CB	descriptive, disputative & assertive						
9:31	CB	informative, descriptive, assertive & disputative						
9:32	CB	confirmative & disputative						
9:33	CB	confirmative & assertive (suggestive)						
9:34a	CA	dissentive & assertive (*question)						
9:34:b	N				informative			
MA		N/A			confirmative			
Cluster B'								
9:35	CJ		question					
9:36	CB		question					
9:37	CJ	responsive & assertive, confirmative						
9:38a	CB	responsive & assertive						
9:38b	N				informative			
MA			advisory			advisory		
Cluster A'								
9:39	CJ	assertive						
9:40	CA	assertive	(question)					
9:41	CJ	responsive (confirmative)					(divine verdictive)	
MA		confirmative			informative		divine verdictive	

* In the case of indirect speech acts, the secondary illocutionary act is placed in parenthesis.

* Mark '*' indicates that the particular speech act involves two utterances.

Some features of a copula construction　- In the light of grammaticalization of *NODA*-

Yasuko Kanda　(Osaka Gakuin University　y-kanda@ogu.ac.jp)

<Abstract>
In this paper, I have pursued the diachronic change of Japanese auxiliary *NODA* from its genesis in the nominalized predicate plus copula construction in the 10th century, and shown how it undergoes the process of grammaticalization. In addition, the functions and contribution of the copulas to this process are discussed.　【Key words】 grammaticalization, copula construction, nominalized predicate

1. Preface

The meaning and functions of '*NODA*', an auxiliary in PDJ, has been discussed from different standpoints, but we lack diachronic studies. In this study, by the examination of literal works over 1000 years, I claim that the fundamental meaning and functions of *NODA* can be attributed to that of the copula construction, i.e.' the nominalized predicate clause plus a copula construction in the topic-comment structure' (hereafter NPCC) and that the meaning of the construction has been established as context-induced functions of today's *NODA* through the historical change of each component. However, there are examples of the nominalized predicate without a copula which also show readings similar to the NPCC sentences. Accordingly, I will examine what the copula contributes to the development of *NODA*'s functions as well.

2. What is *NODA*?

The following are examples of the *NODA* sentence in the present day Japanese (PDJ).

(1) *"Kare no kotoba wa chigau ne."*　*"Kare wa Tokyo de umareta　NODA."*
(His language is different from ours.　Because he was born in Tokyo.) <reasoning>

(2) *"Tate. TatsuNODA.* .(Stand up. Stand up, I mean! (emphasis))　<direction>

As these sentences show, *NODA* comes to the final position in a sentence, and gives the whole sentence diverse interpretations according to the context, such as reasoning, direction, self disclosure, etc. as shown in <>. In PDJ, *NODA* is grammatically classified as a demonstrative auxiliary. Pragmatically however, it functions as an equivocal modal, multi-functioning pragmatic particle.

3. NPCC, the genesis of today's *NODA*

First, I will pursue the historical change of *NODA*. In data taken from literary works of the 10th century, we notice sentences with the combination of the prenominal form of a verb or other declinables plus a copula show readings similar to present-day *NODA* sentences. Below is an example:

(3) *Notamahishi ni tagahazu, kono hana o orite, maude **kitaru**　NARI.* (*Taketori*900)
order PAST different　this　flower ACC break　come PAST pronominal COP
(Following your order, I brought back this branch to you.) <explanation>

This is an utterance uttered by a prince, who wants to marry a princess from the moon, and is showing her a jewelry branch upon her request. A characteristic of this utterance is that his faithful act of bringing the precious branch to her is tinged with an emphatic hint of boasting or an excuse. This is due to the distinctive sentence ending, i.e. the prenominal form of past tense auxiliary '*taru* followed directly by a copula *NARI*. See a sentence with the ordinary ending.

(4) *Notamahishi ni tagahazu, kono hana o orite, maude kitari.*　*kitari*=end form

While the ordinary sentence with the end form communicates the fact objectively, the sentence with the prenominal form plus a copula ending is rather subjective, and expresses the speaker's involvement.

Structurally, the prenominal form at that time turns the clause that contains it into a noun (Narahara 2002). Therefore, the example above can be analyzed as a nominalized predicate plus a copula construction (NPCC). From close examination of the overall NPCC in this period, we observe the following: as syntactical characteristics, *NARI* dominantly follows verbs of perception or thought, and at times comes after their honorific form, and in the sentence final position in final form. In some cases, it takes other inflectional forms corresponding to the following auxiliary or the preceding emphatic particle. Semantically, NPCC can be read as reasoning, revelation, or assumption when used by a social inferior to a superior or among equals, and 'one-sided direction' vice versa. These readings are identical to fundamental readings of the *NODA* in PDJ, which Noda (1997) calls '*taijiteki mudo* (propositional mood)' and Najima (2007) 'usage of explicature' in his analysis of the relevance theory.

4.Transition of each component

4.1. Transition of copula

Here I will examine the morphological change of each component of the construction. The copula itself has gone through grammaticalization: its original form is a "locative particle" *NI* plus an existential verb *ARI*, actually *NI ARI*. However, since around the 10th century, in the phonologically fused form *NARI*, its usage was restricted to use as a demonstrative auxiliary following after the nominal including the prenominal form of declineables such as verbs or adjectives. This is the very beginning of our NPCC. Since then, *NARI* has neither gone through morphological transitions, nor has developed honorific variants, and has survived even through to the present day classical style literature as in "*Konjiki Yasha*"(1902) by Ozaki Koyo. On the other hand, *NI ARI* transformed into *NITE ARI*, and then gradually changed into *DEARI* in the 13th century. In the 15th century, through its phonological variant *DEA*, it settled into *DJA/JA*, which became widely used throughout Japan, but in eastern Japan, since around the 16th century, its regional dialect *DA* widespread. In the 13th century, *DE ARI* also developed its honorific variants *DE GOZAARI*, and *DE SAFURAFU*. From the former, today's *DEGOZARU, DEGOZAIMASU* developed, and from the latter *DESU* developed. Thus *D-* type copula advanced in the route of colloquialization, however, in the latter half of the 19th century, *DA* and *DEARU* derived from *DEARI*, and their honorific variants were designated as the Japanese Standard by the Ministry of Education. In PDJ, *DA* is regarded as a neutral plain form in the written style and the vulgar style in the colloquial speech as well, and *DESU* and *DEGOZAIMASU* are *DA*'s honorific variants. In this regard, the evolution of the copula itself from an existential verb corresponds to the "Verb-to-TAM (Tense Aspect Modality) grammaticalization" in the sense of Kuteva (2002).

4.2. Transition of the nominalized predicate

In the 10th century, the prenominal form of declinables was used as a noun substitute. Then, the confusion of inflection forms of declineables which first arose sometime around the 15th century eventually caused the assimilation of the prenominal form and the final form, and the nominalized predicate came to take a nominalizing particle *NO* to make it explicitly characterized as a noun. Since around the 18th century, clauses nominalized by *NO* followed by *JA* or *DA* were widely used exclusively in the colloquial style speech. In the latter half of the 19th century, through the authorization by the Government at that time, the fused form *NO* plus *DA* and its variants were adopted as an auxiliary in the standard grammar of PDJ. Therefore, *NODA*, a combination of a nominalizing particle and a copula, can be said to be 'a fragment of the nominal clause plus copula'. However, interestingly enough, *NARI* has preserved its classic style that follows the prenominal form of predicate, and it has never taken a clause nominalized by *NO*.

5. The transition of NPCC and its readings

This section will show the transition of NPCC and its readings. The underlined part in each example is the NP (nominalized predicate) and the bold letter is C (copula in the period). In the parenthesis < >, the

reading of the sentence is shown, and in ( ) the title of the work followed by the (assumed) year of publishing is shown.

Ⅰ) 10th ~13th century　{NP=prenominal form, C= *NARI*}

In addition to the example quoted in section 3, we can observe NPCC in different readings and examples.

(5) *Ikanaru tokoro nareba, soko nishimo sumasetaru NARAMU.* (*Sarashina Nikki 1006*)　<intensified question>　(What made the author decide to make the heroine live in this lonely cheerless place?)

(6) *"Ikani" to toeba, "Amano moshiogi o, ura e dasamu tote nagasu NARI.* (*Tosa Nikki 935*)

(When I asked why, he answered "I am throwing the salt timber into the inlet.")<reasoning>

Ⅱ) 14th ~18th century　{P=prenominal form, C= *DEARI*, *JA* and honorific variants}

(7) *Ase no tatta tokoro e komenoko o nuru DE SAFURAFU.*　(*Mougyuusho* 1592)

(You spread some rice powder on the areas of perspiration.)　<direction >

(8) *Taishuu no zazen suru o miru JA zo.* (*Togenshou* 1477)

(You see the public doing meditation.) <direction>

Attachment of sentence final particles denotes colloquialization. Honorific variations developed.

Ⅲ) 18th ~19th　{NP=prenominal form + (*NO*), *C=JA, DA*　and honorific variants}

(9) *Nani o ifu NO JA, kore Kuheiji?*　(*Sonezaki Shinchu* 1703)

(What is this that are you talking about, hey, Kuheiji?) <intensified question>

(10) *Jitsuwa ranse o soshiru NO　DEARU.* (*Kokinshu Tookagami* 1804)

(In fact (this phrase) slanders the turbulent period.) <explanation>

(11) *Hitokoto ieba sumu JA ga, narumai ka.* (*Utanenbutsu* 1707)

(Though it would be OK if you said a word of apology, can't you do that?) <conclusion>

In colloquial style, *NO* was frequently used.

Ⅳ) 19th ~today　{NP=prenominal form +*NO, N*(phonetically reduced form),C=*DA and variants*}

(12) *Rainen no kongetsu kon'ya, Kanichi wa doko de kono tsuki o miruNODA ka.*(*Konjiki Yasha* 1902)

(On this day, this month, next year, where will Kanichi look at the moon?) <question>

(13) *Boku ga suki to iuN JA nai keredomo, anata wa nandemo hito to chigatta mono ga sukinaN DA to omottaN DESU yo.* (*Aru Onna* 1919)

(Though it does not necessarily mean that I like it, you like something different from others' taste, I thought.) <explanation>　<conclusion>　<reasoning>

(14) *Anata tte, itsumo chikoku suruN DAkara. Honto ni mo...* (*Josei no kotoba* 1992)

(You always come late!　I can't stand it.) <accusation>

(15) "Anatatte, Kansai-jin na*NDA*." "Ee, so yo."　(an actual example)

(You're from Kansai, aren't you?" "Yes, I am.") <confirming question>

Phonetically reduced form *NDA* appeared. A variety of readings of *NODA* is used in one single sentence (ex.13). Detachment of a subordinate clause with *NODA* at the final position from the main clause caused a transition to a new compound particle of *NODA* and other conjunctive particle(ex.14). The recent conspicuous change is a new usage (ex.15) which is shown in the process of the conventionalization to a tag question marker, as the *NODA* sentence is meant to be a self-consent and is taken as one toward the hearer. From the observation above, it is obvious that readings of NPCC in the 10th century have been succeeded in the form variants throughout the ages. However, in the developed forms, the constructions have surely expanded their use from the propositional to interpersonal (Noda 1997), in other words, 'intersubjectification' (Traugott 2000).

6. Pragmatic motivation and pragmaticalization

We have seen the morphological and functional development of NPCC in the previous sections. Then what has 'grammaticalized', and what are the reasons for this construction having developed its multi-functions?

As the oldest materials show, it is considered that our NPCC communicates new information to the given proposition, for instance, in an utterance or context, or even the situation mentioned in the preceding utterance or context, and forms a comment component. Thus I claim that the pragmatic motivation of development of NODA is the 'topic-comment' structure and the nominal sentence.

6.1. 'Topic-comment' structure and nominalized predicate sentence

First, let us look at an example.

(16) *Onore* ***wa*** *jijyu no dainagon no onmusume no kaku nari taru* ***NARI.*** *(Sarashina Nikki1006)*
(({A cat says} "I am what was once the daughter of the Dainagon)

The topic of this sentence (onore=I) is marked by a topic marker *WA* and is followed by a NPCC complement (underlined part). In this example the NPCC functions as an identification of the topic. However, we find some examples where the topic is not indicated in a clear-cut way.

(17) *Tsuyu okasete goranzen tote kotosaranito, saisho no kimi no koe nite kotahetu*'u ***NARI.***
(*Makura no Soshi*1006) ("I would like to show the dew drops staying on the leaves." answered a voice of the Minister.)

This example is found at the end of a long monologue. Its NPCC does not have the immediate topic, but indicates rather the reason why the Minister exhibited such a behavior in the situation where people in the court were making noise.

In this regard, we can quote two types of topic. According to van Kuppevelt (1998), topics are classified in two. One is the 'sentence topic' which is the part of a sentence that refers an entity in the world that the sentence is about, and the other the 'discourse topic', in which topic-constituents are considered to be the representation of given, contextually bound information that is already stored in discourse. Ex.(16) corresponds to the former, while ex.(17) the latter. He also claims that 'comment' refers complementally to the entity in question in the topic. In terms with the topic, Masuoka (2004) claims that Japanese is a topic-prominent language. As such, in two sequential sentences, it is a natural flow of human cognition to interpret the preceding sentence as a topic, while the succeeding sentence can be regarded as a 'comment'. Furthermore, the comment has an innate typical nature of 'attribution', especially in the case of a nominal sentence. According to him, because Japanese had already developed the topic marker *WA* since the ancient times in comparison with other languages, it is abundant in sentences of attribution.

This claim is also supported by Nishiyama (2004), who argues that the readings of a nominal sentence '*A WA* (topic marker) *B DA* (copula)' (A is B.) is an answer to a potential question '*A wa Nan DA*?' (What is A?) and its readings can be a definition, identification or interpretation of the topic and so forth, which is identical to the readings of NPCC examples in old materials. Therefore due to the construction along with the nominal feature, it can be convincingly argued that the NPCC essentially denotes an additional comment to or interpretation of the topic in the preceding sentence or context.

6.2. Some characteristics of the topic-comment structure and nominal sentence

This section will offer some examples whose characteristics cannot be accounted for by theories other than the 'topic-comment' structure and nominal sentences.

6.2.1. Inappropriateness for the spontaneous utterance

Observation of examples of *NODA* usage in PDJ reveals that NODA requires a presupposition. First, *NODA* cannot be used to express a spontaneous reaction to an unexpected happening (Noda1997).

(18) {When the speaker has noticed the rain falling just after opening the window}

* A! Ame ga futte iru *NDA*. {*NDA*=phonologically reduced form of *NODA*}
Ok A! Ame ga futte iru. (Oh, it's raining.)

When someone expresses their astonishment at something unanticipated that has happened right before their eyes, there is no time to spare for offering interpretations, especially in critical moments. That explains why *NODA* is inappropriate to be used for spontaneous reactions, because *NODA* presupposes some

preceding context.

6.2.2. Marker of the 'backward inference' and other modality marker

Sawada (2006) claims that it is the function of the particle *NO* that marks the backward inference. But I claim that it is due to the function of ***NODA***, but not the single particle *NO*.

(19) *Kanojo ga robii ni iru to iu no nara, hikouki wa yotei yori hayaku tsuita **NODA**.* (Sawada 2006)

(From the fact that she is in the lobby, her airplane must have arrived earlier than scheduled.)

In this example, the speaker gives his comment, in a ***NODA*** clause based on the fact that he saw her in the lobby. Let us look at another example.

(20) *Kore wa sakusha dearu watashi ga iu **NODA**. Honto na **NODA**.*<conviction>

(I myself, the author says so. It is entirely true.)

In this example, the propositions followed by both ***NODA*** are the speaker's information belonging to his information territory (Kamio 1990), and in this example ***NODA*** can be interpreted as marking the modality of conviction (Nitta2000). In both examples, the speaker chose the most appropriate judgment, be it from a firm belief or mere imagination, from his stored knowledge of the factual situation that he directly observed, and presents in a clause followed by ***NODA***. Thus, the fact that ***NODA*** has equivocal readings and marks multiple apparently contradicting modalities such as assumption or conviction totally depends on the degree of the speaker's belief of the comment proposition. Only the nominalized clause in the sequencial position of the 'topic-comment' structure allows for such interpretation, not the single nominalized clause represented by ***NO***. And from the fact that we find diverse readings in Old Japanese, I assume that the readings of nominal sentences in the 'topic-comment' structure had been already recognized, and conventionalized from the repeated use in certain interpersonal relationships or social situations, resulting in its usages in PDJ, while Najima(2007) claims how ***NODA*** is interpreted in PDJ depends on the hearer's interpretation.

6.2.3. Nuance caused by the lack of the immediate topic

The following example appears at the very beginning of a journal without the preceding sentence or context.

(21) *Otoko mo su to ifu niki to ifu mono o, omna mo shite mimu tote suru **NARI**.*

(*Tosa Nikki* 935) (I am trying to write a journal which is said to be written by men COP.)

<revelation, or explanation - a hint of excuse>

Because NPCC presupposes the preceding sentence or context, the lack of the preceding sentence or context implies a certain covert topic, and pragmatically gives an impression of an unburdening of the writer's heart, or disclosure of some hidden facts to the reader or hearer. The perlocutionary effect that unburdening of the heart can generate, inspires feelings of intimacy in the reader when taken as a friendly revelation, or alternatively that of a justification, if taken as an abrupt declaration of personal resolution. In PDJ, this perlocutionary effect has pragmaticalized and become established as usage for the introduction of a polite request (ex.22), or a declaration (ex. 23).

(22) *Ano, otazune shitai **NDESU** ga…* (Well, I would like to ask you, but…)

(23) *Ore, isha ni naru **NDA**.* (I will become a doctor.)

Thus, in this section we have seen that some characteristics of our NPCC originate in the nominalized predicate sentence in the topic-comment structure.

6.3. Pragmaticalization and auxiliation

In PDJ, we have firm evidence that ***NODA*** has been established as an auxiliary verb. That is a phenomenon called '***GA-NO*** interchangeability' (Hashimoto1969). According to Shibatani (1990), though both particles ***GA*** and ***NO*** had a similar attributive function in Old Japanese, since around the 18th century, ***GA*** gained 'the exclusive status of nominative marker' and both particles began to occur more or less in complementary distribution. However in PDJ in the nominalized clause, the subject of the clause can be marked by either a subject marker ***GA*** or ***NO***, and if this is not applied, it proves that the clause has no

nominal character. In the examples given below, the subject of the noun clause is marked by either *GA* or *NO*.

(24) ok *Kore wa watashi GA katta hon da.* (This is the book I bought.)
this TOP I bought book COP
ok *Kore wa watashi NO katta hon da.*

As for our NPCC, ex. (25) still preserves its nominal character.

(25) *Kanashiki wa mizu NO kaeri konu NARI.*(*Kokinshuu Tookagami*1793)
(What is sad for me is that the water will never return.)

However, at the beginning of the 19th century, as in ex.(26), in *NODA* clause *NO* cannot occur.

(26) *Iya, kamisan GA itsu harandaNODA.* (*Tokaidochuu Hizakurige*1802)
* *NO* (Hey, when has your wife got pregnant?)

Thus, in PDJ this '*GA-NO* interchangeability' proves that the *NODA* clause has lost its nominal feature and has been established as an auxiliary verb, as seen below.

(27) *Jimen ga nurete iru.* ok *Ame GA futta NODA.* (The ground is wet. It rained.)
* *Ame NO futta NODA.*

(28) ok *Ame GA futta yooda.* (It seems to rain.) (*yooda*=auxiliary meaning 'seem')
* *Ame NO futta yooda.*

This phenomenon corresponds to one of the characteristic features of canonical auxiliary constructions that Kuteva (2002) names, i.e. particular facts about gender/number agreement between subject/object and the components of the auxiliary structure. Though our *NODA* is not the case of gender or number correspondence, the grammatical constraint of *GA-NO* interchangeability proves that *NODA* has gained the status of an auxiliary verb in PDJ, and that *NODA* sentences can be 'integrated of the structure into the system of paradigmatic distinctions of the language' in the sense of Kuteva.

6.4.Copula

6.4.1.NPC (Nominalized Predicate Construction)

In this relation, the function of the copula in NPCC will come into question, because we find some examples in the conversation pieces in the 11th century which end in only the prenominal form of declinables without a copula as in ex.(29), while otherwise in ordinary cases, sentences end in the final form of predicate declinables as in ex.(30).

(29) *Suzume no ko o inuki ga nigashi tsuru.* (*Tale of Genji*1008)
(Inuki has let the chick of the sparrow go.) *tsuru*= prenominal form

(30) *Suzume no ko o inuki ga nigashi tari.* *tari*= final form

Let us call this unique case Nominalized Predicate Construction (NPC). In Old Japanese used in the 10th and 11th centuries, sentences ordinarily end in the final form of the predicate, and NPC is used only when the *'kakarimusubi'*, or the correspondence to emphatic particle is required. However, in exceptional cases, NPC appearing at the final position of a sentence without '*kakarimusubi*' correspondence often appears in the emotional statements, and expresses memory, recollection or unburdening of the speaker's feeling. This claim is supported by Toki (2005) who finds, in her precise investigation of NPC appearing in the literary works in the 11th and 12th centuries. According to her, NPC without '*kakaraimusubi*' appears only in informal conversation among close friends. Their predicate is mostly constituted by verbs of perception or thought, and expresses the speaker's comment, evaluation or interpretation of the fact to be stated. Yamauchi (2003) also points out that NPC is used to denote more emotional outbursts of feeling in informal settings and has a vivid rhythmic nuance, while NPCC is used in the formal settings from the inferior to the superior. He continuously assumes that NPC does not require the copula, because the predicate in prenominal form of NPC itself preserves its original predicative force as a verb despite its nominal characteristic. From these claims, it can be assumed that NPC is a phasic variation of NPCC lacking in the

copula. In this regard, if NPCC and NPC have the same functions, the functions of the copula come into question. Before proceeding to examine the copula, it should be stated that the entanglement of verb inflection forms since the 16th century eventually invited the appearance of the nominalizing particle *NO* to alternate to complement the vivid nuance of NPC, and in turn NPC disappeared . It is interesting that in colloquial speech in PDJ, the nominalized predicate with a sentence final particle *NO* is frequently used, and is regarded as one of the phasic variants of *NODA*. However, the genesis of this particle is not precisely known (Suzuki1973). This awaits more precise investigation on the relationship between the two *No*s.

6.4.2. Functions of copulas: The specifying function, the well-formedness and honorific marker

In the 10th century when NPCC appeared, a copula *NARI* was attached directly to various sentence elements or conjugational forms of declineables such as the conditional or adjectival form, not the prenominal form, as examples below show.

(31) *Oya no tame ni to NARI.* (*Shoku･senmyouki* 10th century)
((I did it) for the parents sake.)　*to*= conjunctive particle

(32) *Kono hito, uta yomanu to omohu kokoro arite NARIkeri.* (*Tosa Nikki* 935)
((The reason that he composed this poem was) because that he had a sentiment of a poet.)
arite=conjunctive form

If the essential function of the copula is defined as a link between two nominal elements as in most of European languages, these examples are apparently extraordinarily ungrammatical. However, it can be considered that in these examples the predicate verbs are deleted in order to avoid the repetition of the same verbs in the preceding question, and copulas are attached to indicate the new information, and pragmatically, with the demonstrative function of *NARI* the reasoning of the content expressed in the abbreviated sentence is strongly specified. In addition to that, *NARI* plays a significant role in avoiding the abruptness of ending the sentence with an irregular form, and creates a well-formed, formally stable sentence (Niwa2006). This can be the second function of the Japanese copula. Furthermore, Japanese copulas have yet another function. In Japanese the honorific system is highly developed, and has created many honorific variants of copulas. Though this is not the primary function of the copula, the copula can mark the speaker's attitude toward the interlocutor, including respect or humiliation in the form of the honorific variants. That leads to more enriched interpersonal functions of NPCC. Moreover, as Narahara (2002) points out, with the inflection of a copula, NPCC sentences can be negated, past tensed, and conjoined, suffixed by inflectional ending, auxiliary verbs, and particles. From this observation, it can be said that in Old Japanese the copula is not an indispensable element in a sentence, but only used to create the formalness of the sentence.

Thus, we can conclude that NPC have the same reading as NPCC, that the reading of NPCC is carried by the topic-comment construction and the nominal sentence, be it with or without a copula. However, due not only to the specifying function but also the interpersonal functions of the aspectual and honorific variants of the attached copula, the functions of NPCC have a role to play in realizing a synergistic effect.

In PDJ, we find some other cases of grammaticalized auxiliary derived from the combination of a noun and a copula construction, such as *TOKORODA, WAKEDA* (Suzuki 1998), or *MONODA* (Tsubone1994). In the case of *WAKEDA*, Suzuki claims that the semantic characteristic of the noun *WAKE* (=reason) in the sequential position has invited the inference of listeners, and become 'lightened' by the 'pragmatic strengthening'. Though these cases are grammaticalization of a lexeme, she also suggests that the sequential position of the nominal clause is concerned with the pragmaticalization. However, she does not mention how the copula is concerned with its grammaticalization process. Thus, more precise investigation in cases of other copula constructions is required.

7. Conclusion

In this paper, I have outlined a unique case of grammaticalization. Further details can be found through a thorough longitudinal examination of the literature spanning periods of several decades. However, from the discussion above, we can conclude the following points:

1) Unlike other case of auxiliaries of copula construction, ***NODA*** is not a case of grammaticalization of a lexeme. What has been grammaticalized is the reading of the nominalized predicate plus copula (NPCC) in the 'topic-comment' structure, and 'a fragment of the clause plus copula construction' has developed as an auxiliary, and pragmatically the reading of the construction has expanded its context-induced functions from the textual to the interpersonal function. In this regard, the case of ***NODA*** is a grammaticalization of a construction, a unique case. (Ohori 1998, Heine and Kuteva 2002, Brinton and Traugott 2005).

2) Yet a copula is not an indispensable factor in the reading, but it renders the variety of expressions.

3) It is hard to identify one single prototype of meaning and functions of NPCC. It is assumed that even before the advent of written records, the implication of NPCC had already been recognized.

<References>

Brinton, L.J. and E.C.Traugott.2005. *Lexicalization and Language Change.*Cambridge.CUP

Hashimoto, S.1969.*Joshi,Jodoshi no Kenkyu.*Tokyo.Iwanami Shoten

Heine, B. and T..uteva.2002. *World Lexicon of Grammaticalization.*Cambridge.CUP

Hopper, P. J. and E.C. Traugott.1993.2003. *Grammaticalization.*Cambridge.CUP

Kamio, A..1990:*Joho no Nawabari Riron.*Tokyo.Taishukan Shoten

Kasuga,K.1971."*Danteiji".*In.KasugaK. and T.Tsuuujimura(eds.). *Koza Kokugoshi.*Tokyo Taishukan Shoten

Kuteva, T. 2006. *Auxiliation.* Oxford.OUP

Masuoka,T.2004."*Nihongo no Shudai"* In:Masuoka (ed.)*Shudai no Taisho.* Tokyo.Kuroshio Shuppan

Najima, N.2007.*NODA no Imi, Kino.*Tokyo.Kuroshio Shuppan

Narahara,T.2002. *The Japanese Copula – Forms and Functions-* Hampshire.Palgrave Macmillan

Nishiyama,Y.2004.*Nihongo Meishiku no Imiron to Goyoron.* Tokyo.Hitsuji Shobo

Nitta, Y.2000."*Ninshiki no Modariti to Sono Shuhen."* In:Moriyama et.al.*Modariti.* Tokyo.Kenkyusha

Niwa, T.2006.*Nihongo no Daimokubun.* Osaka.Izumi Shoin

Noda, H.1997.*NO(da) no Kino.*Tokyo.Kuroshio Shuppan

Ohori,T.(ed.)1998.*Studies in Japanese Grammaticalization - Cognitive and Discourse Perspectives-*
Tokyo.Kuroshio Publishers

Sawada, H.2007.*Modariti.*Tokyo.Kaitakusha

Shibatani,M.1990. *The Language in Japan.*Cambridge.CUP

Suzuki,R.1998.*From a Lexical Noun to a Pragmatic Particle:Wake.* In:Ohori(ed.)1998

Suzuki, K. et al.1973:"*Joshi".* In Suzuki,K. and O. Hayashi(eds)*Hinshibetsu Nihon Bunpo Koza.Tokyo.*
.Meiji Shoin

Tajima, K.1964."*Rentaikei Shosetsu no NARI ni tsuite.*" In:Kokugogaku. Vol.56.12-24

Toki, R.2005."*Heian Wabun Kaiwabun ni okeru Rentai-shuushibun.*" In:Nihongo no Kenkyu Vol.1-4.16-31

Traugott, E.C. and R.B.Dasher. 2000.*Regularity in Semantic Change.* Cambridge.CUP

Tsubone, Y.1994:*MONODA nikansuru Ichikosatsu.* In:Nihongo Kyoiku. Vol.84.65-77

van Kuppevelt, J.1998."Topic and Comment." In: Mey, J."Concise Encyclopedia of Pragmatics"

Yamauchi, Y. 2003.*Katsuyo to Katsuyokei no Tsujiteki Kenkyuu.*Tokyo. Seibundo Shuppan

Yuzawa, K.1958.*Muromachi-jidai Gengo no Kenkyu.*Tokyo. Kazama Shobo

Yuzawa, K.1972 :*Tokugawa-jidai Gengo no Kenkyu.*Tokyo.Kazama Shobo

<quotation>

Gendai Nihongo Kenkyukai.1997:*Josei no Kotoba. Shokuba-hen.* Tookyo.Hitsuji Shobo

Text data base of'*Nihon Koten Bungaku Taikei'*(Iwanami Shoten) supplied by Kokubungaku Shiryokan

Text data base of Nihon Pen Club Denshi Bungeikan and Aozora Bunko

Junior high school textbook vocabulary: An analysis of word frequency

Ron Martin
Temple University Japan
ron.martin@temple.edu

Abstract

The analysis of the *Eiken* vocabulary section by Miura and Beglar (2002) shed light on vocabulary difficulty and the assumed vocabulary size of test takers which opened an area of necessary research. This study analyzes the word frequency of the vocabulary of two different series of textbooks approved by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science, and Technology used at the lower secondary level. The following word lists were used to analyze word frequency: The General Service List of English (West, 1953), the Academic Word List (Coxhead, 2000), the British National Corpus (Leech, Rayson, and Wilson, 2001), and the Instant Word List (Fry and Kress, 2006).

Keywords: vocabulary, frequency, textbook, secondary school, primary school

Introduction

The analysis of the *Eiken* vocabulary section by Miura and Beglar (2002) shed light on a testing validity issue with great implications. The *Eken* is the primary English proficiency test taken by Japanese citizens. Developed in Japan for Japanese English language users, the test has five sections, and there are seven tests. Test-takers do not get a raw scores as with the Test of English as a Foreign Language (TOEFL) and the Test of English as International Communication (TOEIC). Rather, test-takers apply to take a certain level of test and receive a pass or fail score.

In their study, Miura and Beglar (2002) analyzed the vocabulary used in the *Eiken* for the upper-most five test levels, known as the third grade, pre-second grade, second grade, pre-first grade and the first grade tests. Their study highlighted five main areas of concern, yet of these five findings, vocabulary difficulty and the assumed vocabulary size of test takers opened an area of necessary research. They found that vocabulary difficulty was not consistent between levels of the *Eiken* and in some cases even between test versions of the same level. In addition, they showed that the *Eiken* tests expected a higher degree of vocabulary knowledge for lower secondary school students than the Ministry of Education, Culture, Sports, Science, and Technology (MEXT).

Miura and Beglar (2002) based their study on the General Service List of English Words (GSL) (West, 1953) and the Academic Word List (AWL) (Coxhead, 2000), i.e., lists of the most frequent English words used in general and academic settings, as a means to assess vocabulary difficulty. Miura and Beglar (2002) refer to Kirsner (1994) and Ellis (1994, 2001) as support that "word frequency is the primary factor underlying lexical difficulty."

Much of the research done in the field of SLA to date has been focused upon the learner's lexical knowledge and how much lexical knowledge is needed to comprehend a written text (Nation, 2001). In addition to the GSL and the AWL, the British National Corpus (BNC) (Leech, Rayson, and Wilson, 2001) is also used as a word frequency list. Gardner

(2007), provides a comprehensive summary of vocabulary research.

Most commonly, word frequency lists are created using multiple sources of written text. The texts are combined and all of the words are referred to as *running words*. Running words are then counted and the resulting total is noted. The GSL, for example, is based upon 1,000,000 running words. Among the running words, there are, of course, words that appear multiple times. Thus, a frequency list is comprised of the words that appear most frequently in a set of running words. Running words are often referred to as *tokens,* and the unique words that appear on a frequency list are called *types*. Types that are unique, but related, e.g., *run* and *runs*, are often grouped together in what is called a *word family*. In short, word types are the unique occurrence of a word rather than multiple occurrences, i.e., tokens, or all derivable forms, i.e., word families. (Bauer & Nation, 1993).

The GSL and the AWL are often paired because Coxhead (2000) specifically designed the AWL so as not to overlap any GSL vocabulary. It includes only non-technical high-frequency academic vocabulary. The GSL is often referred to as two lists, the first being the first 1,000 most frequent word families and the other being the second most frequent 1,000 word families. The AWL contains 570 word families, which are divided into six groups based upon 3,500,000 running words (Coxhead, 2000). Both lists are based upon American English written texts, and though the GSL was published in 1953 and does not contain such words as *American* or *computer*, it continues to hold a preeminent place in modern-day vocabulary research.

The BNC is also based upon word frequency, but does not differentiate academic words (see Nation, 2004 for an explanation of the creation of this list). This list of fourteen 1,000 word families is based upon 100,000,000 running words, 10% of which are based upon spoken text. Yet like the GSL, it is based upon a unique lexicon. As its name suggests, the BNC is based upon British English. Thus, it includes words such as *bloke* and *quid* among the first 1,000 word families. The BNC, the GSL and the AWL are all based upon a corpus of adult language.

There are other published word frequency lists. Fry, a first language (L1) reading specialist in America, created the Instant Word List (Fry & Kress, 2006), a list based upon the work of Carroll, Davies, and Richman (1971), which is based upon the most frequent words of L1 primary and secondary school American students. It is also important to note that this list is made up of unique words, (i.e., types and not word families).

In questioning the *Eiken*'s lexical difficulty, Miura and Beglar (2002) assumed that a lexical analysis of the *Eiken* based upon the GSL and the AWL was justified. From an L1 perspective it would be. Yet are Japanese lower secondary students exposed to the most frequent vocabulary? And which frequency list best represents Japanese lower secondary textbooks?

In addition, by highlighting the difference between the proposed lexical levels of the (MEXT) and that of the *Eiken*, Miura and Beglar (2002) raised the question of how many words students are exposed to by grade level. Of the words students are exposed to, how many are there and what kinds of words are they?

In order to answer these questions, the following research questions were developed:

1. To what degree are the textbooks related to the MEXT guidelines and the *Eiken* proposed vocabulary-size levels?
2. How many words for each textbook by grade level are students exposed to and to what degree do these words reflect the GSL and the AWL, the BNC, and the Instant Word List?
3. What kind of lexical progression from high frequency to low frequency words is

there from year to year in each textbook series?

The Study

This study analyzed the vocabulary of two different series of textbooks approved by MEXT for use at Japanese public lower secondary schools between the years of 2001 and 2006, relatively the same time frame as the Miura and Beglar (2002) study. As with the Miura and Beglar (2002) study, analyses were conducted with Range (Nation & Heatley, 1996), a word-counting software program. Analyses of word frequency types were based upon the GSL and the AWL, the BNC, and the Instant Word List.

Method

Two different lower secondary school textbook series approved by MEXT to be used at public junior high schools were analyzed. Each textbook series contained three textbooks, one for each grade level. Thus, the vocabulary of a total of six textbooks was analyzed.
First, the textbooks series were labeled as Series A and Series B. The vocabulary for Series A was organized in Excel by grade and sorted alphabetically. In order to only count unique word types, multi-word items were read and determined to be either multi-word items that if broken up would change their intended meaning or an item that contained unique words that could be understood in isolation. Words that could be considered unique words were separated and added to the alphabetical list. Multi-word items that were determined to be a chunk of language with one meaning were removed from analysis. Such multi-word items included compounds such as *New Zealand*, phrasal verbs such as *put away*, and fixed phrases such as *good morning* (see Moon, 1997).

The alphabetical list was then checked for repeated words. All repetitions were checked for homonymy and polysemy (see Grabe, 1991). Words that were deemed to be unique were kept and any word determined to be a token was deleted. Each grade list was then joined and alphabetized to make a textbook series list. The series list was then checked for multi-word items following in the same fashion. This same process was then conducted for Series B.

Results

Preliminary analysis of each textbook series showed that within each textbook series there was minimal overlap of vocabulary. As Table 1 shows, Series A shared less than 3% of the same word types between lower secondary grades 1 and 2, 1 and 3 and 2 and 3. There was only one shared word between all three textbooks. On the other hand, Series B had a consistently shared about 11% of the word types between all pairs of the textbook series and 4.2% among all three textbooks. In total, Series B had 122 more words.

Table 1. Word Frequency within Series A and Series B.

Textbook A	Percentage
Grades 1, 2	21/738 = 2.8%
Grades 1, 3	13/677 = 1.9%
Grades 2, 3	14/641 = 2.2%
Grades 1, 2, 3	1/1005 = 0.1%

Textbook B	Percentage
Grades 1, 2	91/774 = 11.8%
Grades 1, 3	92/836 = 11.0%
Grades 2, 3	98/829 = 11.8%
Grades 1, 2, 3	47/1126 = 4.2%

Table 2 shows the vocabulary coverage of Series A and Series B by grade for the GSL

and the AWL. Results for both Series A and Series B were similar. The percent of words from the first 1,000 word families on the GSL decreased over time while words from the second 1,000 word families increased. In addition, some words from the AWL were introduced over time. The GSL and the AWL do not contain proper nouns, which is represented in the column Other. Such words in this column would be textbook character names, place names in addition to some words like *computer* and *American* already mentioned.

Table 2. Range of GSL and AWL vocabulary coverage by text by grade.

	Types	GSL 1st 1000	GSL 2nd 1000	AWL	Other
A1	397	76.5%	14.4%	0.5%	8.6%
A2	362	64.9%	16.0%	3.7%	15.4%
A3	293	60.3%	18.4%	4.6%	16.7%
A123	1005	67.1%	16.6%	2.7%	13.6%
B1	432	72.9%	12.3%	0.7%	14.1%
B2	432	64.8%	16.2%	2.3%	16.7%
B3	495	60.2%	18.4%	2.4%	19.0%
B123	1126	60.5%	17.6%	2.0%	19.9%

As with the GSL and AWL results, Table 3 shows that Series A and Series B are similar in regard to coverage by the BNC. The first column represents the first 1,000 word families and is followed by subsequent 1,000-word family blocks.

Table 3. Percent of BNC vocabulary coverage by text by grade.

	Types	1	2	3	4	5	6	7-14	Other
A1	397	79.60	12.59	2.27	1.76	0.76	1.01	1.00	1.01
A2	362	66.85	18.51	3.59	2.76	1.38	1.10	2.22	3.59
A3	293	61.43	20.82	6.48	3.75	0.68	2.05	2.40	2.39
A123	1005	69.25	17.21	4.08	2.79	1.00	1.39	1.89	2.39
B1	432	77.3	10.65	3.01	1.85	0.93	0.93	1.16	4.17
B2	432	67.59	16.67	4.40	1.39	2.78	1.16	2.54	3.47
B3	495	63.43	17.17	5.05	4.04	2.02	1.21	2.84	4.24
B123	1126	63.94	17.14	4.97	3.02	2.22	1.33	2.67	4.71

The Instant Word List does not reflect the vocabulary of the two textbooks series as well as the GSL, the AWL or the BNC. (see Table 4). There is noticeably less overall coverage of the first 1,000 words. Analysis began with the most frequent 500 words and increased in 100-word increments.

Table 4. Percent of the Instant Word List coverage by text by grade.

		500	600	700	800	900	1000	Total	Other
A1	397	48.61	4.03	2.77	2.52	3.27	1.51	62.71	37.28
A2	362	42.27	3.87	3.87	4.97	0.83	3.04	58.85	41.16
A3	293	29.01	4.10	4.78	3.75	2.73	1.71	46.08	53.92
A123	1005	39.10	3.98	3.78	3.78	2.39	2.09	55.12	44.88
B1	432	51.85	3.47	2.08	2.78	2.55	1.16	63.89	36.11
B2	432	42.36	6.02	3.24	3.24	3.01	1.62	59.49	40.51
B3	495	35.76	3.23	4.04	3.64	1.41	2.83	50.91	49.09
B123	1126	35.26	4.26	3.46	3.20	2.49	2.13	50.80	49.20

Discussion

The purpose of this study was to investigate the English language vocabulary of lower secondary textbooks used in Japan. I will answer each research question in turn.

To what degree are the textbooks related to the MEXT guidelines and the *Eiken* proposed vocabulary-size levels?

The amount of vocabulary in Series A decreased over time while the vocabulary in Series B did not. Series B had 121 more words than Series A, yet both had more than the amount of 900 words recommended by MEXT (2003). However, the total number of vocabulary for each textbook series fell well below the 2,100 words recommended by *Eiken* for third year lower secondary school students as reported by Miura and Beglar (2002).

How many unique words are there by grade level in each textbook series and to what degree are the words reflected in the GSL, the AWL, the BNC and the Instant Word List?

Both textbook series were similar in the degree of how much they reflected the GSL, the AWL, the BNC and the Instant Word List. In particular, the results of the GSL and the AWL coverage of Series A were nearly identical to the percentage of the GSL and AWL vocabulary coverage of the *Eiken* as presented by Miura and Beglar (2002). However, if the estimation of 99% coverage for readability for simple pleasure (Hirsh and Nation, 1992, Hsueh-Chao and Nation, 2000) is correct, lower secondary school students are more than likely at a great disadvantage because they are not being introduced to between 20% and 25% of the most frequent 1,000 words. Furthermore, if the purpose is to prepare language learners for authentic content such as can be found on the Internet, there should be concern that nearly 50% of the most frequent 500 words presented to primary and secondary L1 students is not accounted for by lower secondary Japanese English language textbooks.

What kind of lexical progression from high frequency to low frequency words is there from year to year in each textbook series?

For both the GSL and AWL and the BNC lists, there was a clear incremental progression of frequent words to more infrequent words. This suggests that the publishers of each textbook series are using and are aware of word frequency, and more specifically, aware of the GSL, the AWL and the BNC. However, the results of the coverage of the Instant Word List showed some inconsistent progression, which suggests that adult language corpora, not child language corpora, is the basis for lower secondary school English language textbooks.

Though no ideal corpus for young L2 learners exists, this analysis has highlighted questions that need to be addressed to the Japanese public education system. As shown by Miura and Beglar (2002), the *Eiken* and MEXT do not seem to match between their expectations, and the expectations of MEXT seem to be low. Furthermore, MEXT-approved lower secondary school textbooks provide a vocabulary that does not seem to be consistent with frequent L1 words and are based upon an unknown rationale.

This brings into question about the implementation of English at the primary school level in Japan. Currently, the vocabulary, if discussed, is discussed as a means of "introducing" lower secondary school language to give students a head start --- rather than a firm grip of frequent language in use. If language is introduced at the primary school level – without insight, planning or rationale – wouldn't the time and effort at elementary school be in vain? Nine-year curriculums are being piloted, yet, in my experience, such pilot programs have been focused on: (1) the way of teaching, (2) student motivation and (3) introducing grammar (and vocabulary) so secondary school English language study becomes easier. An informal comparison between some current primary school vocabulary lists and the textbook series used in this study show that much of the textbook vocabulary used in the first year is covered at the primary school level.

Necessary future research includes a vocabulary analysis of elementary school English

programs, the testing of the current vocabulary levels of secondary and primary school students, and an analysis of word families presented to students by grade. Without a greater understanding of what students know and what is currently being taught, the future expansion of English language teaching and the overall language development of Japanese students are in peril.

References

Bauer, L., & Nation, P. (1993). Word families. *International Journal of Lexicography, 6*(4), 253-279.
Carroll, J. B., Davies, P., & Richman, B. (1971). *The American Heritage Word Frequency Book*: Houghton Mifflin.
Coxhead, A. (2000). A new academic word list. *TESOL Quarterly, 34*(2), 213-238.
Fry, E. B. (2001). What's so good about a word list? *Wisconsin English Journal, 43*(2), 4-6.
Fry, E. B., & Kress, J. E. (2006). *The reading teacher's book of lists* (5th ed.). San Francisco: Jossey-Bass.
Heatley, A., & Nation, P. (1996). Range (computer software). Wellington, New Zealand: Victoria University of Wellington.
Hirsh, D., & Nation, P. (1992). What vocabulary size is needed to read unsimplified texts for pleasure? *Reading in a Foreign Language*.
Hsueh-Chao, M. H., & Nation, P. (2000). Unknown vocabulary density and reading comprehension. *Reading in a Foreign Language, 13*(1), 403-430.
Leech, G. N., Rayson, P., & Wilson, A. (2001). *Word frequencies in written and spoken English*: Longman New York.
Ministry of Education, C., Sports, Science and Technology. (2003). The course of study for foreign languages.
Miura, T., & Beglar, D. (2002). The *Eiken* vocabulary section: An analysis and recommendations for change. *JALT Journal, 24*(2), 107-129.
Nation, I. S. P. (2006). How large a vocabulary is needed for reading and listening? *Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes, 63*(1), 59-82.
Nation, I. S. P., & Heatley, A. (1996). VocabProfile, Word, and Range: programs for processing text. [Computer software]. Wellington, NZ: LALS, Victoria University of Wellington
Nation, P. (2004). A study of the most frequent word families in the British National Corpus. In P. Bogaards & B. Laufer (Eds.), *Vocabulary in second language: Selection, acquisition and testing*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
West, M. (1953). *A general service list of English words: With semantic frequencies and a supplementary word-list for the writing of popular science and technology*: Longman.

Coherence in L1 and L2 Writings: A Comparative Study between NNE (Japanese) and NE (British) Students

Aika Miura (dawn1110am@yahoo.co.jp)
Tokyo Keizai University

<Abstract> This study aims to investigate whether writing an essay directly to an assigned topic contributes to achieving "coherence" of text. The writings of three different groups of subjects (L1 and L2 products by Japanese, and L1 by British) were analysed to see the degree of directness based on Rhetorical Structure Theory, and then were rated by native readers with holistic evaluations of coherence and analytic evaluations of several discoursal features. The statistical results showed that L1 writings of both languages tended to be direct to the topic, while L2 tended to digress from it. However, the property of the directness was not likely to be necessarily related to "coherence".

【Keywords】: Coherence, L1 and L2 writings, Rhetorical Structure Theory, Holistic and Analytic Evaluations

1. Introduction

The notion of "coherence" has been an issue of great interest to researchers who intend to apply it to the study of L2 writing. Lee (2002, p.139) states that "knowledge of coherence in writing is particularly important for ESL learners since the concept of coherence may be different in L1 writing". Thus, as Carrel (1982, p.485) and Odlin (1989, p.49) have argued, the differences and mismatches in expectations about coherence would make non-native speakers' discourse appear incoherent and lead to misunderstandings in their speech community.

Nevertheless, "coherence" has been defined by different people in different ways, many of which are rather vague and the concept itself is difficult to teach and learn (Lee, 2002). Grabe and Kaplan (1996, p.67) also point out that "there is little consensus on the matter of an overall definition of coherence". Recently, Lee (2002, pp.137-8) sums up the two competing notions of "coherence" in the past few decades. The first one is "coherence as internal to the text", which focuses on the formal properties of language. This linguistic text-based perspective can be illustrated by various theories such as "cohesion" of Halliday and Hasan in 1976, "theme and rheme" of Halliday in 1985, "topic and comment" (Connor & Farmer, 1990; Lautamatti, 1987) and "microstructures and macrostructures" of Kintsch and van Dijk in 1978. Another perspective is "coherence as internal to the reader". This involves how the reader perceives the messages from a given text, and focuses on the reader's inference (Lee, 2002, pp.137-8). This non-linguistic perspective originated in Schema Theory in which "processing a text is an interactive process between the text and the prior knowledge" (Carrell, 1982, p.482). The reader's interpretation of the meaning of a linguistic message relies on a considerable amount of background information or knowledge shared with the writer (Connor & Jones, 1990, pp.1-2; de Beaugrande & Dresser, 1992, pp.4-5; Lautamatti, 1990, pp.36-7). This idea is predicated on Grice's Co-operative Principle in 1971 and the Theory of Relevance proposed by Sperber and Wilson in 1986, which consider the reader as an

important contributor to "coherence" (Lee, 2002, p.138).

In terms of cross-cultural differences in the concept of coherence, Hinds (1983, pp.190-1) claims that expository writing which follows a Japanese pattern of organization is not as highly valued by native speakers of English as it is by speakers of Japanese. Hinds (1992, pp.17-8) has further expanded his study and argues that "different global parameters are used by Japanese and non-Japanese readers in attempting to comprehend an essay". In particular, when reading a text English readers assume an overall structural grid composed of the pattern Introduction, Body, Conclusion. Japanese writers, however, do not necessarily conform to this pattern.

The present paper aims to investigate whether writing an essay directly to an assigned topic is an important property for achieving coherence of text, and also to see whether there are any cross-linguistic differences between Japanese and English as well as L1 and L2 writings. Short essays written by three groups were compared; (1) Japanese students writing in English (NNE writers and L2 writing), (2) British students writing in English (NE writers), and (3) Japanese students writing in Japanese (L1 writing). The written samples were examined from two different perspectives: (i) internal to the text and (ii) internal to the reader, as proposed by Lee (2002). The first perspective is realised as textual analysis by examining the degree of directness to the given topic. In this stage of analysis, the semantic relationship between a single unit (i.e., a sentence) and the main theme of the text is identified by the present author based on the Rhetorical Structure Theory by Mann and Thompson (1988). The second perspective involves holistic evaluation of coherence and analytic evaluation of five discoursal features by native readers from each language group (excluding the author). Among five analytic features, the one which is concerned with whether the composition's main idea answers the topic is particularly highlighted. Therefore, in this study, the degree of directness which is revealed in a text-based perspective is statistically examined in relation to the results of analysis of a reader-centred perspective.

Thus, the study includes the following three research questions.

1. Are there any differences found between three groups of students in terms of the degree of directness to a topic? (See Procedure 1 in 2. Research Method.)
2. How do native readers of each language evaluate the students' essays holistically in terms of coherence, and analytically in terms of main ideas, and are there any differences between the three groups? (See Procedure 2 in 2. Research Method.)
3. Is there any relation between the degree of directness and coherence? For example, are the samples with high degrees of directness rated highly in terms of coherence by the readers? Are the correlations with holistic evaluations of coherence different from analytic evaluations of main ideas? (See Procedure 3 in 2.Reserach Method.)

2. Research Method

Three research questions are investigated in the following order.

2.1 Procedure 1 (RQ 1): Examining the directness to a topic based on Rhetorical Structure Theory

Subjects

There were three groups of subjects. The first group (JE) consisted of 11 Japanese Senior High School students seventeen to eighteen years old who wrote in English (i.e., their L2). The second group (JA) had 16 Japanese Junior College students writing in Japanese (i.e., their L1) who were eighteen to twenty years old. The third group (BE) was composed of 13 British University students nineteen to twenty-one years old who wrote the compositions in their L1.

The Assigned Task

The assigned lengths were 200 words in English and 400 characters in Japanese. The assigned title was *Knowing a foreign language is an advantage these days. Do you agree?*.

Textual Analysis of the written products

Procedure 1, as already noted, focuses on "coherence as internal to the text" and deals with the formal properties of the text. The degree of directness to the given topic of each sample was identified based on Rhetorical Structure Theory (RST) proposed by Mann and Thompson (1988). RST was originally developed for text generation and offers an explanation of the coherence of texts. It is intended to describe text structure. Certain text spans such as clauses, phrases, and sentences are divided into units of nucleus and satellite. A nucleus functions as a central text span carrying a main idea, and a satellite provides supportive information to a nucleus. Satellites always belong to a nucleus, so nuclei play central roles in keeping the coherence of a text.

Applying this theory, the present author attempted to identify spans by nuclei (N) and satellites (S). A sentence was used for a unit of analysis. Span sets were further classified into three types depending on their semantic relation to the assigned topic; (i) TA (Topic Answering) directly answers the topic, and has no digression, (ii) TexR (Text Restating) shows a writer's view about a topic, reacting indirectly to it, and (iii) E (Neutral) is out of topic, and may be used to support a writer's main ideas but shows a high degree of digression from the topic. All sets of nuclei and satellites and their classifications in each text were all annotated manually by the author, and counted automatically using concordancers (*AntConc* and *MonoConc*). Table 1 demonstrates examples of classification and annotation.

Table 1. Examples of Classification and Annotation of Procedure 1

Group	Example spans
BE	<N1_TA>I think it is extremely useful to learn a foreign language.<S1>This is due to increased mobility which allows people to travel far easier.
JA	<N1_TA>海外へ旅行にいっても外国語を知っていれば困難な事は最小限におさえられると思いますし、(If I know a foreign language, I can reduce difficulties as much as possible when I travel abroad) <N2_TA>自分にとって外国語を知るということはプラスになるし、(and knowing a foreign language would be a plus for me) <N3_TA>外国語を知るということにより外国人と友達になったりと交流が広がると思います。(and I can make foreign friends and expand my world of communication by knowing a foreign language.)
JE	<N1_TexR>I think knowing a foreign language is a good thing and speaking a foreign language is a nice thing.
JE	<N1_E>I want to go all over the world, and to make a lot of friends.

2.2 Procedure 2 (RQ2): Readers' Holistic Evaluations of Coherence and Analytic Evaluations of Several Discoursal Features

Participants

From the perspective of "internal to the reader", native speakers of each language group were asked to read and rate the compositions holistically in terms of coherence and analytically. The participants were divided into two groups; (1) a group of native readers of English evaluating written samples in English produced by the JE and BE groups, and (2) a group of native readers of Japanese evaluating samples in Japanese written by the JA group.

The first group consisted of one British, two Americans and one Canadian, ranging in the age from twenty to the mid-thirties. All of them lived in Japan but their length of stays varied from 1 month to 13 years. They were English language teachers but their teaching experiences and knowledge of the Japanese language also varied. The participants of the second group were all Japanese ranging in the age from twenty to the mid-fifties. Their specialities were not related to linguistics, EFL writing, English or Japanese language teaching.

Readers' Evaluations

Readers of each language were asked to read and rate the students' essays written in their native language. That is, a group of native readers of English were assigned 11 written samples of the JE group and 13 samples of the BE group. The writings of JE and BE groups were mixed. Japanese readers were given 16 samples of the JA group. Along with the written samples, the readers were given instructions on how to rate the compositions in their mother tongue.

The readers first rated the writings holistically in terms of coherence, and then analytically evaluated five textual features: main ideas, supportive ideas, transitional words, vocabulary and grammar. Coherence was evaluated on a four point Likert scale as shown in Figure 1. This shows both English and Japanese versions, but the participants received only versions in their mother tongue.

Figure 1. Holistic Evaluation of Coherence

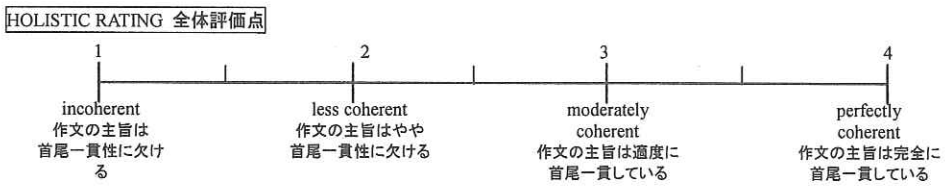


Figure 2 shows the questions and the Likert scale regarding the main ideas. The focus in the present study is on analytic evaluations of main ideas since such evaluations are the most related to the directness to the given topic.

Figure 2. Analytic Evaluation of Main Ideas

(1) Does the composition's main idea answer the topic? 作文の主要な見解は主題に沿っていましたか？

1. It is out of topic or lacks a main idea. 主題に全く沿っておらず、主要な見解も示されていなかった。
2. It is not out of the topic, but it has some digression. 主題に全く沿ってないというわけではないが、脱線も見られた。
3. It does not directly to relate to the topic but has some relation. 主題に直接的に沿っていたわけではないが、間接的に結びついていた。
4. It directly answers to the topic. 主題に直接的に沿っていた。

2.3 Procedure 3 (RQ3): Correlations between the Degree of Directness to an Assigned Topic and Holistic Evaluation of Coherence and Analytic Evaluation of Main Ideas

The degree of directness which was revealed in a text-based perspective was statistically examined in relation to results of analysis of a reader-centred perspective.

3. Results

Table 2 shows the overview of the collected written samples such as the number of samples, tokens (the total number of words or characters contained), the number of span sets, nuclei and satellites. The numbers in brackets are the average, followed by the total number.

Table 2. Overview of Collected Essays in Three Groups

	JE			BE			JA		
Samples	11			13			16		
Tokens	1770 (160.91)			1993 (153.31)			5545 (346.56)		
Span Sets	158 (14.36)			132 (10.15)			136 (8.50)		
Nuclei	106 (9.64)	St	95	73 (5.62)	St	35	91 (5.69)	St	84
		Cl	11		Cl	38		Cl	7
Satellites	52 (4.73)	St	49	59 (4.54)	St	32	45 (2.81)	St	42
		Cl	3		Cl	27		Cl	3

JE= Japanese writing in English

BE=British writing in English

JA=Japanese writing in Japanese

St= Sentence, Cl=Clause

3.1 The Result of Textual Analysis Based on Rhetorical Structure Theory (RQ1)

Table 3 shows distribution of three span types showing the degree of directness in the three groups. The bracket shows the total number of span sets. A chi-square test confirmed that there were significant differences between the three groups (x^2=2.824, $p>0.01$). Calculated value of chi-square was greater than a value of 18.47 at four degrees of freedom. The TA ratio shows the highest degree of directness. The JE group had a TA ratio of 20.8 %, the lowest of three groups. The JE group's E ratio also indicates it was the weakest in directness. On the other hand, the BE and JA groups show high TA ratios and low E ratios. These results indicate that the BE group attained the highest degree of directness, followed by the JA group. The JE group tended to write relatively indirectly compared to the other two groups.

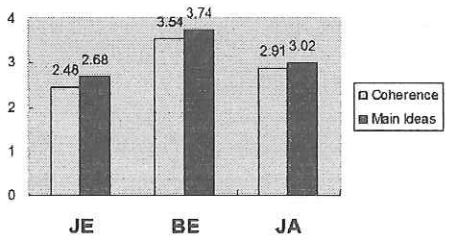
Table 3. Distribution of Three Span Types Showing the Degree of Directness in the Three Groups

	Directness	JE	BE	JA
TA (Topic Answering)	High	20.8% (22)	54.8% (40)	46.2% (42)
TexR (Text Restating)	Middle	15.1% (16)	12.3% (9)	18.7% (17)
E (Neutral)	Low	64.2% (68)	32.9% (24)	35.2% (32)

3.2.1 The Results of Holistic Evaluation of Coherence and Analytic Evaluation of Main Ideas (RQ2)

Figure 3 shows average scores of holistic evaluations of coherence and analytic evaluations of main ideas. The BE group acquired the highest scores both in coherence and main ideas, followed by the JA and JE groups. The difference between average scores of coherence and main ideas was relatively small, only 0.2 in the JE and BE groups, and 0.11 in the JA group. It has been suggested that Japanese readers tended to evaluate more strictly than English readers in terms of L1 writings, but the chi-square test confirmed that there were no significant differences between three groups.

Figure 3. Average Scores for Coherence and Main Ideas



3.2.2 Inter-Rater Reliability between Four Raters of Each Language

Inter-rater reliability was calculated to see whether there were any inconsistencies between the four raters of each language and whether the scores given were reliable or not. It is proposed that we need at least 0.6 to have a reliable rating (Bachman, 1990). However, Table 4 shows that higher reliabilities were achieved in coherence and main ideas only in the JA group. The present author followed the formula in Bachman (1990, p.181).

Table 4. Inter-Rater Reliability between Four Raters

	Holistic: Coherence	Analytic: Main Ideas
English	**0.844**	**0.722**
JE	0.528	0.343
BE	0.507	-0.387
Japanese JA	**0.862**	**0.866**

Table 5. Correlations between the Degree of Directness and Holistic Evaluation of Coherence

	TA (High)	TexR (Middle)	E (Low)
JE	0.38	-0.42	-0.16
BE	-0.52	0.18	**0.61***
JA	**0.54***	-0.09	-0.35

*p<.05

3.3.1 Correlations between the Degree of Directness and Holistic Evaluation of Coherence (RQ3)

The sum of the ratio of TA, TexR or E to the total number of span sets was calculated in each group, and Spearman's rank correlation coefficient was used to determine the correlation with the native readers' holistic evaluations of coherence. The present author hypothesised that if the TA ratio was high in an essay, the holistic rating should be higher, and an essay with the high E ratio should have a lower holistic rating. That is, TA should be positively correlated with the ratings of coherence, and E should be negatively correlated with coherence.

Table 5 shows that at the 5 per cent significance level, the value of Spearman's *rho* was found to be greater than the critical value in correlations between the TA ratio and holistic scores on coherence in the JA group. This indicates that "the degree of directness" in the JA group may have relation to "coherence". On the other hand, there were no correlations between the TA ratio and scores on "coherence" in the BE group, and the E ratio even showed a significantly positive correlation with "coherence". The E ratio of JE and JA groups showed negative

correlations though not significant.

3.3.2 Correlations between the Degree of Directness and Analytic Evaluation of Main Ideas (RQ3)

Table 6. Correlation between the Degree of Directness and Analytic Evaluation of Main Ideas

	TA (High)	TexR (Middle)	E (Low)
JE	**0.82****	-0.08	**-0.62***
BE	**0.67***	-0.38	-0.36
JA	**0.59***	0.26	**-0.65****

*p<.05
**p<.01

Spearman's rank correlation coefficient was again used. Table 6 shows that the ratio of TA was positively correlated with the ratings of analytic evaluation of main ideas in all three groups. The JE group showed an especially strong correlation. Therefore, it can be stated that if the TA ratio is higher, the holistic scoring is high, and vice versa. The ratio of TexR had no relation with analytic evaluation of the main ideas in all three groups. The E ratio was negatively correlated with analytic evaluation of the main ideas in the JE and JA groups, while the BE group showed some degree of negative correlation but this was not significant.

4. Conclusion and Discussion

The present study examined the relationship between "the degree of directness to an assigned topic" revealed in textual analysis and "coherence" evaluated by native readers of each language, examining the written products of three different groups. Regarding each research question, the study revealed that:

1. L1 writings in English and Japanese tended to show a high degree of directness to a given topic, while Japanese students' L2 writings in English showed the high ratio of neutral span sets which digressed from the topic. (RQ1)
2. Both English and Japanese readers rated "main ideas" higher than "coherence", and the difference between them was almost the same across three groups. However, it should be noted that inter-reliability was low among English readers. (RQ2)
3. It is difficult to conclude that there were relations between "the degree of directness" and "coherence" in all three groups. This tendency was strong especially in the BE group. On the other hand, significant positive correlations with analytic evaluations of "main ideas" were found in the three groups.

To conclude, the results from textual analysis based on Rhetorical Structure Theory suggest that L1 writings of both languages tended to be direct to a given topic, while L2 tended to digress from it. However, in the reader-based analysis, the degree of directness was positively correlated with analytic evaluation of main ideas but not holistic evaluation of coherence.

Several shortcomings with the research method in this study should be raised and considered for future research. First of all, the methodology of textual analysis based on Rhetorical Structure Theory should be redesigned. For example, it is likely that neutral span sets in the BE group function differently as relevant supportive and background information to the topic, and that they have may given positive impressions to readers. Although neutral span sets seem a low degree of directness, they should be more strictly defined and further classified, in

order to distinguish them from irrelevant span sets which were frequently found in the JE or JA groups. Also, more relevant inter-rater reliability should be strived for. Regarding cross-cultural aspects, readers of the two languages seem to perceive notions of "coherence" differently, which was written as "首尾一貫性" in Japanese. It may be useful to investigate native English speakers' general perception of "coherence" and its difference from pragmatic and linguistic definitions, and to attempt to explorer whether native Japanese speakers have the same concept, and whether the Japanese expression "首尾一貫性" is an appropriate equivalent of "coherence". Finally, discoursal features other than main ideas such as lexical choice, grammar and transitional words should be taken into greater consideration when attempting to compare L1 and L2 writings in terms of coherence.

Acknowledgements

The present writer would like to thank Dr. Yukio Tono at Tokyo University of Foreign Studies for his thoughtful comments on this research, and Mr. Tatsuya Nakaguchi at Interac Corportaion for introducing to the author the evaluation raters.

References

Bachman, L.F. 1990. *Fundamental Considerations in Language Testing.* Oxford: Oxford University Press.

Carrel, P. 1982. "Cohesion is not coherence." *TESOL Quarterly* 16, 479-488.

Connor, U. & Farmer, F. 1990. "The Teaching of Topical Structure Analysis as a Revision Strategy for ESL Writers." In B. Kroll ed.

Connor, U. & Johns, A. M. eds. 1990. *Coherence in Writing.* Alexandria, VA: TESOL.

Connor, U. & Kaplan, R. B. eds. 1987. *Writing Across Languages: Analysis of L2 Text.* Reading, MA: Addison-Wesley.

De Beaugrande, R., & Dressler, W. 1992. *Introduction to Text Linguistics.* New York: Longman.

Grabe, W., & Kaplan, R. B. 1996. *Theory and Practice of Writing.* New York: Longman.

Hinds, J. 1983. "Contrastive rhetoric: Japanese and English." *Text* 3:2, 183-195.

Hinds, J. 1992. "Coherence in Japanese Expository Prose." *Nagoya Gakuin Daigaku, Gaikokugo Kyoiku Kiyo* 23, 7-19.

Kroll, B. ed. 1990. *Second Language Writing: Research Insights for the Classroom.* Cambridge: Cambridge University Press.

Lautamatti, L. 1987. "Observations on the Development of the Topic of Simplified Discourse." In U. Connor & R.B. Kaplan eds.

Lautamatti, L. 1990. Coherence in spoken and written discourse. In U. Connor & A. M. Johns (eds.).

Lee, I. 2002. "Teaching Coherence to ESL Students: a Classroom Inquiry." *Journal of Second Language Writing* 11, 135-159.

Mann, W.C. & Thompson, S.A. 1988. "Rhetorical Structure Theory: Toward a Functional Theory of Text Organization." *Text* 8:3, 203-281.

Odlin, T. 1989. *Language Transfer: Cross-linguistic Influence in Language Learning.* Cambridge: Cambridge University Press.

An Implicature-based Account of the Choice of Anaphoric Forms

Koichi Nishida (nishida@ling.human.is.tohoku.ac.jp)
Graduate School of Information Sciences, Tohoku University

<Abstract>
This article focuses on a particular type of anaphoric Noun Phrases (NPs), which are characterized by their rich descriptive content. They pose a question to Levinson's (2000) "general anaphora pattern" (GAP), which covers semantically general NPs in anaphoric use, but not semantically specific NPs in anaphoric use. It is argued that GAP is a kind of conversational maxim, and that like other maxims, it can be flouted for an implicature in the sense of Grice (1975). By choosing a semantically specific NP for an anaphoric expression, the speaker flouts GAP to suggest to the hearer that its antecedent is a source of much encyclopedic knowledge in the relevant discourse domain.

【Keywords】: definite alternative nominal anaphors, general anaphora pattern, flouting of conversational maxims, stylistics, shift of viewpoint

1. Introduction

In this article, I focus on a particular type of discourse anaphora: in (1), taken from *International Herald Tribune*, July 11, 2007, the underlined NP is used to refer back to Pepe.

(1) Real Madrid said Tuesday it had agreed to buy Pepe from Porto and signed the Brazilian-born center-back to a five-year contract.

Definites of this type are what Maes (1996) calls "definite alternative nominal anaphors" (DANAs). Like anaphoric pronouns, they are used to keep identifying the discourse referent which has been identified previously. Unlike pronouns, they qualify that referent, providing a description which is alternative to the one given in the preceding context. As Seuren (1985: 348) notes, they also differ from pronouns in that they are always accented, i.e., they carry new information.

This article is organized as follows: In Section 2, we review Levinson's account, which is most directly relevant to the present discussion, together with Lakoff's (1976) anaphora hierarchy. In Section 3, we discuss what Grice (1975) calls the cases of flouting, and see that flouting applies to DANAs for a stylistic reason. In Section 4, we examine the flouting version of GAP in detail, and clarify constraints on the use of DANAs. Section 5 concludes this article.

2. Review of Levinson's Account

Lakoff (1976: 294-299) says that when NPs are used as anaphoric expressions, they have to obey what he calls "the anaphora hierarchy": in a simplified form, it stipulates that proper names are most likely to be antecedents, and least likely to be anaphoric expressions; pronouns, on the other hand, are most likely to be anaphoric expressions, and least likely to be antecedents; definite descriptions stand between proper names and pronouns. Thus, definite descriptions as such cannot be used as antecedents of other definite NPs, and so the second sentence in (2) is unacceptable when used independently and so *the man with silver hair* is taken to be anaphoric to *the Illinois Republican.*

(2) *(We let Dirksen into the house.) The Illinois Republican entered the living room and the man with silver hair began to make a speech.

The sentence turns to be acceptable when preceded by another sentence which introduces a proper name appropriate to stand as an antecedent to both definite descriptions.

Lakoff's anaphora hierarchy captures an important fact about anaphoric expressions, but he has nothing to say about why there is such a hierarchy. An answer to this question is available from what Levinson (2000) calls the "general anaphora pattern" (GAP), which is summarized in (3):

(3) The more semantically general an NP becomes, the more likely that NP is taken to be coreferential with another NP in the same discourse domain, and the more semantically specific an NP becomes, the more likely it is taken to have disjoint reference.

Since pronouns are more semantically general than lexical NPs, they allow a coreferential reading more easily than lexical NPs. Levinson (pp.269-270) argues that similar remarks apply to (4), where lexical NPs having a general meaning such as *the ship* allow a coreferential reading more easily than lexical NPs having a specific meaning such as *the ferry*. While the second sentence in (4a) is taken to be anaphoric to the first sentence, the second sentence in (4b) is not:

(4) a. The ferry hit a rock. The ship capsized.
b. The ship hit a rock. The ferry capsized.

Levinson (2000: 114-115) bases GAP on Grice's second maxim of Quantity to make principle (6):

(5) a. Make your contribution as informative as is required (for the current purposes of the exchange).
b. Do not make your contribution more informative than is required.

(6) Avoid interpretations that multiply entities referred to; specifically, prefer coreferential readings of reduced NPs (pronouns or zeros).

Principle (6) underlies Lakoff's anaphora hierarchy, and is a case of "the less you say, the more you mean": The less amount of descriptive content you express, the more you can mean for discourse cohesion. The first half of (6) is the basic of anaphoric relations: discourse without it will be something like a telephone directory, a text which has no need to be cohesive. However, the second half of (6) is problematic. GAP would give a wrong prediction for DANAs exemplified in (1): in this case, NPs rich in descriptive content are welcome to be anaphoric devices.

(7) The car ferry hit a rock. The badly overloaded vessel capsized.

Levinson (p.277) admits that GAP has counterexamples like (7), where *the badly overloaded vessel* is taken to be anaphoric to *the car ferry*, although it is semantically heavier than the preceding NP. He just says that "if the succeeding "heavy" NP can be ... expanded to add a piece of further descriptive or explanatory information, it may nevertheless be read as coreferential." We need to account for how and why addition of such information leads to an acceptable anaphoric relation. Maes (1996: 12) says that nominal anaphors like the one in (1) "have to be attributed functions which go beyond mere identification: they qualify the referent by providing additional information. ... For these cases, the conversational implicature of *not being more informative than is required* is highly counterintuitive."

3. A Gricean Account in Terms of Flouting

We begin by accounting for how DANAs are used. Grice (1975) says that the speaker may flout a conversational maxim to produce figures of speech like tautologies. I argue that like other maxims, GAP can be flouted for an implicature.

According to Grice, the speaker may blatantly fail to fulfill a maxim when he is able to fulfill it, because he exploits a maxim to generate an implicature. Tautologies like *War is war* are cases of flouting of the first maxim of Quantity. Tautologies like this are uninformative in their literal meaning, but the speaker uses them to implicate that the nature of war does never change, for example. Cases of flouting are mostly found in figures of speech. DANAs belong to a figure of speech, called "elegant variation" in stylistics. Let me quote passages from *The Pupil* Chapter I, by Henry James, which is cited from Leech and Short (1981: 98) with their comment on it (p.107) in (9):

(8) [1] The poor young man [Pemberton] hesitated ...: it cost him such an effort to broach the subject of terms, to speak of money to a person who spoke only of feelings and, as it were, of the aristocracy. [2] Yet he was unwilling to take leave, treating his engagement as settled, ...

[3] He would have liked to hear the figure of his salary; [4] but just as he was nervously about to sound that note the little boy came back — the little boy Mrs. Moreen had sent out of the room to fetch her fan. [5] He came back without the fan, only with the ... observation that he couldn't find it. [6] As he dropped this cynical confession he looked straight ... at the candidate for the honour of taking his education in hand.

(9) James's partiality for elegant variation is well illustrated ... in the way he varies the manner of referring to the three characters [Pemberton, Mrs. Moreen and Moreen Junior]. Clearly such references are not merely longwinded substitutes for a name: they draw attention now to this, now to that aspect of the same person, and so build up a many-sided picture of each character. ... The rather pompous periphrasis 'the candidate for ... his education in hand' doubtless represents the boy's self-centered view of Pemberton, ...: what it seems to express is Pemberton's image of himself as he sees it reflected through the mind of the child.

As Leech and Short note, in (8), sentence [1] to sentence [3] describe Pemberton's inner thoughts; in [4], there is a new discourse referent, and from [5], pronoun *he* comes to refer back to this new referent; in [7] the underlined NP refers back to Pemberton, but the reference is mediated through the boy's viewpoint. In this way, the text producer uses a DANA to refer back to a discourse referent from a viewpoint different from the one he referred to it in the previous discourse.

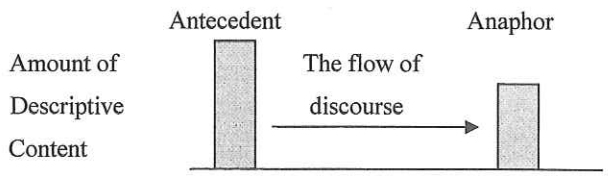
We will further discuss the shift of viewpoint associated with DANAs in the next section.

4. The Flouting Version of GAP and Constraints on the Use of DANAs

Next, we are going to account for why definite NPs rich in descriptive content are accepted as anaphoric expressions. We have three questions to answer here: (i) how the text producer can flout GAP for what?, (ii) where in the text do DANAs occur?, and (iii) what content do they have to have in the context in which they occur?

Let us answer the first question. GAP depends on comparison of two nominals with respect to their amounts of descriptive content. But how can we deal with cases where the candidate for an antecedent is a proper name, which lacks descriptive content at all? We should have an alternative to descriptive content, and adopt a new criterion to determine which nominal is fitted for an antecedent and which is for an anaphor: the amount of encyclopedic knowledge one can gain from a nominal.

Cases that are covered by GAP are represented by this figure.



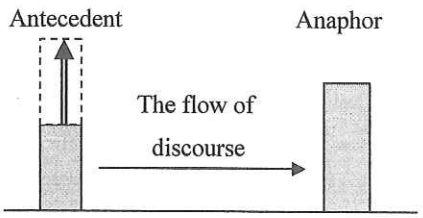
In these cases, the anaphor has a less amount of descriptive content than the antecedent.

To flout GAP while preserving the intended anaphoric reference, the text producer guides hearers or readers by informing them that the amount of descriptive content can be substituted by the amount of encyclopedic knowledge, as in (10):

(10) The less amount of encyclopedic knowledge you can gain from a nominal, the more likely you are to take it to be coreferential with another nominal in the same discourse domain; the greater amount of encyclopedic knowledge you can gain from a nominal, the more likely you are take it to have disjoint reference.

Cases that are covered by (10) are represented by this figure.

Amount of Encyclopedic Knowledge *in place of* Amount of Descriptive Content



By choosing a semantically heavy NP for an anaphor, the text producer flouts GAP to suggest to the hearer or reader that its antecedent carries a larger amount of information than that NP. The referent of the antecedent is given additional importance, as is represented by the dotted square box in the above figure. It is expressed to be able to offer a larger amount of encyclopedic knowledge than one can gain from the semantically heavy NP. Thus used, semantically heavy NPs are means to add to anaphoric reference the implicature that their antecedent is a source of much encyclopedic knowledge in the relevant discourse domain. For this reason, they are often used in newspaper articles whose topic referents are well known, and help draw the reader's attention to them.

As with Pepe in (1), when antecedents involve much encyclopedic knowledge, the text producer has two anaphoric choices for them: semantically reduced nominals to observe GAP, or semantically specific ones to inform the hearer more about them. The indefinite NP in (11) can be an antecedent to pronoun *him*, but not to a semantically heavy NP: unlike Pepe, it does not help you identify the intended referent, and so does not give you enough encyclopedic knowledge to allow the text producer's flouting. Here he has only to observe GAP for anaphoric reference.

(11) Real Madrid said ... it had agreed to buy a player from a European team and signed {him/??the Brazilian-born center-back} to a five-year contract.

(12) Yesterday, a Swiss banker was arrested at Heathrow Airport. The 53-year-old bachelor declared that he had come to Britain to kidnap the queen.

In (11), the semantically heavy anaphor is unacceptable not because the antecedent is indefinite, but because it is not specific. As Seuren (1985: 33) shows in (12), it is acceptable to the indefinite antecedent, because here it is specific, and introduced as a source of much information.

To answer the second question, we should see that DANAs are excluded from the logophoric complement, where the subject of the main clause expresses his own words or thoughts:

(13) a. Ichiro is closing in on a contract extension with Seattle. The 33-year-old outfielder said during spring training that he planned to test his value on the free-agent market this winter.
b. Ichiro is closing in on a contract extension with Seattle. *He said during spring training that the 33-year-old outfielder planned to test his value on the free-agent market this winter.

The contrast in (14) invites analysis in terms of Kuno's (1972) direct discourse analysis; the second sentence in (13b) is unacceptable for the same reason that (14c) is unacceptable. In (14a) and (14b), *expect* takes a complement clause in which the subject of the main clause expresses his own expectation.

(14) a. John$_i$ expects that he$_i$ will be elected. (=John expects, "I will be elected.")
b. That he$_i$ will be elected is expected by John$_i$.
c. *That John$_i$ will be elected is expected by him$_i$.

As the direct discourse paraphrase in (14a) shows, when the subject expresses what he thinks or feels, he calls himself with a first person pronoun, but not with a name. To inherit this property, the logophoric expression in the complement clause takes the form of a pronoun, but not a name. The second sentence in (13b) would give an unnatural reading in which Ichiro calls himself the 33-year-old outfielder.

Unlike the logophoric pronoun, DANAs are "anti-logophoric," to use the term of Dubinsky and Hamilton (1998). The anti-logophoricity is best understood in reference to the usage condition on epithets. As Dubinsky and Hamilton (1998: 688) shows, the epithet *the idiot* is able to refer back to John when it is used in the complement clause in which the speaker refers to John as a third person, as in (15a), but not when it is used in the complement which introduces John's own words, as in (15b):

(15) a. It was said of John that the idiot lost a thousand dollars on slots.
b.*It was said by John that the idiot lost a thousand dollars on slots.

This too is because it is unnatural for John to call himself the idiot. In sum, DANAs occur where the text producer refers to a third person, rather than a character in the text refers to himself.

It is time to go back to the viewpoint issue touched on in Section 3. In (9), the semantically heavy

anaphor *the candidate for the honour of taking his education in hand* is used to mark a shift of viewpoint. When it comes to the matter of who is responsible for the choice of words, there are two kinds of anaphor in a text: those which are supposed to be used by the characters in the text and those which can be used only by the text producer. Determining when to switch a viewpoint is the power solely reserved to the text producer, and heavy NP anaphors occur where he can exhibit his power, and are excluded where his power yields to the powers of the characters in the text, i.e. expressions of their inner thoughts and feelings.

Finally, I answer the third question. Not every semantically heavy NP qualifies as an alternative anaphor to produce elegant variation. There is a contextual constraint on its descriptive content.

Within the framework of Relevance Theory, Rouchota (1992: 154) says that "the descriptive content of the particular definite description that the speaker chose to use contributes to the interpretation process by giving access to part of the context in which the speaker intends the hearer to process her utterance." This point is important, for DANAs, too, make the initial part of the context in which the text producer invites hearers or readers to see the already established discourse referent from a different viewpoint. The example in (16) comes from Maes (1996: 30):

(16) In the Senate commission report on the Iran affair, Reagan$_i$ was told that he had left his collaborators too much leeway. {The president$_i$/ The head of the White House$_i$/ ?Nancy's husband$_i$/ ?The owner of a ranch in California$_i$} had omitted to see to what was taking place in the cellars of his own official residence.

As we have seen, DANAs serve for the text producer to restart the old story from a different viewpoint. To use a metaphor, this is restarting your PC to activate the new settings. *The president*, *the head of the White House*, *Nancy's husband*, *the owner of a ranch in California* are all able to refer to Reagan, but in (16), only the first two are acceptable. This is because only the first two can restart the hearer or reader's interest with the necessary encyclopedic knowledge on which to understand the new story line.

5. Conclusion

Levinson's GAP makes the basic points of discourse anaphora, but can be flouted to produce the anaphoric relations that are not expected from the original GAP. It should be supplemented by a set of pragmatic conditions for flouting. A single stretch of discourse is not a single line of story seen from an impersonal viewpoint, as it is assumed in GAP. When it qualifies as a source of much information, a discourse referent can be referred back to from different viewpoints, with different forms of nominals, in a single stretch of discourse.

To recapitulate, semantically heavy definite NPs can be used as anaphoric expressions when (i) the antecedent is a source of much encyclopedic knowledge in the relevant domain, (ii) they are located on

the position in which the text producer switches the viewpoint from which to view the discourse referent, and (iii) their descriptive content has to add a piece of information that the text producer shares with the hearer or the reader in order to restart the old story into a new line.

Grice conceived of flouting as a means of rendering what is literally an uninformative string of words into an informative tautology. Here I argued that flouting is also relevant to discourse anaphora, where it renders what is not an appropriate NP for an anaphoric expression by itself into an anaphoric expression. A pragmatic account should not only deal with a pragmatic principle and examples of its faithful observance, but also with how to flout, exploit, or even violate the principle, as has been done with jokes by Attardo (1990) and Yamaguchi (1998). I hope this study helps understand the second and wider issue of pragmatics, and conclude that DANAs are where syntax, pragmatics, and stylistics meet.

Acknowledgements: I would like to express my gratitude to the following people for their valuable comments on my presentation: Lawrence Schourup, who chaired the lecture session of which I was a part, Martin Aitken, Xinren Chen, Kairi Igarashi and Takanori Demizu. I am indebted to Anne Thomas for answering many questions on English examples. I am solely responsible for the remaining inadequacies. This research was supported in part of a Grant-in-Aid for Scientific Research (B) 19720088 from the Japan Society of Promotion of Science.

References

Attardo, S. 1990. The Violation of Grice's Maxims in Jokes." *BLS* 16, 355-362.

Dubinsky, S. and R. Hamilton 1998. "Epithets as Antilogophoric Pronouns." *Linguistic Inquiry* 29:4, 685-693.

Grice, P. 1975. "Logic and Conversation." In P. Cole and J. L. Morgan eds. *Syntax and Semantics* 3: Speech Acts, 41–58. New York: Academic Press.

Kuno, S. 1972. "Pronominalization, Reflexivization, and Direct Discourse." *Linguistic Inquiry* 3:3, 161-195.

Lakoff, G. 1976. "Pronouns and Reference." In J. D. McCawley ed. *Syntax and Semantics* 7: Notes from the Linguistic Underground, 275-335. New York: Academic Press.

Leech, G. N. and M. H. Short. 1981. *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. London: Longman.

Levinson, S. C. 2000. *Presumptive Meanings: The Theory of Generalized Conversational Implicature*. Cambridge, MA: MIT Press.

Maes, A. A. 1996. *Nominal Anaphors, Markedness and the Coherence of Discourse*. Leuven: Peeters.

Rouchota, V. 1992. "On the Referential/Attributive Distinction." *Lingua* 87:1/2,137-167.

Seuren, P. A. M. 1985. *Discourse Semantics*. New York: B. Blackwell.

Yamaguchi, H. 1998. *Katari no Retorikku* (The Rhetoric of Narration). Tokyo: Kaimeisha.

Innovative thanking speech repertoire of young Japanese in a university campus

Jun Ohashi
University of Melbourne

Abstract

The paper will investigate naturally occurring thanking episodes among Japanese university students and demonstrate diverse and changing thanking repertoire in Japanese. It will compare the conversational patterns of university students' thanking episodes with those of conventional Japanese *o-rei*, where conversational participants' symbolic face work towards debt-credit equilibrium are observed. The paper illuminates some innovative thanking speech repertoire of the university students, however, none of the data suggests that university students engage in mutual debt-credit balancing acts of Japanese *o-rei* ritual.

[Key word: 1 Thanking, 2 O-rei, 3 young Japanese, 4 Natural conversations 5 innovative language use]

1 Introduction

Young people are the major driving force of innovative language use (Andersen 2000, Siegel 2002, Tagliamonte 2005), and the older generation is often critical about their non-standard language use - emerging new forms (either phonological or lexical). In the context of Japanese society, *shin-jin-rui* (new type of human-being) became a key word in the 80s to label the young generations who did not share the traditional values and expectations. More recently language used among young Japanese, in their teens and twenties, has been identified as *wakamono kotoba* (young people's language), and characterised as nonconformity and deviant. Okamoto (1995), for example, describes, "like women's use of 'men's language', 'incorrect' uses of honorifics are often criticized as indicative of ignorance, improper upbringing, or foolishness." (808). However, it is also true that some expressions that were labeled as deviant at one time are now used frequently, or some vocabulary and expressions are used differently to what they meant originally[i]. Indeed the trajectory of the language use could only be traced after many years. Some innovative language use may lead to linguistic change, and some don't.

2 Thanking episodes

The speech act theoretic view of thanking, 'expressions of gratitude and appreciation' (e.g. Austin 1962; Searle 1969), is problematic because it ignores the mutual involvement of both the benefactor and the beneficiary and their mutual social goal of creating and maintaining social ties. With such narrow view of 'thanking' as 'the expressions of gratitude and appreciation', researchers may lose sight of the dynamics of interactions. Here, I use 'thanking episodes' for the following conversations to give the beneficiary and the benefactor equal prominence, and to capture the dynamics of the conversationalists' co-constructing thanking episodes. This inclusive framework allows Ohashi (2001, 2008) to reveal a culture specific aspect of Japanese thanking, *o-rei*. In *o-rei*, both benefactor and beneficiary work together in achieving symbolic debt-credit equilibrium for face sake. Typical *o-rei* conversational patterns include 1) the prolongation of 'thanking - denial' sequences, 2) the use of apology formulae, 3) the use of benefactive verbs marking benefit received, and 4) a sudden topic change (Ohashi 2008). *O-rei* is closely associated with Japanese traditional debt-sensitive face, and it occurs in gift/favour giving and receiving situations and in thanking episodes in general as a conversational repertoire. In the following data analysis sections, I will 1) illustrate how young Japanese manage Japanese thanking episodes, 2) compare them with conventional *o-rei* repertoire, and then 3) argue that the benefactors play a significant role in determining the nature of thanking episodes.

3 Data analysis

The data[ii] of this study consists of my note-taking of naturally occurring thanking episodes where participants took no notice of my existence as an overhearer, audio recorded data which three university students recorded their conversations with their

family members and friends with consent. Therefore, as for the recorded data, conversational participants were conscious of being recorded but the participants reported that they soon forgot about the recording. Because of the limitation of space, only selected examples will be shown. (See Appendix for symbols and abbreviations)

3.1 Episode 1: Absence of 'Thanking – denial' (beneficiary: *arigatoo* – benefactor: *ie ie*) adjacency pair.

In a classroom, A and C are giving B birthday cards and presents for her 23rd birthday. They are all female graduate students.

B(1): **E:: arigatoo**
EX **TF**
(Oh, thank you.)

A(2): Nijuu-san sai deshoo
23 years old aren't you
(You've turned 23, haven't you?)

B(3): soo da yo.=
so COP IP
(That's right.)

A(4): =ninattannda yone omedetoo: nan nichi?
became IP congratulations what day
(So you became, aren't you. Congratulations! What date was it?)

B(5): kinoo datta no?
yesterday COP-past IP
(Yesterday, it was.)

C(6): hai otegami
here letter
(Here is a letter for you.)

B(7): A::: **arigatoo** kawaii jan
EX **TF** cute **ns**-IP
(Thank you, this is cute.)

C(8): kore ga ne kawaii no
this S IP cute IP
(This part is cute, see.)

B(9): A:: **arigatoo**
EX **TF**
(Oh, thank you.)

C(10): ato ne kore mo hai=
also IP this too here
(Also, this is too.)

B(11): =IYA:: **arigatoo** nani kore?
EX **TF** what this
(Oh, thank you. What is it?)

C(12): Aiko chan poi to omotte katta

B'name　like quo　think　bought

(I bought it because I thought it will suit you.)

B(13): kawaii　kore nanini naru no?

cute　this　what　become IP

(It's cute. What does it do?)

C(14): chotto shika haira-nai n　dakedo ne

little　hardly accommodate　although IP

(It doesn't hold much but,)

B(15): **arigato ne**

TF　IP

(Thank you.)

C(16): asokode katta　kichijooji no

there　bought　Kichijooji　L

(I bought it over in Kichijooji)

B(17): ano kawaii zakka yasan?

that　cute　general　shop

(That cute little shop?)

B(1) says *arigatoo* to A for a birthday card which A gave B. C(6) also gave B a birthday card, saying *hai otegami* (Here is a letter for you). B used a conventional thanking formula *arigatoo* throughout the conversation. However, *arigatoo* is typically preceded by exclamations such as "E::","A:::", "IYA::" except for the last in B(15), *arigato ne* which followed C(14), comments on the gift. Such exclamations may be a requirement when the beneficiary sees a gift that is given. Speech formulae for apology which are common in *o-rei* are absent in this conversation. B uses *kawaii* (cute) to compliment the gift as in B(7) and B(13). C(10) joins in complimenting the gift she gave to B. Such a gift-giver's complimenting of the gift by the gift-giver is unusual in the *o-rei* ritual, where conversational participants mutually engage in symbolic debt-credit balancing acts. Typically, the giver denigrates gift [credit], the receiver highlights [debt] and compensates it by investing in thanking, apology, and other debt-sensitive formulae (Ohashi 2008). Here C, the gift giver, never denigrates the gift in an attempt to restore equilibrium. C is not reserved in complimenting the card she herself gave as in C(10): *kore ga ne kawaii no* (This part is cute, you see.) In *o-rei*, the benefactor denigrates the gift, saying for example, *kimochi dake* (literal translation: just a thought), or reply to the beneficiary's thanking with *ie ie* (no no). However, there is no '*arigatoo – ieie*' (thank you – no no) adjacency pair in this thanking episode. The conversational participants do not engage in mutual face work by repairing debt-credit imbalance. Their pleasant self evaluation and public self image seem unrelated to the maintenance of the debt-credit equilibrium. They seem to share joys of giving and receiving birthday gifts and cards.

3.2 Episode 2: Manipulating what is expected – an innovative thanking formula (*arigatsuu)* strongly masculine rejection (*iranee yo)* used by a female speaker.

The following conversations took place at a photocopy machine in a university building. Both A and B are female Japanese university students.

A(1): **sankyuu sankyuu sankyuu**

TF　**TF**　**TF**

(Thank you. Thank you. Thank you.)

B(2): dekita yo

done IP

(It's ready.)

A(3): **arigatsu:: arigatoo** B's first name

ns-TF TF

A is giving money to B.

B(4): Iranee yo

ms-no need IP

(I do not want it.)

B started walking toward the exit, and A followed B.

A(5): Ocha suru? -----

tea do

(Feel like tea or coffee?)

A and B walked out of the building.

This conversation occurred when B photocopied a lecture note for A. A said "*sankyuu sankyuu sankyuu*" while B was photocopying the notes. A said "*arigatsu:: arigatoo*" and B's first name. *Arigatsuu* is a non-standard variation of thanking formula, *arigatoo*. A then attempted to give B money, but B refused to take it, saying bluntly "*Irane::yo*" (I don't want it/Forget it), a strongly masculine expression. *Sankyuu* is a loan expression from 'thank you' in English. It has already become a common thanking speech formula often used in casual conversations in Japanese. *Arigatsuu,* a non-standard variation of *arigatoo* may be a speech repertoire of this community. It is probably an innovative idiosyncrasy because there is no evidence of prevalence of this expression elsewhere[iii]. In this thanking episode, A tried to compensate B's favour by repeating various thanking formulae including her innovative one and attempted to pay for the cost in cash. B(4), however, rejected it with a strongly masculine expression. A(5) then said '*ocha suru*?'(Do you feel like a tea?); A might want to offer something to compensate for B's favour. This conversation contains features of the language use by young Japanese. They include an innovative expression and use of a strongly masculine form by a female speaker. A's effort of reciprocating B's favour is evident but B does not denigrate her favour-giving, but bluntry reject A's compensatory acts all together. What Episode 1 and 2 have in common is the fact that the beneficiaries insist on investing in thanking formulae, whereas the benefactors do not denigrate credit.

3.3 Episode 3: Intensifiers - choo and maji

Outside a university cafeteria, B approaches A, gives A a small box, and goes away with a smile. A is a female and B is a male university students.

A: HEE::: CHOO ARIGATOO. MAJI ureshiin da kedo::

EX **ns** ultra **TF** **ns**-seriously glad COP but

(Thank you heaps. I am so happy really, you know.)

B: (is going away with a smile)

Similar to the Episode 1, an exclamation, in this case HEE::: preceded *arigatoo*. *Choo* (ultra) and *maji* (seriously) are common intensifiers often used by young Japanese. Adjectival intensification is not an isolated phenomenon for the Japanese students in this university in Tokyo. Tagliamonte (2005) reported that a high frequency of adjectival intensification such as 'really', 'so', and 'pretty' was evident in her data of young Canadians in Toronto. *Choo* (超) indicates that our expectations

have been exceeded. For example, a *choo-jin* (超人) means jin (人), person whose ability exceeds our expectation, namely a superman. Similarly, choo-man-in (超満員) indicates that the state of a venue as being more than a fullhouse (man-in). However, the use of *choo* preceding speech formulae for thanking and apologising is unconventional, and it is often used by young Japanese, as is *maji*. *Maji* is an abbreviated form of adjectival *majimeni* (seriously). In this conversation, *maji* modifies *ureshii* (be pleased/glad) and this is also unconventional. What is interesting in this episode is that B did not say a word but rather gave her a smile. Thus, *o-rei* has not been constructed in this conversation either.

Episode 4: Blunt request

A and B are male third year university students, and are very close friends. B was looking for newspaper articles for his project. A happened to be a subscriber of the newspaper which B wanted. A offered to bring old newspapers to B. B wanted A to bring him all old papers issued from October 2004 onwards.

B(1): jyuugatsu gurai　kara

October　about　from

(Issues from October?)

A(2): iya sore wa nai　na

no　this　S　neg　IP

(No, I don't have anything that old.)

B(3): jaa moo　arittake　　**kure**

well then　as many as possible　***B*** give me

(Give me all of them, in that case.)

A(4): semete ikkagetsu mae kurai:: juunigatsu joojun kara(:::)

at least　one month prior about　　December　early　from

(From one month ago, at best, early December onwards.)

B(5): **zenbu hoshii**

all of them want

(I want them all.)

A(6): nakat tara hisan jan demo kono kiji

none　if　disaster IP　but　this　article

(Will it be a disaster if you can't find the article you need?)

B(7): na nai baai demo **omae　uramu　kara iikedo sa.**

none　case　but　you　bear a grudge thus　alright　IP

(If I can't find the article, it won't matter. I'll just hold it against you.)

A(8): OI　FUZAKEN　NA　YO

come on　talk nonsense　neg　IP

(Don't be ridiculous, will you!)

This part constitutes B's request for old newspapers that A has. B is blunt in making the request. In B(3), he uses *kure*, imperative form of *kureru* (give to me), shows no sign of linguistic politeness strategies mitigating his act of asking for a favour. B(5) is also a direct request '*zenbu hoshii*' (I want them all). In answering to A(6)'s concerns about a possible worst scenario, B(7) joked that he would blame A if it had happened. A(8) reacted strongly saying *fuzaken na yo* (Don't be ridiculous, will you!), but not seriously. The conversation shows that A and B are very close friends. The conversation

continues.

Intensifier + debt sensitive expression

A(12): kore sagasun deshoo? kore o buatsui nakakara? (heh heh heh)

this search tag this-O thick pile out of

(You're going to search through this thick pile for the article, are you?)

B(13): soo **maji** **tasukaru yo sugee**::

yes **ns** seriously being helped IP heaps

(Yeah, thanks heaps)

A(14): maji umino nakakara hooseki o sagasu yoona mon jan?

ns seriously sea out of jewel-O search seem thing **ns** IP

(Seriously, this is like searching for a jewel in the ocean.)

B(15): soo soo omae toiu aite ga iru kara

yes yes you called partner S exist because

(I have you - a promising helper.)

A(16): Oi fuzaken na (laughing)

ridiculous **ms** neg

(Come on. Don't be ridiculous.)

B(17): **maji arigatoo jaa ashita** **omachishitemasu**.

seriously TF then tomorrow Hum-wait

(Thanks, really. I will humbly wait for you tomorrow sir.)

A(18): wakatta mata renrakusuru ashita

understood again contact tomorrow

(Sure, I will contact you again tomorrow.)

A(12) shows his amazement at the enormous task of finding one article out of a thick pile of newspapers which B is about to embark on. B(13) uses *tasukaru yo* (it helps/being helped by) for A's provision of old newspapers with intensifiers *maji* and *sugee* (colloquial form of *sugoku,* meaning enormously). A(14) again stresses B's hard work using a metaphor of finding a jewel in the Ocean. B(15) half jokingly hints at the possibility of making A help him, and which causes B(16) to say *fuzakenna* (don't be ridiculous). Up until this stage, A and B have used no honorific or humble polite forms which indicate formality, distance, or respect by lowering self and raising the other's position. However, in B(17), following a common 'intensifier +TF', a humble form of *matsu, o-machi-shiteimasu* is used. This stands out as there is no polite forms are used elsewhere in the conversation. There are a couple of interpretations for this. First, B acknowledges conventional norms of favour asking as a debt-invoking act (Ohashi 2003), and thus B compensates for the debt by investing in linguistic politeness. Second, B uses humble polite form jocularly. In either case, B is manipulating his understanding of the norm of favour asking in Japanese. B also understands that his use of polite form does not redefine the relationship with A, in other words it will not distance him from A. Apparently, A does not pay any attention to B's sudden use of humble-polite form, *omachishite masu*, nor does he denigrate his own credit for bringing a pile of old news paper for B.

In this case the beneficiary invests in thanking speech formula and debt-sensitive expressions using the repertoire of the

young Japanese such as *sugee* and *maji*, but the benefactor does not denigrate his credit and thus he does not comply with the norm of *o-rei.* In the following day, A brought a pile of old papers to B. B said 'sankyuu maji tasukaruyo' (Thanks heaps for a big help) a number of times, but A never denigrated his credit, and thus 'Thanking – denial' adjacency pair did not occur either.

Conclusion

Some common conversational patterns among the university students include innovative thanking formulae (ie. *arigatuu*), use of intensifiers (ie. *maji sugee*, and *choo*), packaged thanking formulae (ie. *sankyuu maji tasukaruyo*), and also conventional thanking formulae *arigatoo/ arigatoo gozaimashita.* The university students choose their way of thanking reflecting on their understanding of what is expected in a given context, and socio-psychological distance to an interlocutor. There are some striking differences between *o-rei* ritual and thanking episodes which emerged from the fieldwork. Apology speech formulae, which are one of the main characteristics of *o-rei,* did not occur, nor did 'thanking – denial/self-denigration' adjacency pair. Beneficiaries' insistence on thanking was common in both the *o-rei* and the current set of thanking episodes; however, the ways in which the beneficiary reacted to the thanking formulae offered were significantly different from each other. The beneficiary has a significant role in determining the type of thanking episodes – *o-rei* (mutual face work) or thanking in general (expression of gratitude), or an exchange of a routine token. It is not the speaker thanking, but rather the interlocutor who determines the nature of a given thanking episode. In other words, the speaker may not distinguish his/her intention (i.e. thanking or *o-rei*). Depending on how the interlocutor reacts and how both conversational participants negotiate, the two speakers co-construct the meaning of their collective intention.

References

Andersen, G. 2000. *Pragmatic markers and sociolinguistic variations*. John Benjamins, Amsterdam.

Austin, J. 1962. *How to do things with words*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

Ohashi, J. 2003. "Japanese culture specific face and politeness orientation: A pragmatic investigation of yoroshiku onegaishimasu." *Multilingua* 22, 257-274

Ohashi, J. (in press) "Linguistic rituals for thanking in Japanese: Balancing obligations." *Journal of Pragmatics*.

Ohashi, J. 2001. Giving, receiving, and thanking in Japanese: A cross-cultural pragmatic investigation. Unpublished PhD thesis submitted to the department of Linguistics and Applied Linguistics of the University of Melbourne.

Okamoto, S. '"Tasteless" Japanese: Less "Feminine" Speech among Young Japanese Women' in K. Hall and M. Bucholtz, eds, *Gender Articulated: Language and the Socially Constructed Self.* New York: Routledge, 1995, 297-325.

Siegel, M. 2002. Like: The discourse particle and semantics. *Journal of Semantics* 19, 35-71.

Searle, J. 1969. *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Tagliamonte, S. 2005. So who? Like how? Just what? Discourse markers in the conversations of young Canadians. *Journal of Pragmatics* 37, 1896-1915.

Appendix: Symbols and abbreviations

COP	copulative verb
B	benefactive verb
EX	Exclamation
HUM	humble polite form
IP	interactional particles

L	linker
ms	masculine form
ns	non standard form
O	object marker
Q	question marker
quo	quotative
S	subject marker
TC	topic-change
TF	thanking formula

---

[i] 文化庁の「国語世論調査」結果 Agency for Cultural Affairs http://www.bunka.go.jp/1kokugo/15_yoron.html
They interviewed 3000 men and women over 16 years of age every year since 1995 to investigate Japanese native speakers' perceptions about their language use including honorific language, and Chinese characters, expressions used in email, mobile phone and text messages.)

[ii] The data was collected between November 2004 and January 2005 in a Japanese university in Tokyo and various locations nearby. I would like to express my gratitude to Japan foundation which made my field work possible.

[iii] Three years later from my field work, I searched「ありがつー」(*arigatuu*) Google search there were 2020 hits on the day of 27/5/2007. It is insignificant when you compare with arigatoo which recorded 140,000,000 hits on the same day. I include some innovate use from some websites. ありがつー(*´∀`*) ありがつーございます!!! 皆様、全国各地からのお祝いメールありがつーござーます♪わたくしめ、おたみは 6 月 1 日をもって無事 24 歳になりました。マジありがつーございます otami.air-nifty.com/2319/2006/06/index.html

Two types of adverbial polarity items in Japanese: absolute and relative

Osamu Sawada
University of Chicago
sawadao@uchicago.edu

<Abstract>
This paper investigates the semantics and pragmatics of the Japanese adverbial polarity items *zenzen* and *mattaku* and argues that there are two types of adverbial polarity items in Japanese, absolute and relative, which is similar to the case with gradable adjectives (e.g. Rostein and Winter 2004; Kennedy and McNally 2005; Kennedy 2007). *Mattaku* is absolute in the sense that it denotes an endpoint of scale, while *zenzen* is relative in the sense that it posits a contextually determined standard and denotes that the actual degree is 'far removed' from it. This paper shows that the lexical semantics of adverbial polarity items is diverse (Giannakidou 1998, 2006; Yoshimura 2007).

【Key words】: adverbial polarity items, absolute vs. relative, scalar implicature, context-dependency

1. Introduction

Japanese reference grammars often state that the adverbs *zenzen* and *mattaku* can both serve to 'strengthen' the force of an expressed negation (similarly to *at all* in English):

(1) (Watashi-wa) {*zenzen/mattaku*} okane-ga nai.
I -TOP ZENZEN/MATTAKU money-NOM NEG.EXIST
'I don't have money at all.'

However, *mattaku* and *zenzen* are different in terms of **polarity** and **scalarity**. In sentence (1), *zenzen* is natural in a situation where the speaker actually has a little money, whereas *mattaku* is unacceptable in that situation:

(2) (Context: Taro realized that his banking account has only $10 in it.)
(Watashi-wa) {*zenzen* /??*mattaku*} okane-ga nai
I -TOP ZENZEN/ at all money-NOM NEG.EXIST
'I don't have money ZENZEN/at all.' [1]

In this context, sentence (2) is natural if it contains *zenzen* but is odd if it features *mattaku*. It seems that the English *at all* correspond to *mattaku*. We can summarize this observation as follows:

(3) Descriptive observation:
'*Zenzen* not P' implies 'a little P' but '*mattaku* not P' entails 'completely not P.' (cf. *almost*; Sadock 1981)

The purpose of this paper is to investigate the scalar and polar properties of the Japanese 'at all' items *zenzen* and *mattaku* and argue that, as is the case with gradable adjectives (e.g. Rostein and Winter 2004; Kennedy and McNally 2005; Kennedy 2007), there are two types of adverbial polarity items, an absolute type and a relative type. *Mattaku* is absolute (context independent) in the sense that it denotes the endpoint of a scale, while *zenzen* is relative (context dependent) in the sense that it posits a contextually determined standard and denotes that the actual degree is 'far removed' from it (i.e. from the expected degree). This distinction can naturally explain why '*zenzen* not P' has a positive implicature. I argue that the implicature is a scalar implicature (cf. *almost*; Sadock 1981). I will also focus on cases where *zenzen* is used in positive assertions. I argue that although the positive *zenzen* does not occur in a downward entailing or a nonveridical contexts, *zenzen* is indirectly licensed/ rescued (Giannakidou 2006) by its negative presupposition. This paper shows that the lexical semantics of adverbial polarity items is diverse (Giannakidou 1998, 2006; Yoshimura 2007) and that this diversity can be captured in a similar way to other grammatical categories, such as gradable adjectives and degree adverbs.

2. Similarities between *zenzen* and *mattaku*

There are some similarities between *zenzen* and *mattaku*. One such similarity is concerned with ellipsis (Buchanan 2007):

(4) a. John-wa {zenzen /mattaku /amari} sake-o noma-nai.
John-TOP ZENZEN /at all / that much sake-ACC drink-NEG
'John does not drink sake {ZENZEN/at all/that much}.'

b. Mary-mo {zenzen /mattaku /*amari} [e] da
Mary-also ZENZEN /at all / much PRED
'Mary ~~(does not drink sake)~~ {ZENZEN/at all/that much} either.'

As we can see in (4b), *mattaku* and *zenzen* (unlike *amari*) can precede an ellipsis site (i.e. an environment where 'V-*nai*' is omitted).

Another similarity has to do with pragmatic function. Intuitively, *zenzen* and *mattaku* have an 'emphatic' meaning in Israel's (1996) sense. They are different from attenuating NPIs (Israel 1996) such as *amari* '(all) that':

(5) Taro-wa *amari* okane-ga nai.
Taro-TOP all that money-NOM NEG. EXIST
'Taro does not have all that much money.'

Amari is an NPI, but unlike *mattaku* and *zenzen*, it has a pragmatic function of 'attenuation'. In (5), the speaker is saying that the actual amount of money does not reach to a contextually determined standard (or expected degree), but it is not very from this standard.

3. Empirical differences between *zenzen* and *mattaku*

Despite the similarities discussed in section 2, *zenzen* and *mattaku* do not have the same meaning. There are several diagnostics that can be used to distinguish between the two adverbs. The first of these has to do with implicit comparison (Sapir 1944; Kennedy in press; Sawada 2007). In implicit comparison, the truth-value of the proposition in the 'main clause' is determined based on the standard of comparison:

(6) (Context: Taro spent $500 shopping, while Ziro spent $10.)
Taro-ni *kurabe-tara* Ziro-wa okane-o tukawa-naka-tta.
Taro-DAT compare-COND Ziro-TOP money-ACC use-NEG-PAST
'Compared to Taro, Ziro didn't use money.'
→ Ziro spent some money. (implicature)

In (6) there is a positive implicature that 'Ziro spent some amount of money.' Notice that *mattaku* cannot appear in implicit comparison, but *zenzen* can:

(7) (Context: Taro spent $500 shopping, while Ziro spent $10.)
Taro-ni *kurabe-tara* Ziro-wa okane-o **{zenzen /??mattaku}** tukawa-naka-tta.
Taro-DAT compare-COND Ziro-TOP money-ACC ZENZEN/ at all (completely) use-NEG-PAST
'Compared to Taro, Ziro didn't use money {ZENZEN/at all}.'

The second diagnostic has to do with partial negation. A negative sentence with *zenzen* can precede a partial negation with *mattaku*, but not vice versa, as shown in (8):

(8) a. Taro-wa **zenzen** benkyoo-si-nai.
Taro-TOP ZENZEN study-do-NEG
'Taro does not study ZENZEN.' (implies: Taro studies a little.)
Mattaku to iu wake de-wa nai-ga.
at all (completely) *it is not the case that*-although
'Although it is not the case that (he does not study) at all (completely).'
b. Taro-wa **mattaku** benkyoo-si-nai.
Taro-TOP at all (completely) study-do-NEG
'Taro does not study at all.' (=completely zero).'
 # Zenzen *to iu wake de-wa nai*-ga.
ZENZEN it is not the case that-though
'Although it is not the case that (he does not study) ZENZEN.'

In (8a), the flow of discourse is a natural. However, if we exchange the position of *zenzen* and *mattaku* in (8a), the result is odd, as shown in (8b). The partial negation '*Zenzen/mattaku to iu wake de-wa nai*' conveys that 'Taro studies a little', which conflicts semantically with a negative sentence with *mattaku*, but not one with *zenzen*.

4. Absolute polarity item vs. relative polarity item

The above discussion shows that *zenzen* and *mattaku* are different in terms of the properties of polarity and scale:

(9) '*Zenzen* not P' implies 'a little P' but '*mattaku* not P' entails 'not P.'

What does this mean theoretically? I would argue that Japanese adverbial polarity items are lexicalized into two types, an absolute type and a relative type:

(10) a. *Zenzen* is a relative polarity item, because '*zenzen* not P' is true iff there is a contextually determined standard with respect to P that is 'far removed' from the actual degree with respect to P on the scale of alternatives.
b. *Mattaku* is an absolute polarity item. It denotes a minimum endpoint of a scale and does not require a contextual standard.

This distinction is similar to that which exists for gradable adjectives and the Dutch *even*-items *zelfs maar* and *ook maar*. As for the gradable adjectives (Kennedy and McNally 2005; Kennedy 2007), relative gradable adjectives like *tall* require a contextually determined standard (e.g. *Tom is tall*), while absolute gradable adjectives such as *bent* do not (e.g. *This rod is bent*).

As for the Dutch even-items, *zelfs maar* is associated with a relative presupposition, whereas *ook maar* is associated with an absolute presupposition (i.e., it concerns an absolute minimum on a scale; Hoeksema and Rullmann (2001: 141)). Notice, however, that *zenzen* and *mattaku* are not EVEN items. That is, they are not focus particles that introduce alternatives at the focus site and make scalar and existential presuppositions or conventional implicatures. In the rest of this paper, I would like to verify the idea proposed in (10).

5. Scalar and polar components of *zenzen*

We can divide the meaning of *zenzen* into two components, a scalar component and a polarity component (analogously to *almost*; Sadock 1981; Horn 2002; Nouwen 2006, among many others):

(11) '*Zenzen* not P' (P = gradable predicate)
Scalar component: the actual degree with respect to P is 'far' removed from the contextually determined standard with respect to P
Polar component: P

In '*mattaku* not P', on the other hand, the actual degree with respect to P is the minimum endpoint of a scale. Therefore, '*mattaku* not P' entails 'completely not P.'

6. Scalar component of *zenzen* and *mattaku*

This section considers the scalar component of the degree adverbs.

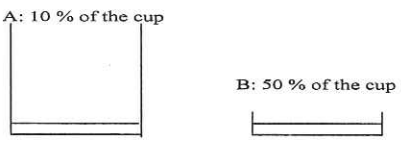
6.1. Proportion in *zenzen*

I argued above that the notion of 'distance' from the contextual standard plays an important role, but 'distance' is a vague concept. Let us consider this problem based on the following example:

(12) **Zenzen** mizu-ga nai.
ZENZEN water-NOM NEG.EXIST
'There is no water at *zenzen*.'

Imagine the following two situations. In each situation, there is 100 ml of water in a cup.

(13)



Although the amount of water is the same in both situations, sentence (12) is natural for Situation A but odd for Situation B. How acceptable is sentence (12) if 24% of the cup is filled with water? I can imagine a situation where people say that it is difficult to determine the truth value of the sentence because 24% is a borderline case (for them). This means that the notion of 'distant' is vague and there is no cut-off point (sharp boundary) that distinguishes 'distant' from 'not distant.'[2]

6.2. Scalar component of *zenzen* and *mattaku*

How can we capture the semantics of '*zenzen* not P' and '*mattaku* not P'? Before answering to this question, it is necessary to consider a simple negative sentence.

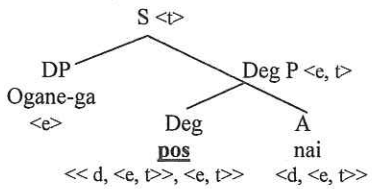
6.2.1. Semantics of the adjectival *nai*

Let us observe the following sentence:

(14) (Context: the speaker is planning to pay for his/her apartment.)
Okane-ga nai.
money-NOM NEG.EXIST
'I don't have money.'

(14) does not mean 'I have zero amount of money.' Instead, it means that 'the actual amount of money is less than a contextually determined standard' (e.g. Morita 1994). Traditional Japanese grammars treat *nai* in (14) as a non-existential adjective (predicative). This *nai* is different from the affix *nai* that attaches to a verb stem (e.g. *ika-nai* 'not go'), in that the former is an independent word whereas the latter is a dependent word. Here, I assume that the adjectival *nai* can behave as a 'relative' gradable adjective only when it co-occurs with a gradable noun (e.g. money, time, water) (cf. Furukawa 2005). I also assume that the unmodified APs (of type <d, <e,t>>) actually contain a 'null degree morpheme' *pos* whose function is to relate the degree argument of the adjectives to an appropriate standard of comparison (Cresswell 1977; von Stechow 1984; Kennedy and McNally 2005, among others), as shown in (15):

(15)



(16) shows the compositional semantics of example (13):

(16) a. $[\![nai]\!] = \lambda d \lambda x. \neg(exist_{gradable}(x) = d)$
b. $[\![pos]\!] = \lambda G \lambda x. \exists d [d \geq Stand \wedge G(d)(x)]$
c. $[\![pos]\!] ([\![nai]\!]) = \lambda x. \exists d [d \geq Stand \wedge \neg(exist_{gradable}(x) = d)]$
d. $[\![pos]\!] ([\![nai]\!]) ([\![okane]\!]) = \exists d [d \geq STAND \wedge \neg (exist_{gradable}(money) = d)]$

Notice that the gradable adjective *nai* is decomposed into ¬ and the gradable use of *aru* 'exist.' Interestingly, the antonym of the adjective *nai* is the verb *aru* 'exist', which is also a gradable predicate. (16d) shows that the degree to which money exists is less than a contextually determined standard. [3]

Note that the following sentence seems not to have a 'less than a standard' meaning:

(17) (Context: the speaker is looking for a bookstore.)
Honya-ga nai.
Book store-NOM NEG.EXIST
'There is no bookstore.' (I cannot find a bookstore.)

Here, *nai* seems to be interpreted as a simple non-existential predicate (i.e. $\lambda x. \neg$ exist (x)). Notice, however, that if we posit a context in which the speaker is talking about the number of bookstores in a given place, the sentence can be interpreted as 'the number of bookstores (in the given place) is less than a contextually determined standard.' Thus the predicative use of *nai* seems to have two types: a gradable use and non gradable use. [4]

6.2.2. Scalar meaning of *zenzen* and *mattaku*

What, therefore, is the meaning of *zenzen*? I argue that *zenzen* is a degree morpheme (just like *pos*) but it has the context-dependent relation 'less than a standard by large amount (cf. *much*, Kennedy and McNally 2005). (19) shows the compositional semantics of example (18):

(18) Okane-ga zenzen nai.
money-NOM ZENZEN NEG.EXIST
'I don't have money ZENZEN.'

(19) a. $[\![zenzen_{NEG}]\!] = \lambda G_{<d, <e,t>>} \lambda x. \exists d [d <!! STAND \wedge G(d)(x)]$
b. $[\![nai]\!] = \lambda d \lambda x. \neg(exist_{gradable}(x) = d)$
c. $[\![zenzen_{NEG}]\!] ([\![nai]\!]) = \lambda x. \exists d [d <!! STAND \wedge \neg (exist_{gradable}(x) = d)]$
d. $[\![zenzen_{NEG}]\!] ([\![nai]\!]) ([\![okane]\!]) = \exists d [d <!! STAND \wedge \neg (exist_{gradable}(money) = d)]$

Okane-ga zenzen nai (=19d) does not necessarily mean, 'I have zero money.' It means 'I do not have an amount

of money that is less than the given standard by a considerable amount.' Notice that according to the nonotonicity principle, if it is true that the speaker in (17) does not have an amount of money that is less than the standard by a considerable amount (e.g. 5 dollars), it is also true that he/she doesn't have any larger amount of money (e.g. 6 dollars).

What about the meaning of *mattaku*? I would argue that the denotation of *mattaku* can be represented in (19a), where the universal quantifier (∀) is used. (19) shows the compositional semantics of example (17) with *mattaku*:

(19) a. $[\![\text{mattaku}_{NEG}]\!] = \lambda G \lambda x. \forall d\ [d<\text{STAND} \rightarrow G(d)(x)]$
b. $[\![\text{nai}]\!] = \lambda d \lambda x.\ \neg(\text{exist}_{\text{gradable}}(x)=d)$
c. $[\![\text{mattaku}_{NEG}]\!]\ (\ [\![\text{nai}]\!]\ ) = \lambda x. \forall d\ [d<\text{STAND} \rightarrow \neg\ (\text{exist}_{\text{gradable}}(x)=d)]$
d. $[\![\text{mattaku}_{NEG}]\!]\ (\ [\![\text{nai}]\!]\ )(\ [\![\text{okane}]\!]\ ) = \forall d\ [d<\text{STAND} \rightarrow \neg\ (\text{exist}_{\text{gradable}}(\text{money})=d)]$

(19d) means 'I have zero money.'

There are several important points to note regarding the semantics of *zenzen* and *mattaku*. First, we must stipulate that *zenzen* in (18a) and *mattaku* in (19a) combine with negation. For example, if *zenzen* does not combine with negation, the resulting sentence generates a wrong interpretation: 'I have an amount of money that is far distant from a standard.'

Secondly, we should distinguish the semantics of *zenzen* from the 'imprecise' use of *mattaku*. One might say that sentence (18) is felicitous even if the speaker has a little money, provided we interpret it as an exaggeration. However, it is important to notice that this is a case of 'imprecision,' and that that kind of imprecise meaning is not part of the lexical semantics of *mattaku*.[5] (For a detailed discussion of imprecision, see Pinkal 1995; Lasershohn 1999; Kennedy and McNally 2005; Barker 2006; Kennedy 2007).

7. Polarity component of *zenzen*: conversational implicature

Now let us turn our attention to the polarity component of *zenzen*. As we saw in section 1, '*Zenzen* not P' implies 'P.' I argue that the positive meaning is a conversational implicature, which is derived from the Maxim of Quantity. Let's verify this idea using two tests, the cancelability test and the detachability test. If the implicature is cancelable and non-detachable, it is a conversational implicature.

First, the implicature is cancelable because the implicature in (20a) can be canceled by (20b):

(20) Cancelability test
a. **Zenzen** nemur-e-na-katta.
ZENZEN sleep-can-NEG-PAST
'I could not sleep *zenzen*.' (I could hardly slept.)
Implicature → I slept a little.
b. Toiuka, **mattaku** nemur-e -na-katta.
I mean, MATTAKU sleep-can-NEG-PAST
'I mean, I could not sleep at all (completely).' (=I slept zero minutes.)

Second, the implicature of *zenzen* is non-detachable:

(21) Detachability test
a. **Zenzen** nemur-e-na-katta.
ZENZEN sleep-can-NEG-PAST
'I could not sleep ZENZEN.' (=I could hardly sleep.)
b. **Hotondo** nemur-e-na -katta.
Almost sleep-can-NEG-PAST
'I could hardly sleep.'

(21a) and (21b) have the same semantic content and both convey the same positive implicature: 'I slept a little.'[6] Since the implicature is cancelable and non-detachable, it is safe to consider the positive implicature **conversational**. The fact that the positive implicature is **reinforceable** supports this idea:

(22) Kinoo-wa **zenzen** nemur-e-na-katta.
Yesterday-TOP ZENZEN sleep-can-not-PAST
'I could not sleep ZENZEN.'
Mattaku to iu wake de-wa nai-ga.
at all (completely) *it is not the case that*-though
'Although it is not the case that (I did not sleep) at all (completely).'

I would argue that the polarity implicature derives from the Q-Principle 'Say as much as you can.' Based on the scale in (23), saying '*zenzen* (not P)' conversationally implies that 'it is not the case that *mattaku* (not P)':

(23) Scale of completeness
mattaku (not P)
↑
zenzen (not P)

8. The positive *zenzen*

Zenzen, but not *mattaku*, can appear in a positive assertion that contains a 'relative' gradable adjective. My analysis can naturally explain why this is the case. Observe the following dialogue:

(24) A: Kono hon -wa **omoshiroku-nai**-yone?
This book-TOP interesting-not-CONFIRMATION
'This book is not interesting, right?'
B: {Zenzen /*mattaku} omoshiroi-yo.
ZENZEN/ MATTAKU interesting-INTERJECTION
'It IS interesting.'

There is no endpoint on the scale of 'interestingness'. Since *zenzen,* but not *mattaku*, is relative and it does not denote an endpoint of a scale, it can be used with an upward directed scale that lacks an endpoint. The denotation of (24B) with *zenzen* can be represented as follows:[7]

(25) $[\![\text{zenzen}_{\text{POS}}]\!]$ ($[\![\text{omoshiroi}]\!]$) = $\lambda x.\exists d\ [d>!!\ \text{STAND} \wedge \text{interesting}(x) = d]$

There is a question as to whether the positive *zenzen* is a polarity item. The question arises because the positive *zenzen* has neither a downward entailing context nor a nonveridical context (i.e., *zenzen* is not in the scope of some nonveridical operators such as questions, modals, and imperatives). But I would argue that the positive *zenzen* can still be considered a polarity item because it has the following negative presupposition:

(26) **Negative presupposition of the positive *zenzen*:**
'*Zenzen* P' presupposes that P is considered to be false of the subject (i.e. *the book*) for the addressee in speaker's individual epistemic model.

Thus (24B) becomes odd if it is uttered in an out-of-the-blue context (Arimitsu 2002; Odani 2007):

(27) (Out-of-the-blue context)
 # Zenzen omoshiroi-yo.
ZENZEN interesting-INTERJECTION
'It IS interesting.'

Therefore, it is possible to consider that *zenzen* is **rescued** (or 'indirectly' licensed) (Giannakidou 1998, 2006) by its **negative presupposition** (i.e. (26)).

9. Conclusion and theoretical implications

In this paper, I have argued that similarly to gradable adjectives (Rostein and Winter 2004; Kennedy and McNally 2005; Kennedy 2007), there are two types of (scalar use of) adverbial polarity items in Japanese, absolute and relative. *Mattaku* is absolute in the sense that it denotes an endpoint of scale, while *zenzen* is relative in the sense that it posits a contextually determined standard and denotes that the actual degree is 'far removed' from this contextually determined standard. I argued that this distinction can naturally account for the reason why *zenzen* P, but not *mattaku* P, has a positive implicature. The proposed analysis can also explain why, *zenzen* can appear in a positive assertion whose scale does not have a maximum endpoint. In terms of polarity sensitivity, I argue that the positive *zenzen* can still be regarded as a polarity item because it has a negative presupposition.

Finally, let's consider the above analyses from a broader perspective. What do these analyses imply for polarity theory in general? It has been claimed that the base meaning of PIs requires an 'even like' flavor (Heim 1984; Kadmon and Landman 1993; Lee and Horn 1994; Lahiri 1998; Chierchia 2006). For example, Lahili (1998) proposes that NPIs behave like the scalar focus particle *even* (Rooth 1985) because the sentence *there isn't even any student* is interpreted roughly as *there isn't even one student*. However, although this approach can account for the meaning of *mattaku*, it does not explain *zenzen*. "Mattaku not P" can be paraphrased by *mo* 'even', but *zenzen* cannot necessarily be paraphrased by *mo*:

(28) a. Toori-ni-wa **mattaku** hito-ga i-nai.
Street-LOC-TOP MATTAKU person-NOM exist-NEG
'There is no one at all in the street.' (Must be zero people.)
b. Toori-ni-wa **zenzen** hito-ga i-nai.
Street-LOC-TOP ZENZEN person-NOM exist-NEG
'There is no one ZENZEN in the street.' (OK even if there are 2-3 people.)
(29) Toori-ni-wa **hito-ri -mo** (hito-ga) i-nai.
Street-LOC-TOP one-NCL (person)-even person-NOM exist-NEG
'There is not even ONE person in the street.'

(28a) can be paraphrased by (29), but (28b) cannot necessarily be paraphrased by (29). This means that the adverbial polarity items cannot be reduced to a single semantic source, viz. *even*. The speaker is not using *zenzen* in order to express that even the most liberal (i.e. broadest) choice of domain makes the sentence true. I proposed that *zenzen*'s emphatic meaning arises from a notion of 'distance.' Although both *mattaku* and *zenzen* involve the meaning of scalarity, we cannot say that their semantics are the same. This paper showed that the semantics of polarity items are diverse (Giannakidou 2006; Yoshimura 2007) just like the semantics of other grammatical categories, like adjectives.

Acknowledgement
I would like to thank Peter Alrenga, Chris Barker, Kazuhiko Fukushima, Anastasia Giannakidou, Tommy Grano, Laurence Horn, Chris Kennedy, William Ladusaw, Daniel Lassiter, Rick Nouwen, Jerry Sadock, Harumi Sawada, Jun Sawada, Sachiko Shudo, and the audience at the 10th conference of the Pragmatics Society of Japan for their valuable discussions and comments. Parts of this paper were also presented at the workshop on 'Vagueness and Language Use', the 2008 LSA meeting, and the research seminar at the U of Chicago. I would like to thank the audiences for their helpful feedback.

Notes
[1] Since I am not sure *zenzen* can be paraphrased by the English expression *at all*, I will gloss *zenzen* as ZENZEN.
[2] There are multiple approaches to the phenomenon of vagueness, e.g. fuzzy logic, supervaluationism, and the epistemic view. Here, I prefer to use the notion of vagueness in a theory-neutral way.
[3] The fact that *nai* can appear in comparatives also supports the idea that it can behave as a gradable adjective:

(i) Taro-wa Hanako-yori okane-ga nai.
Taro-TOP Hanako-than money-NOM NEG.EXIST
'Taro has less money than Hanako.'

[4] Recall that *nai* can also behave as an affix that attaches to a verb stem. I consider the affixal *nai* is different from the independent word *nai* in that the former just denotes a truth-functional negation. Of course, if the affixal *nai* is attached to a gradable verb, we can get the 'less than a standard' meaning. In this case, the context-dependent meaning comes from the meaning of the gradable verb.
[5] I thank the audience at the vagueness and language use meeting for bringing this problem to my attention.
[6] *Zenzen* and *hotondo* do not have the same meaning. The negative use of *hotondo* posits a minimum standard (in this case zero minutes) and denotes that the actual degree is not equal to the minimum standard. Notice that, unlike English *almost*, *hotondo* cannot modify existential quantifiers (Furukawa 2005). Thus *hotondo* cannot modify a numeral (**hotondo 10-nin* 'almost 10-people'). I would argue that this is because *hotondo* always posits a standard that corresponds to an endpoint (a minimum in the case of a negative sentence and maximum in the case of a positive sentence). For example, the truth condition of sentence (20b) can be represented as follows:

(i) $[\![\text{hotondo}_{\text{NEG}}]\!]$ ($[\![\text{could not sleep}]\!]$) = $\lambda x. \exists d$ [d = minimum standard $\wedge$ $\neg$ (could sleep (x) = d)]

By negating the idea that 'the degree to which I could sleep is zero minutes', we get the (scalar) implicature that 'I could sleep a little.' I treat the verb *nemur-e-ta* 'could sleep' as 'gradable', whose denotation is 'λdλx. could-sleep (x) =d'. That is to say, *nemuru-e-ta* maps its degree argument onto abstract representations of measurement. This idea is supported by the fact that the verb can combine with a degree words like *yoku* 'well' or measure phrases such as 1-*jikan* '1 hour'. When there is no explicit degree morpheme, pos is attached to the verb to relate the degree argument of the gradable verb to a contextually determined standard.
[7] This predicts that if an upward directed scale has an endpoint, the sentence with *mattaku* becomes okay:
(i) Mattaku heiki-da.
Completely all right-pred

'I am completely all right.'

References

Arimitsu, N. 2002. "Hiteiteki bunmyaku to hitei kyokusei koumoku ni kansuru iti-kousatsu: *not at all* vs. *zenzen* o tyuusinni." (Notes on Negative Context and Negative Polarity Items: *not at all* vs. *zenzen*). *Gengo kagaku ronsyuu* 8 (Studies of Linguistic Science), 63-80.

Barker, C. 2006. "Vagueness." In E. Brown (ed), *Encyclopedia of Language & Linguistics* (2nd edition), 294-298. Amsterdam: Elsevier.

Buchanan T.M. 2007. "Two Types of Negative Polarity Items: Evidence from VP-ellipsis in Japanese." In Hedde Zeijlstra and Jan-Philipp Soehn eds. *Proceedings of the Workshop on Negation and Polarity*, 31-35.

Chierchia, G. 2006. "Broaden Your Views: Implicatures of Domain Widening and the 'Logicality' of Language." *Linguistic Inquiry* 37:4, 535-590.

Cresswell, M.J. 1977. "The Semantics of Degree." In B. Partee (ed.), *Montague Grammar*, 261-292. New York: Academic Press.

Furukawa, Y. 2005. "Why can Bare NPs in Japanese Have Universal Readings in Certain Environments?" *Proceedings of ConSOLE* XIII.

Giannakidou, A. 1998. *Polarity Sensitivity as (Non) veridical Dependency.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Giannakidou, A. 2006. "Only, Emotive Factive Verbs, and the Dual Nature of Polarity Dependency." *Language* 82(3), 575-603.

Grice, H.P. 1975. "Logic and Conversation." In: Cole, Peter. and Jerry Morgan (eds.), *Syntax and Semantics, 3 Speech Acts*, 41-58. New York: Academic Press.

Grice, H.P. 1989. *Studies in the Way of Words.* Cambridge, Mass: Harvard University Press.

Heim, I. 1982. *The Semantics of Definite and Indefinite Noun Phrases*. Ph.D. Dissertation. University of Massachusetts.

Hoeksema, J. and H. Rullmann. 2001. "Scalarity and Polarity: A Study of Scalar Adverbs as Polarity Items." In Hoeksema, J., Rullmann, H., Sánchez-Valencia, V., and van der Wouden, T (eds.), *Perspectives on Negation and Polarity Items*, 129-171. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Horn, L.R. 2002. "Assertoic Inertia and NPI Licensing." In *Papers from the 38th Annual Meeting of the Chicago Linguistic Society.*

Israel, M. 1996. "Polarity Sensitivity as Lexical Semantics." *Linguistics and Philosophy* 19, 619-666.

Kadmon, N. and F. Landman. 1993. "*Any*." *Linguistics and Philosophy* 16, 353-422.

Kennedy, C. 2007. "Vagueness and Grammar: The Semantics of Relative and Absolute Gradable Adjectives." *Linguistics and Philosophy* 30(1), 1-45

Kennedy, C. In press. "Modes of Comparison." In *Papers from the 43rd Annual Meeting of the Chicago Linguistic Society.*

Kennedy, C. and L. McNally. 2005. "Scalar Structure, Degree Modification, and the Semantics of Gradable Predicates." *Language* 81(2), 345-381.

Lahiri, U. 1998. "Focus and Negative Polarity in Hindi." *Natural Language Semantics* 6, 57-125.

Lasersohn, P. 1999. "Pragmatic Halos." *Language* 75, 522-551.

Lee, Y. and L.R. Horn. 1995. "*Any* as Indefinite plus *Even*." Ms, Yale University.

Morita, Y. 1995. *Nihongo no siten* (Viewpoint of Japanese). Tokyo: Soutakusya.

Nouwen, R. 2006. "Remarks on the Polar Orientation of *Almost*." In van der Weijer, J. and Los, B (eds.), *Linguistics in the Netherlands* 2006.

Odani, M. 2007. "The Establishment of Construction and Pragmatic Strengthening: The Case of Japanese *Zenzen ... Nai* Construction." *Proceedings of the 9th Conference of the Pragmatics Society of Japan*, 17-24,

Pinkal, M. 1995. *Logic and Lexicon.* Dordrecht: Kluwer.

Rooth, M. *Association with Focus.* Ph.D. Dissertation, University of Massachusetts.

Rostein, C. and Y. Winter. 2004. "Total Adjective vs. Partial Adjectives: Scale Structure and Higher-order Modifier." *Natural Language Semantics* 12, 259-288.

Sadock, J. M. 1981. "Almost." In Cole, P (ed.), *Radical Pragmatics*, 257-271. New York: Academic Press.

Sapir, E. 1944. "Grading: A Study in Semantics." *Philosophy of Science* 11, 93-116.

Sawada, O. 2007. "Pragmatic Aspects of Implicit Comparison: An Economy-based Approach." Ms, University of Chicago.

Von Stechow, A. 1984. "Comparing Semantic Theories of Comparison." *Journal of Semantics* 3, 1-77.

Yoshimura, K. 2007. *Focus and Polarity: Even and Only in Japanese.* Ph.D. Dissertation, University of Chicago.

From Perception to Modality: Semantic-Pragmatic Changes of Visual Adjectives in English and Japanese

Mika SHINDO
Kyoto University
mikashindo@gmail.com

<Abstract>
The visual adjective *clear* functions as an emphasizer (e.g. *clear failure*, *clear responsibility*) and conveys the speaker/writer's (SP/W's) evaluation of the reliability of the proposition, different from describing the nouns they apply to (e.g. *clear* water, *clear* explanation). *Clear* expresses epistemic modality showing the SP/W's commitment to the truth of the proposition. The corresponding Japanese words, *akiraka* and *hakkiri*, have also changed from visual adjectives to emphasizers. This paper will examine these semantic-pragmatic changes from two perspectives: semantic structure connecting with noun, pragmatic strengthening.
【Keywords】 visual adjective, emphasizer, semantic-pragmatic change, (inter-)subjectification,

1. Introduction

Semantic extension of sensory/perceptual predicates has been a subject of discussion in the metaphorical framework. (e.g. Sweetser 1990, Haser 2000, Evans and Wilkins 1998, 2000). *Clear* is regarded as a main sensory adjective having its origin in vision domain and metaphorically connected to intellection/knowledge (e.g. The argument is *clear* (understanding). We are not *clear* (knowing) how we should proceed.) (Shindo 2008). However, *clear* frequently functions as an emphasizer. Emphasizer is a subclass of "intensifying adjectives"[1] and defined as having "a general hightening effect" and being "generally attributive only." (Quirk *et al.* 1985: 429)

This intensifying meaning has already developed to one of the main meanings in Present-Day English:

(1) The Department of Commerce confirmed that this strike was a *clear failure*.
(2) I read to him sentences from the report, "Schools have the *clear responsibility* to ensure that all children have full access to Standard English."
(3) The labor party addressed that our country faces *clear alternatives*.
(4) Microsoft claimed that a *clear majority* of users prefer Word for Windows over WordPerfect.
(5) The letter contained a *clear commitment* to reopen disarmament talks.

Clear in these examples are all showing the speaker's definite intention when she/he judges the present situation to be represented by an abstract category that is realized by a noun. That is, *clear* conveys the speaker/writer's (SP/W's) evaluation of the reliability of the proposition, different from describing the nouns they apply to (e.g. *clear* water, *clear* explanation). In this sense, this emphasizer *clear* expresses epistemic modality showing the SP/W's commitment to the truth of the proposition. By appealing to the public agreement, *clear* also tries to convey "authoritative" attitude (Macaulay 1995, Bakhtin 1981) that suggests AD/R follow SP/W's opinion. Therefore, this extension from a visual adjective to an emphasizer could be regarded as a case of subjectification (a change to an explicit marker of SP/W attitude to the proposition). This also shows intersubjectivity in sense of "mutual manifestness" that "possibly includ[es] the hearer" (Nuyts 2005), even if they have not yet explicitly encoded intersubjectivity in sense of "markers of SP/W attention to AD/R" (Traugott and Dasher 2002, Traugott Forthcoming a).

This paper will examine the semantic-pragmatic change of *clear* from two perspectives: semantic structure connecting with noun, and pragmatic strengthening. This paper will also deal with semantic extensions in the corresponding Japanese words, *akiraka* and *hakkiri*.

2. Analysis from a structural perspective

2.1 Change for loss of relator

In order to understand the actual meaning of an adjective in its attributive usage, it is not enough to be familiar with its denotational value of the adjective and the noun. We must understand how an adjective attaches to a noun in a well-formed way. Warren (1984: 21-28) argues that there is a system of relations underlying the interpretation of the ways adjectives are connected to nouns. This system is based on two components that the adjectives involve: "referential content" and "relator." The meaning of *wealthy* in *a wealthy man* is analyzed into two components, "wealth" and "possessing," and paraphrased as "X possesses wealth." The meaning of *sad* in *a sad girl* is also analyzed into two components and paraphrased as "X experiences sadness." (Figure 1)

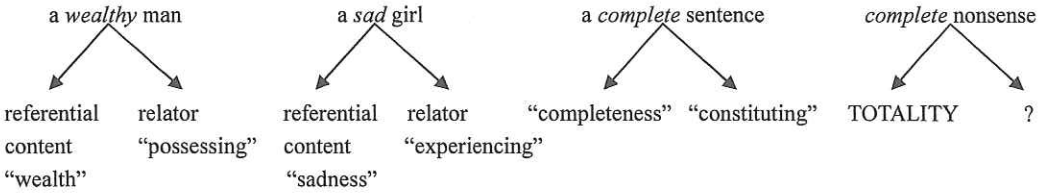


Figure 1: Warren's model of semantic structure of adjective

Figure 2: The semantic elements of *complete*

Paradis (2000a) applies this Warren's model in order to analyze propositional and reinforcing readings of intensifying adjectives (e.g. a *complete* sentence/a *complete* nonsense, a *perfect* body/a *perfect* idiot, a *terrible* nightmare/a *terrible* bore). The meaning of *a complete sentence* is decomposed into two parts and can be paraphrased as "X constitutes completeness." On the other hand, *complete* in *complete nonsense* is not decomposable in the same way. The referential content part has been lost and *complete* functions as "a marker of degree and epistemic modality." (Figure 2) *Complete nonsense* can be paraphrased to "X that is characterized by being nonsensical to the degree of totality." (Paradis 2000a: 246-247)

Following Paradis's analysis, I shall now apply this model to an intensifying adjective *clear* as in Figure 3. Both *clear water* and *a clear explanation* can be decomposed into a referential content part "clarity" and a relator "having." On the other hand, *a clear failure* has lost its referential content part.

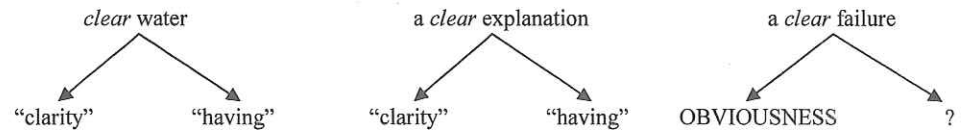


Figure 3: The semantic elements of *clear*

However, this semantic loss can be considered as an establishment of a new semantic-pragmatic relation in Traugott's framework.

2.2 Invoking a scale

Traugott (2006) argues that "focus modifiers" (e.g. *also, even, exactly, only, precisely, purely*) as well as "degree modifiers" (e.g. *totally, completely, perfectly; very much, highly, terribly*) "involve 'scale' in the sense that they imply alternatives within a set or partial set." (Traugott 2006: 338)[2]

(6) *Even* John likes Mary.

In example (6), "*even* evokes alternatives: not only others who like Mary, but those who might not—it implies that there are very few, if any, who do not like Mary; furthermore, John might be expected to be

one of those who do not like Mary but in fact he is not." (Traugott 2006: 342) Focus modifiers do not have inherently scalar semantics like degree modifiers, but they "invoke (activate) a scale or set for their heads," and "rank the focus on that scale." (Traugott 2006: 341)

Clear/clearly is one of emphasizers, and Quirk *et al.* explains the functions of emphasizers as modality having "a reinforcing effect on the truth value of the clause." (Quirk *et al.* 1985: 583)[3] From this function, we can infer that in adding a reinforcing (hightening) effect, *clear/clearly* also invoke a non-logical, pragmatic scale. Consider example (1) again.

(1') This strike was a *clear* failure.

Here *clear* evokes alternatives: not only the cases with totality degree (e.g. *total failure, complete failure* or *apparent failure*), but also indefinite or vague cases (e.g. *relative failure, temporal failure, some failure, a kind of failure, small failure*)[4]. These modifiers presuppose a quantitative scale of *failure* on which they rank each case at some point of high/medium/low degree. *Clear* subjectively invokes a scale and ranks the following noun at a comparatively high point on that scale. So, we can reanalyze the referential content and the relator of *a clear failure* as shown below:

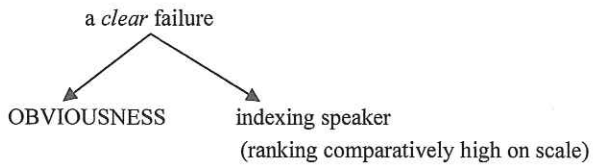


Figure 4: The semantic elements of an emphasizer *clear*

3. Analysis from a pragmatic perspective

Many papers deal with intensifiers from pragmatic viewpoints (Stoffel 1901, Paradis 1997, 2000a, 2000b, 2001, 2003, Traugott 2006, Athanasiadou 2007).[5] Most of these deal with intensifiers implying grade or degree in nature, and analyze manifestations of their scalarity in the interactions between SP/W and AD/R.

In these studies, however, we cannot find analyses of *clear/clearly* or other emphasizers. Emphasizers are exemplified as follows:

(7) a *true* scholar, a *clear* failure, *pure* ['sheer'] fabrication, a *real* ['undoubted'] hero, a *certain* winner, a *definite* loss, *plain* nonsense, the *simple* truth, an *outright* lie, *sheer* arrogance, a *sure* sign.
(Quirk *et al.* 1985: 429)

Most of these can be seen as related to adverbs combined with –ly. (e.g. *total* nonsense/It is *totally* nonsense, a *clear* failure/It is *clearly* a failure, a *true* scholar/He is *truly* a scholar, a *real* idiot/He is *really* an idiot.) This group of adverbs conveying degree of truth as content disjuncts (e.g. *Undeniably*, she is charming. *Clearly*, you are wrong.) are divided into two subgroups depending on whether they express conviction, either (i) as a direct claim or (ii) as an appeal to general perception. (Quirk *et al.* 1985: 620)

(8) (i) direct claim: *admittedly, assuredly, certainly, decidedly, definitely, surely, undeniably, undoubtedly, unquestionably*
(ii) an appeal to general perception: *clearly, evidently, manifestly, obviously, patently, plainly*

As *clear* and *clearly* have correspondences each other, we can consider *clear* to include also this semantic/pragmatic feature of "an appeal to general perception." By employing *clear* to modify a noun, SP/Ws try to convey their authoritative attitude (Macaulay 1995, Bakhtin 1981) towards the AD/R by gaining the general people's support. We will consider actual examples including an emphasizer *clear*

collected from a synchronic corpus BNC.

(9) ***Clear failure*:** Centrepoint is demanding a coordinated strategy which will provide nationwide support and housing for all young homeless people. She [Strathedee] added "Even if we don't take an altruistic approach its *clear failure* to act now is merely building up a very expensive problem for the future." (BNC: K96)

Analysis: Strathedee's authoritative attitude is represented by the preceding *even-if*-clause and a modal adverb *merely*. This *clear* also affirms that her opinion regarding the present government's strategy as failure is so reasonable that most of the people will agree with her. Furthermore, as quoting as "Centerpoint is demanding a coordinated strategy," this *clear* implies her demanding attitude for the government to reconsider its policy towards young homeless people.

(10) ***Clear responsibility*:** I read to him sentences from the Report such as "Schools have the *clear responsibility* to ensure that all children have full access to Standard English, given its role as an international language used throughout the world and essential for many purposes." (BNC: CCV)

Analysis: This *clear* has three functions. The first is declaration that this report's writer thinks that this proposition is absolutely right. The second is assertion that most of the people also agree with the writer's opinion. This meaning emerges by affirming it as *clear responsibility* attributively. The third is authoritativeness to request the AD/R the further improvement in order to attain the expected level of accomplishment on the ground that this proposition is so evident for most of people as to agree without any doubt.

Obviousness is verbalized when SP/W recognize some loss of the proposition (in this case, responsibility) that should have been already fulfilled. Therefore, the mentioning of *clear* shows that the speaker judges the addressee's attitude to conflict against the normal expectation and as the result, requests the improvement in order to attain the normal level of accomplishment.

(11) ***Clear majority*[6]:** WordPerfect has responded angrily to Microsoft claims that a *clear majority* of users prefer Word for Windows over WordPerfect. (BNC: HAC)

Analysis: *Clear* in *clear majority* shows authoritativeness as is expressed by an adverb *angrily* that represents WordPerfect's emotive response against authority. This *clear* also presents that this judgment is supported by many people in general.

These examples allow us to conclude that SP/W authoritatively suggests AD/R follow SP/W's opinions by pretending to be supported by the public or sincerely believing that the public should agree with her/his own opinions. This pragmatic meaning emerges in the interaction between three participants, SP/W, AD/R, and the public existing in the background of the speaking or writing situations. Figure 5 shows the relationship between three participants in the case of (10').

Therefore, from a pragmatic perspective, an intensifier *clear* shows dialogicity (Schwenter 2000, Traugott Forthcoming b, c) evoking multiple viewpoints like the following:

(i) SP/W asserts belief in obviousness.
(ii) SP/W subjectively invokes a scale and ranks that comparatively high.
(iii) SP/W implicates "that the public also believe that."

(10') Schools have the *clear responsibility* to ensure that all children have full access to Standard English.

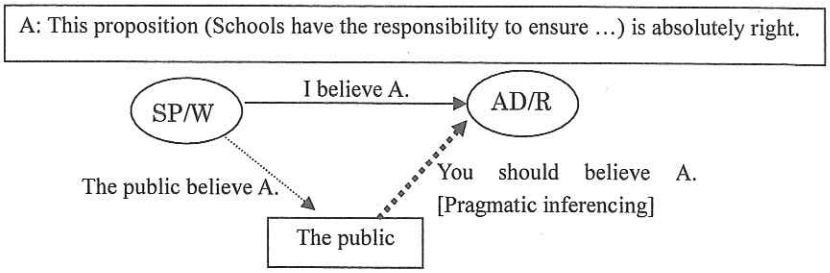


Figure 5: The pragmatic meaning implied by an emphasizer *clear*

The foregoing observations allow us to find that an emphasizer *clear* has an intersubjective meaning as well as subjective meaning based on the following concepts: "subjective" in the sense of "explicit markers of SP/W attitude to what is said" (Traugott and Dasher 2002: 23) and "intersubjective" in the sense of "mutual manifestness" that "possibly includ[es] the hearer" (Nuyts 2005).

4. Analysis of the corresponding words in Japanese

4.1 *Akiraka*

Akiraka is a *keiyou-doushi* (na-adjective) etymologically describing concrete situations "open with no obstruction." It originates in a derivation from *aki* (brightness) and also related to *aka* (red/redness) (Maeda 2005). In *Genji Monogatari* (a Japanese old novel in 11th century), we can find the examples having several meanings from physical light to mental or intellectual state: *brightly shining, pleasant, cheerful,* or *intelligent*. For example, *akiraka* in example (12) is used in the sense of "cheerful":

(12) Mutsukashiku mono-oboshi midarezu, *akiraka-ni* motenashi tamahite,
depressed worrying about things swept up-NEG cheerfully treat RESP
kono itaku tsura yase-tamaheru tsukurohi tamahe.
this terribly face become-thin-RESP keep-up-appearances RESP-IMP
(*c.* 1006, Genji Monogatari [Abe, Akiyama, Imai, and Suzuki 1998: vol. 4, 272.5-6])
"Don't get swept up in worry, but try to cheer up and cure your terribly thin face."

This is an objective abstract sense to describe human mental states. In the same *Genji*, however, we can also find some intensifying uses:

(13) Sanshi-gokyo, michimichi-shiki kata wo
the Three Histories and the Five Classsics argumentative point DO
akiraka-ni katari akasa-mu koso aikyou naka-rame.
openly/publicly speak (clarify-)completely-INTENT EXCL-FOC grace lack-may
(*c.* 1006, Genji Monogatari [Abe, Akiyama, Imai, and Suzuki 1998: vol. 1, 89.3-4])
"It should be the least graceful to try to pontificate openly on the Three Histories and the Five Classsics."

(14) Shinbutsu *akiraka-ni* mashi-masa-ba, kono urehe yasume-tamae.
Gods truly exist-RESP-CONDIT this suffering relieve-RESP-IMP
(*c.* 1006, Genji Monogatari [Abe, Akiyama, Imai, and Suzuki 1998: vol. 2, 89.3-4])
"If you gods truly exist, please take all this suffering away."

These are intensifying use in the sense of publicity (13) and emphasis (14). These semantic connections from the origin can be considered as the following: If a situation is bright and full of light, we can see the

situation clearly. If we can see it clearly, the situation can be revealed openly (in public). If most of the people recognize the situation true/right, the possibility to exist truly increases.

However, they have not yet developed to express SP/W's attitude towards the proposition (subjective) or to AD/R (intersubjective). In Present Day Japanese, *akiraka* is used for expressing obviousness:

(15) Jiken no zenbou ga suguni *akiraka-ni* naru darou.
affair ASSOC the whole picture NOM soon clear become PROB
"All background information of that affair will be soon revealed / become clear soon."

(16) Kachime no nai koto wa, hi wo miru yorimo *akiraka* da.
odds NOM lack that TOP fire DO see than clear COP
"It is far clearer than seeing a fire that there is no chance to win."

(17) Shippai wa *akiraka-ni* kare-no sekinin da.
failure TOP clearly his responsibility COP
"The failure is clearly his responsibility."

(18) *Akiraka-ni* kare wa machigatte iru.
clearly he TOP wrong be
"Clearly, he is wrong."

Example (15) is an objective description about an entity, but example (16-18) express SP/W's attitude towards the proposition (subjective). Moreover examples (17) and (18) may involve SP/W's attitude to AD/R (intersubjective). In order to reveal this intersubjective meaning, I should examine more examples in the context of discourse.

4.2 *Hakkiri*

Hakkiri is an adverb etymologically describing "vividly recognizable or noticeable situations against their comparable items or backgrounds." (Nihon Kokugo Dai-jiten 2001: vol. 10, 1205) We can find examples meaning "perceptually recognizable," "intellectually understandable," and "mentally cheerful" from 17th to 19th century. In Present-Day Japanese, we can find the following examples:

(19) Koutsuu hyoushikiga *hakkiri* mie-ta. (perceptually visible)
traffic sign clearly see-PAST
"I could see the traffic sign clearly."

(20) Kare no iu koto ga *hakkiri* wakatta. (intellectually visible/understandable)
He NOM say thing NOM clearly understand-PAST
"We understood what he said clearly."

(21) *Hakkiri* itte, meiwaku nan desu yo-ne. (aggressively claiming)
clearly say annoying COP POL PTCL
"To put it plainly, you annoy me."

(22) Seifu wa *hakkiri-to-shita* seiji-teki kenkai wo shimeshi-ta.
government TOP understandable/firm political opinion ACC declare-PAST
(understandable/unlikely to be changed)
"The government presented a politically clear position."

(23) Sho-gaikoku no youkyuu ni-taishi *hakkiri-to-shita* taido ga
foreign countries NOM demand against definite attitude NOM
motomer-are-te iru.
seek-PASS-GER PRES
(unlikely to be changed)
"A definite position is needed to address the demands from the foreign countries."

Examples (19-20) are the originally adverbial use that modifies each temporally specific situation. Example (21) shows SP/W's attitude to AD/R (intersubjective). Examples (22-23) involve the characteristics of attitude (understandable, firm, independent) as its semantic content. Moreover, consider the following predicative use:

(24) Saikin no wakai hito wa *hakkiri* shiteiru.
recent ASSOC young people TOP clear be-PRES
"Young people today speak plainly."

In example (24), *hakkiri* has been conventionalized as an adjective describing a person's stable way of behavior or characteristics: stating one's position openly with no hesitation.

5. Concluding remarks

These observations by presenting diachronic data in English and Japanese will allow us to hypothesize a cross-linguistic case of semantic-pragmatic changes from "perceptually visible" through "intellectually understandable" to modal intensification.

---

[1] Quirk *et al.* divide "intensifying adjectives" into three subclasses: emphasizers (e.g. a *true* scholar, a *clear* failure), amplifiers (e.g. a *complete* victory, *great* destruction), downtoners (e.g. a *slight* effort, a *feeble* joke). (Quirk *et al.* 1985: 429)

[2] Traugott (2006) proposes three types of scale by summarizing recent studies:
(i) "Semantic" and "logical" scales: they form lexical sets which involve logical entailment between expressions ordered by degrees of informativeness/strength. (e.g. <all, some>, <must, may>, <hot, warm> (Horn 1989: 232).)
(ii) Non-logical pragmatic scales: they are invoked by
(a) connectives (e.g. *in fact* in *bad in fact terrible*); (b) temporals (e.g. *still* in *She is still talking about the party.*); (c) part-whole (e.g. *finger-hand-arm*); (d) focus modifiers.
(iii) "Argumentative" scales: utterances are presented as ranked with respect to the strength or force for a conclusion.

[3] Emphasizers are "a range of subjuncts concerned with expressing the semantic role of modality which have a reinforcing effect on the truth value of the clause or part of the clause to which they apply. In adding to the force (as distinct from the degree) of a constituent, emphasizers do not require that the constituent concerned should be gradable." (Quirk *et al.*1985: 583)

[4] In fact, *failure* appears with these modifiers implying medium intensity in BNC corpus.

[5] We can find the first one by dating back to Stoffel's discussion (1901) about intensives (e.g. *very, purely, even*) and downtoners (e.g. *rather, pretty*). In resent studies in the cognitive framework, Paradis (1997, 2000b, 2001) classifies and analyzes degree modifiers, such as maximizers (e.g. *quite, absolutely, completely, perfectly, totally*) and boosters (*very, terribly, extremely, awfully, highly*). She also discusses their grammaticalization and increase of epistemic modality (2000b, 2003). Traugott (2006) investigates diachronic development of degree and focus modifiers especially focusing on *even* and *barely*. Athanasiadou (2007) analyzes development of subjectivity in intensifiers (e.g. *completely, perfectly, absolutely, totally*).

[6] *Clear* majority is used frequently in election situations, especially with a phrasal form "win a clear majority" (12 among 78 examples). It may be becoming a conventionalized form simply conveying "win an election" in newspapers or journals.

ACKNOWLEDGMENTS

I wish to express my deepest gratitude to Professor Elizabeth Closs Traugott. I have benefited immeasurably from her insightful comments, bibliographical suggestions, and countless unstinting discussions on earlier versions of this work. I am deeply grateful for invaluable comments from Professors Masa-aki Yamanashi and Kaoru Horie. I would also like to express my thanks to the illuminating comments from professional colleagues in the audience at the Kyoto Linguistics Colloquium held at Kyoto University in July of 2007, and at the 10th Annual Conference of the PSJ in Dec. of 2007.

REFERENCES

Abe, A., K. Akiyama, G. Imai, and H. Suzuki, eds. and annot. 1998. *Genji Monogatari* [The Tale of Genji], 6 vols. Shinpen Nihon Koten Bungaku Zenshu series, 88 vols. Tokyo: Shogakukan.
Athanasiadou, A. 2007. "On the Subjectivity of Intensifiers." *Language Sciences* 29, 554-565.
Bakhtin, M. M. 1981. *The Dialogic Imagination: Four Essays by M. M. Bakhtin.* In M. Holquist ed., and C.

Emerson and M. Holquist trans. Austin: University of Texas Press.
The British National Corpus. (http://www.natcorp.ox.ac.uk/) [BNC]
Evans, N., and D. Wilkins. 1998. "The Knowing Ear: An Australian Test of Universal Claims about the Semantic Structure of Sensory Verbs and Their Extension into the Domain of Cognition." *Arbeitspapier 32 (Neue Folge).* Cologne: Institute für Sprachwissenschaft.
Evans, N., and D. Wilkins. 2000. "In the Mind's Ear: The Semantic Extensions of Perception Verbs in Australian Languages." *Language* 76: 3, 546-592.
Haser, V. 2000. "Metaphor in Semantic Change." In A. Barcelona ed. *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective*, 171-194. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
Horn, L. R. 1989. *A Natural History of Negation.* Chicago: University of Chicago Press.
Macaulay, R. K. S. 1995. "The Adverbs of Authority." *English World-Wide* 16: 1, 37-60.
Maeda, T. 2005. *Nihon Gogen Dai-Jiten.* [The Dictionary of Japanese Etymology.] Tokyo: Shogakukan
Nihon Kokugo Dai-jiten. [Dictionary of Japanese] 2nd edition. 14 vols. 2000-2002. Tokyo: Shogakukan.
Nuyts, J. 2005. "Modality: Overview and Linguistic Issues." In W. Frawley, ed. *The Expression of Modality*, 1-26. (The Expression of Cognitive Categories, 1.) Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
Paradis, C. 1997. *Degree Modifiers of Adjectives in Spoken British English.* (Lund Studies in English, 92.) Lund: Lund University Press.
Paradis, C. 2000a. "Reinforcing Adjectives: A Cognitive Semantic Perspective on Grammaticalization." In R. Bermúdez-Otero, D. Denison, R. M. Hogg, and C. B. McCully, eds. *Generative Theory and Corpus Studies,* 233-258. (Topics in English Linguistics, 31) Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
Paradis, C. 2000b. "It's Well Weird. Degree Modifiers of Adjectives Revisited: The Nineties." In J. Kirk, ed. *Corpora Galore: Analyses and Techniques in Describing English*, 147–160. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
Paradis, C. 2001. "Adjectives and Boundedness." *Cognitive Linguistics* 12: 47-65.
Paradis, C. 2003. "Between Epistemic Modality and Degree: The Case of *Really*." In R. Facchinetti, M. Krug, and F. Palmer, eds. *Modality in Contemporary English*, 191-220. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech, and J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language.* London/New York: Longman.
Schwenter, S. A. 2000. "Viewpoints and Polysemy: Linking Adversative and Causal Meanings of Discourse Markers." In E. Couper-Kuhlen and B. Kortmann, eds. *Cause – Condition – Concession – Contrast: Cognitive and Discourse Perspectives*, 257-281. (Topics in English Linguistics, 33.) Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
Seidensticker, E. G., trans. 1976. *The Tale of Genji.* New York: Knopf.
Shindo, M. 2008. (In press) *Semantic Extension, Subjectification, and Verbalization.* Lanham/New York: University Press of America.
Stoffel, C. 1901. *Intensives and Down-toners: A Study in English Adverbs.* (Anglistische Forschungen, 1.) Heidelberg: Winter.
Sweetser, E. E. 1990. *From Etymology to Pragmatics.* Cambridge: Cambridge University Press.
Traugott, E. C. 2006. "The Semantic Development of Scalar Focus Modifiers." In A. Kemenade and B. Los, eds. *The Handbook of the History of English*, 335-359. Oxford: Blackwell.
Traugott, E. C. Forthcoming a. "Revisiting Subjectification and Intersubjectification." In H. Cuyckens, K. Davidse and L. Vandelanotte, eds. *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization.* Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
Traugott, E. C. Forthcoming b. "'All that He Endeavoured to Prove Was . . .': On the Emergence of Grammatical Constructions in Dialogual and Dialogic Contexts." In R. Kempson and R. Cooper, eds. *Language Change and Evolution.*
Traugott, E. C. Forthcoming c. "Dialogic Contexts as Motivations for Syntactic Change." In W. Kretschmar, A. M. Hamilton-Brehm, and R. A. Cloutier, eds. *Variation and Change in English Grammar and Lexicon.* Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
Traugott, E. C. and R. B. Dasher. 2002. *Regularity in Semantic Change.* Cambridge: Cambridge University Press.
Warren, B. 1984. *Classifying Adjectives.* (Gothenburg Studies in English, 56) Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
Yosano, A., trans. 1972. *Genji Monogatari.* [The Tale of Genji], 3 vols. Tokyo: Kadokawa Shoten.

Japanese *mo* and Korean *to* in *even*-like usages: What Gricean Maxims tell us to optimize in a scalar model

Sachiko Shudo (Waseda University, shudo@waseda.jp)

<Abstract>
This study analyzes how Japanese and Korean additive particles, *mo* and *to*, sometimes generate scalar meanings similar to the English *even*. The analysis, based upon the scalar model proposed by Fillmore, et al (1988) and Kay's (1990) analysis of *even*, extends Shudo's (1998, 2002) monosemous account on *mo*, which treats the *even*-like *mo* as the interaction between the semantics of *mo* and the context placing the *mo* sentence proposition on a scale. The analysis shows that the scalar particles *mo*, *to* and *even* pragmatically signal that what is called "correlational continuum" survives despite the unexpectedness that the sentence describes.
【Keywords】 *mo*, *to*, *even*, presupposition, scale

1. Introduction

The Japanese *mo* and the Korean *to*, both roughly equivalent to the English *also*, are often used to generate scalar meanings similar to the English *even*, while *also* and *too* cannot. This analysis builds upon the scalar model proposed by Fillmore, Kay, and O'Connor (1988) and Kay's (1990) analysis of *even*. My analysis also extends Shudo's (1998, 2002) monosemous account on *mo*, in which the *even*-like *mo* is treated as the interaction between the semantics of *mo* and the context which places the proposition of the *mo* sentence on a scale. This study shows the main pragmatic contribution of the scalar particles *mo*, *to* and *even* is that they signal that what is called "correlational continuum" in a scalar model survives despite the unexpected event described in the sentence .

2. Additive *mo* and *to*

2.1 Traditional approaches

Before discussing *even*-like *mo* and *to*, I will examine basic operations of *mo* and *to*, which I claim monosemously apply to usages including those with scalar meanings.

According to conventional grammars, the use of the Japanese particle *mo* is described with examples in which the *mo* sentence contains a property which has been evoked in the prior context as the following example shows:

(1) a. Boku wa Osaka ni ikimasu.
I TOP to go
'I am going to Osaka.'
b. Watashi *mo* Osaka ni ikimasu.
I ADD to go
'I am going to Osaka, too.'

Defining the proposition of the *mo* sentence ((1b) above) as the HOST PROPOSITION or the hp and the proposition that the host proposition is responding to ((1a) above) as the ANTECEDENT PROPOSITION or the ap, the usage of *mo* in (1b) is summarized as follows:

(2) MO (x, F) (x is the constituent marked by *mo*; F is the property held by x)
hp: F(x)
ap: F(y)
Mo-presupposition: $\exists y\,[y \neq x \,\&\, F(y)]$

Kato (1985), Makino and Tsutsui (1986) and Noguchi and Harada (1994, 1996)[1] share the analysis of *mo* in (2). The Korean counterpart *to* receives similar traditional analyses (Lee 2006, An 2007).

(3) TO (x, F) (x is the constituent marked by *to*; F is the property held by x)
To-presupposition: $\exists y\,[y \neq x \,\&\, F(y)]$

The above analyses of both *mo* and *to* are basically the same as Karttunen's (1974) analysis of *too*. The difference between *mo* in (2) and *to* in (3) on one hand and *too* on the other hand is that the former syntactically mark x, while the latter phonologically marks x by focus.

2.2 Bridge-building usages of *mo*

Shudo (1998, 2002) shows that the actual usages of the Japanese particle *mo* indicate that (2) is not sufficient to describe the relationship between the host proposition and the antecedent proposition. Examine the following, what Shudo describes as a "BRIDGE-BUILDING" usage:

(4) a. Boku wa Tokyo ni ikimasu.
I TOP to go
'I am going to Tokyo.'
b. Watashi *mo* Osaka ni ikimasu.
I ADD to go
'I am going to Osaka, too.'

The usage of *mo* in (4b) is not strange if the above exchange happens outside Japan. It simply points out the similarity between the two events, the first speaker's going to Tokyo and the second speaker's going to Osaka, i.e., both speakers are going to Japanese cities. Numata (1984, 1986, 1995, inter alia) addresses such usages, pointing out that although there is no lexicologically synonymous relation ("goironteki ruigi kankei" (1995: 136)) between the properties, there is context-dependent synonymity ("bunmyaku izonteki ruigisei" (1995: 136)). Her discussion on this issue, however, rather abruptly ends with the remark that how the similarity occurs depends on the context or social common sense.

Shudo's (1998, 2002) solution is that the usage of is not constrained such that the properties are identical, but merely is constrained such that the properties are similar, treating the bridge-building usage of *mo* in (4) as the canonical usage of the particle, and leaving (2) as a special case in which the similarity between two events amounts to the extent that the two properties are identical. Needless to say, the presence of a common property does not serve as a constraint unless the common property is lower-bounded. Shudo represent the lower-boundary for the common property as follows:

(5) MO (x, F)
hp: F(x)

ap: G(y)
$\exists y \exists H [y \neq x \ \& \ H(y) \ \& \ F(x) \subseteq H(x) \ \& \ G(y) \subseteq H(y) \ \& \ R(H(x), C)]$

The similarity is lower-bounded by the presence of 'contextual effect' (Sperber and Wilson 1986) in the proposition with the common property in the context. This requirement for a common property in the context is expressed by R(H(x), C) above, where H(x) has a contextual effect in the context, C. This constraint could be intuitively represented as requiring that it is worthwhile for the speaker to signal the similarity.

2.3 Bridge-building usages of *to*

Apparently, in Korean, the additive *to* is also used when the ap and the hp do not share the same property, but merely share a common property. It seems that the usage of Korean *to* receives exactly the same constraint as its Japanese counterpart.

(6) a. Na-nun Tokyo-ey kamnida .
I-TOP to go
'I am going to Tokyo.'
b. Na-*do* Osaka-ey kamnida.
I-ADD to go
'I am going to Osaka, too.'

TO (x, F)
hp: F(x)
ap: G(y)
$\exists y \exists H [y \neq x \ \& \ H(y) \ \& \ F(x) \subseteq H(x) \ \& \ G(y) \subseteq H(y) \ \& \ R(H(x), C)]$

3. *Even*-like *mo* and *to*

3.1 Scalar model for *even*

Many studies employ the notion of scale to explain the pragmatic interpretations of some sentences (Horn 1972, Fauconnier 1975, inter alia). While the scale is usually assumed to be one-dimensional, a multi-dimensional scale may be needed if that is intended. Fillmore, Kay, and O'Connor (1988) (FKO hereafter) propose the notion of scalar model, which represents a set of propositions with internal structure of generalization to n dimensions, what is known as a Guttman scale. In a scalar model, there are entailment relations between propositions such that a propositional function P, whose domain is an argument space, is constrained as follows:

(7) For distinct d_i, d_j in D_x, $P(d_i)$ entails $P(d_j)$ iff d_j is lower (or equivalently closer to the origin) than d_i.

Kay (1990), noting that *even* sentences like the following are double-focused, applies the above model to his analysis of double-focus *even*:

(8) A: Can Stretch jump six feet?
B: Sure. Dumpy can even jump seven feet.
(9) A: Can Dumpy jump seven feet?

B: No. Stretch can't even jump six feet.

For the above examples, Kay proposes a scalar model with a dimension of a set of jumpers ordered with respect to jumping ability and another dimension of a set of obstacles ordered with respect to difficulty (see Figure 1 for (8) and Figure 2 for (9)).

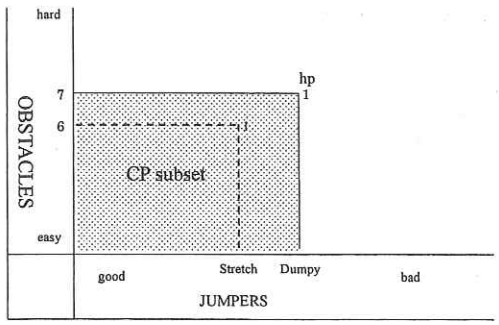


Figure 1

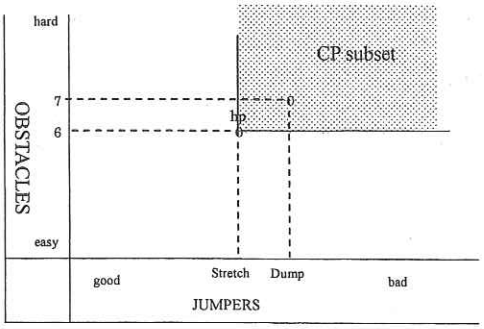


Figure 2

According to Kay, *even* indicates that the proposition of the *even* sentence (the hp in Figures 1 and 2) is more informative than some other proposition which is taken to be already present in the context (the context proposition or the cp in Figures 1 and 2) in the same scalar model. Kay points out that the cp is either explicitly present in the context as in examples (8) and (9) or generated through accommodation. Kay claims that the cp is a proposition less informative than the hp in the scalar model and that *even* signals what the Maxim of Quantity (Grice 1975) tells us to optimize. In the following, I will show that the operations of Japanese and Korean counterparts of *even, mo* and *to*, interact not only with the Maxim of Quantity but also with the Maxim of Relevance (Grice 1975).

3.2. *Even*-like *mo* and *to* in scalar models

It has been noted by many that Japanese *mo* generates scalar meanings similar to English *even* (Numata 1984, 1986, 1995, Sadanobu 1995, Noguchi and Harada 1994, 1996, Shudo 1998, 2002, inter alia). According to Noguchi and Harada (1994, 1996), the presence of scale is not semantically encoded in the particle, but is contextually provided. Shudo's (1998, 2002) also claims that *even*-like meaning is generated in the interaction between the monosemous account of *mo* and the context which places the hp on a scale. *Mo* requires the presence of an ap either already evoked in the context or implicated as a result of 'accommodation for presupposition' (Lewis 1979). When there is no ap already evoked and when the context places the hp on a scale, an ap is implicated by the hp.

When the scale is one-dimensional, accommodation for presupposition is a rather straightforward process. Observe the following:

(10) [John is one of the least likely candidates to laugh.]
John mo waratta.
even laughed
'Even John laughed.'

In (10), the scale consists of individuals ordered with respect to the likelihood of laughing. With such a one-dimensional scale, the implicated proposition is something like the following:

(11) Individuals who are more likely to laugh than John laughed.

In the above example, what is presupposed in the traditional approach applies to (11), which share exactly the same property as the hp.

Let us observe a two-dimensional *even-mo* sentence:

(12) [John is one of the least proficient students. The speaker and the hearer are discussing how their students did on a recently administered quiz which had ten questions.]

John de	mo	nana-mon	seikai	datt-a.
EMP	even	seven-questions	right-answers	COP-PAST

'Even John got seven right answers (out of 10).'

If we were to treat (12) the same way as (10), it would implicate the following:

(13) Students who are more proficient than John got seven right answers.

Our intuition tells us there is something strange about (13). There is of course nothing incorrect about the truth condition of (13). We do expect that students who are more proficient than John got *at least* seven right answers. However, what we infer from (12) is more like the following:

(14) Students who are more proficient than John got more than seven right answers.

The Korean equivalent sentence below generates the same inference as (14).

(15)

John-do	ilgob-gae	majasseo-yo.
-even	seven-questions	got-right-PAST

'Even John got seven right answers.'

Let us observe the relationship between (12) and (13) and that between (12) and (14) in a two-dimensional scalar model. The hp in Figure 3 shows the cell corresponding to (12). The argument spaces corresponding to (13) are at the upper boundary of the range covering cells in which the truth values are entailed by the truth value of the hp (the CP SUBSET). The argument spaces corresponding to (14) are outside the cp subset. The process in which (14) is implicated is obviously quite different from what Kay (1990) defines as 'entailment' relation between the hp and the cp.

Let us apply Shudo's (1998, 2002) analysis of *mo* mentioned earlier (presented in (5)) to the above example. The hp (=F(x)) that John got seven right answers requires that the ap (=G(y)) share a common property (=H) and that H(x) have a contextual effect in the context. What is the entailment of the hp which has a contextual effect in the context?

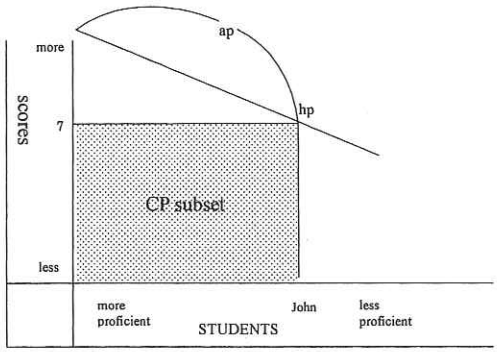


Figure 3

To answer the question, we should note that (12) does not really mean to provide information about John's performance on the quiz. (12) is produced to indicate that the exam was easy and therefore students did better than expected. This property of having performed better than expected is held not only by John but also other students more proficient than John and thus (16) below is a good candidate for H(x). If we assume the property of having performed better than expected as H, then H(x) and H(y) are, respectively:

(16) John did better than expected.
(17) Students more proficient than John did better than expected.

3.3 The function of *even*-like *mo* and *to*

Let us observe the following sentences that present a proposition truth-conditionally identical to the hp but are not accompanied by a scalar operator.

(18) a. John wa nana-mon seikai datt-a.
TOP seven-questions right-answers COP-PAST
'John got seven right answers.'
b. John-un ilgob-gae majasseo-yo.
-TOP seven-questions got-right-PAST
'John got seven right answers.'

When the context is such that seven correct answers are more than expected of John's score, both of (18) entail (16). However, neither of (18) seems to implicate (17). Since both (12) and (15) implicate (17), it seems fair to assume that *mo* or *to* contributes to implicating (17).

Observe the following:

(19) [Speakers A and B have not been discussing the quiz under question prior to the following conversation. John has not been doing well lately and the speakers have been concerned.]
a. A: How did John do on the quiz?
b-1. B: He got seven right answers.
b-2. B: ? Even he got seven right answers.

While (19b-1), which conveys the same proposition as (19b-2), is pragmatically appropriate, (19b-2) with *even* is pragmatically inappropriate in this particular context. Although the context provided by (19a) clearly shows that the hp of (19b-2) has a contextual effect by answering A's question, the presence of *even* makes the sentence pragmatically inappropriate by deviating from the focus on John to how students did on the quiz. It seems to suggest that the usage of *even* is constrained such that the hp and the implicated ap contribute to signaling that the correlational expectation between the items of the horizontal dimension and those on the vertical dimension survives despite an event which is somewhat unexpected.

Even-like *mo*, *to* and *even* itself indicate that although the hp is somewhat unexpected, it is not an OUTLIER. We should be able to assume from the event described in (18):

(20) John did better than expected
a) because the quiz was easy. (=The CORRELATIONAL EXPECTATION is preserved.)
b) because John did something unexpected that caused him perform better on the quiz (such as he prepared harder, he cheated, Martians kidnapped and transformed him into someone smarter overnight, etc.). (=The hp is an outlier.)

We are now better equipped to explain why (18) does not implicate (17). When the scalar operator is available and if the condition is such that the hp is not an outlier, the scalar operator will be used. Thus, by not using a scalar operator, i.e., by uttering (18a) and (18b) rather than (12) and (15), the speaker pragmatically indicates that (20a) is not the case.

Note that we can assume that the correlational expectation between the students and their scores is preserved in the case of (20a), but not in (20b). Needless to say, the correlational expectation needs to be revised to accommodate the hp in the argument space of (John, 7). This revision of correlational expectation is indicated in Figure 4.

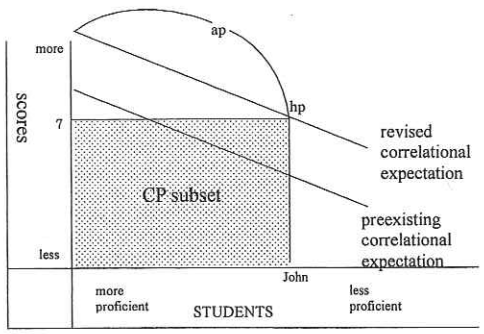


Figure 4

The operation shown in Figure 4 should not be limited to the Japanese *mo* and the Korean *to*, but apply to the English *even*. Kay's (1990) claim that *even* signals what the Maxim of Quantity tells us to optimize is not wrong, but not sufficient to describe how far *even*-generated implicature can get. *Even* also interacts with the Maxim of Relevance, which tells us to optimize the implicature so that the correlational expectation in the scalar model survives.

4. Conclusion

While sentences containing *even*, *even*-like *mo* and *even*-like *to* express some unexpectedness, the lexical items mark that the event is not an outlier in terms of the scalar expectations. Therefore, the correlational expectation is conserved, although the y-intercept has changed because of the unexpectedness. The usage of *even*-like *mo* and *to* and even *even* necessarily interacts with correlational expectation in the scalar model and signals that the relative correlational expectation is conserved in order to accommodate the presupposition (Maxims of Relevance and Quantity).

Notes

[1] Noguchi and Harada (1994) combine what is asserted and what is presupposed.

References

An, D. -H. 2007. On the distribution of NPI in Korean. *Natural Language Semantics* 15.

Fauconnier, G. 1975. Pragmatic Scales and Logical Structure. *Linguistic Inquiry* 6: 3.

Fillmore, C., Kay, P. and O'Connor, M. 1988. Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of Let Alone. *Language* 64.

Grice, H. P. 1975. Logic and Conversation. In Cole, P. and Morgan, J. L. (eds.), *Syntax and Semantics* 9: Speech acts. New York: Academic Press.

Horn, L. R. 1972. *On the Semantic Properties of Logical Operators in English*. Ph.D. Dissertation, UCLA.

Karttunen, Lauri. (1974). Presupposition and linguistic context. Theoretical Linguistics 1.

Kay, P. 1990. Even. *Linguistics and Philosophy* 13: 1.

Lee, C. 2006. Contrastive (Predicate) Topic, Intonation, and Scalar Meanings. In Lee, C, Gordon, M and Buring, D. (eds.), *Topic and Focus: Meaning and Intonation from a Crosslinguistic Perspective*, Kluwer.

Lewis, D. 1979. Scorekeeping in a Language Game. *Journal of Philosophical Logic* 8.

Noguchi, N. and Harada, Y. 1994. Toritate joshi to ryouteki kaishaku. [Focus particles and quantitative interpretations]. *Proceedings of the 11th conference of Linguistics Society of Japan.*

Noguchi, N. and Harada, Y. 1996. Toritate joshi no kinou to kaishaku: ryouteki kaishaku wo chuushin ni. [Functions and interpretations of focus particles: on their scalar readings]. In Gunji, T. (ed.), Seiyaku ni motozuku nihongo no kozo no kenkyu. [Reports on constraint-based research on Japanese structures]. Tokyo: International Japanese Cultural Research Center.

Numata, Y. 1984. Toritateshi no imi to bunpou: mo, dake, sae wo chuushin ni. [The meaning and the grammar of focus particles: on examples of mo, dake and sae]. *Nihongogaku*. [Japanese Studies]. 3-4. Tokyo: Meiji Shoin.

Numata, Y. 1986. Toritateshi. [Focus particles]. In K. Okutsu, Y. Numata, and T. Sugimoto, (eds.) *Iwayuru nihongo joshi no kenkyuu* [Study of so-called Japanese particles]. Tokyo: Bonjinsha.

Numata, Y. and Jo, K. and 1995. Toritateshi mo no fokasu to sukopu. [Focus and scope of focus particles]. In Masuoka, T, et al. (eds.) *Nihongo no shudai to toritate.* [Japanese subjects and focus]. Tokyo: Kuroshio.

Sadanobu, T. 1995. Shinteki purosesu kara mita toritateshi mo/demo. [Cognitive processes and Japanese focus particles mo and demo.] In Masuoka, T, et al. (eds.) *Nihongo no shudai to toritate*. [Japanese subjects and focus]. Tokyo: Kuroshio.

Shudo, S. 1998. *The Japanese Particle mo: Its Presupposition and Discourse Functions*. Ph.D. dissertation. Georgetown University.

Shudo, S. 2002. *The Presupposition and Discourse Functions of the Japanese Particle mo*. London/New York: Routledge.

Sperber, D. and Wilson, D. 1986. *Relevance: Communication and Cognition*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Synonyms According to Situational Types

Irena Srdanovic Erjavec, Kikuko Nishina
Tokyo Institute of Technology
srdanovic.i.ab@m.titech.ac.jp, nishina.k.aa@m.titech.ac.jp

Abstract

In this paper, we analyze synonymous Japanese idioms using three different methods and data from two corpora. First, we utilize FrameNet theory and classify near-synonyms into frames to obtain their various senses. Next, we classify the objects of the idioms into lexical sets that reveal more about the usages of the idioms. However, as these approaches are insufficient to grasp the differences between near-synonyms, we propose classifying idioms into various situational types. This method highlights the subtle differences between near-synonyms, covering information relating to the "pragmatic meaning" and "pragmatic context" of the lexical units. This kind of information is extremely useful for lexicography and foreign language learning.

Keywords: near-synonyms, FrameNet, lexical sets, situations, pragmatic information

1 Introduction

There are a number of controversial opinions concerning the notion of synonymy, particularly, if true (absolute) synonymy is possible. While some linguists take the position that it is not, others believe that if it exists, it is rather rare. Absolute synonyms could be substituted in any context with no changes in the truth value, the communicate effect or the "meaning" (Edmonds & Hirst, 2002). Cruse (1986) argues that absolute synonymy is impossible because word meanings are constantly changing. Some claim that absolute synonymy is, at best, limited to dialect variations and technical terms, but even such words would change the style of an utterance when substituted (Edmonds & Hirst, 2002). The term "near-synonyms" is usually employed, referring to words that are very similar, but not identical, in meaning. These words are not fully substitutable and they vary in their shades of denotation, connotation, implicature, emphasis or register (DiMarco, Hirst & Stede, 1993). Understanding of such subtle differences is an important task for foreign language learners.

In this paper, we take a corpus-based approach and analyze the two synonymous Japanese idioms of *ki ni suru* and *ki ni kakeru*, using Frame Semantics theory and lexical sets. While the analysis reveals some helpful information about polysemy and the usages of the idioms, the semantic approach, or even the combination of semantic and syntactic approaches, as suggested within the theory of Frame Semantics (FrameNet project) is not sufficient to reveal the differences in the meanings and usages of near-synonyms. Moreover, the approach does not address the pragmatic information of lexical items. In

order to capture such information, a classification according to situational types is conducted through lexical analysis, and, thus, the so-called "pragmatic meaning" and "pragmatic context" of the lexical units is considered. Adding such information into learner's dictionaries is very useful in supporting learners to not just grasp the meanings of lexical items but also to understand the difference between the senses and usages of near-synonyms.

2 Corpus-Based Lexical Analysis of Near-Synonyms

In this section, we present a corpus-based lexical analysis of the two synonymous Japanese idioms of *ki ni suru* and *ki ni kakeru* employing the following two methods. First, based on FrameNet theory, we divide the idioms into semantic frames that represent the various senses of the lexical items. Second, we define the lexical sets of the functional objects of the idioms (for example, <other people's talk/opinion> *wo ki ni suru/kakeru*) for a deeper appreciation of their usages.

2.1 Utilized Corpora

Two Japanese language corpora are used and compared; Aozora Bunko, a corpus of literature texts, and JpWaC, a large web corpus. The first is an 8-million corpus, morphologically analyzed and prepared at Nagoya University using the Chakoshi corpus-query system[i]. It consists of modern and later Japanese literature works. The corpus provides 164 examples for *ki ni suru* and 40 examples for *ki ni kakeru*. The second corpus is a 400-million large-scale web corpus morphologically analyzed and available through the corpus-query tool Sketch Engine[ii] (Srdanovic et al 2008). It consists of various type of data found on the web, but the majority of the data are personal blogs. The corpus provides 10,845 examples for *ki ni suru* and 758 examples for *ki ni kakeru*.

2.2 Near-Synonyms and Semantic Frames

The Berkeley FrameNet project is creating an on-line lexical resource for English, based on frame semantics theory (Fillmore 2003) and supported by corpus evidence[iii]. The aim of the project is to document the range of semantic and syntactic combinatory possibilities (valences) of each word in each of its senses, through computer-assisted annotation of example sentences. There are also FrameNet projects for other languages, including a Japanese one in progress (Ohara et al. 2003)[iv]. In the present analysis, we refer to the English language project, because it covers a wider spectrum of lexical units, frames and their elements, with definitions, explanations and examples available at the project web page.

We concentrate on the FrameNet approach to polysemy, which is if a word belongs to more than one semantic frame, it has more than one sense and it is represented in the appropriate number of lexical units (Atkins et al. 2003). A "lexical unit" in FN represents a sense of a word; accordingly there are as many lexical units and frames for a word as there

are senses of the word. We analyze all the *ki ni suru* and *ki ni kakeru* examples in the Aozora Bunko corpus and fifty randomly-selected examples for each idiom in the JpWaC corpus. Then, we classify them into various frames (Srdanovic 2007).

For *ki ni suru,* there are five frames, i.e. five different senses of the idiom found in the Aozora Bunko corpus: 1) EMOTION_ACTIVE – to worry (feel uneasy)/ bother about sth/sb., 2) EMOTION_DIRECTED – to be bothered by sth/to mind sth, 3) COGNITION – to have one's thoughts occupied with/ to be on one's mind constantly, 4) INTEREST – (not) to care for / (not) to pay undo attention to sth, 5) REACTION_TO_STIMULUS – to touch or rub constantly. Note that the fifth frame/sense is quite rare, being available in just a few examples. In the JpWaC corpus, the fifth frame/sense is not found, which might indicate that, as the Aozora Bunko corpus also consists of modern literature data, this sense of the idiom has disappeared due to a semantic change of the idiom.

For *ki ni kakeru,* there are only two frames/senses found in both corpora: 1) EMOTION_ACTIVE – to be considerate /take care of, and 4) INTEREST – (not) to care for / (not) to pay undo attention to sth. Note that fourth frame/sense has just a couple of examples in the Aozora Bunko corpus.

By classifying *ki ni suru* and *ki ni kakeru* into semantic frames, we can understand what frames, i.e. senses, are not imminent for both idioms. We can also conclude that they share two semantic frames, which indicates that they have two similar senses and are therefore synonymous. However, we need a new analysis approach in order to more fully understand the differences between the synonymous senses of the two idioms. Accordingly, we propose a classification into lexical sets, as described in the next section.

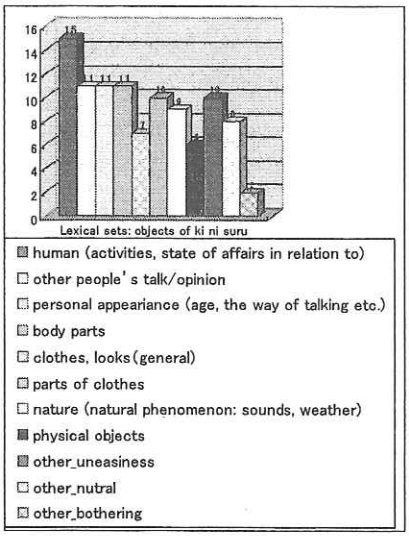
2.3 Near-Synonyms and Lexical Sets

As suggested by Hanks (1997), classifying neighbor words into lexical sets can reveal the different senses and the different usages of a word. In the case of *ki ni suru* and *ki ni kakeru,* the most heterogeneous neighbor words are words that function as the objects of the idioms. We classify those words into various lexical sets covering all the examples in both corpora, and obtain a number of lexical sets, as presented in Figure 1 and Table 1.

Due to large number of example data in JpWaC, we initially perform a collocation analysis of the idioms using the Sketch Engine tool and then classify the most frequent and salient collocations functioning as objects of the idioms, searching for the collocation words in the patterns of "*... wo ki ni suru*" and "*... wo ki ni kakeru*". Additionally, we analyze "*...no koto wo ki ni suru / ki ni kakeru*" examples, which yields collocations such as 他人, 子供, 彼, 人, 自分, 私, which we classify as a "*human*" lexical set.

Classifying the words that function as objects of the idioms into lexical sets reveals more about the usages of the idioms. The most frequent lexical sets of idiom objects are "*other people's thoughts/opinion*", "*personal appearance*", "*human (activities, state of affairs in relation to)*" etc. The web corpus presents a greater variety of lexical sets, which might be

reflecting the fact that the data is much larger than for the literature works (400 million vs. 8 million tokens). As the number of frames and lexical sets is larger for *ki ni suru*, we may conclude that it has a wider semantic range and wider usage. A specific lexical set is usually combined with a specific meaning and usage, so the classification provides new information about the idioms' usages. For example, the fourth sense/frame combines with objects classified under the lexical set of "*clothes/appearance_general*"; it is usually in negation and describes a person's attitude. However, the meaning and usage are also conditioned by the wider context, in other words, by the situations in which the idioms occur. From the lexical analysis results, we still cannot fully understand if and how idioms behave differently within the shared frames and lexical sets. Therefore, we further classify examples into situational types, as described in the next section.



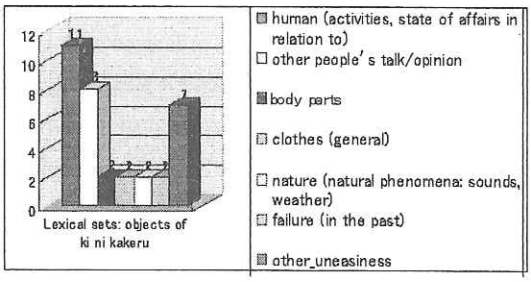


Figure 1 *Ki ni suru* (left) and *ki ni kakeru* (right) lexical sets in Aozora Bunko corpus

Table 1 *Ki ni suru* lexical sets in JpWaC (analysis of「～を＋気にする」collocations)

Lexical sets	**Collocations**
Other people's thoughts/ opinion	他人、世間体、反応、評価、近所、回り、周り、評判、世論、人、周囲、思惑、目線、眼、目、視線、外見
Personal appearance	ダイエット、スタイル、体裁、年齢、ファッション、服装、汚れ、髪型、体重、太り、見た目、容姿、見栄え,日焼け
Weather	雨、天気、予報、天候、紫外線
Illness/pain	病、痛み、具合、傷、持病、健康
Finances	予算、株価、料金、値段、財布、燃費
Time	時間、時計、時差、終電、遅れ

Senses (perception)	匂い、騒音、煙、臭い、雑音
Results	成績、点数、結果、間違い、敗戦
Content	中身、歌詞、文法、細部、画質、音程
Other (order, quantity, distance)	順位、順番；数値、率、数、容量；距離；占い、迷信、動向など

3　Beyond Frames and Lexical Sets: Near-Synonyms and Situational Types

Utilizing semantic frames and lexical sets as methods for the lexical analysis of near-synonyms can support the conclusions represented in Figure 2. If words with similar meanings belong to the same frame, they might have the same sense; if words belong to different frames, they have different senses. If words with similar meanings share the same lexical set, they might have the same sense; if words have different lexical sets, they might have different senses.

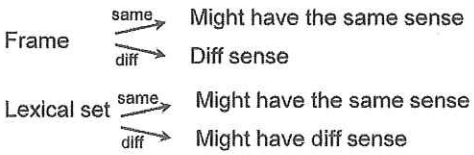


Figure 2 Synonyms according to Frames and Lexical Sets

In order to understand how words with similar meanings—in our case, two idioms—differ inside shared frames and lexical sets, and thus to grasp the differences between near synonyms, we propose a third method: we further classify the corpus examples into various situational types. Each of the corpus examples describes a specific situation. We search for the similarities in the situations in which the idioms occur and classify the examples according to situational types. We search for similarities inside the same semantic frame/sense and try to consider also the syntax and lexical sets of neighbor words. In this way, we can obtain additional information concerning the usage differences for synonymous idioms, such as, for example, differences in the relationship between the Experiencer and the Topic, and the degree of importance for the Topic.

Table 2 presents the situational types for the first sense of *ki ni suru* "to worry", i.e. for the semantic frame of EMOTION_ACTIVE, that appears in the Aozora Bunko corpus. Table 3 presents the situational types for the same sense that appear in the JpWaC. The differences in terms of situational types in the two corpora are quite small indicating that the first situation type (i-S) that expresses strong emotions of worry about someone's death or poor health conditions is more specific to (modern) literature than the contemporary web data. Moreover, the relationships with the Experiencer in the literature data appear to be closer (relatives, close friends, etc) than for the web data, as illustrated through the differences in the third situational type (iii-S).

Table 2 Situational types for *ki ni suru* in the first sense of "to worry" / frame Emotion_active (Aozora Bunko data)

EMOTION_ACTIVE frame	*TO WORRY*	(i-S) uneasiness (illness, possible death of a close friend, relative, if a close person is feeling bad) -→ e.g. *Sadayo no koto, Youko no shourai, kono kata no byouki, shokuji no toki kibun ga warui to itta no*
		(ii-S) uneasiness (problems other people experience or might experience (relatives) -→ e.g. *ano hito no koto*
		(iii-S) uneasiness ((possible) negative attitude/talk/opinion of people who are in a close relationship with Experiencer) -→ *ie no shinrui tachi no iu koto, ani san no hantai nanka*
		(iv-S) uneasiness (actions, state of affairs, that can affect Experiencer, also finances) *freq sense -→ *e.g. Sousuke ni hontou to ukerarenai no, jikan ga okureta no, zaisan, keiei shite iru kaisha no kabu no koto*

Table 3 Situational types for *ki ni suru* in the first sense of "to worry" / frame Emotion_active (JpWaC data)

EMOTION_ACTIVE frame	*TO WORRY*	~~(i-S) uneasiness (illness, possible death of a close friend,relative, if a close person is feeling bad)~~
		(ii-S) uneasiness (problems other people experience or might experience (relatives, society) -→ *I-kun no koto (30), daisan sekai no shimin no inochi ga dou narou to..(22), kanojo ga shihouchoukan hosa wo yameta koto (26)*
		(iii-S) uneasiness ((possible) negative attitude/talk/opinion of other people; ~~-of people who are in a close relationship with Experiencer~~) -→ *Seken no me (13), chuushou (18), waraimono ni suru fushinsei na hito (36)*
		(iv-S) uneasiness (actions, state of affairs, that can affect Experiencer) *frequent situational type -→ *kojin jouhou more deshou...(41), shippai (29), suuji (34), seikyoku (35), machigaou ga hen darou (32), okane (24), (goo-blog gai kara sanka dekiru noni kizukanai)(31), sore igai no o-diensu (46)*

The comparison of the *ki ni suru* and *ki ni kakeru* situational types for the first sense/frame (to worry, to be concerned, to bother about) reveals that both idioms share the feeling of uneasiness. It can be summarized as follows:

Situation Type 1: The uneasiness is about a specific person, who is, in the case of *ki ni suru*, in close relation to the Experiencer and the problem is serious, related to death or illness.

In the case of *ki ni kakeru*, the problem is a lack of information about some person, such as their whereabouts, or if they are well. This type of situation is specific to the Aozora Bunko data.

Situation Type 2: The uneasiness is about problems that other people experience or might experience. *Ki ni suru* expresses stronger uneasiness and the Experiencer's emotion is also self-oriented, affecting him directly. *Ki ni kakeru* indicates a less severe uneasiness, and the emotion is oriented to other people, rather than directly related to Experiencer.

Situation Type 3: The uneasiness is about other people's talk/opinions /attitudes. In the case of *ki ni suru*, they have closer relations with the Experiencer, and in the case of *ki ni kakeru*, the uneasiness relates to a more general reputation; also the fuzzy border with the Interest frame (sense "to pay attention, be interested in") should be noted.

Situation Type 4: The uneasiness is about negative actions/state of affairs, it appears in the negative form and in the case of *ki ni suru,* it relates to problems that could directly affect the Experiencer. In the case of *ki ni kakeru*, it implies the futility of worry and relates to problems not directly related to the Experiencer.

Situation Type 5: Only present for *ki ni kakeru* in the form *ki ni kakete kureru.* It indicates consideration, or concern about people.

4　Pragmatic Context and Pragmatic Meaning

Through the classification into situational types, we can observe two different types of pragmatic information: one type is related to the speech acts, a topic frequently encountered in pragmatics; while the other is not related to speech but to the content of the text in question. The first may be called "pragmatic meaning", representing pragmatic information towards an addressee and the function of the utterance (thanking, ordering, etc.). For example, *A says to B: Ki ni shinaide*, where A is comforting B, which belongs to the expressive speech act type. The other type of information can be withdrawn through describing the situational types i.e. the context of the words in question, and may be called "pragmatic context". It represents various categories that have an influence on the meaning of the utterance (the relation between participants, the relation between the participants and the act, place, time etc.). It is important to note that this kind of information also includes content that is not speech-related.

Example: to worry about (A, B are human; situation types from Aozora Bunko)

A ga B no koto wo ki ni shite iru　situation type : B is ill, might die; close relations.

A wa B ga doko he itta ka wo ki ni kakete iru　situation type: A doesn't know where B is, how he is doing (lack of information).

5 Conclusion

In the corpus-based lexical analysis of two synonymous Japanese idioms, we initially utilized the methods of classification into semantic frames and lexical sets. The frames are most helpful in distinguishing between the different senses of an idiom, while lexical sets can highlight some additional usages of the idioms. However, in order to fully understand the difference between near-synonyms it is necessary to examine situational usage and, thus, we proposed a classification according to situational types. The obtained results could be applicable to language learning and lexicography. The notion of including pragmatic descriptions of language alongside syntax and semantic information already has roots in the functionalism tradition, but the field of lexicography has only recently witnessed the first systematic steps in that direction. Such information is very important for language learners to assist them in grasping the differences in the usages of lexical units, especially those with similar meanings.

---

[i] http://tell.fll.purdue.edu/chakoshi/public.html
[ii] http://www.sketchengine.co.uk
[iii] http://framenet.icsi.berkeley.edu
[iv] http://jfn.st.hc.keio.ac.jp/

REFERENCES

Atkins, S., Charles J. F., Christopher R. J.(2003). *Lexicographic Relevance: Selecting Information from Corpus Evidence. International Journal of Lexicography 16/3*. Oxford: Oxford University Press. 251–280.

DiMarco, C., Hirst, G, Stede, M. (1993). The semantic and stylistic differentiation of synonyms and near synonyms. *AAAI Spring Symposium on Building Lexicons for Machine Translation*, Stanford, CA. 114-121.

Edmonds, P. and Hirst, G. (2002). Near-Synonymy and Lexical Choice. Computational Linguistics 28(2). 105–144

Srdanović, I.E., Erjavec, T., Kilgarriff, A., (2008). A Web Corpus and Word Sketches for Japanese. *Shizen gengo shori ja-naru 14/2. 137-150.*

Fillmore, C. J., Johnson, C. R., Petruck, M. R. L.(2003). *Background to FrameNet. International Journal of Lexicography 16/3*. Oxford: Oxford University Press. 235–250.

Hanks, P. (1997). *Lexical sets: relevance and probability. Translation and Meaning. Part 4*. Maastricht: School of Translation and Interpreting.

Srdanović, I.E. (2007). *Ko-pasu jishogaku ni okeru imi bunseki: "ki ni suru" to "ki ni kakeru" no kanyouku wo rei to shite. Dai19kai Nihongo kyouiku renraku kaigi ronbunshuu*. Ljubljana 2006

A Functional Approach to Pragmatic Aspects of *no more than*

Daisuke SUZUKI
Kyoto University, Graduate School
d.suzuki@kt5.ecs.kyoto-u.ac.jp

<Abstract>

This study attempts to explore pragmatic force of *no more than* in detail, and then, analyzes how the meaning is pertinent to its structure in the framework of Systemic Functional Linguistics (SFL), advocated by M. A. K. Halliday, making use of the notion of system. In so doing, I suggest a close link among the three elements: the context, the meaning and the structure. A close look at *no more than* in texts also enables us to explore further into the mood structure, which is composed of the Mood and the Residue in SFL, in detail.

【Keywords】 : mental attitude, systemic functional analysis, system, mood

1. Introduction

This study attempts to shed light on the interpretative problem of *no more than* as a modifier. A good place to begin is to review how the modifier *no more than* is treated by referring to two authoritative grammar books: Quirk *et al.* (1985) and Huddleston and Pullum (2002). The question then arises: how is *no more than* related to the speaker or writer's intention? This is why my attention is to explore a further possibility for it from the viewpoint of expressing the speaker or writer's attitude of mind. The analysis will thus adhere to the framework of Systemic Functional Linguistics (SFL), advocated by M. A. K. Halliday, by making use of the notion of mood.

A simple observation of apparently equivalent words provides a starting-point. By comparing with *only*, we can inquire into what function *no more than* serves. These show structural alternatives with seemingly equivalent meaning, as exemplified by Example (1a, b) below:

(1) a. There are *no more than* 20 persons.
    b. There are *only* 20 persons.

These synonymous expressions are interchangeable in a clausal level, so that a fuller

comparison of them would require a scope of analysis. In so doing, we can distinguish between them by analyzing in an actual text. Consider the following Example (2a, b):

(2) a. "We will always have a member of management continually supervising this area to ensure **there are *no more than* 20 persons** outside at any one time."
All customers wanting to go outside for a cigarette will be asked to drink up their existing glass or bottle before being allowed outside, and the smoking area will also be closely monitored by a CCTV camera. [Bold and italics mine.]
("Worthing Pub's Five Minute Smoking Rule," *Worthing Herald*, August 06, 2007)[1]

b. Correspondent in the meantime the deposit is growing and causing irreparable harm to the ecological system. It is very difficult to stop this lawlessness. **There are *only* 20 persons** in the Irkutsk Ecology Committee, shortly five of them are to be dismissed. Both the public and the authorities are well aware of ecological catastrophe in the Ussolsk District, but nobody can stop it. [Bold and italics mine.]
("Russia: Irkutsk Region Residents Use Fuel Leakage to Their Advantage," Russian NTV, June 11, 2002)[2]

The two nearly synonymous expressions are quite different. In Example (2b), we can see a concise description of the state of Ecology Committee confronted with a difficult problem. It follows that *only* plays a significant role in expressing a simple fact of the circumstances, not the speaker's intention or attitude. A close look at Example (2a), on the other hand, will reveal that as a fact, the speaker keeps a watch on the people in the smoking area. In the present case, the most important addition to be made here is that he or she gives the customers a "warning" about that area. Viewed in this light, it is clear that the boldfaced clause in the above Example (2a) manifests what a resolute stand the speaker takes against the proposition. *No more than*, therefore, seems to influence the way the speaker realizes his or her mental attitude. The question then arises: what enables *no more than* to express the speaker's attitude of mind?

The aim of the following section will be to try to elucidate what factors are associated with the meaning *no more than* shows. Section 2 will illustrate the clauses in question referring to grammar books. Section 3 will survey SFL approach, and in Section

4, the core function of *no more than* will be concentrated on, in the framework of SFL. Section 5 will furnish reanalysis of the framework.

2. Previous Analysis

In this section, our attention will be confined to the analysis of conventional interpretation of *no more than*. It is worth while examining how *no more than* is interpreted in contemporary grammar, so that it is explored in both Quirk *et al.* (1985) and Huddleston and Pullum (2002). Examine Example (3a, b):[3]

(3) a. They'll pay you not less than ten dollars an hour.
b. You may take no more than an hour's break for lunch.

In the above clauses, Quirk *et al.* point out that these negative quantifiers have the clear force of understatement and that *no* is somewhat more emphatic than *not* in these contexts. Consider the following example:[4]

(4) Max has no more than four children.

As Huddleston and Pullum put it, Example (4) postulates "not exceeding four" and *no more than* expresses "the upper bound".

Some analysis such as above are made on the interpretation of *no more than*, whereas little attention has been given to how *no more than* is associated with the speaker's mental attitude. The following sections will go outside the grammatical confines of the meaning of *no more than* and will embark upon the further interpretation of it in the framework of SFL.

3. SFL approach

Section 3 will further substantiate how to grasp *no more than* as we have seen, by examining from the standpoint of mood in SFL. SFL claims that language is stratified and each stratum is concretely expressed through the stratum below. SFL postulates metafunction where a multiple analysis of one clause is made. To put it concretely, it can be seen from three points of view; the experiential, the interpersonal and the textual. The three meanings, which are realized by the stratum of lexicogrammar: transitivity, mood and theme, respectively.

3.1. System

The two kinds of the relation of the constituents in a clause are the **syntagmatic relation** and the **paradigmatic relation**. The former is that which expresses structural sequence of the elements, as shown below:

(5) a. Mike can play golf.
b. Can Mike play golf?

The latter, on the other hand, is that of choice, where we are able to choose one element of all possibilities, as can be seen in Example (6a-c):

(6) a. Mike can play golf.
b. George can play golf.
c. Bill can play golf.

Language, thus, is considered as semiotic system, each part of a clause is based on choice of the speaker, and so language use in a situation turns out to be the process of the speaker's choice. That is why the paradigmatic relation is emphasized, and it is referred to as the **choice system**. Figure 3.1 illustrates that of the meaning as to a part of deictic:

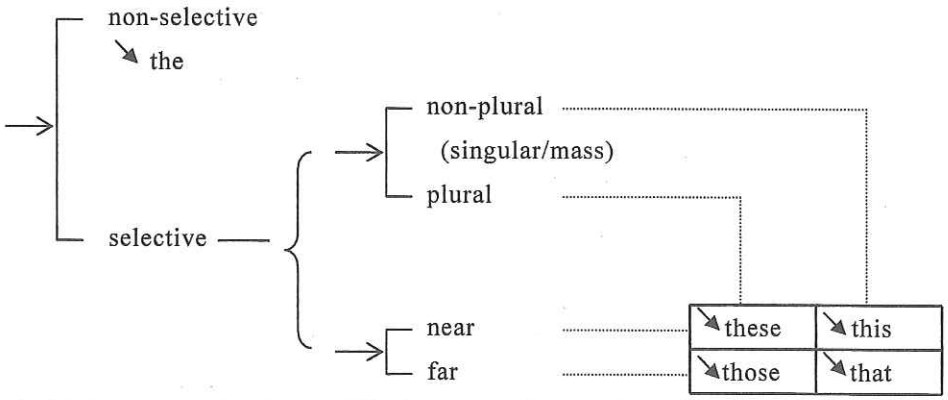


Figure 3.1 System for deictic (modified from Halliday and Matthiessen, 2004)

As seen in Figure 3.1 above, it is worth noting that if non-selective is chosen at the first choice, then selective is eliminated. This is because the choice is influenced by the process of realization from context to language.

3.2. Mood

In terms of the speaker's mental attitude toward the hearer, the meaning in question adheres to the interpersonal meaning in SFL. Examine the following example:

(7) a. He was a member of the committee.
b. Was he a member of the committee?

It is postulated that the turn from a declarative to an interrogative shows us the different meaning. A declarative clause appears to have the speaker's intention of giving information to the hearer, and an interrogative one implies that the speaker demands information from the hearer. To put it the other way round, the speaker's attitude of mind about whether giving or demanding information determines the grammatical structure, such as a declarative and an interrogative; hence, the mood structure. The structure carries two essential constituents: the Subject, expressed by a nominal group and the Finite, which is a part of a verbal group. It will be clear from Example (7a, b) that converting a declarative to an interrogative influences only the word order of the Subject and the Finite. There is no change in the other elements, so that it is quite natural that the mood structure is composed of the Mood, which consists of the Subject and the Finite, and the others, which is called the Residue. This is represented in the figure below:

(8)

He	was	a member of the committee.
Subject	Finite	
Mood		Residue

In addition, the meaning realized through the Mood comprises the speaker's attitude toward how likely the proposition is. The modal element is also expressed by modal verbs, such as *must, should, will, would* and *may*, as seen in Example (9) below:

(9)

I'm sure Henry James must	have written 'The Bostonians'.
Mood	Residue

(Eggins 2004: 175)

4. Discussion

From the viewpoint of SFL, the actual patterns being used in the large corpus enable concrete description of the choice system. Moreover, we can explore further into how *no*

more than is realized in the process of realization from context to language.

The first step for the present analysis is to focus on the position of occurrences in comparative constructions. Let us now look at Example (10a-g) below:

(10) a. The council is planning to spend ***ten million pounds*** **more than** government guidelines ...

b. ... so the Russians helped him ***much*** **more than** the rest.

c. ... the refinancing will cost ***far*** **more than** the warrant yields originally suggested ...

d. ... we know from Yeats's letters ***even*** **more than** his poems that ...

e. He has also, inquiries revealed, sold ***rather*** **more than** the 40 or 50 paintings ...

f. Coal is likely to make up the largest part of UK energy demand in the year 2000 at 32%, ***slightly*** **more than** oil at 30%.

g. ... the total to £16 million, ***considerably*** **more than** the £1.3 million on offer in 1980. [Bold and italics mine.] (BNC)

Example (10a-g) points out that *ten million pounds, much, far, even, rather, slightly, considerably* are structural alternatives, and they all serve the same function; that is to say, expressing degree in comparative constructions. This enables the description of the system where the speaker makes choice, in expressing the meaning of degree in comparative constructions, as shown below:

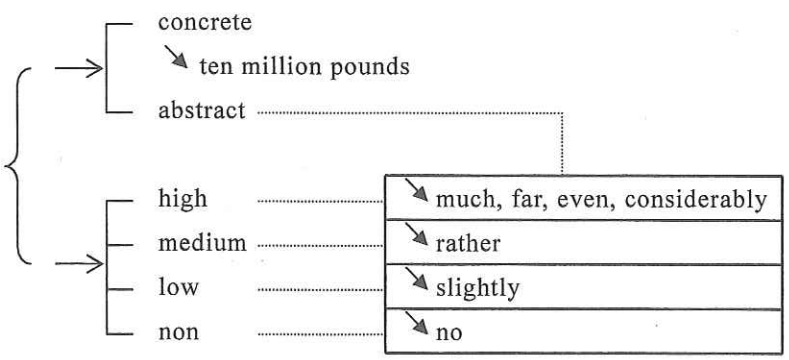


Figure 4.1 System for degree

Figure 4.1 implies that *no more than* has possibilities of expressing some degrees in origin. In other words, manifestation of degree can be shown in the syntagmatic relation;

nevertheless, in the paradigmatic relation, the choice of *no* ends up denying the possibilities of degree. In a nutshell, in the process of realization, *no more than* passes through the two axes as a complicated structure. It is natural to assume, therefore, that this structure makes *no more than* express the speaker's mental attitude. The choice of each expression stems from the speaker's intention in a situation, so that here it is possible to grasp a close link among the three elements: the context, the meaning and the structure.

5. Reconsider: the framework

Thus far we have considered how *no more than* is associated with the speaker's mental attitude being expressed. It is useful to keep this point in mind as we examine the framework in more detail. That is, to put it more precisely, the speaker's attitude of mind expresses through the Residue. Recall that clause with the mood analysis, which are repeated for convenience:

(1) a.

There are	*no more than* 20 persons.
Mood	Residue

In Example (1a) above, the Mood is composed of *There are*, and the others are components of the Residue. It follows that the realization of mental attitude can be seen through the Residue, on the ground that the part of *no more than* is pertinent to expressing the speaker's attitude of mind, as we have seen. It can be concluded, from what has been said above, that by examining the clause in much more detail, the Residue also carries the mental attitude, to greater or lesser degrees.

6. Conclusion

We have further explored a close link between the meaning and the form of *no more than*. In so doing, it appears that there is a strong tendency for the use of *no more than* to reflect the speaker's intention through the choice system on the basis of a situation. It follows, at the same time, that the mood structure deserves more detailed analysis. Although this thesis is a preliminary one, I hope it will be of some help to mood analysis.

Note

[1]<http://www.worthingherald.co.uk/worthing?articleid=3088170 - 53k –>

[2]<http://www.lexisnexis.com/us/lnacademic/delivery/PrintDoc.do?dnldFilePath=%2F>

[3] R. Quirk *et al.*, *A Comprehensive Grammar of the English Language* (London: Longman, 1985), p. 792.

[4] R. Huddleston and G. K. Pullum, *The Cambridge Grammar of the English Language* (Cambridge: Cambridge University Press, 2002), p. 363.

Selected References

Eggins, S. 2004. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics, 2nd ed.* London: Continuum.

Halliday, M. A. K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar, 2nd ed.* London: Arnold.

Halliday, M. A. K. and Matthiessen, C. M. I. M. 2004. *An Introduction to Functional Grammar, 3rd ed.* London: Arnold.

Huddleston, R. and Pullum, G. K. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language.* Cambridge: Cambridge University Press.

Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., and Svartvik, J. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

Tatsuki, M. 2006. *Kotoba-wa ikiteiru* (Language Is Living). Tokyo: Kuroshio Shuppan. (In Japanese).

Thompson, G. and Hunston, S. (eds.). 2006. System and Corpus: Exploring Connections. London: Equinox Publishing.

Thomas, J. 1995. *Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics*. London: Longman.

Corpus

The British National Corpus (BNC)

A Preliminary Study of *There* Amalgam Construction

TOSHIOKA T. Tomomi (toshioka@hi.h.kyoto-u.ac.jp)
Graduate School of Human and Environmental Studies, Kyoto University

<Abstract>

This research aims to investigate semantic-pragmatic functions of the "*there* amalgam construction," i.e. the existential/presentational *there* construction with an 'omitted' nominative relative pronoun. This construction can be regarded as a sort of "apo koinou" in colloquial speech. Previous research has revealed much of its properties, but there is one question unaddressed: "Are there any events likely to be expressed by this construction? If any, what kind of events are they?" In this paper, we will show from the BNC survey that the construction is well suited to describe modal or stative events, which has some syntactic and semantic-pragmatic motivations.

[Keywords] amalgam construction, particle, discourse function, small clause, event type

1. Introduction

Informal spoken English on occasion allows the *there* construction to have a relative clause with a nominative relative pronoun 'omitted', as exemplified in (1)-(4). ((1): present situation in which an animate entity is involved, (2): present situation which includes an inanimate entity, (3): past situation which an animate entity took part in, (4): past situation where an inanimate entity concerned itself.)

(1) a. There is a man at the door wants to see you. (Curme 1931: 236)
b. There's a man lives in China. (Quirk et al. 1985: 1407)
(2) a. There's a table stands in the corner. (Quirk et al. 1972: 865)
b. There's something keeps upsetting him. (*ibid.*: 959)
(3) a. There was a man came to see you yesterday. (Stahlke 1976: 587)
b. There was a farmer had a dog, and Bingo was his name… (Mother Goose "BINGO")
(4) a. There's a tree in the back yard was struck by lightning last night. (Stahlke 1976: 597)
b. There was a ball of fire shot up through the seats in front of me. (Lambrecht 1988: 319)

These examples can be considered instantiating a sort of "apo koinou construction", and they convey the impression that two sentences amalgamate into a single one. Therefore, we will call this syntactic structure the "*there* amalgam construction" in this paper.

Today, we can generally omit objective relatives, but not nominative ones, as in (5).

(5) a. Gibson met a clever classmate *who* had built his own radio transmitter. [*LAAD*]
b. * Gibson met a clever classmate had built his own radio transmitter.

From a historical point of view, however, the sentences whose nominative (or also objective) relative appeared to be 'omitted' existed as early as Old English, so it is not that pre-existing relatives disappeared through omission in English history. (Curme 1931: 235) In this sense, the term "omit" or "omission" may not be correct. Despite the fact that present-day English prohibits the omission of nominative relatives, why is it possible, or acceptable, exceptionally in the *there* construction?[1] What supports and motivates the existence of the *there* amalgam construction? To answer these questions is our ultimate goal in this study.

2. Previous Research

We begin with a brief look at the prevailing properties of the *there* construction in general. The construction typically describes the event in which something exists somewhere, as in (6) below. The noun phrase following the initial [*there+be*] is a semantic (or logical) subject, with which the verb *be* agrees in number and person, but informal speech also allows us to use *there's* before a plural noun, as illustrated in (7). Moreover, the construction has not only existential but also presentational function of introducing a new entity into the discourse, and thus a definite entity can hardly be brought in, as in (8).[2]

(6) a. There was a gold-framed mirror on the wall. [*LAAD*]
b. There are two Vietnamese students in my class. [*LAAD*]
(7) a. There's two cookies left in the package. [*LAAD*]
b. There's a bathroom and a lavatory upstairs. [*OALD7*]
(8) There is {a / * the} cat in the room.

Having seen the general characteristics of the *there* construction, we will now survey the previous studies on the *there* amalgam construction, whose research approach can be sorted into two orientations: (i) separation of the sentence elements into [*there+be*] and the rest (§ 2.1), and (ii) unification, or superimposition, of the parts [*there+be*+NP] and [NP+VP] (§ 2.2).

2.1. Separation into [*there+be*] and [NP+VP]

Representative of the research which separates the *there* amalgam construction into the first [*there+be*] and the second [NP+VP] is Harris and Vincent (1980). They conceive the initial part as some kind of superficially preposed, existential particle, and the rest as an independent

clause. Their analysis accounts for the difference of grammaticality between (9) and (10c); while (10) demonstrates that it is almost impossible in the ordinary relative clauses to omit the relative pronoun and prepose the adverb at the same time, (9) shows it is possible in the *there* amalgam construction, which is just because the part [NP+VP] can be thought of as an independent clause.

(9)　There's a woman *urgently* wants to see you. (Harris and Vincent 1980: 805)

(10) a. I discovered the criteria I had *evidently* not been meeting.(Harris and Vincent 1980: 805)
b. I discovered the criteria I *evidently* had not been meeting. (*ibid.*)
c. * I discovered the criteria *evidently* I had not been meeting. (*ibid.*)
d. I discovered the criteria that *evidently* I had not been meeting. (*ibid.*)

Furthermore, as a linguistic evidence of [*there+be*] being a sort of particle, they also mention the linguistic case where the verb *be* no longer agrees in tense, let alone number, as in (11).

(11) a. There's lots of people (have) tried to help him. (Harris and Vincent 1980: 806)
b. There's two cars (have) left already. (*ibid.*)

2.2. Unification of [*there+be*+NP] and [NP+VP]

A well-known research done from a cognitive perspective is Lambrecht (1988), among others. He analyzes the *there* amalgam construction from the viewpoint of functionalism and construction grammar. He calls it the "presentational amalgam construction", and sees it as a grammaticalized unit made up of the syntactic, semantic, and pragmatic properties all together. In addition, he supposes it has a discourse function of event reporting.

Now, let us consider the examples in (12).

(12) a. There was a ball of fire shot up through the seats in front of me.(=(4b)) (Lambrecht 1988: 319)
b. ?? A ball of fire shot up through the seats in front of me. (*ibid.*: 333)

As seen from (12b), it is unnatural in terms of information structure to introduce a new referent to the subject position reserved for the discourse topic. One quick and easy way to express the same propositional content as (12b) with a minimum of syntactic paraphrasing is to code [NP] (i.e. *a ball of fire*) simultaneously as a presentational focus and as the topic of a proposition. This, he presumes, is the pragmatic motivation behind the *there* amalgam construction.

3. Theoretical Assumption: [NP+~] as a Small Clause

Before beginning our discussion, let us see the sentences in (13).

(13) a. * There is a woman. (Harris and Vincent 1980: 806)
b. There is a woman in the room.
c. There is a woman sleeping in my bed.

The examples indicate the usual necessity for a locative phrase, as in (13b), or a stative one, as in (13c), after the nominal referent in the *there* construction. In other words, the construction does not simply convey the existence of somebody/something, but depicts the situation in which (s)he/it is, e.g. "where (s)he/it is", "what (s)he/it is doing", and the like.[3] Therefore, we adopt the idea of the part after [*there+be*], i.e. [NP+~], constituting a small clause which describes some event. A small clause is also found in (14), for example.

(14) a. What I saw was *a pig roasted*. (Yasui 1996: 813)
b. The classic situation is *an old man sleeping*. (*ibid.*)

The same structure as in (14) can be applied to the *there* construction whose nominal is followed by a prepositional phrase as in (13b), a present participle as in (15), a past participle as in (16), and an adjective of temporary states as in (17).

(15) a. There was a little girl *sitting* next to him. [*LAAD*]
b. There was a powerful smell *coming* from the laundry basket. [*LAAD*]
(16) a. There are no seats *left* on that flight. [*OALD7*]
b. There is too much sex and violence *shown* on television. [*LAAD*]
(17) a. There will be plenty of food and drink *available* at the fair. [*LAAD*]
b. There were 200 people *present* at the meeting. [*OALD7*]

Moreover, we posit the validity of an event being introduced in the *there* amalgam construction as well. Then, one question comes to mind: "Are there any events likely to be coded in the amalgam construction? If any, what type of events are they?" We will tackle this issue in the next section.

4. BNC Survey: Event Types Coded by [NP+VP]

With the purpose of specifying the event types expressed by [NP+VP] in the *there* amalgam construction, I surveyed the actual linguistic data from the British National Corpus. In order to get a rough estimate, I searched the examples which contain either of the following phrases:

there's many, there's people, there's some people, there's a lot of people, there's nobody, and *there's something,*[4] and then picked out all the sentences of the *there* amalgam construction (34 examples overall). The result shows that the verbs occurring in the part [NP+VP] can be grouped into the six classes in (18a-f). Each example is illustrated in (19)-(24).

(18) a. auxiliaries and their negative forms
(e.g. *should, will, can, would, could, won't, wouldn't,* etc.)
b. verbs of appearance (e.g. *appear, seem, strike,* etc.)
c. verbs of mental state (e.g. *think, know, like, want, need, scare,* etc.)
d. *be* and *have got*
e. *come* and *go*
f. action verbs (e.g. *do, say, send, get,* etc.)

(19) a. There's some people in the world *should* be kept in the zoo. [BNC]
b. There's a lot of people *won't* let you do it. [BNC]
(20) a. There's nobody *appears* to be against it, so … [BNC]
b. … there's a lot of people *seem* to know about it, … [BNC]
(21) a. … they reckon that you know, there's people *think* he was murdered. [BNC]
b. … , if there's something *needs* doing extra you just ask the person who's best for the job to sort it out and to do it for you. [BNC]
(22) a. And we've now reached a situation in which there's something over twenty percent of our streets *is* multiple occupation, … [BNC]
b. There's people *have got* something on them you know… [BNC]
(23) a. I'll go in up there now then there's nobody else *come* here. [BNC]
b. All the local people you see there's nobody *goes* to work now there's nobody to work. [BNC]
(24) a. … there's nobody really *got* a nickname in here. [BNC]
b. … , there's people *do* things without planning permission, … [BNC]

It turned out in this research that modal auxiliaries and stative verbs are likely to occur in the *there* amalgam construction; namely, the construction tends to express modal or stative events. This is partly motivated by the syntactic-semantic characteristics shared by modals and statives that neither is generally used in the progressive aspect. On the one hand, the *there* construction allows stative verbs to occur in the present participle form, as in (25) below, even though not marking the progressive or continuous aspect. Nevertheless, on the other hand, we still have the linguistic knowledge that they do not usually take the present participle form. This latter knowledge may prevent them from turning into the present participle and let them in the finite form in the *there* construction.

(25) a. There were some workers not *belonging* to the labor union. (Yasui 1982: 397)
b. ... there are a number of people *needing* this act to be successful. [BNC]

By the way, Bolinger (1972) notes that the reason why nominative relatives are, as a rule, not qualified to be omitted is not because they are nominative, but because it is hard without them to understand the sentence structure. Thus, when it is no confusing, their omission could be accepted, as in (26).

(26) a. The man *did it* was a friend of mine. (Bolinger 1972: 12)
b. ? The man l*eft the car for me* was a friend of mine. (*ibid.*)

Since the initial *there* and *be* are strongly connected to form a discourse unit with an introducing function, the *there* amalgam construction has little possibility of its sentence structure being misunderstood. This also motivates its existence in the English language.

5. Closing Remarks

In this paper, we succeeded in shedding light on a new aspect of the *there* amalgam construction, that is, on the event types specified by [NP+VP]. We revealed through the BNC survey that the construction is suitable for describing modal and stative situations. This outcome is, however, just a tentative suggestion, and we must carefully examine more examples in the future. Yet, we can now infer that the construction may well be not an imperfect structure missing a relative pronoun, but a 'self-contained' construction, which is conventionalized to a certain degree rather than constructed on-line every time.

We hope this paper inspires the reconsideration or redefinition of the concept of a "sentence". It goes without saying that the actual use of language, especially spoken language, does not constitute a perfect collection of grammatical sentences. There must be some discourse imperative more urgent than grammaticality. Such a functional need can be reckoned to give rise to the *there* amalgam construction. Future research should be done to identify the pragmatic factors triggering the colloquial use of the construction.

Notes

1. Other linguistic circumstances which accept the relative clause with an 'omitted' nominative are (i) after the phrase *{here/there} is*, (ii) in cleft sentences, (iii) after *I {have/get}*, and so on.

(i) a. *Here's* a little book will tell you how to raise roses. (Curme 1931: 236)
b. Mom, *this is* Rutie wants to talk to you. (Lambrecht 1988: 336)

(ii) a. *It's* Simon did it. (Quirk et al. 1985: 1250)
b. Who *was it* told you that? (Curme 1931: 236)
(iii) a. *I have* a friend of mine in the history department teaches two courses per semester. (Lambrecht 1988: 319)
b. Check to see if your feature matrixes came out OK. *I got* a couple of'em didn't come out right. (*ibid.*)

2. A definite article can be used in such cases as (i) a "list *there* sentence" (Rando and Napoli 1978) and (ii) a noun being modified by an *of*-phrase or *that*-clause.

(i) a. There's the park, a very nice restaurant, and the library. (*ibid.*: 301)
b. There was the possibility that he might be turned down. [*ODE2*]

3. The following (i) and (ii) support the assumption that the *there* construction introduces a situation or event rather than an existing being. In these examples, the part [NP(+~)] refers to an event happening in the flow of time.

(i) a. *Suddenly* there was a popping noise and a flash of light. [*LAAD*]
b. *No sooner* had I sat down *than* there was a loud knock on the door. [*OLAD7*]
(ii) a. I knocked on the door, but there was no answer. [*LAAD*]
b. There was a loud bang, and people started screaming. [*LAAD*]
c. When we arrived, lo and behold, there was Dave sitting in the front row. [*LAAD*]

4. Future research should examine the relation between the *there* amalgam construction with [NP] modified by a quantifier and what MacCawley (1981) calls "pserdo relatives" as in (i).

(i) There are many Americans who like opera.

References

Bolinger, Dwight L. 1972. *That's that.* The Hague: Mouton.
Curme, George. 1931. *Syntax. (A Grammar of the English Language, Vol.3)* Boston: Health.
Harris, Martin and Nigel Vincent. 1980. "On Zero Relatives", *Linguistic Inquiry* 11(4): 805-807.
Jespersen, Otto. 1927. *A Modern English Grammar on Historical Principles, Part III: Syntax, Vol.2.* London: George Allen & Uuwin.
Lambrecht, Knud. 1988. "There was a Farmer had a Dog: Syntactic Amalgams Revisited." *The Proceedings of the Fourteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, pp.319-339.
MacCawley, J.D. 1981. "The Syntax and Semantics of English Relative Clauses", *Lingua* 53: 99-149.
Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech and Jan Svartvik. 1972. *A Grammar of*

Contemporary English. London: Longman.

Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech and Jan Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language.* Longman: London.

Rando, Emily and Donna Jo Napoli. 1978. "Definites in There-Sentences", *Language* 54(2): 300-313.

Stahlke, Herbert F.W. 1976. "Which That", *Language* 52(3): 584-610.

Yamanashi, Masa-aki. 2000. *Ninchi Gengogaku Genri. (Principles of Cognitive Linshistics.)* Tokyo: Kuroshio.

Yasui, Minoru.(ed.) 1987. *Reikai Gendai Eibumpo Jiten. (The Taishukan Explanatory Dictionary of Contemporary English Grammar.)* Tokyo: Taishukan.

Yasui, Minoru.(ed.) 1996. *Konsaisu Eibumpo Jiten. (Sanseido's Concise Dictionary of English Grammar.)* Tokyo: Sanseido.

Yasui, Minoru. 1982. *Eibumpo Soran. (A Better Guide to English Grammar.)* Tokyo: Kaitakusha.

Dictionaries and Corpora

Longman Advanced American Dictionary. 2000. Harlow: Pearson Education Limited. [*LAAD*]

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 7th edition. 2005. Oxford; New York: Oxford University Press. [*OALD7*]

Oxford Dictionary of English, 2nd edition. 2003. Oxford; New York: Oxford University Press. [*ODE2*]

The British National Corpus. [BNC]

Perspectives and Causal Clauses in Japanese and English

Ryoko UNO
(Post Doctoral Research Fellow, University of Tokyo)
ryoko@sacral.c.u-tokyo.ac.jp

<Abstract>
The aim of this paper is to show the importance of the perspective structures underlying clause linkages. Within the *Mental Spaces* framework (Fauconnier, 1985), complex sentences in Japanese that are marked with the *kara* causal connective are analyzed. This is followed by and compared to an analysis of English complex sentences with causal connectives such as *because* and *since*.

For Japanese, I argue that tense markers (*-ta* which marks PAST) in *kara* clauses behave in three different ways and that they reflect three different perspective structures. For English, I hypothesize that two of the perspective structures seen in the Japanese use of *kara* are reflected in the English clause order of complex sentences with causal connectives.

【Keywords】: causal connective, perspective structure, tense, clause order

1. Introduction

Based on an analysis of sentences with causal connectives, this paper argues for the importance of 'perspectives' in linking the form and meaning of grammar.

Section Two will analyze some interpretations of tense markers in Japanese causal clauses using perspective structures. Then, in Section Three, we will move to English causal clauses and attempt to determine the relationship between perspective structure and clause order.

2. Japanese causal connectives

2.1 Tense in e causal clauses

One of the most frequently used causal connective in Japanese is *kara*. Tense in *kara* clauses can be interpreted in three ways (examples (1) (2) and (3)). *Kara* sentences with different tense interpretations in the dependent clauses express different semantic relations. I will show that only by analyzing the perspective structure underlying semantic relations can the mapping between tense interpretations and semantic relations be explained.

In this paper, deictic centers of tense are called 'perspectives'; 'perspective structure' refers to locations of, and shifts in, perspective, in addition to the perspectives themselves. In the examples, predicates are underlined, 'P-D' stands for the predicates of dependent clauses, and 'P-M' stands for the predicates of main clauses.

Three types of *kara* clause take different tense interpretations. First, there are sentences that express causation between events, as shown in (1). Second, there are sentences that express causation between epistemic states, as shown in (2).

(1) *kodomo ga <u>nai-ta</u>* P-D *kara Yukiko wa omocha o <u>kat-ta</u>* P-M.
child NOM cry-PAST because Yukiko TOP toy ACC buy-PAST
"Yukiko bought a toy for her child because the child was crying

(2) *<u>ko-nakat-ta</u>* P-D *kara tabun Yukiko wa yakusoku o <u>wasure-tei-ta</u>* P-M
come-not-PAST because possibly Yukiko TOP promise ACC forget-ASP-PAST
"Since (I know that) Yukiko didn't show up (I conclude that) Yukiko forgot the appointment."

(1) expresses a cause-and-effect relationship in the real world: the crying of Yukiko's child caused her to buy a toy for him. On the other hand, (2) expresses a causal relation between the speaker's epistemic states. The speaker's knowledge of Yukiko's not coming causes the speaker to conclude that she forgot that she promised to come. These readings are called 'content' and 'epistemic' readings by Sweetser (1990).

While (3) (below) illustrates the causation between the child's crying and the mother's buying the toy for him,[i] the predicate in the dependent clause is not followed with a past-tense marker. Apparently, the described relation between the events is the same as in (1). However, (3) is semantically different from (1), because it shows the movement of the mind of the protagonist (the subject of the main clause) towards the event in the dependent clause. A special case of content reading such as (3) is called 'content reading with special access to cause (SAC)' in this paper. We will call the ordinary content reading simply 'content reading.'

(3) *kodomo ga naku* P-D *kara Yukiko wa omocha o kat-ta* P-M.
child NOM cry because Yukiko TOP toy ACC buy-PAST
"Yukiko bought a toy for her child because the child was crying."

Sections 2.2 and 2.3 will show how the tense marker in the dependent clause of each sentence shows different behavior with respect to the deictic center (henceforth the 'perspective').

2. 2 Content and epistemic readings

We will start by comparing content and epistemic readings (Sweetser, 1990) of *kara* sentences in Section 2.2 Then we will examine SAC in Section 2.3. The aim is to find out the location of the deictic center (i.e., the perspective) of the tense marker in the dependent clause. This paper deals only with dynamic predicates and leaves static predicates as problems to be solved in future studies. In addition, as examples of content reading sentences, we use sentences that express the motivation and act of the protagonist (volitional causals). This is because volitional causals are free from temporal order between the events.

In Japanese, past tense is marked by a grammatical form *-ta*, which attaches to an inflected (adverbial) form of a predicate. When an auxiliary is not attached to the predicate, the verb takes the conclusive form, which expresses the non-past tense. To discuss the Japanese tense-aspect system as a whole is beyond the scope of this paper; therefore, although the grammatical form *-ta* and the conclusive form are polysemous, other readings will be disregarded and we will focus on their use as past or non-past tense markers.

The event described with the predicate and expressed with past tense has occurred in the 'past'; that is, temporally prior in terms of a perspective. The occurrence of an event expressed with non-past tense is non-prior to the time in which the perspective is located (Cutrer, 1994). Perspectives of the events expressed in main clauses and in simple sentences are anchored in the speech event. However, events in dependent clauses are not necessarily anchored in the speech event.

To find out the anchoring point of the dependent clauses with content and epistemic reading *kara*, I examined the sentences with *kara* under three conditions. First I examined the case in which past tense is selected for the main clause. In examining cases in which non-past tense is selected for the main clause the distinction between the time when the protagonist *decided to perform* the action in the main clause and the time when the protagonist *actually performed* the action in the main clause became important. And I checked the cases when the protagonist's decision to perform the action in the main clause follows and precedes the speech event.

These three conditions and results are summarized in Table 1. In the case of an epistemic reading, the deictic center of the dependent clause is always in the speech event. In the case of a content reading, when past tense is selected for the main clause, the deictic center of the dependent clause is in the main clause event. When non-past tense is selected for the main clause, the deictic center of the dependent clause is in either the speech event or the main clause.[ii] The general tendency is that the deictic center of the dependent clause is in the main clause in the case of a content reading, and in the speech event in the case of an epistemic reading.

Tense in the main clause		**Content reading**	**Epistemic reading**
past **(Condition 1)**		Main clause	Speech event
non-past	Protagonist's decision to perform an action in the main clause follows the speech event. **(Condition 2)**	Main clause or speech event	Speech event
	Protagonist's decision to perform an action the main clause precedes the speech event. **(Condition 3)**	Main clause or speech event	Speech event

Table 1

Location of the perspective (deictic center) of the dependent clause

There is not enough space to explain the whole analysis, so in this paper I will only explain the analysis of *kara* sentences under Condition 1. For Conditions 2 and 3 see Uno (to appear).

The relevant events in this analysis are the speech event (SE), the event in the main clause (E-M) and the event in the dependent clause (E-D). When the main clause is marked with past tense, the event of the main clause precedes the speech event (E-M → SE).

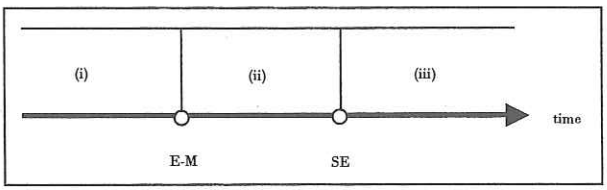


Figure 1

In Figure 1, the time line shows that the event in the main clause (E-M) precedes the speech event (SE). The spaces marked (i), (ii) and (iii) are possible positions for the event in the dependent clause (E-D). We will now examine what kind of sentence is used to express when (i) the event in the dependent clause precedes the event in the main clause, (ii) when the event in the dependent clause occurs between the event in the main clause and the speech event, and (iii) when the event in the dependent clause follows the speech event. Example (4) can have both content and epistemic readings.

(4)

Pekin e {iku / it P-D *-ta } kara Mori-san wa chuugokugo no kenkyukai ni sanka shi* P-M *-ta.*

Beijing LOC {go / go-PAST} because Mr. Mori TOP Chinese.linguistics GEN research-meeting LOC participation do-PAST

The sentence in (5) has content reading when we read it with the following context: Mr Mori's participation in the meeting is evident and presupposed; the reason for his participation is asserted. In this case the translation of the sentence in (5) is "Mr Mori participated in the Chinese linguistics meeting because of his travel to Beijing."

Since the dependent clause gives the reason why the event in the main clause occurred, this is a content reading sentence. There are two choices for tense in the dependent clause, which are shown between the brackets. When the event in the dependent clause occurs in (i), past tense is selected for the predicate in the dependent clause (i.e., *it-ta* is chosen). When the event in the dependent clause occurs in (ii) or (iii), the predicate in the dependent clause is non-past (i.e., *iku* is chosen). This observation indicates that the deictic center lies between (i) and (ii)—that is, the time at which the event in the main clause occurred.

In the case of epistemic reading, we obtain different results. Sentence such as (5) can also have an epistemic reading with the following context: The speaker asserts Mr Mori's participation in the meeting. The translation becomes as follows:"Because of (my knowledge of) Mr. Mori's travel to Beijing (allows me to conclude that) he participated in the Chinese linguistics meeting."

Because this sentence expresses the relationship between the epistemic states, this sentence has an epistemic reading. To express situations under context (i) and (ii), the predicate of the dependent clause must be marked with the past tense. To express situation (iii), the predicate of the dependent clause must be non-past. This observation shows that the anchoring point of the dependent clause is at the time when the speech event occurs.

The difference between the two readings is described in Figure 2. The boxes show the anchoring points of the event in the dependent clauses.

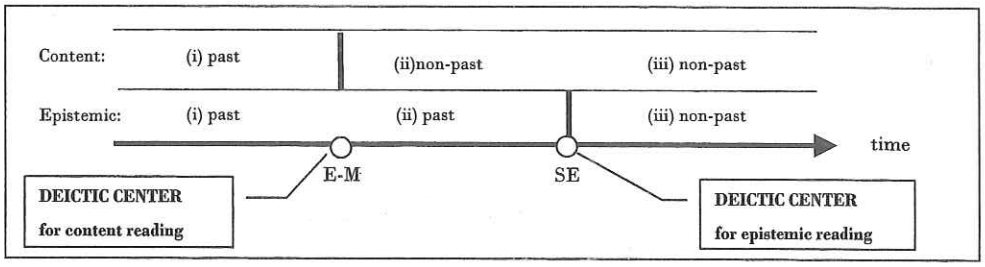


Figure 2

Location of the perspective (deictic center) of the dependent clause: Condition 1

2.3 The third type

Some causal sentences in Japanese have dependent clauses with their tense suspended:

(5) (=(3)) *Kodomo ga naku* P-D *kara Yukiko wa omocha o kat-ta* P-M.

child-NOM cry because Yukiko TOP toy-ACC buy-PAST

"Because of the child's crying, Yukiko bought him a toy."

While the event in the dependent clause starts before the event in the main clause (E-D→E-M), the dependent verb is not marked with a past tense marker. The relationship expressed is causation between the events, which is a characteristic of content reading sentences.

(5) can be compared with an ordinary content reading in (6).

(6) Ordinary content reading

kodomo ga nai-ta P-D *kara Yukiko wa omocha o kat-ta* P-M.

child-NOM cry-PAST because Yukiko-TOP toy-ACC buy-PAST

"The child was crying, so Yukiko bought him a toy."

The physical relationship expressed in (5) and (6) is the same. However, based on Iwasaki's (1991) observation in addition to the description of this relationship, we claim that sentences with tense-suspended *kara* clauses express additional meaning. Iwasaki (1991) observed that sentences with tense-suspended *kara* clauses meet two conditions. The first is that the subject of the two clauses must be different. Compare (a) and (b) in (13).

(7) {*(a) sensei ga okoru* P-D / *(b) sensei ni okorareru* P-D }*kara gakusei wa sizuka-ni si-ta* P-M

{(a) teacher NOM scold / (b) teacher DAT scold-PASSIVE }because student TOP be-quiet PAST

"The students quietened down because of {(a) the teacher's scolding them / (b) their being scolded by the teacher}."

Both sentences in (7) with (a) and (b) can be read as ordinary content readings; that is, they have the interpretation E-M → E-D. Only the sentence with (a) can have an alternative reading: tense-suspended reading for the *kara* clause (E-D → E-M).

The second condition pointed out by Iwasaki is that the verb in a dependent clause cannot be punctual if there is no description of manner. The sentence in (8) is unnatural when it has a punctual predicate *kaeru* ('change') without any adverb as shown in (a). However, when there is an adverb that means 'suddenly', which highlights the way in which the punctual event has happened, the sentence becomes acceptable, as shown in (b); this sentence with (b) can be interpreted only as one with a tense-suspended *kara* clause (E-D → E-M).

(8) *kami gata o {(a) ?φ / (b) totsuzen}* *kaeru* P-D *kara kare wa dare ka wakara-nakat-ta* P-M

hair-style ACC {(a)φ/(b) suddenly} change because he TOP who PRT recognize-NEG-PAST

"He couldn't recognize her because of her {(a)φ/(b) suddenly} changing her hairstyle."

Iwasaki (1991) proposed that tense-suspended *kara* clauses express an "observation" of the event in the dependent clause by the protagonist. The two conditions arise from this characteristic of *kara* sentences. Because protagonists cannot observe themselves, we have the first condition; and because a punctual event cannot be observed other than in the way it actually happened, we have the second condition.

As Iwasaki points out, there are counterexamples to his own analysis. While (9) has a suspended tense in the *kara* clause, it violates both conditions: two clauses have the same subject, and the predicate in the dependent clause is punctual.

(9) *tobidasu* P-D *kara kare wa kega o shi-ta* P-M.

run.out. because he TOP health ACC broke

"He got injured because of his running out."

My argument is that tense-suspended *kara* clauses express special mental access to the event in the *kara* clause by the protagonist or the speaker. Here, they are referred to as content-reading sentences with special access to the cause (SAC). Let's call the sentence SAC-1 when the mental access to the cause event is made by the protagonist, and SAC-2 when it is made by the speaker. The SAC-1 sentences require conditions proposed by Iwasaki, but this is not the case for SAC-2.

SAC-1 type sentences such as (5), (7a) and (8b)—that is, sentences that satisfy Iwasaki's conditions—express the protagonists' mental access to the events in the protases. What is crucial is not the 'observation,' but the mental access behind it. Thus, the protagonist need not use his or her visual perception in this construction. In the following example (10), there is no observation, although this sentence behaves in the same way as (5) (7a) and (8b) with respect to the tense and can be regarded as SAC-1 sentence.

(10) *kare ga denwa de urusaku iu kara Yukiko wa iku no o yame-ta*

he NOM telephone INST repeatedly say because YukikoTOP go NOMI ACC quit-PAST

"Yukiko stopped going because of his repeatedly telling her (not to go)."

In SAC-1, we observe that *how* the protagonist perceived the cause event is reported, not just the speaker's perception of it. How the speaker perceived the cause is realized as an action of the speaker in the main clause. This type of sentence highlights the speaker's involvement in establishing the cause-effect relationship. In other words, the speaker's active perception (Gibson, 1962) is expressed with this sentence. The inseparability of cause and effect characterizes the access to the cause event in SAC-1 by the protagonist.

Let's move on to SAC-2. A sentence such as (9) expresses the mental access of the speaker to the event in the protasis. Compare the sentence in (9) with the ordinary content reading sentence in (11).

(11) Ordinary content reading

tobidashi-ta P-D *kara kare wa kega o shi-ta* P-M.

run.out-PAST because he TOP health ACC broke

"He got injured because he ran out."

While the objective relationship described in both sentences is the same, they express the speaker's feeling differently. In (9), there is a hint of accusation.[iii]

If there is no space for a speaker to feel unexpectedness (as a negative nuance), a tense-suspended *kara* clause is unnatural as shown in (12). In SAC-2 the special access to the cause is thus the speaker's mental attitude toward the cause.

(12) ?*tobidasu* P-D *kara kare wa tasukat-ta* P-M.

run.out. because he TOP survive-PAST

"He survived because of his running out."

2.4 Perspective structures

Within Sweetser's framework we cannot make distinction between ordinary content reading and SAC. However, the specific reading of SAC can be investigated by perspective structures. By the term 'perspective,' we mean the deictic center of tense or epistemic modality. Within the theory of *Mental Spaces* (Fauconnier, 1985), tense and epistemic modalities are regarded as indicators of mental space structures.

Following Dismore (1991), Cutrer (1994) modified Reichenbach's (1947) analysis of the tense-aspect system in the context of *Mental Spaces*.[iv] A 'perspective' in this paper corresponds to what is called a 'viewpoint' in Cutrer's framework. A viewpoint is that from which other spaces are currently being built or accessed; the space in which a viewpoint is located is the viewpoint space. For example, past tense is defined as follows in Cutrer's framework. When past tense is applied to space N, the viewpoint is in N's parent space, and N's time is prior to the viewpoint.

I interpret the behavior of tense makers which we have seen in sections 2.3 and 2.2 in the framework of *Mental Spaces* (for detailed description see Uno [to appear]). In the case of epistemic reading, the event space built by the *kara* clause can be directly accessed by the speaker. In the case of ordinary content reading, the event space built by the *kara* clause can only be accessed via the main clause.

By interpreting the results in this section in the framework of *Mental Spaces* theory, we can progress in three respects. First, we can relate the phenomena that are observed through tense and epistemic modality to other phenomena that have been the subject of mental space analysis. Second, we can relate the deictic phenomena to more general cognitive functions, to address the question of how humans manage with discourse and grammar. Finally, while the semantic characterization by Sweetser (1990) implies that the content and the epistemic readings are two discrete categories, the perspective structure given as above suggests the existence of perspective structures that cannot be categorized as those for content and epistemic readings. The perspective structures of SAC-1 and SAC-2 can be regarded as such examples.

Current *Mental Spaces* theory lacks the tools to express what we have analyzed for SAC types. However, it can be related to the problem of mental access within the perspective structure. This means that there is a possibility that by extending the framework of *Mental Spaces*, we can express the difference between SAC types and content reading causals in the long run. The topological relations between spaces are the same between content and SAC types. I argue that the involvement of the speaker connects the cause and effect in the SAC-1 type. How the speaker perceived the cause is realized as an action of the protagonist. The two event spaces must be tightly integrated, compared to the ordinary content reading. For SAC-2 type the speaker can mentally access the cause event space while it is not an epistemic reading.

3. English causal connectives

My next goal is to examine whether the order of the causal clause and the main clause reflects "perspective structures" in English grammar.

It is often pointed out that causal clauses with the connective *because* (Ford, 1993), or English causal clauses in general (Diessel, 1997) tend to follow main clauses.

I, however, wish to pursue the possibility that there is a correlation between types of causation, such as content, epistemic, and speech act readings (Sweetser, 1990) expressed with causal connectives, and clause order. Kyratzis, Guo, & Even-Trip (1990) have looked for this correlation in the speech of children. Below are examples of three readings from their paper.

(13) content reading: He was barking. Because he wanted to get out.
(14) epistemic reading: This is for gardening, because it's fat.
(15) speech act reading: Can I look at it, can I , 'cause I' m the guest.

Kyratzis, Guo, & Even-Trip (1990) collected sentences with the connectives *because* and *so* from their data. For each sentence, they checked the clause order and its reading. The results can be briefly summarized as follows: When *because* is used, in most cases, the causal clause (i.e. the *because* clause) followed the main clause (i.e. result →cause) regardless of the readings. When *so* is used, in the case

of content reading, the *so* clause followed the causal clause (i.e. cause → result). Kyratzis, Guo, & Even-Tripp's explanation for this observation is that, generally, causal clauses follow the main clause since it expresses the background information (as pointed out by Schiffrin [1987]). In the case of *so* sentences with content reading however, cause precedes result in order to preserve the temporal relationship.

This explanation gives rise to two questions. First of all, if there is a correlation between content reading and natural temporal order, then why do we have the opposite result in the case of content reading sentences with *because*? Secondly, do other connectives such as *since* and *as* behave the same way?

Causal clauses with *since* are known to precede main clauses. Moreover, Sweetser (1990) points out that *since* has a tendency to be used with non-content reading. I hypothesize that when sentences have content readings, there is a strong tendency for causal clauses to follow main clauses, but this tendency is weakened in non-content readings. I further argue that this contrast between content and non-content readings is consistent with the perspective structures that are behind the content and epistemic *kara* sentences, as argued in Section Two. That is, since the speaker cannot directly access the causal event in content reading, the main clause event that can be accessed by the speaker tends to precede the cause event. On the other hand, in the case of epistemic reading, since the speaker can easily access the events in both clauses, there is more freedom in the order of clauses. In order to test my hypothesis, I will examine the relevant data.

4. Conclusions

In this paper, I aimed to show the importance of perspective structure. In Section Two, I analyzed Japanese *kara* sentences and showed that the types of causation (proposed by Sweetser, 1990) can be linked with the behavior of tense-makers via perspective structures. Section Three then hypothesized that this link between types of causation and perspective structure may underlie the clause order of English sentences with causal connectives.

This hypothesis of Japanese and English sentences with causal connectives is shown in the following figure.

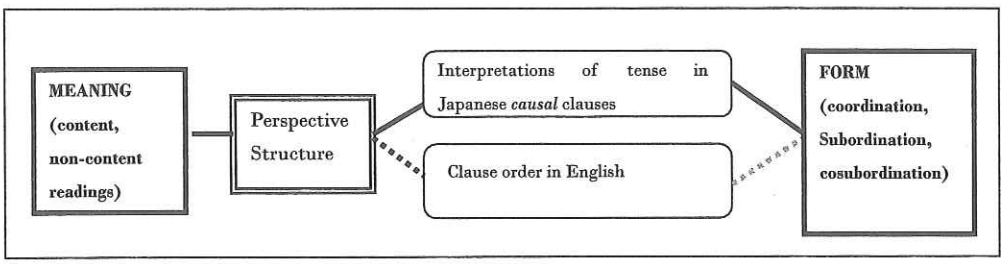


Figure 3

The perspective structure link between meaning and tense interpretation in Japanese was examined in this paper. Further analysis is required to prove the correlation between perspective structure and clausal order in English. The link between tense interpretation and form (typology of clause linkage) is analyzed in Uno (to appear), while the correlation between sentences with conditional clauses and perspective structure is argued in Ohori & Uno (2001).

---

[i] It is possible to read (3) as "Yukiko bought a toy because her child was going to cry." In this case, this sentence would be categorized as an ordinary content reading sentence. However, we are going to deal with the sentence as translated.

[ii] When a distinction can be made between a decision to act and the act itself, the perspective of the dependent clause is located at the time when the protagonist made the decision. This indicates that the perspective resides in the mental state of the protagonist in a content reading.

[iii] Fujii (2000) points out that when the form *mono-da-kara* is used instead of *kara*, there is an implication of the negative evaluation of the event in the dependent clause by the subject of the main clause. The connective *kara* in impressive cause sentences can be substituted by "*ta/ru monodakara*". However, *monodakara* has a wider distribution. Fujii argues that this type of sentence can only

occur as a content reading.

[iv]In Discourse Representation Theory (DRT) by Kamp and Rohrer (1983), the tense marker is regarded as an indicator of the reference points.

References

Cutrer, L. Michelle. 1994. *Time and Tense in Narrative and in Everyday Language.* Ph. D. dissertation , University of California, San Diego.

Diessel, Holger. 1997. "Processing factors of pre- and postponed adverbial clauses", BLS 22, 71-82.

Dinsmore, John. 1991. *Partitioned Representations.* Kluwer Academic Publishers, Dordrecht.

Fauconnier, Gilles. 1985, 1994. *Mental Spaces.* Cambridge: MIT Press.

Ford, Cecilia F. 1993. *Grammar in Interaction.* Cambridge: Cambridge University Press.

Fujii, Seiko. 2000. "Incipient decategorization of MONO and grammaticalization of speaker attitude in Japanese discourse", G. Andersen & T. Fretheim (eds.) *Pragmatic Markers and Propositional Attitude*, Amsterdam: John Benjamins. 85-118.,

Gibson, James J. 1962. "Observation on active touch", *Psychological Review* 69-6, 477-491.

Kamp, Hans & Rohrer, Christian. 1983. "Tense in texts", R. Bauerle, C. Schwarze & A. von Stechow (eds.), *Meaning, Use, and Interpretation of Language.* Berlin/New York : Walter de Gruyter. 250-269.

Kyratzis, Amy, Jiansheng Guo & Susan Even-Tripp. 1990. "Pragmatic conventions influencing children's use of causal constructions in natural discourse", BLS 16, 205-214.

Iwasaki, Takashi. 1994. "On tenses of *node*-clause and *kara*-clause [Node setsu to kara setsuno tensu ni tuite]", *Kokugogaku* 179, 103-114.

Ohori, Toshio & Ryoko Uno. 2001. "Grounding and knowledge structure in conditionals ", *English Linguistics* 17, 224-249.

Reichenbach, Hans. 1947. *Elements of Symbolic Logic.* New York: MacMillan Co.

Schiffrin, Deborah. 1987. *Discourse Markers.* Cambridge: Cambridge University Press.

Sweetser, Eve. 1990. *From Etymology to Pragmatics.* Cambridge: Cambridge University Press.

Uno, Ryoko. In press. *Detecting and Sharing Perspectives Using Causals in Japanese.* Hituzi Syobo Press.

From Funeral to Wedding Ceremony: Change in the metaphoric nature of the Chinese Colour Term 'white'

1. Ying Wang　2. Reiko Hayashi

1. Dalian Maritime University/Konan women's University 2. Konan Women's University

＜Abstract＞

This paper discusses how 'white', as a sign, was metaphorized in traditional Chinese and the change of its metaphoric nature in modern Chinese. Kress`s theory of the motivated relation of signifier and signified is employed to discuss how the different metaphoric natures of 'white' reflect different `interests` underlying different cognitive process of conceptualization of metaphors. It is found out that in traditional Chinese 'white', as part of a colours ranking system and part of five elements system, has metaphoric nature of `inferior`, `mourning` and `death`, out of the `interest` in promoting obedience in a hierarchy society, and in setting up a unique Chinese cultural model, while in modern Chinese it has metaphoric nature of `pure`, which is consistent with Western view about 'white'. The change in its metaphoric nature reflects the ideological struggle between the powerful Western cultural model and Chinese cultural model. In the course of language modernization, Chinese have had to face the inevitable consequence of cultural globalization: loss of its uniqueness in its culture model.

【Keywords】: sign, interest, metaphor, cultural model, ideological transformation

1. Background theories

Colour terms have been subject for centuries to extensive research. Psychologists study colour perception, colour naming and colour blindness while anthropologists and linguists regard colour as a helpful tool in exploring the nature of language: different colour related experiments have been carried out to support either the tradition of the Sapir and Whorf's relativity hypothesis—how we look at the world is a product of a culture's way of seeing,, or linguistic universalism—all languages reflect common ways of seeing. (George A. Miller, Philip N. Johnson-Laird. 1976; Roberson, D., Davies, I., & Kavidoff. 2000; Ozgen, E., &Davies, I.R.I.1998; Kay, P. & McDaniedl, C.K. 1978; Maclaury, R.E.1991; Rosch, E.1975; Davidoff, Jules.1991; Yang,Y.L.2000). Berlin and Kay (1969) demonstrated a colour evolutionary regularity, that is, eleven basic colours occur in languages in order: black and white + red + green or yellow+ blue + brown +purple or pink or orange or grey. Based on this principle, some linguists tried to prove that there are cross-cultural universals of affective meaning in metaphoric natures of colors. Charles E. Osgood, William H. Macy, Murray S. Miron (1975:328), after a cross-cultural investigation of color affective meaning, found out that "with three exceptions: *mourning*, *death*, and *sin*, WHITE has 'E (high evaluation) associations—*virtue*, *purity*, *truth*, *heaven*, and the like." It appears that human beings have similar cognitive process in encoding and coding colour term 'white' according to the study mentioned above. However, those neglected `three exceptions:

mourning, *death*, and *sin*,` remind us there are different interpretations to colour term 'white' and they are against the biologically determined universalism. This difference should be paid attention to. In this research I try to understand the metaphoric nature of colour term white in Chinese from the perspective of sign and cultural model.

Traditionally, metaphor has been considered as a feature of literary language. It is defined as a way of describing something by comparing it to something else that has similar qualities, without using the words `like` or `as`. Recent researches provide new understandings towards metaphors. Cognitive semanticists define metaphors as mapping from source models to target models. Metaphor is a cognitive process of conceptualization that depends on mappings between two domains (or mental models) called the source and the target (K.M.Jaszczolt. 2002). Some metaphors are fossilized and are conceptualized in a naturalized, normalized way. They are so naturalized that people tend to be unaware of them. However, deconstruction of metaphors can help us to recognize how they control the way people think about the world. Lakoff (1992) analyzed how the metaphorical construction leads the West into the first Gulf War. In an unnoticed way, the cognitive process of conceptualization of metaphor could control people in their way of thinking about the world. So metaphors are not only stylistic tools, but also cognitive tools shaping our way of thinking about the world. Fairclough (1992:195) points out that "How a particular domain of experience is metaphorized is one of the stakes in the struggle within and over discourse practices...And one aspect of discursive change with significant cultural and social implications is change in the metaphorization of reality"

Charles Peirce (1931–58) described "a sign as something by which we know something more". With regard to the nature of language signs, there are conflicting views. Saussure (1974) called the concept signified and the sound-image signifier and believed that the association of a signifier and a signified is arbitrary. However, some linguists found out that the bond between the signifier and the signified is not arbitrary. Kress (Gunther Kress. 1993) suggested that the signs, in their construction, are not the product of an arbitrary association of a signifier and a signified because "signs are always motivated in this manner by the producer`s `interest`, an interest which is itself a reflection of his place in the world, physically, cognitively, socially, culturally, conceptually, and by characteristics of the object. It is `interest` which determines the characteristics that are to be selected and to be represented." Thus the relation of signified to signifier is determined by and expresses this `interest`. "All signs are formed in this metaphoric process. All signs are metaphors" (Gunther Kress. 1993).

When the producers are not individual participants, but certain cultural groups of which individuals are members, the producers` different `interests` in the metaphoric process of the making of signs and the different reading of the signs begin to reflect certain cultural models. "These cultural models are emblematic visions of an idealized, `normal`, `typical` `reality.`" (Gee, J.P. 1996: 78) People in different cultural groups draw on their different cultural models to produce and interpret signs. Metaphoric meanings of signs may appear natural and common-sense to one cultural group and appear unnatural and odd to other cultural groups. Cultural models are not fixed. They are changing their contents, values and perspectives. The changing of cultural models indicates a competing and interpenetrating relationship between different

cultural models with different ideologies. There is struggle underlying the imbalance relationship between powerful cultural models and less powerful cultural models. When certain cultural model is seen as standard and gains a dominant position, it may impose `cultural hegemony` to other marginalized, non-mainstream cultural models (Fairclough. 1992:92) Thus the change in the metaphoric nature of a sign indicates a change in the cultural model and the economic, political and ideological hegemony power struggle between different cultural models.

2. Formulation and Analysis

I use corpus to find out typical occurrence of white. The corpus I use is an internet version estimated by Center for Chinese Linguistics PKU (Beijing University): http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/jsearch/index.jsp?dir=gudai.. There are two categories in CCL: modern Chinese and traditional Chinese and the total characters are 838,803,906. There are 1046 white clothes related texts in CLL when `white clothes` is typed as key word for research in traditional Chinese. To have quantitative sizable texts about `white+clothes` words, white shirt, white wedding dress, white sweater, white clothes, white skirt, the `white+clothes` words（白衣|白衬衫|白衬衣|白运动衫|白裙|婚纱）, are typed as key words in modern Chinese and 1389 related sentences are found out. Through the observation to the researched result, we found that people are in white clothes on some special occasions, and sometimes `white clothes` is used as a metonymy to refer to specific groups of people.

2.1 White in traditional Chinese language

Extract one:

白衣野老（an old man belonging to **grass roots, in white**),
令得朝章，换却白衣（to gain official seal (to gain power) to **take off white clothes**),
白衣贱士（**humiliated man, in white**),
为白衣时,常有高志,众人谓愚必荣令狐氏（**When I was in white**, I often showed my ambitious. Others all said I could be an honor to the name of Linghu.);
非世俗白衣所宜（It is not convenient for **mediocre** (person in) **white**);
愿贤士早脱白衣，同朝帝阙（I **wish** you, the talented, could **take off white clothes** and serve the emperor with me);
曾必忠见进忠虽然是个白衣，出言颇觉不俗，甚为赏赞（Zengbizhong found that **though** Jinzhong was (a person in) **white**, his utterances are **not vulgar**, so he liked him a lot);
祖代是相国之门，到不如你个白衣、饿夫、穷士!（I am of Minister origin. Can I be inferior to you **white clothes**, **hungry man**, **poor guy**)

In traditional Chinese people show a perspective to white different from other cultures. In extract ` **When I was in white**, I often showed my ambitious. Others all said I could be an honor to the name of Linghu.`, `in white ` becomes a period before `I` can realize `my` ambition, that is, a period before climbing higher to be member of dominant class. The texts suggest that on some occasions it is possible to infer the identity of the person just from the clothes he wears. This inference has an exophoric quality. The authors of the texts feel no need to explain these white clothes words though they have references because a strong cultural consensus is believed to be achieved towards these given words. In extract one, `white clothes` functions as a metonymy, referring to people who are in white. Metonymy is often constructed by cultural sense of what is important in an idea. White is chosen as the most salient feature to construct associations with social status identity.

`white clothes` is used as noun, noun modifier before noun, and apposition of other noun or noun phrase,: `**white clothes**` means `**hungry man**`,`**poor guy**`,`**grass roots old man**`,`**humiliated man**`, and people wish to `**take off** `**white clothes**`, `**promote from**` `**white clothes**`, `**change**` `**white clothes**` **into other color clothes**. As an identity marker in traditional Chinese language, white has association with dominated people and has low evaluation. This metaphoric nature of white: association with dominated people, low evaluation, reflects the unique traditional Chinese cultural model. In traditional Chinese, conceptions of color terms are used to help the society to construct a hierarchy society with different empowerment of color terms. For example, in Tang dynasty, on official occasion people demonstrated their social statuses with dresses in different colors.

Social status	Color of dress
emperor	yellow
officials belonging to the third official class (三品:sanpin) or above	purple
officials belonging to the fourth official class (四品:sipin)	deep red
officials belonging to the fifth official class (五品:wupin)	light red
officials belonging to the sixth official class (六品:luipin)	deep green
officials belonging to the seventh official class (七品:qipin)	Light green
officials belonging to the eighth official class (八品:bapin)	deep blue
officials belonging to the ninth official class (九品:jiupin)	light blue
others who were not officials	black and white

Table 1. Social status and color of dress in Tang Dynasty (based on: *中国文化要略*. 程裕祯: 428)

Extract two:

俱令白衣拥护丧中 (to order all in **white** to **be in mourn**),
白衣冠来吊 (to wear **white clothes** and **white cap** to **mourn**),
死之日当以白衣入棺 (when he **died** he should be in **coffin** in **white clothes**),
穿了白衣，束了白带 (in white clothes and wear white band),
俱穿白衣，备俱棺木 (all were in **white**, and prepared **coffin**),
孝宗居丧，白衣布袍 (Xiaozhong was **in mourn**, wearing **white** clothes and cotton gown),
再说施公端坐轿中，忽见道旁有一少妇，身穿白衣麻裙，手持纸锭，系新丧模样 (Shigong was sitting in palanquin when he suddenly found a young lady who wore **white clothes** and hemp skirt, paper-made silver money in hand. It seemed that she was **a newly bereaved**);

In extract two, we find that when people **died**, they were put on **white clothes** and were put in **coffin**. Other related people may express their **mourning** feelings by wearing **white clothes**. **White clothes**, **in mourn**, **coffin**, **die**, these words are used with high co-occurrences to construct texts of funeral related social practice. White has become the most salient color in social practice of mourning. This metaphoric nature of white: mourning, is also determined by traditional Chinese cultural model. Traditional Chinese language is a hermeneutical language relying heavily on experience and observation. Through personal observation and experience, Chinese people believed that the world is composed of materials and energies, and the materials and energies forever exist in a recycling way. This is a rather scientific view towards the cosmic though primarily. When Chinese language was used as a medium to illustrate this worldview, because of its hermeneutic nature, many metaphors were given to provide hints to enlighten people instead of speak it out directly. Five basic

elements (wuxing,五行) were named: wood, fire, metal, water, earth, representing materials and energies with different properties. They compose a whole universe and each indicating different direction: east, south, west, north, and center. White is the color for metal, and metal is the element for west, so white is the color for west. Because in winter the wind comes from the west, bringing coldness, paralyzing agricultural activities which are the most important social practices for people living in agricultural society, people hold intuitive dislike to the west. In traditional Chinese, the phrase `go to the west` means `died`. When white is chosen as the color for the west, it inherits its metaphorical meaning and becomes a color for mourning.

2.2 White in modern Chinese language

Extract three:

他着一身黑色西服，白衬衫上系着蓝花色领带，在苏州姑苏饭店举行了新闻发布会。(He wore black suit, **white shirt** and tied blue floral necktie; he held **news conference** in Shuzhou Hotel.)
衣着也比较入时，穿白衬衫，打红领带。(The clothes are rather **fashionable**, **white shirt**, and red necktie.)
许副部长的个子不高，身体微胖，穿白衬衫。(**Vice Minister** Xu is not tall, a little fat, in **white shirt**.)
新郎孔令华身穿白衬衫、深色西裤，高大而英武。(The **bridegroom**, Kongling, wore **white shirt** and dark color western style trousers, tall and **handsome**.)
白衬衫配一条缎着银花的领带，更显得潇洒而一点不老。(With **white shirt** and silvery floral necktie, (he) appeared **handsome** and **ageless**.)
靳怀刚穿着一套藏青色西装，雪白衬衫，精神奕奕。(Jinhuaigang wore a dark blue suit, and **snow-white shirt**, **energetic**.)
丈夫是一个单位的负责人兼高级工程师，文质彬彬的，很朴素，夏天穿白衬衣，冬天永远是中山服。((Her) husband was **senior engineer**, and was **in charge of** a unit, **gentle** and **plain**, wearing **white shirt** in summer and Zhongsan suit in winter.

The purpose of wearing white shirt can be attending news conference. People wear white shirt on *formal* occasions, especially for males. In the texts person who wears white shirt can be a **government officer**, **senior engineer**, or **bridegroom**. Though a government officer is totally different from a bridegroom, they have one point in common: they are both *important* people in certain specific situations. This kind of social function of white shirt can not be found in traditional Chinese which establish a unique color ranking system belonging to its unique cultural model in which white is a color for grass roots…the lowest social status in traditional hierarchal system. However, we can find similar usage of white shirt in English which divides white collar from blue collar as knowledge laborers who have more chance to work in companies, doing knowledge-related work and earning more money than physical labors, so as to have more chance to become members of middle class…becoming *important* people, and have more chance to show up on *formal* occasions. This changed metaphoric nature of 'white' can be more obvious when we look at the feelings brought about by wearing white shirt. `**Fashionable**`, `**handsome**`, `**energetic**`, `**gentle**`, these words mean that white shirt can bring a positive feeling to the person who wears it. This kind of feeling seems to be natural product of Western white collar cultural model rather than product of traditional Chinese cultural model. In modern Chinese cultural model, white, has betrayed its original social consensus in social class aspect in traditional Chinese language system, becoming a different identity marker for a social class with similar metaphoric nature to Western cultural model.

Extract four:

西装革履的新郎和身披洁白婚纱的新娘。(The bridegroom, in western suit, and the **bride**, in **pure**, **white** wedding dress.)
天空就会有雪花飞来，像穿着白色婚纱的新娘，第一次从天国降临人间。(The snow was coming from the sky, just like a **bride** in

white wedding dress, **coming from the heave** to the earth for the first time.)
新郎一律身着深色西装，显得格外精神；新娘全都披着洁白的婚纱，犹如仙女下凡。(The bridegrooms are all in dark western suit, energetic, and the **brides** are all in **pure, white** wedding dress, just like **fairies coming to the earth.**)
披着美丽而纯洁的婚纱。(in **beautiful** and **pure wedding dress**)
让我穿上洁白的婚纱。(Let me wear **pure, white** wedding dress)
新娘身着象征纯洁无瑕的白色礼服。(The **bride** wore **white** dress, which symbolized **purity**.)

In traditional Chinese language system the word `white clothes` appears on funeral occasion when it performs its specific cultural functions in ceremony practices. In modern Chinese the word `white clothes` also has social function in ceremony practices, but, in contrast with the mourning practices, this time it appears in wedding ceremony. It is surprising to find out that white clothes, an identity marker for social ceremony funeral in traditional Chinese cultural model, once connecting with words like **in mourn, coffin, die,** now appear to be **`pure`, `beautiful`, `just like fairies coming to the earth`**. It seems that a new 'white', not derived, but separates itself completely from an old 'white'. However, this kind of positive association is consistent with Western view about white. According to Charles E. Osgood, William H. Macy, Murray S. Miron (1975:326), white has high evaluation associated with descriptive words *pure, beautiful,* and *lovely.*

3. Discussion on the change in metaphorical change of Chinese colour term 'white'

In both traditional Chinese and modern Chinese, 'white' first functions as indexical sign, then as symbol, indicating specific social status and ceremonial occasion. In traditional Chinese, this colour term has its unique metaphoric nature, exclusively derived from Chinese traditional ideology, and when it functions in social practices, reflects unique Chinese cultural model. White, as a social sign, its metaphoric nature relates closely to the `interest` of culturally dominating social group in traditional Chinese society which had dominating power in producing the whole sign system. White is used by them to realize certain social function: it is used in traditional Chinese language either to help construct a set of theory to explain the world or to help construct social classes. First, the hermeneutic nature of traditional Chinese language determines that it relies heavily on metaphoric hints rather than rational logic to describe and explain the world. An attempt to set up a five basic elements system became the `interest` in employing 'white' as part of this unique cultural model and eventually determined its metaphoric connection with `mourning` and `death`. Second, traditional China was a rather closed, hierarchal country, emphasizing the hierarchal classification. People were required to behave in accordance to their social status. In traditional Chinese white is an important color not because it is of biological perceptually important, but because it is a sign regulated in Chinese traditional social hierarchal construct sign system. It is out of the `interest` in promoting obedience so as to maintain the hierarchal dominance that the whole colours ranking system were produced as part of Chinese cultural model.

However, this metaphoric nature in colour term 'white' has changed in modern Chinese. Modern Chinese is a language differs greatly from traditional Chinese. After the May Fourth Movement, a demonstration event ignited by the government's betrayal of China's national interests in signing the Versailles Treaty after the defeat of Germany in World War I in 1919, there was strong demand for modernization to save China from exploitation and division by Western imperial colonizers. One proposal for the modernization was

language modernization, thus `wenyan`, the classical literary written form valuing Confucianism, which had been used for more than two thousand years, was rejected and replaced by `baihua`, the modern Chinese vernacular oral form valuing Westernized thought. By employing baihua as a dominating written medium, Chinese language changes occur in many aspects. Radical lexical change can be observed with many words withdrawing from language practice and many new words created. "Within less than one hundred years, the Chinese language absorbed, or indeed `devoured`, the nomenclatures of the most diverse branches of Western knowledge" (Lackner, Amelun, and Kurtz. 2001,2). In the course of language modernization, Chinese have had to face the inevitable consequence of cultural globalization: loss of its uniqueness in its culture model. Marshall McLuan describes the world as "a global village". In a global village people lose their sense of cultural difference because they have been wired into the one community consuming the same type of entertainment expressing the same world-view. (Randal Holme. 2004:38). As the result of global spread of capitalism, in the form of science and technology, Western academic work, American popular culture, democracy, and so on, Chinese cultural model is changing, experiencing strong transformation and assimilation brought about by Western cultures. The transformation of white in its metaphoric nature and function is not only a linguistic transformation, but also an ideological transformation of world view and cultural identity for the Chinese. The changed metaphoric nature and function has nothing to do with traditional Chinese cultural model, instead, it shows close relationship with Western cultural model. The conflict between Western `interest` and the traditional Chinese `interest` in the colour term 'white' results in the metaphorical change of Chinese colour term 'white'. The change of interpretation of the sign 'white' in Chinese language reflects this ideological struggle: the force of the powerful Western culture model is so strong that under its influence Chinese discourses have been losing their unique cultural model and at the same time are accepting Western cultural model.

References

Berlin, B. and Kay, P. 1969. *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution,* Berkeley,k k Calif.: University of California Press.

Charles E. Osgood, William H. Macy, Murray S. Miron 1975. *Cross-cultural Universals of Affective Meaning.* Urbana, Chicago, London: University of Illinois Press

Davidoff, Jules. 1991. Cognition through Color. Cambridge, Massachusetts, London, England: The MIT press

Fairclough. 1992. *Discourse and Social Change.* Polity Press.

Gee, J.P. 1996. *Social Linguistics and Literacies,* London: Taylor&Francis.

George A. Miller, Philip N. Johnson-Laird. 1976.*Language and Perception.* Cambridge, Massachusetts: The Belknap Press of Harvard University Press

Gunther Kress 1993. Against arbitrariness: The social production of the sign as a foundational issue in critical discourse analysis. *Discourse and Society* 4 (2):169–191.

Holme, Randal. 2004. *Literacy.* Edinburgh: Edinburgh University Press.

K.M.Jaszczolt. 2002. Semantics and Pragmatics: Meaning in language and Discourse Pearson Education Limited

Kay, P. & McDaniel, C. K. 1978. The Linguistic Significance of the Meaning of Basic Color Terms. *Language*, 54, 610-640)

Lakoff, G. 1992. Metaphor and war: the Metaphor System Used to Justify War in the Gulf. ed. B. Hallet *Engulfed in War: Just War and the Persian Gulf.* Honolulu: Matsunaga Institute for Peace, 1991.

Lackner, M., Amelungk, I. and Kurtz,J. (eds.) 2001. *New Terms for New Ideas. Western Knowledge and Lexical Change in Late Imperial China.* Leiden: Brill.

MacLaury, R.E. 1991. Social and Cognitive Motivations of Change: Measuring variability in color semantics. *Language, 67,* 34-62.

Ozgen, E., & Davies, I. R. I. 1998. Turkish Color Terms: Tests of Berlin and Kay's Theory of Color Universals and Linguistic Relativity. *Linguistics, 36,* 919-956.

Peirce, C.S. 1931–58. *The Collected Papers of Charles Sanders Peirce.* Vols I-IV, ed. C. Hartshorne and P. Weiss; Vols VII-VIII, ed. A. Burks. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Roberson, D., Davies, I., & Davidoff, J. 2000. Color Categories are not Universal: Replications and New Evidence in Favor of Linguistic Relativity. *Journal of Experimental Psychology: General, 129,* 369-398.

Rosch, E. 1975. The Nature of Mental Codes for Color Categories. *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance*1:303-22.

Saussure, F. de. 1974. *Course in General Linguistics*, ed. C. Bally and A. Sechehaye. London: Fontana.

Yang, Y. L. 2000. Sex and Skill Differences in Translation of English Color Words by Chinese Students. *Perceptual and Motor Skills* 91:1181-92

程裕祯. 1998. *中国文化要略*. 北京: 外语教学与研究出版社: 428

ワークショップ

Workshop Sessions

ワークショップ：日本語の話し言葉の特徴について考える―異なるアプローチによる談話分析の試み―
「会話のダイナミズムを捉えるフレーム」

高木佐知子
大阪府立大学（takagi@lc.osakafu-u.ac.jp）

Abstract

This study shows the usefulness of the concept of frames in analyzing ongoing spoken interactions. Frames are one of the tools of interactional sociolinguistics that interpret speakers' meaning based on their sociolinguistic factors and situational contexts. This tool provides a framework for interpreting what is actually going on in the interaction. This study demonstrates the analysis of a Japanese TV interview program and a Japanese TV drama in terms of frame shifts and multiple frames. Further it shows the manner in which this tool captures the dynamism of mutual understanding of utterances among the participants by clarifying the process of their inference.

【キーワード】：　談話分析、相互行為の社会言語学、フレーム、フレームシフト、レジスター

1．はじめに

相互行為の社会言語学は、コミュニケーションにおける意味の解釈に社会言語学的要因を反映させ、会話者が互いに相手の発話の意味を推論し理解していく過程に焦点を当てるというダイナミックな観点を持っている談話分析の枠組みである。本研究はこの枠組みの主要ツールであるフレームの有効性を考察する。

2．分析の観点とツール

フレームとは、各人の経験に基づいて構築されるもので、相手の意図を推論し解釈していく際に使われる社会的・文化的知識の枠組みを指す。相互行為の社会言語学において、フレームは、「会話者が現在携わっている行為が何なのかについての認識」の枠組みとして機能する、相互行為における解釈のフレームである。Tannenは、過去の経験や知識を構造化したスキーマの概念を発展させ、人は相互行為における社会・文化的コンテクストや言語・非言語情報を文脈化の手がかりにしながら進行中の発話や非言語行為の意味を解釈するとし、それを談話におけるフレーム化という概念で示した。Tannen (1993)では、フレーム化の現象を実際のデータを使って明らかにしており、フレームの切り替わりに見られる医師と患者の関わり方の違いや、グループディスカッションでのフレーム化に見られる日米の相違などを指摘している。また、Thornborrow and Morris (2004)は、談話ストラテジーとしてのフレーム化の現象を、Linell and Thunqvist (2003)は、フレームの衝突や異なるフレームの同時進行の現象を捉え、フレームの有効性について考察している。

3．フレームに基づく談話分析の実践

本研究では、以下の２つのデータを用いて、フレームシフトの現象を提示・考察する。

3．1　フレームシフトの分析と考察

まず、データ１で、別のフレームへ移行して再び元のフレームへ戻る、フレームシフトの現象を考察する。

データ１：NHK総合テレビ「スタジオパークからこんにちは」1997年放送

［インタビュー内容］　阿藤は、ホストに促されて、自分の出演している時代劇ドラマ（NHKの時代劇番組「新半七捕物帳」）について説明をしているが、次第に、その宣伝に力が入ってくる。

ゲスト；阿藤海(A)　ホスト：堀尾正明(H)　高見知佳 (T)

01 A: ぜひ見ていただきたいと思うんです。((大声で))今日もですね、
02 H: ええ。
03 A: あるんです。
04 H: あ、そうですね、今夜。
05 A: 金曜日ですから。見たことある人。(スタジオの観客に手を挙げさせる) あ、偉い。(拍手する)
06 偉いですね。(HとTに) 手挙げさせたやついないですね。(一同笑い)
07 H: わたしたちの、その役割なんですが。
08 A: ああ、そうですか、いやいや。
09 H: お願いしますよ。ほんとに。
10 A: ええ、ええ。うれしいですね。
11 H: ええ。
12 T: さて、
13 H: はい。
14 A: はい。
15 T: 子供の頃、ちょっと、振り返ってみましょうか。

阿藤は、自分の出演するドラマについて、(05)でスタジオのオーディエンスに直接話しかけており、(06)で自分の行為について堀尾と高見に意見を求めている。この阿藤の言動は、次のような点で、インタビューでのゲストという役割から逸脱している。まず発話(05)と(06)では、「偉い。」や「手挙げさせたやつ」というくだけた表現を用いたカジュアルなレジスターで、本来は間接的聞き手であるスタジオの観客を直接的聞き手として扱い、会話の進行の主導権を握っている。また、阿藤の声のトーンは少し高く、その体はゲストの方に向いている。このように、「見たことある人...」の阿藤の発話に始まるやり取りの部分 (05)～(06) では、インタビューフレームから逸脱して、テレビでの番組紹介のフレームという別のフレーム化が起こっており、このことは、堀尾が(07)と(09)でフレームの変化を指摘していることからも伺える。またそれは、高見が(12)でインタビューフレームへの復帰のシグナルを発していることからも伺える。そして、この「さて」のシグナルに阿藤も堀尾も気づいていることが、二人の「はい」 (13) ～(14) の応答で明らかである。インタビューフレームへの復帰が可能になるのは、阿藤も堀尾もインタビューでの談話の進行の仕方や参加者の立場についての共通の認識が存在しているからであり、その一部分 (05) ～(14) はインタビューではないということが２人に認識されているからであると言える。またこのことは、会話の参与者がフレームの認識を共有していれば、フレーム化に変化があっても、それは逸脱というより現状のフレームの一部と見なされ、相互理解を損うことなく、かえって、会話にダイナミズムをもたらすとも言える。

3．2　フレームシフトとフレームの混在の分析と考察

次に、データ２では、フレームシフトとそれに続く異なるフレームの混在の現象を分析し考察する。

データ2 ：フジテレビ「HERO」　脚本：福田靖　他　2001年放送

［ストーリー］ 久利生公平（木村拓哉）は、茶髪と普段着とカジュアルな口調の検事。久利生は、交際中の男性から斬り付けられて告訴した料理研究家の島野紗江子（森口瑤子）に対し、結婚詐欺の疑いをいだく。以下は、久利生が島野の料理教室を訪れ、料理を出してもらう場面である。

久利生公平（K）　島野紗江子（S）

01 K: あ、こんなのはじめて。おいしいっすね。
02 S: 奥様のお料理が上手だったら、旦那さまはちゃんと家に帰ってくるのよね。
03 K: ああ、なるほどね。誤解しちゃうの分かるな。先生、先生が今まで付き合った男性からいただいた
04 お金って、何に化けたんですかね？こういう、豪華な食器ですかね。あ、そのシステムキッチンだ。
05
06 S: 何のこと？
07 K: 先生って、恋愛が長く続かないタイプですか？
08 S： これがプライベートな質問だったらセクハラよ。
09 K: うめー。蟹入り卵のココットでしたっけ？これテイクアウトしていいですか？
10 結婚詐欺の証拠品にしたいんで。
11 S: （Kの顔を見る）
12 K: びっくりしました？はは。あの、宮川さんていらっしゃるじゃないですか。あの人が先生のこと
13 告訴したんですよ。120万もらってますよね。
14 S: ココットは冷めたらおいしくなくなるわ。
15 K: ああ、それは、残念ですけど。チンします。なので、明後日の朝10時半に地検の方へお越しく
16 ださい。傷害事件の参考人として事情聴取したあとに、詐欺容疑の被疑者として、取り調べを行
17 いますから。あ、それから、これね、ええっと、一応、告訴状です。いいっすね。なので、宜しく
18 お願いします。 これ、上だけ頂いていってていいっすか？ごちそうさまでした。

データ2では、検事の業務のフレーム（下線部）と料理関係のおしゃべりのフレームが入れ替わり立ち替わり現れるという現象が見られる。まず、料理関係のおしゃべりフレームのあと、(03)～(05)と(07)の下線で検事の業務のフレームに変わっている。本来、検事のことばは、そのフォーマルなスタイルから区別が可能だが、ドラマの中の久利生検事は取り調べにおいてもカジュアルなスタイルを用いている。したがって、この(03)～(05)と(07)の発話でも、レジスターのみに基づくフレームの特定は困難である。しかし、「(お金が)何に化けたんですかね？」という毒のある言い方や「豪華な食器」という大げさな表現による皮肉から、久利生の質問に攻撃のメタメッセージが入っていることが明らかである。さらに、(07)の久利生の質問が取り調べのフレームでなされたことに島野も気づいており（08）、明らかにフレームがシフトしたといえる。

(10)の下線からは、太字によって示されているレジスターによって、久利生の検事としての業務フレームが明確になり、それに続く(12)～(13)、(15)～(18)の下線部も、検事業務のフレームであることが分かる。しかし、下線部の中でも太字の語彙以外の表現には、日常会話のフレームに属するレジスターが見られると考えられるため、これらの下線部においては、さらに2つのフレームの混在（検事の業務のフレームと日常

のおしゃべりのフレーム）があると言える。

一方、島野は(14)により、専門知識を披露して料理の先生の立場としての発話を行っており、動揺していないことを示す。それに対して、久利生も料理関係のおしゃべりフレームで島野に応じ（15）、彼も動じていないことを示す。このように、まるで、何もなかったかのように、料理関係のおしゃべりのフレームになめらかにシフトすることで、島野は自分のプライドを守り、久利生はそれを許すことにより、島野より優勢に立っていることを示すのである。それは、(15)の「なので」で始まる日常のおしゃべりのフレームに続いて検事の業務のフレームが当然のように再開されることからも分かる。そして、最後の(18)の「これ」以下で、また料理関係の会話のフレームに戻り、機嫌良く久利生は去っていく訳だが、島野は、その、検事の業務のフレーム化を強調しない久利生に彼の自信を読み取り、抵抗できないプレッシャーを感じることになる。

このようなフレームのシフトや混在が可能になるのは、久利生のレジスターの一部が検事の業務のフレームを表すものへと変化した場合でも、彼のカジュアルスタイルの口調と柔らかい顔の表情が、フレーム移行後も変化しないからである。このようなフレーム化の変化を自然に行う久利生の軽やかさが、「媚びない、威張らない検事」のイメージを作り出しており、ドラマの魅力を増しているのである。

4．まとめ

フレームに基づく談話分析は、会話者の推論のプロセスの考察を実際の言語・非言語情報、社会文化的背景も考慮しながら行うものである。インタビュー番組では、フレームの分析によって、参加者の「話芸」の実態を把握する有効な手だてになる。また、ドラマでは、登場人物の特徴を浮き彫りにしたり、ストーリーの展開についての示唆を提供してくれるツールになると考えられる。フレームの特定やフレームの柔軟性（フレームシフトやフレームの混在）の分析により、参加者の相互理解の過程が明らかになるため、意味交換の現実を把握できる有効な手段であるといえる。

＊本稿は、2009年3月出版予定の『談話分析のアプローチ：理論と実践』（仮題）（監修　林宅男）の内容を加筆・修正したものである。

【参考文献】

Bateson, G. 1972. *Steps to an Ecology of Mind.* New York: Ballantine Books.

Goffman, E. 1964. "The Neglected Situation." *American Anthropologist* 66, 133-6.

———.1974. *Frame Analysis.* New York: Harper & Row.

———.1981. *Forms of Talk.* Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Gumperz, J. J. 1982. *Discourse Strategies.* Cambridge: Cambridge University Press.

Linell, P. and Thunqvist, P. D. 2003. "Moving in and out of framings: activity contexts in talks with young unemployed people within a training project." *Journal of Pragmatics* 35, 409-434.

Schiffrin, D. 1994. *Approaches to Discourse.* Cambridge: Basil Blackwell.

Tannen, D (ed.). 1993. *Framing in Discourse.* NY: Oxford Univ. Press.

Thornborrow, J. and Morris, D. 2004. "Gossip as strategy: The management of talk about others on reality TV show 'Big Brother.'" *Journal of Sociolinguistics* 8:2, 246-271.

ワークショップ：日本語の話し言葉の特徴について考える－異なるアプローチによる談話分析の試み－「談話構造とフィラー」

山根智恵
山陽学園大学（chie@sguc.ac.jp）

<abstract>

This study considers fillers in spoken discourse from the point of view of Conversation Analysis. Fillers are often used in Japanese conversation. They appear in various places at the beginning, the middle and the end of utterances. They are related to maintaining the floor, turn-taking and turn-yielding. Fillers do not function to change contextual meaning. However, they contribute to discourse management and influence discourse structure. Filler study, especially research into its function, is broad, and demonstrates the value of pragmatics to other academic fields such as brain research.

【キーワード】：会話分析、フィラー、談話構造、談話管理、脳研究

１．はじめに

会話分析は、エスノメソドロジーの影響を受け、日常会話における構造、会話の参加者同士のやりとり、さらにはそこから浮き彫りになる社会的秩序形成の解明を目的とする。本研究は、日本語の会話に頻繁に出現する「フィラー（filler）」を取り上げ、それが談話管理と密接に結びつくことで、談話構造にも影響を及ぼしていることを示す。また、今回の予備実験のように、MEG（脳磁図）を使用して脳の活動を探ることで、命題内容を持たないフィラーの役割が、脳科学の分野からも解明されることを期待したい。

２．フィラーの先行研究

フィラーという語は、Yngve（1970）の研究を皮切りに、「語と語の間を埋めるもの」という意味で使用され始めたが、Dörnyei and Thurrell（1992）がコミュニケーション・ストラテジーの一つとして重要性を指摘するまでは、「ポーズ」「言いよどみ」「談話標識」といった語の陰に隠れた存在であった。日本語においても、その使用はMaynard（1989）が最初である。しかし、日本語では「あの（－）」「その（－）」「ええと」「え（－）」「ま（あ）」「そうですね」など種類が英語より多く、「時間稼ぎ」「整調」「注意喚起」「話の和らげ」のように様々な役割を担っているため、定延（1993）、野村（1996）、山根（2002）の研究で談話との関わりが指摘され、フィラーという語が認知されるようになった。

定延（1993）では、談話管理の立場から「あの（－）」と「ええと」の違いが考察され、前者が話し手の演算領域確保、後者が発話形式検討という心的情報処理操作を表すと結論付けられている。また、山根（2002）では、フィラーを「それ自身命題内容を持たず、かつ他の発話と狭義の応答関係・接続関係・修飾関係にない、発話の一部分を埋める音声現象や語句」と定義した後、談話構造、談話の種類とフィラーの関係について言及し、発話途中に出現するフィラーが最も多いこと、留守番電話や電話の会話では、対面の会話や講演

の談話に比較して発話の冒頭に出現する割合が高いこと、あいづちを打った後にフィラーを使用して話が切り出されることなどが明らかにされている。

3．談話構造・談話管理とフィラー

本研究では、談話管理、とりわけ話者交替における発話権の指標性と結びついているフィラーについて分析・考察する。

【データ】

「徹子の部屋」（瀬戸内海テレビ（テレビ朝日系）1998年8月24日放送）で、黒柳徹子（K）が内田有紀（U）の家族についてインタビューしている。あいづちを（ ）内に、フィラーをカタカナで示す。

01 K: 今あなたは、アノー、お母様とお父様と（はい）それから、エート、
02 U: 妹。
03 K: 妹さんとね（はい）、とてもお幸せに暮らしていらっしゃるそうですけれども（はい）、そこへ行き着くま
04 でにずいぶんなかなか大変だったんですって。
05 U: そうですね。いろいろあるもんですね。アノー、マー、うちの母は、だから、マー、離婚をして、それか
06 ら再婚を今の父として、で、私の今の妹がいて、マ、そこに来るまでは、やっぱりうちの母もすごく、ア
07 ノー、外でね、そうやって働いたり、私を養っていくのもそうだし、すごく大変だったと思うんですけど、
08 いろいろありましたね。
09 K: ねえ。でもお小さい時は、ソノ、お、ソノ、お別れになったお父様と（はい）お母様とが六本木（ええ）
10 で、
11 U: アノー、夜の飲食店をやっていました。
12 K: だけどすごく羽振りがいい（んー）、羽振りがいいっていうか(んー)、そういうんで、あなたはずいぶん有
13 名人の方がそこにいらっしゃるんで、
14 U: ええ、そうなんですよ（うん）。アノ、巨人の長嶋さんとか王選手も、その頃選手でしたから（ええ）、あ
15 たしが赤ちゃんの頃なんですけど、抱っこされてね、写ってる写真とかあったり、あと千代の富士、アノ、
16 今の（ええ）、親方ですよね（ええ）、モーネー、あるんですよ、貴重な写真が。
17 K: あら。皆さんそんなこと（ええ）、ご存知ないでしょうねえ。
18 U: 皆さんはねえ、どうなんでしょう。長嶋さんに始球式の時お会いしたんですけど（うん）、話す機会がなく
19 て（うん）、コ、言い出せなくて言わなかったんですけど（あ そう）、はい。（へーえ）、抱っこしてもら
20 ったんですけど。
21 K: ア、写真もあるんですよ(ええ)。なんてね（はい）。あ、そう、で、そういう方、いろいろいらしてたんで、
22 かわいがられたも、アノネ、あなたがかわいがられもし、ナンカ、モー、ほんとにいろんな、アノ、プレ
23 ゼントとかも皆さんからもらっちゃったりしたんですって。
24 U: そうですね。いろいろね、もらいましたね。ナンカ、素敵な絵だとか花瓶だとか、ほんとに、ンー。
25 K: でもそういうものでは解決できない。

まず、頻度の高い、発話の途中に出現するフィラーであるが、深刻な話題の和らげ(05)、時間稼ぎ(09)、換言(15)と役割は異なるものの、話し手が発話権を維持（turn-maintaining）するためのマーカーになっていることが多い。

次に、発話の冒頭に出現するフィラーであるが、発話権を維持するためのフィラー(05、14)と発話権を取

る（turn-taking）ためのフィラー(11、21)がある。このうち、あいづち後のフィラー(14)は、発話権を主張（turn-claiming）し、その後それを維持するために用いられている。また、黒柳が話している途中で内田が自身の情報を補足する場合は、発話権を取るシグナルとしてフィラー(11)が用いられている。

最後に、発話の末尾に出現するフィラーであるが、黒柳が考え中の表示として使用したにもかかわらず、内田の情報であったため、話者交替が起こり、結果的に末尾に出現することになったフィラー(01)と、話し手である内田が自らの発話を締めくくり、次の黒柳の発話へスムーズに移行させるシグナルとして働いているフィラー(24)がある。これらのフィラーは、役割は異なるにしろ、結果的に発話権の譲渡（turn-yielding）と深くつながっている。

このように、フィラーは、談話構造に照らして分析すると、コンテクストの意味を変えることで構造を変化させるという機能は持たないが、談話管理、とりわけ話者交替における発話権の指標性と密接に結びついて、構造に影響を及ぼしていると言える。

４．脳研究とフィラー

今後の語用論研究の幅を広げるものとして、他の研究分野との交流がある。その中で、最も期待されるのは、脳科学と関わりであろう。上述したように、フィラーはコンテクストの意味を変化させるわけではないが、様々な役割を担っている。このような音声現象・機能語は、脳の活動とどのように関わっているのだろうか。ここでは、MEGを使用した予備実験の結果を報告する。

４．１．実験条件

（１）使用機器：

①MEG計測機器　製造元　4D-Neuroimaging社（旧BTi社）制（U.S.A.）、型番　Magnes2500WH

②音声機器　メディカルトライシステム社　1Multi Trigger System Ver.2（多目的刺激呈示システム）

③ソフト　多目的刺激トリガー制御ソフト（MTS0400）

（２）実施日：2008年４月、５月

（３）被験者：日本語を母語とする右利きの健常な女性１名（21歳）

（４）実験内容：

以下の有意味語、無意味語、フィラー、接続詞をランダムに聞かせ、脳の活動電気信号を測定した。

①実験１：有意味語（桜、時計、電話、指輪、仮面）と無意味語（あいう、まみむ、だたた、はびし、かまさ）

②実験２：有意味語（車、魚、時間、机、頭）とフィラー（あの(ー)、その(ー)、なんか、この(ー)、ええと）

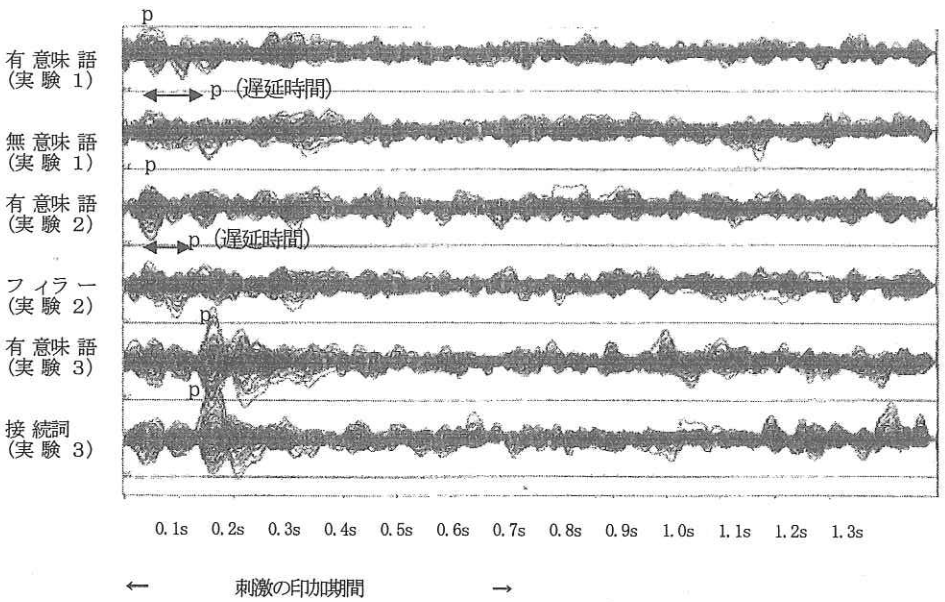
③実験３：有意味語（家族、めがね、本屋、たばこ、野菜）と接続詞（それで、だけど、つまり、すると、ただし）

いずれも、合計の加算回数は50回、刺激の長さは約700msである。なお、今回の実験では、個別の刺激反応についての分析は行っていない。

４．２．結果

MEGは、脳の活動源に流れている電流が発生する磁場をとらえており、以下のデータでは、上方向が湧き出し（頭から出てくる磁場）、下方向が吸い込み（頭に戻る磁場）となる。このデータは、磁場の強さを示しており、振幅が大きいほど脳が活発に活動していることを意味する。今回の実験は、第１段階として、フィラーの脳に与える刺激が有意味語、無意味語、接続詞のいずれに近いかを検証する目的で行った。このデータから、①実験１、２と３の有意味語における脳の活動の相違、②有意味語と接続詞の反応速度の類似、③フィラー・無意味語における脳の活動の弱さ、④有意味語とフィラー・無意味語の反応速度の相違が指摘できる。これらの結果から、有意味語とフィラー・無意味語の認知には、異なるメカニズムが働いていることが推察される。今後は様々な実験を行うことで、フィラーを脳科学の立場からも解明していきたい。

図1　有意味語、無意味語、フィラー、接続詞における脳活動の比較



図注）pは聴覚刺激に最も反応した時点を意味する。

5．おわりに

日本語の会話には、フィラーやあいづちのような、命題を持たない機能語が頻繁に出現し、それらが円滑なコミュニケーションを行う上で重要な役割を担っている。それらを様々な方法を使って分析することで新たな知見が得られれば、会話分析の領域に与える影響も大きいのではないかと思われる。

＊本稿は、2009年3月出版予定の『談話分析のアプローチ：理論と実践』（仮題）（監修　林宅男）の内容を加筆・修正したものである。

【参考文献】

Dörnyei,Z.and S.Thurrell.1992.*Conversation and dialogues in action* .Prentice Hall International.

萩原裕子. 1998.『脳にいどむ言語学』東京：岩波書店.

城生佰太郎. 1997～8.「脳波でとらえた日本語教育1～9」『月刊日本語』10：7(7月号)～11：3(3月号)

Maynard,S.1989.*Japanese conversation.*NJ:Ablex.

野村美穂子. 1996.「大学の講義における文科系の日本語と理科系の日本語ーフィラーに注目してー」『文教大学教育研究所紀要』5:91-99.

定延利之. 1993.「談話構造とフィラー」『日本語シンポジウム　言語理論と日本語教育の相互活性化 予稿集』津田日本語教育センター:70-84

高倉公朋・大久保昭行編. 1994.『MEGー脳磁図の基礎と臨床ー』東京：朝倉書店.

山根智恵. 2002.『日本語の談話におけるフィラー』東京：くろしお出版.

Yngve,V.H.1970.On getting a word in edgewise. *Chicago Linguistics Society, 6th Regional Meeting*, 567-578.

ワークショップ：日本語の話し言葉の特徴について考える―異なるアプローチによる談話分析の試み―

「連続した発話の中で捉えられる発話行為」

吉成　祐子
岐阜大学（yyoshi@gifu-u.ac.jp）

＜Abstract＞

The purpose of this study is to examine how speech acts work in a course of entire conversations. Speech acts with any possible illocutionary force performed in uttering single sentences. However, in ordinary conversations one utterance could perform different forces and it is needed to grasp the speaker's meaning from the context. The literal meaning does not always express the speaker's thoughts. We propose to analyze speech acts in a sequence of utterances by considering adjacency pairs. This will reveal that the utterance means various illocutionary acts and the forces are performed with exchanging utterances.

【キーワード】：間接発話行為、隣接ペア、申し出、要請（依頼）

1．はじめに

本稿では、連続した発話の中で用いられる言語表現、特に字義通りの意味をなさない間接的な表現が、どのような発話行為として機能するのかを分析する。一つの発話が一つの発話行為に対応するだけではなく、会話のやりとりの中でいくつかの役割を持って発話がなされていることを考察する。

2．先行研究

発話は行為にあたるという「発話行為理論」は、Austin(1962)に始まり、その幾つかの主張はSearle(1969, 1979他）によって継承され深められた。その中でも本稿で注目するのは、「間接発話行為」と呼ばれるものである。たとえば「この部屋は暑いですね」という発話は状況を述べているだけでなく、窓を開けて欲しいという要請（依頼）の表現として用いられる場合がある。このような字義通りではない意味を持つ表現は日常生活において頻繁に用いられる。しかし、間接発話行為をはじめとする発話行為理論を、談話レベルの分析のツールとして用いた先行研究はまだまだ少ない。

談話分析に発話行為理論を取り入れることについて言及しているSchegloff(1988)は、現実の会話は常に連続した発話のコンテクストの中で行われるという点の重要性を説き、その問題点も指摘している。またSchiffrin(1994)は、Y' want a piece of candy?という表現が、談話の文脈によって、質問、あるいは依頼、あるいは申し出といった、異なる機能を果たすことを示している。つまり、間接的な発話を解釈するには、表現そのものだけでなく、どのような文脈で話されたのかが重要であり、実際に使用される談話レベルで発話行為が分析されるべきであることがわかる。さらにGeis(1995)は、それぞれの発話行為は文を超えた相互作用の中で発生するものであり、連続した談話を観察することによって特定されるべきであると主張している。

3．データ分析

本稿では、連続した発話の中でどのように発話行為が機能しているのかを考察する。

3.1　間接的な申し出の発話行為

(1)の談話データは、教師(T)が日本語学習者7名（うち発言者はABCの3名）に対して、書き取り練習を行っている場面である。テープレコーダーから流れる日本語を書き取ることが出来なかった学習者に対し、教師が再度テープを流すことを申し出る行為に焦点を当てて考察する。

(1)　01 T: じゃ、次二番です。　（テープレコーダーをかける）
　　02　：《テープの声》　「今着ている服にポケットは付いていますか」
　　03 A: （書きながら）いま、きている･･･
　　04　　（顔をあげて教師を見る）
　　05 T: えっと、もう一回、聞きますか？
　　06 A: お願いします。
　　07　：（教師はテープをもう一度かける）

　　08　：《テープの声》　「今着ている服にポケットは付いていますか」
　　09 B: ポケット？
　　10 C: 今着ている、ポ？
　　11 T: えー、ほんとはよくないんだけど、私が読みますね。
　　12 C: はい、お願いします。
　　13 T: 今着ている服にポケットは付いていますか
　　14　：（学習者は書き始める）

この授業では、教師(T)が操作するテープレコーダーから流れる「今着ている服にポケットは付いていますか」という文を書き取る作業が課せられている。前半データでは、学習者Aは「いま、きている･･･」と言いながら書き始めるが(03)、途中でわからなくなったのか、顔をあげて教師のほうを見る(04)。その様子を見た教師は「えっと、もう一回、聞きますか？」と言い(05)、学習者Aは「お願いします」と答えている(06)。そして教師はもう一度テープをかけるという動作を行っている(07)。

ここで注目したいのは、「もう一回、聞きますか」という教師の発話(05)である。これは、もう一度聞くかどうかという相手の行動をたずねる表現であるが、[テープをもう一度かける]という話し手Tの行為を申し出る、間接的な申し出の発話行為として機能していると解釈される。この発話が字義通りであるならば、単なる質問の発話行為となるが、そうでないことは続くAの発話(06)が「はい、聞きます」のような質問に対する応答ではないことからわかる。Aは「お願いします」と、[教師Tがテープをかける]という行為を要請する表現を用いて返答している。このような発話のやりとりが申し出(05)とその受諾の応答(06)をあらわす発話、「隣接ペア」であることがわかる。

会話におけるターン交替システムの基本的な規則である「隣接ペア」は、異なった話し手による隣接した発話において、1番目のターンは決まった2番目のターンを要求すると説明される(Sacks et. al. 1974)。挨拶には挨拶、質問には応答のような対になっており、「荷物を持ちましょうか」という申し

出に対して、「はい、お願いします」という受諾や「いいえ、結構です」という拒否の応答が隣接ペアとしてあげられる。このように(05)(06)を隣接ペアと見ると、(05)は［テープをかける］という話し手Tの行為を申し出る発話であり、それに対して(06)はその申し出を受諾する対の発話と考えられる。実際、教師はもう一度テープをかける行為を行っている(07)。

同様のことは、後半データにおいても見られる。教師がテープをかけなおし(07)、再びテープの声が流れる(08)。それに対し、学習者Bは「ポケット？」と繰り返し(09)、学習者Cも「今着ている、ポ？」(10)のように、聞き取れない様子でテープの途中までの音を繰り返している。その様子を見た教師Tは、「えー、ほんとはよくないんだけど、私が読みますね」と言い(11)、それに対してCが「はい、お願いします」と答えている(12)。そして教師Tはテープと同じ文を読み上げ(13)、学習者はそれを聞いて書き始める。このように、「私が読みますね」(11)と教師が述べた表現は、字義通りであれば行為の宣言であると言えるが、これに対して、「はい、お願いします」という返答がなされている(12)ことから、(11)が単なる宣言であるとは考えにくい。つまり、これも［文を読む］というTの行為の申し出とその受諾がなされていると考えられる。

3.2　連続した発話における発話行為

しかし、なぜ、相手の行動をたずねる質問の表現(05)や、将来の自分の行動を述べる表現（11）が、間接的な申し出として機能しているのだろうか。

会話のやりとりを観察すると、これらの申し出は学習者の反応が引き起こしたものであると考えられる。データ前半では、テープレコーダーから流れる文を聞き取ることができなかった学習者Aは、教師の顔を見上げて聞き取れなかったことをジェスチャーで表現している（04)。このような顔の表情も含めた相互行為の流れの中で、教師Tは学習者Aの「もう一度テープが聞きたい」という暗黙の要請を読み取り、その要請を承諾する応答として、「もう一回、聞きますか」という発話を行っていると考えられる。つまり、連続した相互作用の中で分析すると、教師Tの発話(05)は、申し出の発話行為でありながらも、学習者Aの要請に対する承諾の意味を持つ応答であるとも解釈できる。またデータ後半では、(11)の間接的な申し出の発話に至るまでにも、学習者の聞き取れなかったという様子が現れている(09)(10)。これらが「もう一度聞きたい」という暗黙の要請となり、その要請を承諾する応答として「私が読みますね」という発話が行われたと考えられる。つまり、(05)(11)ともに、申し出の発話であるとともに、要請に対する承諾の応答でもあると考えられる。さらにいえば、それらに続く(06)や(12)の学習者の発話も、要請の応答を受けた後の再度の確認の意味での、明示的な要請となっているとも考えられる。

以上をまとめると、前半データ(2)では、まず、明示的ではないが暗黙の要請がなされ(04)、それを察した教師Tがそれに応える返答として、申し出を行っていると考えられる。つまり、(05)は暗黙の要請(04)に対する承諾でもあり、申し出の発話でもあるという二つの役割を担っている。しかもそれは、質問という表現形式をとる間接的な表現でなされている。また(06)も、申し出(05)の隣接ペアである受諾の応答であり、「お願いします」の字義通り、要請の発話行為であるという、二つの役割を担っている。そしてその要請に対する承諾の応答として［テープをかける］という行為が実行されている(07)。つまり、連続した会話のやりとりは、(2)で示すように、連続的な隣接ペア（中括弧）で構成されており、一つの発話は一つの発話行為を表すのではなく、二つの役割を担った発話が連続的になされていることがわかる。

(2) 01 T: じゃ、次二番です。 (テープレコーダーをかける)
02 : 《テープの声》 「今着ている服にポケットは付いていますか」
03 A: (書きながら) いま、きている・・・
04 (顔をあげて教師を見る) ＜暗黙の要請＞
05 T: えっと、もう一回、聞きますか？ ＜要請の応答 (承諾) ／申し出＞
06 A: お願いします。 ＜申し出の応答 (受諾) ／要請＞
07 : (教師はテープをもう一度かける) ＜実行による要請の応答 (承諾) ＞

後半データ(3)も同様に分析される。

(3) 08 : 《テープの声》 「今着ている服にポケットは付いていますか」
09 B: ポケット？ ＜暗黙の要請＞
10 C: 今着ている、ポ？ ＜暗黙の要請＞
11 T: えー、ほんとはよくないんだけど、私が読みますね。 ＜要請の承諾／申し出＞
12 C: はい、お願いします。 ＜申し出の受諾／要請＞
13 T: 今着ている服にポケットは付いていますか ＜実行による要請の承諾＞

4. おわりに

本稿では、発話行為の具体的意味内容や機能は、連続した発話の中で捉えることが重要であり、実際の分析には問題も多いとされる発話行為を談話分析に取り入れる試みとしてこの重要性を提示した。ただし、取り上げた発話行為やデータは限られている。他の発話行為についても、どのような連鎖が生じているのかを分析しなければならない。今後の課題としたい。

＊本稿は、2009年3月出版予定の『談話分析のアプローチ：理論と実践』(仮題) (監修 林宅男) の内容を加筆・修正したものである。

【参考文献】

Austin, J. L. 1962. How to Things with Words. Cambridge, MA:Harvard University Press.

Geis, M. L. 1995. *Speech acts and conversational interaction: Toward a theory of conversational competence.* CUP, Camnbridge

Sacks, H., E. A. Schegloff, and G. Jefferson. 1974. A simplest systematic for the organization of turn-taking for conversation. Language 50(4):696-735

Schiffrin, D. 1994. *Approaches to Discourse.* Cambridge. Blackwell.

Schegloff, E. A. 1988. "Presequences and Indirection: Applying Speech Act Theory to Ordinary Conversation." *Journal of Pragmatics,*12:55-62

Searle, J. 1969. *Speech acts.* CUP, Camnbridge.

Searle, J. 1979. Expression and meaning: Studies in the Theory of Speech Acts. Cmabridge: Cambridge University Press.

談話標識 *well* の習得に関する一考察
—海外語学研修に参加した日本人学習者の場合—

山本　綾
お茶の水女子大学大学院人間文化研究科 博士後期課程
aya_ymmt@y9.dion.ne.jp

<Abstract>
This study investigates how Japanese ESL learners enrolled in a 6-week summer abroad program acquired the proper usage of the discourse marker *well*. The data were taken from learner - native speaker dyads recorded before and after the program. The data indicate that the majority of learners rarely, if ever, used *well* and showed no significant progress in terms of frequency of use. However, a closer observation of some learners' usage reveals that they acquired a pragmatic constraint proposed by R. Lakoff (1973) on the use of *well* in question-answer pairs. The results suggest that the acquisition of *well* includes the following three steps; (1) non-use/avoidance, (2) generalization as a filler before answering, (3) acquisition of the pragmatic constraint.

【キーワード】談話標識; *well*; 隣接応答ペア; 海外語学研修; 第二言語習得

1. はじめに

近年、日本人英語学習者の間で数週間英語圏に滞在して集中的に英語を学ぶ、いわゆる「海外語学研修」（以下「研修」とする）が盛んに行われている。研修に参加した学習者を対象にした調査では、学習者の隣接応答ペア(adjacency pairs; Schegloff and Sacks 1973)における談話標識(discourse markers) *but* の用法が研修を経て母語話者の用法に近づくこと、その結果として母語話者との会話がより円滑に展開するようになることが明らかにされている（山本 2007)。

本研究では、学習者の *well* の使い方が研修を経てどのように変化するのかを、隣接応答ペアにおける使用状況の分析を中心に実証的に明らかにすることを目的とする。また、日本人英語学習者が談話標識 *well* を習得する過程についても考察を試みる。

2. 先行研究

本研究で *well* を分析の対象とした理由は、日本人学習者は *well* をあまり使わない、またそのために母語話者との会話において対人関係上の問題を起こす場合がみられる (Schourup・和井田 1988)と指摘されているからである。

well は母語話者同士の会話においては頻繁に現れる。具体的な生起位置としては、隣接応答ペア内をはじめ自己修正の冒頭や話題の境界などが挙げられている(Schiffrin 1985, 1987, Schourup 1985, 2001, Svartvik 1980 ほか)。その機能は"indicating consultation by the speaker of his or her current thoughts" (Schourup 1985:64) と考えられる[1]。また *well* の使用には文脈上の制約があることが R. Lakoff (1973) により指摘されている。

(1) What time is it?
　a. *Well*, I just told Bill that it was noon.
　b. *Well*, the sun just came up.
　c. #*Well*, three o'clock.　　(Lakoff 1973:458 一部修正)

Lakoff (1973)によれば、隣接応答ペアの一つである[質問 - 回答]というやりとりにおいて *well* が回答の冒頭で用いられるのは、回答が間接的なもの(indirect answer)である場合に限られ、直接的回答の冒頭では限られた例外を除き不適切となる。(1) a, b は時刻をはっきりと答えていないという点で間接

的回答であり冒頭での *well* の生起が可能であるが、(1) c は簡明に時刻を答えており直接的回答であるため、冒頭での *well* の生起は不適切であるとされる[2]。

3. 研究課題と資料

本研究では、頻度（*well* を使用した人数およびその回数）および機能（*well* を使用した位置および語用論的制約からみた適切さ）を分析項目とし、この2点について母語話者と研修参加前の学習者の差異および学習者の研修後の変化を探る。

調査対象は、日本人大学生 27 人である[3]。対象者は、英語圏で行われた約 6 週間の研修に参加し、一般家庭に滞在しながら英語教育機関での週 25 時間の授業などを受講した。

会話資料は学習者が初対面の英語母語話者と 1 対 1 で行った対面自由会話（20 分間/組; 合計約 18 時間）である 。会話資料の採取は学習者が研修に出発する 6 週間前と帰国した 6 週間後に行った。会話の円滑な進行を促しつつ条件を統制するため、学習者および会話相手となる母語話者の双方に会話開始時に自己紹介をするよう指示したが、話題や役割は指定しなかった。発話は IC レコーダ等で録音し全て文字化した。延べ発話語数は、研修出発前は 20,433 語、帰国後は 30,326 語であった。

また学習者の特徴をとらえる比較対象として、母語話者コーパス *The London-Lund Corpus of Spoken English* を用いた。様々なジャンルの会話から 36 人のイギリス人による 1 対 1 の対面会話を選び、テキストファイルの最初の 200 行を分析した。延べ語数は 28,506 語であった。

4. 結果

第一に、学習者の多くは研修の前と後どちらの時点でも *well* を全く用いていなかったこと（表 1 参照）、また用いていた学習者については、その回数が母語話者に比べかなり少なかったこと（表 2 参照）が明らかになった。

表 1　*well* を使用した人数

日本人学習者		母語話者
【研修前】(N=27)	【研修後】(N=27)	(N=36)
2 (7.41%)	1 (3.70%)	31 (86.11%)

表 2　*well* を使用した回数

日本人学習者		母語話者
【研修前】	【研修後】	
23 (1.13‰)	3 (0.10‰)	137 (4.81‰)

注　括弧(　)内は 1,000 語あたりに換算した使用回数

第二に、研修出発前の時点で学習者が *well* を使用する位置は、回答の冒頭にほぼ限られていたこと（表 3 参照）、さらに、その回答の過半数が直接的回答であったこと（表 4 参照）が明らかになった。つまり、語用論的に不適切とされる位置での使用が大部分を占めていたことになる。

表 3　位置別にみた *well* の使用回数

	日本人学習者		母語話者
	【研修前】	【研修後】	
回答の冒頭	20 (86.96%)	1 (33.33%)	22 (16.06%)
話題の境界	0	1 (33.33%)	37 (27.01%)
自己修正の冒頭	0	1 (33.33%)	27 (19.71%)
その他	3 (13.04%)	0	51 (37.23%)
合計	23 (100%)	3 (99.99%)	137 (100.01%)

表4　回答の種類別にみた *well* の使用回数

	日本人学習者		母語話者
	【研修前】	【研修後】	
直接的回答	12 (60.00%)	0	0
間接的回答	4 (20.00%)	0	21 (95.45%)
その他	4 (20.00%)	1 (100.00%)	1 (4.55%)
合計	20 (100%)	1 (100%)	22 (100%)

注　「その他」は言いさしや発話の重複のため回答が完結しないなどの理由により分類ができないもの

第三に、研修前の時点で *well* を用いていた学習者は、*well* の前後に「(ウー) ン」や「ナンダッケ」など語彙を探していることを示す日本語のフィラーを用いる、あるいは沈黙する傾向があることが明らかになった[4]。言い換えれば、研修前は回答が直接的か間接的かに関わらずその産出に何らかの問題が生じた際に、*well* をフィラーとして用いていたとみられる。

以上の結果を、ある学習者の研修前と後のやりとりを通して確認する[5]。

(2) 研修前の事例【出身地について】

Brian:　do you live in a big town? or do you live in countryside?
→ ミワ:　*well* (2.0) ン: small town.
Brian:　uh huh
ミワ:　yes.

(3) 研修後の事例【買物について】

Chuck:　what are you gonna buy.
→ ミワ:　uhm clothes.
Chuck:　clothes of course
ミワ:　for winter.

ミワは研修前の時点で *well* を用いた数少ない学習者の一人である。研修前の *well* の使用のほとんどは(2)のように直接的回答の冒頭に限られており、「ンー」や沈黙といった言いよどみの合図と共起していた。研修後は、直接的回答の冒頭で *well* を用いることはなくなり、そのかわり (3)のように *uhm* を使用するようになっていた[6]。

5. おわりに

本研究では、学習者の *well* の使用頻度は母語話者に比べてかなり低く、研修を経ても低いままであったこと、母語話者は様々な位置で *well* を用いていたのに対し、研修参加前の学習者は主に質問に対する回答の冒頭という位置でフィラーとして用いていたこと、また、Lakoff(1973)により指摘されている制約に高い割合で違反していたが、研修参加後は制約に違反しなくなったことを明らかにした。

以上の結果から、*well* の習得には次のような段階があるのではないかと考えられる。

Stage 1　不使用:　会話において *well* を使用しない
Stage 2　一般化:　質問に対する回答の冒頭において、回答を産出する際に何らかの問題（適切な語彙が見つからない、質問を正しく理解したか自信がないなど）が生じた際の方略として用いる
Stage 3　語用論的な制約の習得: 後続の発話の内容に応じて、*well* の使用が適切か否か判断する

Stage 1 は談話標識としての *well* の機能が習得されていないかあるいは非用(non-use)、回避(avoidance)と呼ばれる段階、Stage 2 は語用論的制約を無視し機能を過剰に一般化する段階とみられる。研修への参加を通して Stage2 から Stage 3 への発達が促されると推察される。

今後の課題として以下の2点が挙げられる。第一に、習得過程についてより一般性の高い記述を行うためには、縦断的研究である本研究の結果と併せてレベル別学習者コーパスなどを活用した横断的研究による検証も必要だろう。第二に、談話標識の用法の習得には海外語学研修中の母語話者との相互行為(interaction)の経験が影響していると考えられるため、今後は語用論的能力の発達について相互行為という観点から考察を深めたい。

注

1 この他に、*well* の機能を一貫性(coherence)の構築という観点からとらえた Schiffrin (1985, 1987)による定義や、推論の一般的なプロセスからとらえた Blakemore(2002)による定義などもある。

2 Lakoff によれば間接的回答とは "requires special external assumptions of a knowledge by the questioner and respondent of those assumption, allows the questioner to reconstruct the direct answer by deduction"とされ、直接的回答とは "giving all and only what is needed to satisfy the questioner, always be accepted, requires no assumptions outside of those entailed by the question itself"とされる(1973:456-457)。後者は"minimal response" と呼ばれているものに対応すると考えられるが、minimal response も *well* と共起しないことが指摘されている(Schiffrin 1987)。

3 調査対象者は全員学部1，2年に在籍する女子学生で、TOEIC®テストスコアの平均は 629.63 (SD 90.53)だった。

4 研修前は全 23 事例のうち 12 例に、日本語のフィラーや沈黙と *well* の共起が観察された。

5 事例中の ？ は上昇調、． は下降調、：は直前の音の引き伸ばし、括弧( )内の数字は沈黙の秒数を表す。

6 母語話者は、確信がないために回答を速やかに与えられない場合、*uh* や *um* を用いることが明らかにされている (Smith and Clark 1993)。

参照文献

Blakemore, D. 2002. *Relevance and Linguistic Meaning: The Semantics and Pragmatics of Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lakoff, R. 1973. Questionable Answers and Answerable Questions. In B. B. Kachru, et al. eds. *Issues in Linguistics: Papers in Honor of Henry and Renee Kahane,* 453-367. Urbana: University of Illinois Press.

Schegloff, E. A. and H. Sacks. 1973. Opening up Closings. *Semiotica* 8 (4) , 289-327.

Schiffrin, D. 1985. Conversational Coherence: The Role of *Well*. *Language 61* , 640-647.

Schiffrin, D. 1987. *Discourse Markers.* Cambridge: Cambridge University Press.

Schourup, L. and T. Waida. 1988. *English Connectives.* 東京:くろしお出版.

Schourup, L. C. 1985. Common Discourse Particles in English Conversation. New York: Garland.

Schourup, L. C. 2001. Rethinking *Well*. *Journal of Pragmatics 33* , 1025-1060 .

Smith, V. L., and H. H. Clark. 1993. On the Course of Answering Questions. *Journal of Memory and Language* 32, 25-38.

Svartvik, J. 1980. *Well* in Conversation. In S. Greenbaum, et al. eds. *Studies in English Linguistics for Randolph Quirk,* 167-177. London: Longman.

山本 綾. 2007.「日本人英語学習者の *but* の使い方は海外語学研修を経てどう変化するか—隣接ペアに注目して—」，『英語圏研究』第 3 号(通巻第 37 号), 33-47.

〈臨場的スタンス〉がとる推移的表現について
―絵本における英訳との対比を通して―

尾野　治彦（北海道武蔵女子短期大学 ono@hmjc.ac.jp）

〈Abstract〉

There are fundamental differences between the Japanese expressions of the transition of time and the corresponding English expressions. These differences are due to the different narrator's stance between 'on stage' in Japanese and 'off stage' in English. For example, 'natsu ni naru', which expresses the keen sense of transition of the seasons, tends to be translated into an expression like 'in the summer', which has no nuance of transition. 'Yagate', which also expresses the gradual process of the lapse of time, tends to be translated into expressions like 'finally' or 'eventually,' which expresses no gradual process of the transition of time, but a final point in the course of time.

【キーワード】：臨場的スタンス　外置的スタンス　類像性　体験　時の推移

1. はじめに

池上(2005)は、〈臨場的なスタンス〉での事態把握について、次のように述べている。

(1) ･･･〈結果中心〉(goal-oriented) よりも〈過程中心〉(process-oriented) ―に傾斜するという振舞い方での特徴も、実は日本語の話し手が臨場的なスタンスで事態把握する傾向が強いということと密接な関連があるように思える。行為の過程に身を置いた当事者にとっては、自らの行為が意図した結果を生むところまで行くか、行かないかは量り知る術もないわけである。
（池上 2005：53、下線部筆者）

〈臨場的スタンス〉という語は、上の(1)の引用からとられたものであるが、この概念は、「主観的把握」と同じものである。しかし、現場に臨場する語り手が時の推移をどのように捉えるのかを問題にする本稿では、「主観的把握」よりは、〈臨場的スタンス〉という用語のほうが、よりふさわしいネーミングであると考えられ、〈臨場的スタンス〉という語を用いることにする。また、これに対立する概念としても、「客観的把握」ではなく、〈外置的スタンス〉という用語を新たに用いることにする。

以下、〈臨場的スタンス〉と〈外置的スタンス〉が、時・事象の「推移」をどのように捉えているのかをみてみることにしたい。

2. 時の推移表現

2.1 「なる」

まずきわめて日本語的な表現とでもいうべき時の推移を表す「なる」とその英語の対応表現をみてみよう。

(2) なつになって、とこちゃんは、おとうさんと　おかあさんと　いっしょに　うみへ　いきました。
（『とこちゃんは　どこ』:12）
In the summer, Toko, his mother and his father went to the beach together.
（*Where is Little Toko?*: 12）

(3) ゆうがたになると、てのあいている　ひとたちは、かんぱんに　ならんで、がっそうをした。
（『うみのがくたい』:2）
In the evenings, the ones who had finished work would line up on the deck and play.
（*The Ocean-Going Orchestra* : 2）

このように、日本語の「なつになって」が、英語では、'in the summer' といった、時を指定する表現で訳出されていることは注目すべき現象である。まず、「時の推移」を体験するには、「生きた時間」を体感しうる〈臨場的スタンス〉であることが求められるが、これらの「なる」表現は、〈臨場的スタンス〉の持続が、現場の「時の推移」を、「変化の気づき」として把握した体験を表していると考えられる。一方、〈外置的スタンス〉の英語においては、そもそも「時」を「生きた時間」として体感しえないため、「時」に対する推移の感覚はありえないということになる。

逆に、次は、〈外置的スタンス〉の英語原文が、日本語では、〈臨場的〉かつ〈体験的〉に捉え直されて訳出されている例である。

(4) It was late when he arrived home.
(*Badger's Parting Gifts*)
夜になって　アナグマは家に帰ってきました。
(『わすれられないおくりもの』)

2.2 「やがて」「そのうち」

語りの現場での時の推移に対する臨場的・体感的な感覚は、「なる」だけではなく、「やがて」「そのうち」のような副詞にも表されていると考えられる。一方、「時の推移」を体感できない〈外置的スタンス〉の英語では、「なる」の場合のように、これらの語が表す推移の感覚のニュアンスを表すことは難しい。

2.2.1 「やがて」

(5) やがて、行手にぽっつりあかりが一つ見え始めました。　(『手ぶくろを買いに』:12)
Eventually, they noticed a small point of light on the path ahead.　(*Buying Mittens*: 12)

(6) やがて町にはいりましたが
(『手ぶくろを買いに』:18)
Finally, the little fox came to the village.
(*Buying Mittens*: 19)

(7) やがて、くじらが　ふとい　こえで　いった。
(『うみのがくたい』:14)
After a while the whales said in great big husky voices,
(*The Ocean-Going Orchestra*:14)

これらの「やがて」の用法に感じられるのは、現場での「時の推移」の体感である。一方、「やがて」の英訳である eventually, finally は、あきらかに結果志向の表現であり、現場での「生きた時間」の流れは表さず、結果に焦点が置かれた表現である。英語では、「やがて」の推移のニュアンスを表しにくく、次のように訳出されない場合が多い。

(8) やがて、さかなたちの　おんがくは、しずかにやんだ。　(『うみのがくたい』: 25)
The orchestra of the fishes fell silent.
(*The Ocean-Going Orchestra*: 25)

逆に、次の日本語訳には、原文にはない「やがて」が新につけ加えられているが、これは、この例が、「時の推移」を〈臨場的スタンス〉で体験するのがふさわしいコンテクストであるためと考えられる。

(9) Year followed year....
The apple trees grew old and new ones were planted.　(*The Little House*:12)
くるとしも、くるとしも・・・・・
やがて　リンゴの木は　としをとり、
あたらしいのに　うえかえられました。
(『ちいさいおうち』: 12)

2.2.2 「そのうち」

次の(10)でも、「そのうち」に相当する after a while が表しているのは、時の推移の結果である。

(10) かなえも　てつだいましたが　そのうちに　つかれて、あいているばしょに　ぺたっと　すわりました。　(『とん　ことり』: 5)
Maya helped too, but after a while she became tired and flopped down on the floor where she found a clean spot.
(*Gifts from a Mailbox*: 5)

興味深く思われるのは次の例である。

(11) Finally she came to where the tracks divided.
(*CHOO CHOO*)
そのうち、とうとう、せんろが　ふたまたに　わかれて　いる　ところに　きました。
(『いたずらきかんしゃ　ちゅうちゅう』)

Finally に対する訳語は「とうとう」であるが、それに加えて、日本語訳では、英語原文にはない、「そのうち」が付け加わっている。これは、「とうとう」(Finally)で述べられる事態に至るまでの、現場での臨場的な時の推移の感覚を表していると考えられる。

3. 「時は流れる」と"Time flies"

「時の推移」をより臨場的・体感的に捉えた感覚は、「飛ぶ」感覚よりは「流れる」感覚であるように思われるが、以下のデータは、この感覚を裏付けるものであるといえよう。(Yahoo! Japan, 2007 年 12 月 25 日のサーチによる)。

(12) 時は流れる　82,000 件
時は飛ぶ　511 件
(13) time flows　135,000 件
time flies　2,690,000 件

逆に、英語では、"time flies"が圧倒的に多いが、実際、〈外置的スタンス〉の英語においては、「時」は、

「流れる」よりは、空中を「飛ぶ」感覚のほうがふさわしいように思われる。

4. 事象の推移的表現
—類像性の原理に基づく日英語の比較—

「なる」や「やがて」は、「時の推移」を体験的に把握した表現であることをみてきたが、このような把握の仕方は、事象の推移についてもあてはまることが予想される。つまり、事象の推移は、時の推移に沿って表現されることになり、「出来事の順序（記号内容）と連結される節の順序（記号表現）」（坪本, 1998:107）とが一致することになる。また、この事象の推移に対する捉え方は、「時の推移」の場合のように、「体験的」であると同時に、「平面的」な把握であるともいえる。なぜなら、事象の推移に沿っての一方方向の表現になるからである。これに対し、物語での内容がすべて終わったとの前提で語られる〈外置的スタンス〉の英語においては、出来事の順序と表現される順序の平行性にはこだわらない「立体的」な把握が予想される。以下、いくつかの事象の推移表現について、日本語表現と英語表現を「平面性」と「立体性」の観点からみてみることにする。

4.1「S1 すると、S2」
4.1.1 「S1 すると、S2」（平面描写）と "When S1, S2"(立体描写)

「S1 すると、S2」は、語り手が現場での事態の進行を体験するままに言語化した平面的な描写である。もちろん、英語においても、これに平行する次のような「認知状況の継起」（中島:116）を表す構文はあるが、その例はきわめて少ないというべきである。

(14) みんなが　しんぱいしていると、とつぜん、ドアを　ドンドン　たたく　おとがした。
（『あひるのたまご』: 17-18）
All the animals are trying to cheer up Grandma Baba when suddenly.... there is a thump on the door.
(*Grandma Baba's Birthday Party!*: 17-18)

一方、すでに物語が終了しているとの前提がある英語では、when を用いた、立体的な描写が予想される。（「と」と「とき」の違いについては、坪本(1998:122)や中島(2001:106)を参照されたい。）

次の(15)は、平面的な「と」が、英語では立体的な when で処理されている例である。

(15) おがわに　つくと、みんなは　めだかのこを　そーっと　はなしてやりました。
（『そらまめくんとめだかのこ』: 25）
When they reached the stream, they gently let the little fish go.
(*Big Beanie and the Lost Fish*: 27)

逆に次の(16)は英語原文の立体的な when が、日本語では平面的な「と」で処理されている例である。

(16) When the crowd saw that Harry was a dog, they gasped. (*Harry by the Sea*)
けんぶつの　ひとたちは、ハリーが犬だとわかると、びっくりしてしまいました。
（『うみべのハリー』）

この「S1 すると、S2」は、他の英語原文に対する日本語訳としても用いられることに注意されたい。

(17) Then we came to a clearing in the dark woods. (*Owl Moon*)
くらい森を　くぐっていくと　ぽっかり　ひろい あき地があった　（『月夜のみみずく』）

4.1.2 「S1 すると、S2」の英語相当表現における、結果を先取りする but

日本語では、「行為の過程に身を置いた」語り手にとっては、あとに続く事態がどのようなものであるかは知ることはできないが、語られる内容をすでに知っている英語においては、S1 で述べられた事態が、S2 でうまくいかないことがわかっているときは、あらかじめ、S2 の始まる前で but が用いられ、結果の先取りが暗示される場合が多い。

(18) みいちゃんが、うたを　うたいながら　いくと、ちりん　ちりん　べるを　ならして、じてんしゃが　きました。（『はじめてのおつかい』: 6）
Miki hummed a little tune as she walked along. But suddenly, she heard a "ring ring" coming straight towards her!
(*Miki's First Errand*: 6)

(19) ぐらが　えりまきを　はずして、かけようとすると—もう　まっしろな　えりまきが　かかっています。（『ぐりとぐらのおきゃくさま』:13）
Gura takes off his scarf and goes to hang it up. But a long, snow-white scarf is already hanging from the hook!

(*Guri and Gura's Surprise Visitor*:15)

5.「臨場的スタンス」と「紙芝居的手法」

また、現場の実況中継という観点からいうならば、これは、絵本の場合だけの特徴とも考えられるが、あえて、見開きページの最後の行で文を完結せず、サスペンスを持たせて、次ページでその続きを完結する場合がある。一方、これに対応する英訳としては、ページ内で文を完結している場合が多い。

(20) とこちゃんは、そのまに　とことこかけだして
—　　(『とこちゃんは　どこ』:3)
Toko began to pitter-patter and then wander away.　　(*Where Is Little Toko?*: 3)

(21)「わーい、すすめー！」と　そらまめくんが　さけんだとたん……
(『そらまめくんとめだかのこ』:10)
Then Big Beanie shouted, "All right! Full speed ahead!"
(*Big Beanie and the Lost Fish*: 12)

逆に、次は英語原文がページの最後で完結しているのに、日本語訳では「紙芝居的手法」が用いられている例である。

(22) The shadow hooted again.　　(*Owl Moon*)
その影は　また　"ほーほう"と ないた
そのとき　　(『月夜のみみずく』)

このように、ページの最後の行で文を完結せず、サスペンスをもたせて、次ページで完結する「紙芝居的手法」は、事態の進行にそって述べられる〈臨場的スタンス〉であればこそ、その威力を発揮する手法といえる。そもそも、後で述べられる内容が時間的に先行するのであれば、この手法は成立しえない。

6.「時の流れ」が係わる日英語の語法の相違

以前から、次のような日本語と英語の表現の違いが指摘されてきた。

(23)・「友人だったあの人たちは喧嘩別れした」
"They were friends before the argument."
・「机の前にすわる」" to sit behind a desk"
・「お先にどうぞ」"After you"

このような対照的な表現について、久泉(2005:114-115)は、次のように述べている。

(24) 日本語の発想では歴史的順序で、英語の発想ではそれに逆行する方向で視点が定められている。

しかし、問題は、なぜそのような表現の違いが生じるのかについての説明であるが、このことについては、〈臨場的スタンス〉の平面的な視点と、〈外置的スタンス〉による立体的な視点という観点から、より統一的に説明することが可能のように思われる。

最後に次の例をみてみよう。

(25)Freddie, the leaf, had grown large. His mid-section was wide and strong, and his five extensions were firm and pointed. He had first appeared in Spring as a small sprout on a rather large branch near the top of a tall tree.　　(*The Fall of Freddie the Leaf*)
葉っぱのフレディは　この春　大きな木の梢に近い　太い枝に生まれました。そして夏にはもう　厚みのある　りっぱな体に成長しました。五つに分かれた葉の先は　力強くとがっています。　　(『葉っぱのフレディ』)

英語では、季節の順序は、実際の時の流れにはとらわれない述べ方となっているのに対し、日本語訳では、「春」「夏」が、実際の時の流れに沿って表現されている。これは、語られる事象が、〈臨場的〉に、体験された事象として捉え直されたためである。

＊ 本稿は、日本語用論学会第10回大会で口頭発表したものをまとめたものである。当日司会をして下さった武内道子先生、また、貴重なご指摘を下さった、池上嘉彦先生、東森勲先生にこの場をかりて御礼を申し上げます。

参照文献

池上嘉彦. 2005.「言語における〈主観性〉と〈主観性〉の言語的指標(2)」『認知言語学論考 No.4 2004 』1-60. ひつじ書房.
坪本篤朗. 1998.「文連結の形と意味と語用論」『モダリティと発話行為(日英語比較選書3)』100-193. 研究社出版.
中島信夫. 2001.「具象概念から抽象概念のメタファー的構成」『私学研修』第157・158号, 105-118.
久泉鶴雄. 2005.「日英語の視点の相違と表現の相違ー点描ー」日英言語文化研究会(編)『日英語の比較　発想・背景・文化』111-117.三修社.

絵本における「くり返し」の効果：スキーマ理論の視点から

笠貫葉子　（日本大学）

<Abstract>

This study focuses on the effect of 'repeat' in picture books from the perspective of Schema Theory. Central to this work are the twin ideas that something that deviates from our schema causes us 'schema refreshment,' while something that is in agreement with our schema causes 'schema reinforcement'; 'schema refreshment' and 'schema reinforcement' are essential elements in our experiencing fun when reading stories. As most readers of picture books are too young to have enough schemas, the basis for deriving such fun, it is necessary for many picture books to establish the schema in the story itself. By analyzing three English picture books, this study will point out that 'repeat' can be found in both levels of 'word expressions' and of 'contents,' and that 'repeat' takes the role of establishing schema in each story.

【キーワード】：スキーマ理論、スキーマ改変、スキーマ強化、くり返し、絵本

１．はじめに

本稿では三つの英語絵本の分析を通して、絵本における「くり返し」の効果をスキーマ理論(Schema Theory)の視点から考察する。まず、考察の前提として絵本の一般的特徴を確認した上で、「面白さ」の鍵となる「スキーマ改変(schema refreshment)」と「スキーマ強化(schema reinforcement)」の定義を示す。これを踏まえて、英語絵本に見られる「くり返し」の実例を分析し、「スキーマ改変」や「スキーマ強化」の基盤となるスキーマを形成する役割を「くり返し」が担っていることを明示する。

２．絵本の特徴

絵本の一般的な特徴として、主に二つの点が挙げられる。第一に、ストーリー自体は極めてシンプルであり、粗筋だけを見ればごく短くまとめられるようなケースが多いという点がある。これは、想定される読者が幼い子供であることが多いため、複雑なストーリー展開では理解されにくいという前提による。その結果、シンプルなストーリーでありながら読者が「面白さ」を見出せるようにするため、工夫が凝らされることになる。第二に、文章だけでなく絵が大きな比重を占めるという点がある。魅力的な絵が読者を惹きつける絵本も多いが、それだけではなく、文章だけでは表しきれない内容を表現するという役割を絵が担うケースも多いのである。

３．「面白さ」の要因：「スキーマ改変」と「スキーマ強化」

前節で述べたように、絵本にはシンプルなストーリーの中にも「面白さ」を見出せるような工夫がある。その工夫が「くり返し」によるスキーマの構築と、それを基盤とした「スキーマ改変」及び「スキーマ強化」である。

スキーマとはSemino (1997) が述べるように、特定のタイプの物や人、状況や出来事に関する背景的知識を意味する。それは、日々の様々な経験を通して形成されるものであり、我々は次々

と出会う新しい物事に対しても、自身の中に既に形成されたスキーマに照らすことによって、先を予測することができるのである。しかし、場合によってはスキーマを逸脱するような物事に出会うこともあり、そのような場合には「スキーマ改変」が起こる。Cook (1994) によれば、「スキーマ改変」とは古いスキーマを壊して新しいスキーマを作ることであるが、ここには我々が意外性を感じて新たな見方を作り出すという「面白さ」を見出すことができる。一方、既存のスキーマに合った出来事は「スキーマ強化」を引き起こし、そのスキーマをより確かなものとして強めることとなる。ここには意外性がない代わりに予想通りであるという安心感があり、これもある種の「面白さ」の一因になると言える。

ここで注意すべき点は、「スキーマ改変」にせよ「スキーマ強化」にせよ、我々が既に一定のスキーマを持っていることが前提だということである。しかし、絵本においてこうした要素を盛り込もうとした場合、まだ経験が豊富ではない幼い読者が十分なスキーマを持っていない可能性があることを踏まえなくてはならない。

本稿では、絵本における「くり返し」が、スキーマ構築の役割を果たすと考える。日常的経験によって形成されるスキーマを前提とするのではなく、幼い読者が共通して持てるスキーマを絵本の中で作り出すことにより、幼い読者の中にも「スキーマ改変」や「スキーマ強化」を引き起こす基盤を整えているのである。

4．絵本における「くり返し」：実例の分析

絵本における「くり返し」は、①細部（個々の言語表現や行動）と ②大枠（一連の内容）という二つのレベルに見出すことができる。本稿で題材とする絵本は、1）*THE Rabbits' Wedding,* 2）*Guess How Much I Love You,* 3）*Suddenly!*の三つであるが、どの絵本でも最初の方で①と②両方のレベルにおいて「くり返し」を示している。これは、物語の最初に①②どちらも全く崩さない「くり返し」を設定することにより、その物語におけるスキーマを作るためであると考えられる。その後、②のレベルでは引き続き「くり返し」を示す中、①のレベルにおいてのみ逸脱を示すことで「スキーマ改変」を引き起こし、その後また元通りの一致を示して「スキーマ強化」を引き起こす。その後には、②のレベルにおいても逸脱を示すことにより「スキーマ改変」を引き起こして話を展開させるが、この点は絵本によって手法に違いが見られる。

以下、各々の粗筋を示した上で、特に②レベルでの「スキーマ改変」以降に注目しながら、実例を考察する。

★絵本1）：毎日一緒に遊ぶ仲良しの黒うさぎと白うさぎが結婚する話

二羽のうさぎが一つの遊びをするたびに、以下の表現が繰り返される。

> . . . the little black rabbit sat down, and looked very sad. "What's the matter?" asked the little white rabbit. "Oh, I'm just thinking," replied the little black rabbit.

黒うさぎの返答に対して白うさぎが何も言わないまま次の遊びが始まり、上記表現がくり返されるが、４回目に白うさぎが以下のように返すところで②レベルの「くり返し」に変化が起こる。

> "What are you always thinking about?"

この後、黒うさぎが考えていたのは「白うさぎと永遠にいつも一緒にいたい」という自分の願いだったと明かされ、二羽のうさぎが結婚に至って絵本は終わる。すなわち、この絵本においては②レベルにおける「スキーマ改変」がストーリー展開の要となって、そのまま結末に向かう形になっていると言える。

なお、この絵本の最後には絵のないページがあり、下記の一文のみが記されている。

And the little black rabbit never looked sad again.

この一文は、その前に繰り返されていた表現“the little black rabbit sat down, and looked very sad.”があるからこそ生きている。既に②レベルでの「スキーマ改変」があった後なので意外性を引き起こしているとは言い難いが、「くり返し」において肯定文だったものが否定文になっている点で①レベルでの「スキーマ改変」になっていると言える。

★絵本２）：大きいうさぎと小さいうさぎが、互いに相手をどれだけ好きか表現すべく色々な方法を試みる話

小さいうさぎが自分の体を使って「君のこと、このくらい大好き」と表現すると、大きいうさぎは同じ言葉を言いながら同じ行動をとるが、体が大きい分、小さいうさぎの身体表現を上回る。このやりとりが、横に腕を伸ばした長さの分くらい、縦に体を伸ばした高さの分くらい、というようにくり返された後、以下のように①レベルにおける「スキーマ改変」が生じる。すなわち、二羽の言葉に“up to my toes”と“up to your toes”のような違いが生じており、スキーマを逸脱しているのである。

He [Little Nutbrown Hare] tumbled upside down and reached up the tree trunk with his feet. “I love you all the way up to my toes!” he said.
“And I love you all the way up to your toes,” said Big Nutbrown Hare, swinging him up over his head.

なお、ここでは言葉だけではなく二羽がとる行動にも違いがある。小さいうさぎは逆立ちをするが、大きいうさぎは小さいうさぎの前足を持って振り上げており、これも①レベルでの「スキーマ改変」を引き起こしているとも言える。ただし、大きいうさぎが小さいうさぎの表現を上回るという点で、②レベルではスキーマ通りである。

その後、初めのスキーマ通りのやりとりに戻って①レベルでの「スキーマ強化」が生じた後、②レベルにおける「スキーマ改変」が見られる。

“I love you right up to the MOON,” he [Little Nutbrown Hare] said, and closed his eyes.
“Oh, that’s very far,” said Big Nutbrown Hare. “That is very, very far.” Big Nutbrown Hare settled Little Nutbrown Hare into his bed of leaves. He leaned over and kissed him good night.

ここで、大きいうさぎは小さいうさぎと同じ言葉や行動を返すことなく、ただ受け入れている。つまり、「小さいうさぎの表現を上回る」という②レベルのスキーマを逸脱し、「スキーマ改変」を引き起こしている。しかし、最終ページで以下のように展開する。

Then he [Big Nutbrown Hare] lay down close by and whispered with a smile,
“I love you right up to the moon – AND BACK.”

大きいうさぎが小さいうさぎを上回るというスキーマ通りの展開であり、②レベルでの「スキーマ強化」につながっている。つまり、この絵本は②レベルにおいて「スキーマ改変」を引き起こした後に「スキーマ強化」によって締めくくる形になっている。さらに、小さいうさぎの言葉をそのまま受け、そこに一言付け加えることによって小さいうさぎを上回るという形になっており、①レベルの「スキーマ改変」も効果的に働く締めくくりだと言える。

★絵本３）：学校帰りにおつかいを頼まれた子ブタがハプニングを乗り越え無事に帰宅する話

この絵本における①レベルのくり返しは、“Suddenly!”というキーワードのみである。主人公の子ブタ Preston が「突然」何かを思い出したり、誰かが「突然」介入してきたりするのである。そうした突然の出来事を通して、子ブタが自分では気づかないところでオオカミの襲撃を回避していることが、読者には絵によって分かるようになっている。その「知らず知らずに危険を回避する」という②レベルのスキーマを逸脱するのが、以下の場面である。

> At last Preston arrived home. “Mum,” he said. “I’ve had the strangest feeling that someone has been following me.” Suddenly!

文章上には表れていないが、ここで子ブタが話しかけている母親は後ろ姿であり、その姿はオオカミの後ろ姿にそっくりであることが絵によって表現されている。これにより、読者は危険回避の不成立、すなわちスキーマからの逸脱を感じて「スキーマ改変」に至る。しかし、これは以下の文章が載せられた最終ページで覆されることになる。

> Preston’s Mum turned around and gave him an enormous cuddle!

後ろ姿でオオカミに見えた母親は振り返ると本物の母親だと分かり、最後まで子ブタが危険を回避するスキーマ通りだったことが分かるのである。つまり、上述のように②レベルにおいて「スキーマ改変」を引き起こした後に「スキーマ強化」によって締めくくる形になっており、この手法は絵本２）と同様だと言える。しかし、それが絵によって実現されているという点は大きな違いである。ここに、第２節で述べた「絵が大きな比重を占める」という絵本の特徴が生きていると言える。

５．まとめ

「面白さ」の要因となる「スキーマ改変」や「スキーマ強化」は、いずれも基盤となるスキーマがあってこそ成り立つ手法であり、絵本における「くり返し」はこのスキーマを形成する役割を果たしている。つまり「くり返し」は、粗筋だけを見れば極めてシンプルな絵本の中に「面白さ」を生み出すための基盤を作っていると言える。

<References>

Cook, G. 1994. *Discourse and Literature.* Oxford: Oxford University Press.

McBretney, S. 1994. *Guess How Much I Love You.* London: Walker Books

McNaughton, C. 1994. *Suddenly!* London: Andersen Press

Semino, E. 1997. *Language & World Creation in Poems & Other Texts.* London: Longman.

- - -. 1995. “Schema Theory and the Analysis of Text Worlds in Poetry.” In *Language and Literature.* London: Longman

Shank, R. 1982. *Dynamic Memory: A theory of Reminding and Learning in Computers and People.* Cambridge: Cambridge University Press.

- - -. and R. Abelson. 1977. *Scripts Plans Goals and Understanding: An Inquiry into Human Knowledge Structures.* New Jersey: Lawrence Erlbaum Associate Publishers.

Williams, G. 1958. *The Rabbits’ Wedding.* New York: Harpercollins Publishers

「方向づけ」を表すダイクシス表現と主体性

澤田　淳
京都大学大学院／日本学術振興会
juns0807@yahoo.co.jp

＜Abstract＞
This paper clarifies the characteristics of the directional usage of *kuru* ('come') in Japanese (e.g., *Ooya-ga yachin-o age-te-**ki**-ta.* ('The landlord raised the rent on me.'). In this usage, *kuru* is subjectively construed in the sense that it does not indicate the objective motion of the subject referent toward the speaker's dominion and it can be divided into three types in terms of the cooccurrence relation with the main verb.
【キーワード】 ダイクシス、主体性、「来ル」、方向性、文法化

1　はじめに

ダイクシス動詞「来ル」が文法化した補助動詞形式「テクル」には、少なくとも以下の用法が存在する。

(1) 太郎がこっちに走ってきた。　(同時移動)
(2) 太郎が店でパンを買ってきた。　(継起移動)
(3) 太郎が私に本を送ってきた。　(動作の方向性)
(4) 空が明るくなってきた。　(変化型アスペクト)
(5) これまで一人で生きてきた。(継続型アスペクト)

本稿では、(3) のような「動作の方向性」を表す「テクル」(用語は、金水 (2006: 66) に従う) について考察を行う。「動作の方向性」の「テクル」は、主語の空間移動という客体的な関係が消失し、話し手領域への「方向づけ」(「仕向け」) という主体的な関係のみが顕在化している点で、「主体化」(subjectification) (Langacker 2006: 21) が進んだ用法である (ただし、同じ「動作の方向性」でも、事例により主体化の程度に差が見られる (詳しくは、第4節参照))。

2　先行研究

益岡 (1992: 6) は、「動作の方向性」の「テクル」(益岡は「行為の受領」の「テクル」と呼ぶ) には、(6) のように「動詞が受領者を表す名詞句を要求する」タイプと、(7) のように「そのような名詞句を要求しない」タイプがあるとし、「どちらのタイプについても「くる」が付加されることで、所与の行為が当事者に向けてなされるという状況が比喩的に表される」とする (坂原 (1995: 123) は、(6) のような「テクル」を「授与方向」を表す用法、(7) のような「テクル」を「受益・受害」を表す用法と呼ぶ[注1])。

(6) 委員会が調査結果を知らせてきた。
(7) 相手チームはエースを立ててきた。(益岡 1992: 6)

益岡 (1992: 6) は、「後者のタイプでは、「くる」の使用によって、行為が当事者に対して重要な結果をもたらすという点が際立たされる」とし、間接受動文と通じるとする。

(8) 相手チームにエースを立てられた。(益岡 1992: 14)

間接受動文との機能的類似性を指摘した点は重要であるが、詳しい分析はなされていない。また、益岡の言う後者のタイプの「テクル」は、実際には、直接受動文とも通じる面がある。次の (9b) は直接受動文である。

(9) a 太郎が (私を) 口説いてきた。
　　b (私は) 太郎に口説かれた。

さらに、「テクル」が受動文と対応しない例も存在する。次の (10a) は、(9a) と異なり不適格である。

(10) a *太郎が (私を) 口説き落としてきた。
　　b (私は) 太郎に口説き落とされた。

本稿では、(9a) と (10a) のような「テクル」の適格性の違いを生む要因についても明らかにする。

3　文法特徴

本節では、「動作の方向性」の「テクル」の文法特徴を5点挙げる (以下、特別な言及がない限り、「テクル」を「動作の方向性」とみなして適格性の判断を行う)。

第1に、主語による動作が話し手領域に仕向けられる (ただし、「方向性」は、事例により希薄化が認められる)。次

の「向こうに」の場合、「継起移動」の解釈は成立するが「動作の方向性」の解釈は成立しない。

(11) {こっち/*向こう} にボールを投げてきた。

求心的な話し手指向性を表す表現として、他に「テヨコス」、「テクレル」がある。「テヨコス」は「動作の方向性」の「テクル」と同様の制約が課される。一方、「テクレル」は、最終的に話し手が事象から恩恵を受けていればよく、動作が話し手領域に仕向けられる必要はない（澤田 2007）。

(12) {こっち/*向こう} にボールを投げてよこした。
(13) {こっち/向こう} にボールを投げてくれた。

「テヨコス」、「テクル」、「テクレル」は、一定の連結順序をなす。この中では物理的な移動性を保持した「テヨコス」[注2]が最も本動詞に近い位置に接続することになる[注3]。

(14) ボールを投げて {*きてよこした/よこしてきた}。
(15) ボールを投げて {きてくれた/*くれてきた}。
(16) ボールを投げて {よこしてくれた/*くれてよこした}。
(17) (?) ボールを投げてよこしてきてくれた。

思考動詞の埋め込み文内では、「テクル」は主文主語指向的となる。これは、次の再帰代名詞（=主文主語指向的）、代名詞（=話し手指向的）の振る舞いからもわかる（澤田 2007）。

(18) 太郎 i は［今晩花子が {自分 i/*彼 i} に電話をかけてくる］と思っている。

第2に、主語が話し手であってはならない。この制約は、「テクル」の他の用法には見られない。

(19) *私はボールを投げてきた。 (動作の方向性)
(20) 私はここまで走ってきた。 (同時移動)
(21) 私は店でパンを買ってきた。 (継起移動)
(22) (私は) 眠たくなってきた。 (変化型アスペクト)
(23) 私はこれまで一人で生きてきた。(継続型アスペクト)

この制約は、「テヨコス」、「テクレル」にも当てはまる。

(24) *私はボールを投げ {てよこした/てくれた}。

第3に、否定的事象とは共起しにくい。動作がなければ動作を仕向けることにはならないからである。この制約は「変化型アスペクト」にも課される。

(25) *太郎が電話をかけないできた。 (動作の方向性)
(26) ここまで歩かないできた。 (同時移動)
(27) 御飯を食べないできた。 (継起移動)
(28) *部屋が涼しくならないできた。(変化型アスペクト)
(29) 今まで子供の面倒を見ないできた。(継続型アスペクト)

しかし、この否定に関する制約は絶対的な制約ではない。次の例は、いずれも「動作の方向性」として適格である。

(30) a. 敵は後半に入って選手を変えてきた。
b. 敵は後半に入っても選手を変えないできた。

ここでは否定的事象自体が「仕向け」の行為となっている。

第4に、他の用法と異なり、対応する「テイク」がない。

(31) 私は駅まで走っていった。 (同時移動)
(32) 私は店でパンを買っていった。 (継起移動)
(33) その村は次第に寂れていった。 (変化型アスペクト)
(34) 私は色々な国を旅していった。 (継続型アスペクト)

次の「テイク」は順次性を示す継続アスペクトである。

(35) 電話をかけていった。(cf. 電話をかけた。)

それゆえ、次のように、継続性のない一回きりの動作を表す事象とは共起できない（今仁（1990: 55-56）参照）。

(36) {*一度だけ／何度も} 電話をかけていった。
(cf. {一度だけ／何度も} 電話をかけてきた。)

話し手以外への方向づけは動詞の普通形で完結する。

第5に、前接する動詞は行為動詞に限られる。動作を仕向けるためには、動作が行為である必要があるのである。

(37) 気味の悪い男が隣に {座っ／*居} てきた。
(38) *ペアーが {怪我をし／足をくじい} てきた。

「居る」は状態動詞、「怪我をする」「足をくじく」は非行為動詞であるため、「動作の方向性」の解釈が成立しない。ただし、全ての行為動詞が「動作の方向性」の「テクル」と共起できるわけではない。詳しくは5節で論じる。

4 タイプ分類と「方向性」の希薄化

「動作の方向性」の「テクル」は、話し手領域のいる人

物（基本的には、話し手）の事象への「関与」（involvement）の仕方によって、3つのタイプに下位区分できる。

1つ目のタイプでは、前接動詞が話し手領域にいる人物への物の授与/移動を表す（Aタイプ）。タ形「テキタ」では、話し手領域に物が存在することを含意する（(40)参照）。

(39) a. 太郎が本を送ってきた。
　　b. 太郎がメールを転送してきた。
(40) *太郎が僕に本を送ってきたが、まだ届いていない。
(cf. 太郎が僕に本を送ったそうだが、まだ届いていない。)

2つ目のタイプでは、前接動詞が話し手領域にいる人物（または、その所有物）に対する直接的な動作を表す（Bタイプ）。このタイプには、(41b)のように抽象的な動作のケースもある。

(41) a. 太郎が叩いてきた。
　　b. 太郎が怒ってきた。

Bタイプの「テクル」は、直接受動文（「持ち主の受け身」も含むものとする（益岡2000: 60））と機能的に類似する。

3つ目のタイプでは、前接動詞の動作により文外の話し手が間接的な影響（affect）を受ける（Cタイプ）。(43)のように、話し手が受影者とは言えない場合は不適格となる。

(42) a. 会社側が一方的に契約を破棄してきた。
　　b. (サッカー) 相手チームが選手を代えてきた。
(43) 怪しい男が {隣の席/*遠くの席} に座ってきた。

Cタイプの「テクル」は、間接受動文と機能的に類似する。

なお、Cタイプの特殊ケースと言えるものに、試合での実況発話で認められる「テクル」がある[注4]。

(44) a. (野球の実況) イチロー、走ってきた！
　　b. (料理対決の実況) 鉄人坂井がトリュフを入れてきた！

以下、Aタイプ、Bタイプ、Cタイプの順に「方向性」が希薄化していることを示す。

Aタイプの「テクル」は、話し手領域への具体物の移動を表し、「方向性」が明瞭である。Bタイプの「テクル」は、当該の動作が話し手領域へと向けられている点では、「方向性」が認められるが、具体物の移動はない。Cタイプの「テクル」は、話し手が当該の動作から間接的な影響（被害のケースが多い）を受けることに焦点が置かれ、「方向性」は希薄である。さらに、(44)のようなCタイプの特殊ケースでは、注目すべき（インパクトのある）事象が話し手領域内に出現したことを表す（ただし、Aタイプ、Bタイプでも事象の出現の意味は認められる）。ここでは、(45b)のように間接受動文に置き換えができないことから、話し手（アナウンサー）が受影者とは言いにくくなっている。

(45) (実況アナウンサーの発話（野球）)
　　a. 西岡がバントをしてきた！
　　b. *西岡にバントをされた！
(46) (対戦チームの発話（野球）)
　　a. 西岡がバントをしてきた。
　　b. 西岡にバントをされた。

「方向性」の希薄化は、「テクル」の義務性の解除に反映される。Aタイプでは、「テクル」が話し手領域への物の移動を表すため、「テクル」を削除した場合、物が話し手領域以外に移動することになり、真理条件的意味が変わる。

(47) 太郎が本を {送ってきた/送った}。

Bタイプでは、「テクル」を削除した場合、一般に、動作が話し手領域以外に向けられることを表すが、Aタイプと異なり、動作が話し手領域に向けられることも表し得る。

(48) 太郎が {叩いてきた/叩いた}。

Cタイプでは、「テクル」を削除しても真理条件的意味に違いは生じない（客観的な事実は同じである）。

(49) 家主が家賃を {上げた/上げてきた}。
(50) (野球の実況) イチローが {走った/走ってきた} ！

なお、韓国語の"오다"（「来ル」）は、「動作の方向性」の用法を持つが、日本語ほど生産的ではない。

(51) 켄이 나에게 책을 보내 왔다.
　　(ケンが僕に本を送ってきた。)　　(Aタイプ)
(52) 켄이 나를 협박해 왔다.
　　(ケンが僕を脅迫してきた。)　　(Bタイプ)
(53) *집주인이 집세를 올려 왔다.
　　(家主が家賃を上げてきた。)　　(Cタイプ)

この事実は、韓国語の"오다"が日本語の「来ル」に比べ、文法化（主体化）が進んでいないことを示唆している。(53)は、"오다"を伴わない動詞の普通形で示せば適格となる。

5 ダイクシスとヴォイス

「動作の方向性」の「テクル」と受動文は、文構成に違いがあるが（「テクル」では動作主が焦点化されたままであるが、受動文では動作主が脱焦点化（降格）する）、両者は機能的類似性をなすことが次の例からもわかる。

(54) 佐藤さんのことをいろいろ聞いてきた。電話でも聞かれた。（『静岡新聞』2007年8月23日、朝刊）

しかし、両構文は、適格性の分布に違いがある。次の例では、受動文と異なり、「テクル」は不適格である。

(55) a. 我々はイギリスに国を滅ぼされた。
b. *イギリスが我々の国を滅ぼしてきた。
(56) a. 僕は太郎に腕を折られた。
b. *太郎が僕の腕を折ってきた。

一方、次の例では、「テクル」が適格である。

(57) a. 我々はイギリスに国を攻撃された。
b. イギリスが我々の国を攻撃してきた。
(58) a. 僕は太郎に腕をねじられた。
b. 太郎が僕の腕をねじってきた。

「動作の方向性」の「テクル」の適格性の違いを説明するために、次の仮説を立ててみよう。

(59) 「動作の方向性」の「テクル」における事象は、最終的な結果だけを表す完結的事象であってはならない。

「攻撃する」、「ねじる」は働きかけを表すが、「滅ぼす」、「折る」は最終的な結果だけを表す。それゆえ、前者と異なり後者は不適格となる。受動文にはこの制約は課されないため、いずれもの動詞とも共起できる。

上の仮説をさらに別の観点から裏づけてみよう。

第1に、「～（よ）うとする」の付加により完結性を棚上げすれば、適格となり得る。

(60) 太郎が僕の腕を折ろうとしてきた。（cf. 56b）

第2に、動作を一連の動作の集合の1つと解釈して、完結性を棚上げすれば、適格となり得る。

(61) 今度は腕を折ってきた。（cf. 56b）

次のb文では、試合がそこでゲームセットとなる（出来事が完結する）ため、「テクル」の使用は不適切となる。

(62) a. （剣道三本勝負）相手が先に一本を取ってきた。
b. （剣道一本勝負）??相手が一本を取ってきた。
(63) a. 敵が初回からがんがんヒットを打ってきた。
b. ??敵が最終回にサヨナラヒットを打ってきた。

事象の完結性は、「テクル」が表す話し手領域への事象の「仕向け」（ないしは、「出現」）の意味と矛盾する。「動作の方向性」の「テクル」では、（話し手が対抗策を講じる等の）その後の展開（局面）が期待できる必要があるのである。

今後は、「テクル」の受害性について考察を深めると共に、文法化の観点から「テクル」の多義構造を明らかにしたい。

注

1 本稿では「テクル」に受益性は認めない。「テクル」は中立的・受害的で、受益の「テクレル」と意味的な分担をなすとみなす。

2 「テヨコス」は、物の移動・授与を表す三項動詞としか共起できない。この点で、「テクル」ほど文法化が進んでいない。

3 継続型アスペクトの場合は、「テクレテクル」の連結でもよい。
（i）神戸でお世話になった人や、応援してくれてきた人のこともしっかり考えたい。（『朝日新聞』2005年7月19日）

4 この「テクル」では、対応する「テイク」がある可能性がある。
（i）（北京オリンピック、女子バレーボールの実況）
a. 杉山が打っていく！
b. ちょうど間を狙っていきました。（『NHK』実例）

参考文献

今仁生美（1990）「Vテクルと Vテイクについて」『日本語学』9(5).
金水敏（2000）「時の表現」金水敏・工藤真由美・沼田善子（著）『日本語の文法2 時・否定と取り立て』岩波書店.
Langacker, R. W. (2006) "Subjectification, Grammaticization, and Conceptual Archetypes." In: C. Canakis and B. Comillie (eds) *Subjectification*. Berlin: Mouton de Gruyter.
益岡隆志（1992）「日本語の補助動詞構文—構文の意味の研究に向けて—」文化言語学編集員会（編）『文化言語学』三省堂.
益岡隆志（2000）『日本語文法の諸相』東京：くろしお出版.
坂原茂（1995）「複合動詞「Vて来る」」『言語・情報・テクスト』2.
澤田淳（2007）「日本語の授受構文が表す恩恵性の本質—「てくれる」構文の受益者を中心として—」『日本語文法』7(2).
澤田淳（2008）「「変化型」アスペクトの「テクル」「テイク」と時間性—タ形「テキタ」と「テイッタ」の非対称的な分布に注目して—」『日本語の研究』4(4).

モダリティと動機づけ

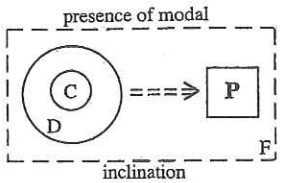
長友俊一郎
関西外国語大学短期大学部非常勤講師

＜Abstract＞
The aim of this article is to clarify aspects of epistemic modality within the frameworks of pragmatics and cognitive linguistics. In particular, it presents one form of interaction between contemporary English modals, which may express epistemic modality, and the notion called *motivation*. For instance, the difference between epistemic *should*, *must*, and *will* can be explained on the basis of the motivation's desirability; *must* and *will* may co-occur with an undesirable motivation for the speaker or hearer while *should* may not.
【キーワード】: 1. 認識的モダリティ 2. 英語法助動詞 3. 動機づけ

1. はじめに

英語（擬似）法助動詞は、(「推論」や「判断」といった)「認識的モダリティ」(epistemic modality)を表出する場合がある。Langacker (2004: 545) は、認識的モダリティのモデルを次のように提出している (cf. Langacker 2002)。ここでのCは「概念化主体」(conceptualizer)（＝話し手)、Dは「認識的支配域」(epistemic dominion)（＝実在性(reality)の領域）、Pは「作用/命題」(process/proposition)である。CからPへの2重矢印は、心的態度（＝「力」(force)）を表している。

(1)

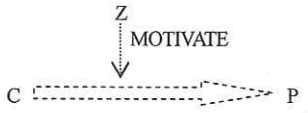


認識的モダリティを表す法助動詞が文にある場合は、概念化主体の実在の概念形成が途上であり、まだ、当該の作用が実在性の領域には組み込まれていないとされる。この段階は、「傾き段階」(inclination)と称され、概念化主体が作用を実在の概念として容認する（もしくは、実在として容認しない）心的な傾きの力を表す段階である。

ここで、概念化主体が命題を実在として組み入れる／組み入れない際には、(2)のように定義される「動機づけ」(motivation)が関与すると想定し、(主観的な（＝話し手の関与のある)) 認識的モダリティのスキーマを(3)のように表示してみたい。

(2) 話し手が、(擬似) 法助動詞によって心的態度を表明する場合において、その表明の引き金となる、理由、目的、条件など。(cf. 澤田 1999; 2006)

(3)



(3)のCは概念化主体、Pは「命題」、Zは動機づけ、二重矢印は認識的モダリティに関与する力を表している。すなわち、(3)は、「概念化主体はある動機づけを基に命題を推量／判断する」といったものである。次の例を見られたい。

(4) Her head is hot and clammy: she *must* have a temperature. (Leech 2004[3]: 79)
(5) Henry *should* get here soon—he left home at six. (Swan 2005[3]: 510)

(4)では、「彼女の額は熱くしっとりしている」という下線部の動機づけを基に、話し手は、「熱があるに違いない」という命題の判断を行っている。(5)では、下線部の「彼は6時に家を出た」という動機づけが、「ヘンリーはもうすぐやってくる」という推論へ関与している。

2. 認識的 should/must/will と動機づけ

以下、動機づけの観点から、主観的な認識的モダリティを表す should/must/will（以後、認識的 should/must/will）の特徴を検証し、それぞれの法助動詞は、共起する動機づけのタイプの観点から振る舞いを異にすることを実証する。同時に、それぞれの共起パタンの語用論的理由も提出してみたい。

2.1 認識的 should/must/will と動機づけの好ましさ

まず、次の例を考えてみよう（斜体・下線筆者)。

(6) Fortunately Pygmies runs throughout Festival, truly a Festival production with a stunning cast, so it *should* be possible to get seats at the Lyric without too much difficulty if you don't delay. (BNC)

(6)では、下線部の「幸運にもPygmieはFestivalの間を通して公演を行う」という動機づけを基に、shouldを用いて「それほど席を取るのは難しくないはずだ」と述べられている。ここでは、Fortunately「幸運にも」という副詞の使用からも知られるように、概念化主体にとって好ましい事柄が動機づけとなっている。

shouldと呼応する動機づけは、好ましいものに限られるようである。(6)の好ましい動機づけは、(7)のように好ましくないものに変えることはできない。

(7) *Unfortunately Pygmies doesn't run throughout Festival, so it *should* be impossible to get seats at the Lyric.

ここで、(8)を提出しておきたい。

(8) 認識的 should の場合、通例、動機づけは好ましい事柄に限られる。

この一般化の理由は、認識的 should の命題内容に関する、次の特徴と深く関連すると思われる。

(9) 認識的 should の命題内容は、好ましいものでなければならない[1]。

(10)の例文は、(9)を実証するものである。Leech (2004[3]) によれば、ここでは、pretty well のみが適切な表現となる (cf. Thomson and Martinet 1986[5]: 149; Lakoff 1972: 233)。

(10) Roses *should* grow {pretty well/*badly} in this soil. (Leech 2004[3]: 102)

また、(11)のように、

(11) ??I'm afraid he *should* be at home.

好ましくないことがらを導入する I'm afraid という表現は、認識的 should とは、通例、共起しない。

ここで、先ほど提出した、(8)の一般化の理由を次のように捉えておきたい。

(12) 発話時において好ましくないと捉える動機づけを基に、好ましい事柄の確からしさに関する推量／判断を行うことは、通例、不自然である。それゆえ、好ましい事柄の確からしさに関する推量が関与する認識的 should の場合、通例、動機づけは好ましい事柄に限られる。

最後に、次の例を見られたい。

(13) My son failed the university entrance exam. This *should* make him study harder.

ここでは、一見、好ましくない「私の息子が入試に落ちた」ことが、「このことは彼をより勉強に向かわせるはず」という推量の動機づけとなっていると思われる。しかしながら、(13)は、「受験失敗は息子にとってはいい経験だったに違いない」といった言外の意味を伴う。すなわち、ここでの should は潜在的な好ましい動機づけと呼応していると考えられる。

一方、must や will には、(9)のような制約はなく、命題内容は好ましいものにも好ましくないものにもなり得る。

(14) Roses {*must/will*} {grow pretty well/badly} in this soil now.

(14)から、must/will は、好ましい動機づけ／好ましくない動機づけと呼応することが予測されるが、事実はその通りである（斜体・下線筆者）。

(15) "The enemy's troops *must* be suffering more than ours, because we are elated by success, while the enemy is feeling that this is the beginning of the end for him, viz., DEFEAT." (Wordbanks)

(16) He turned away, his shoulders slumping suddenly.
"Why don't I shut up," he said, the anger gone from his voice and only bitterness left.
Shaken, we stood at opposite sides of the room, in separate silences.
But I couldn't bear to see him standing there so desolately, face to face with his own failure. I knew how it felt, and it *must* be worse for a man. (BNC)

(17) SOME of the gloom over the holiday trade lifted yesterday with the devaluation of the Italian lira and Spanish peseta. A Thomas Cook spokesman said "Holidays in Spain and Italy *will* be even better value now." (BNC)

(18) Smaller theatres striving to balance budgets and improve quality in marketing and production, etc *will* now have greater difficulty than before because their grants have been frozen for another year. (BNC)

以上の議論から(19)を提出しておきたい。

(19) 認識的 should は、好ましい動機づけと共起する。一方、認識的 must/will は、好ましい動機づけ／好ましくない動機づけと共起する。

2.2 認識的 should/must/will と動機づけの実在性・直接性・習慣性

認識的 must/will と認識的 should とを峻別する、もうひとつの命題内容に関する特徴は次のようなものである。

(20) 非未来（過去か現在）の状況となり、実在的である。そのため、話し手が疑念を持つ内容とならない。

まず、(20)に関して、認識的 must/will には、命題内容の中に漠然とした soon のような未来の副詞類が現れてはならない。

(21) *John {**must*/**will*/*should*} work for General Electric soon. (認識的) (澤田 2006: 260)

また、命題内容は、実際の状況と食い違うものにはなり得ない。

(22) Sarah {**must*/**will*/*should*} be home by now, but she isn't. (cf. Quirk *et al.* 1985: 227)

よって、must/will は、疑念を表す表現を後続することができない。

(23) If you can go by these indications, the treasure {*must/*will/should} be buried under that tree. But I still have my doubts. (cf. Declerck 1991: 410)

以上の議論から、認識的 must/will の動機づけに関する特徴を、(24)のように想定してみたい。

(24) 認識的 must/will の場合、認識的 should とは異なり、動機づけは、話し手が「実在」として捉える状況への疑いのない「断定」の類の言語行為を促す証拠となる。

(24)の共通点を持つ認識的 must と認識的 will は、(25)のように、

(25) That {*must/will*} be the electrician—I'm expecting him to call about some rewriting. (Leech 2004³: 86)

意味を変えることなく置き換えることが可能である場合がある。

しかしながら、must と will は、動機づけの「直接性」の観点から相違点を有すると考えられる。次の例（プルー『シッピング・ニュース』第 38 章から）を見られたい（斜体・下線筆者）。

(26) "Marine forecast don't say much, but I tell you it's shaping up for a good one. Snowing hard. I'd say gusting to thirty knots anyway. Out of the east and backing. I'd say she's going to be a regular screecher. Listen at it." And as the accordion's lesser wind wheezed and died they heard the shriek of air around the corner of the house.
"*Must* be one of them polar lows they can't see coming until it's gone. I'd better say my greetings and get off home. I don't like the feel of it," said Billy through cake. (E. A. Proulx, *The Shipping News*)

ここでは、「雪がひどくなっている」や「東風が向きを変えつつある」といった現時点で入手可能な直接的な証拠が動機づけとして関与している。このような場合、will の使用は不自然となる。

(27) **Will* be one of them polar lows they can't see coming until it's gone.（コンテクスト＝(26)）

認識的 must に直接的な証拠が関与することは、Lakoff (1972: 233)、Johannesson (1976: 50)、澤田 (2006: 215; 2007: 19)などに詳しい。たとえば、Johannesson (1976: 50)は、(28)のカッコ内の直接的証拠が must の使用と関連していることを指摘している。

(28) Jane *must* be practicing for her ballet class. (Said when hearing repeated thumps on the floor upstairs.) (Johannesson 1976: 50)

(27)とパラレルに、(28)の must も will とは置き換えることができない。

(29) *Jane *will* be practicing for her ballet class.（コンテクスト＝(28)）

ここで、(30)を提出しておきたい。

(30) a. 認識的 must は現時点で入手可能な直接的証拠が動機づけとなり得る。
b. 認識的 will は現時点で入手可能な直接的証拠が動機づけとならない。

では、現時点で入手可能な直接的証拠以外で、話し手が「実在」として捉える状況への疑いのない「断定」を促す、will の動機づけに関する特徴はどのようなものであろうか。

Coates は、プロトタイプ的な認識的 will の特徴について次のように述べている。

(31) Clear examples of Epistemic WILL are more common in the written corpus, for the good reason that this sense 'is naturally suited to scientific or quasi-scientific statements' (Leech 1971: 79). (Coates 1983: 177)

そして、Leech (2004³: 86)は、このタイプの will の特徴を(32)のように述べている。

(32) a. 「一般的／習慣的予測性」を表す。
b. 「習慣的予測性」は「典型的習性もしくは特有の習性」の力を持つようになる。
c. 「予測可能な習性もしくは特有の習性」は人の習慣の記述の意味にもなる。

(32a)-(32c)のそれぞれの具体例として(33a)-(33c)が挙げられている (Leech 2004³: 86)。

(33) a. If litmus paper is dipped in acid, it *will* turn red.
b. A lion *will* attack a human being only when hungry.
c. At weekends, he'*ll* be in the club by 7 o'clock, and there he'*ll* stay till they close.

ここで興味深いことは、(33)の例のすべてが、主語の習性／特性を述べるものとなっていることである。上の議論と合わせて、次のように認識的 will の命題内容の特徴を提出しておきたい。

(34) 認識的 will の命題内容は、実在的な主語の習性／特性となる傾向にある。

(34)の特徴を踏まえ、認識的 will の動機づけに関して、(35)の仮説を提出してみたい。

(35) (プロトタイプ的な) 認識的 will に呼応する動機づけは、命題内容で表される主語の習性／特性の判断材料となるものである。したがって、話し手の「主語に関する常識」や「主語によって繰り返された行動に対する知識」(cf. Coates 1983: 117; Leech 2004[3]: 86)などが、通例、認識的 will の動機づけとなる。

前出の(33a)-(33c)では、それぞれ、「リトマス試験紙に関する常識」、「ライオンに関する常識」、「男性の繰り返される行為への知識」が動機づけになっていると考えられよう。

次の例を見られたい。

(36) John *will* be in his office. (Palmer 2001[2]: 25)

(35)によれば、(36)では、話し手の主語の John に関する知識が動機づけとなることが予測される。Palmer (2001[2]: 25)の分析はこれを支持するものであり、Palmer は、(36)が使用されるコンテクストとして、(37)を挙げている。

(37) a. ジョンは 8 時から仕事を始める。
b. ジョンは仕事中毒である。

すなわち、(37)における動機づけは、主語の概念の中に含まれ、潜在化されていると考えられる。

3. おわりに

本稿では、動機づけの概念を認識的モダリティの分析に援用し、(i)認識的 should は、好ましい動機づけのみと共起する、(ii)認識的 must と共起する動機づけは、話し手が直接的に入手可能な証拠となる、(iii)認識的 will と共起する動機づけは、主語の習慣／習性に関する知識となる、といった特徴を提出し、合わせてその根拠についても議論した。

最後に、次の例を見られたい。

(38) He looks tired, he {*must*/**should*} be working too much these days. (Rivière 1981: 181)

Rivière (1981)は、ここでの must と should の適格性の差を、因果性の観点から提出している。(38)では、「疲れている」という結果を証拠として「過労のせい」という原因が推論されている。Rivière は、結果から原因への推論パタンが看取される場合、must は用いられるが、should は用いられないと主張している。すなわち、結果的事態を動機づけとして、それの原因的事態 (＝命題) を断定／推量する際に用い得るかどうかの点において、must と should は振る舞いを異にするのである。この着眼点に立脚した詳しい考察は、他日に期したいと思う。

---

[1] Leech (2004[3]: 102)は、(9)に関して、束縛的 should の意味との関連で次のように述べている。

> It appears to that the 'logical necessity' meaning here is tinged with the connotation of 'desirability' that naturally accompanies the meaning of 'weakened obligation'.

また、(9)は、should が、通例、好ましくないものにはなり得ない「道徳的な義務」(Bybee *et al.*)の伝達に使われていた、OE の sceolde に由来することとも関連があるものと思われる。

参照文献

Bybee, J., R. Perkins, and W. Pagliuca. 1994. *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*. Chicago: University of Chicago Press.

Coates, J. 1983. *The Semantics of the Modal Auxiliaries*. London: Croom Helm.

Declerck, R. 1991. *A Comprehensive Descriptive Grammar of English*. Tokyo: Kaitakusha.

Johannesson, N. L. 1976. *The English Modal Auxiliaries: A Stratificational Account*. Stockholm: Almqvist and Wiksell.

Lakoff, R. 1972. "Pragmatics of Modality." *Papers from the 8th Regional Meeting Chicago Linguistic Society*, 229-246.

Langacker, R. W. 2002. "The Control Cycle: Why Grammar is a Matter of Life and Death." *Proceedings of the 2nd Annual Meeting of the Japanese Cognitive Linguistics Association* 2, 193-220.

Langacker, R. W. 2004. "Aspects of the Grammar of Finite Clauses." In M. Achard and S. Kemmer eds. *Language, Culture and Mind*, 535-577. Stanford: Center for the Study of Language and Information.

Leech, G. N. 2004[3]. *Meaning and the English Verb*. London: Longman.

Palmer, R. F. 2001[2]. *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.

Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech, and J. Svartvik 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

Rivière, C. 1981. "Is *Should a Weaker Must*." *Journal of Linguistics* 17, 179-195.

澤田治美. 1999.「語用論と心的態度の接点」、『月刊言語』、28: 6 (6 月号)、58-63.

澤田治美. 2006.『モダリティ』東京：開拓社.

澤田治美. 2007.「語用論の可能性—モダリティの視点から」、『月刊言語』、36: 12 (12 月号)、16-23.

Swan, M. 2005[3]. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.

Thomson, A. J. and A. V. Martinet 1986[4]. *A Practical English Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

関連性理論の演繹装置は『動的な語用論』を支えられるか

小野　芳彦
北海道大学大学院文学研究科

<Abstract>

The deduction mechanism of the Relevance Theory can work as a formalism of dynamic pragmatic processing, which is similar to that of the update semantics. The synthetic deduction rules correspond to update function of the dynamic pragmatic processing. How the analytic deduction rules work on this formalism is discussed about two examples, a case of the existential presupposition and another of the invited inference. Those cases show that the deduction rule presents itself in a form of assumption schemata or an embedding form of the following inference rule.

【キーワード】：関連性理論、演繹装置、動的側面、論理的前提、演繹規則

1．関連性理論の定式化

関連性理論（Wilson & Sperber 1993）（以下RT）は、伝達のモデルとして意図明示推論的伝達モデルを採用する。これを動的意味論として再解釈するとき、更新関数として機能するものは何であろうか。

RTは、伝達を（1）ととらえ、(a)の発話によって伝わる情報が、(b)意図明示的、(d)言語的、(f)言語的にコード化、に順に下位区分され、(h)概念的／(i)手続的の段階にある概念あるいは談話標識が論理的および心的に運用される姿を論じている。

RTでは概念が語彙的項目・論理的項目・百科事典的項目からなるとする。

1. 論理的記載事項は、概念に適用できる演繹規則の集合である。
2. 百科事典的記載事項は、概念の外延(extension)と直接的意味(denotation)の情報である。
3. 語彙的記載事項は、概念の言語的表示形である。

そして、論理的項目が演繹推論を記述する。

そのような概念的に記号化された伝達情報が動的意味論の更新関数として機能すると考えることは無理がない。中心的演算である推論は、表出命題（およびほかの想定）に含まれる個々の概念が持つ論理的記載事項（＝削除規則）を構成的に適用して演繹的になされるとする。

(1)　(a)発話によって伝わる情報
information conveyed by an utterance

(b) 意図明示的に伝達されるもの
ostensively communicated

(c) 意図明示的に伝達されるのではないもの
not ostensively communicated

(d) 言語的に伝達されるもの
linguistically communicated

(e) 非言語的に伝達されるもの
not linguistically communicated

(f) 言語的にコード化されているもの
linguistically encoded

(g) 言語的にコード化されていないもの
not linguistically encoded

(h) 概念的にコード化されているもの
conceptually encoded

(i) 手続き的にコード化されているもの
procedurally encoded

(j) 表意に貢献
contributes to explicatures

(k) 推意に貢献
contributes to implicatures

(l) 表意への制約
constraints on explicatures

(m) 推意への制約
constraints on implicatures

(n) 表出命題に貢献
contributes to proposition expressed

(o) 高次表意に貢献
contributes to higher-level explicatures

(p) 表出命題への制約
constraints on proposition expressed

(q) 高次表意への制約
constraints on higher-level explicatures

(Wilson and Sperber 1993,3:記号は引用者による)

2．動的語用論の姿

語用論の目標は、RT の用語を用いれば、話し手の発話行為と文脈とからどのようにして想定集合を同定するかを説明することであると再定義できる。この課題は下位課題に分けられ、

- 発話から命題形式への変換
  あいまいさの除去、指示表現の復元、論理形式の拡充などが行われる。
- 表意の構築
  表意はコード化された概念から表出命題と高次表意を再現して得られる。

さらに、表意から推意の構築の段階で行われる推論（演繹）は、関連性の高い文脈含意を生み出すように進行する。

初期状態	初期相互認知環境
｜	｜
更新関数	発話→推論
↓	↓
次期状態	想定＋文脈含意
	次期相互認知環境

図１　動的コントロール

ここで設定する問題は、「RTの演繹装置を更新関数として働かせられるか」である。演繹規則は、分析的規則と、総合的規則があり、前者が分析的含意を、後者が文脈含意を発生させる。分析的含意は自明的な演繹で、文脈に依存しないのだから、推論の適用において語用論的でなく、更新関数とはならず、総合的規則が語用論的演繹の正体のはずである。

3．論理的前提

論理的前提のうち存在的前提をとりあげる。

(2)　現フランス王は禿だ。　現フランス王は禿でない。

肯定文も否定文も現フランス王の存在を含意する。そして、文脈依存ではない。したがって、分析的規則として存在的前提が記述されていると考えられる。しかし、否定文における存在的前提は語用論的であるとされている。

(3)　私はこの夏、市民プールに行かなかった。そもそもこの地に市民プールはない。

このようにあとから否定することができるのは、否定のスコープの一義化を訂正（再解釈）させることができるからであると説明されている。すなわち、通常の一義化の段階では否定のスコープは狭いので、一番広い解釈である存在的前提の否定を生じさせはしない。このように存在的前提が一義化以前の段階で表意に組み込まれてしまうと考えることは、存在的前提を「表意に密着して伝達されるもの」であるとすることと同値である。

もう一つ、RTの想定スキーマを論理的前提の実体であるとする解釈も可能である。これは、「行き先（x）は存在する（x）」とでも記述する想定であり、(3)の前半部にこの想定スキーマが組み合わさって、「市民プールが存在する」という想定を導き出す。論理的前提と異なる点は、想定スキーマを引き出すにはコストがかかるということである。したがって、(3)の前半部で、「行かなかった」のように否定があることによって、〈行き先(市民プール)〉を想定するコストが上がり、さらに、想定スキーマを想起するコストがかかるため、「市民プールが存在する」が弱い想定にとどまり、(3)の前半部の推意として中心的なものにならないと説明することができる。

一義化の時点で分析的規則としてゼロコストで適用されてしまうのか、文脈含意と同レベルで分析的規則（あるいは、総合的規則と同等な想定スキーマ）としてコスト積算型の適用が行われているのか。単なる一義化では、再解釈をさせる場面で「そもそも」のような言葉をことさら必要としない。否定文の存在的（論理的）前提と語用論的前提の感覚的な同一性は、想定スキーマを指しているように思われる。

4．誘導推論

条件法《ならば》は、語用論的に双条件法に解釈され、これを誘導推論という。

(4) 勉強しないのなら（ば）、おもちゃを買ってあげないよ。

(5) 勉強したらおもちゃを買ってもらえるんだ。

誘導推論が語用論的であることは、演繹推論にどのように反映されるのであろうか。

ここで、概念《ならば》が多義だとする解釈は、一義化の段階で判定がなされるので語用論的であるという点では整合的だが、双条件法解釈が論理的に誤っていると自覚できることを説

明できない。また、概念《ナラバ（条件法）》から分析的規則により《双条件法》を派生させるとする考え方もとれない。そのような規則は、《ナラバ（条件法）》削除規則だが、《双条件法》導入規則でもあるので、想定の収束化に寄与しないからである。もう一つの欠点は、前節の存在的前提の場合と同じで、《ナラバ（条件法）》が伝達されると《双条件法》も同時に伝達されることになる点である。

そこで、存在的前提の場合と同様に、条件法と双条件法をつなぐ想定スキーマを考え、その導入にコストがかかるとする方策が考えられる。しかし、これは以下のようなコストの高い（確度の低い）推論規則が存在すると考えることと同値である。

(6)　（双）ナラバ削除規則　（誘導推論）

入力：　1　～P、　2　P　（双）ナラバ　Q

出力：　～Q

これは～（否定）導入ではない。この誘導推論が成立することは経験的に確からしいとして、自然演繹に組み込まれているとすることに異論はないであろう（同様の方法で、《包括的／排他的選言》などの日常推論と論理的推論との差異を埋めることができるのは自明であろう）。

ここでは、伝達段階では概念《双条件法》（や《包括的選言》）は出現しないとしていることになるが、はたして妥当だろうか。たいていの言語では、《双条件法》（や《包括的選言》）が言語的には複雑な形態を必要とすることが、その証拠であると考えている。

5．結論と残された問題

RT の論理装置である二種類の推論規則は、更新関数としては異なったふるまいをする。分析的規則は伝達の段階で発動し、表意である想定を確定する。総合的規則は、文脈含意のみを推論の対象とすることができる。更新関数の実体は、初発の想定（＝表意）から引き出される総合的規則で、更新（＝計算）は RT の演繹推論であるとして、『動的な語用論』の形式化が可能であると考える。

残された問題は大まかに二つある。ひとつは、分析的演繹規則の適用のコストを認めるか否かということである。コストを認めなければ、表意の心的表象も分析的規則の適用後の多数の命題の集合を含むことにしなければならず、また、コストを認めれば、関連性の原理での評価を決定する文脈含意の計算まで、その適用は遅らせられねばならない。どちらも、都合がよくない。これを解決する方法は、たぶん、表意が命題であるとする RT の仮定を緩めることであろうと考えている。

もうひとつは、自然演繹の規則の数が有限なのか無限なのかという問題である。おそらく、少数の日常論理的に基本的な規則と、数は分からないが語彙的な意味公準に由来する規則に集約されるであろうと考えている。そして、前者は生得的であり、後者は学習によって獲得されることは間違いない。

参考文献

Sperber, D. and Wilson, D., RELEVANCE, 2nd Ed., 1995（内田他訳、『関連性理論　―伝達と認知―』第２版、研究社出版、1999）.

記憶モデルと動的文脈の枠組み

加藤　重広
北海道大学

<Abstract>
In this paper, we deal with human memory as the cognitive system consisting of three sub-memories; processing memory, discourse memory and long-term memory (LTM). Processing memory holds the data just until the sentence comprehension processing is completed. Discourse memory begins to store the data when the session starts. LTM holds good eternally, even before the session takes place, and it retains the data after the session is over. Redefining "context" on a deductive basis, we introduce formal context, situational context and knowledge context. Formal and situational contexts are accumulated in discourse memory, whereas knowledge context is stored together with I-language in LTM.
【キーワード】動的語用論・記憶モデル・談話記憶・演繹的文脈・形式文脈

本論が言う動的語用論(dynamic pragmatics)は，基本的に，加藤(2006a, 2006b)で言う線条的語用論(linear pragmatics)を拡張しようという名称であって，①発話が時間軸上に線条的に展開する特性を重視する，②発話の産出と発話の解釈が必ずしも鏡像関係をなさないという前提に立つ，という特徴を持つ。袋小路文(garden-path sentence)などにおける修正解釈のプロセスが成立するためには，文の構造的な理解が確定するまでは，解釈者が短時間であれ，一時的に受け取った言語データを保持しておくしくみがなければならないと考えられる。また，文脈指示が成立するためには指示対象を含む文脈をどこかに蓄積しておくしくみが必要だと考えるのが自然であろう。情報を保持・蓄積しておくしくみを，以下で記憶と呼ぶとすると，記憶をどう語用論と関連づけて整理するかが重要になる。

1. 言語学的な記憶モデル

認知心理学における記憶モデルは，言語学的に見ると，多くの疑問がある（加藤 2008a)。そこで，認知心理学における感覚記憶・短期記憶・長期記憶を参考に，言語学，なかんずく語用論が必要とする記憶種別を3つ立てたのが，(1)-(3)である。用語名としての妥当性や従来の認知心理学とのすりあわせなど，考えるべきことは多く残されているが，機会を改めて詳細に論じたいと考える。

(1) 処理記憶(processing memory)…聴覚刺激として捕捉した言語音を原形のまま処理が済むまで保持する。単位処理が終了後は保持不要。要領に限界があると考えられる。処理された情報は短期記憶へ移行。処理を行うには，長期記憶にある言語知識と世界知識を参照し，あわせて推論を行う。

(2) 談話記憶(discourse memory)…形式文脈（単位処理が済んだ言語情報）と状況文脈をセッションが終わるまで保持する。原則として，保持している情報は当該の発話の「文脈」をなすものであって，すべて「会話参加者間で共有されて」おり，「活性化されている」と考えたい。随時長期記憶の更新に活用される。要領にはほとんど限界がないか，かなり大きいと考えられる。

(3) 長期記憶(LTM; long-term memory)…セッション開始前から会話参加者が持っている世界知識で，場面に影響されないもの。また，共有度の高い情報からほとんど共有されていない情報までであり，共有度は一定ではない。セッション開始後も永続的に保持され続けるが，短期記憶からの情報を取り入れて，常に世界についての知識は更新されている。短期領域での必要な情報を取り込んで，追加・修正などを行い，知識体系は普段の更新状態にある。記憶の量が膨大であることから「一部のみが活性化している」と考えられる。

本論では，これらの記憶領域は，処理記憶から談話記憶へ，談話記憶から長期記憶へ情報が送られるという方向性を考えているが，処理記憶において処理を行うには談話記憶の情報と長期記憶の情報を参照する必要があり，また，談話記憶において推論を行うには長期記憶の情報を参照する必要があることから，全体として相互に双方向性があると考えざるを得ない。なお，談話記憶と長期記憶では収蔵する文脈の種類が異なるという点で区分することもできる（加藤(2006a, b)で論じている）。

記憶とは，情報を収蔵しておくシステムであり，時間軸上に情報が限られた長さの時間だけしか存在できないがゆえに意味を持つものでもある。逆に言えば，言語が線条性の制約から全く自由なのであれば，言語に記憶のシステムは関わらないはずである。言語知識というものが長期記憶という線条性の制約を最も受けにくいところに収蔵されていることを考えれば，従前の言語研究が記憶を重要な研究対象に数えなかったのも当然のことだろう。しかし，言語の運用という観点で見れば，発話は時間軸上に生起する現象でもあり，個々の発話も発話の連鎖も，そして，発話の処理も線条性の制約を受けざるを得ない。とすれば，線条性について最も深く考えるべきは語用論ということになる。本論では，線条性の制約を重視して，時間軸上に展開する発話の連鎖を捉えていく**線条的語用論**(linear pragmatics)という観点の重要性を特に主張したい。

2. 文脈と記憶モデル

2.1 文脈の演繹的設定

Gazdar(1979:130)のように文脈を命題の集合とするのは計算可能な語用論を構築する上での方法論的便宜と考えることができる。Sperber and Wilson(1987)は，The set of premises used in interpreting an utterance constitutes what is generally known (see Gazdar 1979; Johnson-Laird 1983) as the *context.* と述べているが，記述と分析を行う者は発話解釈に用いられた前提を遡及的にしか規定できないことを考えると，このような文脈は帰納的に定義されるものということになる。

しかし，記憶モデルと結びつけられる文脈は，あらかじめ措定されるものであり，その点で演繹的に定義されると言うことができる。演繹的に定義される文脈としては以下のように，形式文脈(formal context)，状況文脈(situational context)，知識文脈(knowledge context)が考えられる。なお，以下で基

準点というものは，談話が線条的に展開していく上で想定される基準的な一時点のことである。進行中の談話における「現時点」や，分析対象のセッションに置かれた視点の時間的位置がおおむね基準点に相当する。

Huang(2007:13-14)で言う linguistic context が以下の形式文脈におおむね相当し，physical context はおおむね状況文脈に相当するが，本論で言う状況文脈のほうがやや含む範囲が広いであろう。また，situational context は Crystal (2003[5]:103-104) が言うように，非言語的な情報を広く一括して指して用いられることがあり，その場合には，セッション参加者の知識や信念なども含むことになるが，本論でいう状況文脈は物理的に存在する外的状況のみを指す。また，Huang(2007)の言う general knowledge context が以下で言う知識文脈に相当すると言ってよいだろう。これは，認知言語学で encyclopeidic knowledge と呼ぶものに近い。

帰納的な文脈がすべて発話の解釈や推論に関わる実体的なものであるのに対して，ここで言う演繹的な文脈は，発話の解釈や推論に関わる可能性があるだけであり，中には実体化されていないものや解釈・推論に利用されないままのものも含んでいる。その意味では，帰納的な文脈が実体的なものであるのに対して，演繹的な文脈は潜在的なものだということができる。

(4) 形式文脈(formal context)…同一セッションの内部で言語的に具体化される発話の連続的な蓄積からなる。狭義には基準点以前に言語化された顕在的な形式文脈を指すが，広義には基準点以後に言語化される潜在的な形式文脈も含む。原則として，セッション参加者が共有していなければならないものであり，命題の形で談話記憶に蓄積できる陳述性の記憶である。

(5) 状況文脈(situational contexy)…セッションの進行と時間的に平行して存在する物理的な状況。原則として，セッション参加者が共有可能であり，命題の形にすることができるが，その度合いは一定でない。認識が容易なものは共有度が高く，共有も義務的であるが，容易に認識できないものは共有の義務も低い。

(6) 知識文脈(knowledge context)…セッションが開始する以前から，セッション参加者が持っている知識のうち，言語知識を除外した世界知識にあたるもの。世界知識全体が個人間で完全に一致することはないが，共有度の高いものも少なくない。原則として命題の形で集約されている膨大な知識であるが，あまりにも膨大であるために，すぐに推論に使えるとは限らない。活性化されていないものは，推論に即時的に用いることはできないと考える。

これに，形式文脈と知識文脈，また，状況文脈と知識文脈など複数の文脈を利用して，あるいは，知識文脈の内部で，推論を行うことで新たに得られる想定を加えることができる。二次的な文脈（＝高次文脈）と見て，これに加えて，整理すると以下のようになる。二次的文脈は，一次文脈の複合によるので，用いられる一次文脈が受ける制約のうち強い方の制約を受けることになる。例えば，形式文脈と状況文脈の複合による二次文脈は，「おおむね活性化」され，共有も「半義務的」に過ぎないが，線条性制約はあり，「半潜在的」に過ぎない。

	一次性	文脈種別	活性化の有無	共有度	線条性制約	収蔵場所	顕在性	相関性
演繹的文脈	一次文脈	形式文脈	全体が活性化	義務的	有	談話記憶	顕在的	メタ的
		状況文脈	おおむね活性化	半義務的	無	談話記憶	半潜在的	パラ的
		知識文脈	一部のみ活性化	非義務的	無	長期記憶	潜在的	パラ的
	二次文脈	追加想定	全体が活性化	非義務的	無	談話記憶	潜在的	メタ的

2.2. 文脈と記憶モデル

発話の文理解が行われるのが処理記憶であり，談話記憶は一定のあいだ保持する領域だが，セッションとともに失われうる点で永続性はない。また，これらの文脈が相互に作用して二次的な文脈を生み出すことは，帰納的な文脈に比べて動的であり，線条的な特性を考えるのにより適していると言える。

長期記憶のなかの世界知識（知識文脈）がセッションにおいて普段に更新され続けるという点も動的なとらえ方だと言えるだろう。

3. まとめと今後考えるべきこと

動的な文脈を想定して記述することは，メリットだけでなくデメリットもある。細かな記述が増え過ぎて全体がわかりにくくなる可能性，無駄な記述が増えて効率の悪い研究になる可能性，相互作用を逐一記述していくと変更が多すぎて混乱してしまう可能性，などがデメリットとして考えられる。

このうち二次文脈がどんどん追加されて談話文脈が柔軟に変化していくにも関わらず，解釈者がそれほど混乱しているという自覚がないということについては，世界知識との整合性などが制約になっている可能性を合理性(rationality)の観点を活かして考えたい。また，日本語では，タ形やア系指示詞など，長期記憶内の情報を検索したことを示す標識が多く（加藤 2008b），精密な記述が必要である。。

参照文献

加藤重広. 2004. 『日本語語用論のしくみ』 研究社（町田健編）

加藤重広. 2006a. 「線条性の再検討」『言語基礎論の構築の構築へ向けて（東京外国語大学AA研共同研究プロジェクト報告書）』 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所，pp.1-25

加藤重広. 2006b. 「語用論の/という基本的問題」『言語基礎論の構築へ向けて（東京外国語大学AA研共同研究プロジェクト報告書）』 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所，pp.169-190

加藤重広. 2008a. 「文脈とはどのようなものか」『日本語受動構文の構造的意味と推意に関する語用論的原理の記述的研究（研究報告書）』 北大言語情報学研究室 pp.45-58

加藤重広. 2008b. 「長期記憶参照マーカーとしてのタの用法」『日本語受動構文の構造的意味と推意に関する語用論的原理の記述的研究（研究報告書）』 北大言語情報学研究室 pp.61-78

Gazdar, Gerald. 1979. *Pragmatics – implicature, presupposition, and logical form* - , London; Academic Press

Huang, Yan. 2007. *Pragmatics*, Oxford University Press

Johnson-Laird, Philip N. 1983. *Mental models: towards a cognitive science of language, inference, and consciousness*, Cambridge University Press

Sperber, Dan and Wilson, Dierdre. 1987. "Précis of *Relevance*", *The Behavioral and Brain Sciences*, 10.4, pp.697-710

知識体系における制約を用いた談話分析の手法

山口慶太
北海道大学大学院
keita.yamaguchi@gmail.com

<Abstract>
This paper aims to offer a dynamic account for discourse analysis based on knowledge system and its related restrictions. So far the criterion for recognizing common knowledges has not been made clearly in the previous researches. In this paper, I will clarify it by providing some restrictions existing in the knowledge system. It is also suggested that a discourse composed of a series sentences can be treated as a set of knowledges and the corresponding restrictions. By using those restrictions, the wrong knowledges are cleared away and the possibilities for discourse interpretation are decreasing. In this way, discourse can be analyzed dynamically based on continuously updated knowledges.

【キーワード】知識、制約、談話分析

1. はじめに

日本語における談話分析の問題として名詞句の特定・不特定の分析が挙げられる。日本語には英語における冠詞のようなマーカーがないために、統語面のみに頼った名詞句の特定・不特定判断は一般に困難である。しかし常識を基準とすればこうした判別は容易である。

（1）子供が生まれた。子供は女だ。

(1) における「子供」は、不特定の子供全般を指すのではなく、ある特定の子供を指す。子供には女もいれば男もいるという常識的知識により、不特定の子供全般が女であると考えるのは非常識的である。従って常識によって不特定の解釈が妨げられ、特定の解釈のみが可能であると説明できる。

このように知識や常識・非常識は談話分析に活用できる。しかし一方でこれまで「非常識」の概念は曖昧に扱われてきたと言える。言語学においては辞書的知識や百科事典的知識の観点が知られている（Langacker, R. 1987）が、これらは共に物事の常識的な側面を捉えるものであり、非常識が何かについては言及していない。また KL-ONE(Brachman, R. and Schmolze, J. 1985)や F-Logic (Kifer, M., Lausen, G., and Wu, J. 1995)に代表される知識記述理論においては、知識一般を捉える試みが行なわれているが、どのような知識が非常識的であるかの基準は示されていない。こうした状況においては何が常識であり何が非常識であるのかの恣意的な運用を認めてしまう可能性や知識間の矛盾が生じるおそれがあり、知識を用いた説明には曖昧性が残ると言える。

本論では、まず簡易な知識モデルを構築し、その枠組みに基づいて「非常識」の明確な基準を示す。また「非常識」のあり方から導かれる知識体系に存在する制約を明らかにし、知識に基づいた動的な談話解釈モデルを提示する。

2. 知識モデル

知識の概念を用いるためにその構成を明示的にしておく必要がある。知識を知識事項と知識内容の対であると考えることにする。知識事項Xと知識内容Yの対を次のように表記する。

【 X → Y 】

これは「X について Y を知っている」ことを表わす。知識内容には所属関係と所有関係の二種類を設定する。

2.1. 所属関係

「象は哺乳類だ。」における「哺乳類」と「象」の上位下位関係を所属関係と呼ぶ。この関係を「IsA」を用いて次のように表す。

【 象 → IsA(哺乳類) 】

これは概念の階層構造における上下を表わすので【 哺乳類 → IsA (動物) 】を知っている場合には【 象 → IsA (動物) 】が推論できる。

2.2. 所有関係

「人には性別がある。」におけるような、ある事項についてある属性を持つことを表わす関係を所有関係とする。こうした所有関係についての知識を次のようにして表記する。

【 人 → Have(性別) : 未定<性別> 】

ただし人には性別があるが、性別が何であるかに関しては定まっていないので、これを「未定<性別>」と表記しておき、男性も女性も含んだ何かしらの概念であるとしておく[1]。一方、「男」は「性別」があり、またそれは「男性」であるので、これを次のような知識として表わす。

【 男 → Have(性別) : 男性 】

2.3. 不可能な知識

知識は知識事項と知識内容の対の形式によって表すが、この形式に従う全ての知識が有効であるわけではない。例えば所属関係においては「象」と「象」の上下関係を考えることは出来ないが、知識の形式として表現することが可能である。こうした形式上可能であるが実際には知識として活用されないものを不可能な知識と呼ぶことにする。よって【 象 → IsA(象) 】は不可能な知識である[2]。これを一般化して次の形式を不可能な知識であると見做す。

【 X → IsA(X) 】及び【 X → ¬IsA(X) 】

3. 非常識に導かれる制約

常識を社会に広く成立することが期待される知識であると考えれば[3]、常識を否定した知識は非常識である。よってこれを非常識の基準とすることが出来る。

【 X → IsA(Y) 】が常識である時【 X → ¬IsA(Y) 】は非常識である

また不可能な知識は成立するはずのない知識であるから、これも非常識と見做すことが出来る。

不可能な知識【 X → IsA(X) 】及び【 X → ¬IsA(X) 】は非常識である

さらに、知識は単独で成り立つのではなく、複数の知識が集まって知識体系が成立している。当然こうした知識体系は整合性をもっていることが期待されるので、非常識を含んでいてはならず、また知識体系から非常識が推論されることもないと思われる。従ってこうしたものもまた非常識の基準に含めておく。

ある知識体系に加えた場合、非常識が推論されてしまうような知識もまた非常識である

以上のように非常識を定めた場合、知識体系に不整合を起こさないよう、知識体系には一定の制約が存在しているはずである。非常識から導かれる制約として「継承関係の一方向制約」と「属性内容の既定・未定制約」の二つを提示する。

3.1. 継承関係の一方向制約

【 X → IsA(Y) 】かつ【 Y → IsA(X) 】の時、【 X → IsA(X) 】が推論される。【 X → IsA(X) 】は不可能な知識であるので、【 X → IsA(Y) 】と【 Y → IsA(X) 】のように所属関係が互いに逆転した形の知識が知識体系において同時に成立していてはならない。これを継承関係の一方向制約と呼ぶことにし、次のような制約としてまとめる。

【X → IsA(Y) 】を知っている時、【 Y → IsA(X) 】及び【 Y → ¬IsA(X) 】は成立しない

この制約を利用して、次の文が非常識的であることを説明する。

(2) 哺乳類は象だ。

これを【 哺乳類 → IsA(象) 】と考えた場合、【 象 → IsA(哺乳類) 】という常識的な知識を持っていれば継承関係の一方向制約に反するので、(2)が非常識であることが即座に分かる。

また【 象 → IsA(哺乳類) 】を知らない場合であっても、【犬 → IsA(哺乳類) 】及び【象 → ¬IsA(犬) 】を知っていれば、【犬 → IsA(哺乳類) 】と【哺乳類 → IsA(象) 】によって【犬 → IsA(象) 】が導かれる。従って【象 → ¬IsA(犬) 】と【犬 → IsA(象) 】が同時に成立し、これは継承関係の一方向制約に反するので、やはり(2)が非常識的であることが判断できる。

3.2. 属性内容の既定・未定制約

属性が未定である事項は属性が既定である事項の下位語になっていてはならない。【 A → Have(X) : Y 】かつ【 B → Have(X) : 未定<X>】の時【 B → IsA(A) 】である場合、【 Y → IsA(未定<X>) 】かつ【未定<X> → IsA(Y) 】であるので、不可能な知識【 Y→IsA(Y) 】が推論される。これを属性内容の既定・未定制約と呼ぶことにし、次のような制約としてまとめる。

【 A → Have(X) : Y 】かつ【 B → Have(X) : 未定<X>】の時、【 B → IsA(A) 】は成立しない

この制約を用いて(1) における「子供は女だ。」が非常識的であることを説明する。

(3) 子供は女だ。

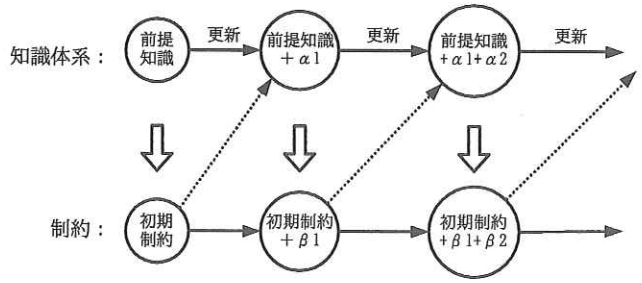
【子供 → Have(性別) : 未定】及び【女 → Have(性別) : 女性】を常識的であるとする。(3)における「子供」を不特定であると考えた場合【子供 → IsA(女) 】であるので、これは属性内容の既定未定制約に違反する。またこれを特定のxについての言及であると考えた場合【x → IsA(子供) 】【x

→ IsA(女)】であり、これは制約には違反しない。従って不特定解釈は棄却され、特定解釈が許される。

4. まとめ

以上、知識モデルを示し、それに従った非常識の基準を定めた。これにより談話分析における非常識の概念を厳密な基準をもって使用することが出来る。また非常識の存在からは知識体系における制約「継承関係の一方向制約」「属性内容の既定・未定制約」が導かれることを示した。こうした制約は統語面に頼らずに名詞句の特定・不特定の判別を行なうのに有効に活用できる。

知識体系はその全ての知識を明示化することが困難である。しかし本論に示したような制約を利用すれば知識体系に存在するいくつかの知識を手掛かりとすれば良いので、知識体系の一部を明示的にすることにより知識を用いた談話解釈が可能となる。最低限の常識を談話解釈の前提知識として用意しておき、談話を構成する各文の伝達内容が知識を明示化すると考えれば、連続的な文解釈に伴なって知識体系が更新される談話解釈モデルを構成することが出来る。このような知識を中心とした談話解釈像においては、文解釈によって得られた知識が更なる文解釈の前提知識となり、新たな知識を生み出すと共に非常識的知識を明示化していく一連の過程として表される。



個々の文解釈の進展に伴って明示的知識が増大し、これにより制約量もまた増加する。制約によって非常識的知識に基づいた文解釈が排除される。これに従えば談話における読みは次第に狭めていくはずである。よって可能な読みの幅が動的に制限されていく談話解釈のモデルが構築されるものと思える。

注

1 概念階層上「未定＜性別＞」を上位とし、「男性」「女性」をその下位とする。
2 文「象は象だ。」は文「象は哺乳類だ。」と同様の構造を持つが、これは知識【 象 → IsA(象) 】に対応せず上下関係を表わしていないと考える。文と知識との対応については山口(2008)にまとめた。
3 社会の極一部に偏在して成立する知識は、常識とは呼べないにせよ、非常識であるとも言い難い。例えば「メロンは野菜だ。」は園芸分野においては成立するが、一般には果物である。本論ではそうした知識を非常識とは見做さない。

参照文献

Brachman, R. and Schmolze, J. 1985. An Overview of the KL-ONE Knowledge Representation System. *Cognitive Science*, 9:2.

Kifer, M., Lausen, G., and Wu, J. 1995. Logical Foundations of ObjectOriented and FrameBased Languages. *Journal of ACM,* 42.

Langacker, R. 1987. *Foundations of cognitive grammar: Theoretical Prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.

山口慶太. 2008.『知識に基づく動的意味論の研究』. 北海道大学大学院. 平成 19 年度博士学位論文.

日本語「ノダ」の機能
ー先行研究の問題点からー

中野　友理
北海道大学大学院文学研究科博士後期課程
yurin610@soleil.ocn.ne.jp

＜Abstract＞

This paper aims to clarify the pragmatic function of Japanese *no-da*. After summarizing the previous studies, we suggest a new interpretation concerning *no-da*., which can combine the syntactic and pragmatic functions. *No-da* has been analyzed in terms of two different viewpoints. One focuses on the relation between the proposition marked with *no-da* and the relevant proposition in its context. The other makes great account of the fact that *no-da* can be only used if sentence is supposed to have as a characteristic feature. We point out some problems against each explanation and try to offer some solutions for them.

【キーワード】:「ノダ」，既定性，関係づけ，断定文，「ノナラ」

1．はじめに

本稿は、日本語の文末形式「ノダ」に関する先行研究を検討し、問題点を提示することで、今後「ノダ」の機能に関して考察する必要があると思われる点、及び現在までの論者の見解を述べるものである。「ノダ」の先行研究については、特に「関係づけ」と「既定性」という二つの概念に焦点を置く。これら二つの概念は、「ノダ」を論じる上で重要な要素と言えるが、それぞれ問題点も持ち合わせている。

以下では、「関係づけ」と「既定性」を先行研究に基づいて説明し、「ノダ」の本質的機能とする上での問題点を提示する。続いて、問題点の解決における現在までの論者の考えを述べる。特に「既定性」という概念の明確化への試みについて紹介する。

2．先行研究

2．1．関係づけ

「ノダ」が持つ意味機能としてしばしば挙げられる「関係づけ」とは、「ノダ」文の命題が先行文脈と何らかの関係を持って提示されることをいう。「ノダ」文と先行文脈の関係とは、例えば「ノダ」文が先行文脈の「説明」を表すという説（久野 1973 等）や、「背後の事情」を表すという説（田野村 2002）、または単に「関連づけ」されるとする説（庵 2001 等）などがある。

（1）　久野（1973）
風邪ヲヒキマシタ。雨ニ濡レタノデス。
「私が風邪をひいたことの説明は、雨に濡れたことです」　(p.144)

（2）　田野村（2002）
きょうは休みます。体調が悪いんです。
(p.5)

「関係づけ」を説明する例では、上の（1）及び（2）のように、多くが、関係づけられる先行文と関係づける「ノダ」文という二文構成である。つまり「ノダ」の先行文脈とは、直前の文を指す場合が多く見受けられる。その他の先行文脈としては、「ノダ」文に先行する事態、発話状況、あるいは話し手の問題意識などが挙げられている。

2．2．既定性

他方、「ノダ」は「既定」という性質を持つとも言われる。三上（1953）の「既成命題」にはじまり、国広（1992）の「既定命題」、野田（1997）の「既定の事態」、田野村（2002）の「既定性」など、用語に多少の相違はあるものの、多くの「ノダ」研究で論じられる概念である。本稿では、これらをまとめて「既定性」と呼ぶ。

既定性は、「ノダ」文と関係づけられる先行文脈

がない、あるいは容易に特定できない場合に、その性質が「ノダ」文に強く表れると、野田（1997）や田野村（2002）が指摘している。

（3）野田（1997）
<対人的非関係づけの「ノダ」>
「会おうよ。」
「えっ」
「会うんだよ。今日、これから」　(p.99)

（4）田野村（2002）
おまえにそんなことを言う資格はないんだ。　(p.40)

以上で説明した「関係づけ」と「既定性」は決して対照的な概念ではなく、相互に密接な関係を持つと思われる。しかし、二つの考えをどのように位置づけるかという点で、各研究によって相違が見られる。

3．先行研究の問題点

3．1．「関係づけ」における問題点

「ノダ」の機能を「関係づけ」とした場合の問題とは、「ノダ」文と関係づけられる先行文脈がどれか、明確に特定できない場合がある点である。そもそも先行文脈とは何を指すのか。多くの研究では、直前の発話や発話に先行する事態、発話状況を先行文脈としているが、その対象を再確認する必要があると思われる。

さらに、「ノダ」と関係づけられる先行文脈というのは特定できるのか、また話し手と聞き手の間で「ノダ」と関係づけられる文脈は一致するか、一致しない場合どちらを分析対象とするか、なども再考する必要があるだろう。(注1)

3．2．「既定性」における問題点

既定性に関する第一の問題点は、その概念がこれまで曖昧になりがちであったことにある。既定を既に成立した事態、つまり過去・完了と捉えることが適切でないのは、現実には未成立の事態や、話し手の推測に「ノダ」が伴うことからも明らかである。しかし、話者の判断として「既に成り立つ」事態を既定とすると、「ノダ」のない断定文における話し手の判断とどう異なるのか。既定性とは話者のどのような判断を表す概念なのか、さらに明確にする必要があると思われる。

4．問題点の解決を目指して

4．1．「ノダ」特有の「関係づけ」の明確化

これまで「ノダ」は、先行文脈との関係が注目されてきたが、「ノダ」と関係づけられる文脈の特定が困難であることは問題点として述べたとおりである。本発表では、「ノダ」文と先行文脈の関係より視点を広げ、「ノダ」文が一連の談話においてどのように位置づけられるかを具体的に分析することを提案する。

また、先行文脈のみを「関連づけ」の対象とする必要がないとすれば、今後は従属節に「ノダ」が用いられた場合の主節との結びつきを分析することも重要であると考える。「ノダ」を含む従属節とは、例えば（5）のような条件節「ナラ」に対する「ノナラ」、または理由節「カラ」に対する「ノダカラ」などがある。

（5）a. 今回の数学の試験で６０点以上とったなら、数学科に進むことになるよ。
(蓮沼・有田・前田 2001:58)
a'. 今回の数学の試験で６０点以上とったのなら、数学科に進むことになるよ。

これらを考察の対象に加えるのは、既に主節との論理関係が明白であるためである。「ノダ」を含む節が、「ノダ」のない時と比べてどのように主節との関係を変容させるか、詳しく分析する価値があると思われる。

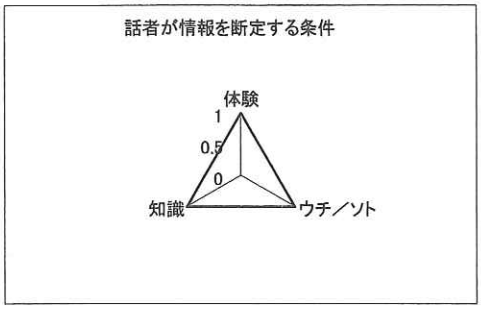
4．2．「既定性」の明確化

既定性における問題点の解決を目指し、ここではその再定義についての論者の現在までの考察を述べる。既定性の特徴を具体的に表すために、「ノダ」のない断定文との違いを考える。なぜなら断定文では、たとえ「ノダ」がなくとも、話し手が命題情報を成り立つものと判断しており、その点で「ノダ」との相違が明確でないためである。(注2)

本稿では、話者が情報を断定する条件として、（6）を提案する。

（6）話者が情報を断定する条件
a. 体験：話者の直接体験であるか
b. ウチ／ソト：話者自身または話者のウチ

に属する人に関することか
c. 知識：常識や話者の専門とする知識か



（6）の条件のうち、ひとつを十分に満たすか、または各条件をある程度満たし、三点の内部の面積が大きいほど、その命題情報は成り立つと話し手によって判断されやすく、すなわち断定文で表されやすい。ただし、断定文で表されるか否かの境界には個人差があると思われるので、明確に線を引くことはできない。（6）の軸の目盛りはあくまで指標である。

なお聞き手は、発話を受信・処理する際、断定文の情報が（6）の条件を満たし得るかどうかを確認すると思われる。そして、情報が(6)のどの条件も十分に満たさないと考えられる場合は、その発話の語用論的な適切さが疑われるのである。

（6）の条件を満たす情報は、「ノダ」文で表すこともできる。すなわち「ノダ」文は、通常の断定文と同じく、話し手が「成り立つ」と判断する情報を命題とする。しかし一方で、「ノダ」文は(6)を満たさない情報も提示することができる。

（7）　a. ?佐藤さんは悲しいです。
　　b. 佐藤さんは悲しいんです。

（8）　彼、昨日ここに来たみたいなんだ。

第三者の心理状態は、通常話し手には知り得ない情報であるので、特別な場合を除き、（7a）のような断定文は不適切とされる。しかし、「ノダ」文では話し手以外の人物の心理状態も断定して提示できる。また（8）は、話者の推測であることを表す「みたいだ」があるように、不確かな情報である。（6）の条件においても高い値が得られるとは考えにくいが、これも「ノダ」文で表すことが可能である。このように通常の断定文では表せない情報も、「ノダ」文で提示することができるのである。以上を踏まえると、「ノダ」文が「ノダ」のない断定文と異なる点について、次のように考えることができる。

（9）　「ノダ」文の命題は、通常の断定文の命題が満たす条件を十分に満たさずとも、話し手が「成り立つ」と判断する情報である。

つまり「ノダ」文の話し手は、情報を断定してはいるが、一方でその根拠が必ずしも明確ではないと考えられる。また、聞き手の立場から言うと、「ノダ」文の命題が(6)の条件の値を満たすかどうか確認する必要がないということになる。本稿では、（9）で示した「ノダ」文の性質を既定性と呼ぶことを提案する。（１０）に改めて既定性についてまとめる。

（１０）　既定性
　　ある命題情報が成り立つと判断されるために通常満たすべき条件を考慮せずとも、話し手によって成り立つと判断されていること。

具体例を以下に提示しよう。（１１）の話し手は、死んだ恋人宛に手紙を書いたところ返事が来たということを聞き手に報告し、恋人の代わりに誰が手紙を書いているかを話し合っていたところである。しかし、思い当たる人物がいないので、結果として「死んだ恋人が送り主だ」と断定する。

（１１）　うん、だから、やっぱり彼が書いてるのよ。それでつじつまが合うじゃない。
　　（映画『Love Letter』より）

（１１）の「ノダ」文の情報は、（6）の条件を十分満たすとは思えないが、話し手は命題が成り立つと確信している。（１１）の発話に「ノダ」が用いられない場合、不自然さが生じると思われる。

また、聞き手の立場から考えた場合、「ノダ」文は通常の断定文と異なり、当該情報が断定されるための条件を満たすかどうか確認する必要がないということになる。このことで、「ノダ」文の解釈

に特別な効果が生まれると考えられる。例えば、先に提示した（3）の「ノダ」文は、「会う」ということが断定される根拠について、聞き手はわざわざ確認する必要がなく、結果的に話し手の一方的な決め付けという解釈を生じさせることになるのではないだろうか。

さらに、（10）を従属節の「ノダ」にも応用する。従属節の「ノダ」が文末の「ノダ」と機能を共有すると一概にはいえないが、基本的な性質が共通して見られる可能性もある。ここでは先に提示した（5）の「ナラ」と「ノナラ」の違いについて、拙論（2005）における分析の結果を紹介する。

（12）「ナラ」節では、現実世界において成り立つと判断されない事態を仮定するのに対し、「ノナラ」節では、現実世界で成り立つと判断された事態を前提とし、その際に生じる別の事態を主節で述べる。

従属節に「ノダ」が用いられている「ノナラ」節には、現実世界において成り立つと話者によって判断された情報が提示される、つまり既定性が生じたといえるということである。

以上、既定性については引き続き分析を必要とするが、本稿では、既定性が「ノダ」の性質として、決して付随的なものではない可能性がある点を主張したい。

5．まとめと今後の課題

本稿では、「ノダ」に関する先行研究から「関係づけ」と「既定性」という概念に焦点を置き、それぞれを「ノダ」の機能とした場合の問題点と、その解決の方向性を述べた。既定性については、特に概念を明確に定義する必要があることを述べ、これまでの論者の見解を紹介した。

今後は、既定性についての本稿での見解をさらに発展させるつもりである。（10）で挙げた説明では、これまでの問題点を十分に解決したとはいえず、具体的理論に基づいた説明によって既定性を明確に定義することを今後の課題としたい。本研究では現在のところ、「ノダ」を解釈する聞き手の立場ではなく、主に「ノダ」を選択して用いる話者の立場から発話を分析すること、そして話者の知識状態とその更新過程を考慮すること、という二つの観点から、記憶モデルを用いた説明を試みているが、詳しくは別の機会に論じることとする。

様々な言語形式の中でも、特に「ノダ」についての研究においては、語用論的観点からの分析が大きな効果を生むと考える。これは、発話における話し手の判断や、聞き手の解釈の過程といった、発話関与者と言語情報の関係を考慮した分析が不可欠であるということであり、本研究では今後も引き続き、語用論的立場からの考察を進めていきたいと考えている。

注

1. 関連性理論において「文脈」とは、聞き手がある発話と関連性があると認めた想定のことを言う。この理論に基づけば、文脈とは聞き手による発話解釈の結果として特定されるということになり、「ノダ」の分析も聞き手の立場を中心としたものにならざるを得ない。
2. 本稿における断定文とは、庵（2001）の定義に基づき、述語を普通形または丁寧形で言い切り、認識的モダリティを伴わない、つまり命題が偽であるという可能性を話し手が想定しない文とする。

参照文献

蓮沼昭子・有田節子・前田直子. 2001.『日本語文法セルフマスターシリーズ7条件表現』東京：くろしお出版.

庵功雄. 2001.『新しい日本語学入門ことばのしくみを考える』東京：スリーエーネットワーク.

国広哲弥. 1992.「「のだ」から「のに」・「ので」へ—「の」の共通性」カッケンブッシュ寛子他(編)『日本語研究と日本語教育』17-34、名古屋大学出版会.

久野暲. 1973.『日本文法研究』東京：大修館書店.

三上章. 1953.『現代語法序説』乃江書院（くろしお出版復刊 1972）.

中野友理. 2005.「ナラとノナラ」『北海道大学留学生センター紀要』第9号、22-38.

野田春美. 1997.『「の(だ)」の機能』東京：くろしお出版.

田野村忠温. 2002.『現代日本語の文法Ⅰ—「のだ」の意味と用法』大阪：和泉書院.

ポスターセッション

Poster Sessions

「さ入れ言葉」の使用の動機付けとその機能 *

髙木 勇
京都大学大学院
(rebornn2005@yahoo.co.jp)

＜Abstract＞

One orthodox approach to *SA*-insertion concludes that it takes place through **analogy**, based on **maximizing economy**. Analyzed pragmatically, *SA*-insertion has to do with **politeness** and **Generosity Maxim**. That is, a "redundant" *SA* triggers stronger causativeness to a speaker and lowers his position, hence politeness toward hearers. Furthermore, a deeper analysis of *SASETEITADAKU*, almost the only example of *SA*-insertion, ventures one hypothesis: The components in the expression are **fused into one chunk**, with **a "new" meaning emerging**. Namely, *SASETEITADAKU* serves as **one auxiliary representing politeness**. In actual conversations, a speaker implausibly thinks of economy. Rather, his considering the relation with a hearer seems to promote a "redundant" *SA* for politeness.

【Keywords】: 経済性，ポライトネス，寛容の公理，チャンク化，新しい意味の創発

1. はじめに

本稿では，日本語の比較的新しい「乱れ」とされる「さ入れ言葉」の使用の動機付けとその機能について論じる。言葉の「乱れ」（例えば「ら抜き言葉」）に対する主要なアプローチの１つとして，「単純化」や「経済性」という観点からの分析が挙げられ，一見すると「さ入れ」についても，この方向からの分析が有効のように思われる。しかしながら，この概念は，「さ入れ」現象の分析においては，説得力を欠くものである。本稿では，当該現象に関しては，語用論的観点からの分析が，より有効・妥当であることを示していく。

2.「さ入れ言葉」とは [1]

まず，本稿で扱う「さ入れ言葉」とはどういう現象なのか簡単に触れておく。この現象は，助動詞 *せる* と *させる* [2] の動詞との共起環境に関するものであり，(1)に示す「原則」に従わない表現，すなわち，(5b)や(6b)のようなものが「さ入れ言葉」とされる。

(1) 助動詞 ***せる*** と ***させる*** の接続

a. 五段動詞／サ変動詞 ＋ ***せる***
b. 一段動詞／カ変動詞 ＋ ***させる***

(2) *信じる*（上一段活用）：
a. * 信じ**せ**ていただきます。
b. 信じ**させ**ていただきます。

(3) *食べる*（下一段活用）：
a. * 食べ**せ**ていただきます。
b. 食べ**させ**ていただきます。

(4) *来る*（カ行変格活用）：
a. * 来**せ**ていただきます。
b. 来**させ**ていただきます。

(5) *歌う*（五段活用）：
a. 歌わ**せ**ていただきます。
b. ? 歌わ**させ**ていただきます。

(6) *作る*（五段活用）：
a. 作ら**せ**ていただきます。
b. ? 作ら**させ**ていただきます。

(7) *発表する*（サ行変格活用）
a. 発表さ**せ**ていただきます。
b. * 発表さ**させ**ていただきます。[3]

3. 動機付け① ：「単純化」・「経済性」

言語の変化や「乱れ」を論じる際に，しばしば**類推**という概念が持ち出されるが，「さ入れ」現象に関しても，この概念が適用できるように思われる。例えば，井上(1998: 22; 2003: 53)では，「さ入れ言葉」は，使役の助動詞の動詞接続に関する「一段動詞と五段動詞の区別をなくす方向へ

の変化」とされ，**単純化**や**経済性**(cf. Haiman 1983; Zipf 1935)，**動詞活用の整備**(cf. Fukushima 2004)といった観点からこの現象が論じられている。すなわち，表１内の枠で囲まれた *させる* の列だけで活用を済ませる単純化ということである。そして，このような動詞活用の整備（単純化）は，しばしば類推により引き起こされるとされる(cf. Matsuda 1993)。

【表１：***させる*** と ***せる*** の使い分け】

	させる	***せる***
一段／カ変動詞	信じ**させる**	×
五段動詞	△ (歌わ**させる**) ↑「さ入れ」	歌わ**せる**

しかしながら，この分析法は，**産出の負荷**という点からすると問題がある。つまり，「乱れ」の可能性としては，「*させる*での統一」と「*せる*での統一」という２つの選択肢があったはずだが，「さ入れ」現象は，前者を選択し，形態的負荷が相対的に大きい方向（*せる* → *させる*）への変化になっている。ここで，「ら抜き言葉」の場合を考えてみると，この現象も「さ入れ」と同じく，類推による活用統一の可能性としては，「ら入れ」と「ら抜き」が存在していたはずである。そして，結果的に，産出の負荷が相対的に低い後者の「ら抜き」が選択された，と考えることができる。「ら抜き言葉」は，少なくともこの点においては合理的な「乱れ」であると言える（表２）。

【表２：***られる*** と ***れる*** の使い分け】

	られる	***れる***
一段／カ変動詞	信じ**られる**	△ (信じ**れる**) ↑「ら抜き」
五段動詞	×	押さ**れる**

これに対して，「さ入れ言葉」の分析で，単に「類推による変化」としたところで，この（ある意味）不自然な方向への「乱れ」の説明にはならない。ここでは，「さ入れ言葉」は形態（形式）的側面に注目した（単なる類推から生じた）「乱れ」ではないと考える方が自然である。本稿では，形態的負荷とトレードオフされる何かがある（付加される *さ* に何らかの意味がある）と仮定する。[4]

4. 動機付け②：「丁寧さ(ポライトネス)」

4.1. 実際の使用例：高頻度の -させていただく

「さ入れ言葉」において，「付加される *さ* に何らかの意味がある」ということを前提に，新たな分析を始めるにあたって，まず，実際の使用例を見ておく。表３は，佐野(2005: 25)がまとめた，国会会議録から抽出された *させる* と *せる* の実際の使用例である。

【表３：後続環境別の「さ入れ言葉」の割合】

type	さ入れ言葉	正用法	さ入れ率
1. ていただく	307	1944	13.64
2. て	3	573	0.52
3. てもらう	2	61	3.17
4. る	2	1128	0.18
5. た	1	172	0.58
6. ない	1	257	0.39
7. たい	1	63	1.56
8. よう	0	99	0.00
9. ます	0	281	0.00
10. られ	0	41	0.00
11. れば	0	21	0.00
12. 、	0	44	0.00
13. ろ	0	12	0.00
14. かねない	0	2	0.00
15. しめる	0	8	0.00
16. 得る	0	1	0.00
17. 切れない	0	1	0.00

（佐野 2005: 25）

表３から，「さ入れ言葉」の実際の使用例は，*歌わさせていただく* など，(五段)動詞に*ていただく* が後続する場合にほぼ限定されることが分かる。[5] このことから，「さ入れ言葉」は**丁寧さ**（ある種の**ポライトネス**？）を意図したものであると仮定できる。これに関連して，菊地(1997: 45)では *(さ)せていただく* が「**従来とは違う種類の敬語**」として使われていることが指摘されている。

4.2.「余剰のさ」→「丁寧さ」のメカニズム

では，なぜ「さ入れ」が「丁寧さ」につながるのか。Haiman(1983: 801-802)の "the more complex an expression, the more complex and deep its intension"という言葉が示すように，一般的に，表現の文法的複雑性が増すほど，またストラテジーの精巧さが高まるほど，その表す意味もより豊かなものになる(cf. Fraser 1978)。本稿との関連で言えば，「より豊か」＝「より丁寧」ということである。つまり，(8)に示すように，丁寧さを表す（あるいは，丁寧さに関連する）語が付加されていくにつれて（当然のことではあるが）その表現の丁寧さも増していく，ということである。

(8) a.　社用車を使い**ます**。
　　b.　社用車を使わ**せてもらいます**。
　　c.　社用車を使わ**せていただきます**。
　　d.? 社用車を使わ**させていただきます**。

(8d)の「さ入れ」という現象も，(8a)～(8c)の流れの延長線上にあり，何らかの丁寧さが意図されていると思われる。しかしながら，ここまでの議論は，なぜ「さ入れ」によって丁寧さが実現できるのかという疑問に対する答えにはならない。ここで，(9)に示す北原(2005: 65)の言葉が，次のステップへの鍵になってくる。

(9)「「せる」」だけでは**使役**の意味が強く出ない[ように思える]ため，その気持ちをもっと強く明確に出したいというところから…（中略）…「させる」を使うようになった」

(9)も，明らかに「丁寧さ」の説明にはならないが，北原が言及した *せる* のもともとの意味，「使役」に注目することは重要である。ごく簡潔に述べれば，この使役の意味が最終的に丁寧さにつながっているわけだが，そのメカニズムは(10)のようになると考えられる。

(10)「さ入れ」→「丁寧さ」のメカニズム

使役を表す語が多い
↓
より使役性が強い(自分への負荷増)
↓
より自分を低める
↓
より丁寧

使役性を強め，自分自身への負担を大きくし，対人関係を図るということから考えると，「さ入れ言葉」は「**寛容の公理**」[6] (Leech 1983) の実現例であると言える。

また，この「余剰なもので**再強化**」というメカニズムは，いわゆる**二重敬語**のそれと同じものである。

(11) a.　**お話になる。**　　＜A型＞
　　b.　話さ**れる。**　　＜B型＞
　　c.? **お話にならられる。**＜A型＋B型＞

この場合，A型，B型それぞれが持つ丁寧さ以上のものを表現するために，「破格」である(11c)のような二重敬語が生じたと考えられる。

5. *させていただく* のチャンク化と新しい意味の創発

4.1.節で見た通り，「さ入れ」の実際の例は，*させていただく* にほぼ限定される。このことと以下に示す先行研究における指摘は，深く関連していると思われる。

(12)「「させていただく」をすでに従来とは違う種類の敬語として使っている」
(13)「「させていただく」が元来「使役＋もらう」(→恩恵／許可の表現）だという意識が薄れつつある…（中略）…動詞の活用の種類にはお構いなく，常に「させていただく」という「さ」の付いたひとかたまりの形として，一つ覚え式に…（中略）…使っている」

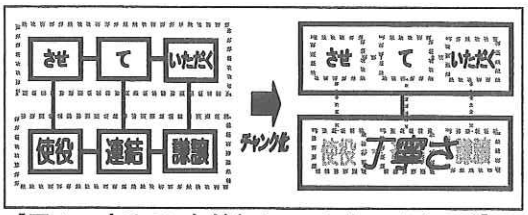
（以上，菊地 1997: 45, 47）

本稿では，この *させていただく* が高頻度の使用によりチャンク化して，ある特別な地位を得ていることを主張する。このチャンク化のイメージは図1のようになり，この図は以下のこと（(14)～(16)）を示している：

(14) *させていただく* が<u>個々の構成要素の境界を失い</u>，*させていただく*全体で１つのかたまり(**チャンク**)になっている

(15) 構成要素それぞれの元の**意味の漂白化**が起こっており，同時に，*させていただく* 全体の意味として，「丁寧さ」という新しい意味[7]が**創発**している。

(16) ((14)+(15)より) *させていただく* が<u>「丁寧さ」を表す**助動詞化**</u>している。



【図１：***させていただく*** チャンク化のイメージ】
(cf. 山梨(2000: 246))

6. おわりに

本稿では，「さ入れ言葉」を語用論的観点から論じてきたが，本稿の要点・主張をまとめると以下の２点になる。

「さ入れ言葉」に関しては，実際の使用場面において，類推が働いたり，話者が経済性を考慮したりするというより，実際の会話の相手との関係から，「丁寧さ」を第一の目的としているように思われ，これが「さ入れ」のより強力な動機付けになっていると推測される。

また，使用頻度が極めて高い *させていただく* は，チャンク化され，新たな意味を創発し，１つの助動詞としてのステイタスを獲得しつつあると思われる。

(注)

* 本稿は，日本語用論学会第 10 回記念大会（2007/12/8-9 @関西外国語大学）におけるポスター発表に加筆・修正を加えたものである。会場にて，貴重なコメントを下さった諸先生方には，この場を借りて感謝申し上げたい。

1. 「さ付き言葉」と参照されることもある（井上 2003: 53）。
2. 使役を表す助動詞には，この他に，***す*** と***さす*** があるが，今回はリサーチの対象外とする。ちなみに，学校文法において，これらは正用法としては認められていない（和田 1969: 152-3）。
3. サ変動詞の場合に，「さ入れ」が起こらないのは，サ変動詞の活用語尾 *さ* と助動詞 *させる* のサ音連続による発音の困難さによるものと思われる。本研究では，この点について深く追究することは避ける。
4. 「ら抜き言葉」に関しても，形態面以外の動機付け，すなわち，“semantic narrowing” や “semantic disambiguation” (cf. Fukushima 2004)といった動機付けが存在していると言われる。
5. 佐野(2005)の研究では，国会会議録という特殊な状況における資料を用いているため，実際は，ここに挙げたデータのみから「さ入れ言葉」全体に関する一般化を行うことはできない。今後，幅広いデータを用いた検証・裏づけが必要である。
6. 「自分への利益を最小限にとどめ，負担を最大限にする」（日本語訳は，山梨(1986: 198)より。）
7. 補助動詞 *いただく* は「恩恵」を表し，この語単独でも「丁寧さ」を含んでいると言えるが，ここでは，*させていただく* という表現全体が「丁寧さ」を表すようになった，という意味で「新しい」とした。

参照文献

Fraser, B. 1978. “Acquiring social competence in a second language.” *RELC Journal* 9:2, 1-21.

Fukushima, K. 2004. “Conspiracy of form and function for optimization of language change.” *Journal of East Asian Linguistics* 13:2, 181-196.

Haiman, J. 1983. “Iconic and economic motivation.” *Language* 59:4, 781-819.

井上史雄. 1998.『日本語ウォッチング』東京：岩波新書.

井上史雄. 2003.『日本語は年速一キロで動く』東京：講談社.

菊地康人. 1997.「変わりゆく「させていただく」」、『言語』、24:10、40-47.

北原保雄. 2005.『続弾！問題な日本語』東京：大修館書店.

Leech, G. 1983. *Principles of pragmatics.* London: Longman.

Matsuda, K. 1993. “Dissecting analogical leveling quantitatively: The case of the innovative potential suffix inTokyo Japanese.” *Language variation and change* 5:1, 1-34.

佐野真一郎. 2005.「さ入れ言葉の性質について」、『日本言学会第 130 回大会予稿集』、23-28.

山梨正明. 1986.『発話行為』東京：大修館書店.

山梨正明. 2000.『認知言語学原理』東京：くろしお出版.

Zipf, G. 1935. *The psychology of language.* Houghton Mifflin: New York.

知覚の複合動詞の分布に現れる知覚動詞の身体性

高嶋 由布子　〈takashima@hi.h.kyoto-u.ac.jp〉
京都大学大学院人間・環境学研究科／日本学術振興会

<Abstract>
The purpose of this study is to indicate the difference of image-schema among visual, auditory and olfactory sensations from the analysis of compound verbs of perception. I have picked up the usages of V1{mi(see), kiki(hear), kagi(smell)} + V2 compound verbs from the Shincho literature corpus and have compared them through three sensations. Six V2s are used with all V1s. Miru(see)+V2 compound has the most types. Kiki(hear)+V2 compound types are less than half of the types of miru(see)+V2. Kagi(smell)+V2 compound has few types and tokens.

I discussed this because miru(see) has more senses of subjective and conceptual meanings and more concrete and manupulatable embodied image-schema than the others.

キーワード：複合動詞、知覚動詞、多義、身体性

1. はじめに

本稿の目的は、知覚動詞「見る、聞く、嗅ぐ」の身体性の違いを探ることである。このとき、これらが前項となる連用形複合動詞が多く存在することに着目し、それぞれの前項に対する後項の分布を観察する。このことから、三つの知覚動詞の共通点と相違点について考察を進める。

これまでの複合動詞の研究では、前項と後項の組み合わせについて、後項を中心にどのような前項を取りどのような意味になるかという考察がされてきた（cf.姫野 1999）。しかし、前項に軸足を置いた意味論の観点からの研究は殆どされてこなかった。

本稿ではその可能性を探るとともに、前項と後項の意味的関係から、前項動詞がさまざまな後項を取れたり取れなかったりする理由は何かを考察する。このことから、分析対象である前項になる知覚動詞の意味的特徴を抽出することを試みる。

2. 知覚動詞の性質と多義

知覚動詞の多義は認知意味論の分野においてSweetser(1990)などで注目されてきたトピックの一つである。日本語の知覚動詞の多義構造に関しては、メタファーやメトニミー的意味拡張の観点からの研究（山梨 1995、田中 1996、高嶋 2007）がある。知覚動詞の特徴として、外界・身体に属する客観的意味（太郎が絵を見ている）から、知覚者当人にしかわからない内的・心的な主観的意味（太郎はその絵に母の面影を見た、このデータを見てみよう）に拡張していることが挙げられる。

これらでは本動詞用法と補助動詞用法（ex. 食べてみる）が中心であり、複合動詞については触れられていない。しかし、慣用句や複合動詞など、コロケーションとして、あるいは語を形成するものとして結びつきが強いものから語義を抽出していくことは、認知言語学において心的表象であるとされる語の意味を考えるうえで重要であると考え、以下の分析を試みた。

3. 事例の収集

用法基盤主義の立場にたち、実際に使われているか、という観点から、新潮文庫の 100 冊コーパスから用例を集め、集計した。表記に関わらず、[{見（み，診，看，観，視)、聞き（聴き，きき，訊き)、嗅ぎ（かぎ)} ＋動詞] の複合動詞を収集し、後項の有無と用例数を集計した。

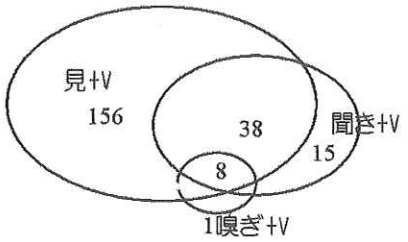


図 1 後項の種類数の分布

図 1 のように、すべての感覚モダリティで使われていたものは 8 種 {わける,つける,とる,だす,まわる,なれる,しる,あきる} であった。また、聴覚と嗅覚のみ、視覚と嗅覚のみ、という組み合わせはなかった視覚のみで使われている後項が 156 種と非常に多い。

ここでは、姫野（2001)、由本（2005）で扱われるような統語的複合動詞と語彙的複合動詞の別をはじめ、「見覚え（る)」など必ず「見覚えがある」という形式でしか使われないようなものも分けず、自動的に分類した。

4. 分析

4.1.「見る、聞く、嗅ぐ」に共通してとれる後項

(1) {見、聞き、嗅ぎ} {とる、つける、しる、出す}

(1) は、知覚の中の〈情報を得た〉ことを特定化している。(〈知覚刺激〉を) {見た、聞いた、嗅いだ} という過去時制をとる表現と対応する。

(2) {見、聞き、嗅ぎ} わける
(3) {見、聞き、嗅ぎ} まわる
(4) {見、聞き、嗅ぎ} あきる

知覚に伴って、(2) 知覚内容を分析すること、(3) 知覚するための行動の様態、(4) 結果どうなるか、といったあたりは三つの感覚モダリティ共通で使えることがわかる。

4.2.「見る、聞く」に共通して取れる後項

「嗅ぐ」はもともとコーパス内でもトークン数が少ないこともあってか、あとの二つの動詞に共通するものが多く見受けられた。

4.2.1. 意味的に共通

(5) {見、聞き} {惚れる、比べる、覚える、間違う}
(6) {見、聞き} 入る

(5,6) は評価や概念上の判断に関わり、「嗅ぐ」でも生産可能そうな後項だが、実生活上の頻度の問題で出現しなかったと考えられる。(5) は概念的判断を特定する後項であり、前項は手段（どのように知覚したか）を示す。(6) の場合はも前項は手段だが、後項は単なる移動ではなく、メタファー的に拡張し、主観的な没入を示していると考えられる。

(7) {見、聞き} {届ける、捨てる、過ごす}

(7) は知覚動詞の意味がメトニミー的に拡張し〈対処する（世話をする＝「面倒を見る」、従う＝「言うことを聞く」)〉に対応していると考えられる。

(8) {見、聞き} {終わる、収める、落とす、忘れる}

また (8) のように、アスペクトの指定をする後項も共通して用いられる。

4.2.2. 割り振られる意味が違う

同じ後項をとっていても、次のように意味的な共通点が抽出できないものがある。

(9)｛見、聞き｝｛違える、損なう、こむ、とれる｝

このとき、「見る」では視線から評価へ関わる意味を示しているのに対し、「聞く」ではコミュニケーションの様態を示している。

4.3. それぞれ特有の後項

それぞれの感覚モダリティの動詞ごとに固有の後項をとる。これらはそれぞれの前項の特徴と対応関係があると考えられる。

4.3.1.「見る」

(10)（目を）見｛開く、合わす、交わす｝

専ら「目を」という目的語を伴って使われるこれらは、〈身体的な目の動き〉を示す。これは他の感覚モダリティにはない身体性がかかわるものである（耳や鼻は目と違い、知覚対象物に向かって動かない）。これらは、語用論的含意として慣習的に感情的な意味（驚いたこと、意思疎通）を持つ。

(11) 見｛向く、渡す、通す、据える、直す、抜く｝

(12) 見｛かねる、きる、誤る、そめる、放す｝

(11)では視線の意図的な動かし方から評価へと意味拡張が起こっている。(12) では前項の意味は既に〈視覚〉領域になく、〈評価〉あるいはそのあとの〈対処〉になっている。

4.3.2.「聞く」

(13) 聞き｛入れる、流す、漏らす、及ぶ｝

「聞く」では、相手がいる会話を前提とした意味のものが固有に現れる。このとき特徴的なのは、「聞く」知覚者が、着点となる流動物の移動にまつわる後項をとることである。

このとき、「聞く」の持つイメージ・スキーマは、知覚者を容器とし、そこへの流動物（情報）の流入として捉えられ、それを容器にしまうこと（聞き入れる）が、〈知る〉〈理解する〉ことと捉えられ、容器に取り込みそびれること（聞き漏らす、聞き流す）は、〈知る〉〈理解する〉ことをしそびれることとなる。

4.3.3.「嗅ぐ」

(14) 嗅ぎあてる

嗅ぐに固有なのは、〈発見〉の意味の「嗅ぎあてる」のみである。「事件の真相を嗅ぎ当てる」など、隠された情報（もはや嗅覚の情報ではない）を探索し発見することを示す。

他のモダリティでは「*｛見/聞き｝あてる」がなく、これに意味的に対応するのは「見つける、見あたる、聞きつける」あたりになる。これは人間にとって嗅覚での情報探索が、意思を持って行わないと難しいことと、それで探索される情報が、我々人間にとって最も確実なモダリティである視覚情報でない＝「目には見えない」ものであることが関係していると考えられる。

5. 結論と考察

以上の三つの動詞を前項に持つ複合動詞の生産性についての分析を通して、次のことが結論として挙げられる。まず、知覚動詞を前項とする複合動詞では各々の感覚モダリティの特徴を反映して、それぞれ異なる後項が分布する。次に、共通して用いられる後項がある場合、それらの前項の共通点から抽出される意味を後項が特定することがある。

前項の知覚動詞の意味にまつわることに関

しては次のことがいえる。まず、「見る」は、視線の操作から情報の価値判断へ意味拡張し、〈評価〉の意味を独立に持っている。これに対し「聞く」では、聴覚情報に対する評価を後項が指示することがあるが、このときは後項の情報入手の手段として前項が指定されているだけであり、「聞く」自体が評価の意味を持っていないと考えられる。「聞く」の拡張は他者とのコミュニケーションに基づいている。また、「見る」と「聞く」ではダイクシスが反転していることも観察できる。「見る」では知覚者から放射される視線の移動（cf. 松本 1998）にまつわる後項がとられるのに対し、「聞く」では逆に知覚者に対して情報が向かってくるイメージ・スキーマに反しない後項だけがとられる。

「見る」と「聞く」に共通していた〈対処する〉の意味は、情報を得たあとにどうするかというメトニミー的拡張であり、情報を得ても〈何もしない〉ということの指定などがある。このように、事態の時間軸上の広がりに対するキャンセルやアスペクトの指定などで、動詞の意味が特定されることがある。

まとめて考察を加えるならば、感覚モダリティごとに異なる身体性を反映したイメージ・スキーマと慣習的な行動のスクリプトがあり、複合動詞形成のような言語使用に制約を課している、と考えられる。

方法論的な観点からいえば、このような複合動詞の有無から、動詞の多義を観察することは有意義なことであるといえる。本稿では、おおざっぱな分類をし、全体を概観するに留まってしまったが、前項と後項の意味的関係は、従来の研究のように専ら後項が主要部で前項を修飾要素として持つ、という考え方だけでなく、さまざまな後項に対して多義的な前項がどのような意味を指定されるのか、という意味のマッチングの観点を取り入れる必要がある。これらのことは今後の課題としたい。

[参考文献]

姫野昌子. 1999.『複合動詞の構造と意味用法』東京:ひつじ書房.

姫野昌子. 2001.「複合動詞の性質」、『日本語学』、20:9、6-15.

小出慶一. 2006.「知覚動詞の語彙構造について」、『群馬県立女子大学国文学研究』、25、1-16.

Lakoff, George. 1993. "The Metaphor System and Its Role in Grammar." In *Papers from the 29th Regional Meaning of Chicago Linguistic Society*, 217-241. Chicago: Chicago Linguistic Society.

松本曜. 1998.「日本語の語彙的複合動詞における動詞の組み合わせ」、『言語研究』、114、37-83.

松本曜. 2004.「日本語の視覚表現における虚構移動」、『日本語文法』、4:1、111-128.

Sweetser, Eve E. 1990. *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure* . Cambridge: Cambridge University Press.

高嶋由布子. 2007.「知覚動詞の認知言語学的研究： 感覚モダリティにおける行動的側面と身体的制約の観点から」、京都大学大学院人間・環境学研究科修士学位論文.

田中聡子. 1996.「動詞「みる」の多義構造」、『言語研究』、110、120-142.

寺村秀夫. 1984.『日本語のシンタクスと意味第Ⅱ巻』、東京：くろしお出版.

山梨正明. 1995.『認知文法論』、東京：ひつじ書房.

由本陽子. 2005.『複合動詞・派生動詞の意味と統語―モジュール形態論から見た日英語の動詞形成―』、東京：ひつじ書房.

メンタル・スペース理論における措定文と記述的同定文

中川奈津子
京都大学大学院 人間・環境学研究科
nakagawanatuko@gmail.com

<**Abstract**> This paper establishes clear criteria for classifying descriptionally-identifying sentences, which is one type of copular sentence, by studying similarities and differences between descriptionally-identifying sentences and predicative sentences. This paper also argues that role and value in Mental Space theory take different anaphoric pronouns and by testing the pronouns we can identify different kinds of copular sentences.

【Keywords】 Mental Space Theory, copular sentences, role, value, distribution of pronouns

1　はじめに

本稿では、メンタル・スペース理論の枠組みによってコピュラ文の下位分類の精緻化を行う。具体的には、**措定文** (predicative sentence: (1)) と比較することで**記述的同定文** (descriptionally-identifying sentence: (2)) の定義をより明確にし、その定義に基づく両者の特性の有意義な一般化を試みる。

措定文と記述的同定文の先行研究による一般的な定義は以下である:

- **措定文:** 聞き手の知っている主語について、補語で性質・役割・所属などを叙述する。(cf. (1))
- **記述的同定文:** 聞き手の知らない主語について、補語で記述を述べることで主語を同定する。(cf. (2))
  (cf. Declerck (1988), 西山 (2003), 東郷 (2005))

(1) a. What is John? – *John is a teacher.*
　　b. 太郎の仕事は何ですか? – 太郎は先生です。
(2) a. Who's John? – *John is my neighbor.*
　　b. 山田さんって誰?
　　– 山田さんは私のピアノの先生です。

本稿に関連するその他のタイプのコピュラ文 (指定文 (specifying sentence) と同一性文 (identificational sentence) は以下のように定義される:

- **指定文:** 主語の記述に該当する具体的な値を補語で述べる。(cf. (3))
- **同一性文:** 主語と補語の指示対象が同一であることを述べる。(cf. (4))

(3) a. The bank robber is John Thomas.
　　b. 犯人は太郎だ。
(4) a. Dr. Jekyll is Mr. Hyde.
　　b. スーパーマンはクラーク・ケントだ。

本稿は以下の仮説を提案し、この仮説が様々なテストによって支持されることを確認する:

(i) 措定文と記述的同定文の補語は、役割読みの名詞句である点が共通している。
(ii) 措定文の補語は、存在を含意しない役割であり、記述的同定文の補語は、存在を含意する役割である。
(iii) 先行研究において主語位置に *it* が用いられる記述的同定文とされている文は、指定文である。
(iv) 現場に存在する個体により主語を同定している記述的同定文とされる文は、同一性文である。

まず §2 において、先行研究を概観した後に残った問題点を指摘し、問題点を解決する仮説を提案する。次に §3 において、様々なテストを行い仮説を検証する。最後に §4 において、本稿のまとめと今後の展望を述べる。

2　先行研究

本節では先行研究を概観し (2.1)、その残された課題を指摘して (2.2) 課題を解決するための仮説を提案する (2.3)。

2.1　先行研究の概観

先行研究における措定文と記述的同定文の特徴の違いの記述は、以下の点で大方の一致を見ている。ここでは最新の研究として、東郷 (2005) の主張する措定文と記述的同定文の特徴を導入する。

東郷 (2005) によれば、措定文とは、話し手と聞き手両方の共有知識に登録されている主語について、補語で属性を付与するタイプのコピュラ文である。また、記述的同定文とは、聞き手の共有知識に登録されていない主語について、補語で属性を付与し、主語がその属性を持つものとして共有知識に登録されるタイプのコピュラ文である。メンタル・スペース理論の観点からは、両タイプの文が値を主語にもち役割を補語に持つ文であると記述される (cf. 坂原 (1990))。

2.2 残された課題

東郷 (2005) が指摘するとおり、特に記述的同定文とされているコピュラ文は均質であるとは言い難い。例えば、(4) は記述的同定文であるとされているが、その根拠は明確でない。

(5) A: Who's that man over there?
B: *It's your neighbor.*

これを解決するため、記述的同定文を区別するためのテストが必要である。

2.3 仮説

本稿では、記述的同定文が部分的に措定文と似ているが、完全に同じようには振る舞わないことを主張し、措定文との類似を確認した上で記述的同定文の主語代名詞・補語代名詞などの振る舞いを特徴づけ、従来の研究において記述的同定文とされてきたコピュラ文のいくつかは他のタイプに属することを明らかにする。具体的には、仮説とそれを支持する特徴は以下のようになる:

(i) 措定文と記述的同定文の補語は、役割読みの名詞句である点が共通している。
- 補語を照応する際に、*him, her* ではなく *which, that,*「そう」を使う。
- 「と」ではなく「で」で補語を連続させる。

(ii) 措定文の補語は、存在を含意しない役割であり、記述的同定文の補語は、存在を含意する役割である。
- 措定文の補語には特定的な名詞に用いることができる「たち」をつけることができないが、記述的同定文の補語にはつけることができる。
- 措定文の補語のみが形容詞に近い振る舞いをする。

(iii) 先行研究において主語位置に *it* が用いられる記述的同定文とされている文は、指定文である。
- 措定文・記述的同定文の主語が人の場合には *he, she* が用いられ、*it* は用いられない。
- 主語位置に *it* が用いられる文は、先行研究における指定文の特徴と一致する。

(iv) 現場に存在する個体により主語を同定している記述的同定文とされる文は、同一性文である。
- このタイプのの文は先行研究における指定文の特徴と一致する。

次節において以上の仮説が様々なテストによって支持されることを確かめる。

3 仮説の検証

本節では、前節において提案された仮説を順に確かめる。

3.1 措定文と記述的同定文の補語は、役割読みの名詞句である点が共通している

まず「役割読みの名詞句」とは、直接的に個体を指示するというより関数 (「役割」) として現れる名詞句のことである (Fauconnier (1994: 39))。例えば (6a) では、*your apartment* が特定の個体を指示していてその個体が成長してどんどん大きくなるというよりは、*your apartment* の指示する対象 (値) が大きいものに変わっていくという読みのほうが普通である。また (6b) では、*the president* の値が 1 年の途中で変わったとしても、それぞれが公務員に 20 億ドル払うわけではなく 2 人で 20 億ドル払えばよい。

(6) a. *Your apartment* keeps getting bigger and bigger. (ibid.)
b. Every year, *the president* gives civil servants $2 billion. (op. cit.: 52)

措定文と記述的同定文の補語が役割読みの名詞句であることは、補語の照応形が異なる指示対象の記述に用いることができることからわかる。(7), (8) の両方において、補語名詞句を異なる指示対象の記述に用いるときには *that*,「そう」を用いる。2 番目の補語の位置に *him*,「彼」を用いると、1 番目の文の補語を照応できず、主語を照応する。措定文と記述的同定文の補語が人間を表しているにもかかわらず *him, her* などで修飾されずに *it* が用いられることは、この補語が人間を指示しているのではなく役割であることを表している。

(7) 指定文
a. Carter$_i$ is a politician$_j$. I'm glad I'm not {that$_j$/him$_i$}.
b. カーター$_i$ は政治家$_j$ だ。自分が {そう$_j$/彼$_i$} でなくて良かったと思う。

(8) 記述的同定文
a. He$_i$ is Mary's fiancé$_j$. I'm glad I'm not {that$_j$/him$_i$}.
b. 彼$_i$ は洋子の婚約者$_j$ だ。自分が {そう$_j$/彼$_i$} でなくて良かったと思う。

同様に、(9) に示すように、補語を関係代名詞で修飾する際には、*who* ではなく *which* が用いられる。

(9) 措定文
a. He is the chairman$_i$, which$_i$ you are not.

(10) 記述的同定文
a. Mike is my boyfriend$_i$, which$_i$ you are not any longer.

また、異なる補語が同一の指示対象を記述することができ、その場合、日本語においては「と」ではなく「で」によって異なる補語どうしを連続させる。

(11) 措定文

a. パデレフスキーは政治家 { で/?と } ピアニストだ。 (西山 2003)

(12) 記述的同定文

a. 太郎は私の隣人 { で/?と } 娘のピアノの先生だ。

補語が値である指定文 (13) では、「で」ではなく「と」で補語どうしを連続させる方が自然である。

(13) 指定文

a. 犯人は太郎 {?で/と } 次郎だ。

3.2 措定文の補語は存在を含意しない役割であり、記述的同定文の補語は存在を含意する役割である

この仮説は、特定的な名詞にしか用いることができない「たち」によって確かめることができる。(14), (15) の対比から明らかなように、「たち」は措定文の補語には用いることができず (金子 2007)、記述的同定文の補語にのみ用いることができる。

(14) 措定文

a. 山田さんたちの仕事は何ですか?
– #彼らはみんな先生たちです。

(15) 記述的同定文

a. 山田さんたちって誰のことですか?
– 彼らは息子の先生たちです。

また、(16), (17) が示すように、措定文の補語のみが形容詞に近い性質を示し、属性的であると言える。

(16) 措定文

a. He is more of a hero than Kelly is.
b. He is diplomat enough to settle such quarrels. (cf. Declerck 1988: 65)

(17) 記述的同定文

a. ??He is more of my neighbor than Kelly is.
b. ??He is my neighbor enough to help me.

3.3 先行研究において主語位置に *it* が用いられる記述的同定文とされている文は、指定文である

メンタル・スペース理論の観点からは、名詞句が値を指示していれば (関係) 代名詞は *he, she, who* となり、役割を表していれば *it, that, which* となる、と一般化できると期待される。措定文と記述的同定文の主語は値を取るので、原則としてこの一般化に従っているが、先行研究において記述的同定文とされている文の中には主語に *it* を取るものがある (cf. 2.2)。本稿ではこのタイプの文が記述的同定文ではなく指定文であることを明らかにする。

(18) の状況は、主語の記述に該当する具体的な値を補語で述べる指定文が使われる文脈であり、(18B) は記述的同定文ではなく指定文である。(18B) の *your neighbor* が値を指示しており *him* で照応できることも、これが指定文であることを示している。

(18) お互いの知り合いである A の隣人が、目の悪い A にはよく見えない。

A: Who's that man over there? I can't see well.

B: *It's your neighbor*$_i$! You always rag on him$_i$.

一方、聞き手の共有知識に登録されていない主語について補語で属性を付与する記述的同定文が使われる (19) の状況では、主語に *it* を取ることができず、補語を人称代名詞で照応することもできない。

(19) A は、向こうの方にいる B の隣人を知らないので誰だか知りたがっている様子である。

A: Who's that man over there?

B: {*He*$_i$/**It*} *is my neighbor*$_{\{*i/\phi\}}$. You will like him$_i$.

3.4 現場に存在する個体により主語を同定している記述的同定文とされる文は、同一性文である

現場に存在する個体を補語に用いて主語を同定するタイプの文も、従来では記述的同定文であると考えられてきたが、同一性文であると見なした方が妥当であることが分かる。この種の文の補語名詞句は、(20), (21) に見られるように *he, who* で照応することができ、値を指示していると考えられる。また、主語代名詞も *he* を取ることから明らかなように、主語も指示的であると考えられる。

(20) Who's John? – *He is that man over there*$_i$. He$_i$ loves cats and dogs.

(21) Who's John? – *He is that man over there*$_i$, who$_i$ loves cats and dogs.

したがって、この種の文は、主語と補語の指示対象が同一であることを述べる同一性文に分類するのが適切である。

4 まとめと今後の展望

本稿では、コピュラ文の様々なタイプのうち措定文と記述的同定文の類似点と相違点を明らかにし、特に分類の混乱していた記述的同定文から記述的同定文でないものをテストによって見分け、適切に分類しなおした。また、メンタル・スペース理論における役割・値という概念と代名詞の対応関係の一般化が成り立つことを確認した。

今後の課題は、「存在を含意する役割」と「存在を含意しない役割」に分けられた役割という概念をより厳密に定式化する必要がある。「存在を含意しない役割」は、ほぼ叙述名詞句と言われてきたものに相当する。一方、「存在を含意する役割」は今まであまり議論されてこなかったが、記述的同定文の補語以外にも「存在を含意する役割」という概念を必要とするタイプの文がいくつか存在すると考えられる。具体的には、総称文における名詞句 (22), イディオムに現れる名詞句 (23), 「慣習的な定冠詞の使用」と今まで言われてきたもの (24) などが「存在を含意する役割」という概念を必要としていると思われ、今

後メンタル・スペース理論においてその定式化が必要である。

(22) Driving *the Mercedes* is fun.
(23) She is *in his face* whenever he does.
(24) I'll go to *the park* this Sunday, but I don't know which park to go to.

謝辞 本稿執筆にあたり、以下の方々の詳細なコメント・質問に多くを負っている。ここに記して感謝する: 淺尾仁彦・林由華・増田将伸・東郷雄二・横森大輔、各氏 (京都大学)。西田光一氏 (東北大学)、芝原宏治氏 (関西外国語大学)、Aaron Faiola 氏。

Reference

Declerck, R. 1988. Studies on Copular Sentences, Clefts and Pseudo-clefts. Holland/USA: Leuven UP.

Fauconnier, G. 1994 [1985]. Mental Spaces: Aspects of meaning construction in natural language. Cambridge: Cambridge UP.

金子真. 2007. 日本語の直示的複数表示「タチ」. 『日本言語学会第 135 回大会予稿集』: 76-81.

西山佑司. 2003. 『日本語名詞句の意味論と語用論』. 東京: ひつじ書房.

坂原茂. 1990. 「役割、ガ・ハ、ウナギ文」. 『認知科学の発展』 3: 29-66. 東京: 講談社.

東郷雄二. 2005. 「名詞句の指示とコピュラ文の意味機能」. In 『指示と照応に関する語用論的研究』. 1-59.

一人称主体の思考表現の分析
—事態把握の観点から—

林 佩怡　sayelsa@yahoo.co.jp
東北大学大学院国際文化研究科

<Abstract>
Verbs of thinking in Japanese, unlike their counterparts in English, exhibit some person restriction, and *omou* 'think', for instance, has to be used with the aspectual marker *teiru* to mean 'he thinks …'. This person restriction does not explain what differences, if any, lie between the verbal forms with and without the marker *teiru* when used with the first person subject. This paper argues that the "reporting" function of *teiru* (Yanagisawa 1996) and the cognitive linguistic notion of "construal" (Ikegami 2003) can account for the differences between the two forms of 'I think …', illustrating the point with natural language data.

【キーワード】：思考動詞、人称、報告性、事態把握、主観的／客観的

1. はじめに

現代日本語では、人間の思考・感情・知覚・感覚などを表す動詞は特殊な性格を持ち、その基本形もテイル形も話し手の現在の内的事象を表すことができる。しかし、両形式の意味的な相違点が何であるか、ということは明らかではない。

本研究は、思考を表す動詞「思う」の「ト思う」形式における一人称主体の使用に焦点を当て、その基本形（スル形）とテイル形の意味的差異を探ることを目的とする。

2. 本研究の理論枠組み

テイル形式に対する従来の研究は概ねアスペクトの観点から論じたものが多く、その基本的な意味は事象の現在における「動作の継続」もしくは「結果の継続」を表すと結論づけられている。柳沢（1992, 1994）はそれまでの見解と違った新たな論点を打ち出し、テイルの意味は「報告性」であると提案している。本研究では、思考表現に関するテイルの意味は継続性を示すのみならず、報告性の意味も表していると考える。そのため、本研究は柳沢によるテイルの意味は報告性であるとの主張を援用し、認知言語学による事態把握（池上 2003, 2004；中村 2004）の概念を用いて本研究の主張を論じていく。

2.1 テイル形式の報告性

柳沢（1992, 1994）はテイル形による動作主の三人称化、要約・引用・解説文におけるテイル形の使用などから、テイル形に対し報告性という意味を提案している。テイル形式の報告性の概念は、仁田（1989）による現象描写文の定義を取り入れ、金水（1989）の「報告」という考え方に基づくものである。

金水氏は「日常的対話で聞き手にある状況を知らせる」という行為またはその言表を「報告」と名づけている。報告の際に、直接知ったこと、または話し手が直接決定できることと、そうでない

ことを文の形式の上で区別しなければならないと述べており、その例として感情動詞「悲しむ」を挙げ、以下の例文を用いて論を説明している。

(1) * 山田はひどく悲しむ。
(2) 山田はひどく悲しんでいる。

「悲しむ」を表す状況を (3) のような相の重なりとして捉えている。

(3) a.〔悲しい〕という心理状態
b.〔ああ、悲しい〕などの発話行為
c. 悲しげな表情や動作

金水によれば他人の心理状態である (3a) を直接知ることはできないが、外部の観察から (3b) や (3c) を知ることはできる。従って、(1) は (3a) を報告してしまっているために非文となるが、(2) は (3b) や (3c) から話者が判断したこと報告しているので非文とならないのである。

金水の論点から、柳沢は、直接知ることのできない〔悲しい〕という心理状態を外部から観察することができれば「テイル」形式で報告できる、というように捉え直すことができると解釈している。そして、このような「報告」という概念を踏まえて、シテイルの意味を次のように定義している。

(4) a. 話し手は何らかの現象を観察している。
b. 言表は観察結果の報告である。
c. 言表は二次的な情報である。

柳沢は (4b) の「観察結果の報告」は、単に五感によって得た情報を述べるということだけでなく、観察によって情報を頭の中で処理した上で述べるということまでを意味するとしている。つまり、テイル形式は言表が何らかの形で処理された二次的な情報であるということを意味している。

柳沢 (1992: 72) は報告性の最も基本的な機能は、「ある行為が自分以外に属するものであることを表示する点にある」としている。つまり、話し手は報告者であり観察者でもあるが、対象となる事象の成立には関わらない。事象の動作主 (体験者) は報告者の話し手でなく別の人物となるのである。報告性の提案は、三人称の思考、感情などの内的事象を捉える際、なぜテイル形が使用されるかという人称制限の問題を解釈するのに有益なものであると言える。しかし、一人称主体のテイル形式使用について触れておらず、報告性の基本的な機能から考えればむしろ矛盾しているため検討する余地がある。そのため、本稿はこの問題を認知言語学の観点から考察し、説明を補足する。

2.2 事態把握の観点

一人称主体のテイル使用という問題を説明するに当たって認知言語学の基本的な概念の一つ「事態把握」(池上 2003, 2004) を用いて考察を進めていく。

一つの事態を言語化する際に、話し手の認知の仕方によって様々な表現の可能性が生じる。「事態把握」とは、話し手がある出来事をどのように認識し、どのように捉えるかということである。「事態把握」には「主観的把握」と「客観的把握」という二つの対比的な概念がある。

「主観的把握」では、認知の主体である話し手が、対象となる事態の中に身を置き、事態である〈客体〉に関与し、自ら直接体験するような捉え方をする。主観的把握の場合、話し手自身が観察認識の原点に立ち、観察の対象にならないため、話し手自身が言語化の対象にされることはない。一方、「客観的把握」は、認知の主体である話し手が、対象となる事態の外に身を置き、事態との

間に距離をとり直接に関与せず、それを〈客体〉として把握するという捉え方をする。最も典型的な客観的把握の場合では、認知主体は事態の外側に位置するため、あくまでも観察者として事態を捉えるため、言語化されることはない。

一つの事態を把握する際に、主観的把握と客観的把握とのいずれが取られるかは、話し手である認知主体の認知の仕方や心的態度によって異なることがあり、各言語間でも必ず一致するとは限らない。日本語話者好みの事態把握のスタンスとしては、主観的把握であると言われている (池上 2006 : 21)。

3. 考察と分析

本節では、話し手の発話時における思考内容を表せる「ト思う」と「ト思っている」について、それぞれの表現はどのように解釈されるのか、またどのような事態把握のスタンスが取られているのかを考察していく。

3.1 「ト思う」の事態把握の仕方

日本語において人間の感情・感覚・思考などの内的状態を表す表現は、その身体内的過程を直接体験・感知できるのは当時者のみとしているため、その意味で認知主体による主観的な把握が最も起こりやすい状況である。また、「思う」のような人間の内的情態を表現する動詞は、一人称の話し手の思考認識を表すことはできるが、他人の思考認識を表すことができない。つまり、「思う」の主語は一人称に限定されているため、主語を明示化する必要がなく「話者が言語表現として明示化されない」という点で主観性の度合いが高いことが示されている (上原 2001)。更に、「ト思う」形式は独り言のような場合では使えず対話状況でしか使用できないことから、発話時における話し手の思考認識を伝達するための標識であると言える。このような「ト思う」は発話時における話者の心的態度を表すモダリティ形式として見なされているため、主観性が高いと考えられる。これまでの考察が示されたように、「ト思う」が使用される場合は、話し手が対象となる事態に関与し、事態を直接体験するような認知態度をしているため、主観的把握であると言えよう。

3.2 「ト思っている」の事態把握の仕方

「ト思っている」は主に三人称の思考認識を表現するのに用いられるが、一人称の場合においても使用される。報告性を示すテイルは、本来では「ある行為が自分以外に属するものであること」を報告する際に使用される形式であるが、一人称の場合にも使用される理由を客観的把握の観点から説明することを試みる。

一人称主語における「ト思っている」表現は、話し手である認知主体が自分のことをまるで他人のことのように扱い、言わば擬似「自己分裂」(池上 2003) というような心的操作を通じてもう一人の自分を想像し、その分身を客体化して捉える。客体化された分身の思考状況を観察し、観察結果を心的処理して得た解釈を伝えるため、報告性のあるテイル形式が用いられたということが言える。このことを次の (5) を用いて改めて説明したい。

(5) (略) …自分で頼んで食べるという満足感…そして、値段は、「時価」…食べ終わったときに、いくらになるのか計算しながら…*頭の中で、金額にあわせて、「おいしい」「おいしい」といわせる自分がいた。高いから「おいしい」と思っている*。しかし、ホントにおいしい寿司は、サバだった。
(http://www.geocities.jp/xinrenshanghai/food18.html)

(5) の文脈意味としては、話し手は頭の中にもう一人の自分 (分身) がいることに気づき、その分身は寿司ネタの金額が高ければ高いほど味が美味しいと自分自身を思い込ませている。しかし、本来の自分は、本当に美味しいと思ったのは決して高価なネタではなく安値の鯖である、ということを表している。この例における話し手の事態把握の仕方を分析すると、話し手 (＝認知主体) は頭の中でもう一人の自分 (分身) を作り出し、いったんその分身に認知主体としての役割を預け、本来の認知主体であるべき話し手が自ら観察者の役に回り、客体化された分身と対象である事態とのインタラクションを事態の外から観察するように捉える、という客観的な把握を話し手がしていることが分かる。このような自己分裂的な心的操作は (5) の斜体字の部分の叙述から窺うことができよう。

結論から言えば、例 (5) のように、話し手が自分の思考認識を敢えて他人のもののように客観視して捉える場合、「思っている」を用いて表現することが認められる。さらに言えば、一人称の思考を表す場合において、認知主体が自分を完全に客体化して捉えてしまえば、報告性の意味を表す「ト思っている」しか使用できず、例 (6) のように一人称主体限定の「と思う」に書き換えると 、反って不適切な文になってしまう。したがって、例 (5) のように認知主体を客体化して捉える事態把握の仕方は、典型的な「客観的把握」の例であると言える。

(6) * (略) 頭の中で、金額にあわせて、「おいしい」「おいしい」といわせる自分がいた。高いから「おいしい」と思う。

4. まとめ

日本語では、本来主観的な把握をとる傾向にあるため、話し手自身の思考を述べる場合「ト思う」が選択されるが、何らかの理由で話し手が自分の思考認識を敢えて他人のもののように客体化して捉える場合、主に三人称の思考を表す「ト思っている」を用いて表現することがある。その際、話し手である認知主体が擬似自己分裂という客観的把握である認知態度をとっているため、本来自分以外に属する行為を報告するという報告性の基本に反する状況においても、報告形式であるテイルを使用することが可能となる。また、テイル形式が示される客観的な意味もこのような認知の捉え方から生じたものだと考えられる。

参考文献

池上嘉彦 (2003)「言語における <主観性> と <主観性> の指標 (1)」『認知言語学論考』№ 3 ひつじ書房

池上嘉彦 (2004)「言語における <主観性> と <主観性> の指標 (2)」『認知言語学論考』№ 4 ひつじ書房

池上嘉彦 (2006)「＜主観的把握とは何か＞」『月刊言語』Vol.35-5　大修館書店

上原　聡 (2001)「言語の主観性に関する認知類型論的一考察」『日本認知言語学会論文集』第 1 巻

金水　敏 (1995)「「報告」についての覚え書」『日本語のモダリティ』くろしお出版

中村芳久 (2004)「主観性の言語学：主観性と文法構造・構文」『認知文法□』　大修館書店

柳沢浩哉 (1992)「シテイル形式の報告性」『地域文化研究』第 18 巻　広島大学総合科学部紀要□

柳沢浩哉 (1994)「テイル形の非アスペクト的意味 - テイル形の報告性 - 」『森野宗明教授退官記念論文集　言語・文学・国語教育』　三省堂

Advanced learners' linguistic forms used in reference introduction: The case of a single picture description

Yoko YAMADA
Kansai Gaidai University

<Abstract>
This study explores linguistic forms used by advanced Japanese EFL learners when introducing objects (e.g. persons, animals and other physical objects) in a picture description. The results present evidence for supporting the previous findings indicating that advanced learners differ from native speakers in the use of specific linguistic forms in discourse. Based on the results, this study discusses possible reasons why advanced Japanese EFL learners differ from native speakers of English in the use of English forms in reference introduction.

[Keywords]: linguistic forms used in reference introduction, advanced Japanese EFL learners, a picture description

1. Introduction

Recently the field of Second Language Acquisition has shown an increasing interest in advanced stages of acquisition. Studies covering this interest have argued that advanced learners may differ from native speakers in the use of specific linguistic forms in discourse. Carroll et al.'s (2000) cross-linguistic study, for example, indicates that native speakers of English and the Romance languages prefer one type of perspective in information organization and those of German prefer another. Their study reveals that the preferred perspective is reflected in the linguistic forms used in picture descriptions in these languages and that in their descriptions in German, advanced English and Spanish learners of German still have difficulty using linguistic forms reflecting the perspective preferred by native speakers of German.

The aim of the present study is to join the flow of research into advanced stages of acquisition, and explore linguistic forms used by advanced Japanese EFL learners when introducing objects (e.g. persons, animals and other physical objects) in a picture description. The research questions dealt with in this study are:

(a) Do native speakers of English and advanced Japanese EFL learners differ in their preferences for the use of English forms in reference introduction?
(b) If so, what causes the differences?
(c) How is advanced learners' language use interpreted in the course of L2 acquisition?

2. Methodology

2.1. Data

Our data comes from part of the NICT JLE Corpus (i.e. a girl's room description task). The NICT JLE Corpus is compiled, based on speech samples of an English proficiency test (i.e. the Standard Speaking Test (SST)). In a single picture description task, speakers are simply instructed to describe the picture given to them.

According to Ehrich and Koster (1983: 173), 'any verbal information of some complexity has to be clustered into manageable parts, that is, into discourse segments.' In their experiment of describing a living room where the furniture was arranged in four different subdomains, Ehrich and Koster found that the subjects' descriptions reflected the subdivision of the room. Based on Ehrich and Koster (1983), the present study considers speakers whose descriptions reflected the subdivision of the room as those who have properly understood the task, and disregards speakers who introduced objects in several different subdivisions of the room in one utterance and speakers whose descriptions were very short. In short, as data the present study uses descriptions by four native speakers of English, seven advanced Japanese EFL learners and eleven intermediate-mid-plus Japanese EFL learners. Learners' English proficiencies are determined according to the Standard Speaking Test.

2.2. Data analysis

First, we extracted all the linguistic forms used in reference introduction from the data, ignoring grammatical errors, e.g. putting definite article 'the' to a newly introduced referent. Then, we checked the linguistic forms whether they were the forms introducing referents into discourse for the first time or not, and threw out forms reintroducing known referents.

We eliminated linguistic forms introducing a calendar and a clock from the analysis, since some speakers introduced them, but others described the month which the calendar shows (e.g. *It's June*) and the time which the clock says (e.g. *It's nine o'clock*)[1].

3. Results and Discussion

3.1. Linguistic forms used in reference introduction

As Table 1 shows, advanced learners use linguistic forms putting new information towards the end of the clause in reference introduction, just as native speakers do.

Table 1. *Linguistic forms used in reference introduction*

	Linguistic forms putting new information towards the end of the clause	Linguistic forms putting new information first
Native speakers of English	100.0%	0.0%
Advanced Japanese EFL learners	89.2%	10.8%
Intermediate-mid-plus Japanese EFL learners	78.3%	21.7%

However, the two groups differ strikingly in that while native speakers use forms specifying the relative location of the objects described (e.g. *There is a typewriter next to the computer*), advanced learners use such forms less frequently and tend to use forms simply asserting the existence of objects (e.g. *There is a typewriter*). See Table 2 below.

Table 2. *Types of linguistic forms putting new information towards the end of the clause*

	Linguistic forms specifying the relative location of objects	Linguistic forms simply asserting existence of objects
Native speakers of English	78.6%	21.4%
Advanced Japanese EFL learners	51.5%	48.5%
Intermediate-mid-plus Japanese EFL learners	55.3%	44.7%

Furthermore, even if advanced learners use linguistic forms specifying the relative location of the objects described, advanced learners and native speakers differ in their preferences for the use of linguistic forms. Consider Table 3.

Table 3. *Types of linguistic forms specifying the relative location of the objects described*

	There-constructions	Possessive *have*-constructions	Locative constructions (i.e. S + V + Locative, Locative + V + S)	Others
Native speakers of English	50.0%	4.5%	31.8%	13.7%
Advanced Japanese EFL learners	29.4%	29.4%	11.8%	29.4%
Intermediate-mid-plus Japanese EFL learners	69.2%	7.7%	0.0%	23.1%

Native speakers prefer using *There*-constructions and Locative constructions. To take some examples in native speakers' descriptions[2]:

(1) *There*-constructions
e.g. a. There is a typewriter next to the computer.
b. And right next to that, there is a word-processing machine.
(2) Locative constructions
e.g. a. (When you walk in the door to the right is a stereo system, and)
the stereo system is on the top of a bookshelf. (S + V + Locative)
b. And in front of that window is a desk. (Locative + V + S)

On the other hand, advanced learners use *There*-constructions less frequently and use Possessive *have*-constructions (e.g. *she has the audio set and several books in the bookshelf*).

3.2. Possible factors affecting advanced learners' choice of linguistic forms

As has been shown, while native speakers use forms specifying the relative location of the objects described, advanced learners use such forms less frequently and tend to use forms simply asserting the existence of objects. This result is not explained in terms of Carroll et al. (2000), since like native speakers of English, those of Japanese pay attention to the relative location of the objects described in reference introduction and their attention is reflected in the linguistic forms used in descriptions in Japanese[3].

Table 3 indicates that advanced learners try to avoid using *There*-constructions repeatedly. By doing so, advanced learners force themselves to use other linguistic forms than *There*-constructions in reference introduction. Given the results shown in Tables 2 and 3, the present study suggests that advanced learners' less use of forms specifying the relative location of the objects described is derived from their difficulty using various linguistic forms in reference introduction in English, particularly using Locative constructions. As Examples (2a) and (2b) illustrate, Locative constructions contribute to the organisation of discourse. Detailed investigation of the data reveals that native speakers use S + V + Locative constructions in order to fix their viewpoints on the object introduced in the previous utterance, putting it in the subject position (see (2a)). This means that using Locative constructions effectively is crucial to structure discourse.

Why do advanced learners have difficulty using Locative constructions? Their difficulty using Locative constructions may be explained, for example, in terms of structural

complexity of linguistic forms. This is particularly so in the case of Locative + V + S constructions. In our data, no advanced learners used this type of Locative constructions. Locative + V + S constructions are syntactically complex. More complex syntactic structures require additional processing load, which might lead advanced learners to use Possessive *have*-constructions – constructions which are canonical clauses.

High stress involved in on-line oral tasks (e.g. Jiang 2004) may also explain advanced learners' difficulty using Locative constructions. This type of construction might be produced in a task with low demands.

3.3. Advanced learners' language use in the course of L2 acquisition

Here we answer the research question (c) raised in section1. As for the acquisition of linguistic forms used in reference introduction, advanced learners are at the stage of acquiring the use of other forms (e.g. Locative constructions) than *There*-constructions which have been acquired at intermediate-mid-plus stage (see Table 3).

4. Summary

The present study has explored linguistic forms used by advanced Japanese EFL learners when introducing objects in a picture description and has presented evidence for supporting the previous findings indicating that advanced learners differ from native speakers in the use of specific linguistic forms in discourse. The results have revealed that native speakers and advanced Japanese EFL learners differ in terms of frequencies of *There*-constructions, Locative constructions and Possessive *have*-constructions in reference introduction. Native speakers use *There*-constructions more often than advanced learners' expectation. Avoiding using *There*-constructions repeatedly and having difficulty using Locative constructions might lead advanced learners to use Possessive *have*-constructions – constructions hardly used by native speakers in reference introduction. The results of this study suggest that learners of English need to know the frequency of linguistic forms is related to discourse-types.

Notes

[1] The data was not analysed statistically due to the small number of participants.

[2] As Examples (1) and (2) indicate, expressions denoting the existence of objects can precede or follow those denoting their location. Our data of native speakers' descriptions shows no specific preference of the word order, which is consistent with the results of Carroll et al.'s (2000) experiment.

[3] Kuno (1971: 333) discusses the basic word order of existential sentences in languages such as Japanese and English, and uses the term 'existential sentences' to refer to sentences denoting the existence of indefinite objects in some place. The importance of Kuno (1971) in relation to the present study is that Kuno regards existential sentences in Japanese not as sentences simply asserting the existence of objects but as sentences denoting the existence of objects in some place.

References

Carroll, M., J. Murcia-Serra, M. Watorek and A. Bendiscioli. 2000. "The Relevance of Information Organization to Second Language Acquisition Studies: The Descriptive Discourse of Advanced Adult Learners of German." *Studies in Second Language Acquisition* 22:3, 441-466.

Ehrich, V. and C. Koster. 1983. "Discourse Organization and Sentence Form: The Structure of Room Descriptions in Dutch." *Discourse Processing* 6, 169-195.

Jiang, N. 2004. "Morphological Insensitivity in Second Language Processing. " *Applied Psycholinguistics* 25:4, 603-634.

Kuno, S. 1971. "The Position of Locatives in Existential Sentences." *Linguistic Inquiry* 2, 333-378.

付　録

入会案内

[入会手続きについて]
以下の手続き（１）と（２）をお済ませください。

●手続き（１）
電子メール（または事務局宛の郵便）にて以下の「記入の項目」をご記入の上、

psj.treasurer -at- gmail.com
（兵庫県立大学・冨永英夫宛）
（スパムメール防止のためにこのような表記となっております。）

へお送り下さい。なお、その際、「会費を払い込んだ」（あるいは「払い込む予定」）かどうかを付け加えていただければ幸いです。メールをいただければ、事務局よりreplyをいたします。なお、今後の会員の住所・所属変更は、必ず事務局宛にメールか郵便でご連絡下さい（あるいは、学会時にお申し出いただいても結構です）。

・記入の項目
○ 名前（ふりがな）
○ 郵便番号及び住所
○ 電話番号／Fax番号
○ 所属
○ 教員か学生か団体かの別（教員、大学院生、学部生、非常勤講師、一般、団体など）
○ E-mail address

●手続き（２）
年会費（一般会員：5,000円、学生会員：4,000円、団体会員：6,000円［平成18年３月21日運営委員会決定］）を郵便局に備え付けの郵便振り込み用紙で、以下の口座にお振り込み下さい。

00900-3-130378　　口座名：日本語用論学会

（＊こちらに届く郵便振り込み用紙が、字がかすれて読めない場合がありますので、郵便振り込み用紙のみでの新入会員申し込みではなく、必ず上記手続き（１）と（２）をお済ませくださるようお願い申し上げます。）

＜個人情報の取り扱いに関する御連絡のお願い＞

本学会では、この度、学会の更なる発展と会員相互の連絡交流の促進を計ることを念頭に、会員名簿を作成することになりました。名簿の発行に付きましては、近年、特に個人情報保護の観点から、様々な問題が指摘されていることは御承知の通りです。そこで、本学会でも、これらの情報につきましては、その適正な取扱いの確保と個人の権利や利益の侵害の防止を図る為、その公表には慎重な取り扱いをさせていただく所存であります。つきましては、新しく本学会に入会希望をお届けの際には、

1．氏名
2．住所
3．所属（身分＜教員、学生、非常勤等＞）
4．電話番号
5．ファックス番号
6．メールアドレス

のうち、項目別に、会員名簿上に掲載を不可とするものがありましたら（また代替の情報がある場合はその内容を）事務局にメールでご連絡いただきますようお願いします。

記

『語用論研究』は毎年12月に刊行、Newsletterは毎年４月末と10月末にお送りしています。会員になられると、『語用論研究』、Newsletter、大会プログラムなどをお送りいたします。なお、2005年度より、毎年の大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、『大会発表論文集』（Proceedings）を発行することになりました。

日本語用論学会規約

第１章　総則

第１条　本会は「日本語用論学会」（The Pragmatics Society of Japan）と称する。

第２条　本会は語用論ならびに関連諸分野の研究に寄与することを目的とする。

第３条　本会は次の事業を行う。

１．大会その他の研究集会。

２．機関誌の発行。

３．その他必要な事業。

第４条　本会は諸事業を推進するため運営委員会および事務局を置く。

第５条　運営委員会の承認を経て、支部を各地区に置くことができる。

第２章　会員

第６条　本会の会員は一般会員、学生会員、団体会員の３種類とする。

第７条　会員は、本会の趣旨に賛同し所定の手続きを経て本会に登録された個人及び団体とする。

第８条　会員は諸種の会合及び事業の通知を受け、事業に参加することができる。また、所定の手続きを経て、研究集会で研究発表し、機関誌に投稿することができる。

第３章　役員

第９条　本会に次の役員を置く。任期は２年とし、再選を妨げない。

会　　長　　１名
副 会 長　　１名
事務局長　　１名
運営委員　　若干名
会計監査委員　　１名

また、顧問を置くことがある。

第10条　運営委員会は、会長、副会長、事務局長および運営委員から構成される。

第11条　会長、副会長、および事務局長は運営委員会で選出され、運営委員は会員より選出される。

第12条　運営委員会は次の任務を遂行する。

１．機関誌および会報誌等の編集・刊行にかかわる事項の決定。

２．大会および研究集会等にかかわる事項の決定。

３．予算案および収支決算案の作成。

4．その他運営委員会が必要と認めた事項。

第13条　運営委員会の中に次の委員会を置く。委員は運営委員会の議を経て会長が委嘱し、兼任することができる。各委員会は会務を遂行するために、運営委員会の承認を得て有給の事務助手を置くことができる。

1．編集委員会
2．大会運営委員会
3．事業委員会
4．広報委員会

第14条　各委員会の業務を調整するために代表連絡会議を開く。代表連絡会議は、会長、副会長、事務局長、編集委員長、大会運営委員長、事業委員長、広報委員長から構成される。

第15条　本会の会則は、会員総会で承認を得るものとする。

第16条　会員の中から会計監査委員を1名選出する。任期は2年とし、1期に限る。

第4章　会議

第17条　定例会員総会は、年1回会長がこれを招集する。また、必要な場合、臨時会員総会を招集することができる。

第18条　定例運営委員会は、必要に応じて、年1回以上招集される。

第5章　会計

第19条　本会の運営経費は、会費、寄付金等を以てこれに当てる。

第20条　事務局は、予算案および収支決算書を作成し、運営委員会の議を経て、会員総会で承認を得るものとする。ただし、収支決算書は会計監査委員の監査を受けなければならない。)

第21条　本会の会計年度は、毎年4月1日に始まり、翌年3月31日に終わる。

第6章　事務局

第22条　事務局を事務局長もしくは運営委委員の所属する大学に置く。

第7章　事務局および委員会に関する細則

1．事務局は、事務局長、事務局長補佐、会計、会計補佐から構成され、対外折衝、運営委員会・総会の企画・運営、会員名簿の管理、会費の徴収、会計、機関誌・大会予稿集等の販売、会員への連絡など、学会の運営にかかわる諸々の業務を担当する。事務局は、業務を遂行するために、運営委員会の承認を得て有給の事務助手を置くことができる。

2．編集委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、機関誌『語用論研究』の編集と刊行に関わる業務を担当する。
3．大会運営委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、大会企画と大会実行の二つの業務を担当する。大会企画担当の委員は、ワークショップ、研究発表、シンポジウム、講演等、大会全般を企画・提案し、大会予稿集Program and Abstractsを編集・刊行する。大会実行担当の委員は、会長から委嘱された大会開催校委員と協力して、大会の実行にあたる。
4．事業委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、講演会、セミナー等の企画、運営、実行にあたる。
5．広報委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、会報誌・Newsletter、ホームページ等の編集と発行に関わる業務を担当する。

第8章　会長選出に関する細則

1．この細則は、会則第9条と第11条のうち、会長の選出方法と任期について定める。
2．会長は、会員の中から、就任時に65歳以下のものを運営委員の投票によって選出する。投票は郵送による無記名とする。
3．投票の結果、過半数の得票を得た者を会長とする。過半数を得た者がない場合、得票上位者2名についての決選投票を行う。尚、得票数が同数の場合は、最年長者を会長とする。
4．前条によって決定された会長は、改選の前年度の定例総会において承認を得るものとする。
5．会長の任期は2年とし、2期までとする。
6．会長選挙管理委員は、現会長が運営委員会の中から必要数を選出する。

附則：この細則は、平成17年10月5日から実施する。

平成10年12月5日（制定）
平成15年12月6日（改正）
平成17年10月5日（改正）

『大会発表論文集』（Proceedings）執筆規定

1．執筆規定

1．用紙・枚数：A4用紙、横書き。「研究発表」は8ページ以内、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」は4ページ以内（注：要旨、参考文献を含む）。字数は自由。

2．書式：

a．余白は上下30mm、左右25mmとする。1行文字数、行数、段組などは自由（ただし、文字のサイズは極端に小さくしないこと）。

b．原稿の1ページ目には、タイトル、氏名、所属（E-mailアドレスは任意）を記し、そのあと2行開けて要旨、本文を続ける。

c．「はじめに」または「序論」の節は0．からではなく、1．から始めること。『語用論研究』の執筆要領と同様。

d．例文の前後は1行、各節の前は1行開ける。

e．注を付ける場合は、巻末とし、本文と参考文献の間にまとめて入れる。

f．参考文献のフォーマットは『語用論研究』の執筆要領に従うこと（本学会のホームページhttp://www.soc.nii.ac.jp/psj4/参照）。

3．要旨：

a．日本語または英語の要旨（10行以内）と【キーワード】：（5個以内）を添えること。

b．要旨の位置は＜要旨＞ないし＜Abstract＞をページの左上に記し、原稿の1ページ目には、タイトル・氏名・所属と要旨、本文の間にそれぞれ上下2行ずつアケで記すこと。

見分けのイメージ（１ページ目）

タイトル○○○

氏名○○

所属○○

＜要旨＞

・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

【キーワード】：１、２、３、

本文

２．その他の注意事項

a．執筆者は、前年度の大会の「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」での報告者に限る。

b．内容は、大会発表に沿ったものとする（但し、必要な修正を施すこと）。

c．使用言語は原則として日本語または英語とする。

d．原稿はそのまま写真印刷するので、鮮明に仕上がるよう文字の大きさの他、濃さにも注意すること。ページ番号は原稿の裏面に鉛筆で記すこと。

e．『プロシーディングズ』に掲載した内容は、さらに発展させて、『語用論研究』に投稿することができる。その場合は、必ず十分な加筆・修正を施すこと。

f．別紙（A4）に次の事項を記入して提出すること：

①「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」のいずれであるか。

②発表論文タイトルと発表者名（日本語）氏名（ふりがな）

③発表論文タイトルの英語訳と発表者名のローマ字表記。

④連絡先：E-mailアドレス

＜第11回大会で発表された方へのお知らせ＞

第11回『大会発表論文集』（Proceedings）（第４号）
掲載論文原稿執筆のお願い。

日本語用論学会では、2005年度より、毎年の大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、『大会発表論文集』を発行しています。つきましては、今年度の大会の**「研究発表」**、**「ワークショップ発表」**、**「ポスター発表」**で、発表されました皆様には、原稿を提出していただくことになりますので、予め、お知らせいたします。尚、原稿の提出先や提出期限等の詳しいことは、追って、HPやニュースレターでもお知らせします。次号（第４号）の発行は、来年度の大会時となります。

（日本語用論学会　事務局より）

編集後記

『日本語用論学会　第10回大会発表論文集』(第3号—10周年記念世界大会—)をお届けします。日本語用論学会では、2005年度より、新たに毎年大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、論文集を発行することになりました。今回の論文集では、研究発表は41件(日本語発表22件、英語発表19件)、ワークショップ発表は12件、ポスターセッションは5件、合計58件で、第10回大会での多くの発表者が投稿して下さいました。この論文集の発行によって、大会で発表された研究が多くの人に読まれ、語用論研究がますます発展することを願っています。第11回大会後は『日本語用論学会　第11回大会発表論文集』を発行する予定ですので、どうぞご期待ください。

(『大会発表論文集』編集担当：余　維　長友俊一郎)

日本語用論学会　第10回大会発表論文集　第3号(2007)
(Proceedings of the 10th Conference of the Pragmatics Society of Japan)

発　行　日　2008年11月3日

代　表　者　山梨正明

編集・発行　日本語用論学会　事務局(The Pragmatics Society of Japan)
〒600-8268 京都市下京区七条通大宮東入大工町125番地の1　龍谷大学　東森勲研究室内
TEL：075-343-3311(代表)　FAX：075-343-4302

印　　刷　(株)田中プリント
〒600-8047 京都市下京区松原通麩屋町東入
TEL：075-343-0006　FAX：075-341-4476

PSJ

©日本語用論学会

編集後記

『日本語用論学会　第10回大会発表論文集』(第3号—10周年記念世界大会—)をお届けします。日本語用論学会では、2005年度より、新たに毎年大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、論文集を発行することになりました。今回の論文集では、研究発表は41件(日本語発表22件、英語発表19件)、ワークショップ発表は12件、ポスターセッションは5件、合計58件で、第10回大会での多くの発表者が投稿して下さいました。この論文集の発行によって、大会で発表された研究が多くの人に読まれ、語用論研究がますます発展することを願っています。第11回大会後は『日本語用論学会　第11回大会発表論文集』を発行する予定ですので、どうぞご期待ください。

(『大会発表論文集』編集担当：余　維　長友俊一郎)

日本語用論学会　第10回大会発表論文集　第3号(2007)
(Proceedings of the 10th Conference of the Pragmatics Society of Japan)

発　行　日　2008年11月3日

代　表　者　山梨正明

編集・発行　日本語用論学会　事務局(The Pragmatics Society of Japan)
〒600-8268 京都市下京区七条通大宮東入大工町125番地の1　龍谷大学　東森勲研究室内
TEL：075-343-3311(代表)　FAX：075-343-4302

印　　刷　(株)田中プリント
〒600-8047 京都市下京区松原通麩屋町東入
TEL：075-343-0006　FAX：075-341-4476

PSJ

©日本語用論学会